

Lüshi Chunqiu

吕氏春秋

Anales de Primavera y Otoño del Maestro Lu (Buwei)

Julio López Saco
(Traducción, introducción
notas y comentarios)

Fulvio Scarcia Maccorsi
(Traducción)



Avechula
委内瑞拉中国研究会
Asociación Venezolana de
Estudios sobre China

Biblioteca Avech

Colección Traducción



Lüshi Chunqiu

吕氏春秋

Anales
de Primavera
y Otoño
del Maestro
Lu (Buwei)



UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
委内瑞拉洛斯安第斯大学



MARIO BONUCCI ROSSINI
Rector

MANUEL ARANGUREN
Vicerrector Administrativo

PATRICIA ROSENZWEIG
Vicerrectora Académica

MANUEL MOROCOIMA
Secretario



ASOCIACIÓN VENEZOLANA
DE ESTUDIOS SOBRE CHINA (AVECH)
委内瑞拉中国研究会

CONSEJO DIRECTIVO

NORBERT MOLINA-MEDINA
Secretario General

HERNÁN LUCENA MOLERO
Coordinador Académico

NELSON GARCÍA PERNÍA
Coordinador de Publicaciones y Redes

RAMÓN DUGARTE RANGEL
Coordinador Administrativo

Lüshi Chunqiu

吕氏春秋

Anales de Primavera y Otoño del Maestro Lu (Buwei)

Julio López Saco

(Traducción, introducción, notas y comentarios)

Fulvio Scarcia Maccorsi

(Traducción)



Avechula
委内瑞拉中国研究会
Asociación Venezolana de
Estudios sobre China

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES

CENTRO DE ESTUDIOS DE ÁFRICA, ASIA Y DIÁSPORAS LATINOAMERICANAS Y CARIBEÑAS

“DR. JOSÉ MANUEL BRICEÑO MONZILLO” (CEAA)

ASOCIACIÓN VENEZOLANA DE ESTUDIOS SOBRE CHINA (AVECH)

委内瑞拉中国研究会

Lǔshì Chunqiū (吕氏春秋)
Anales de Primavera y Otoño del Maestro Lu (Buwei)

© Julio López Saco
(Traducción, introducción, notas y comentarios)

Fulvio Scarcia Maccorsi
(Traducción)

1era edición, 2025

© Asociación Venezolana de Estudios sobre China (AVECH)
委内瑞拉中国研究会
Centro de Estudios de África, Asia y Diásporas Latinoamericanas
y Caribeñas “Dr. José Manuel Briceño Monzillo” (CEAA)
非洲、亚洲和拉丁美洲与加勒比地区移民社群的研究中心
Universidad de Los Andes (ULA)
委内瑞拉洛斯安第斯大学

HECHO EL DEPÓSITO DE LEY:
DEPÓSITO LEGAL: ME2025000160
ISBN: 978-980-11-2242-5

FOTOS DE PORTADA Y LIBRO
© <https://unsplash.com>

CUIDADO DE LOS TEXTOS
Laura Torres de Gavidia
Flormaream Burguera
Ramón Alonso Dugarte
Norbert Molina-Medina

DISEÑO Y CUIDADO DE LA EDICIÓN
José Gregorio Vásquez

Edición digital

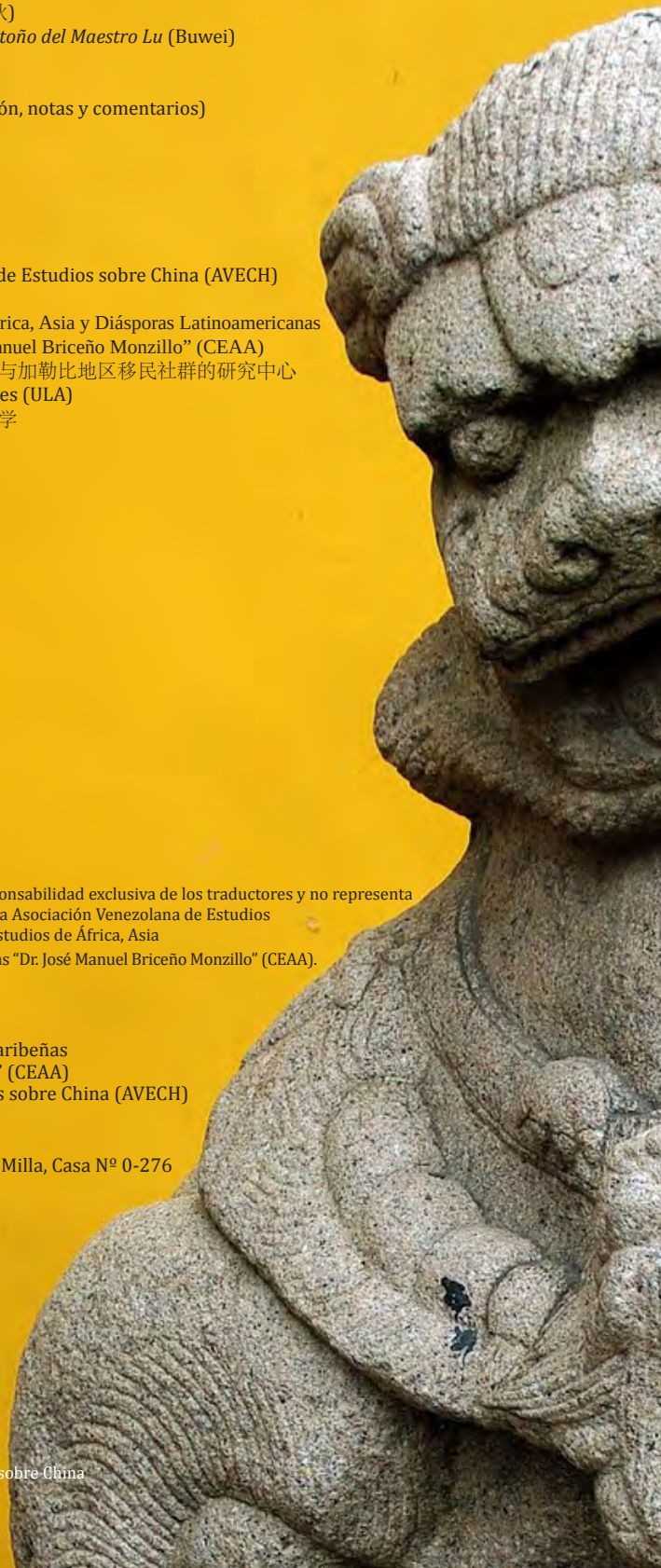
El contenido de esta traducción es responsabilidad exclusiva de los traductores y no representa necesariamente los puntos de vista de la Asociación Venezolana de Estudios sobre China (AVECH) o del Centro de Estudios de África, Asia y Diásporas Latinoamericanas y Caribeñas “Dr. José Manuel Briceño Monzillo” (CEAA).

UNIVERSIDAD DE LOS ANDES
Centro de Estudios de África, Asia
y Diásporas Latinoamericanas y Caribeñas
“Dr. José Manuel Briceño Monzillo” (CEAA)
Asociación Venezolana de Estudios sobre China (AVECH)
委内瑞拉中国研究会

Avenida Principal de la Hoyada de Milla, Casa N° 0-276
Mérida, estado Mérida, Venezuela
Código Postal: 5101

✉ avech.ceaa.ula@gmail.com
f [AVECH.CEAA.ULA](#)
● [@AVECH_CEEA_ULA](#)
📷 [@avech.ceaa.ula](#)
● [@avech.ceaa.ula](#)
📧 [avech_ceaa_ula](#)
in [AVECH](#)
▶ Asociación Venezolana de Estudios sobre China

www.avech.org





CONTENIDO

内容

Presentación 前言

13

Norbert Molina-Medina 梁中来

Prefacio 前言

19

Introducción 引言

25

Texto chino fuente de la traducción 40

翻译的中文原文

Advertencias y signos convencionales en el texto 41

文本中的警告和常规符号



SECCIÓN 1 (第一节 紀) JI (紀) LOS ALMANAQUES (年历)

Libro 1. 孟春紀 Mèngchūn Jì Primer mes de Primavera 45

Libro 2. 仲春紀 Zhòngchūn Jì Segundo mes de Primavera 65

Libro 3.	季春紀	Jíchūn Jì	Tercer mes de Primavera	85
Libro 4.	孟夏紀	Mèngxià Jì	Primer mes de Verano	105
Libro 5.	仲夏紀	Zhòngxià Jì	Segundo mes de Verano	123
Libro 6.	季夏紀	Jìxià Jì	Tercer mes de Verano	145
Libro 7.	孟秋紀	Mèngqiū Jì	Primer mes de Otoño	167
Libro 8.	仲秋紀	Zhòngqiū Jì	Segundo mes de Otoño	185
Libro 9.	季秋紀	Jíqiū Jì	Tercer mes de Otoño	205
Libro 10.	孟冬紀	Mèngdōng Jì	Primer mes de Invierno	223
Libro 11.	仲冬紀	Zhòngdōng Jì	Segundo mes de Invierno	245
Libro 12.	季冬紀	Jidōng Jì	Tercer mes de Invierno	267
Posfacio				286

SECCIÓN 2 (第二节 覽) LAN (覽) LOS EXÁMENES (考試)

Libro 1.	有始覽	Yǒushǐ Lǎn	El principio	291
Libro 2.	孝行覽	Xiàoxíng Lǎn	Conducta filial	321
Libro 3.	慎大覽	Shèndà Lǎn	Tener cuidado cuando el Estado es grande	363
Libro 4.	先識覽	Xiānshí Lǎn	Conocimiento previo	405
Libro 5.	審分覽	Shěnfēn Lǎn	Sobre el examen de los departamentos o de las divisiones	443
Libro 6.	審應覽	Shěnyīng Lǎn	Examinar las respuestas	483



Libro 7.	離俗覽	Lísú Lǎn	Alejarse del comportamiento convencional	521
Libro 8.	恃君覽	Shījūn Lǎn	Confiar en los gobernantes	565

SECCIÓN 3 (第三节 論) LUN (論) LOS DISCURSOS (演辨)

Libro 1.	開春論	Kāichūn Lùn	El comienzo de la primavera	611
Libro 2.	慎行論	Shènxíng Lùn	Ser precavido en la conducta propia	631
Libro 3.	貴直論	Guìzhí Lùn	Valorar el lenguaje directo	655
Libro 4.	不苟論	Bùgǒu Lùn	Nada indecoroso	677
Libro 5.	似順論	Sìshùn Lùn	Acuerdo aparente	699
Libro 6.	士容論	Shìróng Lùn	El comportamiento del caballero erudito	721

Addenda. Fragmentos y Escuelas de pensamiento 749

附录。思想碎片与学派

Breve conclusión 751

简短结论

Referencias bibliográficas 755

参考文献

Los traductores 760

参考文献







*Tiānwǎnghuīhuī, shū ér bù lòu (天网恢恢，疏而不漏). La red de la justicia tendida por los
cielos es omnipresente, y sus mallas, aunque ralas, no dejan escapar a nadie.*

*Qián shì bù wàng, hòu shì zhī shī (前事不忘，后事之师). La experiencia del pasado, si no se
olvida, sirve de guía para el futuro.*

*Jiāngshān yì gǎi, běnxìng nán yí (江山易改，本性难移). Es fácil cambiar el curso de los ríos y
las montañas, pero difícil modificar la naturaleza de un hombre.*

*Qián rén zāi shù, hòu rén chéngliáng (前人栽树，后人乘凉). La generación anterior planta
árboles mientras que la posterior se cobija a su sombra.*

A los antepasados, a la familia,

por su asidua presencia.



PRESENTACIÓN
前言





Luego de creada la Asociación Venezolana de Estudios sobre China (AVECH) 委内瑞拉中国研究会 en octubre de 2018, se decidió en cumplimiento de uno de sus objetivos fundamentales en materia de publicaciones, la creación de los *Cuadernos de China* 中国笔记 en 2019, los *Cuadernos de Cultura China* 中国文化笔记本 en 2020 y la *Biblioteca AVECH* 委内瑞拉中国研究会图书馆 con su *Colección Estudios* en 2021. Pues bien, en esta oportunidad venimos con una buena nueva, y es la creación de la *Colección Traducción* de la mencionada *Biblioteca AVECH* con la que pretendemos ofrecer textos clásicos y obras de distintas áreas del conocimiento en idioma español, las cuales nos permitan una mayor comprensión sobre la cultura china.

Anales de Primavera y Otoño del Maestro Lü 吕氏春秋, conforma una colección de tratados acerca de diversas cuestiones cosmológicas de la etapa final del período de los Reinos Combatientes, formando parte de un debate de la corte sobre cómo debía ser la ideología estatal imperial de Qin. El monumental trabajo, bien organizado y estructurado, contiene pasajes sobre muy diversos temas, como la mitología, la música, la geografía, la astronomía y la agricultura, además de elementos del pensamiento confuciano y daoísta, amén de teorías propias de

los dialécticos, los legalistas, mohistas, agrónomos y pensadores del Yin-Yang. También constituye un sobresaliente ejemplo del pensamiento correlativo chino.

Este genuino texto clásico chino enciclopédico, compilado en el siglo III a.e.c., se puede considerar como una especie de manual para la gente de posición social, usado en su entrenamiento para entender mejor las correlaciones de todas las cosas que ocurren en la tierra. *Lüshi chunqiu*, concebido como una guía para un monarca que gobierna un gran territorio por medio de una burocracia compuesta de sabios administradores, representa el mundo intelectual chino de finales del siglo III a.e.c. Establece una filosofía, que estará desarrollada durante la dinastía Han Posterior, en la que el gobernante, cultivándose para sostener un estado interno de armonía con el cosmos, sea capaz de dirigir con sabiduría a sus ministros y administradores para que lleven a cabo las tareas de gobierno.

El texto proporciona una inusitada cantidad de narraciones de carácter histórico y semi histórico, así como apuntes centrados en el ámbito militar y, en general, acumula un amplio material cultural y filosófico referido al arte de gobernar, lo que la convierte en un referente crucial a la hora de abordar el estudio de la antigüedad china desde una perspectiva histórica y filosófica.

La presente traducción, pionera en español, permite abrir un poco más el umbral del pensamiento de la China de la antigüedad. Es un deseo no velado que con ella, leyendo y escuchando el eco de las palabras de este compendio clásico, tanto el especialista, el académico o el especializado, como el gran público en general, obtenga una visión profunda, y a la vez cercana, de unos tiempos pretéritos signados por el estallido de los saberes pero también por los conflictos, guerras y desacuerdos.

La traducción de este clásico chino se inició como un proyecto de investigación a finales del año 2023. Un trabajo motivado por la relevancia histórica del texto y su cúmulo de saberes, pero también por la pertinencia de efectuar un acercamiento al mismo desde el español, a la postre, un idioma que se encuentra entre los más hablados y es-

critos del mundo. Hasta la fecha, en los meses postreros de 2025, no existe ninguna traducción en nuestro idioma. Por tales motivos, esta traducción, con un profuso aparato crítico y comentarios, no solamente pretende ser la primera sino que sirva, asimismo, para abrir camino a otras futuras. Con la esperanza cumplida de que vea la luz definitiva este 2025, en una edición digital universitaria de primer nivel, asequible para todas aquellas personas interesadas, está en el ánimo de los traductores animar a todos los estudiosos y especialistas en la China de la antigüedad a que la consulten y la puedan emplear con los fines académicos y eruditos pertinentes.

La obra posee un eminente carácter enciclopédico. En ella una ingente multitud de saberes se agolpan y se emplean de una manera práctica y ejemplarizante. En este sentido, como más arriba se citó, referencias astronómicas, geográficas, musicales, históricas, mitológicas, botánicas o literarias, entre otras muchas, abundan y sirven de contextualización, modelo o señalamiento erudito. Es por esta razón que estimamos que un texto de estas características es crucial para la comprensión del pensamiento, la historia, los saberes y la cultura de la China antigua.

Por último, queremos ofrecer nuestro agradecimiento a los traductores Julio López Saco y Fulvio Scarcia Maccorsi, por habernos confiado esta maravillosa traducción. Similarmente, a quienes contribuyeron con el cuidado de la obra: Laura Torres de Gavidia, Flormaream Burguera Hurtado y Ramón Alonso Dugarte. Y a Eddy Paredes, del Repositorio Institucional SABERULA, por la publicación de esta obra en el sitio dispuesto para la *Colección Traducción de la Biblioteca AVECH* 委内瑞拉中国研究会图书馆. A todos, muchas gracias. 谢谢.

DR. NORBERT MOLINA-MEDINA
SECRETARIO GENERAL



PREFACIO

引言





碧瓦朱樓燕賞





Los estudios sobre China gozan de una excelente salud, y son, hoy en día, una referencia crucial para adentrarse en las particularidades de ese país asiático. Conocer la cultura china, desde diversas perspectivas, como la lengua, la historia, las tradiciones, el arte o la literatura, es casi un ineludible compromiso de las Universidades, centros de investigación y académicos. En el mundo globalizado de hoy las intersecciones culturales despiertan indudable interés, siendo la mirada sobre la cultura china una de las más sugerentes. Fruto de ese interés es la proliferación de artículos, libros, ensayos, así como la multiplicación de institutos de investigación que ahondan en el conocimiento sobre China, tanto de su rica antigüedad como de su innegable rol económico, político y diplomático en el siglo XXI.

Desde el marco universitario, como de las asociaciones sobre los estudios chinos (Asociación Venezolana de Estudios sobre China, Asociación Española de Estudios de Asia Oriental y Red Académico Latino (e Hispano) Americanista sobre Estudios Sinológicos, se aborda en este libro la traducción al español (la primera en nuestro idioma), con el consabido análisis crítico, de uno de los conocidos como textos clásicos de la literatura china antigua: el *Lüshi Chunqiu* (吕氏春秋).

Hay que reparar en el hecho de que la literatura clásica confuciana presenta una fuerte racionalización y burocratización que buscaba, a través de una base ético-moral fundamentada en la piedad filial y el culto a los antepasados, ordenar y, de paso, controlar el funcionamiento de la sociedad, jerarquizando las relaciones en el seno familiar y entre los diversos sectores sociales. En estas obras se destaca el papel ordenador de los legisladores arcaicos y el origen mítico, si bien bajo preceptos virtuosos y moralizantes, de sus ejecutores.

La antigua literatura china presenta diversas peculiaridades que es necesario remarcar. Una de ellas es la habitual presencia de numerosos comentarios y subcomentarios sobre el relativamente escaso conjunto de literatura antigua, lo que trae consigo la existencia de variadas interpretaciones ya desde antiguo, un factor esencial a tener en cuenta al valorar el *corpus* textual. A esta singularidad debe añadirse la presencia de diversos autores en algunas obras o de textos de épocas diversas y distintas entre sí recopiladas en grandes compendios, lo que hace complicada cualquier sistematización de fuentes. Por si esto fuese poco, también la elaboración de las mismas suele dilatarse en el tiempo, dificultando, por consiguiente, la contextualización cronológica.

Entre las voluminosas fuentes existen jerarquías en función de su mayor o menor rango de autoridad para los chinos ya desde antaño. Aquellas de mayor prestigio, como regla de sabiduría y de la vida socio-personal, son las denominadas como clásicos o libros canónicos confucianos, entendidos como la urdimbre fundamental a partir de la cual la cultura arcaica era tejida, y como las artes fundamentales de la civilización. Tales clásicos, entre los que se encuentra *Lüshi Chunqiu*, se contemplaban, sin ninguna duda, como el punto de partida de la formación de las líneas maestras del pensamiento chino a lo largo de la historia, aunque reglamentados por la ortodoxia oficial confuciana.

Cada uno, por separado, se refiere a algún aspecto vital, individual o social; el *Shijing* (*Shī jīng*, 詩經, *Clásico de la Poesía*), a los sentimientos; el *Shangshu* o *Shujing* (*Shàngshū / Shū jīng*, 尚書 / 書經, *Clásico de los Documentos*), a los acontecimientos; el *Lijing* (禮經, *Clásico de los Ritos*), al comportamiento y la actitud ritual; el *Yijing* (*Yì jīng*, 易經,

Clásico de las Mutaciones), al Yin y Yang así como a las interrelaciones generadoras; y el *Lüshi Chunqiu* (吕氏春秋, *Anales de Primavera y Otoño del Señor Lü*), a las categorías y los títulos. Los clásicos son, por lo tanto, los auténticos custodios de la autoridad, cuyo origen formativo procede desde el carácter ejemplar de los sabios arcaicos míticos.

No obstante, con el tiempo, también adquirieron una función política al vincularse directamente con las imágenes de los sabios reyes como ejemplos supremos, pues ofrecían a los gobernantes de la época una impresión indeleble para llevar a cabo un gobierno sabio y benevolente. Por este motivo, en época Han (206 a.e.c.-220), el Estado estableció los clásicos como ortodoxia y como un mecanismo para entrenar y reclutar la burocracia. Aunque esta literatura clásica comprende un grupo heterogéneo de libros con diversos géneros y de diferentes fuentes originales, muchos acabaron incluyendo diversos comentarios antiguos, que terminaron adquiriendo el estatus también de clásicos, aunque menores, como los *Comentarios de Zuo* (*Zuo Zhuan*, 左傳) o el glosario *Erya* (ěryǎ, 爾雅), entre otros.

En época Han, por consiguiente, se seleccionan, en el marco de una política educacional e intelectual precisa, ciertos textos antiguos que sirviesen para el establecimiento de una filosofía ortodoxa para el Imperio. A través de un edicto en 136 a.e.c. se oficializan estos textos como ortodoxos, cuyo estudio regula la educación de los futuros oficiales de la administración.

Dicha literatura abordaba temas como Yīn-Yáng (阴, 杨) y las Cinco Fases (*wǔxíng*, 五行) los presagios y fenómenos naturales, los ritos religiosos y sus procedimientos, la forma del Universo y el papel de los gobernantes legendarios. En 175, bajo decreto oficial de Ling Di (*Hàn líng dì*, 漢靈帝), comenzaron a grabarse en piedra estos clásicos para procurar su permanencia eterna y su valor ético-moral. Este proyecto, que dio lugar a los *Clásicos en Piedra Xiping* (*Xīpíng shījīng*, 西平诗经), culminó en 183, al erigirse los bloques pétreos en frente del salón de lectura de la *Academia Imperial* en *Luòyáng* (洛阳市). Unos años después, se proyectó esculpir de nuevo los clásicos en piedra, en concreto, durante la dinastía Wei (*Cáo Wèi*, 曹魏), lo que dio lugar a los *Clásicos*

Pétreos en Tres Estilos o *Sān tǐ shījīng* (三体诗经). Habrá que esperar al siglo IX, en particular al año 837, para ver grabados una vez más, a través de un decreto imperial, los clásicos confucianos, en lo que se ha llamado los *Clásicos en Piedra Kai Cheng* (*Chéng kǎi Shījīng*, 程凯诗经).

Lüshi Chunqiu es una obra colectiva de orientación sintética compilada en época Qin por Lǚ Bùwéi (吕不韦), ministro del afamado primer emperador. Forma parte de un debate de la corte sobre cómo debía ser la ideología estatal de Qin. Este trabajo, muy bien organizado, contiene grandes pasajes sobre diversos temas, como la música y la agricultura. Se divide en tres secciones mayores, denominadas *ji* (紀), *lan* (覽) y *lun* (論). En la primera, encontramos algunos capítulos dedicados a cada una de las cuatro estaciones; en la segunda, se hace referencia a los trigramas y hexagramas, tal y como son tratados en el *Zhouli* (*Zhōu lǐ*, 周禮, *Ritos de Zhou*); y en la tercera sección, se mencionan algunas analogías existentes entre la naturaleza y la sociedad.

Reúne varios ejemplos, por consiguiente, de cómo en el período de los Reinos Combatientes se quería introducir el reinado de un armazón cosmológico, enfatizándose que el gobernante, que llega a ser como el Cielo, trae orden al Universo, y el sabio es capaz de asumir internamente el Cosmos y así entenderlo. Al igual que los demás clásicos su lectura permite interpretar los signos de la naturaleza y traer orden al mundo, pues su texto, como el de los demás, está armonizado con el Cielo. En términos generales, en definitiva, *Lüshi chunqiu* es una verdadera enciclopedia de conocimientos.

A través de la traducción, comentario y crítica de los profesores Fulvio Scarcia y Julio López Saco, se colma un vacío en lo tocante a las traducciones en español de esta obra, haciendo justicia con uno de los textos literarios de la China antigua de mayor relevancia e interés.

JULIO LÓPEZ SACO
UM-AEEAO-AHEC-AVECH-UFM

INTRODUCCIÓN

引言







El *Lushi chunqiu*, *Anales de Primavera y Otoño del Maestro Lu* (Buwei), compuesto entre 240 y 239 a.e.c., cuya traducción al español aquí se ofrece, marca un comienzo para el movimiento ecléctico en la filosofía de los dos primeros imperios en China, Qin y Han. Abarcando varias tendencias filosóficas pre Qin, como la filosofía de Lao Zhuang (老莊哲学等等) y el daoísmo Huáng-Lǎo (黃老), además del confucianismo, Mozi (Mòzǐ, 墨翟), el legalismo (fǎjiā, 法家), las reflexiones de los lógicos, las artes militares y los pareceres de los agricultores, reúne como compendio de conocimiento clásico un amplio material cultural y filosófico referido al arte de gobernar.

Lü Buwei tuvo la notable previsión de reunir un grupo de eruditos cuyo objetivo fuese abarcar el conocimiento del mundo en una gran enciclopedia. Lu quedó tan maravillado con el trabajo final que se cuenta que ofreció un espléndido premio en oro a cualquiera que pudiera añadir, o eliminar, incluso una única palabra. Este compendio relata en una prosa directa, atractiva y comprensible una estimable variedad de creencias y costumbres de su tiempo. La obra, uno de los grandes escritos del pensamiento chino, muestra originalidad y cohesión a partir de una visión de un imperio universal gobernado por la armonía necesaria entre el ser humano y la naturaleza; un ser

humano dedicado de lleno al aprendizaje y a la cultura, practicando la bondad y la benevolencia, si bien siempre a partir de la moral y el razonamiento.

A. ACERCA DEL AUTOR

Lü Buwei (呂不韋, 291-235 a.e.c.) fue Consejero en jefe (*chen-gxiang*, 丞相) del Estado de Qin (秦) durante el período *Zhànguó* (戰國, Período de los Reinos Combatientes, entre 476 y 221 a.e.c.). Lü Buwei era originalmente un comerciante de Yangdi (陽翟) que había acumulado una envidiable fortuna.

Lü Buwei debe considerarse, por consiguiente, como un estadista chino, ministro del Estado de Qin, uno de los reinos en los que China estaba dividida entre 770 y 221 a.e.c.

El rey Zhaoxiang (秦昭襄王, 306-251) de Qin, tuvo hijos con su esposa principal, la Señora Huayang (華陽夫人). El segundo de ellos fue Chu (楚), Señor de Anguo (安國君), el Príncipe heredero que permaneció como rehén en la capital, Handan (邯鄲), de la corte del Estado de Zhao (趙). Aquí, entró en contacto con Lü Buwei, que también se distinguía por ser un intrigante habilidoso.

Lü Buwei compró la libertad del rehén y Chu regresó a Qin. Inmediatamente estableció contacto con la Señora Huayang ofreciéndole como presente una serie de joyas preciosas. La intercesión de la Señora hizo a Chu heredero del Señor Anchun, y cuando el rey Zhaoxiang murió, el señor Anchun le sucedió en el trono como rey Xiaowen (秦孝文王, 251-250 a.e.c.). Pero habiendo fallecido muy pronto, apenas comenzado el reinado, Chu se convirtió en rey Zhaoxiang de Qin (秦莊襄王), reinando desde 250 hasta 247 a.e.c..

Lü Buwei fue nombrado Consejero en jefe y se le concedió el título de Señor Wenxin (文信君), disponiendo de múltiples ingresos de miles de hogares de Luoyang (洛陽). Algunas otras fuentes señalan que los ingresos correspondían a una docena de distritos (*xian*, 縣). Lü Buwei poseía un gran contingente de seguidores en todas y cada una de las regiones de China, muchos de los cuales eran filósofos y expertos en

ciencias. Fue así como, mientras sirvió en la corte Qin, haría que sus criados compilaran un compendio sobre las estaciones y el cosmos, que recibió el nombre de *Lüshi chunqiu* (*Anales de Primavera y Otoño del Señor Lü*, 呂氏春秋), un texto que buscaba organizar los diferentes sistemas filosóficos chinos de esa época. El propósito del texto era, por un lado, abarcar el completo conocimiento filosófico del imperio de Qin y, por el otro, crear una filosofía de Estado.

Lü Buwei, en la disposición de su cargo, fue enviado con la misión de aplastar la resistencia del Señor de Zhou Oriental (東周君), uno de los últimos descendientes de los reyes de Zhou. Asimismo, supervisó la conquista de los reinos de Shu (蜀) y Ba (巴) en la moderna provincia de Sichuan, la región de Hanzhong (漢中), algunos territorios del Estado de Chu y otros del Estado de Zhao. Lü Buwei planeó conquistar todos los demás Estados regionales para unificar el imperio.

El rey Zhaoxiang murió y fue sucedido por su hijo, menor de edad, Zheng (政), futuro Primer Emperador de Qin (秦始皇, 246-210 a.e.c.). La regencia recayó en las manos del padre (*zhongfu*, 仲父), Lü Buwei y de la reina viuda, la madre auténtica del joven rey, quien le había sido presentada al Príncipe Chu por el mismo Lü Buwei cuando aun era la concubina de Lü.

Historiadores de la talla y relevancia de Sima Qian (司馬遷) en sus *Memorias Históricas* (*Shiji*, 史記) llegó a afirmar que el rey Zheng era, de hecho, el vástago de Lü Buwei. Durante la regencia de la reina viuda, Lü Buwei pudo, probablemente, establecer una relación sexual con ella, aunque gozó de un amante de nombre Lao Ai (嫪毐), quien para estar con la reina viuda se disfrazaba de eunuco. Se dice que tuvo dos hijos con él. En 238 el rey, ya mayor de edad, hizo ejecutar a Lao Ai y desterró a Lü Buwei a la alejada región de Shu, en donde se envenenó en 235 a.e.c. No obstante, tal filiación, mencionada en anales tardíos y parcializados, pudo tener como primordial objetivo depreciar al primer emperador, haciéndole ser un hijo bastardo de un comerciante y de una cortesana, razón por la cual es frecuentemente cuestionada.

La arqueología ha sacado a la luz una serie de espadas, alabardas y pesos de bronce del período Qin que llevan inscrito el nombre

de Lü Buwei. Lü es designado en estas piezas como Consejero en jefe del Estado (*xiangbang*, 相邦, luego cambiado a *xiangguo*, 相國). Tras el fallecimiento de Buwei, los *Anales de Primavera y Otoño del Señor o Maestro Lü* perdieron el favor de la corte Qin, aunque el texto sería recuperado posteriormente por los emperadores de la dinastía Han (*Hàncháo*, 漢朝).

B. SOBRE LA OBRA

Lüshi chunqiu (呂氏春秋, *Primaveras y Otoños del Señor o Maestro Lü*), a veces abreviado como *Lülan* (呂覽, *Los exámenes de Lü*), aunque en realidad esta denominación corresponde a la segunda parte de la colección tripartita, es una colección de tratados sobre diferentes cuestiones cosmológicas del período final de la etapa de los Reinos Combatientes (*Zhànguó*, 戰國). Se dice que habría sido compilado por numerosos asistentes de Lü Buwei (呂不韋), Consejero en jefe del Estado de Qin (秦). Los criados de los nobles durante esa época eran a menudo hombres de educación superior que representaban a una determinada escuela filosófica o de pensamiento. Se empleaban no solo para entretener a su maestro, sino también para proporcionarle conocimientos o consejos útiles en lo tocante a la política del día a día. *Memorias Históricas* (*Shiji*, 史記) afirma que Lü Buwei contaba con hasta tres mil criados o sirvientes, motivo por el que se debe suponer que el *Lüshi chunqiu* es el producto de un numeroso grupo de autores.

La obra, bastante larga, con más de cien mil caracteres, consta de ocho libros de *Exámenes* (*lan*, 覽), seis libros de *Discursos* (*lun*, 論), y doce libros de *Almanaques* (*ji*, 紀), estructurados en ciento sesenta partes (*pian*, 篇, secciones o capítulos). La versión transmitida está dispuesta en veintiséis *juan* (卷, pergaminos, libros), o fascículos. En las bibliografías antiguas, el libro suele figurar entre los maestros misceláneos (*zajia*, 雜家)¹, aunque también contiene elementos del pensa-

1 *Yiwenzhi* (藝文志, *Tratado Bibliográfico*) del *Hàn Shū* (漢書), categoriza el *Lüshi Chunqiu* como perteneciente a la *Zajia* (雜家 / 杂家 o *Escuela Mixta*),

miento confuciano y daoísta, amén de teorías propias de los dialécticos (*mingjia*, 名家), legalistas, mohistas, agrónomos y pensadores del Yin-Yang. El texto clásico chino enciclopédico fue compilado en torno al año 239 a.e.c., siendo dividido en estas tres partes principales señaladas en correspondencia a los reinos confucianos del Cielo, la Tierra y los seres humanos.

El *Ji* abarca los Libros del primero al duodécimo correspondientes a cada mes del año, y enumera las actividades estacionales apropiadas así como los ritos ceremoniales que el gobierno debe llevar a cabo para asegurar el avance propicio y tranquilo del Estado. Esta parte, que corresponde al capítulo del *Yueling* (月令), en *Liji* (禮記) toma muchos pasajes de otros textos, a menudo sin atribución conocida. El *Lan* se compone de los libros del décimo tercero al vigésimo, cada uno con ocho secciones, lo cual correspondería a los sesenta y cuatro Hexagramas en el *Yijing* (yì jīng, 易經). Esta es la sección más larga y ecléctica, incorporando también citas de otros textos antiguos, algunos ya no existentes. El *Lun*, finalmente, abarca los libros del veintiuno al vigésimo sexto, ocupándose principalmente de la gobernación, a excepción de las cuatro secciones finales que versan acerca de la agricultura. Esta sección se asemeja al *Lan* en lo tocante a la composición.

Incluso si *Lüshi chunqiu* ha sido compilado por las manos de múltiples autores, la redacción final debió correr a cargo de un equipo de expertos que transformarían toda la compilación en un *corpus* realmente consistente e integrador. Cubre en toda su extensión una amplia gama de temas, comenzando con las estaciones, la fenología correspondiente (que estudia los fenómenos biológicos relacionados con el clima y los ritmos estacionales), y la correlación integradora de todos los fenómenos en el universo (*bei tiandi wanwu gujin zhi shi*, 備天地萬物古今之事, *cubre todos los aspectos del Cielo y la Tierra, las diez mil co-*

dentro del marco de las célebres Cien Escuelas de Pensamiento (*zhūzǐ bǎijiā*, 諸子百家). Aunque frecuentemente caracterizado como sincrético, ecléctico o misceláneo, fue un resumen cohesivo del pensamiento filosófico contemporáneo (confucianismo, mohismo, taoísmo, y en menor medida, el legalismo), representando, por consiguiente, el mundo intelectual chino de finales de la tercera centuria a.e.c. *Vid infra*.

sas, el pasado y el presente). Además, trata todos los diferentes asuntos de Estado y de la sociedad, como del ejército, la economía y el comportamiento de los individuos.

Por lo tanto, sirve de suerte de manual para las personas de posición social, entrenándolas para entender mejor las correlaciones de todas las cosas que ocurren en la tierra. El *Lüshi chunqiu* representa el mundo intelectual chino de finales del siglo III a.e.c. Fue, sin duda, concebido como una guía para un monarca que gobierna un gran territorio a través de una burocracia compuesta de sabios administradores. Establece una filosofía que estará plenamente desarrollada durante la dinastía Han Posterior (*hòu hàncháo*, 後漢朝), en la que el gobernante, cultivándose para adquirir y mantener un estado interno de armonía con el cosmos, sea capaz de dirigir sabiamente a sus administradores para que lleven a cabo todas las tareas cotidianas de gobierno. Es, asimismo, un notable ejemplo del pensamiento correlativo chino, en el que cada aspecto de la vida humana y de la naturaleza está asociado con un ciclo cósmico subyacente que influye en la vida terrenal. Varios pasajes del *Lüshi chunqiu* se incorporarían a textos filosóficos chinos posteriores, como el caso del *Libro de Ritos* (*Lǐjì*, 禮記) durante la dinastía Han, así como el clásico taoísta *Wénzǐ* (文子).

El lenguaje presente en el *Lüshi chunqiu* es vívido, destacando por el uso de parábolas y alegorías, así como por las múltiples historias semi históricas que aparecen reportadas en el texto.

No obstante, la obra no siempre disfrutó de una alta estima. El erudito del período dinástico Song (宋, 960-1279), llamado Huang Zhen (黃震, 1213-1281), así como el erudito del período Qing (清, 1644-1911), Lu Wenchao (盧文弨, 1717-1795), trataron de quitarle relevancia a los méritos de Lü Buwei como patrocinador y organizador de la compilación. En cualquier caso, el prefacio describe con nitidez cómo Lü Buwei fue quien tuvo la idea y la decidida intención de compilar estos Anales, que abarcaban de forma sistemática todos los aspectos del universo, el mundo físico y los diferentes asuntos humanos.

C. CONTENIDOS DEL *LÜSHI CHUNQIU*

El texto proporciona una apropiada visión de la interpretación cosmológica del mundo, además de una gran cantidad de narraciones de carácter histórico y semi histórico o legendario. Es una visión general de las teorías e ideologías de mayor impacto en la época, desde el confucianismo y su concepto de aprendizaje y educación, hasta el taoísmo, el pensamiento Yin-Yang (陰陽), las estrategias militares, las actividades agrícolas y el mohismo científico.

Lüshi chunqiu serviría de guía para el gobernante que unificaría China. Este líder, el primer emperador, controlaría un gran Estado por medio de una burocracia de funcionarios capaces cuya habilidad y conocimientos compensarían sus propias deficiencias. Cultivándose a sí mismo para armonizar con el orden natural del Cielo y la Tierra, el gobernante podría superar su propia naturaleza arbitraria y egoísta, de forma que podría así orientar adecuadamente a sus seguidores. El emperador ordenaba y sus oficiales llevarían a cabo fielmente sus órdenes. El monarca ejercía, por consiguiente, de estándar y guía interna, corrigiendo, a la vez que conteniendo, a sus funcionarios. Mientras los oficiales fuesen rectos y cumplieran sus instrucciones, cumplían con su deber y nada más se les requeriría. El gobernante no podía interferir con la gestión de sus funcionarios, y estos no podían infringir su soberanía.

El texto es un referente del pensamiento correlativo chino. Los primeros capítulos explican la influencia del Yin y el Yang (陰陽) y las Cinco Fases o Elementos (*wǔxíng*, 五行) sobre la naturaleza y el mundo humano, incluyendo el gobierno. Al igual que cada ser vivo tiene un principio y un final, cada dinastía también debe comenzar y terminar. Cada una de estas se identifica con uno de los cinco elementos (tierra, 土, madera, 木, metal, 金, fuego, 火, agua, 水), así como con cinco colores correspondientes (amarillo, verde, blanco, rojo, negro). Cada estación del año corresponde a una dirección cardinal. Según Sima Qian (司馬遷), Lü Buwei refirió sobre los doce *Almanaques* que registran los principios que conducen al orden y la anarquía y a la supervivencia

y la destrucción, así como al conocimiento que lleva hacia una comprensión de los factores que determinan vejez y muerte prematura, la buena fortuna o la calamidad. Ellos verifican la indicación en el Cielo arriba, los signos de conformidad en la Tierra abajo, y qué hay que buscar entre los hombres en el medio.

Los principales aspectos tratados en la obra son, la afirmación del auto cultivo y la imparcialidad; el rechazo del dominio hereditario sobre el imperio; la estupidez como origen del concepto de regla hereditaria; la necesidad de gobierno para honrar las preocupaciones del pueblo; la radical importancia del aprendizaje y de los maestros; el apoyo y admiración por el aprendizaje como fundamento de la regla; la no afirmación por parte del gobernante y la aseveración de que la tarea principal de aquel es seleccionar a sus ministros; la necesidad de un mandatario de confiar en la experiencia de sus asesores, así como la de practicar la quietud, evitando un ataque contra las prácticas Qin; la guerra justa y el respeto por las artes civiles; el énfasis en la agricultura y en facilitar el comercio, fomentando la economía y la conservación; aligerar impuestos y derechos y enfatizar en la lealtad y la piedad filial.

El valor de esta colección textual adquiere mayor relevancia cuando se considera el hecho de que, no mucho tiempo después de su compilación, el Primer Emperador de Qin (秦始皇帝), prohibió o hizo desaparecer gran cantidad de textos antiguos, y que apenas un siglo después, el confucianismo se convirtió en la primordial ideología imperial. El concepto de negar el presente (*fei jin*, 非今), que se menciona a menudo en la obra, contradice la filosofía estatal más moderna del legalismo, inclinándose hacia el confucianismo, que idealizó el remoto pasado, y hacia el taoísmo, caracterizado por abstenerse, en general, del activismo político.

La tendencia a estandarizar y definir las relaciones y posiciones en el universo muestra la prevalencia del pensamiento chino en sintetizar todos los aspectos del mundo en un patrón nítido e inequívoco; es decir, en condicionar y unificar el mundo, por lo menos desde una perspectiva teórica. El *Lüshu chunqiu*, de esta forma, influyó en otros

muchos textos tempranos como el daoísta *Huainanzi* (淮南子) o el referido *Shiji* de Sima Qian.

La dinastía Han (*Hàncháo*, 漢朝, 206 a.e.c.-220), desarrolló las ideas expresadas en *Lüshi chunqiu* y estableció un gobierno centralizado centrado en el ritual y la burocracia, capaz de gobernar desde un único centro de poder, justificado por la creencia de que encarnaba el orden del cosmos. El sistema fue apoyado por la aristocracia, si bien trazó una línea distintiva entre la posición del emperador y la de sus funcionarios.

D. COMENTARIOS, IMPRESIONES Y TRADUCCIONES

Un comentario antiguo sobre el texto es el del erudito del período Han tardío (後漢, 25-220), Gao You (高誘, de finales del siglo II a.e.c.), llamado el *Lüshu chunqiu zhu* (呂氏春秋注). No obstante, con el tiempo perdió relevancia. Hay que esperar al período dinástico Ming (明, 1368-1644), para que algunos estudiosos volviesen a interesarse en la obra. Es el caso de Jiao Hong (焦竑, 1540-1620) y de Weng Zhengchun (翁正春, 1553-1626). Ya durante el período siguiente, Qing (清朝), aparecieron comentarios de la mano de Bi Yuan (畢沅, 1730-1797, *Lüshi chunqiu xin jiaozheng*, 呂氏春秋新校正), de Liang Yusheng (梁玉繩, 1744-1792, *Lüzi jiaobu*, 呂子校補), y de Cai Yun (蔡雲, fallecido en 1622, *Lüshi jiaobu xianyi*, 呂氏校補獻疑).

Los más relevantes comentarios modernos son los de Xu Weiyou (許維通, 1902-1951, *Lüshi chunqiu jizhi*, 呂氏春秋集釋), Sun Qiangming (孫鏘鳴, 1817-1901, *Lüshi chunqiu Gao zhu buzhen*, 呂氏春秋高注補正), Fan Gengyan (范耕研, 1894-1960, *Lüshi chunqiu buzhu*, 呂氏春秋補注), y el de Chen Qiyong (陳奇猷, muerto en 1935, *Lüshi chunqiu jiaoshi*, 呂氏春秋校釋).

El *Lüshi chunqiu* fue impreso varias veces desde la etapa dinástica Yuan (元, 1279-1368) en adelante. Así, por Liu Zhenjia (劉貞嘉, Hegu Hall 禾學宮 durante el reinado de Zhizheng 至正, 1341-1368); Li Han (李瀚, 1498, una reimpresión); Xu Zonglu (許宗魯, en 1528); Zhang

Dengyun (張登雲, en 1579); Jiang Bizi (姜璧資, también en 1579, *Estudio Zhenzuo*, 政左室); Song Bangfu (宋邦父, en el reinado de Wanli, 萬曆, 1573-1619); Wang Yiluan (汪一鸞, una reimpresión de 1605); Ling Zhilong (凌稚隆, 1602); Huang Fuchong (黃甫寵, en el reinado de Wanli o de Tianqi, 天啟, 1621-1627); y una cuantas veces más. Los *Anales* se encuentran en la serie *Ershierzi* (二十二子, *Sibu congkan*, 四部叢刊, *Sibu beiyao*, 四部備要, *Zhuzi jicheng*, 諸子集成 y *Siku quan*, 四庫全書).

En lo referente a las traducciones modernas en lenguas occidentales, debe señalarse, entre otras, la magnífica traducción completa al inglés por John Knoblock y Jeffrey Riegel en el año 2000, titulada *The Annals of Lü Buwei* (Stanford, Stanford University Press); la traducción francesa de Ivan P. Kamenarovic, de 1998, titulada *Printemps et Automnes de Lü Buwei* (París, Éditions du Cerf); así como una antigua traducción, aunque parcial, al alemán, de parte de Richard Wilhelm, originalmente en 1928, que lleva por título, *Frühling und Herbst des Lü Bu We; aus dem Chinesischen verdeutscht und erläutert*, (Jena, Diederichs ed. 1971). En español no consta ninguna, de manera que la que a continuación se presenta conformaría la vanguardia en nuestro idioma.

Otras traducciones, más modernas, que pueden referirse, son la de Bowen Tang, *Lü's Commentaries of History*, Long River Press, Nueva York, 2013; la edición bilingüe, chino-inglés, de Guangxi Normal University Press (Guangxi Teacher's University), del 2005; así como el estudio de Sellmann, James, D., *Timing and Rulership in Master Lü's Spring and Autumn Annals (Lüshi Chunqiu)*, State University of New York, Albany, 2002.

E. FUENTES SOBRE EL AUTOR

Chen Ying 陳瑛, Xu Qixian 許啟賢, ed., *Zhongguo lunli da cidian*, 中國倫理大辭, Liaoning renmin chubanshe, Shenyang, 1989, 238.

Gao Liushui 高流水, He Wenge 何文格, ed., "Lü Buwei 呂不韋", en Feng Kezheng 馮克正, Fu Qingsheng 傅慶升, ed. *Zhuzi baijia da cidian*, 諸子百家大辭典, Liaoning renmin chubanshe Shenyang, 1996, 37.

- Huang Banghe 黃邦和, Pi Mingxiu 皮明庥, ed., *Zhong-wai lishi renwu cidian*, 中外歷史人物詞典, Hunan renmin chubanshe Changsha, 1987, 105.
- Jiaoyu da cidian bianzuan weiyuanhui, “教育大辭典”編纂委員會”, ed., *Jiaoyu da cidian*, 教育大辭典, Parte 9, *Zhongguo gudai jiaoyu shi*, 中國古代教育史, Shanghai jiaoyu chubanshe Shanghai, 1992, Vol. 2, 174.
- Li Shuping 李淑萍 "Lü Buwei 呂不韋", en *Zhonghua Qin wenhua cidian bianweihui*, “中華秦文化辭典”編委會, ed. *Zhonghua Qin wenhua cidian*, 中華秦文化辭典, Xibei daxue chubanshe Xi'an, 2000, 156.
- Lin Fei 林非, ed., *Zhongguo sanwen da cidian*, 中國散文大辭典, Zhongzhou guji chubanshe, Zhengzhou, 1997, 6.
- Lin Songmei 林松梅, "Lü Buwei 呂不韋", en Shi Quanchang 石泉長, ed. *Zhonghua baike yaolan*, 中華百科要覽, Liaoning renmin chubanshe Shenyang, 1993, 140.
- Liu Weihua 劉蔚華, ed., *Shijie zhexuejia cidian*, 世界哲學家辭典, Chongqing chubanshe Chongqing, 1990, 60.
- Meng Zhenxiang 蒙振祥, "Lü Buwei 呂不韋", en Shi Quanchang 石泉長, ed. *Zhonghua baike yaolan*, 中華百科要覽, Liaoning renmin chubanshe ShenYang, 1993, 416.
- Shaanxi baike quanshu bianweihui “陝西百科全書”編委會, ed. *Shaanxi baike quanshu*, 陝西百科全書, Shaanxi renmin jiaoyu chubanshe Xi'an, 1992, 292.
- Tao Yinpiao 陶銀驃, Wu Bin 武斌, Wang Juzhong 王舉忠, ed. *Zhong-wai zhexuejia cidian*, 中外哲學家辭典, Shaanxi renmin chubanshe Xi'an, 1989, 152.
- Wang Songling 王松齡, ed., *Shiyong Zhongguo lishi zhishi cidian*, 實用中國歷史知識辭典, Jilin wenshi chubanshe Changchun, 1991, 410.
- Wu Rongceng 吳榮曾 "Lü Buwei 呂不韋", en *Zhongguo da baike quanshu*, 中國大百科全書, *Zhongguo lishi*, 中國歷史Zhongguo da baike quanshu chubanshe, Beijing & Shanghai, 1992, Vol. 2, 628.
- Xibei Shifan Xueyuan Zhongwenxi Wenyi Lilun Yanjiushi, 西北師範學院中文系文藝理論教研室, ed., *Jianming wenxue zhishi cidian*, 簡明文學知識辭典, Gansu renmin chubanshe Lanzhou, 1985, 99.
- Xiong Tieji 熊鐵基, Yang Youli 楊有禮, ed., *Zhongguo diwang zaixiang cidian*, 中國帝王宰相辭典, Hubei jiaoyu chubanshe Wuhan, 1994, 443.
- Yi Xingguo 衣興國, ed., *Shiyong Zhongguo mingren cidian*, 實用中國名人辭典, Jilin wenshi chubanshe Changchun, 1988, 100.

- Yuan Mingren 袁明仁 et alii, *Sanqin lishi wenhua cidian*, 三秦歷史文化辭典, Shaanxi renmin jiaoyu chubanshe Xi'an, 1992, 17.
- Zhang Ke 張克, Huang Kangbo 黃康白, Huang Fangdong 黃方東, ed., *Shiji renwu cidian*, 史記人物辭典, Guangxi renmin chubanshe Nanning, 1991, 216.
- Zhagn Renjie 張人駿, Zhu Yongxin 朱永新, ed., *Xilixue renwu cidian*, 心理學人物辭典, Tianjin renmin chubanshe Tianjin, 1986, 24.
- Zhang Yonglu 張永祿, ed., *Handai Chang'an cidian*, 漢代長安詞典, Shaanxi renmin chubanshe Xi'an, 1993, 244.
- Zhongguo baike da cidian bianweihui, "中國百科大辭典" 編委會, ed., *Zhongguo baike da cidian*, 中國百科大辭典, Huaxia chubanshe Beijing, 1990, 651.

F. FUENTES PARA EL TEXTO

- Carson, Michael & Loewe, Michael (1993). "Lü shih ch'un ch'iu". En Loewe, Michael (ed), *Early Chinese Texts: A Bibliographical Guide*. Berkeley: Society for the Study of Early China, Institute of East Asian Studies, pp. 324-330.
- Hong Zhanhou 洪湛侯 (1986). "Lüshi chunqiu 呂氏春秋", en *Zhongguo da baike quanshu*, 中國大百科全書, parte *Zhongguo wenxue*, 中國文學. Beijing & Shanghai: Zhongguo da baike quanshu chubanshe, Vol. 1, pp. 491-492.
- Knoblock, John & Riegel, Jeffrey (2000). *The Annals of Lü Buwei: A Complete Translation and Study*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Li Xueqin 李學勤 (1996). Lü Wenyu 呂文鬱, eds. *Siku da cidian*, 四庫大辭典. Changchun: Jilin daxue chubanshe, Vol. 2.
- Mou Zhongjian 牟鍾鑒 (1992). "Lüshi chunqiu 呂氏春秋", en *Zhongguo da baike quanshu*, 中國大百科全書, parte *Zhongguo lishi*, 中國歷史. Beijing & Shanghai: Zhongguo da baike quanshu chubanshe, Vol. 2.

G. ESTUDIOS

- de Bary, W. Theodore & Cohen, Michael (eds.) (1999). *Sources of Chinese Tradition I. From Earliest Times to 1600*. New York, NY.: Columbia University Press.

- Ho, Che Wah. (2002). "On the Questionable Nature of the Texts found in *Lüshi Chunqiu* and the Plagiarizing Relationship between the *Huainanzi* and the *Wenzi*". *Journal of Chinese Studies*, 11, pp. 497-535.
- Loewe, Michael (ed.) (1993). *Early Chinese Texts: A Bibliographical Guide*. Berkeley, CA.: University of California, Institute of East Asian Studies.
- Louton, John M. (1981). *The "Lüshi Chunqiu". An Ancient Chinese Political Cosmology*. Seattle: University of Washington ProQuest Dissertations Publishing.
- Peerenboom, Randal P. (1995). *Law and Morality in Ancient China: the Silk Manuscripts of Huang-Lao*. Albany, NY.: State University of New York (SUNY) Press.
- Sellmann, James D. (2002). *Timing and Rulership in Master Lü's Spring and Autumn Annals (Lüshi chunqiu)*. Albany, NY.: State University of New York Press.
- El texto completo en chino está disponible en *Zhōngguó zhéxué shū diànzǐ huà jihuà* (中国哲学书电子化计划), *Chinese Philosophy Text Electronic Project*.

TEXTO CHINO FUENTE DE LA TRADUCCIÓN

El texto chino empleado, en la versión escaneada del manuscrito, que se ajusta a la edición digital, es el de *Chinese Text Project Library* (<https://ctext.org/lv-shi-chun-qiu>).

La edición del *Chinese Philosophy Text Electronic Project* (*Zhōngguó zhéxué shū diànzǐ huà jìhuà*, 中国哲学书电子化计划) de este texto sigue el texto fuente escaneado. Lǚbùwéi “lǚ shì chūnqiū” (呂不韋 “呂氏春秋”), *Anales de Primavera y Otoño de Lu*, de Lü Buwei (ctp:work:lv-shi-chun-qiu).

Lǚbùwéi (呂不韋), Lǚ shì chūnqiū (呂氏春秋), del Período *Zhànguó* (戰國, Reinos Combatientes), edición, Sìbù cóngkān chū biān běn (四部叢刊初編本).

ADVERTENCIAS Y SIGNOS CONVENCIONALES EN EL TEXTO

Las dataciones ofrecidas son siempre antes de la Era común, salvo que se indique lo contrario.

Las citas o paralelos hallados en otros textos antiguos serán señalados en nota a pie de página.

Todas las transcripciones se harán en el sistema *pinyin* (拼音), el sistema de romanización más empleado y difundido. En la documentación oficial es el referido al Alfabeto Fonético Chino (漢語拼音方案).

[]. Corchetes. Se hace una inserción con base al sentido del texto o en función de un paralelismo. En cualquier caso, no hay prueba que corrobore con certeza la emendación efectuada.

(). Paréntesis con puntos suspensivos. Posible laguna en el texto, por la falta de algún carácter o algún error gráfico detectado.

... Puntos suspensivos. Un daño textual evidente en algunos caracteres.

Se ha optado por suprimir las separaciones entre párrafos en cada capítulo de los diferentes libros en las tres secciones, con la intención de facilitar la lectura fluida del texto, en función de su heterogeneidad de contenidos, incluso dentro de un mismo libro.



SECCIÓN 1
第一节 (紀)

Jì
紀

Los Almanagues
年历



LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

紀

LOS ALMANAQUES

年历

LIBRO 1

第一本书。

La finalidad de Los Almanques consiste en correlacionar las actividades humanas con aquellas de la naturaleza a través de los rituales simbólicos llevados a cabo por el Hijo del Cielo (*Tiānzǐ*, 天子), el emperador, como Asesor de la Deidad y de la Tierra. La primavera es la estación de la renovación y el renacimiento. La preservación y el cuidado de la vida son las tareas fundamentales; en consecuencia, es crucial que cada persona y el gobierno entiendan su labor. Tal tarea debe realizarse mostrando la misma imparcialidad que Cielo y Tierra.

Cualquier emprendimiento que quite a la gente de sus deberes de sembrar, arar y plantar no deben llevarse a cabo. La primavera es el tiempo de la Madera en tanto que el verano lo es del Fuego. En el momento primaveral las leyes deben ser benévolas, porque si se establecen ordenanzas de verano más estrictas, el calor y la sequedad interferirán con la germinación, impidiendo el nacimiento y alarmando a la gente. Por su parte, el otoño es el tiempo del Metal, asociado con la muerte, mientras que la primavera es benevolente y humana. Si se crean ordenanzas otoñales, el *qi* (氣, energía vital) será perturbado y la gente sufrirá enfermedades.

El metal produce agua, a la que se opone, resultando en tormentas y en un crecimiento exuberante de malas hierbas, lo cual dificultará el desarrollo de los cultivos, contaminando los granos. La primavera es

Yang, mientras que el invierno es Yin, de forma que si se implementan las ordenanzas Yin, este suplantarán a Yang, y las inundaciones interferirán con la cosecha de los cultivos. Un auténtico Hijo del Cielo es fiel al significado de su título únicamente si puede nutrir la vida en función de estos principios. Debido a que a los ricos y los nobles les resulta complicado evitar los excesos, lo preferible es ser pobres y humildes.

Los gobernantes deben saber que la vida es un tesoro que debe protegerse ya que se pierde con facilidad y porque los beneficios que ella proporciona no tienen parangón. Estos gobernantes deben atesorar sus vidas actuando de acuerdo con los principios naturales de la vida y no contravenirlos. Los principios naturales de la vida se expresan en la moderación espontánea necesaria al cumplir nuestros deseos. Si se observan señales de que un gobernante está en peligro, éste debe darse cuenta de que el curso que está siguiendo está errado.

Los cruciales principios de equidad e imparcialidad son aquellos sobre los el gobierno debe asentarse. El gobernante debe tomar decisiones a partir de la imparcialidad y el civismo y no desde las preferencias personales; está obligado a observar que se sirven los intereses de todos. En consecuencia, las normas y estándares deben preceder a las preferencias personales.

Este primer libro contiene cinco capítulos.

孟春紀
MÈNGCHŪN Jì
PRIMER MES DE PRIMAVERA
春季第一个月

CAPÍTULO I
ALMANAQUE PARA EL PRIMER MES DE PRIMAVERA

A lo largo del primer mes de primavera el sol se encuentra sobre el campo. Al atardecer culmina la constelación de la Tríada, y al amanecer termina la constelación de la Cola².

Los elementos correlativos de este mes son los días *jia* y *yi*, el Soberano Taihao³, su espíritu asistente Goumang, las criaturas que son escamosas, la nota musical *jue*, el tono estándar llamado Gran Florecimiento, el número ocho, los sabores que son amargos, los olores que son de agrado, así como las ofrendas en la puerta. En el sacrificio, se le otorga la posición preeminente al bazo.

El viento oriental derrite el hielo, las criaturas inactivas comienzan a agitarse, los peces se empujan hacia arriba contra el hielo, las nutrias sacrifican a los peces, y los gansos migran hacia el norte.

2 Muy probablemente, el cinturón de Orión, que forma parte de la constelación del mismo nombre, y que está formado por tres estrellas concretas: Alnitak, Alnilam y Mintaka. Por su parte, la Osa Menor, conocida constelación del hemisferio norte, muestra una cola que se parece al mango de una cuchara.

3 Tàihào (太皞, identificado con Fúxī, 伏羲), uno de los Cinco Emperadores según el *Libro de los Ritos* (*Lǐjì*, 禮記).

El Hijo del Cielo⁴ reside en el habitáculo izquierdo del lado del Brillante Yang Verde del Salón Luminoso⁵. Él monta en un carro con campanas de ave fénix *luan*, tirado por caballos de dragón de color verde grisáceo y también con serpentinas verdes. Está vestido con túnicas verdes y luce adornos de jade verdoso. Come mijo acompañado de cordero. Sus vasos están tallados con calado y, por consiguiente, son porosos.

En este mes se produce el período del “Establecimiento de la Primavera”. Tres días antes de la ceremonia que marca el “Establecimiento de la Primavera”, el gran historiógrafo informa al Hijo del Cielo, diciendo: “En tal o en cual día comienza el “Establecimiento de la Primavera”. El Poder que está floreciendo es el de la Madera⁶”. El Hijo del Cielo comienza, entonces, su ayuno. En el día que empieza el “Establecimiento de la Primavera”, el Hijo del Cielo dirige personalmente a los Tres Duques, los Nueve Ministros, a los nobles señores con feudos y a los grandes oficiales en la bienvenida a la primavera en el altar suburbano oriental. A su regreso, recompensa a esos Duques, ministros, nobles señores y grandes oficiales en la corte. Ordena que sus asistentes den a conocer la autoridad moral de su gobierno, propaguen sus ordenanzas de instrucción, ejecuten las conmemoraciones de celebración y otorguen favores para que incluso lleguen hasta millones de sus súbditos. Elogios y recompensas se distribuyen abiertamente para que todos tengan lo que debieran tener.

Él mismo manda, entonces, que el magnífico historiógrafo preserve los [Seis Estatutos Gubernamentales]; atiende respetuosamente a las [Ocho Leyes Burocráticas], y preside sobre los movimientos del sol,

4 *Tiānzǐ* (天子). Refiere el título monárquico de carácter sagrado del rey, cuyo origen se encuentra en la dinastía Zhōu (周).

5 *Míngtáng* (明堂), *Sala de la Distinción o Salón Brillante*. Se trata de la sala central del antiguo palacio real e imperial, en donde las ceremonias más relevantes se llevaban a cabo, como audiencias, ofrendas, instrucciones de educación, sacrificios, banquetes y entretenimientos ceremoniales como el tiro con arco, la presentación de cautivos o los anuncios en relación con el calendario, entre otros.

6 *Mù* (木), que precede al fuego, y cuyos atributos son la fuerza y la flexibilidad.

de la luna, de los planetas y de las constelaciones para que allá donde descansen y por donde pasen, no suponga una transgresión, y para que no haya omisión alguna en los registros de sus movimientos para que, de esa forma, el comienzo del año sea permanente.

En este mes, en el primer día, el Hijo del Cielo reza al Soberano Supremo⁷ por una buena cosecha. Después de haber elegido la hora propicia, el Hijo del Cielo manipula personalmente un arado con su reja, organizándolo entre el soldado y el conductor que lo acompañan en su carro. Dirige personalmente a los Tres Duques, los Nueve Ministros, los nobles señores con feudos y a los grandes oficiales para arar de forma rentable en el campo del Soberano Divino. El Hijo del Cielo empuja el arado tres veces, los Tres Duques lo empujan cinco veces cada uno, mientras que los ministros, nobles señores y grandes oficiales impulsan el arado nueve veces cada uno de ellos. Cuando regresan, el Hijo del Cielo toma la copa de la promesa en la Gran Cámara, con los Tres Duques, los Nueve Ministros, los nobles señores con feudos y los grandes oficiales presentes. La ceremonia se denomina El Vino Servido para las Labores.

En este mes,

los éteres celestiales descienden,
los éteres terrestres ascienden,
el Cielo y la Tierra se unen en armonía,
y las hierbas y los árboles comienzan a brotar y a crecer.

El rey distribuye las tareas propias de la agricultura y ordena que los inspectores de campo se alojen en el altar suburbano oriental. Deben asegurar que cada quien mantenga los límites y las divisorias en buen estado y que se tenga cuidado en lo tocante a la rectitud de los pequeños caminos entre las fincas. Son hábiles para inspeccionar los

7 *Shàngdì* (上帝) es considerado, en la mitología china, la deidad superior. Se menciona por vez primera en los huesos oraculares. Desde la dinastía Zhōu (周), también se emplea el término *tiān* (天, cielo) para referirse al dios supremo. Guiaba el orden natural y también el humano. En el templo se ubicaba una tablilla con el nombre *Huangtian Shangdi* (皇天上帝 o deidad soberana suprema celestial).

montículos, las laderas, los barrancos, llanuras y pantanos para determinar cuáles poseen suelo útil y tienen las formas del terreno óptimas para cultivar cada uno de los cinco cereales⁸. Deben instruir a la gente en todo esto y participar personalmente en el trabajo.

Cuando antes de anunciar las tareas en los campos
Los límites se han fijado,
Los agricultores no albergarán sospechas

En este mes ordena también al que rectifica la música que entre a la escuela para ensayar los bailes. Entonces, el Hijo del Cielo pone en orden los estatutos que regulan el sacrificio, ordena que al hacer las ofrendas a las montañas y bosques, arroyos y pantanos no se utilicen animales hembras como víctimas. Dicta órdenes para impedir la tala de árboles; para prohibir el derribo de nidos; para prohibir la matanza de animales todavía muy jóvenes, seres aún en el vientre materno, animales recién nacidos, aves jóvenes, cervatillos y huevos; para vedar el reclutamiento de grandes grupos; para proscribir la instalación de murallas interiores y externas en la ciudad; y para cubrir los huesos blanqueados e inhumar los cuerpos en descomposición.

En este mes,

No es apropiado reunir fuerzas militares,
Pues cuando se reúnen, hay certeza de que ocurrirán calamidades naturales.
Las fuerzas armadas no se deben aumentar⁹,
No es apropiado para nosotros porque origina la guerra.
No hay que transgredir el Dao celestial¹⁰;

8 Wǔ Gǔ (五穀), los cinco cultivos principales en la China de la antigüedad. La enumeración de esos cinco cereales o granos varía bastante según las fuentes. El *Lǐjì* (禮記), por ejemplo, nombra la escoba o mijo común (黍), la soja (豆), el mijo de cola de zorra (稷), el trigo (麦) y, finalmente, el cañamo. A veces se reemplaza este último con el arroz (稻).

9 Más que aumentar su número, tal vez se refiera a no levantarse en armas, no alzarse, en el sentido de no provocar.

10 *Dào* (道), posee varias acepciones: método, camino, esencia primordial, doctrina, orden de la existencia, vía. Filosóficamente se entendió como el camino celestial.

No se debe contravenir el patrón del orden en la Tierra;
Ni perturbar los principios rectores de los seres humanos.

Si en el primer mes de primavera se aplican las ordenanzas propias del verano, entonces los vientos y las lluvias no serán estacionales, las hierbas y los árboles se marchitarán temprano y el Estado se alarmará. Si son las ordenanzas para el otoño las que se ponen en práctica, la gente sufrirá una gran plaga, se desencadenarán con frecuencia intensos vientos y violentas lluvias, y zarzas, cizaña, espinos y artemisias florecerán al lado de los cultivos. Si se aplican las ordenanzas dispuestas para el invierno, las inundaciones y las fuertes lluvias serán causa de ruina, las heladas y la nieve provocarán un gran daño, y los primeros cultivos sembrados no madurarán para que puedan ser cosechados.

CAPÍTULO II

HACER DE LA VIDA EL FUNDAMENTO

El Cielo es lo que primero engendra vida en las cosas; el ser humano es lo que satisface esa vida nutriéndola. La persona que es capaz de nutrir la vida que el Cielo ha creado sin violentarla se llama el Hijo del Cielo. El propósito de toda la actividad del Hijo del Cielo es mantener intacta la vida que el Cielo originalmente engendró. Este es el origen de las oficinas gubernamentales. El propósito de establecerlas es mantener la vida intacta. Los ilusos señores de la actual época han multiplicado los cargos de gobierno y los están usando para dañar la vida; esto significa olvidar el propósito de su establecimiento. Considérese el ejemplo del adiestramiento de los soldados: éstos son entrenados para estar preparados en contra de los bandidos; pero si los soldados que han sido adiestrados se atacan entre sí, entonces la razón original de su entrenamiento se ha perdido.

Aunque la verdadera naturaleza del agua es ser clara, la suciedad perturbará dicha naturaleza, y por ello es que no se conserva res-

plandeciente. Aunque la verdadera naturaleza del ser humano es vivir hasta la vejez, las cosas materiales trastornan tal naturaleza; y es por ese motivo por el que las personas no alcanzan la longevidad. Las cosas materiales deben ser empleadas para nutrir nuestras naturalezas; no se deben usar nuestras propias naturalezas para nutrirlas. Que hoy en día la mayoría de los seres humanos engañados utilicen sus propias naturalezas para alimentar las cosas materiales demuestra que no entienden la insignificancia ni la relevancia. Cuando no se entiende la diferencia entre insignificancia e importancia, lo relevante se vuelve insignificante y lo insignificante es importante. Cuando semejante situación prevalece, cualquier acción termina en fracaso. A causa de esto, los señores se vuelven perversos, los ministros rebeldes y los hijos desenfrenados. Un Estado que posea siquiera uno de estos tres, a menos que tenga buena suerte, es seguro que perecerá.

Si los sonidos particulares satisficieran el oído pero causarían sor-dera cuando se escucharan, los seres humanos seguramente no los escucharían. Si ciertos colores particulares complaciesen el ojo, pero están ciegos quienes los miran, los seres humanos seguramente no los contemplarían. Si determinados sabores particulares satisficieran la boca, pero causan a quienes los prueban que se queden mudos, las personas probablemente no los probarían. Por estas razones, los sabios seleccionaron los sonidos, los colores y sabores que serían beneficiosos a nuestra naturaleza, y rechazaron aquello que podría dañarlos. Este es el Dao que mantiene intactas nuestras naturalezas. La gran mayoría de las personas honradas y ricas de hoy en día, se engañan con respecto a los sonidos, los colores y los ricos sabores. Buscan estas cosas cada día y cada noche. Si por buena fortuna las obtienen, a ellas se abandonan. Si se dejan llevar hacia tales cosas, ¿cómo no se podría dañar su naturaleza?

Cuando una miríada de seres humanos tomen sus arcos y apunten sus flechas hacia un único objetivo, entonces el objetivo, por des-
contado, será alcanzado en el centro de la diana.

Cuando una infinidad de cosas espléndidas y hermosas,
Se utilizan para dañar una única vida,

La vida no puede sino ser perjudicada,
Pero cuando se utilizan para beneficiar a una sola vida,
La vida no puede sino ser prolongada.

Así, al regular la multitud de cosas materiales, los sabios las usaron para mantener intacta la dotación que el Cielo les otorgó. Cuando la concesión natural de una persona se mantiene intacta, el espíritu es armonioso, los ojos claros, los oídos agudos, la nariz dispuesta, la boca perceptiva, y las trescientas sesenta articulaciones del cuerpo se mueven con suavidad. Tal persona es confiable sin hablar, actúa exactamente como es necesario sin elaborar esquemas, y tiene éxito sin planear con anticipación. Su esencia vital circula por el Cielo y la Tierra, y su espíritu cubre el cosmos. De las cosas materiales, no hay ninguna que no acepte y ninguna que no abarque; en esto él es como el Cielo y la Tierra. Si se eleva a la posición de Hijo del Cielo, no es arrogante. Si cae al nivel de un individuo ordinario, no está resentido. Se puede decir que tal persona mantiene intacto su poder interior.

Si uno es honrado y rico, pero no conoce el Dao [nutriente de la vida], esto es equivalente a la creación de calamidad. Sería mejor ser pobre y humilde, porque resulta difícil adquirir objetos materiales cuando uno es pobre y humilde. En este caso, aunque los deseos de uno puedan llevar a un exceso, ¿cómo podrían estos cumplirse? "Al salir, uno usa un carro; al regresar a casa, emplea una silla de manos¹¹"; a la gente le encantan por la comodidad que proporcionan, pero deben ser llamados "mecanismos que hacen a uno cojo." "Carne grasienta y sabroso vino"; la gente es devota de ambos por la fuerza que a uno le confieren, pero deben ser llamados "alimentos que pudren los intestinos". "Extremidades lánguidas y dientes relucientes" y "las canciones de Zheng y Wei¹²"; las personas son devotas de estas por el placer que

11 Jiàozǐ (轿子), la silla de manos o palanquín, cerrada con puerta y ventanas, fue un tradicional medio de transporte en China así como en otras regiones de Asia oriental. En ellas se podía llevar a una persona. Era algo diferente a la *lectica* romana.

12 El Estado de Zheng (鄭) fue un Estado regional del período Zhou (周), cuyo territorio se hallaba en la actual Henán. Wei (魏), también fue un Estado regional

proporcionan, pero deben ser denominadas "hachas que mutilan la innata naturaleza de uno". Estas tres calamidades son causadas por el honor y la riqueza. En consecuencia, algunos seres humanos de la antigüedad no estaban dispuestos a aceptar el honor y la riqueza porque consideraban que la vida era de mayor importancia. No pretendían ser de esta manera por el beneficio de adquirir una reputación, sino que en realidad tenían estos puntos de vista. Por lo tanto, estas tesis no pueden sino ser examinadas.

CAPÍTULO III HACER HINCAPIÉ EN EL YO

Chui era el más hábil de los artesanos. Sin embargo, una persona ama sus propios dedos más de lo que lo haría Chui porque se beneficia de lo que ella misma posee. A un ser humano le encanta su propia insignia *bi*¹³ de jade celeste e irregulares perlas, más que el jade del Monte Kun o las perlas de los ríos Han y Yangzi¹⁴, porque se beneficia de lo que él mismo atesora. Ahora mi vida es algo que poseo, y los beneficios que de ella disfruto son realmente supremos. Si yo evaluara su nobleza, incluso el rango del Hijo del Cielo sería insuficiente para igualarla. Si yo estimase su valor, no lo cambiaría ni siquiera por la riqueza de todo el mundo. Si tuviera que evaluar la relativa seguridad que me brinda, diría que es tal que si lo perdiera en una sola mañana, nunca más podría recuperarlo. Estas tres cualidades de la vida son las que quien posee el Dao está especialmente atento.

del período Zhou (周). Hubo otro Estado de Wei (衛, escrito correctamente 衛), a la vez Estado regional del período Zhou, asimismo en la moderna Henán.

13 *Bi* (璧) es un tipo de antiguo objeto circular de jade de carácter ritual y funerario.

14 *Kūnlún shān* (崑崙山), cadena de montañas al norte del Tíbet y al sur de la cuenca del Tarim. Se trata de una semi mítica montaña, próxima a la fuente del Río Amarillo (*Huáng Hé*, 黄河), considerada un paraíso para los taoístas y el lugar de residencia de la Diosa Madre de Occidente (*Xīwángmǔ*, 西王母). Por su parte, *Chángjiāng* (长江), es el río más largo de China, y uno de los mayores del planeta. Un tributario del Yangzi es el *Hàn shuǐ* (汉水), el río Han mencionado en el texto, el mayor afluente del Yangzi.

Aunque algunas personas tratan de cuidar la vida, sin embargo la dañan porque no comprenden las cualidades esenciales de la innata naturaleza y los dones naturales. Si no comprenden las cualidades sustanciales de la naturaleza innata y los dones de la naturaleza, ¿qué se gana siendo serviciales?¹⁵ Es algo como el amor del maestro ciego por su hijo, que no le impide darle al niño una almohada de cáscaras de grano en la que dormir, o como el esfuerzo de la persona sorda para consolar a su pequeño hijo llevándolo fuera de la casa cuando está trocando. Cada ser humano posee un defecto que lo hace incapaz de reconocer lo que uno debe cuidar.

Aquellos que no reconocen en lo que uno debería de ser cuidadoso, no han comenzado a hacer la distinción entre las cosas que conducen a la muerte y las que preservan la vida, lo que asegura la supervivencia y lo que conduce a la destrucción, y lo que es permisible y lo que es inadmisible. Al no haber empezado a hacer tales distinciones, lo que ellos llaman "correcto" nunca lo es, y lo que llaman "incorrecto" nunca es erróneo. Lo correcto lo reclaman "incorrecto" y lo incorrecto lo denominan "correcto." Esto se llama "gran engaño."¹⁶ Tales personas son maldecidas por el Cielo. Tratar de gobernarse a uno mismo de esta manera conduce, invariablemente, a la muerte y la ruina. Tratar de gobernar un país de esta manera conduce frecuentemente a su destrucción y aniquilación.

La muerte y la ruina, la destrucción y la devastación, no solo ocurren. La ilusión los invita. Esto también es cierto con respecto a la longevidad. Por consiguiente, si los que poseen el Dao no examinan lo que hace la "invitación", sino más bien aquello que es "invitado" la venida de la muerte y de la ruina no se pueden evitar. Esta idea no puede sino ser considerada a fondo.

Si el forzado Wuhuo tirara de la cola de un buey tan férreo que la misma se rompiera y agotara todo su vigor, no sería capaz de mover el buey porque estaría contraviniendo la dirección natural del animal.

15 En el sentido de atento; por lo tanto, comedido y cortés.

16 Delirio, ilusión; un despropósito o un disparate. Es decir, algo sin realidad motivado por el engaño de los sentidos.

Pero si un muchacho de apenas cinco codos¹⁷ de alto jalara al buey por su anillo nasal, el cabestro seguiría a donde él le guiara porque estaría de acuerdo con su dirección natural.

Los gobernantes y los hombres eminentes de la época actual, sean dignos o no, desean todos prolongar la vida y ver pasar muchos días; sin embargo cada día contravienen el curso natural de sus vidas; ¿cómo es que lo que hacen aumentará lo que desean? Como principio general, la prolongación de la vida es el resultado de seguir su curso natural, y lo que hace que uno no siga el curso natural de la vida es el deseo. Por consiguiente, el sabio debe estar seguro de priorizar que sus anhelos sean convenientes.

Si la casa es grande, hay exceso de Yin; si la torre es alta, hay sobrante de Yang. El exceso de Yin causa cojera; la sobreabundancia de Yang causa parálisis. Estos son los resultados perjudiciales de no moderar el Yin y el Yang. Por eso, los Antiguos Reyes¹⁸ no residían en grandes casas ni construían elevadas torres. Los sabores no se concentraban y las ropas no eran ni pesadas ni calientes. Si la ropa es pesada y caliente, las venas se taponarán. Si las venas están obstruidas, los éteres no circularán. Si los sabores están concentrados, el estómago está repleto. Si el estómago está lleno, las entrañas se distenderán enormemente. Si las entrañas están muy relajadas, los éteres no circularán. En estas circunstancias, ¿cómo se puede tener éxito en el empeño de prolongar la vida?

En el pasado, los antiguos reyes sabios construyeron parques y reservas de animales, jardines y estanques lo suficientemente grandes como para observar las vistas y ejercitar sus cuerpos, pero sin más.

17 *Cobto o cubito*, antigua unidad de longitud. Mide la distancia que hay entre el codo y el extremo de la mano abierta.

18 Los arcaicos Tres Reyes Sabios terrenales son personajes de carácter semi legendario a los que se les atribuye la configuración de la civilización china. Son soberanos ejemplares, de elevados valores morales, de forma que bajo su mandato la población podía vivir en armonía. Se trata, según refieren los textos clásicos, de Yáo (堯), Shùn (舜) y Yǔ (禹). El primero de ellos, Yáo, descendería directamente del Emperador Amarillo (*Huáng Dì*, 黃帝). Yu el Grande o Si Wen Ming (*Sì Wén Mìng*, 姒文命), habría sido el fundador de la primera dinastía en China, Xia (夏).

Hicieron palacios y cámaras, torres y pabellones de tiro con arco suficientes para protegerse de la humedad y el calor, pero no más. Elaboraron carruajes tirados por caballos, ropa y pieles suficientes para que sus cuerpos estuvieran cómodos y se mantuvieran calientes y secos, pero sin más. Produjeron comida y bebida, licores de mijo y vino dulce suficientes para moderar los sabores y llenar el vacío, pero sin más. Hicieron también bastantes espectáculos y música para dar reposo a sus innatas naturalezas y divertir, pero no más de eso. Los reyes sabios utilizaban estas cinco formas para nutrir su naturaleza innata. No actuaban así porque amaran la frugalidad y odiaran el despilfarro, sino porque querían moderar su naturaleza consustancial.

CAPÍTULO IV

RESPECTO A LA IMPARCIALIDAD

En el pasado, cuando los antiguos reyes sabios gobernaban el mundo, invariablemente hacían de la imparcialidad su primera prioridad, porque si actuaban con imparcialidad, el mundo estaría en paz. Esta paz se alcanzaba actuando con imparcialidad. Cuando se examinan los registros de la gran antigüedad, se encuentran multitud de ejemplos de cómo se ganó y se perdió el mundo. Asiduamente, aquellos que ganaron el mundo lo hicieron a través de la imparcialidad, mientras que quienes lo perdieron lo hicieron por medio de la parcialidad. Como principio general, el establecimiento de un gobernante se desarrolla a partir de su ecuanimidad.

Así, dice el *Hongfan*¹⁹:

19 *Hongfan* (El Gran Plan, 洪範), es un capítulo del clásico confuciano *Shangshu* (尚書). En él se describe la visión del mundo del período Zhōu (周, 1050-221 a.e.c.) en términos específicamente metafísicos. La creencia tradicional afirma que fue originado en el período Zhōu occidental (西周, 1050-770 a.e.c.), aunque no se puede descartar que al menos ciertos párrafos se añadieran en épocas posteriores. El *Hongfan* es el texto más antiguo que se conserva en el que se describe la teoría de los Cinco Agentes (*wǔxíng*, 五行).

No seas parcial ni partidista;
El camino del rey todo lo abarca.
No seas parcial ni partidista;
Adhiérete a las reglas del monarca.
No te lleves bien sólo con algunos;
Cíñete al camino del rey.
No te lleves mal únicamente con algunos;
Abraza al camino del soberano

El mundo no pertenece a una persona, sino al mundo entero. La armonía de las fuerzas del Yin y el Yang no favorece el crecimiento de una única especie de cosas; los dulces rocíos y las lluvias estacionales no son parciales con una sola cosa, y así el gobernante sobre una multitud de personas no muestra favoritismo hacia un único individuo.

Cuando Boqin estaba a punto de partir, preguntó qué principios debía emplear para gobernar Lu. El Duque de Zhou le respondió²⁰: "Beneficia, pero no te beneficies".

Un hombre de Chu²¹ que había perdido su arco y estaba indispuesto para buscarlo, dijo: "Un hombre de Chu lo perdió y un hombre de Chu lo encontrará, así que ¿por qué debería buscarlo?".

Cuando Confucio se enteró de esto, dijo: "Omite Chu y el comentario será correcto". Cuando Lao Dan²² se percató de esto, señaló: "Omite un hombre y será correcto". Así, fue Lao Dan quien alcanzó la perfecta imparcialidad.

20 *Lǚ Guó* (魯國), antiguo importante Estado sometido a la autoridad ritual Zhou. Su monarca se titulaba a sí mismo como Duque (*gōng*, 公). El primero de estos reyes, y fundador del Estado, fue Bóqín (伯禽) o Qín Fu (禽父) vástago del célebre Duque de Zhou (*Zhōu Gōng*, 周公).

21 *Chǔ guó* (楚國), importante reino centro-meridional de China durante el período de Primavera y Otoños (*Chūnqiū shídài*, 春秋時代, 771-482 a.e.c.) y el de los Reinos Combatientes (*Zhànguó shídài*, 戰國時代, 482-221 a.e.c.). Conocido también como *Jīngchǔ* (荆楚), su capital fue Yǐng (郢).

22 *Kǒngfuzǐ* (孔夫子), pensador y educador nacido en el Estado de Lu, en la actual provincia de Shandong. En general se identifica a Laozi (老子), mítico filósofo chino autor del Daodejing (道德經) con *Lǎo Dān* (老聃).

El Cielo y la Tierra son tan grandes que, aunque confieren vida, de ellos nada surge como propio, y aunque llevan las cosas hasta su culminación, no las poseen. Todas las innumerables cosas reciben sus bendiciones y obtienen sus beneficios, pero nadie sabe de dónde surgieron por vez primera. Lo mismo ocurre con el Poder de los Tres Augustos y los Cinco Soberanos²³.

Cuando Guan Zhong estuvo enfermo, el Duque Huan²⁴ fue a preguntar por él, diciendo: "Tío, tu enfermedad ha empeorado y se ha vuelto tan grave que la gente de nuestra nación no puede observar el tabú de no mencionarla. El Indigno tendría que saber a quién debe confiar el Estado".

Guan Zhong respondió: "Antiguamente, si hubiera agotado todas mis fuerzas y consumido todos mis conocimientos, seguiría sin saber a quién debería confiarle. Ahora que estoy enfermo, "situado²⁵ entre la mañana y la tarde"; ¿cómo puedo ofrecer tal consejo?".

El Duque Huan dijo: "Este es un asunto tan trascendental que espero, tío, que usted ofrecerá al indigno alguna instrucción". Guan Zhong consintió respetuosamente, diciendo: "¿A quién quiere su gracia convertir en su primer ministro?". El Duque respondió: "¿Sería Bao Shuya²⁶ el adecuado?".

Guan Zhong advirtió: "No, él no sería apropiado. Estoy bien familiarizado con Bao Shuya. Es el tipo de persona que es pura, incorruptible, honesta y recta. No se asociará con nadie que vea que no es igual a

23 *Sānhuáng wǔdì* (三皇五帝), Los Tres Augustos y los Cinco Emperadores, sabios gobernantes míticos de la más remota antigüedad, en el período previo a la instalación de la primera dinastía. Serían, según la tradición, los creadores de la institucionalidad y de la propia cultura y civilización chinas.

24 Guan Zhong (管仲), político y pensador chino, que se desempeñó como canciller del Duque Huan (*Qí Huán Gōng*, 齊桓公) en el Estado de Qi (齊). Juntos querían transformar Qi en el sistema político más poderoso de China en su época (siglo VII a.e.c.).

25 En el sentido de tendido, recostado, postrado convaleciente.

26 *Bào Shūyá* (鲍叔牙), talentoso político y hombre de negocios, aunque ha sido más conocido por su amistad con Guan Zhong y por convencer al Duque Huan de que olvidase sus enemistades personales y le confiriera a Guan Zhong al cargo de canciller.

él. Si se entera de las transgresiones de otro, no lo olvida hasta el final de su vida".

"Si él no lo hace, ¿no sería conveniente Xi Peng²⁷?".

"Xi Peng es el tipo de hombre que "recuerda lo elevado pero busca en lo bajo". Se avergüenza de no ser igual al Soberano Amarillo²⁸, pero muestra compasión por aquellos que no son tan buenos como él. Hay asuntos de Estado sobre los que no ha indagado; hay cuestiones que no comprende; y existen aspectos sobre las personas que no percibe. Si insistes en que ofrezca una respuesta, Xi Peng es el adecuado".

El Primer Ministro es el cargo de mayor importancia. Quien ocupa el cargo más influyente no debe querer llevar a cabo investigaciones intrascendentes ni adquirir sabiduría insignificante.

Así, se dice:

El gran carpintero no talla la madera;
El gran cocinero no trincha la carne;
El héroe más valiente no provoca una pelea;
El gran ejército no participa del bandidaje.

Cuando el Duque Huan actuó con imparcialidad, dejó de lado intereses egoístas, las aversiones privadas y se apoyó en el Maestro Guan, se convirtió en el más significativo de los Cinco Señores Protectores. Cuando actuaba en pos de intereses egoístas, mostraba favoritismo hacia sus seres queridos y utilizaba a Shudao²⁹, los gusanos salían de debajo de su puerta.

Cuando las personas son jóvenes pueden ser necias, pero a medida que maduran deben volverse sabias. Así, un hombre sabio que emplea principios egoístas no es igual a un hombre estúpido que emplea principios imparciales. Ebrio todos los días mientras viste prendas de luto; actuando en beneficio propio en tanto establece principios im-

27 Tal vez, Xian Peng (隰朋), uno de los consejeros.

28 Se refiere a *Huángdì* (黃帝), el famoso Emperador Amarillo de la mitología china. Considerado un iniciador de la cultura en China y el patriarca de la población.

29 Shu Dao (豷刀), fue uno de los consejeros del Duque Huan.

parciales; codicioso y perverso mientras busca convertirse en un rey universal; ni siquiera Shun³⁰ podría hacer esto.

CAPÍTULO V

PRESCINDIENDO DE PARCIALIDADES EGOÍSTAS

El cielo todo lo cubre sin parcialidad; la tierra sostiene todo sin parcialidad; el sol y la luna brillan sobre todo sin parcialidad; las cuatro estaciones se alternan también sin parcialidad. Cada una otorga su poder³¹, y la multitud de cosas alcanza de esta manera su forma madura.

*La Enseñanza del Emperador Amarillo*³² dice:

En los sonidos, prohíbe el exceso;
En el sexo, proscribe el exceso;
En la ropa, impide el exceso;
En las fragancias, prohíbe lo sobrante;
En los sabores, proscribe el exceso;
En las viviendas, prohíbe el sobrante.

Cuando Yao, que tuvo diez hijos, no compartió el imperio con ellos sino que se lo cedió a Shun, y cuando Shun, que tuvo nueve vástagos, no compartió el imperio con ninguno de ellos sino que se lo traspasó a Yu, ambos actuaron con perfecta imparcialidad³³.

30 *Shùn* (舜), a veces nombrado como Yu Shun (虞舜, Shùn del feudo de Yu), uno de los previamente mencionados míticos Cinco Emperadores.

31 *Sìjì* (四季). En todas ellas se encuentra presente el carácter *tiān* (天, cielo), como una referencia al clima y al firmamento.

32 *Huangdi Neijing* (黃帝內經), referido como *Canon Interno del Emperador Amarillo* o *Precepto Interior de Huangdi*, corresponde a un antiguo texto médico chino, compuesto de un par de textos, el *Suwen* (素問) y el *Lingshu* (靈樞).

33 Yáo (堯) y Yu (大禹, Yu el Grande, fundador de la semi mítica primera dinastía china), son dos de los míticos emperadores arcaicos. Entre otros aspectos se caracterizan por privilegiar el mérito sobre la genealogía, en una suerte de monarquía no hereditaria, hasta que Yǔ cedió el trono a su hijo Qǐ (啓,

El Duque Ping de Jin interrogó a Qi Huangyang, diciendo: "Nan Yang está sin comandante³⁴. ¿A quién debo nombrar?".

Qi Huangyang respondió: "¿sería Xie Hu adecuado?".

El Duque Ping afirmó: "¿No es Xie Hu un enemigo suyo, señor?".

"Su gracia preguntó quién sería apropiado para desempeñar el cargo, no si era enemigo de su servidor".

El Duque Ping declaró, "¡Excelente!", y como resultado empleó a Xie Hu. Todo el pueblo alabó la excelencia de tal decisión.

Algún tiempo después, el Duque Ping volvió a interrogar a Qi Huangyang: "El Estado carece de un guardián militar. ¿A quién debería nombrar?".

Qi Huangyang respondió: "Wu sería pertinente".

El Duque Ping dijo: "¿No es Wu su propio hijo, señor?". "Su gracia preguntó quién sería apropiado para el cargo, no si se trataba de mi hijo".

El Duque Ping declaró, "¡Espléndido!", y como resultado de ello empleó a Wu. Todo la población elogió la excelencia de la decisión.

Cuando Confucio se enteró, comentó: "Excelentes fueron, en verdad, las valoraciones de Qi Huangyang. Cuando recomendaba a los de fuera, no evitaba ni a sus enemigos personales, y cuando recomendaba a los de dentro, no obstaculizaba ni a su propio hijo". Qi Huangyang puede considerarse imparcial.

El líder mohista Fu Tun residía en Qin. Su hijo asesinó a un hombre. El rey Hui de Qin dijo: "Usted, señor, es demasiado anciano para tener otro hijo, así que el Indigno ya ha ordenado que los funcionarios no lo ejecuten. Espero, señor, que acate el juicio del Indigno en este asunto³⁵.

啟 que sería entonces el segundo rey de Xia, 夏), comenzando así la monarquía hereditaria con la primera dinastía. Todos ellos podrían simbolizar líderes de tribus aliadas entre sí para organizar un sistema unificado territorial y de gobierno.

34 *Nán yáng* (南洋), región costera del sur de China. Es un exónimo chino. Se trata de *Jìn Jǐng Gōng* (晉景公), gobernante del Estado de Jin (晉, en Shanxi meridional), a principios del siglo VI a.e.c. (entre 599 y 581). *Qí huángyáng* (祁黃羊), por su parte, fue un burócrata erudito del Estado de Jin, muy reputado por sus virtudes.

35 Fu Tun (腹惇), fue un maestro del mohismo (*Mòjiā*, 墨家), descrito como un mohista oriental o de Qin, durante el reinado del rey Hui de Qin (秦惠王, quien

Fu Tun respondió: "La ley de la orden mohista dice: "Quien asesine a otra persona morirá; quien hiera a otra será castigado". El propósito de esto es prevenir que se lesione y se mate a otras personas. Evitar herir y matar a otras personas es el principio moral de mayor relevancia en el mundo. Aunque su majestad, por bondad, haya ordenado que los oficiales no ejecuten a mi hijo, no puedo sino aplicar la ley de la orden mohista". Así, no accedió a la petición del rey Hui y procedió a ejecutar a su propio descendiente.

Un hijo es lo que más aprecia un hombre. Sin embargo, Fu Tun soportó la pérdida de aquello por lo que sentía una mayor predilección para así observar su principio moral más importante. El dirigente mohista puede ser llamado imparcial.

Que un cocinero acomode y mezcle los platos, sin presumir de participar él mismo en ellos, es la razón por la que se le puede considerar propiamente un cocinero. Si un cocinero adecuase y mezclara los platos y él mismo los comiera, ya no sería apropiado considerarlo un verdadero cocinero. Lo mismo ocurre con los gobernantes que son reyes y señores protectores. El hecho de que castiguen a los violentos sin parcialidad, favoreciendo a los seres humanos dignos del mundo, es la razón por la que pueden ser contemplados como soberanos y señores protectores. Si castigarán a los violentos de una manera parcial, no sería conveniente considerarlos auténticos reyes o señores bienhechores.

gobernó entre 337 y 311 a.e.c.). Probablemente, los mohistas se reunieron en ese Estado debido a la promoción por parte de Qin del imperio de la ley (*fazhi*, 法治), tras la promulgación de las reformas de Shang Yang (商鞅).



LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

紀

LOS ALMANAQUES

年历

LIBRO 2

第二本书。

En el segundo mes, el Yang creciente se iguala con el Yin menguante. Su igualdad se concebía antiguamente como su apareamiento y, en consecuencia, dictaba la realización de los ritos matrimoniales como la actividad humana más apropiada para la estación³⁶. En invierno, el Yin, siendo supremo, bloquea por completo toda influencia del Yang, que yace postrado bajo su poder. Pero ya en el segundo mes de primavera, el Yang se vuelve ascendente. El éter Yang se excita y, en ese estado, trueno y relampaguea. En el segundo mes, como en el primero, la tarea principal es valorar y preservar la vida. Lo que permite lograrlo es garantizar que cada cosa tenga el entorno que le es propio.

Como en el caso del primer libro, los capítulos segundo y tercero insisten en la importancia de la vida. En el segundo, se estima la vida manteniéndola intacta y haciéndola completa, en tanto que en el tercero se amplía el argumento a la moderación y la limitación de los deseos. Aunque los deseos, al despertarse, deben expresarse, si nos atenemos al principio de estimar la vida y que se respeten los límites naturales de los deseos, la vida se puede vivir en toda su extensión y el

36 Zheng Xuan (鄭玄, 127-200), quien hizo un comentario adjunto a la recensión estándar denominada *Trece clásicos, con comentario y subcomentario* (*Shisanjing zhushu*, 十三經注疏), de Zhouli (周禮, *Rituales de Zhou*), 14, 6b-7a.

cuerpo puede sentirse satisfecho. Los siguientes dos capítulos afirman que las personas y las cosas están profundamente influidas por su entorno. El texto toma como una metáfora el teñido de telas. La planta del índigo tiene un color azul, pero la seda teñida con ella es todavía más azul que la planta; la tierra posee un color amarillento, pero la seda teñida con ella resulta más amarilla que la tierra. El gobernante hábil se asegura de que los que están cerca estén satisfechos con su gobierno y aquellos que están lejos se sientan atraídos por él proporcionándoles un entorno adecuado. Esto lo consigue a través de la justicia y la imparcialidad; cuando el gobierno y los castigos son equitativos, los Cien Clanes establecen sus hogares en su Estado, debido a que la nación es el hábitat natural de los caballeros y del pueblo llano.

Este libro contiene cinco capítulos.

仲春紀
ZHÒNGCHŪN Jì
SEGUNDO MES DE PRIMAVERA
春季第二个月

CAPÍTULO I
ALMANAQUE DEL SEGUNDO MES DE LA PRIMAVERA

Durante el segundo mes de primavera el sol se sitúa en Piernas³⁷. Al atardecer, culmina la Constelación del Arco y al amanecer finaliza la constelación de la Estrella Fundacional.

Los correlatos de este mes son los días *jia* y *yi*³⁸, el Soberano Taihao, su espíritu ayudante Goumang, las criaturas con escamas, la nota musical *jue*, el tono estándar llamado Campana Pulsante, el número ocho, los sabores agrios, los olores rancios y la ofrenda en la puerta³⁹. En el sacrificio, es el bazo el que ocupa un lugar preeminente.

37 *Kui* (奎), *Piernas*, corresponde a Andrómeda. La Corona Boreal es una constelación pequeña cuyas estrellas principales forman un arco semicircular. La estrella Fundacional puede referirse a *Cygnus*, el Cisne, constelación del hemisferio norte que atraviesa la Vía Láctea. La disposición de sus principales estrellas hace que en ocasiones sea conocida como la Cruz del Norte. Del mismo modo, puede aludir a *Polaris alfa* de la Osa Menor, el astro más brillante de la constelación de la Osa Menor.

38 *Gānzhī* (干支) es el sistema numérico cíclico de sesenta combinaciones de dos ciclos esenciales: (*tiāngān*, 天干 o Diez Troncos Celestiales) y (*dìzhī*, 地支 o Doce Ramas Terrenales). El sistema del calendario tradicional chino se empleaba como una forma de numerar los días y también los años. Era un sistema sexagenario destacado en la astrología china. En los diez troncos celestiales *jiǎ* (甲) es *Yáng* (陽) y el elemento madera (木), mientras que *yǐ* (乙), en *Yīn* (陰) y el mismo elemento.

39 Taihao (太昊 / 太皞). Goumang o Jumang (句芒), es un dios auxiliar de la familia de *Fúxī* (伏羲). El *Clásico de las Montes y los Mares* (*Shanhai jing*, 山海經),

Comienzan las lluvias, florecen los melocotoneros y los ciruelos, canta la oropéndola dorada y el halcón se transforma en paloma.

El Hijo del Cielo reside en el apartamento del Gran Templo del lado de la Luminosidad Verde Yang, del Salón de la Iluminación. Cabalga en un carro con campanillas de fénix *luan*, tirado por caballos-dragón de color verde grisáceo y con serpentinas verdes. Viste túnicas verdes y porta adornos de jade verde⁴⁰. Come mijo acompañado de cordero. Sus vasijas están talladas con calados, de ahí que sean porosas.

En este mes,

Protege los brotes,
Nutre a los jóvenes delicados,
Y preserva todas las cosas huérfanas.

Elige el gran día
Y ordena a tus súbditos que adoren a los espíritus de la tierra.

Ordena a los diversos directores que inspeccionen las cárceles y prisiones, prescindan de grilletes y esposas, no permitan ejecuciones ni flagelaciones y pongan fin a los litigios y pleitos.

En este mes regresan las golondrinas. El día de su llegada, se ofrece el Gran Sacrificio de Animales al Alto Casamentero⁴¹. El Hijo del Cielo acude en persona. La reina y las damas reales dirigen a las nue-

describe su aspecto con cuerpo de ave y rostro humano. Va montado sobre un par de dragones. Deidad de la madera y la primavera y, por ello, encargado de la salud y la vida. La nota musical Jue (角, mi), es un sonido inspirador, alegre y pleno de vida, útil en la planificación estratégica y la toma de decisiones, además de fortalecedora de la bondad.

40 Míngtáng (明堂), Sala Brillante. Por su parte, Fènghuáng (鳳凰), es el fénix, ave mítica que suele atacar a las serpientes. El fénix representaba el poder que el Cielo otorgaba a la Emperatriz.

41 Méirén (媒人) u *hóngniáng* (红娘). Según la tradición, los padres del novio debían pedir al casamentero que visitara a la familia de la novia para llevar a cabo la proposición de matrimonio y proporcionar información sobre el novio. La literatura histórica y la etnografía muestran que tales funciones eran desempeñadas mayoritariamente por mujeres. En la ceremonia, los novios, vestidos con trajes rojos, saludaban con reverencia al Cielo y a la Tierra, a sus padres, y entre sí.

ve concubinas reales. Allí, aquellas con las que el Hijo del Cielo se ha reunido son tratadas con esmerada cortesía; se les coloca estuches de arcos en la cintura y se les entrega arcos y flechas ante el altar del Alto Casamentero.

En este mes, el día y la noche tienen la misma duración. El trueno emite sus sonidos y los relámpagos brillan por vez primera. Las criaturas que hibernan se despiertan, abren sus madrigueras y hacen su primera aparición. Tres días antes del primer trueno, se hace sonar una campana con badajo de madera para transmitir una orden al millón de súbditos, diciendo: "El trueno está a punto de emitir sus sonidos. Aquellos que no presten atención a su conducta [y mantengan relaciones sexuales cuando suene el trueno] tendrán hijos imperfectos y seguramente sufrirán males y desastrosas calamidades".

Cuando el día y la noche tengan la misma duración, normalice los pesos y las medidas, calibre las balanzas y los pesos, ajuste las medidas para el pico y el celemín⁴², y rectifique la balanza y el instrumento de nivelación.

En este mes, los labradores rara vez están en casa, pero aun así reparan portones y puertas. Hay que acondicionar el apartamento situado en la parte trasera del templo ancestral. No inicie empresas a gran escala que puedan entorpecer las labores agrícolas.

En este mes, no seque arroyos ni pantanos, no drene estanques represados ni queme bosques de montaña. En esta época, el Hijo del Cielo ofrece un cordero al espíritu del frío y abre la nevera, ofreciendo, en primer lugar, una porción de hielo a sus antepasados en las salas interiores del templo.

En el primer día cíclico *ding*, ordena al rectificador de la música que entre en la escuela y dé instrucciones sobre la danza y disponga sedas de colores como ofrendas. A continuación, el Hijo del Cielo, a la cabeza de los Tres Duques, los Nueve Ministros y los Grandes Señores, acude personalmente a observar la ceremonia. En el segundo día cí-

42 Antigua medida de capacidad, usada para productos como la sal, el trigo, la cebada o el centeno, entre otros. Se alude a la romana, una balanza de brazos desiguales y con el fiel en un punto de apoyo que se desplaza.

clico *ding*⁴³, manda de nuevo al rectificador de música que entre en la escuela para ensayarla.

En este mes, las ofrendas sacrificiales no consisten en animales de sacrificio, sino que se emplean insignias *gui* y *bi* de jade⁴⁴, o se sustituyen por pieles y sedas.

Si en el segundo mes de primavera se ponen en vigor las ordenanzas para el otoño, el Estado experimentará una gran inundación, el frío llegará inesperadamente y los ejércitos de bandidos se acercarán para atacar. Si entran en vigor las ordenanzas propias del invierno, los éteres Yang no vencerán, el mijo no madurará y la gente se robará con frecuencia unos a otros. Si se aplican los reglamentos para el verano, el Estado sufrirá grandes sequías, el calor llegará demasiado pronto y los insectos y las orugas dañarán las cosechas.

CAPÍTULO II VALORAR LA VIDA

Los sabios, tras contemplar profundamente la naturaleza del mundo, no encontraron nada más digno de estima que la propia vida. Los oídos, los ojos, la nariz y la boca son los servidores de la vida. Aunque el oído anhele los sonidos, el ojo los colores, la nariz los fragantes aromas y la boca los sabores delicados, si éstos causan daño a la vida, deben prohibirse. Aunque los cuatro sentidos no aspiren a que se haga una cosa determinada, si, a pesar de todo, hacerla beneficia a la vida, hay que realizarla. Visto de este modo, en función de que los oídos, los ojos, la nariz y la boca no pueden actuar por propia iniciativa, deben estar sometidos a algún otro organismo que los controle. Esto es aná-

43 Dīng (丁), en los Diez Troncos Celestiales es Yin primero y luego Yang, y el elemento fuego (火).

44 *Gui* (桂) y *bi* (璧), son objetos o Insignias hechas en jade, de carácter simbólico, característicos de diversas culturas del Neolítico y la Edad del Bronce. Los discos *bi*, en concreto, fueron elementos asociados al poder imperial, al culto al Cielo y a los rituales destinados a los antepasados.

logo a una oficina gubernamental que carece de poder para actuar por iniciativa propia y debe ser regulada por algún otro organismo. Tal es el método de estimación de la vida.

Yao quería abdicar del mundo en favor de Zi Zhou Zhifu⁴⁵. Sin embargo, Zi Zhou Zhifu respondió: "Supongo que se me podría considerar el Hijo del Cielo. No obstante, sufro una profunda melancolía que estoy a punto de curar, de manera que no tengo tiempo libre para dedicarme al mundo".

El mundo es la más pesada de todas las cosas y, aún así, no permitió que dañara su vida. ¿Cuánto menos, entonces, permitiría que cualquier otra cosa la deteriorara? Únicamente a un hombre que no permite que el mundo perjudique su vida se le puede confiar el mundo.

Durante tres generaciones, el pueblo de Yue asesinó a sus caudillos⁴⁶. El Príncipe Sou, preocupado por el peligro que esto suponía para su vida, huyó a la Cueva del Cinabrio. El pueblo de Yue, al quedarse sin señor, buscó al Príncipe Sou y, al no hallarlo, lo siguió hasta la Cueva del Cinabrio, pero el Príncipe no quiso salir. La gente de Yue lo ahumó con artemisa y lo condujo de vuelta en el carruaje real. Cuando el Príncipe se agarró a la correa y montó en el carruaje, miró hacia el Cielo y exclamó: "¡un señor, ay!; ¿por qué no me dejan en paz?". No es que al Príncipe Sou le disgustara ser nombrado señor, sino que odiaba los peligros de serlo. A una persona como el Príncipe Sou se le podría llamar con propiedad como aquel que no permitía que el Estado atentara contra su vida: ésta era la razón por la que la población quería convertirlo en su caudillo.

El señor de Lu⁴⁷ había oído que Yan He era un hombre que había alcanzado el Dao, así que envió un mensajero con regalos de presentación. Yan He se ocupaba de sus asuntos en su humilde casa; se vestía

45 *Zizhōu zhífǔ* (子洲治府). Se menciona en el Libro XXXVIII (*De los reyes que abdicaron*), del *Zhuāngzǐ* (莊子), el clásico taoísta.

46 *Yuèguó* (越国), un antiguo Estado cuyo territorio estaría ubicado en la actual provincia de Zhejiang. Durante el Período de Primavera y Otoños (*Chūnqiū shídài*, 春秋時代), su capital sería Guiji (会稽), en Shaoxing.

47 *Lǚ Guó* (魯國), un antiguo Estado fundado en el siglo XI a.e.c., con su territorio en Shandong, y con capital en Qūfù (曲阜).

con burdas ropas y él mismo alimentaba a los bueyes. Cuando llegó el emisario del señor de Lu, él mismo abrió la puerta. El mensajero le preguntó: "¿Es ésta la casa de Yan He?". Yan He respondió afirmativamente. El emisario empezó a mostrarle los presentes de presentación, pero Yan He le dijo: "Me temo que has oído mal el nombre y que si me presentas estos regalos serás castigado. Sería mejor que lo comprobaras". El mensajero regresó a la corte y comprobó sus instrucciones, pero cuando volvió, de nuevo, en busca de Yan He, no pudo encontrarlo.

No es que personas como Yan He desprecien la riqueza y el honor en sí mismos, sino que desestiman la riqueza y el honor porque valoran la vida. Con orgullosa confianza en sí mismos, los gobernantes de la época actual tratan, a menudo, de emplear la riqueza y el honor para impresionar a los hombres que han alcanzado el Dao, revelando con ello que no los entienden en absoluto. ¿No resulta lamentable su intento?

Así, se dice:

La auténtica naturaleza del Dao
consiste en salvaguardar la propia persona.
Sus márgenes y excedentes se utilizan para la nación.
Sus fragmentos y malezas se emplean para gobernar el mundo.

De esto se desprende que las exitosas realizaciones de soberanos y reyes son las empresas sobrantes de los sabios; no son un Dao que sirva para mantener el cuerpo entero y para nutrir la vida. Sin embargo, los señores de la vulgar actual época ponen en peligro sus cuerpos y desperdician sus vidas en la búsqueda de cosas materiales. ¿Cómo podría una cosa dar lugar a la otra?; ¿cómo puede lo uno propiciar lo otro?

Como principio general, siempre que un sabio va a iniciar algo, está seguro de considerar cuidadosamente cómo se relacionan sus medios con lo que espera conseguir. Ahora bien, si una persona utilizara la perla del Marqués de Sui⁴⁸ como perdigón para disparar a un

48 Se refiere a *Suǐhóuzhū*, (隨侯珠), célebre piedra preciosa que aparece nombrada en un cuento popular del período de los Estados Combatientes (*Zhànguó Shídài*,

gorrión a casi mil metros de altura, el mundo seguramente se burlaría de él. ¿Por qué razón? porque lo que usó como perdigón era de gran valor, mientras que lo que él quería era muy insignificante. Y, sin duda, ¡la vida es mucho más valiosa que la perla del Marqués de Sui!

Nuestro Maestro Huazi dijo: Una vida intacta es la mejor; una vida atenuada es la siguiente; la muerte es aún más baja; una vida atormentada es la peor.

En consecuencia, lo que se denomina una "vida honrada" se refiere a una vida intacta. En una "vida intacta" cada uno de los seis deseos⁴⁹ obtiene lo que le es consustancial. En una "vida atenuada", únicamente la mitad de los seis deseos obtienen satisfacción. Cuando la vida está tan atenuada, su valor mengua. Cuanto más se aminora la vida, menos se la valora. Lo que se denomina "muerte" consiste en la falta de toda capacidad de consciencia y en el retorno al estado anterior al nacimiento. En una "vida atormentada" ninguno de los seis deseos obtiene su conveniente satisfacción, sino que cada uno obtiene sólo aquello a lo que tiene una aversión natural. La servidumbre y la desgracia son ejemplos de ello. Ninguna desgracia es mayor que la de ser tratado de forma contraria a tu código de conducta. Así, por tanto, llevar una vida atormentada significa ser tratado de manera inmoral. Pero una vida abrumada no consiste únicamente en ser tratado de for-

戰國時代), acerca de un gobernante del Estado Sui que recibió una asombrosa perla de luz de parte de una serpiente agradecida por haberle salvado la vida. Suí (隨), fue un Estado durante la época Shang (*Shāng cháo*, 商朝, 1750-1050 a.e.c.) y el período de los Zhou Occidentales (*Xīzhōu*, 西周, 1050-771 a.e.c.), en la región de Suizhou, Hebei.

- 49 Esos deseos serían la vanidad, la lujuria, los sonidos agradables, la dignidad, los placeres sensuales y la buena vida así como la buena muerte. El *Qīqíngliùyù* (七情六欲), son las siete emociones y seis deseos. Según el *Dazhidu lun* (大智度論), un tratado budista del Mahayana, las siete emociones de alegría, ira, tristeza, horror, amor, odio y deseo se dirigen al cuerpo físico, la apariencia, el comportamiento, la voz, la delicadeza o suavidad de la piel y los rasgos físicos de otras personas. Dentro del reino del deseo budista hay seis dominios, el de los dioses celosos y envidiosos (Asura), el de los dioses felices y orgullosos (Deva), el de los humanos (Manusya), el de los animales (Tiryag-yoni), aquel de los fantasmas hambrientos (Pretas) y el infernal (Narakas).

ma inmoral; por eso se dice que una vida desconsolada es peor que la muerte. ¿Cómo se sabe que esto es así?

Que el oído únicamente escuche lo que odia es peor que no oír nada. Para el ojo, ver sólo aquello que odia es peor que no mirar nada. Así, cuando truena, obturamos los oídos, y cuando relampaguea nos tapamos los ojos: esta comparación demuestra que intentamos permanecer ajenos a lo que aborrecemos. Como principio genérico, ciertamente sería mejor ser incapaz de cualquier tipo de consciencia que tener los seis deseos conociendo solamente lo que detestan. "La falta de cualquier capacidad de consciencia" es el modo como definimos la muerte. Así, una vida atormentada es peor que la muerte. Deleitarse con el sabor de la carne no significa comer "ratas pútridas". Complacerse con el sabor del vino no se refiere a beber "bazofia echada a perder". Y llevar una "vida honrada" no significa tener una "vida atormentada".

CAPÍTULO III

SOBRE LOS DESEOS Y LAS EMOCIONES NATURALES

Cuando el Cielo otorgó la vida a los seres humanos, les hizo tener apetitos y deseos. Ciertos deseos pertenecen a la naturaleza esencial de los humanos, en tanto que los que son esenciales a su naturaleza son inherentemente auto limitantes. El sabio mantiene estos límites en buen estado para que los deseos se detengan en el lugar apropiado; por eso, cuando actúa no transgrede las lindes que pertenecen a su naturaleza esencial. Así, el deseo del oído por los cinco sonidos, del ojo por los cinco colores o el de la boca por los cinco sabores, pertenece a nuestra naturaleza esencial. Con respecto a estos tres, los deseos de los nobles y de las clases bajas, de los sabios y los ignorantes, de los dignos y los indignos son como uno solo. Incluso Shennong y el Soberano Amarillo son exactamente iguales que Jie y Zhou Xin⁵⁰. Lo que di-

50 *Shénnóng* (神农), mítico personaje relacionado con la agricultura, pues inventa el arado y enseña a los seres humanos las técnicas de cultivo. Jie (桀), fue un

ferencia al sabio es que mantiene los límites de los deseos inherentes a su naturaleza esencial. Si las acciones de una persona se fundamentan en la valoración de la vida, satisfará los deseos que pertenecen a su naturaleza sustancial. Si sus acciones no están fundamentadas, no lo conseguirá. Sustentar o no la acción en la valoración de la vida es la raíz de la vida y de la muerte, de la supervivencia y de la destrucción.

Debido a que el gobernante ordinario descuida lo que es esencial en su naturaleza, cada una de sus acciones resulta en pérdida y derrota. Sus oídos no pueden saciarse, sus ojos satisfacerse o su boca llenarse. Su cuerpo es consumido por dolores y achaques, sus tendones y huesos se vuelven pesados y rígidos, y su sangre se coagula, obstruyendo sus venas. Sus nueve orificios⁵¹ se vacían e incluso las partes más pequeñas de su cuerpo dejan de funcionar correctamente. El propio Patriarca Peng sería incapaz de hacer nada en esta situación⁵². Entre las cosas materiales, el gobernante ordinario desea lo que no puede obtenerse y busca lo que no puede suministrarse, de ahí que fracase por completo con lo que es fundamental para la vida.

La población le guarda rencor y le vitupera e, incluso, se erige en su mayor adversario. Sus inclinaciones y estados de ánimo son fácilmente influenciables, por lo que se muestra inquieto y falto de firmeza. Se jacta del poder de su posición y es un apasionado de su astucia, por lo que alberga en su seno planes falsos y engañosos. Dilatorio con respecto a la virtud y la moralidad, es rápido cuando se trata de depravación y ganancia. Cuando se ve acosado personalmente por la adver-

rey de la dinastía semimítica Xia (夏). *Huángdì* (黃帝), el Emperador Amarillo, mítico héroe cultural, pacificador e iniciador de la civilización en China. La etnia Han en China (*hàn zú*, 汉族), considera a ambas entidades míticas como sus figuras ancestrales. Se concibe como una deidad individual o como parte de las *Cinco Regiones de las Deidades Superiores* (*Wǔfāng Shàngdì*, 五方上帝) en la religión popular china. *Zhuānxū* (顓頊), sería su nieto y sucesor.

51 Los nueve orificios corporales serían los dos ojos, las dos fosas nasales, los dos oídos, la boca, el pene o la vagina y el ano.

52 *Péngzǔ* (彭祖), citado en *Xún Zǐ* (荀子), en el libro 2, como ejemplo de longevidad si uno lleva a cabo el método adecuado. Cumple una función literaria semejante a la del héroe Néstor en la épica griega. Por su parte, Confucio en el *Lún Yǔ* (论语), *Las Analectas*, VII, 1, dice de él que es un fiel amante de los antiguos.

sidad y las dificultades, aunque después se arrepienta de verdad de estas cosas, ¿en qué quedará todo? Cercano a los taimados y alejado de los íntegros, cuando el país se enfrenta a un gran peligro, lamenta sus transgresiones anteriores pero no puede apartarse de ellas. En el momento en que se le advierte se aterroriza, pero es incapaz de prestar atención a la sugerencia. Las cien enfermedades surgen con furiosa ferocidad; la rebelión y los problemas llegan con regularidad. A causa de todo esto, tal señor de los hombres se causa a sí mismo una considerable pena. Cuando sus oídos no disfrutan de la música, sus ojos no hallan placer en la belleza y su boca no encuentra sabor dulce, no hay nada que le diferencie de los muertos.

Pero entonces, ¿qué permitió a los antiguos que alcanzaron el Dao vivir hasta una avanzada vejez y, a pesar de ello, disfrutar de sonidos, colores y sabores durante tanto tiempo? Primero, determinaron la valoración de las cosas. Cuando se determina en primer lugar la evaluación de los asuntos, su conciencia de las mismas se utiliza con moderación desde el principio. Si la conciencia se emplea con moderación, la esencia vital no se agota.

Si el otoño trae consigo un frío prematuro, es seguro que el invierno será inusualmente cálido. Si en primavera llueve en exceso, el verano será demasiado seco. El Cielo y la Tierra son incapaces de funcionar según dos principios; ¡cuánto menos, entonces, los seres humanos! En este sentido, las personas son iguales que el Cielo y la Tierra. Aunque las formas externas de los innumerables asuntos son diversas, sus naturalezas esenciales poseen una estructura única. De este modo, los antiguos, al gobernarse a sí mismos y al mundo, se modelaron ellos mismos según el Cielo y la Tierra.

Una copa de la que muchos beben se vacía rápidamente. La multiplicidad de aspectos que se nutren de la vida de la persona más honrada son legión. Así, la vida de la persona más honrada siempre se vacía con celeridad. No es solamente porque la infinitud de cosas participan de ella, sino también porque el gobernante común disminuye su propia vida para abastecer a los seres humanos del mundo y, al final, no es consciente de que lo ha hecho. Aunque haya logrado grandes cosas

por fuera, por dentro, su vida se ha agotado. De esta forma, sus oídos no pueden escuchar, sus ojos no pueden ver y su boca no puede comer. En su interior hay una profunda agitación; su habla es delirante y su mente alucina. Cerca de la muerte, se agita y ronca con terror y aprensión, sin saber por qué ha llegado a esto. Haber utilizado la mente de tal manera, ¿no es algo digno de lástima?

Todos aquellos de la época actual que sirven a los señores consideran que el encuentro fortuito de Sunshu Ao con el rey Zhuang de Chu fue su buena fortuna⁵³. Cuando aquellos que poseen el Dao evalúan este encuentro, entienden que no es así, aunque fue afortunado para Chu. El rey Zhuang de Chu era aficionado a viajar a todas partes para cazar, y galopaba de un lado a otro apresando piezas. No renunciaba a ningún placer. Delegaba todo el trabajo concerniente a los asuntos dentro de sus fronteras y encomendaba a Sunshu Ao lo irritante de tratar con los grandes señores. Sunshu Ao no descansaba ni de día ni de noche, ni se preocupaba por beneficiar su propia vida. Así, provocó que los logros y el legado del rey Zhuang de Chu se grabaran en bambú y seda y se transmitieran a la posteridad.

CAPÍTULO IV

ACERCA DEL TIPO ADECUADO DE TEÑIDO

Mientras observaba cómo trabajaba un tintorero de la seda, el maestro Mo⁵⁴ suspiró en voz alta y dijo: "Lo que se tiñe de azul se vuelve azul, y lo que se tiñe de amarillo se vuelve amarillo. Cuando se cambia el tinte en el que algo se sumerge, también cambia el color

53 *Chǔ Zhuāng Wáng* (楚莊王), quien reinó entre 613 y 591 a.e.c. fue un rey del Estado de Chu durante el Período de Primavera y Otoños. Su nombre personal era *Xióng Lǚ* (熊旅). Se trata de uno de los cinco gobernantes apodados los Cinco Hegemonos por *Xunzi* (荀子). Sunshu Ao (孫叔敖, entre 630 y 593 a.e.c.), fue su canciller o primer ministro, responsable de un importante proyecto de irrigación.

54 Mozi 墨子, quien vivió entre 468 y 390 a.e.c., fue un filósofo del período de las Cien Escuelas de Pensamiento (*zhūzǐ bǎijiā*, 諸子百家).

resultante. Cuando se sumerge en cinco tintes diferentes, adquiere los cinco colores". Por tanto, no se puede ser descuidado al utilizar tintes.

Esto no solo se aplica al teñido de la seda, ya que los soberanos y los reyes también pueden ser influenciados como el caso de los tintes. Shun cayó bajo la influencia de Xu You y Bo Yang⁵⁵; Yu estuvo bajo el ascendiente de Gaoyao y Boyi⁵⁶; Tang recibió la influencia de Yi Yin y Zhong Hui⁵⁷; y el rey Wu se sometió a la autoridad del gran Duque Wang y el Duque Dan de Zhou⁵⁸. Lo que influyó en cada uno de estos cuatro reyes fue el tipo adecuado de "tinte"; por consiguiente, gobernaron como reyes universales y fueron establecidos como Hijos del Cielo, en tanto que su fama y logros eclipsaron la gloria del Cielo y la Tierra. Siempre que se recomienden hombres preeminentes por su humanidad y moralidad, es seguro que se citarán los ejemplos de estos cuatro reyes.

Jie de la dinastía Xia estuvo bajo la influencia de Gan Xin y Qizhong, el bárbaro Rong⁵⁹; Zhou Xin, de la dinastía Yin, cayó bajo la autoridad del Marqués de Chong y Wulai⁶⁰; el rey Li de la dinastía Zhou estuvo

55 Xu You (許由) fue un sabio consejero del emperador Yao, mientras que Boyang (Bóyáng, 伯陽) es el nombre de cortesía de Laozi.

56 Gao Yao (皋陶) fue ministro de justicia, en tanto que el supervisor de los bosques y de la caza fue Bo Yi (伯益).

57 Tāng (湯), primer rey de los Shang. Yìyīn (伊尹), pasó a formar parte de la corte real después de que Shāng Tāng se casara con la hija del Príncipe Xīn (新). Zhong Hui (仲虺), también nombrado Zhong Lei (中鼈) fue ministro del rey, al que se le atribuye el célebre anuncio *Zhong Hui zhi gao* (仲虺之誥), en el que subrayaba su apoyo a Tāng en la conquista de los Xia.

58 Zhou Wuwang (周武王) rey Wu de Zhou, de nombre personal Ji Fa (姬發), fue el fundador de la dinastía Zhou (1050-221 a.e.c.). El Duque Taigong Wang (太公望; Jiang Ziya 姜子牙), fue uno de sus consejeros principales. El Duque Dan, Duque de Zhou (周公旦); esto es Zhou Gong (周公), de nombre personal personal Ji Dan (姬旦), fue hermano del soberano.

59 ié (桀), llamado también Lǚ Guǐ (履癸), último rey de Xia. Xīróng (西戎) o Rong, es la denominación de varios pueblos que vivieron principalmente en las regiones más occidentales de la antigua China, en Gansu y Qinghai. Fue uno de los grupos conocidos como los Cuatro Bárbaros (sìyí, 四夷). Se nombra a Qizhong (岐踵戎).

60 Zhou Xin (紂辛), es otro nombre para el rey Zhou de Shang (dinastía Yin, 殷; Zhòu Wáng, 紂王). Chóng Hóu Hǔ (崇侯虎), Marqués de ese Estado vasallo de los Shang. Además, Wulai (無賴).

sometido a la influencia de Zhangfu⁶¹, el Duque de Guo y Yizhong de Rong; y el rey You de la dinastía Zhou permaneció bajo el ascendiente del Duque Gu de Guo y el Duque Dun de Zhai⁶². Lo que influyó en cada uno de estos cuatro reyes fue un tipo de "tinte" impropio; por lo tanto, sus Estados fueron destruidos, perdieron sus propias vidas y son despreciados por todo el mundo. Siempre que se subestima a los hombres por su grave inmoralidad y su absoluta deshonra, es seguro que se citarán los ejemplos de estos cuatro soberanos.

Esto no se aplica únicamente a soberanos y reyes, ya que los Estados también pueden verse influidos como ocurre con los tintes. El Duque Huan de Qi se vio influido por Guan Zhong y Bao Shu⁶³; el Duque Wen de Jin, por Jiufan y Guo Yan; el rey Zhuang de Chu, por Sunshu Ao y el magistrado Zheng de Yin⁶⁴; el rey Helu de Wu, por Wu Yun y Wen Zhiyi; y el rey Goujian de Yue, por Fan Li y el gran oficial Zhong⁶⁵. Lo que repercutió en cada uno de estos cinco señores fue el tipo apropiado de "tinte"; por consiguiente, se convirtieron en señores protectores de los señores con feudos, y sus logros y reputaciones se han transmitido a las épocas posteriores. Siempre que se cite a los hombres por esto, seguro que se aludirán los ejemplos de estos cinco señores.

-
- 61 *Zhōu Lì Wáng* (周厲王), décimo rey de la dinastía Zhou Occidental (西周, 1050-771 a.e.c.). Reinó en el siglo IX a.e.c. *Guo Zhong* fue un Duque vasallo del rey Li, que tenía como nombre de cortesía *Zhangfu*.
- 62 El Rey You de Zhou (*Zhōu Yōu Wáng*, 周幽王), reinó en el primer tercio del siglo VIII a.e.c., siendo el duodécimo soberano de la dinastía. *Lu Ligong* (魯厲公), *Ji Zhuo* (姬擢) o *Zhai* (翟), fue un Duque de Lu.
- 63 *Qí Huán Gōng* (齊桓公), de nombre personal *Xiǎobái* (小白), gobernó sobre el Estado de *Qí* (杞) entre 685 y 643 a.e.c. *Bào Shūyá* (鮑叔牙) fue un empresario y político chino del Estado de Qi bajo el Duque Huan y su amigo Guan Zhong (管仲), un político y filósofo, canciller y reformador del mismo Estado.
- 64 Wen de Jin (晉文公), miembro de la casa real de Jin (晉). *Zhōu Zhuāng Wáng* (周莊王), fue el tercer mandatario de la dinastía Zhou Oriental. Sunshu Ao (孫叔敖) fue político e ingeniero. Ling (令), literalmente comandante, fue un antiguo título para la administración local del nivel de distrito (*xian*, 縣).
- 65 Helu de Wu (闔閭), gobernante del reino o Estado de Wú (吳) entre 514 y 496 a.e.c. que estaba al margen de la esfera cultural Zhou. Wu Yun (吳云), fue general y político del mismo Estado. El rey Goujian de Yue (越王勾踐), nombrado Si Goujian (姒勾踐), estuvo al mando del Estado de Yue (*Yuègu*, 越国), en el primer tercio del siglo V a.e.c. *Fàn Lǐ* (范蠡), y Wen Zhong (文種), fueron sus asesores o consejeros principales.

Fan Jiye se encontraba bajo la influencia de Zhang Liushuo y Wang Sheng; Zhonghang Yin sometido a la de Huang Jiqin y Gao Jiang; el rey Fuchai de Wu estaba bajo la influencia del Príncipe Luo y el gran mayordomo Pi; el Conde Yao de Zhi se hallaba sometido a la influencia de Zhi Guo y Zhang Wu⁶⁶; Shang de Zhongshan estaba bajo el ascendiente de Wei Yi y Yan Zhang; el rey Kang de Song se encontraba bajo la influencia de Tang Yang y Tian Buyin⁶⁷. Lo que influyó en cada uno de estos seis señores fue un tipo inadecuado de "tinte"; en consecuencia, sus Estados fueron aniquilados, algunos de ellos murieron, mientras que otros cayeron en desgracia; sus templos ancestrales ya no disfrutaron de sacrificios de sangre y comida, sus linajes fueron truncados, estos señores y sus ministros fueron marginados y dispersados por el extranjero, y sus poblaciones huyeron para escapar de la destrucción. Cada vez que se acusa a los seres humanos de avaricia extrema, crueldad violenta y conducta despreciable, con toda seguridad se citarán los paradigmas de estos seis señores.

Como principio general, uno sirve como señor no por la gloria de serlo o por la comodidad que proporciona, sino porque servir permite poner en práctica los principios del orden. Los principios de la estructura ordenada se ponen en práctica como resultado del tipo conveniente de influencias. Por eso, en la antigüedad, los más hábiles para gobernar eran "meticulosos en la evaluación de los humanos, pero laxos en el control de sus cargos". Con ello, alcanzaban el elemento esencial. Aquellos que son incapaces de ser gobernantes, desgastan

66 Fan Jiye (范吉射), título póstumo Fan Zhaozi (范昭子), fue un noble del Estado de Jin (晉) relacionado con Xun Yin (荀寅), también conocido como Zhonghang Yin (中行寅). En colaboración con este noble del mismo Estado Zhonghang Yin, luchó contra la confederación de Zhao (趙), Han (韓), Wei (魏) y Zhi (知), siendo derrotados. Fuchai (夫差), reinó entre 495 y 473 a.e.c., y fue el último rey del Estado de Wu. Wang Sunluo fue un ministro y Bó Pí (伯嚭) un oficial del Estado, un canciller o ministro principal. Zhi Yao (知瑤), Xun Yao (荀瑤) o Zhi Boyao (知伯瑤), conocido póstumamente como Zhi Xiangzi (知襄子), fue gobernador del Estado de Zhi, vasallo de Jin.

67 Liu Sheng, conocido como Rey Jing de Zhongshan (*Zhōngshān Jìng Wáng*, 中山靖王). El rey Kang de Song (宋康王) o Xian de Song (宋獻王), fue el último gobernante de Song (宋). Gobernó el Estado entre 328 y 286 a.e.c. *Tang Yang* (唐鞅) fue, como Tian Buli o Tian Buyin, un ministro en la corte de Kang.

sus cuerpos, malgastan su espíritu, gravan sus mentes y se afanan con el oído y la vista, pero sus países corren un peligro cada vez mayor y ellos un riesgo cada vez más amplio de humillación personal porque no reconocen lo que es crucial. Y no son conscientes de los elementos esenciales porque han sido influenciados por los elementos equivocados. Habiendo sido influenciados por las cosas erradas, ¿cómo podrían alcanzar los principios del orden? Así fue con estos seis señores. No es que no valorasen sus territorios o no se amasen a sí mismos; es que lo que actuaba en cada uno de ellos era un tipo inadecuado de "tinte". La supervivencia y la destrucción no se deben únicamente a esto.

No solamente el Estado está sujeto a influencias, sino también los caballeros eruditos. Confucio estudió con Lao Dan, Meng Sukui y Jingshu. El Duque Hui de Lu envió al intendente Rang a preguntar al Hijo del Cielo sobre los ritos adecuados para los sacrificios en el altar suburbano y en el templo ancestral⁶⁸. El rey Huan⁶⁹ echó a Shi Que, y el Duque Hui lo detuvo; con posterioridad vivió así en Lu, y Mo Di estudió bajo sus órdenes. Estos dos caballeros académicos no ocupaban posiciones elevadas con las que pudieran ofrecer eminencia a los demás, ni disponían de generosos estipendios que pudieran utilizar en beneficio de otros. Sin embargo, siempre que se habla de eminencia y de gloria, se citan los ejemplos de estos dos eruditos señores. Aunque ambos murieron hace mucho tiempo, sus seguidores siguen creciendo en número y sus discípulos han florecido con tanta abundancia que llenan el mundo entero. Reyes, Duques y grandes hombres siguen sus enseñanzas y los hacen ilustres. Envían a sus queridos hijos y hermanos menores para que se conviertan en sus alumnos. Nunca ha habido una época en la que no se transmitieran sus doctrinas.

Zigong, Zixia y Zengzi estudiaron con Confucio. Tian Zifang estudió con Zigong, Duangan Mu con Zixia y Wu Qi con Zengzi. Qin Guli aprendió

68 Lao Dan (老聃). Dan era el nombre póstumo del filósofo Laozi (lǎozǐ; 老子). Meng Sukui (孟蘇夔), un enseñante, al igual que Jingshū (經書). El Duque Hui de Lu (魯惠公), de nombre Fuhuang o Fusheng, reinó entre 768 y 723 a.e.c., en el Estado de Lu (Lǚ Guó, 魯國).

69 Se trata del ya mencionado Rey Huan de Zhou (周桓王).

con Mo Di, Xu Fan con Qin Guli y Tian Xi con Xu Fan⁷⁰. Los herederos del saber de Confucio y Mozi que han alcanzado eminencia y gloria a los ojos del mundo son muy numerosos. El número es tan grande que resulta incontable, pues todo lo que influyó en ellos alcanzó el nivel conveniente.

CAPÍTULO V DEL MÉRITO Y LA FAMA

Cuando uno sigue el Dao, el mérito y la fama no pueden evitarse, igual que el *gnomon* y su sombra o el grito y su eco. Un pescador experto puede pescar a diez metros de profundidad porque su cebo es aromático. Un tirador experimentado puede derribar un pájaro desde una altura de cien metros porque su arco es excelente. Un señor hábil puede hacer que los bárbaros Man y Yi⁷¹ de lengua retrógrada, a pesar de todas sus extraordinarias costumbres y prácticas exóticas, ofrezcan su sumisión porque su poder interior es sustancial.

Si el agua es profunda, los peces y las tortugas se sentirán atraídos por ella. Si los árboles son frondosos, las aves voladoras se sentirán seducidas por ellos. Si la hierba es espesa, los pájaros y las bestias se sentirán fascinados por ella. Si el gobernante de los seres humanos es digno, los valientes y los heroicos se sentirán atraídos por él.

70 Duanmu Ci (端木賜), tuvo su nombre de cortesía como Zigong (子貢). Bu Shang (卜商), por su parte, obtuvo como nombre de cortesía Zixia (子夏); Zeng Shen, mejor conocido como Zengzi, tuvo como nombre de cortesía Ziyu (子輿). Todos ellos discípulos mayores de Confucio. El resto de los mencionados son sabios que no alcanzan el rango de maestros, y que aparecen enumerados en el Qī fā (七發), *Siete estímulos*, de Mei Cheng (枚乘). Entre ellos, Qin Guli (禽滑釐 / 禽滑厘).

71 Mǎn zú (滿族), etnia originaria del Xinjiang, pero hoy muy extendida por toda China. Su lengua pertenece a la rama manchú-tungúsica. Son denominados en su lengua como Nosu. Antiguamente se les conocía como Yurchen (nǚzhēn, 女真), habitando la región en torno al río Amur. Los Yí zú (彝族) viven especialmente en zonas de montaña de regiones rurales en varias provincias, como Yunnan, Sichuan o Guangxi. Su lengua pertenece al grupo lolo-búrmico. Se habla de lengua retrógrada en el sentido de atrasada, bárbara.

De esta forma, el rey sabio dedica su atención, no a las personas que se sienten atraídas por él, sino a aquello que produce que se sientan atraídos.

Una persona puede ser obligada a reír pero no a sentir alegría, y a llorar pero no a experimentar tristeza. Un hombre puede ser forzado a practicar el Dao; pero lo que logre solamente puede ser trivial, nunca grande.

"¿Los mosquitos se congregan alrededor de un tarro de vinagre amarillento por su acidez?". Si la jarra únicamente contuviera agua, esto no ocurriría. Si uno intentara utilizar un perro mapache⁷² para atraer roedores, o el hielo para atraer moscas, por mucho que se esforzara, no lo conseguiría. Si se empleara pescado en descomposición para repeler a las moscas, vendrían aún mayor número de ellas y no se podría hacer nada para detenerlas. Esto es usar la forma de atraer cosas para repelerlas. Jie y Zhou Xin usaron la forma de repeler cosas para atraerlas. Sus penas fueron duras y sus castigos severos, pero ¿qué consiguieron?

Cuando hace mucho frío, a la gente le conviene estar en lugares cálidos; cuando hace mucho calor, las personas corren hacia donde hace fresco. Esta es la razón por la que la gente no permanece reiteradamente en un lugar. Cuando perciben un beneficio, se congregan en torno a él; y cuando éste desaparece, se marchan. Si uno desea hacerse Hijo del Cielo, no debe dejar de examinar lo que atrae a la gente. Aunque la época actual es de mucho frío y mucho calor, la gente no va a ninguna parte, porque cualquier lugar que pudieran elegir les ofrecería las mismas perspectivas. Si uno desea ser hecho Hijo del Cielo, lo que uno muestra a la gente debe presentar una alternativa a esto. Si no se ofrece alternativa alguna, entonces, en virtud de la anarquía de nuestros tiempos, las personas no acudirán aunque se le den órdenes directas. Si la población no acude, se destruye toda perspectiva de una

72 Originarios de Asia Oriental, y conocidos como *tanuki* en japonés, estos perros mapache pertenecen a la familia de los cánidos, aunque están más relacionados con los zorros. Un rasgo destacable es que pueden hibernar en los meses de invierno.

realidad universal, el señor tiránico es afortunado y el pueblo pierde toda esperanza. Por consiguiente, si en el tiempo actual existiera una persona humana, tendría que dedicar todas sus energías a esta tarea, y si hubiera un gobernante digno, debería hacer de ésta su tarea.

Los dignos y los indignos no pueden sino distinguirse unos de otros, del mismo modo que no puede alterarse el destino que a uno le ha sido asignado ni modificarse su belleza o su fealdad. Jie y Zhou Xin tenían la nobleza de ser Hijos del Cielo, la riqueza de poseer el mundo entero, y el poder de dañar a todo el mundo; sin embargo, no podían obtener la reputación de ser dignos. Guan Longpeng y el Príncipe Bigan⁷³ tenían la capacidad de soportar crueles muertes por protestar contra los excesos de sus superiores, sin embargo, no podían presentarlos con reputaciones valiosas. La reputación de una persona, ciertamente, no puede ser otorgada por alguien más, ya que debe seguirse de principios racionales.

73 Bìgān (比干), hijo del rey Wen Wu Ding (文武丁) sirvió como el ministro principal de la antigua dinastía Shang (*Shāng cháo*, 商朝). Fue considerado por Confucio uno de los tres sabios de este período. Acabó siendo elevado a la categoría de deidad.

LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋) 紀

LOS ALMANAQUES

年历

LIBRO 3

第三卷。

El último mes de la primavera armoniza con las tareas relacionadas con la tierra; por lo tanto, el director de obras públicas, el principal funcionario de las "Oficinas Terrenales", debe reparar los daños causados durante el invierno para protegerse de las lluvias e inundaciones venideras así como de hacerse cargo de aquellos estropicios que puedan causar a la agricultura. Como el crecimiento ha comenzado, el gobernante debe tener especial cuidado con los instrumentos de muerte, asegurándose de que tales objetos maléficos sean retirados a través de las puertas de la ciudad.

La renovación y el cultivo de la vida es la característica esencial de la primavera. El Dao de nutrir la vida implica obtener alimentos y bebidas convenientes, que permitan que las esencias seminales y los éteres circulen con libertad por el cuerpo y eviten así las enfermedades. Hay una cantidad fija de éteres; de forma que si nos preocupamos, correteamos, nos volvemos frenéticos o nos dedicamos a los excesos, estos éteres se agotan y sobreviene la muerte. Es necesario empezar por uno mismo y, una vez dominado el yo, ocuparse del mundo. En función de que el Dao del gobierno es limitado, el primer paso, de extrema relevancia, es "volver a uno mismo", lo que implica autocontrol y rechazo

de la sabiduría y la falsedad mundanas. El peor error consiste en "buscar la meta en los demás" sin haber retrocedido primero a uno mismo.

Tratando de definir el macrocosmos del Cielo y la Tierra y el microcosmos de la humanidad y su gobierno, se habla del Dao del Cielo y la Tierra, los movimientos del sol, la luna, los planetas y las estrellas, la deriva de las nubes y el ciclo del agua, y cómo todo ello debe relacionarse simbólicamente con la sucesión de la vida y la muerte en la multitud de cosas, con los usos de los cuatro miembros y los nueve orificios del cuerpo humano, y con las funciones de las cinco notas de la escala musical. De todos estos fenómenos y de sus interrelaciones se puede deducir lo esencial de la manera de gobernar.

Este libro contiene cinco capítulos.

季春紀
JÌCHŪN Jì
TERCER MES DE PRIMAVERA
春季第三个月

CAPÍTULO I
ALMANAQUE DEL TERCER MES DE PRIMAVERA

Durante el tercer mes de primavera, el sol está en Estómago. Al atardecer culmina la constelación Siete Estrellas y al amanecer finaliza la constelación del Boyero⁷⁴.

Los correlatos de este mes son los días *jia* y *yi*, el Soberano Taihao, su espíritu ayudante Goumang, las criaturas escamosas, la nota musical *jue*, el tono-estándar denominado Doncella Pureza, el número ocho, los sabores agrios, los olores rancios y la ofrenda en la puerta⁷⁵. En el sacrificio, el bazo ocupa un lugar preeminente.

74 La señalada como Medicina Tradicional China, advierte que la energía de los órganos y vísceras tienen un punto de máximo funcionamiento o de plenitud y otro de mínimo funcionamiento o de vacío. La energía fluye de forma cíclica, con picos de actividad y descanso asimilados con las horas del día. El comienzo del ciclo diario lo marca la salida del sol en cada momento del año y el órgano que señala su comienzo es el Pulmón. La hora de plenitud del Estómago es de 7 a 9 de la mañana, que es cuando el órgano absorbe, metaboliza y transforma los alimentos con mayor facilidad. Las Pléyades era consideradas las siete hermanas según la mitología griega, si bien es probable que se refiera a la constelación del Carro Mayor (*Ursa Maior* u Osa Mayor), o Menor y, tal vez, al menos conocido Círculo invernal. Por su parte, Bootes o el Boyero, constelación listada por Ptolomeo, parece ser una figura humana grande, mirando hacia la Osa Mayor.

75 Goumang es un personaje de carácter mitológico descrito como una criatura con cuerpo de pájaro y rostro humano que se desplaza montado sobre un par de dragones. Es un deidad vinculada a la familia Fúxī (伏羲), otorgándosele el poder sobre la madera y la primavera. Es el encargado de la vida y la salud.

Las paulonias empiezan a florecer, el topo se transforma en codorniz, comienzan a aparecer los arco iris y la lenteja de agua inicia su crecimiento.

El Hijo del Cielo reside en el departamento derecho del lado del Resplandor Verde Yang, de la Sala Luminosa. Cabalga en un carro con campanillas de fénix *luan*, tirado por caballos-dragón de color verde grisáceo y con serpentinas verdes. Viste túnicas de ese color y porta adornos de jade verde. Come mijo acompañado de cordero. Sus vasijas están talladas con calados, de ahí que sean porosas.

En este mes, el Hijo del Cielo ofrece ropas de color amarillo y hoja de morera al Soberano Fundador. Ordena que el cuidador de los barcos los entregue para ser inspeccionados. El cuidador, después de haber girado el barco cinco veces y haberlo devuelto a su inicial posición otras cinco veces, informa al Hijo del Cielo de que el navío está totalmente preparado. El Hijo del Cielo da, entonces, el primer paseo en barca del año. Ofrece un esturión de hocico largo a los antepasados en el apartamento del fondo de las habitaciones ancestrales, orando para que el trigo madure.

En este mes, los éteres de la vida comienzan a florecer,

El éter Yang se eleva y fluye.
Todos los brotes germinan,
Y las yemas se abren completamente.
No hay que encerrarse en sí mismo.

El Hijo del Cielo despliega su poder moral y realiza actos de generosidad. Ordena que los diversos directores abran los graneros cuadrados y las bóvedas excavadas en la tierra, para otorgar su contenido a los pobres e indigentes y aliviar a los que están solos y aislados; que abran las tesorerías y armerías, para sacar de ellas sus valiosas sedas y

En la teoría *wǔxíng* (五行), el estómago, por su parte, es la víscera Yang que se relaciona con el elemento tierra, que tiene como criatura celestial el Dragón Amarillo (*Huáng lóng*, 黃龍), mientras que el bazo es el órgano Yin asociado al mismo elemento. *Vid supra* al respecto de las demás menciones.

paños, distribuyéndolos como regalos para todo el mundo, con la finalidad de animar así a los grandes señores; manda cursar invitaciones a célebres caballeros académicos y tratar con ritual cortesía a las personas que lo merezcan.

En este mes, emite un mandato al director de obras, diciendo: "Las lluvias estacionales están a punto de caer, por lo que las aguas subterráneas aumentarán. Lleva a cabo giras de inspección por la capital y las ciudades amuralladas, examinando exhaustivamente las llanuras y los campos. Poned en buen estado presas y diques; limpiad las acequias y canales; abrid a la comunicación las vías y calzadas, sin permitir que permanezca ningún obstáculo ni obstrucción. No permitáis salir de las Nueve Puertas⁷⁶ a nadie con pinchos y redes de mano para cazar, ni lazos y redes para conejos, ni mallas de gasa para pájaros, ni comida envenenada para alimentar a los animales."

En este mes, el Hijo del Cielo ordena que los silvicultores no permitan que se talen la morera y el roble de los gusanos de seda. Las palomas de las rocas baten las alas y las abubillas se posan en las moreras. Se preparan los soportes para las pequeñas cestas para los gusanos de seda. Después de ayunar y velar, la reina y las principales concubinas se dirigen en persona al distrito oriental para inspeccionar las moreras. Está prohibido que las esposas y las mujeres más jóvenes se muevan sin hacer algo concreto. Reducen las tareas de las mujeres para fomentar el trabajo con los gusanos de seda⁷⁷. Una vez terminado

76 Las antiguas ciudades amuralladas chinas tenían varias puertas.

77 *Bombyx Mori*, insecto lepidóptero. La tradición china cuenta que un capullo de gusano de seda cayó en la taza de té de la emperatriz *Léi Zǔ* (嫫祖). Al intentar sacarlo de su taza, la joven empezó a devanar el hilo del capullo, y surgió en ella la idea de tejerlo. A instancias de su esposo, el Emperador Amarillo, empezó a enseñar a la corte el modo de criar los gusanos que producen la seda. En la mitología china *Léi Zǔ* acabará convertida en deidad de la seda. Uno de los testimonios arqueológicos de la temprana dedicación de los antiguos pobladores de China a las actividades relacionadas con la sericultura se encuentra en la cultura neolítica de Hemudu (河姆渡), concretamente en el asentamiento de Yuyao (余姚), donde fue hallada una talla con forma de gusano de seda. En las inscripciones en huesos y caparazones de tortuga oraculares descubiertas en Yin (殷墟), capital de la dinastía Shang (商), figuran varias referencias a los gusanos de seda y al *Morus alba* o árbol de la morera

el trabajo con los insectos, se reparten los capullos entre las mujeres, se pesa la seda que han enrollado y se evalúan sus logros. Como suministran la seda para las túnicas empleadas en los sacrificios suburbanos y ancestrales, nadie se atreve a estar ocioso.

En este mes, el Hijo del Cielo ordena que el jefe de los artesanos mande a los cien artesanos que examinen cuidadosamente la cantidad de bienes que hay en los Cinco Almacenes: los bienes de bronce y de hierro; los artículos confeccionados con pieles, cueros y tendones; los hechos de cuerno y marfil; los fabricados de plumas, bambú de flecha y madera de tallo; así como los realizados de manteca, grasa, cinabrio y laca. Deben eliminar cualquier cosa que ya no se encuentre en buen estado. Los cien artesanos tienen que trabajar colectivamente para poner los asuntos en orden: "No hagas nada que no esté en consonancia con la temporada. No fabriquen ningún objeto que, por su artificio y su extraña habilidad, perturbe la mente de sus superiores".

A finales de este mes, se elige un día propicio para reunirse en el gran acontecimiento musical. El Hijo del Cielo, al frente de los Tres Duques, los Nueve Ministros, los grandes señores y los oficiales mayores, acude en persona para asistir al mismo.

En este mes, se permite que los toros y sementales de cría deambulen por los pastos con las vacas y yeguas. Se seleccionan los terneros y potros que se utilizarán como animales de sacrificio y se registra su número. Los habitantes del Estado celebran los Ritos de Exorcismo⁷⁸, y en cada una de las Nueve Puertas se despedazan los animales de sacrificio y se hacen ofrendas [para ahuyentar las emanaciones malignas], con el fin de completar los éteres de la primavera.

Cuando ya se han cumplido todas estas ordenanzas mensuales, en treinta días llegan las dulces lluvias. Si en el último mes de la primavera se ponen en práctica las ordenanzas para el invierno, los éteres fríos se elevarán con frecuencia, todas las hierbas y árboles se marchi-

78 Los cultos Nuo (雩文化) en los que nuo implica exorcismo y algo vinculante por juramento, refiere prácticas rituales que se encuentran en ciertas formas locales de la religión tradicional china. Las denominadas ceremonias Nuo (雩儀 / 雩儀) incluyen danzas, sacrificios y canciones.

tarán y el Estado se verá acosado por un gran temor. Si se adoptan las normativas para el verano, el pueblo sufrirá frecuentes enfermedades y plagas, no caerán lluvias estacionales y las montañas y colinas no darán cosechas. Si se aplican los reglamentos para el otoño, los cielos estarán frecuentemente cargados de humedad y de nubes, las precipitaciones excesivas llegarán demasiado pronto, y por todas partes se incrementarán las armas y herramientas.

CAPÍTULO II

COMPLETAR EL NÚMERO

La naturaleza produjo los principios del Yin y el Yang⁷⁹, el frío y el calor, lo húmedo y lo seco, las transformaciones de las cuatro estaciones y las metamorfosis de las innumerables cosas. Cada uno de ellos puede producir beneficios o causar daños. El sabio escruta lo que es apropiado para el Yin y el Yang y discrimina lo que es beneficioso en la multitud de elementos para mejorar la vida. Así, al estar la esencia vital y el espíritu seguros dentro del marco corporal, se prolonga la vida de la persona. Esta prolongación no consiste en alargar una vida corta, sino en cumplir el tiempo asignado. La tarea de consumir el tiempo asignado implica protegerse de las cosas dañinas. ¿Qué se entiende por "evitar lo perjudicial"? El exceso de dulzura, acidez, amargura, acritud o salinidad: si estos cinco elementos colman el cuerpo, la vida se ve perjudicada. Los extremos de alegría, ira, ansiedad, miedo o pena: si estos cinco se convierten en parte del espíritu, la vida se ve damnificada. El excesivo frío, el calor, la sequedad, la humedad, el viento, las lluvias desmedidas y continuas o la niebla: si estos siete elementos influyen en la esencia vital, la vida se ve perjudicada. Así pues, como principio general para nutrir la vida, nada es preferible a conocer la causa o raíz. Si se conoce la causa o raíz, nunca surgirá la enfermedad.

79 *Yīnyáng* (阴阳) son las consabidas fuerzas fundamentales opuestas, contrarias y polarizantes, pero a la vez complementarias entre sí y, por ende, interconectadas, que están presentes en todo.

Para que los éteres se acumulen debe haber algo en lo que entren.

Cuando los éteres se acumulan en aves emplumadas,
pueden volar y revolotear.
Cuando los éteres se amontonan en los animales con patas,
pueden soportar su peso y caminar.
Cuando los éteres se acumulan en las perlas y los jades,
se vuelven impecables y brillantes.
Cuando los éteres se aglomeran en árboles y arbustos,
florecen y crecen.
Cuando los éteres se acopian en el sabio,
se vuelve extremadamente brillante.

Así es la apariencia de los éteres: Cuando se sirven de lo que es ligero, lo hacen volar. Cuando se sirven de lo que tiene pies, lo hacen caminar. Cuando se valen de lo que tiene belleza, lo hacen excelente. Cuando se aprovechan de lo que crece, provocan su florecimiento. Cuando se sirven de lo que tiene conciencia, lo hacen brillantemente inteligente.

Las aguas que fluyen no se estancan y las bisagras de las puertas no se llenan de cigarras, porque se mueven. Los éteres y el marco corporal también son así. Si la estructura corporal está inmóvil, la esencia vital no circula; y si no circula, los éteres se coagulan. Si se coagulan en la cabeza, producirán fiebres y delirios; si se condensan en el oído, producirán sordera; si se cuajan en el ojo, producirán cataratas y ceguera; si se coagulan en la nariz, engendrarán resfriados y obstrucciones nasales; si se coagulan en el estómago, producirán hinchazón y espasmos; si se condensan en los pies, engendrarán cojera y parálisis.

En las regiones donde el agua es salobre, la gente suele ser calva y padecer de hinchazones en el cuello. Donde está repleta de sedimentos, las personas suelen tener los pies hinchados y ser cojas. Donde es dulce, la gente acostumbra a ser hermosa y bella. Donde es alcalina, las personas suelen sufrir úlceras y forúnculos. Cuando es amarga, la gente acostumbra a tener la espalda encorvada y jorobada.

Como norma genérica

No consuma alimentos ricos y grasos,
ni muy condimentados, ni vinos fuertes.
Se dice que provocan el inicio de la enfermedad.
Cuando uno puede comer a intervalos regulares,
estará seguro de que el cuerpo no sufrirá calamitosas enfermedades.

Como regla general,

El Dao de la alimentación implica
No pasar hambre ni caer en la glotonería
Esto se denomina "consolar las Cinco Vísceras"⁸⁰.

La boca debe hallar el sabor dulce.
Mantén la esencia vital en armonía y el comportamiento correcto;
Guíalos con el espíritu y los éteres;
Haz que las cien partes del cuerpo estén relajadas y cómodas,
Para que reciban el alimento de los éteres.
Al beber, asegúrate de dar pequeños tragos;
Mantente erguido; Evita los movimientos bruscos.

La razón por la cual las enfermedades y dolencias empeoran cada vez más es porque los jefes superiores de la actual generación adivinan y rezan. Consideremos el caso del tiro con arco. Si en el momento en que un arquero dispara y no da en el blanco, vuelve a fijar la diana, ¿cómo mejorará su capacidad de dar en el blanco? Si empleas agua caliente para evitar que una olla hierva, no sólo no se detendrá la ebullición, sino que la olla hervirá con mayor fuerza. Pero apaga el fuego, y la ebullición se detendrá. Los hechiceros y sus medicamentos purgantes tratan las enfermedades

80 En la Medicina Tradicional China (*zhōngyī*, 中醫), en la teoría *zàngfǔ* (臟腑) *zàng* se refiere a los cinco órganos macizos, activos, sin cambios en su forma, dimensiones o consistencia. Su acción fundamental es fabricar, transportar y almacenar las sustancias esenciales o vitales. Son el corazón, el hígado, el bazo, los pulmones y los riñones. *Fǔ* advierte de la presencia de seis vísceras huecas. Hay también unos órganos extraordinarios, como el cerebro.

expulsando las influencias nefastas. Por tal motivo los antiguos los despreciaban. Trataban los síntomas, pero no las causas de la enfermedad.

CAPÍTULO III ANTEPONER EL YO (EN PRIMER LUGAR)

Tang interrogó a Yi Yin: "Deseo tomar el control del mundo. ¿Cómo debo proceder?".

Yi Yin respondió: "Aunque aspire a tomar el control del mundo, el mundo no puede ser tomado. Antes de poder hacerlo, primero debes obtener el control sobre tu propia persona."

Como principio general, el fundamento de todas las empresas descansa en la necesidad de gobernar primero tu persona y ser frugal en tu "gran tesoro". Utiliza lo nuevo y expulsa lo rancio, para que la circulación dentro de tus venas siga siendo fluida. Entonces, la esencia vital y los éteres se renovarán cada día, y los éteres malignos serán completamente expulsados, y alcanzarás la duración total de tu vida natural. Si lo consigues, se te llamará "Hombre Verdadero".

En el pasado, los primeros reyes sabios perfeccionaron sus propias personas y el mundo se completó. Se gobernaron a sí mismos y el mundo se ordenó. Así, del mismo modo que quien es bueno produciendo ecos no trabaja sobre el eco sino sobre su voz; quien es talentoso provocando sombras no trabaja sobre la sombra sino sobre la forma que la proyecta, o quien ejerce control sobre el mundo no obra sobre el mundo, sino sobre su persona. Una Oda dice:

El buen hombre, el caballero,
Su conducta no yerra.
Su actuación no marra,
Él ofrece ejemplo a los Estados de los cuatro cuartos⁸¹.

Esto significa que es un ejemplo de rectitud en su propia persona.

81 Una canción del *Clásico de la Poesía, Shī Jīng* (詩經).

De esta manera, cuando el gobernante regresa al Dao pertinente, su persona se vuelve buena. Si su conducta concuerda con su código del deber, entonces las demás personas le aprobarán. Cuando perfecciona con alegría el Camino del señor, todos los cien cargos se vuelven ordenados y las multitudes de personas se benefician. La exitosa realización de estos tres principios depende de no actuar en nombre de algún propósito. El Dao de no actuar en nombre de algún propósito se dice que cumple con la dotación natural⁸². Un código del deber que no suponga actuar en nombre de algún propósito se dice que beneficia a la persona. El señor que no actúa en nombre de algún propósito se dice que no hace nada por sí mismo.

Sin hacer nada por sí mismo, escucha con neutralidad.

Beneficiándose de su propia persona, es imperturbable y sereno.

Cumpliendo con su dote natural, está de acuerdo con su naturaleza esencial.

Si está en consonancia con su naturaleza esencial,
su oído será agudo, su visión clara y su vejez prolongada.

Si se muestra imperturbable y sereno,
progresarán las tareas y la gente acudirá feliz a él.

Si escucha con neutralidad,
El mal será detenido y no producirá dudas.

Así, si un superior descuida el Dao apropiado, sus enemigos invadirán sus fronteras. Si dentro de su dominio desatiende sus actividades convenientes, entonces verá disminuida su reputación en otros reinos. Por eso, cuando se dañan las raíces de un pino de cien metros de altura, sus ramas se marchitan. Los consejeros de los Estados de Shang y Zhou erraban desde el interior de sus pechos, de forma que tenían dificultades para mandar a los demás. Así, cuando la mente es correcta, los juicios son precisos. Cuando los juicios son nítidos, los

82 Debe recordarse que *dào* (道), traducido como camino o vía, es la esencia primordial y el ordenamiento natural de la existencia. Por su parte, *wúwéi* (無為), es la inacción o el que ocurra algo sin esfuerzo (porque es natural). Se trata de afrontar una situación sin forzar. Así pues, desde la perspectiva taoísta, se refiere a una forma natural de hacer algo.

asuntos tienen éxito. Cuando los asuntos tienen éxito, se adquiere una reputación meritoria.

Los Cinco Soberanos ponían el Camino en primer lugar y el poder en segundo; así, ningún poder superaba al suyo. Los Tres Reyes ubican el poder en primer término y las empresas oficiales en segundo; por consiguiente, ninguna empresa logró más que las suyas. Los Cinco Señores Protectores⁸³ anteponen las realizaciones al poder militar, por lo que ningún ejército es más fuerte que el suyo.

En la época actual, en todas partes se llevan a cabo tortuosas estrategias y se utilizan constantemente métodos engañosos. Las guerras ofensivas no cesan, y los Estados arruinados así como los gobernantes deshonorados son cada vez más numerosos, porque se preocupan de los efectos y no de las causas.

Boqi, el soberano de Xia, luchó en contra de los clanes en Youhu y en Ganze, pero no salió victorioso⁸⁴. Los seis ministros le rogaron que volviera a atacar, pero Boqi respondió: "No sería apropiado. Mis tierras no son de tamaño irrelevante, mis súbditos no son pocos; si he luchado y no he salido victorioso, es porque mi poder moral es escaso y mi enseñanza poco atractiva por falta de bondad". A partir de entonces, en su residencia descansaba sobre una solitaria estera y comía alimentos con sencillos condimentos. No encordaba los laúdes ni las cítaras, no adornaba las campanas ni los tambores, y las mujeres no se engalanaban. Trataba a sus parientes con la debida amabilidad y a sus ancianos con el respeto requerido. Honraba a los dignos y empleaba a los capaces. Después de un año, el clan gobernante de Youhu ofreció su sumisión. Por lo tanto, un mandatario que aspira conquistar a los demás debe primero conquistarse a sí mismo; uno que anhela juzgar al resto debe primero juzgarse a sí mismo; uno que desea conocer a los demás primero debe conocerse a sí mismo.

Una Oda dice:

83 *Sān huáng wǔ dì* (三皇五帝), los arcaicos gobernantes mitológicos responsables de la civilización.

84 Se trata de *Qǐ* (启) hijo de Yu el Grande, (*Dà Yǔ*, 大禹). Comandó su ejército a batallas en Youhu (有扈) y en Gān zé (甘泽), esta última en Sichuan.

Sostiene las riendas como si trenzara cordones de seda.

Confucio dijo: "Examinad cuidadosamente estas palabras, pues pueden servir para gobernar el mundo".

Zigong exclamó: "¡Qué urgentes son sus movimientos!".

Confucio respondió: "El poema no describe la urgencia de sus movimientos. Describe cómo trabaja en lo que tiene a mano y cómo el patrón se completa lejos. El sabio se cultiva a sí mismo y su gran diseño se consume en el mundo."

De ahí que nuestro Maestro Huazi dijera⁸⁵: "En donde abundan las colinas y los montículos, aquellos que viven en sus cuevas están seguros. En donde abundan las aguas en simas y desfiladeros, los peces y las tortugas están a salvo. En donde proliferan los pinos y los álamos, el caminante está a la sombra."

Cuando Confucio mantuvo una audiencia con el Duque Ai de Lu⁸⁶, éste le dijo: "Un hombre me comentó que los que gobiernan el Estado no deben hacer más que desempeñar sus funciones desde la cabecera de la sala. Considero esto una doctrina extraña".

Confucio respondió: "No es una doctrina insólita. Me enseñaron que quien lo alcanza en sí mismo lo logra en los demás, mientras que aquel que lo pierde en sí mismo lo desperdicia en los demás." Aunque no salga más allá de su puerta, el mundo está bien ordenado; me temo que esto únicamente puede hacerlo quien entienda la restitución en su propia persona."

CAPÍTULO IV EVALUANDO A LOS DEMÁS

El Dao de gobernar es sencillo. El señor que lo salvaguarde lo tendrá al alcance de la mano. El primer paso, sumamente importante, es

85 *Huá zi* (华子), maestro del taoísmo.

86 Lu Aigong (鲁哀公), de nombre de pila Ji Jiang (姬蒋), quien reinó entre 495 y 467 a.e.c.

encontrar lo que buscas en ti mismo. El siguiente paso es rastrearlo en los demás. Cuanto más lejos lo busques, más lo alejarás. Cuanta más energía gastes en buscarlo, más se te escapará.

¿Qué significa "buscarlo en uno mismo"? Significa moderar los oídos y los ojos, restringir los apetitos y los deseos, rechazar la "sabiduría" y los "planes", y abjurar de lo "inteligente" y lo "establecido", para que puedas dejar que tus pensamientos vaguen por la morada de lo ilimitado y permitas que tu corazón siga el camino de la espontaneidad. Si te vuelves así, nada podrá dañar tu dote natural. Si nada puede perjudicar tu dote natural, conoces la esencia vital. Si comprendes la esencia vital, conoces el espíritu. Averiguar "el espíritu" denota "alcanzar el uno".

Como principio genérico, la multiplicidad de formas solamente se completa después de haber alcanzado el uno. Por consiguiente, si entiendes "conocer el Uno":

Tus respuestas a las metamorfosis y transformaciones de las cosas
Serán tan amplias y tan profundas
Que no podrán ser comprendidas.
Tu poder será tan deslumbrantemente bello
Que, como el sol y la luna, no podrá extinguirse.
Llegarán con regularidad valientes caballeros eruditos,
Venidos de tan lejanos lugares para servirte
Que no podrán ser detenidos.
Tus ambiciones y energías vitales se difundirán con tal amplitud,
Sin nada que las contenga,
Que no podrán ser apacentadas.

Así, si comprendes "conocer al Uno", podrás regresar al estado de simplicidad original,

Donde los apetitos y los deseos se satisfacen tan fácilmente,
Lo que necesitas para nutrirte es tan moderado y exiguo
Que no puedes ser controlado por otros.

Renunciarás al mundo y disfrutarás de ti mismo,
Tus sentimientos más íntimos serán tan puros e inmaculados,
Que no podrán corromperte.
La majestad será tan incapaz de intimidarte,
y la severidad de hacerte temblar,
que no te podrán obligar a someterte.

En consecuencia, si entiendes "conocer al Uno;" entonces

Tus acciones e iniciativas serán apropiadas,
De acuerdo con el ciclo de las estaciones,
No podrás ser superado.
Promoviendo y desestimando según el método,
Tomando y dando según principios racionales,
No serás confundido.
Con tus palabras carentes de todo descuido,
Estando tan estrechamente unidas como el músculo y la piel,
No serás engañado.
Los calumniadores, reducidos a la pobreza y desempleados,
Los dignos, con libertad de acción y florecimiento,
No se te ocultarán.

De esta forma, si comprendes "conocer al Único", serás como el Cielo y la Tierra; ¿cómo podría haber alguna tarea a la que no estuvieses a la altura, o algo a lo que no pudieras responder? Serás como el conductor cuyo carruaje, cuando regresa sobre sí mismo, se vuelve tan ligero y sus caballos tan dispuestos, que recorre grandes distancias sin hambre ni fatiga.

En el pasado, los desafortunados gobernantes⁸⁷ de épocas previas culpaban a otros cuando había algún crimen. Así, cada día ejecutaban más y nunca se detenían, de modo que hasta el final, incluso cuando ellos mismos perecieron, jamás comprendieron la razón.

87 Entiéndase, de alguna forma malditos y condenados por sus inadecuados actos criminales.

Los ascendentes de los reyes de las Tres Dinastías⁸⁸ se culpaban a sí mismos cuando había crímenes. Así pues, cada día conseguían más y no sufrían traspiés, de modo que al final se convirtieron en soberanos universales.

¿Qué significa "buscarlo en los demás"? Aunque los hombres pertenecen a una misma especie, difieren en cuanto a su sabiduría. Los dignos y los indignos son distintos aunque ambos utilicen el artificio de la palabra, así como discriminaciones y proposiciones para defenderse de sus adversarios. Así es como los gobernantes incompetentes se desconciertan.

Como regla general, existen ocho exámenes y seis pruebas para evaluar a los hombres. Los ocho exámenes son: cuando tienen éxito, examinan a quién tratan con cortesía ritual; cuando son nobles, examinan a quién recomiendan; cuando son ricos, exploran a quién apoyan; cuando oyen consejos, analizan cómo los ponen en práctica; cuando están retirados, examinan lo que les da placer; cuando son versados en una materia, analizan qué enseñan; cuando son pobres, examinan que es lo que no toleran; y cuando son humildes, analizan lo que no hacen.

Las seis pruebas son: provocar su euforia para poner a prueba su autocontrol; producir su felicidad para comprobar su tendencia al desenfreno; hacerlos enfadar para poner a prueba su autocontrol; hacerlos aprensivos para analizar sus rasgos únicos; entristecerlos para poner a prueba su empatía hacia los demás; y oprimirlos para experimentar su determinación. Estos ocho exámenes y las seis pruebas son la forma en que un gobernante digno evalúa las cualidades de los seres humanos.

Al evaluar a otras personas, también debe emplear las seis relaciones familiares así como las cuatro relaciones confidenciales. ¿Cuáles son las seis relaciones familiares? Son el padre, la madre, el hermano mayor, el hermano menor, la esposa y el hijo⁸⁹. ¿Cuáles son las cuatro

88 Xia (夏), Shang (*Shāng cháo*, 商朝) y Zhou (*Zhōu*, 周).

89 Conviene recordar que en la doctrina confuciana (*rújiào*, 儒家) se enseñaba una ética que situaba a la familia como el centro de la vida política, cultural y social. La familia estaba bien estructurada y las relaciones entre sus miembros

relaciones confidenciales? Amigos, viejos conocidos, compañeros de pueblo y colegas. Cuando se trate de la familia, emplea las seis relaciones familiares y las cuatro relaciones confidenciales. Si se trata del mundo exterior, utiliza los ocho exámenes y las seis pruebas. Entonces uno jamás se equivocará acerca de si una persona está siendo veraz o es engañosa, es codiciosa u honesta, buena o mala: el error estará excluido. Es imposible correr bajo la lluvia sin mojarse. Así es como el rey sabio llega a comprender a los seres humanos.

CAPÍTULO V

LA CIRCULARIDAD DEL DAO

El Dao del Cielo es circular y el Dao de la Tierra cuadrado⁹⁰. El rey-sabio se modela según ellos dos para establecer lo alto y lo bajo. ¿Cuál es la explicación de la circularidad del Cielo? La esencia vital y los éteres se elevan y descienden alternativamente, girando en un complejo ciclo que nunca se interrumpe ni se obstaculiza. Así, se dice que el Dao del Cielo es circular.

¿Cuál es la explicación de la cuadratura del Dao de la Tierra? Aunque la multiplicidad de las cosas son distintas tanto en categoría como en formas, cada una posee su propio lugar y función, y éstos no pueden intercambiarse. Por ese motivo se dice que el Dao de la Tierra es cuadrado.

claramente definidas en función de la autoridad y la jerarquía, centradas en el edad y el género. Se establecían cinco valores fundamentales estrictamente estructurados: las relaciones que deben existir entre el Príncipe y sus súbditos, entre el padre y sus hijos, entre el marido y la esposa, entre los hermanos mayores y los menores y entre los amigos entre sí.

- 90 El fundamento de la arcaica cosmología china asocia el cielo con el círculo y la tierra con el cuadrado, como se veía reflejado en las primeras monedas imperiales, con un agujero cuadrado en su centro, en la tortuga, símbolo de inmortalidad y totalidad, por su caparazón curvo y su plectro cuadrangular, o en el Míngtáng (明堂) previamente mencionado, de planta cuadrangular y cubierta semiesférica.

El gobernante se aferra a lo circular;
los ministros ocupan sus puestos en el cuadrado.
Cuando el cuadrado y el círculo no se intercambian,
El Estado florece.

El ciclo completo del día que sigue a la noche es un ejemplo de la circularidad del Dao. Que entre las veintiocho logias del zodíaco por las que viaja la luna, la Plataforma del Carro y el Cuerno estén conectadas es un ejemplo de la circularidad del Dao⁹¹. La circulación de las esencias vitales durante las cuatro estaciones, una ascendente, la otra descendente, y cada una uniéndose con la otra, es un prototipo de la circularidad del Dao. Cuando son agitadas las cosas, brotan; habiendo brotado, crecen; medrando, se desarrollan; desarrollándose, alcanzan su tamaño completo; adquiriendo su tamaño final, completan su maduración; totalmente maduras, comienzan a marchitarse; marchitándose mueren; y consumiéndose se dirigen a yacer ocultas; todo esto es un ejemplo de la circularidad del Dao. Las nubes y las emanaciones se mueven hacia el oeste en gran abundancia, sin detenerse ni en invierno ni en verano; los ríos y arroyos fluyen hacia el oriente sin descanso ni de día ni de noche; su fuente nunca se seca y sus bocas jamás se rellenan; lo pequeño se vuelve grande y lo pesado se hace ligero; todo esto son patrones de la circularidad del Dao.

El Emperador Amarillo dijo: "Un soberano no tiene una posición constante. Al tomar una posición, podría perderla".

Este pasaje aboga por "no obstruir el cuerpo." Es un prototipo de la circularidad del Dao. Es característico de los nueve orificios del cuerpo que cuando una persona se concentra en uno de ellos, los otros

91 La constelación Osa Mayor, conocida comúnmente como El Carro, se puede distinguir por un carro con las ruedas abajo y tres caballos que tiran del mismo. Arturo-*Arcturus*, es el guardián de la osa. Se relaciona, por su proximidad, a la Osa Mayor y Menor. En China se la conocía como el gran cuerno. No obstante, cuerno, jiǎo (角), se puede corresponder con *Alfa virginis*, *Spica* o Espiga. Debe señalarse que las constelaciones chinas se agrupan en treinta y una regiones, en los denominados Tres recintos (*san yuán*, 三垣) y veintiocho casas (*shi ba xiù*, 二十八宿).

ocho deben permanecer vacíos. Si permanecen vacíos demasiado tiempo, el cuerpo se atrofia. Así, si empiezas a escuchar mientras hablas, tendrás que dejar de hablar; si comienzas a mirar algo mientras escuchas, tendrás que dejar de escuchar.

Este pasaje describe la "concentración en el Uno". El Uno no deseaba ser detenido. Si se inmovilizase, la circularidad de su movimiento quedaría destruida; este es un ejemplo de la circularidad del Dao.

El Uno es la más valiosa de todas las cosas. Nadie conoce su origen. Nadie sabe acerca de sus primeras manifestaciones. Nadie conoce dónde empieza ni dónde acaba. Sin embargo, las innumerables cosas lo toman como su progenitor. El rey sabio lo imita para mantener intacta su naturaleza, fijar la duración de su vida y emitir órdenes.

Cuando las órdenes salen de la boca del gobernante, los oficiales las reciben y las ejecutan. No descansan ni de día ni de noche, comunicándolas a los escalafones más bajos de la burocracia, impregnando con ellas los corazones de la gente y extendiéndolas a las cuatro regiones del mundo, hasta que cierran el círculo y regresan al gobernante: tal es la circularidad del Dao. Si los mandatos completan el círculo, provocan que lo impropio sea correcto y lo malo bueno; nada se lo impide. Nada se lo impide porque el camino del gobernante penetra en todas partes. Así pues, el mandatario dedica su vida a sus órdenes, ya que éstas determinan tanto su valor como su seguridad.

El ser humano posee un cuerpo con cuatro extremidades. Su capacidad para controlarlas depende de que siempre sea consciente de cuándo se estimulan. Si no fuera consciente de la incitación, no podría controlar su cuerpo y sus miembros. El papel de los ministros es como el de los cuatro miembros. Si las órdenes del gobernante no los estimulan, no podrá dominarlos. Tener ministros que no pueden ser controlados es peor que no contar con ellos. Un verdadero gobernante controla lo que no pertenece a su propia persona. Esto era cierto para Shun, Yu, Tang y Wu.

Cuando los Reyes Fundadores establecieron su burocracia, invariablemente la instituyeron según el cuadrado. Si las cosas son cuadradas, entonces las divisiones han sido fijadas. Si las divisiones han sido afian-

zadas, entonces los subordinados no ocultarán juntos a sus gobernantes. Yao y Shun, que eran los mandatarios más dignos, nombraron sucesores a otras personas acreedoras, pues no querían ceder sus cargos a sus propios descendientes. Este es exactamente el mismo principio que el de establecer cargos e instituirlos invariablemente según la plaza.

Todos los gobernantes del tiempo actual desean que su posteridad no pierda sus cargos, por lo cual los legan a sus descendientes. Debido a ello, no pueden establecer sus puestos de acuerdo con la plaza, y sus egoístas deseos generan el caos en sus Estados. ¿Por qué ocurre esto? Porque a los que necesitan se encuentran lejos y a los que conocen están cerca.

Ninguno de los cinco tonos de la escala pentatónica deja de responder cuando se ha determinado cuidadosamente su división. Las notas *gong*, *zhi*, *shang*, *yu* y *jue* ocupan cada una un lugar único en la escala. Todos sus sonidos pueden mezclarse y armonizarse, pero no pueden entrometerse unos en los otros; de este modo, no se invaden mutuamente⁹². La forma en que el digno gobernante establece los cargos de su gobierno se asemeja a esto. Cada uno de los cien puestos contiene responsabilidades particulares y tiende a desempeñar funciones particulares en el servicio al gobernante. Cuando se utiliza este principio para servir al gobernante, éste nunca deja de estar tranquilo; cuando se emplea para gobernar el Estado, jamás deja de beneficiarse; cuando se usa para prepararse contra las calamidades, éstas nunca acontecen.

92 La música antigua de China emplea la escala pentatónica; es decir, únicamente tiene cinco notas dentro de una octava: (*Gong*, 宫), (*Shang*, 商), (*Jue*, 角), (*Zhi*, 徵) y (*Yu*, 羽), que corresponden aproximadamente, a Do, Re, Mi, Sol y La, respectivamente.

LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

紀

LOS ALMANAQUES

年历

LIBRO 4

第四卷。

En este Almanaque del primer mes del estío se enumeran los fenómenos naturales que marcan su comienzo. Como en este mes los éteres Yin se despiertan en las profundidades de la tierra, las criaturas pertenecientes al Yang graznan y las lombrices emergen de la tierra. Se prohíbe ahora todo lo que pueda apartar a los campesinos de sus labores de azada y escarda, interferir en el cultivo de las cosechas o dañarlas. Si las reglamentaciones del otoño, que nacen del proceso Metal y se asocian a la matanza, se aplican en este primer mes del verano, época en que el Yang alcanza su apogeo, el proceso Agua, que es producido por el del Metal, llegará en forma de grandes inundaciones, acabando con los granos y aniquilando la cosecha. Las regiones fronterizas se verán perturbadas por bandas itinerantes de bandidos y ladrones, lo que hará que la gente busque seguridad dentro de los muros de las ciudades y pueblos.

Si se aplican las ordenanzas del invierno, estación del encierro y la reclusión, las hierbas y arbustos se marchitarán antes de tiempo y las inundaciones socavarán las murallas de las ciudades, evidenciando los errores de la falta de razón y de las prácticas equivocadas. Este es el mes en que todo crece y se hace más alto, por lo que si se aplican las ordenanzas propias de la primavera, despertando a los insectos de su letargo, las langostas se convertirán en una plaga. La primavera es la

época del éter Madera, que magnifica los vientos. Si se aplican los reglamentos propios de la primavera, se producirán violentas tormentas que damnificarán las plantas, impidiéndoles generar semillas.

La educación pertenece a la estación estival, porque su propósito de perfeccionar a la persona es análogo al de garantizar que los cultivos crezcan hasta su plena madurez, principal actividad del estío. Enseñar es el más importante de nuestros deberes morales, y aprender es la realización de la sabiduría. Se van a enumerar los diversos maestros a los que los sabios gobernantes del pasado honraron, advirtiéndoles que el hecho de que sus descendientes no homenajearan a sus maestros fue el responsable del colapso de las dinastías históricas.

Se va a desarrollar el tema de que el aprendizaje debe basarse en la naturaleza humana, de forma que hay que exhortar a las personas a estudiar. El estudio no avanza sin firmeza ni constancia, y no se puede aprender sin seguir con exactitud al maestro.

Este libro contiene cinco capítulos.

孟夏紀
MÈNGXIÀ Jì
PRIMER MES DE VERANO
夏季的第一个月

CAPÍTULO I
ALMANAQUE DEL PRIMER MES DE VERANO

Durante el primer mes de verano el sol se sitúa en la Red. Al atardecer culmina la constelación Alas, y al amanecer culmina la constelación Sirvienta⁹³.

Las correlaciones de este mes son los días *bing* y *ding*; el Soberano Yan y su espíritu ayudante Zhurong; las criaturas emplumadas⁹⁴; la nota musical *zhi*; el tono-estándar Regulador del Medio; el número siete, elemento de la propiedad ritual de naturaleza humana; la facultad de la visión; los sabores acres, los olores ardientes y la ofrenda en el horno. En el sacrificio, los pulmones⁹⁵ ocupan el lugar preeminente.

93 Zhāng (張), Crecimiento y Red extendida, se corresponde con *Cráter*, una pequeña constelación en el hemisferio celeste meridional. Alas (Yi, 翼), corresponde con la también pequeña constelación *Corvus* del hemisferio sur celeste. Ambas en el ave bermejón del sur (Zhu Que, 南方朱雀).

94 Dos de los días de los diez Tallos Celestes (天干). Bing (丙, Fuego Yang), es el Sol que además de iluminar, nutre, y Ding (丁, Fuego Yin) es, por su parte, el fuego real que calienta y conforta cuando se está a su lado. Yandi (炎帝) es la deidad del sur, el verano y el fuego, mientras que Zhurong (Zhù Róng, 祝融), es también un dios del fuego o un funcionario gubernamental que creó el método de hacer fuego al entrec chocar dos piedras y que gracias a ese logro fue elevado a la dignidad de divinidad.

95 El pulmón, relacionado con el metal (*jīn*, 金), es un órgano Yin que gobierna al *Qi* (*qì*, 气) y a la respiración. Por su influencia sobre la piel, es el órgano que hace de intermediario entre el organismo y el medio externo.

Las pequeñas ranas verdes croan, salen las lombrices, se desarrolla la vida real y florece el cardo de siembra.

El Hijo del Cielo reside en el departamento izquierdo de la Sala Luminosa. Monta en un carro de color rojo cinabrio, tirado por caballos bermellón con colas negras y que llevan serpentinillas bermellón. Viste túnicas de este color rojo anaranjado y porta adornos de jade de tal color. Come judías acompañadas de aves. Sus vasijas son altas y grandes.

En este mes tiene lugar el Establecimiento del Verano. Tres días antes de la ceremonia que marca el Establecimiento del Verano, el gran historiador informa al Hijo del Cielo, diciendo: "En tal y cual día comienza el Establecimiento del Verano. El poder que florece es el Fuego". El Hijo del Cielo comienza entonces su ayuno. El día que inicia el Establecimiento del Estío, el Hijo del Cielo dirige personalmente a los Tres Duques, los Nueve Ministros, los nobles señores y los grandes oficiales para dar la bienvenida al verano en el altar suburbano del sur. Al regresar, se distribuyen recompensas, se reparten terrenos, se ofrecen felicitaciones y regalos, y todo el mundo se muestra alegre y contento. A continuación, ordena que el maestro de la música supervise el ensayo y la ejecución conjunta de las ceremonias rituales y las obras musicales; que el gran pacificador dé a conocer a las personas destacadas y notables, y recomiende a los inusualmente dignos y buenos así como a los de estatura y tamaño excepcionales. La concesión de rango y la dispensación de emolumentos deben coincidir con el cargo desempeñado.

En este mes, hay que fomentar que todo siga creciendo y madurando. No haga nada que pueda causar deterioro o daños. No inicie proyectos que impliquen construcciones de tierra. No envíe grandes tropas. Tampoco tale grandes árboles.

En este mes, el Hijo del Cielo comienza a vestirse con finas ropas de cáñamo. Ordena que los guardabosques salgan a los campos y llanuras para animar a los agricultores y exhortar a la población; no se debe permitir que nada se pierda en la estación. Manda que el director de educación haga una gira de inspección por los condados y las ciu-

dades de los distritos fronterizos, encargando a los campesinos que se esfuercen al máximo y no lo eludan escondiéndose en las ciudades.

En este mes, para evitar que se dañen los cinco granos, se ahuyenta a los animales salvajes; pero no debe haber grandes expediciones de caza. A continuación, los campesinos presentan el trigo nuevo, que el Hijo del Cielo prueba con carne de cerdo, habiendo ofrecido previamente una porción en el apartamento situado en la parte posterior del templo ancestral.

En este mes, se recogen y almacenan las cien hierbas medicinales. Mueren las hierbas delicadas y madura el trigo. Se deciden los casos que implican castigos leves y se determinan las sentencias por infracciones menores, liberando a los encarcelados por delitos leves. Una vez terminado el trabajo con los gusanos de seda, la reina y las concubinas principales presentan sus capullos. Entonces, se cobra el diezmo de los capullos en proporción al número de moreras. El diezmo es el mismo para nobles e innobles, jóvenes y ancianos, con el fin de que se puedan proporcionar materiales para las túnicas empleadas en los sacrificios en los altares suburbanos y en el templo ancestral.

En este mes, el Hijo del Cielo bebe licores nuevos que han sido hechos fermentar por las bebidas más antiguas, y observa las ceremonias rituales y las actuaciones musicales.

Con la aplicación de estas ordenanzas, las dulces lluvias llegan en cada una de las tres decenas de días. Si los reglamentos del otoño se aplican en el primer mes del verano, se producirán repetidamente implacables lluvias, los Cinco Alimentos no madurarán y los habitantes de las cuatro regiones fronterizas tendrán que entrar en zonas fortificadas para buscar protección contra los bandidos. Si se aplican las ordenanzas del invierno, las hierbas y los arbustos se marchitarán pronto y después habrá grandes inundaciones que socavarán las murallas interiores y exteriores de la ciudad. Si se ponen en práctica las reglamentaciones de la primavera, entonces las langostas se convertirán en una plaga, soplarán vientos violentos y las plantas en flor no darán semillas.

CAPÍTULO II

EXHORTACIÓN AL APRENDIZAJE

De las enseñanzas de los Reyes Antiguos, ninguna fue más gloriosa que la piedad filial⁹⁶, y ninguna más eminente que la lealtad. La lealtad y la piedad filial conforman lo que más esperan los gobernantes y los padres. La eminencia y la gloria son lo que más anhelan los hijos y los ministros. A pesar de ello, los gobernantes y los padres no consiguen lo que aguardan, en tanto que los hijos o los ministros no pueden lograr lo que desean. Esto se debe a que desconocen la razón y la moral. Su desconocimiento de la razón y de la moral nace de su falta de aprendizaje.

En relación a un estudiante cuyo maestro es ampliamente erudito y que él mismo tiene talento, nunca he sabido de una persona así que no se convierta en un sabio. En donde hay un sabio, el mundo está provisto de principios de orden racional. Si está a la derecha, entonces la diestra se vuelve relevante; si se encuentra a la izquierda, entonces la siniestra se vuelve importante. Por estas razones, todos los reyes sabios de la antigüedad honraban a los maestros. Cuando los sabios homenajearon a los maestros, no valoraban si eran de origen noble o vil, pobres o ricos. De este modo, la reputación de los reyes sabios se hizo eminente y sus actos virtuosos se dieron a conocer.

De esta forma, al ofrecer instrucción, los maestros no se preguntaban si un estudiante era de poca o de gran relevancia, honrado o humilde, rico o pobre, sino que se interrogaban acerca de si el estudiante podía alcanzar el Dao. Si la persona misma es aceptable, la instrucción no puede sino tener éxito. Todo lo que busca, lo obtiene, y todo lo que desea, lo logra. Esto es el resultado de convertirse en un sabio, y transformarse en un sabio es el producto de un intenso estudio. Jamás se ha dado el caso de alguien que no haya estudiado con intensidad y, sin

96 *Xiào* (孝), es una virtud a través de la cual se muestra respeto por los padres, las personas mayores y los antepasados, a los cuales debe honrarse.

embargo, haya podido convertirse en un eminente caballero erudito y en una persona famosa.

El estudio intenso depende de honrar a los eruditos. Cuando se honra a los maestros, sus doctrinas se aceptan por fe y se defiende su camino. Por lo tanto:

Un maestro que instruye en respuesta a una convocatoria no transforma a la persona que lo convocó, mientras que la persona que convoca al maestro no es modificada por sus enseñanzas. A quien se envilece no se le hace caso, y quien envilece al maestro no hace caso de sus enseñanzas.

Si el maestro defiende métodos que no transforman y no son atendidos, pero insiste en que otros sean instruidos en ellos, ¿no está esto muy lejos de su deseo de que su Dao sea practicado y su persona honrada! Si el aprendiz vive en una situación en la que no puede transformarse ni seguir instrucciones, pero lleva a cabo lo que le conviene, entonces su esperanza de hacer eminente su nombre y segura su persona es como "sostener algo podrido pero querer que huela a perfume" u "odiar mojarse y sin embargo meterse en el agua".

Como principio general, quienes ofrecen persuasiones deben ser agudamente críticos y no limitarse a tratar de complacer a sus oyentes. En la época actual, los que ofrecen seducciones, a menudo incapaces de ser sagazmente críticos, intentan en cambio simplemente agradar a la gente. Ser incapaz de ser ingeniosamente crítico y tratar por lo contrario de complacer es como tratar de "salvar a un hombre que se ahoga hundiéndolo con una piedra" o "curar a un enfermo dándole veneno". Tales persuasores provocan que la época sea cada vez más caótica; de este modo, los gobernantes incompetentes, al estar doblemente confundidos, siguen a estos maestros.

Así pues, la tarea de los verdaderos maestros consiste en promover la razón y practicar la moralidad. Cuando se promoció la racionalidad y se establezca la moralidad, sus posiciones serán honradas. Los reyes, los Duques y los grandes hombres no se atreverán a tratarlos con desprecio. Personas con posiciones tan elevadas, como el Hijo del Cielo, no se avergonzarán de recibirlos en sus cortes.

Como principio genérico, en los encuentros fortuitos y en las reuniones formales no se puede garantizar el acuerdo. Pero si se renuncia a la razón y se repudia la moral en busca de un resultado que no puede garantizarse, ¿no será complicado hacer realidad el deseo de que los demás te honren? Así por tanto, el maestro debe impulsar la razón y poner en práctica los principios morales, pues solo entonces será homenajeado.

El maestro Zeng dijo⁹⁷: "Cuando los caballeros se desplazan por el camino, se puede saber cuál de ellos tiene padre y cuál posee un maestro. ¿Qué les queda por hacer a los que carecen tanto de padre como de maestro?"

Esto enseña que servir a tu maestro es como servir a tu padre.

Zeng Dian⁹⁸ envió a su hijo Zeng Can a realizar una misión. Pasado el plazo asignado, no regresó. Todos los que vieron a Zeng Dian le dijeron: "¿No temes que haya perecido?". Zeng Dian respondió: "Aunque esté en peligro de muerte, mientras yo sobreviva, ¿cómo se atrevería a perecer?"

Cuando estaba en peligro en Kuang, y Yan Yuan⁹⁹ se quedó atrás, Confucio comentó: "Pensé que estarías muerto".

Yan Yuan respondió: "Mientras el Maestro esté vivo, ¡cómo osaría morirme!".

La relación de Yan Hui con Confucio era la misma que aquella de Zeng Can con su padre. Estos son ejemplos de la forma en que las personas dignas de la antigüedad honraban a sus maestros. Así, sus maes-

97 *Zēngzǐ* (曾子), con nombre de cortesía *Ziyu* (子輿), es el conocido filósofo discípulo de Confucio, que vivió entre 505 y 435 a.e.c.

98 Zeng Dian (曾點 / 曾蒧), con nombre de cortesía *Zixi* (子皙), pero también conocido como Zeng Xi (曾皙), nacido a mediados del siglo VI a.e.c., fue uno de los más antiguos discípulos de Confucio. Padre de Zeng Shen, o maestro Zeng (por tanto *Zēngzǐ*), renombrado discípulo de Confucio

99 Muy probablemente, *Guǎngzhōu* (廣州), y no *Guǎng'ān* (广安), en Sichuan. Yan Huí (顏回), también Yan Yuan, una combinación de su apellido con el nombre de cortesía, o incluso maestro Yan, fue un filósofo chino que vivió entre 521 y 481 a.e.c. Se le considera el discípulo predilecto de Confucio. Se le venera en los templos confucianos como uno de los Cuatro Sabios.

tros les enseñaron la totalidad de su sabiduría y todo lo que conocían del Dao.

CAPÍTULO III
SOBRE HONRAR A LOS MAESTROS

Shennong tomó como maestro a Xizhu; el Emperador Amarillo, a Da Nao; el Soberano Zhuangxu, a Boyi Fu; el Soberano Ku, a Bozhao; el rey Yao, a Zi Zhou Zhifu; y el mandatario Shun, a Xuyu. Yu acaparó a Dacheng Zhi; Tang, a su ministro menor [Yi Yin]; y los reyes Wen y Wu, a Lü Wang y al Duque Dan de Zhou¹⁰⁰.

El Duque Huan de Qi se llevó a Guan Yiwu; el Duque Wen de Jin, a Jiufan y a Sui Hui; el Duque Mu de Qin, a Boli Xi y a Gongsun Zhi; el rey Zhuang de Chu, a Sunshu Ao y a Shen Yinwu¹⁰¹; el soberano Helu de Wu, a Wu Zixu y a Wen Zhiyi; y el rey Goujian de Yue, a Fan Li y al Gran Oficial Zhong¹⁰². Estos diez sabios y seis dignatarios honraron a sus maestros. Hoy en día, las personas cuyo honor no es análogo al de un soberano y cuya sabiduría no es igual a la de un sabio prefieren no honrar a los maestros. ¿Cómo avanzarán entonces? Esta es la razón por la que las casas de los Cinco Soberanos no continuaron, y el motivo por el que las Tres Dinastías fueron destruidas.

100 Debe recordarse que el Duque Dan (旦), es el previamente mencionado Duque de Zhou (周公). El Rey Wén (文王) se considera el fundador de la dinastía Zhou, al que sucedió su hijo Jī Fā (姬發), más conocido como Rey Wǔ (武王).

101 Qí Huán Gōng (齊桓公), el Duque Huan de Qi, tuvo como nombre personal *Xiǎobái* (小白). Yíwú (夷吾), era el nombre de pila de *Guǎn Zhòng* (管仲), quien vivió entre los siglos VIII y VII a.e.c. El Duque Wen de Jin (晉文公) vivió en el siglo VII a.e.c. Renhao (任好) o Duque Mu de Qin, fue conocido, asimismo, como Jian Shu (蹇叔), Pi Bao (丕豹) y Gong Sun (公孫). El hijo ducal, Gongzi Zhi (紘), cuyo nombre de cortesía fue Zixian (子顯), fue gran maestro (*dafu*, 大夫) en el Estado de Qin (秦). Era vástago del Duque Mu (秦穆公).

102 El rey Zhuang de Chu (楚莊王), vivió entre los siglos VII y VI a.e.c.. Sunshu Ao (孫叔敖), su canciller fue, naturalmente, coetáneo. Wu Yun (伍員), con nombre de cortesía Ziyu, además de filósofo y escritor, fue soldado. Goujian (句踐), por su parte, vivió en el siglo V. El asesor *Fàn Lǐ* (范蠡), nació en la centuria anterior, hacia 517 a.e.c.

Además, según la naturaleza con la que el Cielo le ha dotado, una persona normal utiliza sus oídos para poder oír; pero si no estudia, bien podría ser sordo. Emplea los ojos para ver; pero si no estudia, también podría ser ciego. Usa la boca para hablar; pero si no estudia, del mismo modo podría ser mudo. Utiliza la mente para pensar; pero si no estudia, también podría ser demente. Así pues, como principio general, el aprendizaje no permite aumentar, sino mejorar, la naturaleza con la que el Cielo nos ha dotado. A ser capaz de mantener intacto lo que el Cielo ha engendrado y no destruirlo, a esto se le llama "excelencia en el aprendizaje".

Tanto Zizhang, que procedía de una familia menor de Lu, como Yan Zhuoju, que fue un destacado criminal del monte Liangfu, estudiaron con Confucio¹⁰³. Duangan Mu, que era un importante comerciante de caballos de Jin, estudió con Zixia. Gao He y Xian Zishi, que fueron hombres violentos de Qi, acusados por hombres de su aldea, estudiaron con el maestro Mo Di¹⁰⁴. Suolu Can, que fue un famoso estafador de la región oriental, estudió con Qin Guli¹⁰⁵. Estos seis hombres eran de los que debían ser castigados o morir en desgracia. Sin embargo, no sólo evitaron ese destino, sino que se convirtieron en los caballeros sabios más célebres y en las personas más eminentes del mundo, y pudieron vivir una vida plena. Reyes, Duques y grandes personalidades se convirtieron en sus alumnos y los trataron con toda la cortesía ritual. Esto es lo que consiguieron aprendiendo.

103 Zhuansun Shi (顓孫師), conocido por su nombre de cortesía Zizhang (子張), fue un importante discípulo de Confucio. Del Estado Chen (*Chen Guo*, 陳國), sirvió en el gobierno de Lu (魯). Yan Zhuoju (顏涿聚) fue un discípulo de Confucio. El monte Liang (梁山), en Shandong, recibe su nombre a partir del del Príncipe de Liang (梁王), hijo de Wen de Han (漢文帝). En virtud de que esta región era un erial en las fronteras de las unidades administrativas, el control de la autoridad era escaso. Ciertos bandidos del monte Liang asaltaban a los ricos y, en tradiciones posteriores, se conocieron como los "bandidos honrados" (*yì fěi*, 義匪).

104 Otro filósofo discípulo de Confucio, Bu Shang (卜商), con el nombre de cortesía Zi xià (子夏), y del mismo modo conocido como Buzi (卜子). En varios templos confucianos, su tablilla espiritual ocupa el quinto lugar entre los Doce Sabios Orientales.

105 Qin Guli (禽滑釐 / 禽滑厘), otro filósofo de corriente confuciana. Información relevante sobre él la proporciona Mo Di.

Como principio general, en el aprendizaje debes trabajar para progresar en tus estudios; de esta forma, tu corazón no sufrirá ninguna perplejidad. Esfuérzate en recitar y cantar tus lecciones. Sé respetuoso cuando esperes recibir la instrucción. En el momento en que observes que tu maestro está contento y complacido, pregúntale por el significado del pasaje. Sé receptivo a sus oídos y ojos, y no desobedezcas su voluntad. Retírate para pensar y contemplar; sigue todo lo que te diga. De vez en cuando ofrece discernimientos y persuasiones convincentes para explicar lo que entiendes del Dao. No ofrezcas discernimientos descuidados, en tanto que debes seguir el paradigma con precisión. No te jactes de tus logros ni te lamente de tus errores. Debes volver a tu propia naturaleza fundamental.

Si tu maestro está vivo, debes cuidarlo con atención. El Dao del cultivo atento dicta que alimentar el corazón es la más noble de las tareas. Cuando esté muerto, hazle ofrendas con respeto. El método de propiciar ofrendas respetuosas requiere la fiel observancia de las regulaciones de las cuatro estaciones. Así es como se honra a los maestros.

Cuidar los jardines y los huertos, trabajar en las tuberías y desagües, y ocuparse de la siembra y el cultivo. Teje sandalias de paja, anuda trampas y redes y trenza juncos e hierbas. Cuando vayas a los campos y a los espacios abiertos, trabaja con el arado y el desbroce, y cuida de los cinco tipos de cereales. En el tiempo en que vayas a las montañas y los bosques, o entres en los arroyos y pantanos, coge peces y tortugas y busca aves y bestias. Así se homenajea a los maestros.

Inspecciona los carruajes y los caballos, teniendo en cuenta los equipos y a los conductores. Elige túnicas y uniformes convenientes, procurando que sean ligeros pero abrigados. Cuando ofrezcas bebida y comida, asegúrate de que sean selectas y estén limpias. Conviértete en un experto en la mezcla de sabores, prestando especial atención a los dulces y las grasas. Asegúrate de ser respetuoso y reverente, mantén armoniosas las expresiones de tu rostro, examina tu lenguaje y tus órdenes, sé rápido en saltar hacia delante y hacia atrás, y asegúrate de ser serio y decoroso. Así es como se honra a los maestros.

El saber de los señores: al persuadir y debatir, el caballero está seguro de citar a su maestro para explicar el Dao. Al escuchar a su maestro y poner en práctica sus enseñanzas, el señor debe esforzarse al máximo para hacerlas espléndidas y brillantes. No ejercer toda la energía al oír y ejecutar las enseñanzas se denomina "abandono"; y no citar al maestro al convencer y debatir se denomina "rebelión". Una persona que "abandona" o "se rebela" no debería ser aceptada en la corte de un gobernante digno ni gozar de la amistad de un señor.

Así pues, enseñar es el más relevante de nuestros deberes morales, y aprender es la culminación de la sabiduría. La mayor de las obligaciones morales es beneficiar a los demás, y nada favorece más al resto que la enseñanza. La culminación de la sabiduría es el perfeccionamiento de la persona, y nada optimiza más a la persona que el aprendizaje. En el momento en que la persona se perfecciona, el hijo es filial sin que se le diga, el súbdito es leal sin que se le ordene y el gobernante aporta la paz sin recurrir a la fuerza. Si uno tuviera la influencia de una gran posición, podría usarla para rectificar el mundo entero.

Zigong le preguntó a Confucio: "¿Cómo hablarán de usted las épocas posteriores, Maestro?".

Confucio respondió: "¿Qué he hecho que sea digno de alabanza? No digas nada más sobre esto. Más bien, ama el aprendizaje sin cansarte, y estima la enseñanza sin agotarte. Únicamente esto importa".

Cuando el Hijo del Cielo entra en la Universidad para hacer ofrendas a los primeros sabios, no trata a los maestros como si fueran meros súbditos. Así es como muestra respeto por el aprendizaje y honor por los maestros.

CAPÍTULO IV FALSOS SEGUIDORES

La instrucción de un maestro consumado provoca que sus discípulos se sientan seguros; les causa deleite, los tranquiliza, los hace felices y les proporciona solemnidad y dignidad. Cuando estos seis as-

pectos resultan de sus estudios, se obstruyen los caminos del mal y la depravación, y triunfan los métodos de la razón y la moralidad. En el instante en que estos seis elementos no provienen de sus estudios, los señores no pueden mandarlos como sus ministros, ni los padres como sus hijos, ni los maestros como sus seguidores.

Es la naturaleza esencial de los seres humanos que no puedan disfrutar de lo que les hace inseguros y que no pueden obtener nada de lo que no disfrutan. ¿Qué necesidad hay de ser digno para hacer lo que a uno le hace feliz? Incluso el indigno se esforzará por hacerlo. ¿Qué tiene que ver hacer lo que es doloroso con ser indigno? Ni siquiera los dignos pueden persistir mucho tiempo en hacerlo. Es volviendo a la naturaleza esencial de las personas como encontramos los medios para exhortarlos a aprender.

El maestro Huazi dijo¹⁰⁶: "Un verdadero rey ama los asuntos que le hicieron soberano. Del mismo modo, la persona condenada estima los mismos elementos que lo condenan. Así, cuando cocinas un animal, no lo devoras entero. Le basta con comer la carne por la que siente un gusto especial".

Así las cosas, el verdadero rey tiene gusto por la racionalidad y la moralidad, mientras que el hombre condenado disfruta de la violencia y la indolencia. Lo que les gustaba no era lo mismo y por eso sus destinos no fueron tampoco los mismos.

Los Incapaces de enseñar:

Aquellos cuyos deseos y estados de ánimo carecen de equilibrio, cuyas preferencias cambian con frecuencia, que carecen por completo de un corazón leal y que, como los claros o los nublados en el tiempo, se alegran o se enfadan sin motivo.

Aquellos cuyo discurso y conversación mutan cada día con el fin de excusar su propia conducta; aquellos que, teniendo defectos en su interior, no están dispuestos a criticarse a sí mismos; y aquellos que, habiendo sido poco ortodoxos y excesivos, insisten en la rectitud de lo que hacen y no pueden ser reprendidos o sometidos.

106 *Huázi* (華子). Uno de los varios maestros mencionados en el texto.

Aquellos que, al percibir el poder y la influencia de una persona o su riqueza y ventaja, no evalúan el talento de esa persona ni examinan su conducta, sino que inmediatamente buscan enseñarle y ganarse su favor con halagos, como si temieran no ser su igual.

Si un discípulo ha meditado y se ha purificado, se ha distinguido de su cohorte, ha logrado conocimientos de gran alcance, se ha esforzado y ha sido diligente en sus estudios, y se acerca así al final de su programa de aprendizaje, el maestro incapaz lo reprimirá y repudiará, lo mantendrá a distancia y lo tratará con celo y disgusto. El discípulo querrá marcharse aunque desee completar sus estudios. Si se queda, se sentirá insatisfecho. Si vuelve a casa, se avergonzará ante sus padres y hermanos. Y si sale, se sentirá abochornado ante sus conocidos y vecinos. Esto es algo que afecta profundamente al estudiante. Ocurre porque maestro y discípulo tienen mentes diferentes, y resulta un aspecto esencial de la naturaleza humana aborrecer lo que es distinto de uno mismo. Acontece porque la animosidad crece entre maestro y discípulo, y forma parte de la naturaleza esencial de las personas que no pueden sentirse cercanas a lo que resienten y no pueden alabar lo que detestan. La ruina del esfuerzo erudito y la renuncia a las artes del Dao se derivan de todo esto.

Un buen maestro no actúa así. Considera a sus seguidores como semejantes a sí mismo, se pone en su lugar mientras les enseña, y así capta la verdadera naturaleza de la instrucción. Lo que aplica a los demás, debe haberlo puesto en práctica en sí mismo. Cuando es de esta forma, maestro y discípulo comparten el mismo cuerpo. Es un elemento esencial de la naturaleza humana amar a los que son iguales a uno mismo, alabar a los que son idénticos a uno mismo y ayudar a los que son iguales a uno mismo. La exaltación del esfuerzo erudito y la gran aplicación de las artes del Dao se deben a esta causa.

Los incapaces de aprender:

Los que estudian con un profesor ineficaz, pero desean alcanzar la distinción en el aprendizaje; aquellos que estudian con un profesor superficial, pero anhelan la profundidad en el aprendizaje.

Uno no puede reprender y avergonzar a las hierbas y a los árboles, a las gallinas y a los perros, o a los bueyes y a los caballos al encontrarse con ellos. Si uno intenta amonestarlos y avergonzarlos, ellos se lo devolverán con la misma moneda. Cuánto menos se puede actuar así con un maestro consumado y sus enseñanzas acerca de las artes del Dao.

Así pues, quien no puede aprender es desleal en el trato con su maestro. Cuando utiliza su mente, no se concentra. Cuando su mente muestra alguna inclinación hacia el aprendizaje, no lo persigue profundamente. En el momento en que intenta seguir adelante con sus estudios, no emplea toda su energía. Cuando hace discernimientos y valoraciones, no es concienzudo. En el instante en que intenta imitar a otros, carece de habilidad. Está resentido con su maestro, adopta prácticas vulgares y está encadenado por su edad. Alardea de su poder y es adicto a los excesos. Por consiguiente, se encuentra inmerso en el engaño y la obstinación, cegado por la ventaja mezquina, y engañado por el apetito y el deseo. Si indaga en los asuntos, se confunde el principio y el fin. Si se le explica algo en detalle, interpreta el significado erróneamente. Si algo se expresa elípticamente, lo interpreta al revés. No puede sintetizar elementos distintos en un todo unificado, ni disecionar un todo unificado en sus partes. Por mucho que se esfuerce, es incapaz de resolver el problema. Estas son las calamidades que acontecen a quienes no pueden aprender.

CAPÍTULO V

EL EMPLEO DE LAS MASAS

Un adepto al aprendizaje es como el rey de Qi¹⁰⁷ que, cuando comía pollo, sólo quedaba satisfecho después de haber comido mil patas: si seguía insatisfecho, siempre habría otra pata de pollo para ingerir.

107 Qí (齊), Estado con capital en Linzi. *Jiāng Ziyá* (姜子牙) habría sido su primer rey entre los siglos XII y XI a.e.c.

Ciertamente, al igual que cada cosa tiene sus virtudes y sus defectos, lo mismo ocurre con los seres humanos. Así, el estudiante adepto toma prestadas las fortalezas de los demás para superar sus defectos. Los que toman prestado de los demás, al final, en consecuencia, poseerán el mundo.

No vilipendies a los incapaces ni aborrezcas a los ignorantes. Desdeñar a los incapaces y detestar a los ignorantes es una especie de enfermedad. Ni injuriar a los incompetentes ni aborrecer a los ignorantes es digno de honra. Incluso Jie y Zhou Xin poseían algunas cualidades que podían inspirar admiración y otras que podían emularse¹⁰⁸. ¡Cuánto más en el caso de los dignos!

Así, un erudito señor dijo: "No debes participar en discernimientos y deliberaciones". Pero, en la enseñanza, puedes participar en discernimientos y debates eruditos. Enseñar es una gran discusión. Empeñarse en distinciones y reflexiones cuando no se debe es un caso semejante a "vestir ropas toscas cuando se sale y llevar sedas bordadas en casa".

Un hombre Rong, nacido y criado entre los bárbaros Rong, habla la lengua Rong, aunque ignora cómo la aprendió. Un hombre de Chu que nace y se cría allí, habla la lengua chu, aunque ignora cómo la aprendió. Ahora bien, si un hombre de Chu creciera entre los Rong, o una persona Rong se desarrollara en Chu, entonces la persona de Chu hablaría la lengua rong y la persona Rong, la lengua de Chu¹⁰⁹. Desde esta perspectiva, no se puede saber con certeza si un gobernante que ha provocado la ruina de su Estado no se habría convertido en un mandatario digno de haber nacido en otras circunstancias. Así pues, no se pueden dejar de examinar cuidadosamente las circunstancias en las que alguien nació y creció.

108 Zhou Xin (紂辛), otra denominación del rey Zhou de Shang (*Zhòu Wáng*, 紂王), último rey de la dinastía. No se debe confundir con Zhou Xin (周昕), el general de la dinastía Han que vivió en el siglo II.

109 Población guerrera occidental, del Gansu y Qinhai, uno de los Siyi (四夷) o Cuatro Bárbaros. Su lengua es una rama de las lenguas sinotibetanas. *Chǔ guó* (楚国), reino centro-meridional durante el período de *Primaveras y Otoños* (*Chūnqiū shídài*, 春秋时代); originalmente fue conocido como Jing (荆) y posteriormente como *Jingchǔ* (荆楚).

En el mundo no hay zorros completamente blancos, pero sí abrigos de piel de zorro totalmente blancos. Éstos se fabrican seleccionando las secciones blancas de un gran número de pieles. Los Tres Augustos y los Cinco Soberanos emplearon el principio de "seleccionar entre una multitud" para establecer sus logros y duraderas reputaciones a lo grande. Como principio general, todo lo que un señor establece deriva de la multitud.

Intentar establecerse con seguridad ignorando a la multitud implica "obtener la rama pero perder la raíz". Nunca he oído que "obtener la rama pero perder la raíz" permitiera vivir en paz. Así pues, si una persona utiliza el valor de la multitud, no necesita tener miedo de Meng Ben¹¹⁰. Si utiliza la fuerza de la multitud, no necesita asombrarse de Wu Huo. Si emplea la visión de la multitud, no necesita temer a Lilou¹¹¹. Y si usa la sabiduría de la multitud, no necesita temer reverencialmente¹¹² a Yao y Shun. Este uso de la multitud es el mayor tesoro del gobernante.

Tian Pian¹¹³ dijo al rey de Qi: "Incluso un hombre fuerte como Meng Ben tenía motivos para preocuparse, pero ¿las fronteras de Qi no tienen motivos para alarmarse?".

Los reyes de Chu y Wei¹¹⁴ no se complacían en proposiciones y teorías, si bien dentro de sus fronteras ya se habían hecho los prepa-

110 *Meng Ben* (孟賁), un guerrero-asesino. Sería uno de los Cike (刺客), asesinos que retienen, un grupo de personas especializadas en la antigua China. Muchos de sus nombres no fueron registrados, aunque algunos de ellos fueron tratados como héroes. Probablemente, matarían por dinero o por alcanzar fama y reputación.

111 Muy probablemente, (Lilu, 栗陆氏), legendaria tribu de la China arcaica. Según las leyendas recogidas en el texto *Registros de emperadores y reyes* (帝王世纪), la diosa Nǚwā (女媧) organizaría trece tribus o Estados, siendo este uno de ellos. Es posible que el apellido Li (栗) proceda de aquí.

112 Tener miedo, pero al tiempo también reverenciar, asombrarse, deslumbrarse, sobrecogerse por algo.

113 Tián Pián (田駢 / 田駢), filósofo chino que fue miembro de la Academia Jixia (Jìxià xuégōng, 稷下學宮) en el antiguo Estado de Qi.

114 Wèi (魏), cuyo territorio se ubicaba entre los Estados de Qin y Qi. Con su capital en Kāifēng (开封), desde el siglo IV a.e.c. fue conocido como Liang (梁).

rativos y los soldados se habían ejercitado. Esto ocurrió por confiar en la multitud.

LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

紀

LOS ALMANAQUES

年历

LIBRO 5

第五卷。

En este mes, la influencia del éter Yang alcanza su punto culminante, mientras que el éter Yin comienza a agitarse por vez primera. Muchas de las diferentes medidas que se adoptan en este mes son para protegerse contra la disminución prematura o el aumento excesivo del éter triunfante Yang o la vigorización intempestiva del éter Yin. En tal sentido, no se encienden fuegos en las regiones meridionales, pues podrían sobrecargar la fuerza del Yang; aunque es aceptable subir a torres y pabellones para observar a la distancia, ya que el Yang está a punto de iniciar su declive. Otras medidas son prácticas: el índigo cosechado prematuramente no producirá tinte azul y la tela blanqueada al sol de pleno verano resultará dañada. Otras, tienen por objeto fomentar la buena salud, evitando actividades que podrían ser peligrosas con el calor del verano.

El invierno es la estación del frío, el hielo y de cerrar y guardar. Si se aplican sus ordenanzas, el granizo y el frío dañarán las cosechas, y los caminos y las carreteras se volverán intransitables. Durante la primavera rige el proceso de la Madera. Si se ponen en práctica sus regulaciones, los cereales madurarán tarde, los insectos consumirán las cosechas y habrá hambrunas. Si se adoptan las del otoño, la pestilencia será una consecuencia de la prematura maduración de los frutos y la caída de las hojas. Varios capítulos de este libro tratan de la música. Si

bien en el periodo previo a Qin, fueron los filósofos de la escuela Ru, en particular Xun Kuang, quienes más destacaron la importancia de la música, los debates sobre ella en el *Zuo zhuan*, algunos muy anteriores a Confucio, indican que la música se consideraba de relevancia cósmica¹¹⁵. En las cortes del rey y de los grandes señores existía una oficina de música asociada al culto ancestral y a diversas ceremonias cortesanas. La dirigían eruditos maestros de música que podían disertar sobre la disciplina en términos abstractos y filosóficos. En uno de los capítulos se trata de la relación de la música con la naturaleza humana. Aquello innato se realiza de forma natural y espontánea, sin requerir cultivo. La música nace de la naturaleza humana, de ahí que su condena por parte de eruditos como los mohistas es errónea. En cualquier caso, la música puede ser también perjudicial para la innata naturaleza de cada quien.

El capítulo *Música extravagante*, trata de los instrumentos musicales; el llamado *Tonos equilibrados*, de los tonos musicales; y el que se nombra como *Música de los ancestros*, de las danzas que formaban parte de las antiguas actuaciones musicales chinas. Los instrumentos inducen a la moderación o a la extravagancia, en tanto que los tonos rectifican o corrompen el carácter.

Este libro cuenta con cinco capítulos.

115 *Rujia* (儒家), Escuela de los Eruditos. Xun Kuang (荀况), más conocido como Xunzi (荀子), vivió entre los siglos IV y III a.e.c. *Zuo Zhuan* (左傳), *Comentario de Zuo*, es una narrativa histórica que se atribuye a Zuǒ Qīumíng (左丘明), que abarca el período entre 721 y 468 a.e.c.

仲夏紀
ZHÒNGXIÀ Jì
SEGUNDO MES DE VERANO
夏季第二个月

CAPÍTULO I
ALMANAQUE PARA EL SEGUNDO MES DE VERANO

Durante el segundo mes de verano el Sol se sitúa en la constelación del Pozo del Este¹¹⁶. Al atardecer, culmina la constelación Cuello, y al amanecer finaliza la constelación del Tejado¹¹⁷.

Las correlaciones de este mes son los días *bing* y *ding*, el Soberano Yan, su espíritu ayudante Zhurong, las criaturas emplumadas, la nota musical *zhi*, el tono estándar llamado Exuberante¹¹⁸, el número siete, los sabores acres, los olores de las brasas y la ofrenda en el horno. En el sacrificio, los pulmones ocupan un lugar preeminente.

Llega un ligero calor, surge la mantis religiosa, los alcaudones comienzan a chillar y el pájaro imitador¹¹⁹ deja de cantar.

116 Pozo, *Jǐng* (井), es el equivalente de Géminis, al noreste de Orión.

117 Kang, (亢), Cuello, es una constelación que corresponde con Virgo, entre Leo y Libra. *Wēi Xiù* (危宿), tejado, corresponde a una de las veintiocho mansiones (二十八宿) de las constelaciones chinas, una del norte, la de la Tortuga Negra (玄武), a su vez, uno de los cuatro símbolos (四象) de las constelaciones chinas de la antigüedad. Sería la equivalente a la constelación de Acuario-Pegaso. Cubierta o techo (蓋屋), también equivale a la constelación de Acuario, constelación ecuatorial entre Capricornio y Piscis. Tortuga Negra del Norte (*Běifāng Xuánwǔ*, 北方玄武) representa, curiosamente, el invierno.

118 *Zhǐ* (徵), nota musical, recuérdese, que se asocia con el fuego y el oído. En el verano, la vegetación es frondosa, abundante.

119 Entre las aves imitadoras destacan los sinsontes, como el ruseñor, trilladores o pájaros gato; en general aquellas aves de la familia de los *mímidos*. Hay un buen número, y podría ser cualquiera de ellas.

El Hijo del Cielo reside en el apartamento del Gran Templo de la Sala Brillante. Cabalga en un carro de color rojo cinabrio, tirado por caballos bermellón con colas negras y que llevan serpentinas del mismo color. Viste túnicas rojo anaranjadas y lleva adornos de jade bermellón. Come judías acompañadas de aves. Sus vasijas son altas y de gran tamaño.

En este mes, nutre a los fuertes y generosos. Ordena que el maestro de música ponga en buen estado los tambores de mano, pequeños y grandes, ajuste los laúdes y las cítaras, las flautas de doble caña y las zampoñas, construya los escudos, las hachas de guerra, las lanzas y los penachos, afine los grandes órganos de caña, los órganos de láminas, las ocarinas y las flautas de bambú de siete agujeros, y organice las campanas, las piedras musicales, las cajas de resonancia y la caja del tigre¹²⁰. Manda que los distintos directores ofrezcan oraciones en nombre del pueblo en sacrificios a los espíritus de las montañas, los arroyos y los cien manantiales; que realicen el gran sacrificio de verano a los Soberanos por la lluvia; y que recurran a ceremonias rituales y actuaciones musicales. Luego, ordena que en todas las cien prefecturas se lleven a cabo sacrificios por los cien líderes y oficiales hereditarios que han beneficiado a sus súbditos, rogando por la cosecha de grano. A continuación, los campesinos presentan su mijo paniculado.

En este mes, el Hijo del Cielo degusta el mijo acompañado de aves jóvenes, con cerezas, habiendo ofrecido primero una porción en el apartamento situado en la parte trasera del templo ancestral. Ordena a sus súbditos que no cosechen las plantas de índigo que se utilizarán para teñir, que no quemén madera para hacer carbón y que no blanqueen telas al sol. Las puertas de la ciudad no deben cerrarse, ni deben cobrarse derechos en las puertas de los muros y en los mercados. Se debe ser indulgente con los presos acusados de delitos graves y es pre-

120 Se refiere al tigre del zodiaco. El zodiaco chino (*shēngxiào*, 生肖), es un sistema de clasificación tradicional basado en el calendario chino que asigna un animal y sus atributos a cada año en un ciclo repetitivo de doce años. En la cultura tradicional, el zodiaco es un reflejo de la filosofía y la cultura chinas. El tigre (*hǔ*, 寅 / 虎), es Yang y corresponde al elemento Madera (*mù*, 木).

ciso que se les aumente la pensión alimenticia. Hay que separar a las yeguas preñadas en su propio rebaño, atar a los sementales fogosos y publicar las normas relativas a los caballos.

En este mes acontece el día más largo, las fuerzas del Yin y el Yang se enfrentan y los reinos de los muertos y de los vivos se separan.

Un señor ayuna y observa las vigiliass, se asegura de permanecer en el interior de su casa y mantiene su cuerpo totalmente inmóvil. Se abstiene de la música y el sexo, evita relacionarse con su esposa, mantiene una dieta escasa y elude el uso de condimentos picantes. Apacigua las energías vitales de su mente, mantiene la quietud en el interior de sus diversos órganos corporales y no se compromete en ninguna empresa imprudente. Todo ello, con el fin de garantizar la consumación de las primeras trazas del Yin¹²¹.

Los ciervos mudan su cornamenta, las cigarras empiezan a cantar, las hierbas de pleno verano comienzan a crecer y el hibisco¹²² arbóreo florece.

En este mes, no se deben encender fuegos en las regiones meridionales. Está permitido residir en lugares altos y sagrados, observar las vistas en la lejanía, subir a montículos y montañas, así como ocupar torres y pabellones elevados.

Si en el segundo mes de verano se ponen en vigor las ordenanzas para el invierno, el granizo y el frío dañarán las cosechas, los caminos y las carreteras no serán transitables y llegarán ejércitos depredadores. Si se ponen en práctica las reglamentaciones para la primavera, los Cinco Alimentos madurarán tarde, aparecerán continuamente todo tipo de langostas, y el Estado se verá, de esta manera, reducido a la hambruna. Si se adoptan las ordenanzas para el otoño, las hierbas y los árboles dejarán caer sus hojas, sus frutos madurarán prematuramente y la población se verá afectado por la peste.

121 Este pasaje de la discusión sobre el caballero se encuentra fuera de lugar en *Los Almanques*. Parece una interpolación de cuarenta y tres caracteres desplazados desde otra parte del texto.

122 El *Hibiscus rosasinensis*, se conoce como Rosa de China. El género *Hibiscus* pertenece a la familia *Malvaceae*. En él se encuentran plantas herbáceas, arbustos y árboles.

CAPÍTULO II

EXCELENTE MÚSICA

Los orígenes de la música
Yacen en un pasado lejano:
Nacida de la medida.
Fundada por el Gran Uno¹²³,
El Gran Uno dio a luz a la Pareja Diádica;
La Pareja Diádica dio origen al Yin y al Yang¹²⁴.
El Yin y el Yang se metamorfosean y transforman,
El uno se eleva, el otro desciende,
Unidos en un patrón perfecto. Girando y pulsando,
Si se dispersan, se vuelven a unir,
Y unidos, se dispersan de nuevo.
Esto se llama el "Principio Invariable de la Naturaleza".
El Cielo y la Tierra giran como la rueda de un carruaje.
Al llegar al final, vuelve a empezar;
Al llegar a su límite, vuelve a invertirse,
Todo encajando en el esquema general.
Sol, luna, planetas y constelaciones:
Algunos se mueven rápido, otros lentamente,
En la realización de sus movimientos.
Las cuatro estaciones surgen alternativamente,
Unas cálidas, otras frías;

123 Tàiyī (太一; 太乙; 泰一), es La Gran Unidad, también denominada *Unidad Suprema del Amarillo Central* (Zhōnghuáng Tàiyī, 中黃太乙), el *Dios Amarillo de la Osa Mayor del Norte* (Huángshén Běidǒu, 黃神北斗), o *Venerable Unidad Suprema Celestial* (Tàiyī Tiānzūn, 太一天尊). Se trata de un nombre del Dios supremo del Cielo que era venerado por las elites sociales de los Estados Combatientes, así como la primera deidad descrita en los Nueve Cantos, himnos recogidos en *Chuci* (楚辭, *Las Elegías de Chu*).

124 En el capítulo 42 del *Dào Dé Jīng* (道德經), se señala que el Dao engendra al Uno; El Uno crea al Dos; éste al Tres; y el Tres engendra a las Diez Mil Cosas, que llevan el Yin y abrazan el Yang, alcanzándose una equilibrada armonía al combinarse estas dos fuerzas. Si bien el Dao es trascendente y eterno, inconmensurable, inefable e indescriptible, antecede a la multiplicidad; todo lo contiene y lo sustenta, pero también es immanente y se encuentra presente en la pluralidad de todas las cosas impermanentes.

En unas, los días son cortos; en otras, largos;
El Yin y el Yang se metamorfosean y transforman,
en algunas ocasiones suben, a veces descienden,
a veces son suaves, en otras oportunidades duros.

La multiplicidad de cosas que surgieron
Fueron creadas por el Gran Uno
Y transformadas por el Yin y el Yang.

Cuando los brotes más jóvenes fueron estimulados por primera vez,
Se les dio forma a través de la coagulación.
Perfiles y formas tenían sus lugares huecos,
Así que ninguno estaba sin su sonido.
El sonido se producía por la unión armoniosa,
Una unión armoniosa por acuerdo;
Cuando los Primeros Reyes fijaron su música,
Partieron de estos principios.

Cuando el mundo estaba en Gran Tranquilidad,
La multiplicidad de cosas se encontraban en paz y seguras.
Cuando todos estuvieron de acuerdo con la norma conveniente,
La música podía ser perfecta.
La técnica para perfeccionar la música
descansa en la limitación de los apetitos y los deseos.
Cuando los apetitos y los anhelos no son licenciosos,
la Música puede desarrollarse.
El método para desarrollar la música
Debe ser el surgimiento del equilibrio.
El equilibrio emerge de la imparcialidad,
la imparcialidad del Dao.

Así pues, ¡únicamente una persona que haya alcanzado el Dao
puede disertar sobre música!

No es que los Estados desafortunados y los pueblos deshonorados
carezcan de música, sino que su música no transmite alegría. No es
que "uno que se hunda no ría", "un condenado no cante" o "un loco no
baile". La música de una época desordenada es como éstos. Cuando el

gobernante y el ministro se equivocan al mantener sus lugares adecuados, el padre y el hijo fallan en sus deberes convenientes, y el esposo y la esposa no aciertan en sustentar su apropiada relación, la gente gime y suspira; ¿pero puede esto ser considerado como música?

Como principio genérico, la música es la armonía entre el Cielo y la Tierra, y la mezcla perfecta del Yin y el Yang. Lo que está presente en una persona desde su nacimiento es el resultado de la naturaleza y no requiere ningún esfuerzo para que una persona lo domine. Lo que la naturaleza provoca que el hombre anhele, no puede sino después buscarlo. Aquello que la naturaleza hace que el hombre odie, no puede sino tratar de evitarlo. Tanto sus deseos como sus aversiones los recibe de la naturaleza, y la persona no participa en su creación, ni puede modificarlos o alterarlos. Sin embargo, algunos eruditos del tiempo presente condenan la música. ¿Cuál es la razón de esto?

La buena música deleita, divierte y hace disfrutar por igual a gobernantes y súbditos, padres e hijos, ancianos y jóvenes. El deleite y el disfrute nacen del equilibrio, y la estabilidad nace del Dao. La naturaleza del Dao es que, cuando se busca, es invisible, y cuando se escucha, es inaudible, porque no se le puede conferir forma material. Quien es consciente de lo visible en lo invisible, de lo audible en lo inaudible y de la forma en lo informe, casi lo conoce. El Dao es la instancia suprema de la esencia seminal, pues no se le puede dar forma ni nombre. Forzado a asignarle un nombre, lo llamaría "Gran Uno".

En consecuencia,

el Uno ordena y manda;
la dualidad sigue y escucha.

Los Primeros Sabios, rechazando la dualidad, tomaron al Uno como modelo
Para comprender la verdadera naturaleza de la multiplicidad de cosas.

Así, una persona capaz de emplear al Uno para decidir asuntos de gobierno

produce alegría al gobernante y al súbdito,
Armonía a los distantes y a los próximos,

Placer a las personas de cabeza negra¹²⁵,
Concordia a los parientes.

Un ser humano capaz de emplear al Uno para gobernar a su propia persona

Evita la calamidad,
Vive la plenitud de su vida,
Mantiene intacta su dote natural.

Una persona capaz de emplear al Único para gobernar su Estado

Expulsa a los malvados y traidores,
Hace que vengan los dignos,
Consigue la "gran transformación".

Un ser humano capaz de utilizar el Uno para gobernar el mundo

Mantiene el frío y el calor equilibrados,
El viento y la lluvia estacionales,
Y se convierte en un sabio.

De esta manera,

El que comprende al Uno es un iluminado,
Pero el que glorifica la dualidad está demente.

125 En los textos sumerios, los habitantes del sur de Mesopotamia recibieron en ocasiones el nombre de "pueblo de cabeza negra", un término que llegó a utilizarse también en textos acadios e incluso en otros neoasirios. En el caso chino, hay que señalar que a los jornaleros se les llamaba "cabezas negras", una etiqueta que buscaba establecer una distancia simbólica entre los campesinos y la clase terrateniente. Si bien el término cambió de significado con motivo de un decreto oficial en 221 a.e.c., se asociaba, asimismo, a una tez oscura valorada negativamente. La expresión Límín (黎民) en la antigua China se refería a la gente común, a la población corriente, al menos desde la etapa dinástica Zhou.

CAPÍTULO III

MÚSICA EXTRAVAGANTE

Todos los seres humanos emplean su vida para vivir, pero ignoran lo que les hace vivir. Todos las personas utilizan su facultad del entendimiento para conocer, pero no comprenden aquello que les hace conocer. Comprender cómo se llega a conocer se llama "conocer el Dao". No comprender cómo se llega a saber se denomina "descartar el tesoro". Cualquiera que deseche el tesoro se encontrará con el desastre. Muchos gobernantes de la época actual consideran tesoros las perlas, el jade, las lanzas y las espadas. Cuantos más de ellos posean, más se resentirá su pueblo, más peligrará su Estado y más intranquila se sentirá la persona del gobernante. Como consecuencia, perderá la verdadera naturaleza del "tesoro".

La música de una época desordenada corresponde a esto. Si sus tonos son producidos por instrumentos de madera y piel, su sonido es como el retumbar de un trueno. Si los instrumentos que la componen son de metal y piedra, su sonido es como el de un trueno de tormenta. Si sus tonos son emitidos por instrumentos de cuerda y bambú, o por cantantes y bailarines, su sonido es como el griterío de una multitud. Si estos sonidos se emplean para conmocionar las energías mentales, sobresaltar los oídos y los ojos, así como para agitar la naturaleza innata, está permitido. Si se usan para crear música, no habrá placer en ello. Así pues, cuanto más extravagante sea la música, más sombrío será el pueblo, más desordenado el Estado y su gobernante más degradado. Como consecuencia, también se perderá la verdadera naturaleza de la música.

Por regla general, lo que los antiguos reyes sabios estimaban de la música era el placer que generaba. Pero Jie de los Xia y Zhou Xin de los Yin crearon música extravagante. En los sonidos de gigantescos tambores, campanas, litófonos¹²⁶, flautas y gaitas, consideraban que

126 El litófono era un arcaico instrumento de percusión formado por una serie de piedras dispuestas en forma horizontal o vertical, que eran tocadas por pequeños mazos. Su descripción se remonta en China a la dinastía Shang. El *biān*

lo grande era bello y lo múltiple, maravilloso. Primero crearon temas extraños y exóticos que los oídos nunca habían oído y los ojos jamás habían visto. Se esforzaron por conseguir un efecto cada vez mayor, sin emplear reglas ni medidas. Cuando Song¹²⁷ estaba en decadencia, se fundió el juego de las Mil Campanas; cuando Qi entró en declive, se fundió la campana del Gran Regulador; cuando Chu comenzó su decadencia, se crearon los "Tonos de Shamanka". La extravagancia produjo más extravagancia. Cuando los que poseen el Dao examinan esta música, observan que carece de la verdadera naturaleza de la música. "Perder la verdadera naturaleza de la música" significa que su música no produce placer. Cuando la música no produce encanto, es seguro que los súbditos se resienten, y esto es cierto que produce perjuicio. La relación entre sus vidas y su música es como aquella del hielo con el sol abrasador: en lugar de utilizarla adecuadamente, la emplean para atacarse a sí mismos. Este es el resultado de no conocer la verdadera naturaleza de la música y de esforzarse de esta forma por la extravagancia.

Que la música posea una verdadera naturaleza es análogo a que lo corpóreo del cuerpo posea una naturaleza innata y esencial. Cuando existe tal naturaleza esencial e innata, es imperativo alimentarla. El frío y el calor, el trabajo y la relajación, el hambre y la saciedad, no están equilibrados por sí mismos. Como principio general, nutrir implica supervisar cuál de las seis no está en equilibrio y luego balancearla. Si a largo plazo se puede mantener el equilibrio, la vida se prolongará. Es característico de la vida que el cuerpo en sí mismo esté absolutamente quieto; únicamente después de que haya habido algún estímulo existe conciencia, una conciencia que ha sido ocasionada por el estí-

qìng (編磬), es un antiguo instrumento musical compuesto de piedras planas que cuelgan de una estructura hecha en madera. Era un instrumento muy empleado en los rituales religiosos de la antigüedad en China.

127 Song se refiere al Estado Song (宋), un Estado regional del período Zhou (周). Su dinastía gobernante descendía de la dinastía Shang (商), y su territorio estaba situado en el extremo meridional de la moderna provincia de Henán. La casa Song fue fundada por Weizi (微子), hijo mayor del rey Di Yi (帝乙) de la dinastía Shang.

mulo. Si esto continúa y si no hay reversión, entonces uno llega a ser gobernado por sus apetitos y deseos. Si uno es sometido por sus apetitos y anhelos, es seguro que perderá su dote natural. Además, si los anhelos y apetitos no conocen límites, es inevitable que la avaricia, la mezquindad, la sedición y la rebelión lleguen a caracterizar nuestro pensamiento y que el desenfreno, el libertinaje, el despilfarro y la maldad lleguen a determinar nuestros actos. Así, de este modo,

los fuertes saquearán a los débiles, las mayorías tiranizarán a las minorías, los audaces violarán a los tímidos y los vigorosos intimidarán a los frágiles.

Todo ello es producto de esto.

CAPÍTULO IV TONOS EQUILIBRADOS

La naturaleza esencial del oído es desear los sonidos; pero si la mente no encuentra placer en ellos, los oídos no escucharán ni siquiera los Cinco Tonos. Es la naturaleza sustancial del ojo anhelar los colores; pero si la mente no encuentra deleite en ellos, el ojo no mirará ni siquiera los Cinco Colores. Es la naturaleza esencial de la nariz desear fragancias perfumadas; pero si la mente no halla placer en ellas, la nariz no las olerá. La naturaleza sustancial de la boca es anhelar ricos sabores; aunque si la mente no encuentra deleite en ellos, la boca no saboreará ni siquiera los Cinco Sabores¹²⁸. El lugar del deseo son los oídos, los ojos, la nariz o la boca, pero el sitio del placer o el desagrado es la mente. Únicamente cuando la mente ha alcanzado primero la armonía y el equilibrio encuentra placer en tales cosas. Solamente después de que la mente ha hallado placer en ellas, los oídos, los ojos, la nariz y la boca llegan a poseer los medios para alcanzar sus apetencias.

128 Los cinco colores y los cinco sabores serían rojo / amargo para el elemento Fuego (*huǒ*, 火); blanco / picante para el elemento Metal (*jīn*, 金); negro / salado para el elemento Agua (*shuǐ*, 水); azul o verde / ácido o agrio para Madera (*mù*, 木); y amarillo / dulce para el elemento Tierra (*tǔ*, 土).

Así, la tarea de encontrar placer en las cosas consiste en lograr que la mente sea armoniosa; y hacer que la mente sea agradable consiste en efectuar el equilibrio entre las cosas.

Así como en los placeres hay equilibrios que mantener, también existen balances que sustentar en la mente. Pertenece a la naturaleza esencial del ser humano desear la longevidad y odiar la perspectiva de morir joven, anhelar la seguridad y aborrecer el peligro, ansiar la gloria y odiar la desgracia, desear la facilidad y execrar el trabajo. Cuando se alcanzan estos cuatro deseos y se eliminan las cuatro aversiones, la mente se mantiene en equilibrio. El éxito en la consecución de los cuatro deseos consiste en cumplir con el principio ordenador de las cosas. Si uno gobierna su persona cumpliendo con el principio organizador de las cosas, la vida se mantendrá intacta. Cuando la vida se sostiene intacta, la duración de la vida se prolonga. Si uno gobierna el Estado cumpliendo con el principio estructurador de las cosas, se establecerá el modelo para la ley. Cuando se establece el modelo de la ley, el mundo entero se somete. Así pues, la tarea de mantener la mente en equilibrio consiste en cumplir con el principio ordenador de las cosas.

También en los tonos musicales existen equilibrios que deben mantenerse. Si son demasiado grandes, la mente interior se desestabiliza. Si mientras se está inquieto se escucha lo grandioso, el oído será incapaz de acomodarlo. Si el oído no puede adecuar los sonidos, se llenará y bloqueará. Si está repleto y bloqueado, se excitará. Si un tono es excesivamente pequeño, la mente se sentirá engañada. Si al sentirse engañado uno escucha lo pequeño, entonces el oído no se completará. Si el oído no está lleno, entonces estará insatisfecho. Si está insatisfecho, rechazará los sonidos. Si los tonos musicales son demasiado claros, la mente interior se sentirá amenazada. Si al sentirse amenazado uno escucha lo nítido, entonces le dolerá el oído. Si el oído está dolorido, entonces será incapaz de oír con claridad. Si no es capaz de oír claramente, estará tenso. Si los tonos musicales son excesivamente turbios, la mente interior se hallará deprimida. Si mientras se está deprimido se escucha lo turbio, el oído será incapaz de recogerlo todo. Si el oído no es capaz de recogerlo todo, será incapaz de determinar su

carácter distintivo. Si no puede determinar su carácter distintivo, se frustrará. De este modo, los tonos musicales demasiado grandiosos, excesivamente pequeños, demasiado claros o desmesuradamente turbios no se mantienen en equilibrio.

¿Qué significa "mantener el equilibrio"? Significa que los sonidos se sostienen en la Media. ¿Qué significa "mantenerse en la Media"? La amplitud de su tono no debe exceder la producida por la cuerda del afinador de dos metros. El peso de la campana no debe superar el de una piedra de 120 ct¹²⁹. Esto define cómo se mantienen bajo control la amplitud del tono y el peso de la campana. La nota *gong*¹³⁰ de la "Campana Amarilla" es el estándar para los tonos y la base para determinar la claridad y la turbiedad. Todo lo que es coherente con esta norma se "mantiene en equilibrio". Si uno escucha lo que se sostiene en equilibrio mientras uno mismo se mantiene balanceado, el resultado será la armonía. Cuando los instrumentos musicales no cometen excesos, ésta es la norma correcta de equilibrio y armonía.

Así, los tonos de una época ordenada son pacíficos y alegres porque sus políticas son estables. Los tonos de una época caótica son de resentimiento y enfado debido a que sus políticas son perversas. Los tonos de un Estado malhadado son tristes y lúgubres porque sus políticas son peligrosas. Es un principio genérico que la música se ve influida por el gobierno y afectada por las costumbres. Cuando las costumbres son fijas, la música se ajusta a ellas. De esta forma, en una época que posea el Dao únicamente hay que observar su música para conocer sus costumbres, acatar sus costumbres para conocer su gobierno, y observar su gobierno para conocer a su gobernante. Los Primeros Reyes estaban, por lo tanto, seguros de confiar en la música como un medio para profesar sus enseñanzas.

129 Se refiere al quilate métrico, abreviado también "qte", habitualmente empleado para estimar la masa de gemas o el grado de pureza de determinados metales preciosos.

130 *El sonido gōng* (宫), que corresponde con la nota do, es el sonido del bazo, que pertenece a la tierra en la musicoterapia de la Medicina Tradicional china. Su cualidad mental particular es el pensamiento.

En las representaciones de la oda del "Templo Puro", las cítaras poseen cuerdas bermellón y penetrantes orificios sonoros, y un cantante entona mientras otros tres tararean en armonía, porque el significado trasciende los propios sonidos. En las ceremonias del sacrificio del Gran Xiang, el oscuro líquido¹³¹ se ofrece en una copa, el pescado crudo se coloca en la mesa de ofrendas y la gran sopa no se condimenta, porque el significado del sacrificio trasciende los propios sabores. Así pues, cuando los Primeros Reyes instituyeron las prácticas rituales y la música, no lo hicieron únicamente para complacer al oído y a la vista, o para satisfacer los deseos de la boca y el vientre, sino que con ello pretendían instruir a la población sobre cómo mantener el equilibrio entre sus gustos y disgustos y cómo comportarse con sensatez y moralidad.

CAPÍTULO V

LA MÚSICA DE LOS ANCESTROS

En virtud de que la música tiene su origen en la antigüedad, sería necesariamente un error descartarla. La música puede inducir a la auto limitación o a la extravagancia; puede rectificar o corromper.

Los dignos han florecido gracias a ella;
los incompetentes han fracasado por su culpa.

131 *En los rituales estatales había grandes sacrificios (dasi, 大祀), hechos en honor de la Tierra y el Cielo; los sacrificios medios (zhongsi, 中祀); y los comunes (qunsi, 群祀), para deidades y espíritus. Todos ellos, en cualquier circunstancia, siempre debían ser sinceros. Los suburbanos (jiaosi, 郊祀, jiaoji, 郊祭, jiaoshe, 郊社 y qinjiao, 親郊) eran ceremonias estatales llevadas a cabo una vez al año por el principal mandatario en compañía de altos dignatarios, como los Tres Duques (sangong, 三公) y los Nueve Chambelanes (jiuqing, 九卿). En ellos el emperador solicitaba la benevolencia de la Tierra o el Cielo así como rogaba por el bienestar del Estado y las personas. Una parte de los sacrificios menores fueron también sacrificios a los ancestros dinásticos en los templos ancestrales (zongmiao, 宗廟). El líquido oscuro puede referirse a las ofrendas de vino (jiuji, 酒祭).*

En el pasado, cuando el antiguo clan Zhuxiang gobernaba el mundo¹³², había un exceso de viento que provocaba que el éter Yang se reuniera y acumulara, que la multiplicidad de asuntos se dispersaran y esparcieran, y que los frutos y las nueces no maduraran. Por ello, el señor Da inventó una cítara de cinco cuerdas con la que atraer el éter Yin y organizar la supervivencia de los diversos seres vivos.

En el pasado, en las actuaciones musicales del clan Getian, tres hombres agitaban colas de buey y zapateaban mientras cantaban las Ocho Estrofas, que se llamaban "Apoyar al pueblo", "El pájaro crepuscular"; "Cultivar hierbas y árboles y vigorizar los cinco cereales"; "Observar estrictamente los cinco granos"; "Respetar a la gente"; "Observar estrictamente las normas del Cielo y discernir los logros de los soberanos"; "Confiar en el poder de la Tierra" y "Resumir el desarrollo final de la multitud de cosas".

En el pasado, en los inicios del clan Yinkang¹³³, el Yin se había coagulado en grandes cantidades y acumulado en exceso. Los cursos de agua estaban bloqueados y obstruidos, y el líquido no podía salir de los manantiales. Los éteres de la gente se volvieron espesos y atascados, en tanto que sus músculos y huesos, tensos y constreñidos. Por ello inventaron una danza con la que difundir y guiar el Yin.

En el pasado, el Emperador Amarillo ordenó a Ling Lun que creara normas de tono¹³⁴. Ling Lun, tras atravesar las regiones occidentales de

132 *Zhū xiāng shì* (朱襄氏), un clan legendario, como el mítico clan Getian (*Gé tiān shì*, 葛天氏) más abajo mencionado. Tendría a la araña como tótem.

133 *Yīn kāng shì* (阴康氏). El clan Getian corresponde al antiguo emperador de la época de los tres emperadores, entre Fuxi y Shennong. El clan Zhuxiang y el clan Yinkang habrían sido coetáneos. Desde una perspectiva cronológica, habría que situarse entre el VI y V milenio a.e.c. Con la finalidad de aumentar la longevidad de los miembros de la tribu, el clan Getian creó la llamada música del clan Getian, la primera música de baile escrita, que refleja las características de la sociedad agrícola de la antigüedad. En la conciencia religiosa de los habitantes originales de China, la armonía entre Cielo, Tierra y la Humanidad, es un concepto primordial.

134 *Linglun* (伶倫 / 泠倫), se entiende que es el legendario fundador de la música en China. Según la mitología china creó flautas de bambú que emitían los sonidos de diversas aves, incluida la mítica ave fénix. El concepto de música (*yuè*, 乐), figura entre las categorías más antiguas del pensamiento chino; aunque su

Daxia, se dirigió a las umbrías laderas septentrionales de las montañas Kunlun¹³⁵. Seleccionó bambú del valle de Xiexi que tuviera huecos y paredes de un grosor uniforme. Lo cortó entre dos nudos con una longitud de cinco centímetros, sopló sobre él y fijó su sonido como la nota *gong* de la Campana Amarilla. El sonido que producía era “styag rhyag”¹³⁶. Luego, confeccionó los doce tubos de bambú, uno tras otro. Llevándolos al pie de las montañas Kunlun, escuchó las llamadas de los fénix macho y hembra, que utilizó para dividir los doce tonos estándar: seis correspondientes a las llamadas de los machos y los otros seis a las de las hembras. Los armonizó con la nota fundamental *gong* de la Campana Amarilla. La nota *gong* de la Campana Amarilla puede emplearse para generar todas las demás notas. Por consiguiente, se dice que la nota *gong* de la Campana Amarilla es la raíz de los tonos estándar masculino y femenino.

Con posterioridad, el Emperador Amarillo ordenó que Ling Lun, junto con Rong Jiang, fundiera doce campanas con las que armonizar las cinco notas básicas e interpretar la música “Yingshao”¹³⁷. En el segundo mes de primavera, el día *yimao*¹³⁸, cuando el sol se encontraba en la mansión lunar Piernas, las tocaron por primera vez. El Soberano Amarillo dio a la música el nombre de “Xianchi”¹³⁹.

definición no consta de forma palpable hasta el *Clásico de la Música* (*Yue Jing*, 樂經), perdido ya en la época de la dinastía Han. Recuérdese que la nota *Gōng* (宮), se correspondería con la nota *Do*.

135 Dàxià (大夏), es el término chino para referirse a Tokhara, región principal de la antigua Bactria, en la actualidad, la zona septentrional de Afganistán y la región meridional de los países de Uzbekistán y Tayikistán. Por su parte, Kūnlún shān (崑崙山) refiere el nombre de una larga cadena montañosa que desde el Pamir de Tayikistán, se extiende hacia oriente por el sur de Xinjiang hasta la actual provincia de Qinghai.

136 Onomatopeya del sonido producido.

137 Esas doce campanas (*zhong*, 鍾) fundidas por Ling Lun con la ayuda de Rong Jiang (榮將), produjeron los cinco tonos (*wuyin*, 五音) de la escala pentatónica, consiguiendo con ello la música del tipo *shao* (韶).

138 *Yǐ-mǎo* (乙卯), asociado con Yin, el elemento madera y el animal conejo.

139 Xiánchí (咸池). La estructura de la música xiánchí guarda un parecido con la de las historias de la tubería celestial (*tiānlài*, 天籟), el cocinero Dīng (*páodīngjiěniú*, 庖丁解牛), el ayuno de la mente (*xīnzhāi*, 心齋) y el olvido completo (*zuowang*, 坐忘), que se encuentra en los Capítulos Internos del *Zhuangzi* (*Zhuāngzǐ*, 莊子), en el sentido de que encarna el proceso de alcanzar el Dao con tres pasos.

El Soberano Zhuānxu nació en el Río Ruo y vivió en Kongsang¹⁴⁰. Luego ascendió hasta convertirse en un soberano que estaba verdaderamente a la altura del Cielo. Cuando los vientos fieles a las ocho direcciones circulaban, emitían sonidos como “hya-hya”, “tsied-tsied” y “tsyang-tsyang”. El Soberano Zhuānxu, aficionado a estos sonidos, ordenó a Feilong que compusiera música imitando a los Ocho Vientos, bautizándolos como "Apoyo a las Nubes" y utilizándolos en el culto al Soberano Supremo. Luego, ordenó al lagarto acuático¹⁴¹ que los dirigiera como maestro de canto, de forma que el lagarto acuático se reclinó y, utilizando su cola para golpearse el vientre, emitió el sonido “bung-bung”.

El Soberano Ku ordenó a Xianhei que compusiera las canciones "Kang", que incluían las "Nueve Shao", "Seis Lie" y "Seis Ying". Chui fabricó entonces tambores manuales, bombos, campanas, campanillas de piedra, órganos bucales, gaitas, ocarinas y flautas de bambú¹⁴². A continuación, el Soberano Ku ordenó a los hombres que palmeasen los tambores y los bombos, tocaran las campanas y las campanillas, soplaran los organillos y las gaitas, hicieran sonar las ocarinas y las flautas de bambú, y batieran el tambor de buhonero y la vasija *zhong*¹⁴³. Sobre esta base, mandó que se bailaran el "Fénix macho y hembra" y el "Faisán celeste". El Soberano Ku se alegró mucho y con ello celebró el Poder del Soberano Supremo.

140 Zhuānxū (顓頊), también Gāoyáng (高陽), mítico emperador, nieto del Emperador Amarillo. El río Ruo (Ruo He, 弱水), es el Río Ejín (también Heishui o Etsin-gol), que discurre por el norte de China.

141 Feilong (飛龍), o dragón volante, es aquí el nombre de un maestro de música del legendario gobernante Zhuānxu.

142 El emperador Ku (嚳), Di Ku (帝嚳), también conocido como Gaoxin o Gāoxīn Shì (高辛氏), es una deidad de la música en la antigua mitología china. Se decía que había inventado seis instrumentos de percusión, destacando las campanas, trompetas y campanillas, así como instrumentos de viento con la ayuda de You Chui (Yòu chuī, 又吹) un antiguo artesano en cuyo nombre se alude a la acción de soplar. Además, habría enseñado a la gente a tocarlos.

143 Hubo varias vasijas en bronce con la denominación *zhong*. Zhōng (鍾), vasija para el vino, sin asas; Zhōng (盅), una pequeña copa, sin asas y Zhōng (鐘), una gran campana que debía permanecer en las torres. Se refiere a esta última.

Cuando el soberano Yao ascendió al trono, ordenó a Kui que creara espectáculos musicales. Kui entonó canciones imitando los sonidos de los bosques y los valles, cubrió tinas de barro con pieles frescas y percutió sobre ellas, y también golpeó piedras y rocas para imitar los sonidos de las campanillas de roca de jade del Soberano Supremo, con las que hizo danzar a las cien bestias salvajes¹⁴⁴.

Gusou, el Viejo Ciego, desmontó la cítara de cinco cuerdas y creó una de quince, llamada "Gran Emblema", que debía utilizarse en el culto al Soberano Supremo.

Cuando Shun subió al trono, Yang Yan desmontó la cítara hecha por Gusou y la aumentó con ocho cuerdas, configurando una cítara de veintitrés cuerdas¹⁴⁵. El Soberano Shun ordenó entonces a Kui que realizara "Nueve Invocaciones", "Seis Ordenaciones" y "Seis Flores", a través de las cuales iluminó el Poder del Soberano.

Cuando Yu ascendió al trono, se afaná y trabajó por el mundo. No descansó ni de día ni de noche, facilitando el flujo de los grandes arroyos, reduciendo obstrucciones y bloqueos, perforando la Puerta del Dragón y haciendo circular las aguas corrientes, guiándolas hacia el Río Amarillo¹⁴⁶. Dragó los Tres Ríos y los Cinco Lagos e hizo que sus aguas fluyeran hacia el Mar Oriental, en beneficio de la población de los cabezas negras. En ese momento, Yu mandó a Gaoyao¹⁴⁷ que com-

144 Kui (kuí,夔) es una figura de varios significados en el marco de la antigua mitología china. Los textos clásicos emplean el nombre para referirse a un legendario músico, Kui que, se dice, inventó la música y la danza. Vale la pena recordar, una vez más, que el Soberano Supremo en la mitología de China es Shàngdì (上帝).

145 El padre invidente de Shun fue Gu Sou (瞽叟), el "viejo ciego" previamente mencionado. Shun adoraba la música, hasta el punto de componer "aires del sur" (Nanfeng, 南風). Ordenó a Kui que revisara canciones de la *Poesía del Sur*. Esta historia se relata también en el tratado filosófico *Shizi* (尸子) o Maestro Shi.

146 Longmen (登龍門) se halla en la cima de una cascada que cae de una montaña mítica. La tradición señalaba que si una carpa era capaz de nadar río arriba y saltar las cataratas del río Amarillo (*Huáng Hé*, 黄河) en la Puerta del Dragón se transformaría en ese mítico animal. La Puerta del Dragón se encuentra en la frontera entre las provincias de Shanxi y Shaanxi, donde el río Amarillo fluye a través de una hendidura en las montañas hecha, según el mito, por Yu el Grande.

147 Gāo Yáo (皋陶) fue el ministro de las Leyes del emperador Shun. Además, sería un alto consejero político de Yu el Grande. Su padre fue el legendario soberano

pusiera los nueve movimientos de la "Flauta Xia" para celebrar su hazaña.

Cuando Tang, de la dinastía Yin, ascendió al trono, la dinastía Xia, habiendo perdido el Dao, oprimió cruelmente a la multitud de poblaciones, se apropió de las tierras de los grandes señores y no observó las prácticas y las reglas aceptadas. El mundo entero estaba perturbado. Tang dirigió entonces los ejércitos de seis provincias para castigar los crímenes de Jie. Habiendo culminado de forma magnífica sus logros y su fama, el pueblo de los cabezas negras estaba seguro y tranquilo, así que Tang ordenó a Yi Yin que compusiera "Gran Caza"; que cantara "Rocío Matutino"; y que interpretase "Nueve Invocaciones", "Seis Ordenaciones" [y "Seis Flores"] para mostrar así su bondad¹⁴⁸.

Cuando el rey Wen de los Zhou vivía en Qi, los nobles señores con feudos huyeron de las faltas de la dinastía Yin y se congregaron en torno a él. El Maestro Sanyi dijo: "Sería apropiado atacar a Yin:" pero el rey Wen no estuvo de acuerdo. Dan, Duque de Zhou, compuso entonces una canción¹⁴⁹:

El Rey Wen descansa en lo alto,
brilla en el Cielo.
Aunque Zhou es un Estado antiguo,
Su mandato es nuevo

Así alabó el poder del Rey Wen.

Shàohào (少皞). Se le consideraría el antepasado de la casa imperial Lǐ (李) de la muy posterior dinastía Tang (唐朝). Por su parte, *Dōnghǎi* (东海) es el Mar de la China Oriental.

148 Shāng Tāng (湯), primer rey Shang o Yin (殷) después de derrocar a Xiǎ Jié (夏桀), último gobernante de la dinastía Xia. Yì Yīn (伊尹), con nombre de nacimiento, Yǐ Zhì (伊摯), fue un político que sirvió como ministro y ayudó a Tāng en la tarea de derrocar a Jié.

149 El famoso Duque de Zhou, *Zhōu Wén Gōng Dàn* (周文公旦), hermano mayor del rey Wu (*Zhōu Wǔ Wáng* 周武王). Se dice de él, además, que fue un héroe de la cultura china al atribuírsele la escritura del *Yì Jīng* (易经), *Libro de los Cambios* y el *Shījīng* (诗经), *Libro de la Poesía*, dos clásicos confucianos. La canción se encuentra en *Dà yǎ* (大雅), "Grandes odas cortesanas", una de las cuatro secciones del clásico confuciano *Shījīng* (诗经), *Libro de la Poesía o de las Odas*.

Cuando el rey Wu ascendió al trono, atacó a los Yin con los Seis Ejércitos. Antes de que los Seis Ejércitos llegaran a la capital Yin, utilizó sus mejores tropas para derrotar al enemigo en Muye¹⁵⁰. A su regreso, expuso las cabezas de los cautivos en la Gran Cámara de la capital. Luego, ordenó al Duque de Zhou que compusiera la "Gran Marcha Militar".

Cuando se estableció el rey Cheng, el pueblo Yin se rebeló. El rey ordenó al Duque de Zhou aplastar la rebelión¹⁵¹. Los hombres de Shang habían adiestrado elefantes, con los que maltrataron a los Yi orientales¹⁵². En consecuencia, el Duque de Zhou los persiguió con sus ejércitos hasta la región meridional del Yangzi¹⁵³, donde compuso los "Tres Elefantes" para conmemorar su poder.

Así pues, "la música proviene de la antigüedad" y no es únicamente el producto de una época.

150 Conocida como Batalla de Mu, *Muye zhī Zhan* (牧野之戰). Fue la batalla que puso fin a la dinastía Shang y comienzo a la de Zhou, hacia 1045 a.e.c.

151 *Zhōu Chéng Wáng* (周成王). Siendo muy joven en el momento de ascender al trono, el Duque de Zhou, que era su tío, ejerció como regente, en especial ante la posibilidad de un alzamiento de las fuerzas Shang.

152 *Dōngyí* (東夷), uno de los denominados Cuatro Pueblos Bárbaros de la cultura china, al lado de los Beidi o Di del norte (bárbaros del norte, 北狄), los Nánmán (bárbaros del sur, 南蠻), y los Xiróng (Pueblos guerreros del oeste, 西戎), ya aludidos.

153 *Cháng Jiāng* (长江). El Yangzi es el mayor río no solamente de China sino de todo el continente asiático.



台榮回

富豐

陳皮

客神茶
月梅茶
清熱解毒

富豐
陳皮
富豐

LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

紀

LOS ALMANAQUES

年历

LIBRO 6

第六卷。

Este Almanaque se distingue por el hecho de que la teoría de los Cinco Elementos exige que haya cinco estaciones, no cuatro. De esta forma, al final del verano se crea una quinta estación especial, correspondiente al elemento Tierra y al Centro¹⁵⁴. En primavera, el elemento Madera es el rey. Las cosas de madera tienden a caer, por lo que si las ordenanzas de la primavera se aplican en verano, las frecuentes lluvias que resultan de la manifestación del Yang provocarán que la semilla del grano se disperse o caiga prematuramente. La gente enfermará de tos, porque los éteres ascendentes provocan dificultad respiratoria, y se irán a otra parte, porque el Yang de la primavera favorece la dispersión. El otoño está sometido al éter Metal, por lo que si se adoptan sus regulaciones, se inundarán los lugares altos y las cosechas perecerán antes de madurar. El elemento Fuego se opone al elemento Agua; así, las mujeres abortarán con frecuencia. En invierno el Yin lo cierra todo de manera hermética y su éter es mortal, por lo que si se

154 Tǔ (土), elemento Tierra, alberga los minerales. Se relaciona con el punto cardinal centro, el planeta Saturno, el día sábado, el color amarillo, el gusto dulce, la víscera (Yang), el estómago y el sentido del gusto, en tanto que la emoción y el talante correspondientes son la estabilidad y el realismo, entre otras asociaciones.

ponen en práctica sus reglamentaciones, los vientos fríos serán despiadados, y la gente, temiéndolos, buscará protección.

El uno de los capítulos se desarrolla la relación entre las normas de los tonos, la afinación y la teoría de los éteres cósmicos. Los vientos se generan por la combinación de los éteres del Cielo y de la Tierra. Estos vientos, a su vez, hacen resonar la campana y el diapasón cuyo tono corresponde a ese mes. Cuando todos los tonos resuenan en el mes correspondiente, los vientos y los éteres indican que Cielo y Tierra están en equilibrio. En otro de los capítulos se relatan las leyendas relativas a la aparición de los estilos musicales distintivos en las diversas regiones de China. Posteriormente, se sostiene que la música perfecta sólo es posible cuando existe un perfecto orden. Donde el orden es general, la música, y el placer que ella proporciona, es abundante; pero donde aquel falta, la música y el placer son, en correspondencia, escasos. El último capítulo está relacionado con un texto hallado en Mawangdui¹⁵⁵, que lleva el título de *Tianwen qixiang zazhan* (天文氣象雜占), *Adivinación mediante fenómenos astrológicos y meteorológicos*. La primera parte de este texto consta de seis registros de ilustraciones, con identificaciones y pronósticos escritos basados en las formas de las nubes, la luna, el sol, los cometas, el arco iris y la Osa Mayor. La segunda parte consta de tres registros de texto pero sin ilustraciones¹⁵⁶.

Este libro cuenta con cinco capítulos.

155 Mawangdui (馬王堆), es el nombre de un yacimiento arqueológico ubicado en Wulibei (五里牌), que fue excavado entre 1972 y 1974. En el mismo se descubrieron tres tumbas de la época de los Han Occidentales que contenían las momias del Marqués de Dai (軹侯).

156 Este texto, también conocido como *Libro de la Seda*, es un antiguo manuscrito astronómico en seda compilado por astrónomos chinos de la dinastía Han Occidental (206 a.e.c.-9) y hallado en Mawangdui (Changsha, Hunan), en 1973. En él se enumeran un buen número de cometas (*hui xīng*, 彗星). Puede verse al respecto, el texto anónimo llamado *Xīhàn bo shū* (西漢卜書), *Adivinación de los Han occidentales*.

季夏紀
Jìxià Jì
TERCER MES DE VERANO
夏季第三个月

CAPÍTULO I
ALMANAQUE PARA EL TERCER MES DE VERANO

Durante el tercer mes de verano el Sol se sitúa en Sauce. Al atardecer, culmina la constelación Corazón, y al amanecer finaliza la constelación Piernas¹⁵⁷.

Las correlaciones de este mes son los días *bing* y *ding*, el soberano Yan, su espíritu asistente Zhurong¹⁵⁸, las criaturas emplumadas, la nota musical *zhi*, el tono estándar denominado Campana del Bosque, el número siete, el sabor acre, el olor a quemado y la ofrenda en el horno. En el sacrificio, a los pulmones se les confiere la posición preeminente.

Comienzan a soplar vientos suaves. Los grillos se instalan en las paredes de las residencias, los jóvenes halcones aprenden las costumbres de su especie, y las hierbas en descomposición se transmutan en luciérnagas.

157 *Liǔ* (柳), Sauce, en el ámbito del Pájaro Bermellón del Sur (*Nánfāng Zhūquè*, 南方朱雀); Verano, se asocia con *Delta Hydrae*, en la Constelación de la Hidra, una de las registradas por Ptolomeo en el siglo II. *Xīn* (心); Corazón, en el marco del Dragón Azul del Este (*Dōngfāng Qīnglóng*, 東方青龍); Primavera, corresponde con Al Niyat, una estrella de la constelación de Escorpio; en tanto que *Kuí* (奎), Piernas, en el marco del Tigre Blanco del Oeste (*Xīfāng Báihǔ*, 西方白虎), otoño, se relaciona con *Eta Andromedae*.

158 *Vid supra*. Zhurong (祝融), también conocido como Chongli (重黎), es un personaje de la mitología y la religión popular chinas. Según el Huainanzi (淮南子), es una deidad del fuego y del sur, como ya se comentó previamente.

El Hijo del Cielo reside en el departamento derecho de la Sala Brillante. Monta en un carro de color rojo cinabrio, tirado por caballos bermellón con colas negras y que llevan serpentinadas de ese color. Viste túnicas rojo-anaranjadas y porta adornos de jade bermellón. Come judías acompañadas de aves. Sus vasijas son altas y grandes.

En este mes, ordena que el maestro del pescado descuartice al ali-gátor, se apodere del gavial, presente a la tortuga terrestre y se apropie de la gran tortuga¹⁵⁹. Luego, manda que los guardianes de los meros presenten juncos que sean utilizables.

En este mes, ordena que los cuatro grandes oficiales supervisores recojan el forraje de las cien prefecturas que se debe a la corte, con el fin de proporcionar alimentos a las diversas víctimas de los sacrificios. Manda que el pueblo no escatime esfuerzos, que contribuya a los sacrificios en nombre de la población rogando por las bendiciones del Augusto Cielo y del Soberano Supremo; de los espíritus de las montañas famosas, los grandes ríos y las cuatro direcciones¹⁶⁰; así como de los poderes mágicos de los templos ancestrales y los altares del suelo y del grano¹⁶¹.

159 Un reptil semejante al cocodrilo y el caimán, con dos especies en la actualidad, una americana y otra china. Esta última es el aligátor o lagarto del Yangzi. El gavial, por su parte, presenta un hocico delgado y es característico de los espacios pantanosos de la India septentrional.

160 *Wǔyuè* (五嶽) refiere cinco montañas célebres en China, que fueron objeto de peregrinaje imperial por parte de los emperadores. Se relacionan con la deidad suprema del Cielo y con deidades cósmicas tradicionales. Asociadas con el budismo existían cuatro cumbres, y relacionadas con el taoísmo otras cuatro. Se hallan dispuestas en función de los cinco puntos cardinales u orientes (incluyendo el centro), de la geomancia china. Se consideraron desde antiguo como lugares rituales de sacrificio y adoración imperial. Serían la Gran montaña del Norte (*Běi Yuè*, 北嶽); la Gran montaña del Sur (*Nán Yuè*, 南嶽); la Gran montaña Oriental (*Dōng Yuè*, 東嶽); la Gran montaña Occidental (*Xī Yuè*, 西嶽); y la Gran montaña Central (*Zhōng Yuè*, 中嶽). Según la mitología china, todas ellas se habrían originado desde el cuerpo del creador Pángǔ (盤古).

161 *Huáng Tiān* (皇天), es el Cielo Augusto, o Cielo Imperial si se le venera como señor de la creación. Se debe recordar que *Shàngdì* (上帝) es la Deidad o el Soberano Supremo. Además, había un Dios del Suelo, *Shèshén* (社神), y una Deidad del Grano, *Jìshén* (稷神).

En este mes, ordena que las oficinas que se ocupan del trabajo de las mujeres se aseguren de que en el teñido, la recolección de colorantes y el bordado de la figura del hacha en blanco y negro, la franja dentada en azul celeste y negro, el diseño de la franja en azul y carmesí, y el blasón en blanco y carmesí,

se respete el modelo de la antigüedad,
y nada se haga por error o descuido;
en el amarillo, negro, azul celeste y bermellón,
nada carezca de la más alta calidad,
y nadie presuma de usar nada falso o de imitación.

Todo esto se hace con la finalidad de proporcionar túnicas apropiadas para los sacrificios en los altares suburbanos y los templos ancestrales, para confeccionar banderas y emblemas, y para ajustar las normas suntuarias que,

distinguen lo noble de lo mezquino y diferencian el rango y el mérito.

En este mes florecen los arbustos y los árboles. Por ello, el Hijo del Cielo ordena que los guardabosques entren en los montes y hagan una ronda de inspección para comprobar que los árboles no han sido talados ni podados.

No está permitido emprender ninguna construcción que incluya tierra,
Ni reunir a los nobles señores,
Ni reclutar ejércitos o causar agitación entre el populacho.

No inicies la gran empresa,
Perturbando los éteres nutricios.

No emitas ninguna orden que se adelante a la estación apropiada,
Interfiriendo en los asuntos del Divino Agricultor¹⁶².

162 *Shénnóng* (神農) o Emperador Yan (*Yándì*, 炎帝), el Divino Granjero, que habría

Cuando las abundantes aguas desbordan los caminos,
Se ordena al Agricultor Divino
Que patrulle e inspeccione los resultados.
Si se inician grandes empresas, serán maldecidas por el Cielo.

En este mes, el suelo está humedecido, y las grandes lluvias llegan con regularidad. Queman la hierba cortada en el suelo, inundándolo con agua que mata las plantas con la misma eficacia que el agua hirviendo. La hierba puede utilizarse luego como abono verde para los campos y pastizales y también como fertilizante para enriquecer la tierra que se ha delimitado para el cultivo.

Si tales órdenes se ponen en práctica durante este mes, las dulces lluvias llegarán dos días durante cada intervalo de treinta días. Si durante el último mes del verano se ponen en vigor las reglamentaciones para la primavera, el fruto de los granos se dispersará o caerá prematuramente, el Estado sufrirá de modo genérico de resfriados y tos, y la gente se marchará a otros lugares. Si se adoptan las ordenanzas para el otoño, incluso las tierras altas quedarán cubiertas por las aguas de las inundaciones, el grano no madurará y, por consiguiente, muchas mujeres abortarán. Si se aplican las regulaciones para el invierno, habrá un frío impropio de la estación, los halcones y los gavilanes atacarán prematuramente a sus presas, y a lo largo de las cuatro fronteras la gente correrá hacia sus lugares de refugio.

La región central ocupada por el suelo:

Los correlatos de esta estación son los días *wu* y *ji*¹⁶³, el Emperador Amarillo, su espíritu ayudante *Houtu*¹⁶⁴, las criaturas con piel, la

transmitido el conocimiento de la práctica agrícola.

- 163 El ciclo sexagenario chino, conocido como de tallos y ramas (*ganzhi*, 干支), es un ciclo de sesenta términos, cada uno de los cuales corresponden a un año; por lo tanto, un total de sesenta años para un ciclo. Se ha empleado para registrar el tiempo en China. Su origen es antiguo, pues surgió como medio para registrar los días ya en los primeros textos escritos chinos, los huesos oraculares. En este caso, se mencionan *Wù* (戊), elemento Tierra *Yang*, y *Jǐ* (己), elemento Tierra Yin.
- 164 *Hòutǔ* (后土, Reina de la Tierra), también *Hòutǔ Niángniáng* (厚土娘娘, Dama de la Tierra Profunda), asimismo llamada *Dimǔ* (地母, Madre Tierra), es la deidad de toda la tierra en la religión y la mitología chinas. En la más arcaica mitología

nota musical *gong*, el tono estándar llamado Campana Amarilla, que establece la afinación para la nota *gong*¹⁶⁵, el número cinco, los sabores que son dulces, los olores que son fragantes, y la ofrenda en el patio central. En el sacrificio, el corazón ocupa el lugar preeminente¹⁶⁶.

El Hijo del Cielo ocupa la Gran Cámara del Gran Templo en la Sala Brillante. Monta en el gran carruaje, tirado por caballos amarillos con colas negras y que llevan serpentinas amarillas. Viste túnicas de ese color y lleva adornos de jade amarillo. Come mijo paniculado acompañado de ternera. Sus vasijas son redondas y están cubiertas.

CAPÍTULO II

NOTAS Y TONOS ESTÁNDAR ¹⁶⁷

La Campana Amarilla genera la Campana Forestal. Esta última propicia Gran Brote. Gran Brote genera Regulador del Sur. Regulador del Sur engendra Pureza de Doncella. Pureza de Doncella produce Campana Resonante. Esta última genera Exuberante. Exuberante propicia Gran Regulador. Gran Regulador genera Regla Ecuализadora. Regla de Compensación engendra Campana Comprimida. Ésta genera Inagotable. Inagotable genera Regulador Medio. Aumentar un tono en un tercio produce la generación superior; disminuir un tono en un tercio provoca la generación inferior. La generación superior está formada por los tonos Campana Amarilla, Gran Regulador, Gran Brote,

china, según textos como el *Zuo Zhuan* (左傳), el *Libro de los Ritos* (Lǐjì, 禮記) y el *Clásico de los Montes y los Mares*, (Shānhǎi jīng, 山海經), es el vástago de Gōng gōng (龔工), una deidad del agua capaz de controlar la inundación instalando montañas de Tierra.

165 *La nota Gōng* (宮), asociada con el elemento tierra y con el bazo, ofrece una sensación de calma.

166 El Corazón (xīn, 心) se considera como el más importante de todos los órganos, por ello se le estima como el *Emperador*. Es un órgano Yin que representa al elemento Fuego (huǒ, 火) y, por tanto, a la luz y la consciencia.

167 Entiéndase también, la afinación o el establecimiento de la frecuencia vibratoria que propicia las notas de la escala musical.

Regulador Medio y Frondoso. La generación inferior está configurada por los tonos Campana Forestal, Regla Ecualizadora, Regulador del Sur, Inagotable y Campana de Resonancia.

En la era de los grandes sabios y del orden perfecto, los éteres del Cielo y de la Tierra se combinaban para generar los vientos. En el solsticio de verano, la luna reunía los vientos mensuales para generar los doce patrones de tono. En el segundo mes de invierno, el día más corto, el solsticio de invierno, se generó el estándar tonal Campana Amarilla. El tercer mes de invierno generó el Gran Regulador. El primer mes de primavera propició Gran Brote. El segundo mes de primavera gestó la Campana Compacta. El tercer mes de primavera originó Pureza de Doncella. El primer mes de verano generó Medio Regulador. En el segundo mes de verano, en el día más largo, el solsticio de verano, se formó Exuberante. El tercer mes de verano generó Campana Forestal. El primer mes de otoño concibió Regla de Equiparación. El mes intermedio del otoño generó Regulador del Sur. El tercer mes de otoño gestó Incansable. El primer mes de invierno formó la Campana Resonante. Como los vientos y los éteres del Cielo y de la Tierra eran correctos, se fijaron los doce tonos estándar.

En el mes de la Campana Amarilla,

No comiences construcciones de tierra;
Ten cuidado de no abrir lo sellado.
Así, mantén el Cielo sellado y la Tierra encerrada,
Pues el éter Yang está a punto de filtrarse.

En el mes del Gran Regulador,

El año está casi a punto de concluir,
Un nuevo año pronto comenzará.
Dedícate a tus agricultores
Que no se les dé ninguna otra tarea.

En el mes del Gran Brote,

El éter Yang se genera por primera vez,
Las hierbas y los árboles se multiplican y propagan.
Ordena a los agricultores que abran la tierra;
No permitas que se pierda su tributo.

En el mes de la Campana Compacta,

Sé indulgente, generoso, armonioso, tranquilo;
Practica la bondad, desecha el castigo.
No emprendas ningún proyecto
Que pueda dañar a los seres vivos.

En el mes de la Pureza de la Doncella,

Extiende los caminos y abre las sendas;
Repara y pon las acequias y los canales en buen estado.
A los que sigan estas órdenes,
los Éteres de la Suerte les llegarán con rapidez.

En el mes del Medio Regulador,

No reúnas grandes multitudes,
Sino dirígelas y exhórtalas en sus labranzas.
Los pastos y los árboles están a punto de madurar,
No provoques que el pueblo se distraiga.

En el mes de la Exuberancia,

Cuando el éter Yang está en su apogeo,
Consuela a los fuertes, nutre a los valientes.
Si tu corte se inquieta,
Praderas y árboles se marchitarán pronto.

En el mes de la Campana del Bosque,

Las praderas y los árboles están maduros y repletos;
El Yin está a punto de empezar a castigar.
No comiences la gran empresa
De nutrir el éter Yang.

En el mes de la Regla de Equiparación,

Revisa las leyes y ordena los castigos;
Selecciona a los caballeros y afila las armas.
Investiga y castiga a los injustos,
Abraza a los que se encuentran en barrios lejanos.

En el mes del Regulador Meridional,

Cuando las especies que hibernan entran en sus guaridas,
Insta a los campesinos a recolectar y congregarse.
Que no sean perezosos ni holgazanes,
Sino que trabajen para conseguir incluso todavía más.

En el mes de Inagotable,

Juzga a los culpables con decisión;
No perdones a los que infringen la ley.
No demores la sentencia;
haz de la rapidez tu norma.

En el mes de la Campana de Resonancia,

El Yin y el Yang no tienen relaciones;
Están bloqueados para el invierno.
Reajusta y refina las reglas del luto,
Cuidando que todos los arreglos funerarios sean adecuados.

CAPÍTULO III

LOS ORÍGENES DE LAS MELODÍAS

En una ocasión, cuando Kongjia¹⁶⁸, soberano de la casa de Xia, se hallaba cazando en el monte Fu, en Dongyang¹⁶⁹, hubo un gran viento y el cielo se oscureció. Kongjia, perdido y confuso, entró en casa de un plebeyo. En ese mismo momento la mujer de la casa estaba dando a luz. Alguien dijo: "Cuando llega el rey, es un día de suerte. Su hijo gozará de una fortuna extraordinaria". Otra persona comentó: "No está a la altura. Tu hijo, seguramente, sufrirá alguna catástrofe". El soberano cogió entonces al niño y volvió con él a casa, diciendo: "Si lo hago mi hijo, ¿quién se atreverá a hacerle daño?". Cuando el infante alcanzó la madurez, sucedió que una tienda se desplazó, haciendo que se partiera el poste que la sostenía, y un hacha cayó y le cortó el pie. El joven únicamente era apto para convertirse en guardián de las puertas. Kongjia gritó: "¡Ay!, sufrir una aflicción es cosa del destino, después de todo". Entonces, compuso la canción titulada "Afilando un hacha". Esto marcó el comienzo de las melodías de estilo oriental.

Mientras inspeccionaba su trabajo para controlar las inundaciones, Yu vio a una muchacha en el monte Tu¹⁷⁰, pero antes de que pudiera declararse formalmente a ella, partió para hacer una gira de inspección por las tierras del sur. La muchacha ordenó a un esclavo que espíara a Yu en la ladera sur del monte Tu. La joven compuso entonces una canción que decía: "Espiendo a un hombre, ¡ah!". Esto marcó el

168 *Kǒng Jiǎ* (孔甲) fue el decimocuarto soberano de la dinastía Xia. Según afirma la obra *Zhúshū Jinián* (竹書紀年), *Anales de Bambú*, del siglo III a.e.c., vivió en la capital Xia de Río del Oeste (西河).

169 *Dōngyáng* (东阳), localidad que durante el período de los Reinos Combatientes (*Zhànguó Shídài*, 戰國時代) estuvo en posesión del reino de Chu (*Chǔ guó*, 楚国).

170 Tal vez se trate del monte Tai (*Tài Shān*, 泰山) montaña de relevante significación histórico-cultural, la mayor elevación del terreno de la provincia de Shandong. Su cumbre más alta recibe el nombre de Emperador de Jade (*Yùhuáng Dǐng*, 玉皇頂). En la época de la dinastía Zhou, los sacrificios en esta montaña se habían convertido ya en ceremonias muy ritualizadas en las que un noble señor local viajaba hasta ella para realizar sacrificios de alimentos y de objetos rituales de jade.

inicio de las melodías al estilo sureño. Los Duques de Zhou y de Shao¹⁷¹ seleccionaron de estas melodías las arias que llegaron a conocerse como "Zhou nan" y "Shao nan".

El rey Zhao de Zhou dirigió personalmente un ataque de castigo contra Chu¹⁷². Xin Yumi, que era alto y muy fuerte, iba a la derecha del rey. En el camino de vuelta, mientras cruzaban el río Han, el puente se derrumbó¹⁷³. Tanto el rey como el Duque de Cai fueron arrojados al río. Tirando del rey, Xin Yumi cruzó a la orilla norte. Luego, regresó para sacar al Duque de Cai¹⁷⁴. El Duque de Zhou otorgó entonces a Xin Yumi el rango de Marqués en la región de los bárbaros Di Occidentales, y se convirtió así en Duque principal entre los nobles señores¹⁷⁵. Cuando Zhengjia, de la dinastía Yin, se trasladó al oeste del río, seguía echando de menos su antiguo hogar, por lo que creó melodías de estilo occidental. El Duque mayor continuó escribiendo estas melodías cuando residía en las montañas occidentales. Cuando el Duque Mu de Qin¹⁷⁶ recopiló estas arias, marcó el inicio de las melodías de Qin.

El jefe de los bárbaros Song tenía dos hijas encantadoras¹⁷⁷. Construyó la Terraza de las Nueve Gradas para que vivieran en ella. Tenían

171 Duque de Zhou (*Zhōu Gōng*, 周公, *vid supra*). Por su parte, Shi o Duque de Shao (*Zhào gōng shì*, 召公奭), nacido Ji Shi (姬奭), y de nombre póstumo Kang (康), fue un ministro de alto rango de los comienzos de la dinastía Zhou. Fue miembro del clan real, jefe del linaje fundador del Estado de Yan (Yān, 燕). Shao destacó por ayudar en la represión de la guerra civil llamada como *Rebelión de los Tres Guardias* (*Sān Jiàn zhī Luàn*, 三監之亂) o *Rebelión Wu Geng* (武庚之亂).

172 El rey Zhao de Zhou (*Zhōu Zhào Wáng*, 周昭王), fue el cuarto rey de la dinastía (siglos XI-X a.e.c.). Falleció en batalla contra la confederación de Chu (*Chǔ*, 楚).

173 El río Han, *Hanshui* (汉水) y también *Han Jiang* (汉江), es un tributario del Yangzi.

174 Cai es el nombre de un antiguo Estado (*Càiguó*, 蔡國), en el que además de Shu Du de Cai (*Cài shū dōu*, 蔡叔都), Zhong Hu de Cai (*Càizhōnghǔ*, 蔡忠虎) y Huang de Cai (*Cài huáng*, 蔡黃), hubo varios Marqueses en este pequeño Estado desde el siglo IX al V a.e.c.

175 Los Dī (氏) fueron un grupo étnico del occidente de China, una población no Han dentro de los llamados Cinco Bárbaros (*Wǔ Hú*, 五胡).

176 Renhao (任好), con el nombre póstumo *Qín mùgōng*, (秦穆公), Duque Mu de Qin, fue un Duque de ese Estado en la segunda mitad del siglo VII a.e.c. Estuvo casado con Mu Ji (穆姬), la hija del Duque Xian de Jin (*Jìn Xiàn Gōng*, 晉獻公).

177 La referencia debe concretarse en el previamente mencionado Estado regional Song (宋).

que poner música cada vez que comían o bebían. El Soberano Supremo ordenó a una golondrina que las espiera. Su grito sonó como "Jik-rik". Encantadas, las dos jóvenes se esforzaron por atrapar a la golondrina. Metiéndola en un contenedor de jade, la sacaban para contemplarla durante un breve espacio de tiempo. La golondrina, tras poner dos huevos, voló hacia el norte para no volver nunca más. Las dos jóvenes escribieron una canción, con un estribillo que decía: "Golondrina, golondrina, saliste volando". Esto marcó el comienzo de las melodías al estilo septentrional.

Por regla general, las melodías son producto del corazón y la mente del ser humano. Cuando se despiertan sentimientos en el corazón, se expresan en melodías. La melodía que fuera toma forma en una transformación de lo que hay dentro. Esto explica cómo se conocen las costumbres de un pueblo al escuchar su música. Examinando sus costumbres, se conocen sus intenciones. Observando sus intenciones, se conocen sus poderes. Si una persona asciende o desciende, si es digna o indigna, si es un señor o una persona insignificante, la música le confiere forma visible y no puede ocultarlo. De ahí que se diga: "¡Lo que es visible en la música es realmente profundo!".

Al igual que cuando la tierra es pobre, y los árboles y los pastos no crecen altos, o cuando el agua se agita, y los peces y las tortugas no crecen en gran tamaño, cuando las épocas se contaminan, sus rituales se desordenan y su música se corrompe. La música de Zheng y Wei, así como las melodías de Sangjian son lo que prefieren los Estados caóticos, lo que complace a los gobernantes cuyo poderío está en decadencia¹⁷⁸. Cuando se desarrollan melodías a la deriva, frívolas y temerarias, los éteres salvajes y los pensamientos depravados se convierten en influencias contaminantes. Cuando se convierten en influencias contaminantes, se producen cien males y una multitud de perversi-

178 *Qī zhèng wèi dìqū de yīnyuè*, (期郑卫地区的音乐). La música de los Estados de Zheng y Wei durante los períodos de Primavera y Otoños y de los Estados Combatientes refiere una música popular, regional, folclórica, que presentaba melodías fluidas con abundantes variaciones, y con letras que a menudo hablaban del amor entre hombres y mujeres.

dades. Por lo tanto, el caballero vuelve al Dao para cultivar su Poder; corrige su Poder para dar expresión a su música; y hace que su música sea armoniosa para estar perfectamente de acuerdo con la naturaleza. La gente se dirigirá hacia la fuente de la música armoniosa.

CAPÍTULO IV

EL PLACER DE GOBERNAR ¹⁷⁹

Si uno desea observar la música perfecta, entonces debe ir a donde hay un perfecto orden. En los tiempos en los que abunda el equilibrio, los placeres son abundantes. En las épocas en las que el orden es precario, los placeres son escasos. Si la época es caótica, entonces su música se vuelve lánguida. Ahora bien, aunque las puertas y las ventanas estén bloqueadas, desde el interior de una sola habitación pueden agitarse el Cielo y la Tierra.

En tiempos de Tang el Exitoso, crecía en el patio una planta [*sang*] *gu*. Brotó al anochecer, y al amanecer era tan gruesa en su contorno como las manos entrelazadas. Sus oficiales pidieron que se llevara a cabo una adivinación para determinar la causa. Tang se retiró y el adivino dijo: "He oído que los signos auspiciosos preceden a la buena fortuna; pero si al ver tales signos, alguien comete malos actos, entonces no provendrá de ellos la buena fortuna. Los signos desfavorables anteceden a las catástrofes; pero si, al observarlos, uno realiza buenas acciones, no se producirá ninguna catástrofe". Como consecuencia de esta interpretación, Tang acudía a la corte temprano y se retiraba tarde, se ocupaba de los enfermos y se compadecía de los dolientes, perdonaba los delitos y daba limosna a los pobres, además de proteger y cuidar la vida de los Cien Clanes¹⁸⁰. Al cabo de tres días, la planta

179 También podrá tener el sentido de regir, controlar, medir y disfrutar del placer de la música.

180 Yue (越), es un arcaico carácter usado para referirse a los habitantes no chinos (tal vez pueblos austroasiáticos), del sureste y extremo meridional de China. Durante el período de Primaveras y Otoños (*Chūnqiū*, 春秋) los yue de la región

de *sanggu*¹⁸¹ desapareció. El desastre es aquello de lo que depende la buena fortuna; la buena fortuna se halla donde se esconde el desastre. Únicamente el sabio percibe esta verdad; los hombres corrientes reconocen este resultado solamente después de que haya ocurrido.

En el sexto mes del octavo año de su reinado, el rey Wen de la dinastía Zhou fue postrado en su lecho por una enfermedad. Al cabo de cinco días, se produjo un terremoto que no se extendió en ninguna dirección más allá de las afueras de la capital. Todos sus oficiales le suplicaron, diciendo: "Nosotros, sus sirvientes, hemos oído que el temblor de la tierra se produce por causa del gobernante de los seres humanos¹⁸². Ahora, cinco días después de que su majestad se haya acostado por culpa de la enfermedad, se ha producido un terremoto. En ninguna de las cuatro direcciones se ha extendido más allá de la capital. Como todos sus ministros reunidos tienen miedo, le rogamos que tome medidas para evitar un desastre mayor."

El rey Wen preguntó: "¿Qué medidas sugerís que tome para evitarlo?".

Respondieron así: "Iniciar proyectos y animar a la multitud para ampliar las murallas de la ciudad. Seguramente esto podría evitarlo".

El rey Wen dijo: "No, no puedo permitirlo. El Cielo muestra signos desfavorables cuando pretende castigar a los culpables. Yo debo

del monte Guiji (會稽) fundaron el reino de Yue, que logró conquistar el vecino reino de Wu (吳, asimismo no chino), aunque acabaría siendo derrotado por el Estado de Chu (楚) en 306 a.e.c. Los yue asentados al norte de la actual Jiangsu se llamaban Yang Yue (揚越), en tanto que las otras muchas tribus se englobaron bajo el término Baiyue (百越, los cien yue). Las tribus Yue más al oeste y al sur se llamaban Oumin (甌閩), Nanyue (南越), Xiou (西甌) y Luoyue (雒越).

181 Se trataría, plausiblemente, de *Clitoria ternatea*-Sangu, una planta azul de interior, perenne, de la familia de las leguminosas (*Fabaceae*). Esta planta se clasifica como enredadera, planta medicinal y ornamental.

182 *Zhōu Wén Wáng* (周文王), Señor del Oeste (西伯) y Ji Chang (姬昌), quien vivió entre los siglos XII y XI a.e.c. La mención de fenómenos producidos por causa del gobernante refiere, de modo indirecto, la ideología política conocida como *Tiānmìng* (天命), *Mandato del Cielo*, usada en la antigüedad para legitimar el gobierno del rey. El cielo (Tian, 天), otorga su mandato a un gobernante virtuoso. Este gobernante, que es entonces el Hijo del Cielo, era el supremo rey universal, que gobernaba Tianxia (天下, *todo bajo el cielo*, el mundo entero).

ser responsable por algo, y por tal motivo el Cielo ha hecho esto, para reprenderme. Ahora bien, si yo iniciara proyectos y animara a la multitud a ampliar las murallas de la ciudad, eso no haría sino multiplicar mi culpa. No, no puedo permitirlo".

Ellos replicaron: "Altera tu conducta y multiplica tus buenas acciones para evitarlo". ¿Seguro que así podrías eludir tales consecuencias?"

El rey Wen contestó: "A mí, Chang, se me solicita que modifique mi conducta y multiplique mis buenas acciones para evitarlo".

Después de todo esto, prestando cuidadosa atención a la precedencia ritual, obsequió a los nobles señores con pieles y cueros como muestra de amistad. Observando un absoluto refinamiento en sus formulaciones y órdenes, aumentó los presentes de insignias de jade y seda que debían entregarse a sus caballeros eruditos más eminentes de acuerdo con el protocolo. Promulgó sus diversos títulos y las distinciones entre los distintos rangos, e hizo que se midieran los campos como recompensa para aquellos con logros meritorios. Cuando él y sus ministros hubieron hecho esto, la enfermedad del rey no tardó en curarse.

Cuando el rey Wen llevaba ocho años en el trono, la tierra tembló; después de este suceso, gobernó otros cuarenta y tres años. El rey Wen había gobernado su Estado un total de cincuenta y un años cuando falleció¹⁸³. Así fue como el rey Wen detuvo las calamidades y ahuyentó los signos desfavorables.

Durante el reinado del Duque Jing de Song, cuando Marte, el Deslumbrante Engañador, descansaba en la constelación zodiacal Corazón, el Duque, atemorizado, convocó al Príncipe Wei y le preguntó¹⁸⁴: "¿Qué significa que el Deslumbrante Engañador descanse en Corazón?"

183 Su gobierno rondó los cincuenta años. En cualquier caso, Liú Bāng (劉邦), el primer emperador Han, le conferiría al rey Wen el título del "mayor de todos los Reyes".

184 El Príncipe Touman (頭曼), mejor conocido como Duque Jing (宋景公), vivió entre 516 y 451 a.e.c. Durante su reinado, Confucio (孔子) visitó el Estado regional y Song atacó y ocupó el Estado de Cao (曹). Weizi (微子), de nombre personal Qi (啓), fue el medio hermano mayor del último rey de la dinastía Shang (商). Cuando el rey Wu (周王) de los Zhou (周) conquistó el reino Shang, nombró a Weizi gobernante del territorio de Song (宋).

El Príncipe Wei respondió: "El Deslumbrante Engañador es el verdugo del Cielo. Corazón es la porción de los cielos que corresponde a Song. Alguna catástrofe espera a su señoría. No obstante, es posible trasladar la culpa a su ministro intendente".

El Duque replicó: "Pero es al ministro intendente a quien he confiado el gobierno del Estado. Si al cambiar la responsabilidad causo su muerte, ello sería mala suerte".

El Príncipe Wei comentó: "Entonces, puedes echarle la culpa al pueblo".

El Duque respondió: "Si la población muere, ¿sobre quién podría ser señor el Indigno? Es mejor que únicamente yo muera".

El Príncipe Wei dijo: "Entonces, puedes desplazarlo a la cosecha".

El Duque respondió: "Si la cosecha se ve perjudicada, el pueblo sufrirá hambruna y, sin duda, morirá. Yo soy el señor de mi pueblo; pero si mato a mi población para asegurar mi propia supervivencia, ¿quién me considerará un verdadero señor? Esto significa que el tiempo de vida asignado al Indigno se ha agotado. Pero usted, señor, no repita esto a nadie".

El Príncipe Wei se dio la vuelta para marcharse. Luego, mirando hacia el norte, hizo dos reverencias y dijo: "Vuestro servidor se atreve a felicitar a su señor. Aunque el Cielo ocupa una posición elevada, escucha a los de abajo. Vuestra señoría ha dicho tres cosas de suprema virtud. El Cielo está seguro de recompensar tres veces a su señoría. Esta misma noche Deslumbrante Engañador atravesará tres constelaciones, y la vida de mi señor se prolongará veintiún años".

El Duque preguntó: "¿Cómo, señor, sabes eso?".

El Príncipe Wei respondió: "Si mencionas tres cosas buenas, debes ser recompensado tres veces. Así, Deslumbrante Engañador debe transitar por tres logias. Cada constelación se compone de siete estrellas, y cada estrella corresponde a un año. Tres sietes son veintiuno¹⁸⁵.

185 Xīn (心), Corazón, corresponde con *Antares*, la estrella α *Scorpii* de la constelación de Escorpio. Las estrellas (*xīng míng*, 星名) se identifican en China desde antiguo. El cielo se divide en logias estelares o mansiones (*xīng xiù*, 星宿) y en asterismos (*xīng guān*, 星官). Los nombres estelares, categorizados posteriormente en las

Por eso su servidor dice que la vida de su señoría se alargará veintiún años. Vuestro servidor solicita permiso para postrarse al pie de la escalera para observarla. Si Deslumbrante Engañador no se mueve, su súbdito solicita la muerte”.

El Duque accedió, y esa noche Deslumbrante Engañador atravesó tres constelaciones.

CAPÍTULO V

PATRONES ESCLARECEDORES

Los Cinco Soberanos y los Tres Reyes disfrutaban de todo tipo de música. Los gobernantes de los Estados desordenados nunca saben nada de música porque son vulgares mandatarios. Haber recibido del Cielo la recompensa de ser nombrado gobernante, pero no haber experimentado nunca los frutos de serlo, puede describirse como absolutamente patético. Tal persona "se sienta correctamente erguida en una habitación inclinada", de modo que lo que él piensa que es recto en absoluto lo es.

Como principio general, la vida no es el resultado de la transformación de un solo éter; el crecimiento no se produce a partir de una única cosa que lleva a cabo sus tareas, y la maduración no es el logro de una sola forma material. Así, donde se reúne todo lo que es recto, las bendiciones no pueden sino llegar; en donde se congrega todo lo que es negativo, los desastres no pueden sino arribar. Las tormentas serán intempestivas, el dulce rocío no caerá, la escarcha y la nieve serán inoportunas, y el frío y el calor serán excesivos. El Yin y el Yang perderán su ordenamiento, y las cuatro estaciones intercambiarán sus posiciones. La gente sufrirá abortos e impotencia. Las aves y las bestias salvajes serán estériles e infértiles. Los pastos y los árboles tendrán brotes

veintiocho mansiones (*Èrshíbā Xiù*, 二十八宿), fueron localizados en los huesos oraculares hallados en Ānyáng (安陽), que datan de mediados de la dinastía Shang. El núcleo del sistema de mansiones tomó forma en tiempos del rey Wu Ding (武丁, 1250-1190 a.e.c.).

atrofiados y no se desarrollarán. Los Cinco Alimentos se marchitarán y no madurarán.

¿Cómo podría una situación así producir música? De esta manera, en la transformación del desorden extremo, señor y ministro se roban mutuamente, viejos y jóvenes se asesinan, padre e hijo se abandonan, hermanos menores y mayores se engañan, conocidos y amigos se mienten, y marido y mujer se engañan mutuamente. A medida que se vuelven más desconfiados cada día, se desatan los lazos que unen a las personas. En sus corazones se vuelven como bestias salvajes. Moran en el mal y buscan el beneficio a toda costa, pues carecen de conciencia de la moral y la razón.

Las formas de las nubes:

Hay unas con forma de perro, otras de caballo, unas más de ganso blanco y otras como carros de guerra. Hay alguna que no se mueve, con forma de humano, manto cerúleo y cabeza bermellón. Se llama Acero del Cielo. Otra tiene forma de banderín rojo colgante. Se llama Banderín Nublado. Una más posee la forma de una manada de caballos luchando. Se llama Caballos Resplandecientes. Otra ostenta la forma de un grupo de setas, con una larga cola, amarilla en la parte superior y blanca en la inferior. Se llama Estandarte de Chiyou¹⁸⁶.

El Sol:

Hay eclipses en los que es despedazado y devorado. Hay ocasiones en las que está rodeado de vapores en su parte lateral y superior. Existen vapores que lo abrazan como un halo y cuelgan de ambos lados como pendientes. Hay veces en las que no brilla, en las que no pro-

186 Chiyou (蚩尤) es un ser de la mitología china, el líder tribal de las nueve tribus Li (九黎). Se le considera un rey que batalló con el Emperador Amarillo por unificar el territorio. Sería el descendiente de Yán Dì (炎帝), Emperador del Fuego. Pudo pertenecer a los pueblos Dōngyí (東夷), Miao (苗族) o incluso Man (南蠻), según las diversas fuentes. Hoy en día, Chiyou es honrado como deidad de la Guerra, siendo uno de los tres legendarios padres fundadores de China.

voca sombras, en las que no retrocede, en las que salen muchos soles a la vez¹⁸⁷ y en las que desaparece de día o surge de noche.

La Luna:

Hay ocasiones en que se eclipsa, en que los vapores la rodean como un halo o cuelgan de su costado como pendientes, en que desaparece parcialmente, en que salen cuatro lunas a la vez, en que surgen dos lunas al tiempo, en que una luna pequeña conecta con una luna grande, en que una grande conecta con una luna pequeña, en que la luna eclipsa a una estrella, en que la luna aparece, pero no brilla¹⁸⁸.

Los Cuerpos Celestes:

Están el Cometa Deslumbrante Engañador, las estrellas Escoba, el Club Celestial, la Magnolia Celestial, el Bambú Celestial, la Flor del Cielo, el Escudo Celestial, las estrellas Matadoras, las estrellas Luchadoras y las estrellas Forasteras¹⁸⁹.

Los Éteres:

Los hay que ascienden, pero no tocan el cielo, los hay que descenden, pero sin tocar el suelo, existen los que se espesan en la parte superior y disminuyen en la inferior, los hay que son como las olas de un río

187 Una conocida leyenda china narra que, en tiempos del mítico emperador Yáo (尧), diez soles abrasaban la Tierra hasta que un héroe, el arquero Hòu Yì (后羿), acabó con nueve de ellos. Los soles vivían en el árbol cósmico oriental *fú sāng* (扶桑). Antes de ese momento, los diez soles salían ordenadamente uno a la vez, pero al salir todos juntos propician un desastre. La esposa de Hòu Yì es la divinidad lunar Cháng é (嫦娥), que vivía en la Tierra hasta que bebió el elixir de la inmortalidad. Puede haber una implícita referencia aquí a este mito.

188 Referencia a las fases lunares. El calendario chino (*yīn-yáng lì*, 陰陽曆), es lunar y solar. Los meses son lunares, de forma que el primer día corresponde a la luna nueva y el día 15, a la luna llena. En un año solar hay doce meses lunares, además de diez días, de manera que se intercalan siete meses añadidos (*rùn yuè*, 闰月) a lo largo de diecinueve años, y así converge con el calendario solar.

189 En la antigua astronomía y astrología chinas, la eclíptica se halla dividida en cuatro sectores que se asocian con los Cuatro Símbolos (四象), guardianes en la mitología, y además en las precitadas veintiocho mansiones. Las estrellas alrededor del Polo norte celeste se agrupan en tres recintos (*yuán*, 垣). El sistema contaba de 283 asterismos.

o como los árboles de una montaña, y los hay que se vuelven amarillos en primavera, negros en verano, verdes en otoño, o rojos en invierno.

Signos infaustos y sucesos malignos:

Hay rarezas de la naturaleza que se asemejan a la forma de cinturones; fantasmas que saltan por encima de los parapetos, conejos que dan a luz faisanes o faisanes que paren codornices, orugas que se reúnen en el Estado de uno y que,

Provocan una conmoción que suena como “hyonghyong”;
Capitales con serpientes flotantes que se mueven hacia el este y el oeste,
Caballos y bueyes que hablan,
Perros y cerdos que copulan,
Lobos que entran en una ciudad capital,
Personas que descienden del cielo,
Lechuzas que bailan en el mercado,
Insectos que marchan por la capital,
Caballos a los que les salen cuernos,
Gallos con cinco patas,
Cerdos que nacen llorando como infantes,
Gallinas que ponen con frecuencia huevos infértiles,
Altars de tierra que se mueven,
Cerdos que paren perros.

Si estas anomalías aparecen en un Estado, pero el gobernante no se alarma lo suficiente como para cambiar con celeridad sus costumbres, entonces el Soberano Supremo enviará la desgracia, con catástrofes y desastres que le seguirán rápidamente. El gran señor perecerá cruelmente y no habrá indulto. La población huirá, abrumada por el hambre en menos de un día. Todos estos asuntos, producto de un Estado desordenado, serán incontables. Aunque se utilizara todo el bambú de Chu y Yue¹⁹⁰, no se podrían registrar todas las anomalías.

190 Antes de la invención del papel, los antepasados chinos registraban documentos y diversos textos en tablillas de bambú (*jiǎndú*, 简牍); en forma de largas y

Así, el Maestro Huazi dijo:

Entre la gente de una época desordenada no existen reglas, todo es confuso y, por lo tanto, surgen todo tipo de enfermedades. La gente padece numerosas enfermedades y afecciones. En los caminos hay niños abandonados, invidentes, calvos, jorobados y de curvadas espaldas. Aparece una multitud de prodigios.

Así pues, ¿cómo es posible que los gobernantes de una época desorganizada hayan oído música perfecta? Al no haber escuchado nunca música perfecta, su propia música no les produce placer alguno.

estrechas tiras de ese material. Fueron usadas como soporte de la escritura desde la dinastía Shang hasta las dinastías Wei (*Tuoba Wei*, 拓跋魏) y Jin (晉), por tanto, hasta los siglos V y VI.

LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

紀

LOS ALMANAQUES

年历

LIBRO 7

第七卷。

Este libro introduce la estación otoñal. El éter del elemento Metal es frío, de ahí que los seres vivos desnudos deban llevar ropa de piel. La más noble de las criaturas con pelo es el tigre. La nota *shang* es metálica y se ubica en posición occidental¹⁹¹. Los sonidos producidos por instrumentos de bambú y caña son armoniosos con la Regla de Igualación del tono estándar. Brisa Fresca es el viento cósmico producido por la ocarina. Este viento cósmico está asociado al octavo trigramas, Kun, que simboliza la Tierra, lo femenino, lo inferior y la Luna¹⁹². La dirección oeste se asocia con la síntesis y la culminación de la multiplicidad de cosas, desplegadas en todo su esplendor; de ahí que los apartamentos del lado occidental de la Sala Brillante reciban

191 *Shāng* (商) equivaldría a la nota re. La más antigua notación china apareció en la tumba de *Zēng Hóuyǐ* (曾侯乙), monarca de mediados del siglo V a.e.c., del reino de *Zēng* (曾). En su tumba se descubrieron dos instrumentos de percusión hechos en bronce denominados *Biānqìng* (编磬) y *Biānzhōng* (编钟), similares a grandes campanas. Cada una apareció decorada con inscripciones que referían los tonos, escalas y transposiciones.

192 *Kūn* (坤), Tierra, suelo. Representa el inicio y el abandono, siendo receptivo y protectorio. El órgano que le corresponde es el estómago. Es uno de los ocho trigramas del *bāguà* (八卦), conjunto de símbolos chinos que ilustran la naturaleza de la realidad, que está conformada por fuerzas opuestas pero que se refuerzan mutuamente. Los otros siete trigramas son *qián* (乾), *duì* (兌), *lí* (離), *zhèn* (震), *xùn* (巽), *kǎn* (坎) y *gèn* (艮). La imagen en la naturaleza sería cielo, lago, fuego, trueno, viento, agua y montaña, respectivamente.

el nombre de Sala de la Manifestación General. El blanco es el color del elemento Metal, por lo que todas las vestiduras y signos suntuarios del Hijo del Cielo son blancos en esta estación.

El invierno está regido por el elemento Agua y es la estación del Guerrero Oscuro; si se ponen en práctica sus ordenanzas, el éter Yin triunfará prematuramente, lo que provocará la destrucción de la cosecha por parte de insectos con escamas. Con los poderes del Agua y del Metal combinados, los ejércitos harán incursiones, provocando grandes daños. En primavera, el Yang es fuerte y feroz; si se ponen en práctica sus regulaciones provocarán desecación y sequía. Los cultivos comenzarán a crecer de nuevo, pero no alcanzarán la madurez ni darán frutos ni semillas. El verano está regido por el elemento Fuego; si se ponen en práctica sus reglamentaciones, se producirán frecuentes incendios forestales y conflictos. Tanto con el éter Metal como con el éter Fuego, el frío y el calor pugnarán entre sí sin influencias moderadoras, propiciando que la gente sufra enfermedades, pestes y fiebre.

En uno de los capítulos se avanza la tesis de que las armas son intrínsecamente neutrales desde la perspectiva moral, aunque existe un uso recto de las armas; en consecuencia, hay que rechazar que las armas deban abolirse. Ser justo, en la causa de la justicia, implica castigar a los señores tiránicos y aliviar a la población que sufre. Se sostiene que las armas surgen de la naturaleza innata de la humanidad. En otro capítulo se trata del rescate de la época de caos en el que se ha caído, siendo la forma de lograrlo emplear las armas y los ejércitos en guerras justas, que destruirán a los que carecen del Dao, liberando al pueblo de la opresión. Esto implica necesariamente una ofensiva y un castigo; no obstante, ciertos sabios condenan que se tome la ofensiva y de este modo impiden que la población sea rescatada. Se critica la posición mohista de que el ataque y el castigo son erróneos, demostrando que la estrategia mohista de participar en la defensa y en las operaciones de socorro puede proteger a los que carecen del Dao, rescatar a los inmorales, dejando sin protección eficaz a los que lo poseen y sin rescatar a los que son morales.

Finalmente, se tratan las técnicas de gobierno. Querer significa aquí usar las armas en nombre de la justicia ejecutando a los violentos y opresores para que el pueblo pueda disfrutar de paz y seguridad, en tanto que favorecer implica promover a los dignos y emplear a los capaces; ayudar y consolar a los huérfanos y viudas, y tratar a los ancianos con respeto. La base del gobierno implícita es una autoridad que inspira temor, que se mantiene por medio de las amenazas de muerte y los beneficios que animan al pueblo.

El libro cuenta, asimismo, con cinco capítulos.



孟秋紀
MÈNGQIŪ JÍ
PRIMER MES DE OTOÑO
秋季第一个月

CAPÍTULO I
ALMANAQUE PARA EL PRIMER MES DE OTOÑO

En el primer mes de otoño el sol se sitúa en Alas. Al atardecer culmina la constelación de la Osa Mayor, y al amanecer termina la constelación de la Red¹⁹³.

Las correlaciones de este mes son los días *gēng* y *xin*¹⁹⁴, el Soberano Shaohao, su espíritu ayudante Rushou¹⁹⁵, las criaturas peludas, la nota musical *shang*, el tono estándar denominado Regla de Equiparación, el número nueve, los sabores amargos, los olores desagradables y la ofrenda en la puerta. En los sacrificios, el hígado¹⁹⁶ ocupa un lugar preeminente.

193 Yi (翼), Alas, equivale a la Constelación del Cuervo, y a la estrella *Alpha Crateris*, en el hemisferio sur celeste, en el marco del símbolo de las mansiones meridionales del Pájaro Bermellón (*Zhūquè*, 朱雀), correspondiente al verano. Dentro del símbolo de las mansiones occidentales del Tigre Blanco, *Báihǔ* (白虎), *Bì* (畢) o *Bìxiù* (畢宿), Red, corresponde con la constelación de Tauro del hemisferio celestial norte y a la estación otoñal.

194 En los diez Tallos Celestiales (*tiāngān*, 干), el sistema chino de ordinales que aparece por vez primera durante la dinastía Shang, como los nombres de los diez días de la semana, *xīn* (辛), se asocia con el elemento metal-Yin y *gēng* (庚), con el mismo elemento metal-Yang.

195 *Shàohào* (少皞), según ciertas tradiciones, hijo del Emperador Amarillo, y Rushou (*Rú zhōu*, 蓐洲), deidad del metal, subordinada y asistente del primero, son responsables del otoño.

196 De acuerdo con la Medicina Tradicional China, el hígado es un órgano Yin que

Empiezan a soplar brisas refrescantes, llega el rocío blanco y gorjea la cigarra del frío. Los jóvenes halcones ahora sacrifican pájaros. Por primera vez se aplican castigos y ejecuciones.

El Hijo del Cielo reside en el apartamento izquierdo de la sala de la Manifestación General, en el lado occidental de la Sala Brillante. Va montado en un carro de guerra, tirado por caballos blancos con crines negras y que llevan serpentinas blancas. Viste túnicas albas y porta adornos de jade blanco. Come sorgo acompañado de carne de perro. Sus vasos son angulosos y hondos.

En este mes tiene lugar el establecimiento del Otoño. Tres días antes de la ceremonia que marca el inicio del Otoño, el gran historiador informa al Hijo del Cielo, diciendo: "En tal y cual día comienza a establecerse el Otoño. El poder que florece es el Metal". El Hijo del Cielo comienza entonces su purificación. El día que principia el establecimiento del Otoño, el Hijo del Cielo dirige personalmente a los Tres Duques, los Nueve Ministros, los nobles señores y a los grandes oficiales para dar la bienvenida al otoño en el altar suburbano occidental. A su regreso, recompensa a los generales al mando, así como a los oficiales militares con ceremonias en la corte.

El Hijo del Cielo ordena entonces que sus generales y comandantes seleccionen a los soldados y afilen las armas, elijan y ejerciten a aquellos distinguidos y de mérito, y otorguen toda su confianza únicamente a los hombres exitosos, corrigiendo así toda inmoralidad. Ordena interrogar y castigar a los opresores e insolentes, con lo que deja bien claro quién debe ser apreciado y quién repudiado, y hace rendirse obedientemente a los que se encuentran en lugares distantes.

En este mes, el Hijo del Cielo ordena a los directores de sus oficinas que revisen las leyes y ordenanzas, pongan en buen estado las prisiones y las empalizadas, proporcionen grilletes y esposas, prohíban y detengan la villanía, sean cautelosos con el crimen y la maldad, y se esfuercen en capturar a los criminales. Manda que los carceleros exa-

se asocia con el elemento Madera (*mù*, 木). Una de las funciones de mayor relevancia del hígado es la función *shu xie* (疏泄), depurativa, que comprende dos funciones: *shu* y *xie*, una Yang y otra Yin.

minen las heridas, inspeccionen las llagas y busquen miembros fracturados, inspeccionándolos especialmente en busca de dislocaciones.

La resolución de las causas civiles y penales
debe ser correcta y justa.
Castigar a los que han cometido delitos,
Decidiendo la sanción con severidad.
Como el Cielo y la Tierra comienzan ahora su intensidad,
Sería impropio ser indulgente.

En este mes, los agricultores entregan su grano. El Hijo del Cielo prueba el grano nuevo, habiendo ofrecido primero un poco en el apartamento de la parte trasera del templo ancestral. Ordena que las cien oficinas comiencen a reunir y almacenar lo recolectado por los agricultores, terminen de construir terraplenes y diques, inspeccionen cuidadosamente las presas y barricadas para prepararse contra las inundaciones, pongan en buen estado todas las edificaciones y casas, refuercen muros y recintos y reparen las murallas interiores y exteriores de la ciudad.

En este mes, no debe haber ni investidura de nobles señores ni ningún nombramiento para cargos relevantes. No se repartirán tierras ni campos, ni se entregarán regalos ceremoniales importantes, ni tampoco se enviarán misiones diplomáticas influyentes.

Si tales órdenes se ponen en práctica durante este mes, las brisas frescas llegarán en cada treintena de días. Si, en el primer mes de otoño, entran en vigor las ordenanzas para el invierno, el éter Yin prevalecerá grandemente, los insectos con escamas destruirán la cosecha, y agresivos ejércitos vendrán sin falta. Si las reglamentaciones para la primavera se hacen efectivas, el Estado sufrirá sequía, el éter Yang volverá de nuevo, y los Cinco Alimentos no fructificarán. Si entran en vigor las regulaciones para el verano, habrá frecuentes calamidades por incendios, el frío y el calor no conocerán límites, y la población sufrirá muchas fiebres y aflicciones.

CAPÍTULO II

ARMAS ESTRUENDOSAS

Los antiguos reyes sabios mantenían la doctrina del correcto uso de las armas, y ninguno pensó en abolirlas. Las armas se originaron en la máxima antigüedad, apareciendo al mismo tiempo que la humanidad.

Por regla general, las armas inspiran miedo, e infunden temor porque son poderosas. Que la gente sienta miedo ante el poder se debe a su esencial naturaleza como humanos. Su naturaleza sustancial es lo que reciben del Cielo. No es algo que una persona pueda inventar, que un soldado pueda derribar o que un artesano pueda cambiar.

Las armas se originaron hace mucho tiempo. El Emperador Amarillo y el Soberano Yan utilizaban agua y fuego. Gonggong carecía de moderación y creaba problemas. Los Cinco Soberanos libraron sus respectivas batallas. A veces alzándose, en ocasiones cayendo, el vencedor ejercía la autoridad. Aunque se dice que Chiyou inventó las armas, no fue él quien lo hizo, sino que se limitó a mejorar los utensilios de guerra. Incluso antes de la época de Chiyou, la gente luchaba con ramas de árboles a las que se había arrancado la corteza, y el vencedor se convertía en jefe y gobernaba a los demás¹⁹⁷. Los jefes no estaban a la altura de las tareas de gobierno, por lo que se creó el cargo de caudillo. Los señores también se mostraron incapaces de gobernar, por tal motivo se creó el cargo de Hijo del Cielo. El puesto de Hijo del Cielo se desarrolló a partir del de caudillo; el de caudillo, a su vez, se desarrolló desde el de jefe; y el de jefe floreció a partir de la lucha. La pugna y el conflicto se originaron hace largo tiempo, por lo que no pueden prohibirse ni detenerse. Así, los reyes sabios de la antigüedad se aferraron a la doctrina del virtuoso uso de las armas, y ninguno pensó en abolirlas.

197 Diversas personalidades míticas son nombradas en este párrafo. El Emperador Yan (*Yándì*, 炎帝), el Divino Granjero, (*Shénnóng*, 神农); Gòng Gōng (共工), deidad del agua, quien en una de sus leyendas embiste la montaña sagrada Buzhou (*Buzhou*, 不周山, Montaña que no gira), uno de los pilares que sostenía el cielo, motivo por el cual la Tierra se inclinó y los ríos se desbordaron; y Chiyou (蚩尤), considerado un sagaz rey mítico para el pueblo Hmong, que en China conforma un subgrupo del pueblo Miao (苗族).

Cuando una familia carece de una fusta para provocar dolor, los jóvenes y los niños cometen delitos en un instante. Cuando un Estado carece de castigos y sanciones, los ministros y los pequeños funcionarios se dan cuenta de que pueden contravenir la ley, y el pueblo llano comete actos ofensivos de unos con otros. Cuando el mundo carece de campañas de castigo, los nobles señores perpetran actos violentos entre ellos. Así pues, del mismo modo que el látigo que provoca dolor no puede abolirse en el hogar, el castigo no puede abrogarse en el Estado y las campañas de correctivos no pueden abolirse en el imperio. Solamente existen diferencias en cómo los utilizan los expertos y los inexpertos. De este modo, los reyes sabios de la antigüedad defendieron la doctrina del justo empleo de las armas, pero ninguno pensó en revocarlas.

Del mismo modo que sería perverso prohibir todos los alimentos porque alguien murió por una comida rancia, o vetar todos los barcos porque alguna persona murió por montar en un navío, también sería pérfido abolir todas las armas simplemente porque alguien perdió su Estado empleándolas. La razón por la que no se pueden cancelar las armas es análoga al motivo por el que no se pueden abolir el agua y el fuego. Si una persona los emplea hábilmente, disfruta de buena fortuna; si los utiliza de forma incapaz, sufre calamidades. Ocurre lo mismo que con el uso de hierbas medicinales: si uno se procura una buena hierba, puede ayudar a otro a sobrevivir; pero si se agencia una hierba venenosa, puede matar a alguien. Las armas justas son la hierba buena del mundo, pero son todavía de mayor relevancia.

Además, desde que surgieron las armas hace largo tiempo, nadie las ha dejado de lado ni por un instante. Nobles y humildes, viejos y jóvenes, dignos e indignos son todos iguales en este sentido; la única diferencia radica en la crudeza o sutileza con que las emplean. Examinemos ejemplos de armas que utilizan aquellos que son sutiles: lo que hay en el corazón, pero no se expresa, es un arma; una mirada furiosa es un arma; un cambio en la expresión de la cara es un arma; una palabra orgullosa es un arma; tirar y empujar con los brazos es un arma; enlazar y derribar con las piernas es un arma; la lucha en grupo

es un arma; el ataque de los Tres Ejércitos es un arma. Todas estas ocho son armas. Así es como los discretos luchan contra los brutos. Ahora bien, aquellos del tiempo actual que abogan ansiosamente por la abolición de las armas son pérfidos en el sentido de que no saben que viven vidas plenas solo porque ellos mismos usan armas. Por consiguiente, aunque sus persuasiones son contundentes, su discurso discriminatorio y su cultivo y aprendizaje amplios, no consiguen un público receptivo. De ahí que los reyes sabios de la antigüedad mantuvieran la doctrina del justo uso de las armas y ninguno pensara en abrogarlas.

El empleo verdaderamente justo de las armas consiste en utilizarlas para castigar a los señores tiránicos y aliviar a las poblaciones que sufren. Esto complace al pueblo, igual que ver a sus amados padres deleita a un hijo filial o mirar comida maravillosa satisface a un hambriento. El pueblo vocifera y corre hacia el ejército justiciero, como la saeta de una poderosa ballesta disparada en un desfiladero profundo, o como el agua que se precipita desde un gran embalse donde el dique se ha quebrado. Si la lealtad de su pueblo no puede ser retenida por un gobernante mediocre, ¡cuánto menos podría serlo por uno malvado!

CAPÍTULO III

PONER FIN AL DESORDEN

La época actual está sumida en el extremismo. La suerte amarga de las personas de cabeza negra no puede aumentar. La posición del Hijo del Cielo ha sido abolida, y los dignatarios han sido abatidos. Los gobernantes de hoy en día están desenfrenados y alejados de su población. El pueblo de cabeza negra no tiene a quién presentar sus quejas. Los mandatarios dignos y los consumados caballeros eruditos de hoy deberían examinar esta apreciación, pues entonces sus armas se levantarían para luchar por la justa causa. De este modo, todos aquellos que en el mundo estuvieran a punto de morir podrían vivir, los que

vivieran en desgracia podrían disfrutar de una nueva gloria, y los que sufrieran una vida amarga podrían encontrar alivio. En virtud de que los gobernantes de hoy en día son desenfrenados, y las personas corrientes huyen de sus gobernantes y abandonan a sus parientes, ¡cuánto más sucederá lo mismo con los indignos! Así, si llegara un ejército honesto, los gobernantes contemporáneos se mostrarían incapaces de apropiarse de su propio pueblo, y los padres serían incapaces de restringir a sus hijos.

Como principio genérico, ninguna política para los líderes de los pueblos del mundo es más eficaz que promover a los que poseen el Dao y desechar a los que carecen de él, y recompensar a las personas morales y castigar a las inmorales. Los sabios del tiempo actual condenan la guerra ofensiva. Censuran la guerra ofensiva mientras adoptan la política de la guerra defensiva. Cuando tales hombres adoptan la política de la guerra defensiva, entonces las políticas de "promover a los que tienen el Dao y desechar a los que carecen de él" y de "recompensar a las personas morales y castigar a las inmorales" no se practican. Los líderes de las poblaciones del mundo hallarán lo que les beneficiará o perjudicará examinando de cerca esta estimación¹⁹⁸.

Atacar y defender conforman una misma realidad, aunque las personas difieran en cuanto a cuál adoptar y cuál rechazar. Si alguien utiliza discernimientos y persuasiones para descartar a una de ellas, al final no habrá una valoración final y definitiva de ninguna de las dos. Si uno se obstina en no reconocer esto, está siendo perverso. Si alguien lo sabe, pero pretende lo contrario, está siendo engañoso. Un señor erudito que es pérfido y falaz puede ofrecer discernimientos, pero no serán adoptados, ya que condena lo que adopta, ampara lo que critica, perjudica a los que se supone que debe beneficiar y pone en peligro a los que se piensa que debe proteger. La tragedia más duradera es provocar que los cabezas negras sufran alguna calamidad. Es

198 Desde el siglo XVIII, en especial desde el tiempo del editor e historiador Bi Yuan (畢沅) o Bi Xiangheng (畢繼衡), se reconoce que el fragmento precedente se encuentra fuera de lugar. Chen Qiyou (*Chén qíyǒu*, 陈其友), asocia el párrafo con este capítulo concreto.

exhaustivamente cierto que seguir tales persuasiones causa tragedias permanentes. Ahora bien, quienes asumen de corazón como misión beneficiar a todas las poblaciones del mundo no pueden sino examinar a fondo esta tesis. Así, como principio general, en temas de conflicto y luchas, los asuntos de lo correcto y lo incorrecto se determinan de antemano. Ahora, sin embargo, en estas cuestiones, el bien y el mal a menudo no se determinan de antemano, aumentando la gravedad del conflicto y la lucha. Este es el mayor de los engaños.

Ahora bien, los casos de guerra agresiva nunca deben dejar de incluir el ataque a los que carecen del Dao y el castigo a los inmorales. No hay bendición más grande que ésta, ni beneficio más sustancial para el pueblo de cabezas negras. Prohibir la guerra agresiva equivale a rechazar a los que poseen el Dao y penalizar a los que son morales, puesto que desharía las buenas acciones de Tang y Wu y perpetuaría las transgresiones de Jie y Zhou Xin¹⁹⁹.

Por regla general, la gente expresa su odio hacia quienes carecen del Dao y se comportan con inmoralidad castigándolos, y busca a quienes poseen el Dao y se comportan moralmente recompensándolos. Hoy en día se permite sobrevivir a quienes carecen del Dao y son inmorales; esto es para recompensarles. Pero aquellos que poseen el Dao y se comportan moralmente son anulados; esto es para castigarlos. ¿No es contradictorio desear que la gente sea ordenada, pero se recompense a los malos y se castigue a los buenos? Razonamientos como este son los que brindan el mayor desorden al mundo y provocan el mayor perjuicio a la gente de cabeza negra.

199 Recuérdese que el rey Zhou de Shang, llamado Zhou Xin (*Zhòu Xīn*, 紂辛), así como Jie (桀) de Xia (*Xiàcháo*, 夏朝), último soberano de esa dinastía, fueron registrados como tiranos y opresores en la mayoría de los registros históricos por parte de los historiadores de las dinastías posteriores.

CAPÍTULO IV

RESTRICCIONES E IMPEDIMENTOS

Ahora bien, quienes pretenden rescatar y salvaguardar siempre acaban amparando a quienes carecen del Dao y recuperando a quienes son inmorales. No hay desgracia de mayor gravedad que proteger a los que carecen del Dao y salvar a los inmorales, y para la gente del mundo no existe daño más profundo.

Por regla general, quienes abogan por recuperar y proteger utilizan, ante todo, la persuasión y solamente después recurren a las armas. Los que emplean la persuasión poseen multitud de seguidores y adherentes. Día y noche reflexionan sobre sus convicciones, utilizando sus mentes y poniendo a prueba su esencia vital, recitándolas mientras están despiertos y soñando con ellas mientras duermen, y durante todo este tiempo resecan sus labios y desecan sus riñones, malgastando sus espíritus y deteriorando sus almas.

Por un lado, citan las hazañas de los Tres Augustos y los Cinco Soberanos para ilustrar sus propias ideas y, por otro, mencionan los planes de los Cinco Señores Protectores y los célebres caballeros eruditos para dar crédito a sus propios propósitos. "Van a la corte temprano y se retiran tarde" para presentar sus informes a quienes controlan las armas. Hacen circular numerosas convicciones y discursos para dilucidar su Dao. Pero cuando su Dao se desgasta y sus persuasiones se agotan y siguen sin tener éxito, recurren invariablemente a las armas. Si acuden a las armas, es inevitable que contiendan y luchen, siendo sustancial a la naturaleza de estas actividades que los hombres resulten muertos con total seguridad. Esto significa que matarán a inocentes para preservar a los que carecen del Dao y son inmorales. Para aquellos a los que les falta el Dao y son inmorales, sobrevivir es promover lo que perjudica al mundo y reprimir lo que lo beneficia. Aunque esperan disfrutar de buena fortuna y victorias, lo que crece es la escala del desastre.

El modelo de los Primeros Reyes dice: "Los buenos serán recompensados y los malos serán sancionados". Este es el camino de los antiguos y no puede ser cambiado.

Ahora bien, no hay mayor acto de inmoralidad ni mayor daño a los pueblos del mundo, que no distinguir entre lo moral y lo inmoral, y más bien adoptar apresuradamente la política de defensa indiscriminada "rescatando" y "protegiendo". Así pues, es lógicamente inadmisibles adoptar una política de guerra agresiva o condenarla, amparar una política de contienda defensiva o condenarla. Únicamente puede considerarse apropiado el uso de las armas en una causa justa. Si las armas se levantan en una causa correcta, entonces tanto la guerra agresiva como la defensiva son adecuadas. Si la causa no es virtuosa, entonces ninguna de las dos es adecuada.

Sería una suerte si pudiéramos traer de vuelta a Jie de la dinastía Xia, a Zhou Xin de la dinastía Yin y a otros que carecían del Dao. Sería afortunado si pudiéramos acercarnos ante nosotros al Rey Fuchai de Wu, al Conde Yao de Zhi, y a otros agresores²⁰⁰. Sería venturoso si pudiéramos situar ante nosotros al Duque Li de Jin, al Duque Ling de Zheng, al Rey Kang de Song, y a otros que eran malvados²⁰¹. Si pudiéramos hacer que Jie y Zhou Xin se diesen cuenta de lo inevitable del fin de sus Estados y de lo ineludible de sus propias muertes, así como de que quedaron solos y sin sucesores, me pregunto si persistirían en actuar sin el Dao. Si el rey Fuchai de Wu y el Conde Yao de Zhi hubieran sabido que inevitablemente sus Estados se convertirían en desiertos y serían castigados, me pregunto si habrían continuado siendo agresores perversos e inmorales. Si el Duque Li de Jin hubiera sabido que irremediablemente moriría en casa de Jiangli, si el Duque Ling de Zheng hubiera sabido que ciertamente fallecería en casa de Xia Zhengshu²⁰², y si el

200 *Fuchai* (夫差), cuyo reinado se produjo entre 495 y 473 a.e.c. fue el último rey del Estado de Wú (吳). *Zhi Yao* (知瑤) o *Zhi Boyao* (知伯瑤), de nombre póstumo *Zhi Xiangzi* (知襄子), fue un gobernante de Zhi, Estado vasallo de Jin (晉).

201 El Duque Li de Jin, *Jìn Lì Gōng* (晉厲公), reinó entre 580 y 573 a.e.c. El Duque Ling de Zheng (陳靈公), gobernó entre 613 y 599 a.e.c. en el Estado regional de Chen (陳). Por su parte, Yan, rey de Song (宋王偃), fue también conocido como rey Kang de Song (宋康王) o incluso como rey Xian de Song (宋獻王). Fue el último gobernante del Estado territorial regional de Song. Gobernó entre 328 y 286 a.e.c.

202 *Xia Zhengshu* (夏征舒), vástago de *Xià Jī* (夏姬), una noble mujer china reputada por su belleza, fue el asesino del Duque Ling de Zheng.

Rey Kang de Song hubiera comprendido que inevitablemente moriría en Wen²⁰³, me pregunto si habrían continuado haciendo el mal²⁰⁴.

Estos siete gobernantes superaron a todos los demás seres humanos en actuar sin el Dao y en ser inmorales. Los inocentes que masacraron y asesinaron fueron tan numerosos que no se pueden contar ni por decenas de miles. Los cadáveres de los fuertes y los débiles, los viejos y los jóvenes, los que habían sido abortados y aquellos que habían nacido muertos, cubrían las llanuras y embalsamaban los profundos desfiladeros y los grandes valles. Los que se ahogaron en enormes inundaciones o inmensas conflagraciones colmaron zanjas y barrancos. Otros se encararon a flechas voladoras o caminaron sobre espadas desnudas. Y a estos hay que añadir los sufrimientos de los que se congelaron o murieron de hambre.

Así se llega a nuestra época, en la que incluso estos excesos se han superado con creces. Los esqueletos expuestos, demasiado numerosos para contarlos, conforman un montículo tan inmenso como una montaña. Si un gobernante que asciende al trono o un caballero con humanidad contemplara esto en profundidad, seguramente le dolería el corazón y le causaría pena y tristeza. Si examinara las causas, llegaría a la conclusión de que se debe a la muerte de los que poseen el Dao y al libertinaje de los que carecen de él.

Pero los que carecen del Dao han tenido la suerte de conducirse de manera licenciosa. Así pues, la desgracia del mundo no reside en la estrategia defensiva de "rescatar" y "salvaguardar", sino en que los indignos han gozado de suerte. Pero si las convicciones preconizan la guerra defensiva, los indignos son tanto más afortunados y los dignos tanto más vacilantes. Así pues, el desorden más profundo del mundo

203 Wen debe ser, o bien Wei (*Wèi*, 魏), también conocido como Liang (*Liáng*, 梁), o bien Wei (*Wèi*, 衛), siendo el primero de mayor rango que el segundo, aunque ambos prominentes durante el período de Primaveras y Otoños (春秋時代). Hacia uno de ellos se dice que el rey huyó buscando refugio.

204 Un paralelismo de este párrafo se puede hallar en Yu Yue (俞樾), un erudito confuciano del período Qing tardío (清). En su libro *Gushu yiyi juli* (古書疑義舉例, Ejemplos dudosos sobre libros antiguos), analiza los errores que se observaban en la interpretación de los textos clásicos como consecuencia de una diferente comprensión de la gramática o de las palabras.

depende de la práctica de abrazar precipitadamente la política de defensa sin evaluar la rectitud de la causa.

CAPÍTULO V CUIDAR Y FAVORECER

Por regla general, las convicciones de un caballero no son discernimientos descuidados; las deliberaciones de un señor erudito no son discursos despreocupados. Un caballero únicamente ofrecerá convicciones que coincidan plenamente con principios racionales; un caballero erudito sólo brindará deliberaciones que coincidan perfectamente con principios morales. Así, cuando convencen y deliberan, los reyes, los Duques y los grandes hombres se aficianan cada vez más a los principios racionales; y todos los caballeros eruditos y los cabezas negras actúan cada vez más moralmente. Cuando el camino de la razón y la moral se muestra de forma prominente, cesan las técnicas de los violentos, los engañosos y los ladrones.

La violencia y el engaño son lo opuesto a la razón y la moral. Estas dos condiciones no pueden prevalecer ni coexistir. Por eso, cuando un ejército virtuoso penetra las fronteras de un enemigo, todos los caballeros que allí se encuentran saben que van a ser protegidos, y los cabezas negras saben que no van a morir. Cuando llega a los alrededores de la capital, el ejército no destruye los Cinco Alimentos, ni saquea tumbas, tala árboles, quema almacenes y provisiones, ni incendia casas, ni confisca ganado. El ejército honesto, por medio de quien se hacen prisioneros o se envían a casa, concreta lo que le gusta y aquello que desprecia. Es coherente con las expectativas de la población que el ejército se apodere de los bienes del enemigo. Si actúa de esta manera cuando existen casos en que los recalcitrantes y envidiosos continúan con sus fechorías y son desobedientes, entonces, aunque se recurra al poder militar, ello resulta totalmente conveniente.

Los heraldos gritan y proclaman: "Los soldados han venido a salvar la vida del pueblo. Vosotros, señores, en lo alto, carecéis del Dao.

Sois arrogantes y decadentes,
depredadores y opresores,
licenciosos y egoístas.

Habéis desechado las instituciones de los sabios, calumniado a los Primeros Reyes y vilipendiado los antiguos estatutos.

Arriba desobedecéis al Cielo;
Abajo maltratáis al pueblo.

Cobráis impuestos sin límite y hacéis más cobros sin cansaros. Castigáis y asesináis a los inocentes y felicitáis y recompensáis a los que no lo merecen. Tales personas son castigadas por el Cielo, los demás se les oponen y no son aptas para gobernar. Así pues, ahora nuestro ejército ha venido a ejecutar a la persona que no es competente para gobernar, a eliminar al enemigo del pueblo, y todo ello en cumplimiento del Dao del Cielo. Aquellos que desobedezcan el Dao celestial y ayuden al enemigo de la población serán asesinados y sus familias ejecutadas sin piedad. Aquellos que consigan la sumisión de una familia serán recompensados con un hogar. Se recompensará con una calle a quienes consigan dominar una vía. Los que logren someter una aldea serán resarcidos con una aldea. Aquellos que logren la sumisión de una urbe serán recompensados con una ciudad. Los que consigan la capitulación de una capital serán retribuidos con una capital".

Por consiguiente, al conquistar un Estado, no dañes a la gente. Ejecuta solamente a aquellos que lo merezcan. Promueve a los consumados caballeros eruditos y enriquecelos. Selecciona a los más dignos y capaces de su pueblo y otórgales elevados y eminentes cargos. Busca a los huérfanos y viudas y ofréceles ayuda y consuelo. Dad audiencia a los ancianos y a las personas mayores y tratadlos con reverencia y respeto. En todos los casos, aumentad los emolumentos y elevad los rangos. Determina quiénes han sido juzgados como criminales y déjalos en libertad. Divide los metales preciosos de los almacenes y distribuye el grano de los graneros para apaciguar a las multitudes, sin quedarte

con ninguna de sus riquezas. Pregunta por los altares en los que se plantaron árboles frondosos y por los grandes santuarios que la población no desea abandonar, y restáuralos, regularizando así las ofrendas sacrificiales y aumentando los ritos. Gracias a estas acciones, los dignos glorificarán tu nombre, los ancianos se alegrarán de tu sentido de la corrección ritual y el pueblo apreciará tus actos de virtuosa bondad.

Ahora bien, si hubiera una persona capaz de dar vida, aunque sólo fuese a otra que fuera a morir, el mundo entero lucharía sin duda por servirle. Los soldados justos que han tenido poder de vida y muerte sobre los hombres son ciertamente numerosos: ¿cuál de esos hombres está disgustado? Por eso, cuando llegan soldados honestos, la gente de los Estados vecinos "se abalanza sobre ellos como aguas desbordadas". Los habitantes del Estado castigado, "los consideran como sus padres". El territorio que cubren es cada vez más extenso y los pueblos que obtienen cada vez más numerosos. Ante las hojas de las espadas²⁰⁵ cruzadas de los soldados, el pueblo se somete como transformado.

205 Se sobreentiende aquí los filos de las espadas, que se entrecruzarían como medio de protección y posible ataque.

LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

紀

LOS ALMANAQUES

年历

LIBRO 8

第八卷。

Este mes se celebra el equinoccio de otoño, señalado por la llegada de los gansos salvajes y la partida de las golondrinas. Ante la inminencia del invierno, las distintas aves comienzan a almacenar alimentos. El éter Yang disminuye y el año viejo decae; por ello, se procuran cuidados a los ancianos de la población. Si durante el segundo mes de otoño se ponen en práctica las ordenanzas para la primavera, la fuerza Yang primaveral, al ser fuerte y feroz, hará que las lluvias no disminuyan y que las plantas comiencen a crecer de nuevo. Con el Metal y la Madera en conflicto²⁰⁶, surgirá el fantasma de los ejércitos que alarmará a la población. Si se adoptan las del verano, los

206 En la teoría *wǔxíng* (五行) o *wude* (五德) hay un ciclo de generación o creación, pero también uno de dominación, en el que, por ejemplo, el fuego funde el metal. El filósofo chino Zou Yan (鄒衍, siglos IV-III a.e.c.), representante de la Escuela Yinyang (陰陽) o de los naturalistas (*Yīnyángjiā*, 陰陽家), combinó y sistematizó las dos teorías al investigar la relación entre el cosmos (macrocosmos) y el mundo humano (microcosmos). Explicó la influencia de las fuerzas naturales del Yin (陰, luna, oscuridad, invierno) y del Yang (陽, sol, brillo, verano) y de los Cinco Agentes en la vida humana y en la de los Estados. Desarrolló, de esta manera, la teoría de la producción sucesiva de los Cinco Agentes (*xiangsheng*, 相生), unos a partir de otros. Según esta teoría, existe un cambio constante, pero espontáneo, de estas cinco fuerzas cósmicas que determinan todos los acontecimientos en la tierra e incluso influyen en el ascenso y la caída de las dinastías.

éteres estivales, al ser completamente Yang, reanimarán a los insectos cuando estén a punto de hibernar y renovarán el crecimiento en los Cinco Alimentos. Si se ponen en práctica las regulaciones de invierno, un frío intenso y drástico traerá frecuentes vientos catastróficos reavivando la disminución de los truenos.

En uno de los capítulos del libro se sostiene que las relaciones entre el señor y el ministro, superior e inferior, tienen su fundamento en principios morales. La noción del recto uso de la fuerza, en oposición a los mohistas, pareciera basarse, en particular, en los argumentos de la *Sima fa* citados en el comentario de Gao You²⁰⁷: “Cuando hay razones para ejecutar a una persona, aunque se mate a un hombre, es correcto hacerlo”. Más adelante, se establece que no hay sustituto para las tropas bien entrenadas y dotadas de armas afiladas. Hay que rechazar la ignorante tesis de que las personas sin entrenamiento pueden derrotar a ejércitos profesionalmente entrenados y bien equipados. Pero también se debe repeler la teoría de “responder a cambiantes circunstancias”, que parece haber estado específicamente asociada a los teóricos militares de la escuela Yin Yang.

Otro capítulo se ocupa de lo que garantiza la victoria en la batalla: tener la razón moral de su lado, ser sabio y demostrar valor. El coraje se basa fisiológicamente en la abundancia de éteres vitales. Los antiguos chinos establecieron una conexión entre la inhalación y la exhalación del aliento vital y los éteres vitales de la naturaleza. Según el *Lijing*, Confucio definió este aliento vital en el ser humano como la plenitud de espíritu. Se decía que el rey Goujian de Wu saludó una vez a una rana para inspirar a sus guerreros, alegando que lo hacía porque tenía espíritu. Sus guerreros concluyeron que, si el rey estuvo dispuesto a saludar a un simple batracio que tenía espíritu, haría mucho más por un hombre que exhibía un espíritu de lucha a través de su valentía.

207 Sima Fa (司馬法), es el arte de liderar en la guerra. Gao You (高誘), fue un filósofo, político e historiador en la dinastía Han Oriental (*Dōnghàn*, 東漢). Gao escribió comentarios de diversas obras, entre los que destacan el del Clásico de la Piedad Filial (*Xiaojing*, 孝經), las Estrategias de los Reinos Combatientes (*Zhan Guo Ce*, 戰國策), el Discurso Sopesado en la Balanza (*Lunheng*, 論衡) y los Anales de Primavera y Otoño del Señor Lu, entre otros.

Al cabo de un año, más de diez hombres rogaron para ofrecer sus cabezas al rey²⁰⁸.

El capítulo de cierre puede llevar el título alternativo de *Cuidarse de la adversidad*, si bien su tema se expresa tal vez con mayor claridad con el título *Amar a los caballeros* o *Caballeros amantes*.

Este libro cuenta con cinco capítulos.

208 Esto aparece en el capítulo noveno del HÁN FĒIZI (韩非子), que corresponde al nombre del célebre filósofo y político del legalismo (fǎjiā, 法家), que vivió en el siglo III a.e.c., así como a su obra. En ella defiende que las instituciones políticas deben cambiar a tenor de las circunstancias históricas, sin aferrarse a un anticuado pasado.



仲秋紀
ZHÒNGQIŪ Jì
SEGUNDO MES DE OTOÑO
秋季第二个月

CAPÍTULO I
ALMANAQUE PARA EL SEGUNDO MES DE OTOÑO

Durante el segundo mes de otoño el sol se sitúa en Cuerno. Al anochecer, termina la constelación del Pastor y al amanecer culmina la constelación de Tortuga²⁰⁹.

Las correlaciones de este mes son, los días *gēng* y *xin*, el Soberano Shaohao, su espíritu ayudante Rushou, las criaturas peludas, la nota musical *shang*, el tono estándar denominado Regulador Meridional, el número nueve, los sabores amargos, los olores rancios y la ofrenda en la puerta. En el sacrificio, el hígado ocupa un lugar preeminente.

Se levantan brisas refrescantes, llegan los gansos salvajes, vuelven las golondrinas y las diversas bandadas de pájaros almacenan provisiones. El Hijo del Cielo reside en el Gran Templo, en la sala de la Manifestación General, al oeste de la Sala Brillante. Monta en un carro

209 *Jiǎo Xiù* (角宿), la mansión Cuerno dentro de las constelaciones orientales del Dragón Azul (*Qīnglóng*, 青龍), que corresponde con la Constelación de Virgo. La mansión del espolón de la tortuga (*Zi Xiù*, 觜宿), es una de las occidentales del Tigre Blanco (*Báihǔ*, 白虎). Se corresponde con Orión, del hemisferio celestial septentrional. *Niú láng zhī nǚ* (牛郎織女) es una célebre leyenda china que ha quedado como un romántico cuento popular chino. La historia narra el romance entre *Zhinü* (織女), la tejedora, simbolizada por la estrella Vega, y *Niulang* (牛郎) el pastor de vacas, representado por la estrella Altair. Se trata de Bootes o el Boyero, una de las constelaciones listadas por Ptolomeo, en donde destaca la estrella Arturo.

de guerra tirado por caballos blancos con crines negras y banderolas albas. Viste túnicas blancas y porta adornos de jade blanco. Come sorgo acompañado de carne de perro. Sus vasos son angulosos y hondos.

En este mes, se nutre a los que están en decadencia y a los ancianos, proporcionándoles bancos y bastones, y se distribuye sopa de arroz como alimento.

El Hijo del Cielo ordena entonces que el director de las túnicas debe,

Acondicionar las prendas superiores e inferiores ornamentadas;
Mantener constantes los patrones de los bordados,
Observando las regulaciones para su tamaño,
Midiendo su dimensión y longitud,
Limitando las dimensiones de la ropa,
Para concordar con los ejemplos antiguos;
Y mantener de manera constante gorros y cinturones²¹⁰

Ordena a los diversos directores que apliquen rigurosamente los cien castigos, de modo que,

las decapitaciones y otras ejecuciones sean siempre apropiadas,
sin exceso ni deficiencia alguna.
Cualquier sentencia y encarcelamiento que sea inconveniente
Traerá a su vez su propia censura.

En este mes, el Hijo del Cielo ordena a sus oficiales encargados de la matanza y el sacrificio que hagan la ronda entre las víctimas del sacrificio, examinándolas para ver si están enteras y completas, inspeccionando su forraje y grano, y evaluando su peso, valorando su pelaje y coloración general, comprobando si son características propias de su

210 Este párrafo tiene su paralelo en *Huáinánzǐ* (淮南子) o *Huainan honglie* (淮南鸿烈), del siglo II a.e.c. Es un texto fruto de varios debates académicos celebrados entre el noble Liú An (劉安), rey de Huáinán shì (淮南市), en la provincia de Anhui, y diferentes invitados a su corte.

especie, calibrando su tamaño y reconociendo su altura, y que ambas se ajusten perfectamente a las normas requeridas. Cuando las cinco características sean exactamente como deben ser, el Soberano Supremo las aceptará. A continuación, el Hijo del Cielo lleva a cabo las ceremonias para ahuyentar la peste y evitar que se produzca cualquier plaga, a fin de asegurar la correcta circulación de los éteres otoñales. Saborea sorgo junto con carne de perro, habiendo ofrecido primero un poco en el apartamento ubicado en la parte trasera del templo ancestral.

En este mes está permitido erigir murallas urbanas y suburbanas, fundar nuevas ciudades y pueblos, excavar pasadizos subterráneos y hoyos para el grano, así como reparar graneros, cuadrados y redondos. El Hijo del Cielo ordena a los diversos directores que aceleren la recolección de la cosecha por parte de la población, propiciando que el pueblo dedique su atención a la acumulación de grandes reservas de legumbres y otras provisiones.

A continuación, exhorta al pueblo a sembrar el trigo;
no deben dejar pasar el momento oportuno.
Cualquiera que haga una ofensa a este respecto será castigado
sin duda ni vacilación.

En este mes, el día y la noche tienen la misma duración. El trueno comienza a contener sus sonidos. Los insectos tapan las entradas de sus madrigueras. Los éteres asesinos comienzan a aumentar su fuerza. La influencia del éter Yang disminuye día a día, y las aguas comienzan a secarse. Cuando el día y la noche sean de igual duración, unifica las pesas y las medidas, equilibra la romana y sus pesas, rectifica las pesas de piedra y ajusta las medidas de áridos para el cuarto de fanega y el celemín²¹¹.

211 La fanega era una medida tradicional de capacidad o volumen para áridos, que contenía una docena de celemines. Era, asimismo, una medida de superficie agraria. El celemín representaba el espacio requerido para sembrar un celemín de trigo (algo más de quinientos metros cuadrados).

En este mes, modifica las tasas en los portones fronterizos y en los mercados, haciendo que se alleguen mercaderes y comerciantes y que entren mercancías y productos en los mercados, facilitando así los negocios de la gente.

Cuando vengan mercaderes de los cuatro sectores²¹²,
Cuando lleguen comerciantes de lejanas regiones,
No deberán faltar recursos ni mercancías.
A los superiores no les faltarán los productos que necesiten,
Las cien tareas de la vida procederán en consecuencia.

Como principio general, cuando se inicien empresas,

No contravengas la ley del Cielo,
El uso de las cosas debe concordar con la estación;
Confía en las cualidades naturales de su especie.

Si tales órdenes se ponen en práctica durante este mes, el blanco rocío caerá en cada uno de los treinta días. Si en el segundo mes de otoño se aplican las ordenanzas para la primavera, las lluvias otoñales no caerán, las hierbas y los árboles florecerán, y el Estado se sumirá en una gran consternación. Si se ponen en vigor las regulaciones para el verano, el Estado sufrirá sequía, los insectos no se retirarán a sus madrigueras, y los Cinco Alimentos comenzarán a crecer de nuevo. Si se ponen en práctica las reglamentaciones para el invierno, se producirán repetidamente calamidades causadas por los vientos, inhibidos truenos ocurrirán antes de tiempo, y los pastos y los árboles morirán prematuramente.

212 Las cuatro regiones o sectores son una referencia a la totalidad de los territorios bajo el dominio de una autoridad. Cuatro cuartos que, de forma natural y simbólica, asociados a los orientes principales, se empleaban en diferentes culturas de la antigüedad, como el imperio incaico, la Roma republicana o en la Antigua China.

Capítulo II

Un discurso sobre el asombro inspirador

Los principios morales proporcionan directrices para cada tarea. Dan surgimiento a la distinción entre gobernante y súbdito, alto y bajo, cercano y lejano, y en ellos radica la diferencia entre orden y desorden, seguridad y peligro, error y victoria. El Dao de la falta y del triunfo no debe buscarse en los demás, sino que uno debe volverse hacia el interior.

La esencial naturaleza de los seres humanos es desear la vida y odiar la muerte, anhelar la gloria y repudiar la desgracia. Si el Dao de la muerte y de la vida, de la gloria y de la desgracia es uno, entonces los caballeros de los Tres Ejércitos serán de un mismo sentir.

Como principio genérico, es deseable que los ejércitos sean numerosos y mentalmente unánimes. Si los Tres Ejércitos son unánimes, las órdenes pueden ejecutarse sin oposición. Cuando los mandos no encuentran oposición, sus soldados no hallarán oposición en el mundo. En los supremos ejércitos de la antigüedad, el pueblo valoraba los mandos. Lo que el mundo valora es honrado por el Hijo del Cielo. Lo que se guarda en el corazón del pueblo penetra en sus músculos y en su carne. Su profunda determinación no puede ser sacudida y, por lo tanto, nada puede asustarlos. ¿Cómo, entonces, podría ningún enemigo vencerlos? Así, se dice:

Cuando las órdenes son firmes, los enemigos son débiles. Cuando las órdenes son fielmente cumplidas, los enemigos se retiran. Si uno conquista primero a los que están cerca, está seguro de vencer a los que se hallan lejos.

Como principio general, las armas son las herramientas más nefastas del mundo y la valentía es la virtud más funesta del mundo. Únicamente se debe empuñar una herramienta mortífera o actuar con una funesta virtud si uno se ve obligado a hacerlo. Si uno levanta una mortal herramienta, entonces debe matar para permitir que otros sobrevivan. Si se actúa con una funesta virtud, hay que intimidar para asustar a los demás. Cuando el enemigo está amilanado, el pueblo sobrevive.

Esto es lo que hace que los soldados justos sean tan impresionantes. Así, en los ejércitos extraordinarios de la antigüedad, la soldadesca nunca se unía en batalla, sin embargo, su carácter imponente se desplegaba y el enemigo se sometía por sí mismo. ¿Qué necesidad tenían de mazas y tambores, escudos y alabardas? En consecuencia, la pericia para mostrar la grandeza no consiste ni en exhibirla concretamente ni en comunicarla de forma directa. Tan misteriosa es su oscura opacidad que nadie conoce su verdadera naturaleza. Esto describe la verdadera naturaleza de la eminente grandeza.

Como regla general, uno quiere que los soldados avancen rápidamente. El Dao del acelerado avance consiste en comprender las verdaderas funciones del rápido progreso y la lenta retirada. El avance apresurado otorga la victoria a los soldados virtuosos. Si se dan cuenta de que no pueden mantener su terreno durante mucho tiempo, sabrán correr como una liebre o alejarse como un pato de los lugares de muerte. Cuando los ríos los pongan en peligro, los cruzarán de un salto. Donde se vean bloqueados por desfiladeros de montaña, los atravesarán. Enfocan sus éteres vitales y concentran su esencia vital. Sus mentes no trazan planes, sus ojos no ven, sus oídos no oyen, porque se concentran por completo en la batalla y no son conscientes de nada más. Cuando Ran Shu juró que moriría luchando contra el Marqués de Tian, todos en Qi se llenaron de miedo²¹³. Cuando Yu Rang decidió que lucharía a muerte contra el Vizconde Xiang, toda la casa de Zhao tembló²¹⁴. Cuando Cheng Jing se dispuso a luchar a muerte contra el gobernante de Han, todo el ejército de Zhou se llenó de temor²¹⁵. ¡Cuánto más

213 La familia Jiang gobernó el Estado de Qi (齊) durante varios siglos, antes de ser reemplazada por la familia Tian. Tian Jian (田建), rey Jian de Qi (*Qí Wáng Jiàn*, 齊王建), reinó en la segunda mitad del siglo III a.e.c.

214 El Estado regional de Zhao (趙) surgió como un Estado independiente cuando varias familias nobles de Jin (晉) extinguieron la casa ducal y dividieron su territorio en tres partes (Wei, 魏, Han, 韓 y Zhao 趙). Uno de los hijos de Wuxu (毋卹), obtuvo, con un título póstumo eventual, el de Vizconde de Xiang (趙襄子), cuyo reinado aconteció entre 458 y 425 a.e.c. Yu Rang (豫讓), es el nombre de un famoso asesino que vivió en el Estado de Jin (晉).

215 El Estado regional Han (韓) estaba relacionado con las casas gobernantes de Han (邯), Jin y Ying (應).

sería éste el caso con un Estado con diez mil carros verdaderamente decidido! ¿Cómo podría alguien oponérseles? Antes de que se cruce el primer filo, obtienen lo que buscan. Las fuerzas contrarias tiemblan de miedo, preocupados sus exhaustos espíritus. Todos vuelan de un lado para otro como el alma de un loco, sus estructuras corporales y sus naturalezas innatas se separan unas de otras. No saben adónde ir, ni adónde huir. Aunque haya peligrosos desfiladeros y pasos estrechos, armas afiladas y armas de púas, no se atreven a considerar el quedarse, no osan tener ninguna intención de permanecer allí. Esto es precisamente lo que causó la muerte de Jie, de la dinastía Xia, en Nanchao²¹⁶.

Emplea madera para golpear madera y ésta se astillará. Lanza agua contra el agua y ésta salpicará. Arroja hielo contra hielo y éste se hará añicos. Lanza barro contra el barro y éste se hundirá.

Estas son las ventajas inherentes de ser rápido y de ser el primero.

La consideración esencial a la hora de utilizar soldados es la siguiente: Si uno sabe cómo planear contingencias que el enemigo no ha considerado, ni ha hecho preparativos para prevenir, entonces se puede tener éxito. Zhuan Zhu hizo esto²¹⁷. No era más que un hombre con la espada alzada en la mano y, sin embargo, con un solo movimiento convirtió a Helü en rey de Wu. ¡Cuánto más fácil es cuando uno tiene soldados honestos que suman al menos varios miles o muchas decenas de miles! Si su propio rastro se mantuviera en secreto mientras se descubría el camino de su enemigo, ¿no merecería un caballero ser comparado con nadie más que Zhuan Zhu?

216 Nanzhao (南詔), en Yunnan (existe una aldea del mismo nombre en la antigua comandancia de Henei, 河內郡), incluía diversos grupos étnicos y lingüísticos. Es probable que la mayoría de la población perteneciese al pueblo Bai (Báizú, 白族), así como al pueblo Yi o Nuosu (彝族).

217 La referencia aquí es a Sūnzi (孫子), el autor de la célebre obra *Sūn Zǐ Bīng Fǎ* (孙子兵法), *Reglas para los soldados del maestro Sun*. Habría sido un general al servicio del rey Helü de Wu (闔閭), habiendo participado en la batalla de Boju (柏舉之戰), entre los Estados de Chu y Wu. No se trataría de Zhuāngzǐ (莊子), el filósofo chino y referente del convencionalmente llamado taoísmo filosófico.

CAPÍTULO III

SOBRE ELEGIR Y SELECCIONAR

Una doctrina contemporánea sostiene:

Si obligas a la gente del mercado a ir a la guerra, podrás conquistar a los generales bien pagados y a las tropas entrenadas de otros. Los viejos, débiles y agotados pueden conquistar a los mejores caballeros y soldados adiestrados de los demás. Una turba desanimada de cautivos puede vencer a los que batallan en filas y se mueven en formaciones regulares. Azadas, rastrillos y palos pelados pueden derrotar a las largas lanzas y afiladas armas de otros. Cualquiera que sostenga esta tesis desconoce la teoría militar.

Ahora bien, si una espada afilada no pudiera propinar una estocada al objetivo o golpear al enemigo, no habría ningún fundamento para preferirla a una espada mal hecha. Sin embargo, frente a un adversario, es inaceptable utilizar espadas mal fabricadas. Hay que elegir a las tropas más capaces y equiparlas con armas cortantes y afiladas. Pero si uno envía a tales tropas a atacar en el momento equivocado o se da seguimiento a un ataque cuando es inadecuado, no habría base alguna para seleccionar a estas tropas de primera sobre los malos soldados. No obstante, a la hora de entrar en batalla es inaceptable utilizar tropas deficientes. El Príncipe Qingji y Chen Nian aún deseaban las espadas más afiladas²¹⁸.

Seleccionar cuidadosamente las mejores y más capaces tropas, equiparlas con armas cortantes y afiladas, hacer que las dirijan los generales más capaces; algunos de los antiguos se convirtieron en reyes haciendo esto, mientras otros en señores protectores. Los reyes Tang y Wu son ejemplos de lo primero; el Duque Huan de Qi, el Duque Wen de Jin y el rey Helü de Wu son paradigmas de lo segundo²¹⁹.

218 El Príncipe Qing ji (慶忌), del Estado de Wu, fue un noble, miembro del clan del rey Fuchai de Wu (夫差), que vivió entre los siglos VI y V a.e.c.

219 Estos reyes han sido mencionados anteriormente (*vid supra*). El Duque Huan de Qi (齊桓公) y el Duque Wen de Jin (晉文公), vivieron ambos en el siglo VII a.e.c.

Tang, de la dinastía Yin, contaba con setenta carros y seis mil caballeros dispuestos a morir por él. En el día cíclico *wuzi*²²⁰ luchó en Cheng, procedió a capturar Tuiyi y Daxi, avanzó desde Mingtiao, entró en Chaomen y finalmente tomó posesión de los dominios de Xia, obligando a Jie a huir²²¹. Una vez logrado esto, realizó actos de gran benevolencia y compasión por piedad hacia la población de cabezas negras, revocando las políticas de Jie. Actuó en conformidad con los hombres dignos y bondadosos, y accedió a lo que complacía al pueblo, y como consecuencia de que aquellos que estaban lejos, así como los que se encontraban cerca de él se volvieron hacia su persona, se convirtió en un rey universal.

El rey Wu contaba con tres mil fieros y desafiantes tigres y trescientos carros selectos. Con ellos concluyó los asuntos del día cíclico *jiazi*²²² en Muye²²³ y, en consecuencia, Zhou Xin fue capturado. Otorgó puestos de eminencia a personas dignas, ascendió a los ancianos que la dinastía Yin había ignorado, e indagó en lo que el pueblo deseaba. Sus recompensas se extendieron incluso a las bestias salvajes, del mismo modo que sus castigos no perdonaban el Hijo del Cielo. Trató al pueblo de Yin con el mismo afecto que mostraba a su propia casa de Zhou. Consideraba a los demás como iguales a sí mismo. El mundo alababa su virtud, mientras que los innumerables pueblos se deleitaban en su rectitud. Así fue establecido como Hijo del Cielo.

220 En las combinaciones del ciclo tallo-rama, de los diez troncos celestiales (*tiāngān*, 天干) y doce ramas terrenales (*dìzhī*, 地支), del ciclo sexagesimal chino (*gānzhi*, 干支), *wù zǐ* (戊子) es Yang, tierra y el animal zodiacal rata.

221 Tuiyi y Daxi, en la región occidental de Hubei y el sector oriental de Sichuan. Por su parte, Chéng Xiàn (成縣), se halla emplazada al sureste de la provincia de Gansu. Este fue el lugar hasta donde las fuerzas Shang persiguieron a Jie. Se alude a la batalla de Mingtiao (*Míng tiáo zhī zhàn*, 鸣条之战) o Míng tiáo (鳴條), que fue una confrontación legendaria entre las dinastías Xia y Shang, específicamente entre Tang (湯) de Shang, y Jie (桀) de Xia, resultando en una victoria Shang.

222 Jiazi (*jiǎ zǐ*, 甲子) cuyas asociaciones correlativas son Yang, el elemento Madera y el animal zodiacal Rata.

223 O batalla de Mu (*Muye zhī Zhàn*, 牧野之战), entre los últimos Shang y los primeros Zhou. (Vid *supra*).

El Duque Huan de Qi contaba con trescientos excelentes carruajes y diez mil soldados entrenados a los que puso a la vanguardia de su ejército. Recorrió todas las tierras dentro de los mares, y nadie en el mundo fue capaz de detenerlo. Por el sur llegó a Shiliang, por el oeste a Fenghao y por el norte a Lingzhi²²⁴. Cuando el Estado de Zhongshan²²⁵ venció a Xing y los bárbaros de Di destruyeron Wei, el Duque Huan restableció Xing en Yiyi y Wei en Chuqiu.

El Duque Wen de Jin organizó grupos de cinco carros de caballeros que poseían las cinco habilidades y les conminó a dirigir como vanguardia a un millar de celosos soldados de a pie contra el enemigo. Ninguno de los nobles señores pudo impedir su avance. Derribó los parapetos de Zheng, empujó hacia el este las tierras de Wei y rindió honores al Hijo del Cielo en Hengyong²²⁶.

El rey Helu de Wu seleccionó a quinientos hombres extremadamente fuertes y a tres mil hábiles marchadores y los convirtió en su formación de vanguardia. Cuando luchó contra Chu, en cinco batallas obtuvo cinco

224 *Shí liáng zhèn* (石良镇), Shiliang, y *Fēnghào* (澧镐). Esta última corresponde al nombre moderno de una ciudad gemela formada por las capitales de los Zhou occidentales (*Xīzhōu*, 西周) de Feng y Hao (*Hào jīng*, 镐京 o *Zōng zhōu*, 宗周), en Shaanxi, al sur de Xi'an. *Línzī* (臨淄) capital del antiguo Estado de Qi, llegó a ser una de las capitales más grandes y ricas de su época. Aquí se descubrió la considerada tumba del Duque Jing de Qi (*Qí Jǐng Gōng*, 齊景公), que contenía más de seiscientos caballos sacrificados dispuestos en una doble fila.

225 *Zhōngshān* (中山), Estado vasallo de Zhou, concedido a fines del siglo V a.e.c. Invadió el Estado de Yān (燕) en paralelo con una invasión de Qi, hacia 315 a.e.c. El rey Hui de Zhou (*Zhōu Huì Wáng*, 周惠王) nombró al Duque Huan hegemón y, por lo tanto, con autoridad para actuar militarmente en nombre de la corte real. El Duque intervino en asuntos que afectaban a las relaciones interestatales de los Estados Zhou, tanto en nombre del rey Hui como para afirmar su posición hegemónica. Entre esas intervenciones se incluye una expedición punitiva contra Wei (*Wèi*, 衛) en el 671 a.e.c., porque este Estado había desafiado al rey Hui. Otra preocupación del Duque era la amenaza que los Cuatro Bárbaros (*sìyí*, 四夷) suponían para los Estados Zhou, por lo que lanzó varias campañas para defenderse de estos bárbaros. Logró salvar a los Estados de Yan, Xing (邢國 / 邢国, en la provincia de Hebei, gobernado por los descendientes de la familia Ji, 姬) y Wei de las invasiones de grupos ajenos a Zhou. El Duque Huan convocaría reuniones interestatales para debatir asuntos militares y económicos.

226 *Zhèng* (鄭), en la provincia de Henán, fundado por el rey Xuan de Zhou (周宣王) a fines del siglo IX a.e.c. *Héngyáng* (衡陽), se encuentra en la mencionada provincia de Henán.

victorias, y posteriormente tomó posesión de Ying²²⁷, la capital de Chu. En el este, su campaña de castigo llegó hasta el Estado de Bilu; en el oeste sus ataques alcanzaron Ba y Shu, y en el norte presionó a Qi y Jin²²⁸; sus órdenes se cumplieron en todos los Estados centrales.

Como principio general, uno quiere que las posiciones militares y los pasos de montaña sean ventajosos, que el armamento y las armas sean las convenientes, que el espíritu de los combatientes entrenados y sintonizados sea el mejor, y que la multitud de caballeros y personas bajo su mando sean disciplinados. Estos cuatro elementos ayudan a los ejércitos virtuosos. “Responder a las circunstancias cambiantes” no puede funcionar y, por lo tanto, no se debe confiar exclusivamente en ello, en tanto que no supone más que un elemento de la estrategia para alcanzar la victoria.

CAPÍTULO IV GARANTIZAR LA VICTORIA

En asuntos militares existen principios fundamentales y secundarios: uno debe tener la razón moral de su lado; se debe ser sabio; y uno debe mostrar valor. Si se está en lo cierto, el enemigo quedará aislado. Si el oponente está apartado, entonces los rangos superiores e inferiores perderán la voluntad de luchar, los carros²²⁹ (...) y el pueblo se dispersará. Si el enemigo está aislado, los ancianos estarán resentidos, los dignos serán críticos y surgirá la confusión en su interior. Si se es sabio, se comprenderán los cambios estacionales. Si se comprenden las permutas estacionales, se comprenderá la metamorfosis de vacío

227 Yǐng (郢), o también conocida como Jinancheng.

228 Es el Estado de Lu (魯國), vasallo de la dinastía Zhou en la región de Shandong. Sus gobernantes fueron una rama de la casa de Ji (姬). Bā guó (巴国), el Estado Ba, era en realidad una confederación de varios jefes tribales independientes que reconocían la autoridad Zhou. Shǔ (蜀), estaba ubicado en Sichuan, al oeste del Estado Ba. A mediados del siglo VII a.e.c. un tal Bieling (鰲靈) de Chu fundó una dinastía que se mantuvo hasta el final del Estado.

229 Qiyong Chen (陳奇猷) señala que este pasaje está defectuoso. Al menos tres o cuatro caracteres se han perdido.

a lleno y de ascenso a decadencia, así como las técnicas de “primero y último”; “lejos y cerca”; “desprenderse y conservar”. Si uno tiene valor, entonces es capaz de tomar decisiones. Si se es competente en la toma de decisiones, su habilidad es como aquella del trueno y el relámpago, los vientos arremolinados y las violentas lluvias, o como una montaña que se derrumba, una corriente que atraviesa un dique, mutaciones y transmutaciones naturales, y colapsos o violentas caídas. Uno se vuelve como un ave de rapiña en la ofensiva, y todo aquello que agarra muere. Si se golpea un árbol, éste se astilla. Esto se consigue teniendo de tu parte la razón moral, siendo sabio y teniendo coraje.

Las personas ni son sistemáticamente valientes ni reiteradamente cobardes. Si poseen energía vital *qi*²³⁰, están llenas; si están colmadas, poseen valor. Si carecen de energía vital *qi*, se encuentran vacías; si están vacías, son cobardes. Coraje y cobardía, vacío y plenitud: su causa es muy sutil y debe ser comprendida. Si la gente es valiente, luchará; pero si es cobarde, desertará. Cuando la gente lucha en la batalla y sale victoriosa, es porque los que combaten son, con seguridad, valientes; pero cuando en la batalla desertan es debido a que son cobardes. Puesto que el valor y la cobardía son inconstantes, van y vienen de forma impredecible, no se comprenden los principios que los sustentan. Solamente el sabio comprende su funcionamiento. Así, los Shang y los Zhou florecieron gracias a ellos y Jie y Zhou Xin perecieron debido a ellos. Aquello que distingue a los inteligentes de los ineptos es que los inteligentes expanden el espíritu de lucha del pueblo y son capaces de formarlo en un ejército, mientras que los incompetentes agotan el espíritu de la población y son incapaces de componerla en un ejército.

No obstante, por muy grande que sea el ejército y por muy numerosos que sean los soldados de infantería, no por ello aumentan las perspectivas de victoria. Un gran ejército y un gran número de sol-

230 Qi (氣), es una cualidad intangible de todos los seres vivos. La práctica de cultivar y equilibrar el *qi* es el (*qigōng*, 氣功, coordinación de movimientos y posturas del cuerpo). Como una fuerza vital, su flujo debe estar libre de obstáculos para que la persona conserve su salud. Puede ser algo análogo a la *Energieia* (ἐνέργεια) o al concepto de *élan vital* de H. Bergson.

dados de infantería que no sepan combatir son menos valiosos que un ejército más pequeño. Aquí, la multitud no equivale a la minoría. Poseer grandes fuerzas puede ser una gran bendición, pero también una inmensa desgracia. Tal situación es análoga a pescar en un desfiladero profundo: la posibilidad de pescar allí es mayor, pero el peligro de resultar herido es asimismo mayor. Si un gobernante es experto en el uso de tropas, todos los que se encuentren dentro de las fronteras participarán en la lucha. En un área de varios cientos de *li*²³¹, incluso los esclavos, la gente ordinaria y aquellos sin rango vestidos con ropas blancas vendrán a unirse a la batalla. Es su poderosa influencia la que les hace actuar así. Los gobernantes que poseen semejante influencia consideran en detalle los éteres vitales del pueblo para exhortar y seducir a los demás.

Como principio genérico, en materia militar, se valora el “basado en”. “Basarse en” significa fundamentarse en la amenaza que representa el enemigo para obtener determinación y en las estrategias del oponente para definir las tareas propias. Si se es capaz de familiarizarse por completo con las técnicas de “confiar en” y de extenderlas, nunca podrá ser derrotado. La victoria infinita es calificativo de lo divino, y lo divino es invencible.

Ahora bien, en cuestiones militares no se valora la victoria, sino la invencibilidad. La base de la invencibilidad reside en uno mismo; ser conquistado radica en los demás. El sabio puede estar seguro de lo que hay en su interior, pero no puede cerciorarse de lo que hay en los demás. Por consiguiente, si uno se aferra a las técnicas de la invencibilidad cuando se enfrenta a un enemigo que puede ser vencido, sus ejércitos no cometerán errores.

Como principio general, un ejército resulta victorioso porque el enemigo comete errores. Conseguir la victoria gracias a las equivocaciones del enemigo requiere confidencialidad, sutileza, concentración y unidad. La discreción vence a lo explícito, lo sutil a lo obvio, lo con-

231 *Lǐ* (里), era una antigua medida de longitud. Se le ha calculado un valor aproximado de unos cuatrocientos metros en los períodos históricos previos anteriores a la dinastía Qin.

centrado a lo disperso, lo unido a lo dividido, tal y como hacen los animales salvajes que usan sus dientes, sus cuernos, garras y colmillos para arrebatar, capturar, desgarrar y roer a sus víctimas, si bien, sin embargo, deben depender de permanecer agazapados y ser sutiles, discretos y ocultarse, pues así es como consiguen sus victorias.

CAPÍTULO V

AMAR A LOS CABALLEROS

Se viste a una persona porque tiene frío y se le alimenta debido a que tiene hambre. El hambre y el frío son las mayores penurias que sufre la humanidad; aliviar su sufrimiento es el mayor deber moral. Pero cuando un ser humano se muestra angustiado y agotado su situación es peor que cuando tiene hambre y frío. Un gobernante digno, por lo tanto, invariablemente deberá tener compasión de los que están angustiados y se afligirá por los que están exhaustos. Tal persona obtendrá una eminente reputación y se ganará a los caballeros eruditos de su Estado.

En el pasado, el Duque Mu de Qin iba en un carro tirado por caballos que tuvo un percance²³². La yunta de caballos de la derecha se soltó y fue atrapada por unos campesinos. El propio Duque Mu fue en su busca. Vio a los campesinos a punto de comerse a los animales en la ladera meridional del monte Qi²³³. El Duque exclamó: “Si coméis la carne de un caballo picazo²³⁴ pero no lo acompañáis con un trago de licor, me temo que os hará daño”. Así que, repartiendo un poco de licor, se marchó. Un año después tuvo lugar la batalla de Hanyuan²³⁵. El ejército de Jin había rodeado el ca-

232 El Duque Mu de Qin (秦穆公), o Renhao (任好), vivió en el siglo VII a.e.c. Se le considera uno de los Cinco Hegemonos (*Wǔ Bà*, 五霸) de la antigua China. Expandió el territorio de Qin durante el reinado del rey Xiang de Zhou (周襄王).

233 El Monte Qi (祁山), región montañosa del Gansu. Sería el escenario de una célebre batalla en el siglo III.

234 Se trata de una especial particularidad de un équido. Es un caballo de capa oscura que tiene blanco en la cabeza, así como en los miembros.

235 La batalla de Hanyuan (*Hàn yuán zhī zhàn*, 汉源之战), como la batalla de Gaoliang (*Gāoliáng zhī zhàn*, 高梁之战), fueron encuentros bélicos en los que el

rro del Duque Mu. Liang Youmi ya se había apoderado del caballo izquierdo de la yunta del Duque Mu. Lu Shi, el lancero a la derecha del Duque Hui de Jin²³⁶, estaba golpeando la armadura del Duque Mu con tal ferocidad que ya había atravesado seis capas. En ese momento, más de trescientos de los campesinos que habían comido la carne de caballo en la ladera sur del monte Qi intervinieron, empleando su última pizca de fuerza a favor del Duque Mu, luchando ferozmente al lado de su carro. En consecuencia de ello, el Duque obtuvo una gran victoria sobre Jin. En contra de las expectativas iniciales, capturó al Duque Hui y regresó con él a casa.

A esto se refiere la Oda cuando dice:

Cuando los caballeros gobernantes sean correctos,
entonces ellos actuarán con bondad.
Cuando gobiernen plebeyos sean indulgentes,
y entonces ellos agotarán sus fuerzas.

¿Cómo puede un mandatario no esforzarse por llevar a cabo actos de bondad y amar a los demás? Cuando realiza acciones bondadosas y ama a los demás, el pueblo está cercano a su superior. En el momento en que la población está próxima a su superior, todos se sentirán felices de morir por su señor.

El Vizconde Jian de Zhao poseía un par de mulas blancas que le gustaban mucho²³⁷. Yangcheng Xuqu ocupaba un cargo menor en la oficina de Guangmen²³⁸. Una noche, llamó a la puerta y dijo al mensajero, “El súbdito de nuestro señor, Xuqu, está gravemente enfermo.

Duque Mu derrotó a las fuerzas de Jin. Liang Youmi (*Liáng yǒumí*, 梁友弥), era el auriga del carro del Duque Hui de Jin.

236 El Duque Hui de Jin (晉惠公), reinó entre 650 y 637 a.e.c. En 646 no quiso ayudar a Qin que sufría una hambruna. Enfurecido por tal descortesía e insolidaridad, el Duque Mu invadió el territorio de Jin. Las tropas Jin acabarían huyendo en retirada.

237 Uno de los cinco rangos de nobleza (*wujue*, 五爵) era el de Vizconde (*zi*, 子). Los otros cuatro eran Duque (*gong*, 公), Marqués (*hou*, 侯), Conde (*bo*, 伯), y barón (*nan*, 男). El Vizconde Jian (趙簡子) del Estado regional Zhao (趙), estuvo en el poder entre 517 y 458 a.e.c.

238 *Yángchéng xū qū* (羊城須曲), un pequeño funcionario. Guangmen (*Guǎng mén*, 廣門), localidad situada en Sichuan.

El médico le ha dicho que si consigue el hígado de una mula blanca, la enfermedad se curará; si no, fallecerá”. El heraldo entró para informar.

Dong Anyu, que montaba guardia junto al Vizconde, se indignó y dijo acaloradamente: “¡Qué desfachatez tan asombrosa la de ese Xuqu! Espera por una de las mulas de mi señor. Ruego que se me permita ir a castigarlo”.

El Vizconde Jian replicó: “¿No sería inhumano matar a un hombre para que sobreviva un animal? ¿No sería más humanitario sacrificar a un animal para que sobreviva un ser humano?”. Entonces ordenó al carnicero que matara a la mula blanca y le diera su hígado a Yangcheng Xuqu. En escaso tiempo se curó. Cuando Zhao movilizó un ejército para atacar a Di, dos flancos de oficiales de la oficina de Guangmen, cada uno de setecientos hombres, fueron los primeros en escalar las mura-las y tomar las cabezas de los soldados con armadura. ¿Cómo puede un gobernante no ser bueno con sus señores eruditos?

Como principio general, cuando se acerca un ejército enemigo, busca algún beneficio. Ahora bien, si vienen y encuentran de este modo la muerte, considerarán que huir es lo más rentable. Cuando todos los enemigos acepten que huir es lo más provechoso, ningunas espadas se cruzarán. Así pues, que el oponente siga vivo implica que nosotros muramos, y que el enemigo muera supone que nosotros sigamos vivos. ¿Cómo podemos permitirnos el lujo de no examinar cuidadosamente si viviremos a costa del enemigo, o si él sobrevivirá a nuestra costa? Este es el aspecto más esencial en cuestiones militares. Que uno sobreviva o perezca, muera o viva, se determina sabiendo esto y solamente esto.

LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

紀

LOS ALMANAQUES

年历

LIBRO 9

第九卷。

Este mes está marcado por la presencia de los gansos salvajes que vuelan desde sus lugares de cría estivales en los páramos septentrionales hasta sus hogares invernales en las inmediaciones del lago Poyang²³⁹. En función de que también se menciona la llegada de las aves como señal del mes anterior, Gao You piensa que es la generación más vieja de gansos la que llega en ese entonces, mientras que los más jóvenes lo hacen durante este mes. La idea de que varias aves pequeñas que viven en los aleros de los edificios entran en el mar para convertirse en moluscos durante el invierno es, evidentemente, fantástica. La aparición del frío rocío y la escarcha marcan el comienzo de la frialdad. La llegada del frío impide que la laca roja se endurezca, por lo que los artesanos, incapaces de aplicar varias capas, tienen que dejar de fabricar artículos. Las casas se preparan para el invierno cerrando las ventanas que dan al norte y embadurnando de barro las puertas y contraventanas de mimbre para sellarlas.

El otoño es la estación del éter Metal y la madre del elemento Agua²⁴⁰. Si en otoño se adoptan las ordenanzas para el verano, el éter

239 Este lago Poyang (*Póyáng Hú*, 鄱阳湖), se encuentra en la provincia de Jiangxi.

240 En la doctrina tradicional china, las cinco fases están conectadas en dos ciclos de interacciones, el de generación o creación (*shēng*, 生), conocido como madre-hijo; y aquel de superación o destrucción (*kè*, 克), conocido asimismo como abuelo-nieto. En el ciclo de generación (*xiāngshēng*, 相生), la Madera alimenta al Fuego, éste produce Tierra (en forma de ceniza o lava); la Tierra soporta al

Yang del estío, en combinación con el éter Yin emergente, provocará lluvias frecuentes y generalizadas, dando lugar a grandes inundaciones. El éter Fuego del verano, al ser caliente, vencerá la llegada del frío y arruinará los almacenes. Como el Metal y el Fuego estarán en conflicto, la gente sufrirá obstrucciones en las fosas nasales, lo que provocará enfermedades. Las reglamentaciones del invierno mandan sobre el Yin puro, por lo que si se instituyen, los resultados tendrán un aspecto traicionero, con presencia de bandidos y ladrones, fronteras intranquilas y pérdida de territorios. En primavera el éter Yang es humano, trayendo consigo brisas cálidas que relajan a la gente. La Madera lucha con el Metal, dando lugar a ejércitos que se enfrentan entre sí.

En uno de los capítulos se defiende la necesidad de obtener la devoción del pueblo atendiendo siempre a sus necesidades. Las historias que ilustran este tema son recurrentes en la literatura de persuasión del período de los Estados Combatientes. Otro capítulo está enfocado en la historia del señor de Jingguo y su asistente favorito, Ji Maobian, con la finalidad de ilustrar cómo se comprende el verdadero valor de los caballeros²⁴¹. El penúltimo capítulo refiere el tema del libro anterior, al respecto de que la explicación de la sumisión y la victoria no deben buscarse en los demás, sino en uno mismo. Ya al final se desarrollan ideas sobre la magia simpática y la telepatía, explorando el modo en que algunas personas y cosas afectan e influyen en otras sin recurrir a ningún medio visible, tangible o físico.

Este libro contiene cinco capítulos.

Metal (los procesos geológicos); éste recoge al Agua y el agua nutre a la Madera (plantas en los bosques). En el ciclo de generación inverso (*xiāngxìè*, 相洩 / 相泄), la Madera agota al Agua y esta oxida al Metal, mientras que el Metal empobrece la Tierra (erosión y actividades mineras). La Tierra asfixia al Fuego y éste quema la Madera (los incendios forestales). También existe una suerte de autorregulación. Así, en el ciclo destructivo (*xiāngkè*, 相克), la madera estabiliza la tierra (las raíces de los árboles para evitar la erosión); la tierra contiene (o mejor dirige), el agua (presas y canales); ésta humedece y regula el fuego; el fuego funde o confiere forma al metal; y éste talla la madera.

- 241 Se trata del Príncipe Ying (公子嬰), conocido como el Señor Jingguo (靖郭君), quien sirvió como primer ministro del Estado de Qi (相). Concedió el feudo de Xue (薛) en el año 322 a.e.c. Fue el padre del Señor Mengchang (Mèngchángjūn, 孟嘗君), hombre de Estado y aristócrata distinguido.

季秋紀
JÍQIŪ JÍ
TERCER MES DE OTOÑO
秋季第三个月

CAPÍTULO I
ALMANAQUE PARA EL TERCER MES DE OTOÑO

Durante el tercer mes de otoño, el sol se sitúa en Cuarto. Al atardecer, culmina la constelación Vacío, y al amanecer finaliza la constelación Sauce²⁴².

Los correlatos de este mes son los días *gēng* y *xin*, el Soberano Shaohao, su espíritu ayudante Rushou, las criaturas hirsutas, la nota musical *shang*, el tono-estándar llamado Infatigable, el número nueve, los sabores amargos, los olores rancios y la ofrenda en la puerta. En el sacrificio, el hígado ocupa un lugar preeminente.

Los gansos salvajes llegan como invitados, los pequeños pájaros entran en las grandes aguas y se convierten en moluscos: los crisantesmos echan flores amarillas y el perro salvaje sacrifica animales y mata pájaros.

242 La constelación Cuarto o Habitación (*Fáng Xiù*, 房宿), corresponde a las mansiones orientales del dragón azul (*Qīnglóng*, 青龍). Su equivalente es la Constelación de Escorpio en el hemisferio celestial meridional. Vacío, Vacuidad o Silencio (*Xū Xiù*, 虛宿), es una de las mansiones septentrionales de la Tortuga Negra (玄武) también llamada Guerrero Negro del Norte (*Běifāng Xuánwǔ*, 北方玄武). Simboliza las ruinas vacías o los funcionarios responsables de los funerales. Su equivalente es Acuario, constelación ecuatorial entre Piscis y Capricornio. Finalmente, Sauce (*Liǔ Xiù*, 柳宿), es una constelación sureña de la mansión del Pájaro Bermellón (*Zhūquè*, 朱雀). Se asocia con la Constelación de la Hidra.

El Hijo del Cielo reside en la sección diestra de la sala de la Manifestación General, en el lado oeste de la Sala Luminosa. Va encima de un carro de guerra, tirado por caballos blancos con crines negras y que llevan serpentinillas blancas. Viste túnicas albas y porta adornos de jade blanco. Come sorgo acompañado de carne de perro. Sus vasos son angulosos y hondos.

En este mes, se produce una rigurosa aplicación de las apelaciones y las órdenes. El Hijo del Cielo ordena a los diversos burócratas, elevados e inferiores, que no dejen de esforzarse en entrar en los almacenes, cooperando así con el aprovisionamiento del Cielo y de la Tierra, para que nada se pierda ni se quede atrás. Manda que cuando los productos de los agricultores hayan sido totalmente recolectados, el gran mayordomo se haga cargo de los registros de los Cinco Alimentos; y que al almacenar los productos de las superficies de los terrenos de los Soberanos en los almacenes para los espíritus, se asegure de que se tenga un estricto y reverente cuidado y de que todo siga las instrucciones.

En este mes cae por vez primera la escarcha y todos los artesanos detienen sus labores por esta temporada. El Hijo del Cielo ordena, entonces, a sus directores de oficina: “Los éteres fríos se están generalizando y la gente no tiene fuerzas para soportarlos. Que todos se queden en sus casas”. El primer día de *ding*²⁴³, comienzan los ensayos de los instrumentos de viento.

En este mes, se anuncia al Hijo del Cielo que los preparativos para el Gran Sacrificio a los Soberanos han concluido y que las víctimas para los sacrificios estacionales se encuentran listas. Reúne a los grandes señores y dicta normas a los funcionarios de las cien prefecturas²⁴⁴. Se les comunica la fecha del primer día de cada mes del siguiente año y se promulgan las leyes que rigen los impuestos que los nobles seño-

243 En los Diez Troncos Celestiales (*tiāngān*, 天干), *dīng* (丁), es un día Yin del elemento Fuego (火).

244 *Dìqū* (地区) o prefectura es una división político-administrativa, hoy en día intermedia entre la provincia y el condado. En la antigüedad se aplicaba a los *xian* (县 / 縣), de la etapa de los Reinos Combatientes, y los *zhou* (州), establecidos en la época dinástica Han.

res cobran al pueblo. Se calcula el importe del tributo regular debido al gobierno, fijado por reglamento según la distancia y la calidad de la tierra, siendo determinado por las exigencias de los sacrificios suburbanos y los templos ancestrales, sin dejar lugar a consideraciones privadas.

En este mes, durante la caza, el Hijo del Cielo enseña el uso de las cinco armas y la selección de caballos superiores. Ordena que los aurigas y las siete clases de mozos de cuadra supervisen la yunta de los diversos equipos, que coloquen los distintos estandartes y banderas en los carros, que asignen los carruajes según su rango y que dispongan los biombos fuera de las tiendas. Con su bastón oficial en la cintura y mirando hacia el norte, el director de instrucción se dirige a la asamblea. A continuación, el Hijo del Cielo, ataviado con sus ropas y ornamentos de instrucción, sosteniendo su arco en una mano y sus flechas bajo el otro brazo, procede a la cacería. Manda al anfitrión de los sacrificios que sacrifique animales de caza a los cuatro sectores.

En este mes, las hojas de las plantas y los árboles amarillean y caen, tras lo cual pueden cortarse para obtener combustible y convertirse en carbón vegetal. Los insectos excavan agujeros más profundos y tapan las entradas desde dentro. Los funcionarios aceleran el proceso de litigio y aplican los castigos con celeridad, para que nadie sea detenido salvo los culpables de delitos. Recuperan los emolumentos de los rangos que no fueron debidamente asignados, y comparten los recursos con aquellos cuyos medios son insuficientes para cubrir sus necesidades.

En este mes, el Hijo del Cielo degusta arroz con carne de perro, habiendo presentado primero una porción en el departamento ubicado en la parte posterior del templo ancestral.

Si en el último mes de otoño se ponen en vigor las ordenanzas para el verano, los Estados sufrirán enormes inundaciones, los almacenes de invierno se dañarán y arruinarán, y la gente se resfriará y cogerá catarros con frecuencia. Si se aplican las reglamentaciones para el invierno, los Estados se verán acosados por bandidos y ladrones, sus fronteras no estarán tranquilas y sufrirán pérdidas territoriales. Si se

ponen en práctica las regulaciones para la primavera, llegarán brisas cálidas, el aliento vital de la gente se relajará y languidecerá, y con toda seguridad florecerán los ejércitos.

CAPÍTULO II

ESTAR DE ACUERDO CON EL PUEBLO

Los Antiguos Reyes adoptaron como primer principio el estar de acuerdo con el corazón del pueblo, y así se hicieron realidad sus logros y su fama. En la alta antigüedad hubo muchos que se ganaron el corazón de la gente y así alcanzaron notables éxitos y reputaciones. Nunca ha existido un caso en el que alguien, habiendo perdido el corazón de la gente, lograra, sin embargo, instaurar éxitos y una reputación. Existe un Dao para ganarse el corazón del pueblo. En un Estado con diez mil carros o en una ciudad de cien hogares, todo el mundo tiene algo que le complace. Si uno se aferra a lo que la gente encuentra agradable, se puede “ganar” a esa misma gente. ¡Cuántas cosas complacen a la población! Esta es la cuestión esencial con relación a “ganarse” al pueblo.

En el pasado, cuando Tang conquistó Xia y arregló el mundo, se produjo una gran sequía y no hubo cosecha durante cinco años. Tang ofreció entonces una plegaria en Sanglin en la que ofreció su propio cuerpo como prenda, suplicando²⁴⁵: “Si yo, el Único, soy culpable, que el castigo no alcance a la multitud de pueblos. Si la multiplicidad de poblaciones es culpable, que recaiga la sanción sobre mí, el Único. No permitas que la falta de diligencia del Único haga que el Soberano Supremo, los espectros y espíritus dañen la vida de la gente”. Entonces, se cortó el pelo, se ató las manos con esposas y se preparó a sí mismo en lugar de los habituales animales como ofrenda en un sacrificio para implorar las bendiciones del Soberano Supremo. El pueblo se alegró y las lluvias llegaron como un diluvio. De este modo, Tang influyó en los

245 La villa de Sanglin (桑林镇等) se encuentra en Liaoning. Por su parte, Sang Lin (桑林) es el nombre de una antigua deidad de la mitología china.

poderes transformadores de los aparecidos y los espíritus, así como en el curso de los acontecimientos humanos.

Cuando el rey Wen vivía en el monte Qi, servía a Zhou Xin. Cuando era agraviado o insultado, se mostraba educado y humilde. Siempre era puntual, tanto si se le citaba de día como de noche. El tributo de tierra que ofrecía era siempre apropiado, y cuando sacrificaba o rezaba, lo hacía en todo momento con estricta reverencia. Zhou Xin se sintió complacido y ordenó que el rey Wen fuera llamado Conde del Oeste y que se le concediera un territorio de mil *li*. El rey Wen se inclinó dos veces, golpeó el suelo con la cabeza y declinó: “Deseo, en nombre del pueblo, pedirle que suprima el castigo del potro de las reprimendas”²⁴⁶. No es que el rey Wen no deseara el territorio de mil *li*. Es que, al pedir en nombre del pueblo que se aboliera el castigo del potro, quería ganarse el afecto del pueblo; y conquistar la estima de la población valía más para él que los mil *li* de territorio. De ahí que se diga: “¡El rey Wen era sabio!”.

El rey de Yue estaba amargado por su humillación en Kuaiji²⁴⁷. Deseaba ganarse el profundo afecto del pueblo, para así poder propiciar una muerte segura al Estado de Wu. No se permitía descansar sobre almohadas y esteras, ni a su boca deleitarse con ricos sabores, ni a sus ojos contemplar esbeltas bellezas, ni que su oído escuchase campanas y tambores. Durante tres años infligió sufrimiento a su cuerpo, trabajó duramente, reseco sus labios y desecó sus pulmones. Dentro de la corte estableció lazos afectuosos con su cuerpo ministerial y, a continuación, nutrió a los Cien Clanes para conquistar sus corazones. Si había

246 Naturalmente, es el precitado Rey Wen de Zhou (*Zhou Wenwang*, 周文王), de nombre personal Ji Chang (姬昌). La referencia es al potro o también ecúleo, que fue un instrumento, así como un arcaico método de tortura. Se ataba al acusado de pies y manos a una superficie conectada a un torno que, al girar, tiraba fuertemente de las extremidades.

247 Kuàiji Jùn (會稽郡) fue una antigua comandancia que tomó el nombre del monte Kuaiji (*Kuàiji Shān*, 会稽山). Durante largo tiempo fue un lugar relevante para el Estado de Yue (越) establecido en la región. Asimismo, está relacionado en el mito chino con Yu el Grande. Kuaiji (actual Shaoxing, 绍兴市) fue la capital del Estado. Durante el reinado de Wuqiang (無彊), Yue fue dividida entre Chu y Qi, alrededor del año 306 a.e.c.

alimentos dulces o sabrosos, pero no suficientes para compartir, no presumía de comerlos él mismo. Dejaba que el licor fluyera hacia el río Jiang para compartirlo con la población²⁴⁸. Comía lo que él mismo había cultivado en su labranza, y su esposa vestía lo que ella misma había tejido. Prohibió los sabores exóticos, las túnicas forradas y los colores con matices mezclados. Cuando hacía excursiones estacionales y recorría los caminos, le acompañaban carruajes con provisiones con las que atendía las dolencias y enfermedades de huérfanos, viudas, ancianos y personas débiles. Invariablemente, alimentaba personalmente a los que estaban atribulados y angustiados, así como a aquellos cuyas expresiones mostraban inquietud e insatisfacción.

Una vez hecho esto, reunió a sus grandes oficiales, anunciando: “Deseo de una vez por todas buscar la justicia del Cielo en mi disputa con Wu. Si ordenara a los Estados de Wu y Yue que se masacraran mutuamente, si los caballeros y los grandes señores pudieran pisotear hígados y pulmones y morir el mismo día, y si yo pudiera luchar a solas con el rey de Wu, con nuestros cuellos tocándose y nuestros hombros trabados, entonces mi mayor anhelo quedaría satisfecho. Si no puede ser así, si los recursos de mi propio Estado son insuficientes para infligir daño a Wu, y si mi servicio a los nobles señores es incapaz de provocar que perjudiquen a Wu, entonces dejaré a un lado mi Estado y mi hogar, disolveré a mis súbditos reunidos, tomaré una espada y ataré un cuchillo con filo a mi brazo, alteraré mi apariencia y cambiaré mi nombre, y cargando un recogedor y una escoba iré a trabajar para el rey de Wu como sirviente, de forma que con tal competencia pueda batallar con él y sufrir la muerte en una sola mañana. Aunque sé que mi cintura y mi cuello no estarán unidos, que mi cabeza y mis pies se hallarán en lugares diferentes, que mis cuatro extremidades serán destrozadas y que seré deshonorado por el mundo, este Ser Indigno está decidido a seguir adelante”.

Más tarde, durante otro día, acabó combatiendo contra Wu en los Cinco Lagos. El ejército de Wu sufrió una gran derrota, por lo que el

248 Es el río Yangzi (长江), cuyo papel en la historia, la cultura o la economía de China es esencial.

rey de Yue rodeó el palacio del rey de Wu. Las puertas de la ciudad no pudieron ser defendidas; capturó a Fuchai y ejecutó a los ministros de Wu²⁴⁹. Dos años después de masacrar a Wu, el rey Goujian se convirtió en señor protector. Esto se debe a que priorizó estar de acuerdo con el corazón del pueblo.

El Vizconde Zhuang de Qi solicitó que se le permitiera atacar al gobernante de Yue²⁵⁰. Preguntó por ello a su hijo, el Vizconde He, quien le respondió: “nuestro anterior señor dejó la orden de que no atacáramos al gobernante de Yue, pues es tan fiero como un tigre”.

El Vizconde Zhuang replicó: “Aunque una vez fue un feroz tigre, ahora se encuentra prácticamente muerto”.

El Vizconde He se lo comunicó al Vizconde Xiao, quien comentó: “Puede que esté prácticamente muerto, pero el pueblo sigue creyendo que se halla muy vivo”.

De ahí que en todas las empresas haya que determinar primero los deseos del pueblo y únicamente después actuar.

CAPÍTULO III

COMPRENDER A LOS CABALLEROS SABIOS

Supongamos que se pudiera conseguir un “caballo de mil *li*”. Sin embargo, si no tuviera un buen entrenador, sería mejor no elegirlo, ya que solamente cuando un buen adiestrador está unido a un caballo de mil *li*, el potencial del animal se hace realidad. También hay “caballeros

249 Recuérdese, Goujian (句踐), fue rey de Yue, quien gobernó en el primer tercio del siglo V a.e.c. En el momento de su ascenso al trono, el rey Helü (闔閭) organizó un ataque contra Yue. Sin embargo, en la batalla de Zuili (携李之战), Yue derrotó a Wu y el rey Helü fue mortalmente herido. Antes de morir, no obstante, dio instrucciones a su hijo, el posterior rey Fuchai de Wu (夫差), último rey de ese Estado, diciéndole que nunca olvidara a Yue. Unos pocos años después, Yue sería derrotado por un resurgido Wu, siendo Goujian capturado.

250 Con posterioridad, el reinado de Wuqiang de Yue (無彊越王無彊), entre 357 y 333 a.e.c., mucho tiempo después de Goujian, Yue sería tomado y dividido entre el Estado de Chu y el de Qi. Pudo ocurrir en 306 a.e.c.

eruditos de mil *li*²⁵¹. Un hombre de principios elevados que morirá por cumplir con su deber moral es un caballero erudito de mil *li*. Sin duda, únicamente un digno puede obtener un caballero sabio de mil *li*.

El Señor de Jingguo apreciaba mucho a Ji Maobian. Como Ji Maobian era el tipo de persona que criticaba con frecuencia a los sirvientes, estos estaban disgustados con él. Shi Wei se lo reprochó al Señor de Jingguo, pero éste no quiso escucharle, por lo que Shi Wei dimitió y se marchó.

Cuando su hijo, el Señor de Mengchang, discutió en privado con el Señor de Jingguo, éste se puso furioso: “¿Debería destruirte a ti y a los de tu clase! Si pudiera complacer a Ji Maobian destrozando toda mi casa, no dudaría en hacerlo”. A partir de entonces, acomodó a Ji Maobian en los mejores alojamientos, ordenó a su hijo mayor que lo atendiera y le envió comida al amanecer y al anochecer. Varios años después, cuando el rey Wei de Qi murió y el rey Xuan ascendió al trono, el señor de Jingguo se retiró a Xue²⁵² porque no mantenía buenas relaciones con el rey Xuan²⁵³. Vivió con Ji Maobian. Cuando llevaban un tiempo en Xue, Ji Maobian pidió permiso para solicitar audiencia al rey Xuan. El Señor de Jingguo le dijo: “El disgusto del rey conmigo es bastante profundo. Si usted va, seguramente encontrará la muerte”.

Ji Maobian respondió: “Mi propósito no es buscar que me perdonen la vida. Se lo ruego, debe dejarme ir”. El Señor de Jingguo fue incapaz de detenerle. Cuando el Rey Xuan se enteró de que Ji Maobian había llegado a la capital, lo recibió conteniendo su ira. En la audiencia con Ji Maobian, el Rey Xuan comenzó diciendo: “¿Es usted, señor, el que es atendido y amado por el Señor de Jingguo?”.

251 Como el *li* (里) es una medida de longitud (*vid supra*), se entiende que son caballos, o bien señores de gran “longitud”, de extrema y dilatada virtuosidad, de “largo y óptimo desempeño”, o que toman “extraordinarias medidas”.

252 Xue (薛), es la denominación del antiguo feudo y arcaico Estado que estuvo originalmente ubicado en la provincia de Shandong, y que se remonta a la época de la dinastía Xia (*Xiàcháo*, 夏朝).

253 Recuérdesse brevemente. Se trata del Príncipe Ying (公子嬰), o Señor de Jingguo (靖郭君). El Señor Mengchang (*Mèngchángjūn*, 孟嘗君) es su hijo. El rey Wei de Qi (*Qí Wēi Wáng*, 齊威王), de nombre personal Tian Yinqi (田因齊), fue sucedido por Xuan de Qi (*Qí Xuān Wáng*, 齊宣王), de nombre personal Tian Bijiang (田辟疆).

Ji Maobian respondió: “Es cierto que recibo su amor, pero no es verdad que me haga caso. Un ejemplo de que no me hizo caso alguno ocurrió cuando su majestad acababa de convertirse en Príncipe heredero. Le dije al Señor de Jingguo: “La fisonomía del Príncipe heredero sugiere una falta de humanidad. Tiene una mandíbula prominente y la mirada de un cerdo, lo que es indicativo de una naturaleza perversa y contraria. Lo mejor sería destituirlo como Príncipe heredero y sustituirlo por Jiaoshi, el joven niño de la dama de Wei”. Pero el Señor de Jingguo, llorando, dijo: “Eso estaría mal y no podría soportarlo”. Si el Señor de Jingguo me hubiera hecho caso y hubiera llevado a cabo lo que le aconsejé, seguramente no tendría los problemas que hoy tiene”.

“Un segundo ejemplo ocurrió cuando llegamos a Xue. Zhao Yang de Chu²⁵⁴ ofreció una parcela de tierra varias veces mayor que Xue a cambio de la propia Xue. Aconsejé al Señor de Jingguo: “Debes aceptar la oferta”. Pero el Señor de Jingguo dijo: “El difunto rey me concedió Xue; y aunque soy despreciado por su sucesor, ¿qué le diría al difunto soberano si renunciara a la tierra que me concedió? Además, el templo del difunto rey está en Xue. ¿Cómo podría darle el templo del difunto soberano a Chu? De nuevo, no estaba dispuesto a escucharme”.

El Rey Xuan se sintió embargado por la emoción y lo demostró en su expresión. “¿El Señor de Jingguo siempre ha sido así con el Indigno? Yo, el Indigno, era joven y lo ignoraba por completo. ¿Estaría dispuesto mi invitado, en nombre del Indigno, a pedirle al Señor de Jingguo que venga a verme?”.

Ji Maobian respondió: “Con el mayor respeto, estoy de acuerdo”.

El Señor de Jingguo vino vestido con las ropas del Rey Wei, llevando el sombrero del soberano y su espada atada a la cintura. El rey Xuan fue personalmente a recibir al señor de Jingguo a las afueras. En cuanto lo vio, se echó a llorar. Cuando el señor de Jingguo se acercó a él, el rey le pidió que fuera su primer ministro. El Señor de Jingguo al principio se negó, pero como al final no había otra opción, aceptó.

254 Zhao Yang de Chu (*Zhào yáng*, 赵阳), fue el primer ministro del rey Wei de Chu (*Chǔ Wēiwáng*, 楚威王).

Después de servir durante diez días, renunció enfáticamente, alegando enfermedad, y al cabo de tres días el rey consintió.

En ese momento, podía decirse que el Señor de Jingguo gozaba de la capacidad de comprender a los demás por sí mismo. Al ser competente para comprender a los demás, el Señor de Jingguo no rechazaría a nadie por el mero hecho de que otros se opusieran a esa persona. Esta es la razón por la que Ji Maobian ignoró su propia vida y felicidad y dio la bienvenida al hecho de soportar dificultades por él.

CAPÍTULO IV EXAMINARSE A SÍ MISMO²⁵⁵

Como principio general, debe existir una razón por la que una cosa es como es. Si no comprendes esa razón, tanto si lo que haces es adecuado a las circunstancias como si no, el resultado final es el mismo: seguro que te encontrarás con problemas. La forma en que los antiguos reyes, los famosos caballeros eruditos y los maestros consumados superaban a la gente corriente de su época era conociendo las razones. Los ríos no fluyen desde las montañas y se precipitan al mar porque tengan aversión a las montañas y amen el mar. Las diferencias de altura provocan que esto sea así. El grano crece en los campos y se almacena en los graneros no por algo que el grano desee, sino porque la gente lo lleva allí. (...)

El Maestro Liezi dio una vez en la diana. Le preguntó al Maestro Guanyin sobre ello, y éste le dijo: “¿Sabes por qué diste en el blanco?”.

Él respondió que no lo sabía.

El Maestro Guanyin replicó: “Eso no es aceptable”²⁵⁶.

255 Una suerte de examen de conciencia, de reflexionar sobre el yo; por lo tanto, acerca de uno mismo.

256 Liè Yùkòu (列圉寇 / 列禦寇), fue el nombre de un reconocido filósofo chino, del que se dice que fue el autor del texto taoísta llamado *Liezi* (Lièzǐ, 列子). Usa el nombre honorífico del texto que, según una parte considerable de la crítica, es espurio, inventado. Era originario del Estado de Zheng (鄭). En la época Tang (唐, siglos VII al X), fue denominado *La Verdadera Escritura de la Vacuidad*

El Maestro Liezi se retiró y estudió durante tres años, y al cabo volvió a preguntar al Maestro Guanyin sobre ello.

El Maestro Guanyin le comentó: “¿Sabes por qué das en el centro de la diana?”.

El Maestro Liezi respondió: “Sí, lo sé”.

El Maestro Guanyin dijo: “¡Bien! Guárdalo y no lo pierdas”.

Esto no se aplica únicamente al tiro con arco. La conservación y la pérdida de un Estado, la valía o la indignidad de una persona, también poseen sus razones. Un sabio no examina los casos de preservación y pérdida o de competencia e incompetencia, sino que analiza las razones de ambos. Así, cuando Zilu²⁵⁷ atrapó un faisán anillado, lo liberó.

Qi atacó a Lu, buscando el trípode del pico de la montaña. El señor de Lu cargó otro trípode en un carro y se lo envió a Qi²⁵⁸. El Marqués de Qi no creyó que fuera real y lo devolvió como si fuese falso. Mandó

(*chongxu zhenjing*, 冲虚真经). Guānyīn (觀音), se refiere al bodhisattva (*púsà/pútisàduǒ*, 菩薩/菩提薩埵) de la compasión y de la misericordia. En China es una personalidad divina femenina. Fue apropiado por parte del taoísmo y la antigua religión popular china.

257 Zhong You (仲由), conocido también como Zilù (子路) y Jì lù (季路), fue uno de los conocidos discípulos de Confucio. Vivió entre los siglos VI y V a.e.c.

258 En el año 689, Qi conquistó Ji (紀), un pequeño Estado vasallo de Lu. El Duque Xiang envió a los nobles Lian Cheng (連稱) y Guan Zhi Fu (管至父) como supervisores del puesto avanzado de la capital, Kueqiu (葵丘). Al no ser enviado un sustituto después de mucho tiempo, ambos incitaron al Príncipe Gongsun Wuzhi (公孫無知), a rebelarse contra el Duque. Con la ayuda de un sirviente, asesinó al Duque Xiang, de forma que Wuzhi se convirtió en el siguiente gobernante, aunque también sería asesinado durante una visita de inspección. Un hermano menor del Duque Xiang, el Príncipe Xiaobai (小白), fue traído de vuelta desde Lu, adonde había escapado temiendo por su vida. El Príncipe Xiaobai fue apoyado por Bao Shu Ya (鮑叔牙), Gao Xi (高係) y Guo Yizhong (國懿仲), mientras que su competidor por el trono, el Príncipe Jiu (糾), fue apoyado por Guan Zhong (管仲) y Shao Hu (召忽). Cuando el Príncipe Xiaobai fue recibido del exilio en el pequeño Estado de Ju (莒), Guan Zhong hizo que lo atacaran y le dispararan, pero el Príncipe Xiaobai sólo fingió estar muerto. A continuación, se dirigió inmediatamente a Linzi, donde fue entronizado como Duque de Qi (Duque Huan 齊桓公, 685-643 a.e.c.). Envío un ejército para atacar al Estado de Lu que apoyaba al Príncipe Jiu. El ejército de Lu fue derrotado, y el Duque Huan ordenó al gobernante de Lu que ejecutara a su rival, el Príncipe Jiu. Shao Hu se suicidó y Guan Zhong se ofreció para ser encarcelado. Liu Xia Ji (刘夏吉), por su parte, era conocido por ser un amigo de Confucio.

un emisario para informar al señor de Lu: “Solamente puedo aceptarlo con la condición de que Liuxia Ji lo considere real”.

El Señor de Lu pidió a Liuxia Ji que lo hiciera.

Liuxia Ji respondió: “¿Intenta mi señor realizar este soborno por su deseo del trípode del pico de la montaña? ¿O es para intentar salvar su Estado? Su servidor también tiene su propio “Estado”. Sería difícil para su servidor tener que destruir su propio Estado para salvar el Estado de su señor”.

A continuación de esto, el señor de Lu envió el trípode real del pico de la montaña. Además de ser digno de confianza, Liuxia Ji puede considerarse un hábil persuasor. No sólo salvó su propio “Estado”, sino también el del señor de Lu.

El rey Min de Qi tuvo que huir de su propio Estado e irse a vivir al pequeño Estado de Wei²⁵⁹. Se pasó todo el día de un lado para otro. Le dijo a Gong Yudan: “Tuve que huir, pero no sé la razón por la que me vi obligado a hacerlo. ¿Cuál fue, en definitiva, la razón? Debería corregirme”.

Gong Yudan respondió: “Su servidor pensaba que su majestad ya lo sabía. ¿Realmente usted todavía ignora por qué? Lo que obligó a su majestad a huir fue su valía. Todos los demás reyes del mundo, al ser indignos, odiaban la valentía de su majestad, por lo que unieron sus ejércitos para atacarle. Por eso su majestad se vio obligado a escapar”.

El rey Min, con un aire de melancólica tristeza lanzó un gran suspiro, comentando: “¿Ser digno debe acarrear tan amargos sufrimientos?”.

Sin duda, se trató de un caso de desconocimiento de la razón, y fue una transgresión por parte de Gong Yudan.

El rey Shou de Yue tuvo cuatro hijos²⁶⁰. Su hermano menor, llamado Yu, pretendía asesinarlos a todos para poder ser el sucesor de Shou.

259 El rey Min de Qi (*Qí Mǐn Wáng*, 齊湣王). Se decía de él que fue célebre por su megalomanía, siendo el arquetipo del gobernante indigno. Xunzi (荀子) escribió sobre este soberano diciendo que el rey de Qi pereció y su Estado fue destruido como castigo, y que cuando las generaciones posteriores hablen de hombres perversos, seguro que lo van a mencionar. Reinó entre 300 y 284 a.e.c.

260 Este rey Shou de Yue debe corresponder a Bushou, soberano de Yue (越王不壽), con nombre personal Si Yugu (姒育姑), quien habría gobernado desde 499 a 489 a.e.c.

Calumnió a tres de ellos e hizo que los ejecutaran. Los ciudadanos del Estado se disgustaron y criticaron con dureza a sus superiores. Luego injurió al cuarto, con la intención de que también fuera ejecutado, pero esta vez el rey de Yue no quiso escucharle. Temiendo que seguramente moriría, el último hijo, valiéndose de los ciudadanos que deseaban expulsar a Yu, rodeó el palacio del soberano. El rey de Yue, suspirando profundamente, dijo: “Por no haber prestado atención a las palabras de Yu me he encontrado con este problema”.

Él tampoco entendió la razón por la que había perecido.

CAPÍTULO V

SOBRE LA COMUNICACIÓN ENTRE LAS ALMAS

Hay quien dice que la cuscuta no tiene raíces. Pero es incierto que la cuscuta carezca de raíces, sus raíces no están unidas a ella, sino que la configuran el hongo *fuling*²⁶¹. Una piedra arenisca atrae el hierro porque algo tira de ella. Los árboles que crecen muy juntos son esbeltos porque algo los comprime. Cuando un sabio asume su posición mirando hacia el sur, tiene en mente el objetivo de amar y beneficiar al pueblo. Antes de que emita sus órdenes y proclamas, todo el mundo arquea el cuello y se pone de puntillas. Esto se debe a que la refinada esencia del sabio ha circulado entre la gente. La población responde de forma similar a quienes se aprovechan de ella y le perjudican²⁶².

Ahora bien, un agresor afila los cinco tipos de armas, se viste con ropas finas y come deliciosos alimentos cuando tiene la intención de partir al día siguiente. Pero los que van a ser atacados no se complacen de semejantes asuntos, no porque hayan oído hablar de ello, sino por-

261 La cuscuta es una planta parasitaria de color amarillo, rojo o anaranjado. El *fuling jiabing* (茯苓夾餅), es un hongo medicinal chino cuyo origen se encuentra en la provincia de Yunnan. Suele emplearse para librarse de la humedad del bazo.

262 Hay una cita de este pasaje en el *Taiping Yulan* (太平御覽), el *Lector Imperial* o *Lecturas de la Era Taiping*, enciclopedia *leishu* (類書) china (libros de referencia), compilada por un equipo de eruditos en el último tercio del siglo X.

que un espíritu se lo ha advertido. Si resides en Qin, pero la persona a la que amas vive en Qi, y esa persona fallece, tus éteres mentales se desestabilizarán. Esto se debe a que las refinadas esencias ya no viajarán de un lado a otro entre vosotros.

La fuerza es la administradora de la multitud de pueblos²⁶³. La luna es la raíz de todas las criaturas Yin. Cuando la luna está llena, las ostras y los mejillones colman sus conchas y todas las criaturas Yin se expanden. En el momento en que la luna mengua, las ostras y los mejillones se vacían y todos los seres Yin languidecen. Ahora bien, al igual que cuando la luna cambia de forma en el cielo y la multitud de criaturas Yin se transforma en estanques profundos, así también cuando el sabio da forma a la energía que hay en su interior, todos los que se encuentran en los cuatro sectores se esfuerzan por ser humanos.

Cuando Yang Youji disparó a un rinoceronte, dio en una piedra y la flecha fue engullida, con plumas y todo. Esto ocurrió porque estaba muy concentrado en el rinoceronte. Cuando Bole estudió la fisonomía de los caballos, únicamente vio équidos. Esto se debió a que estaba muy concentrado en los caballos. El cocinero Ding de Song estaba tan dedicado a descuartizar bueyes que solamente veía bueyes muertos²⁶⁴. Durante tres años ni siquiera vio un buey vivo. Había usado su cuchillo durante diecinueve años, y la hoja estaba como recién afilada. Esto sucedía porque estaba de acuerdo con sus principios naturales y se fijaba en los bueyes.

263 La influencia, la energía, la autoridad, el poder, aunque no en el sentido del poderío político o la fuerza militar.

264 Yang Youji (养由基), fue un célebre general de Chu durante el período de los Reinos Combatientes, reputado como un notable arquero. Sun Yang (Sūn Yáng, 孫陽), más conocido por el nombre honorífico de Bole o Bo Le (Bólè, 伯樂), fue un domador de caballos, criado del Duque Mu de Qin (秦穆公), que reinó en la segunda mitad del siglo VII a.e.c. Se dice que Bole fue el legendario inventor de la fisionomía equina. En *El cocinero Ding descuartiza un Buey* (Páo Dīng jiě niú, 庖丁解牛), del capítulo llamado *Secretos que Nutren la Vida*, Zhuangzi (莊子) emplea la imagen de un habilidoso carnicero con la intención de ilustrar cómo alguien ha conseguido dominar los principios del Dao siguiendo por completo a la naturaleza.

Una noche, Zhong Ziqi oyó a alguien tocar las piedras musicales y se llenó de tristeza²⁶⁵. Envío a alguien a llamar a la persona y le preguntó: “¿Por qué estás tocando con tanta tristeza?”.

El hombre respondió: “El padre de tu sirviente tuvo mala suerte y mató a otro hombre, por lo que no llegó a vivir su vida. La madre de tu servidor sí vivió su vida, pero se convirtió en una sirvienta de vino en la noble casa de tu gracia. Tu propio criado ha podido vivir su vida convirtiéndose en el músico que toca las piedras musicales en la noble casa de Vuestra Gracia. Tu sirviente no había visto a su madre en tres años, y entonces, anoche, cuando me hallaba en Sheshi, la vi²⁶⁶. Calculé cuánto se necesitaba para comprarla, pero no tenía los recursos, ya que yo mismo soy propiedad de la noble casa de su gracia. Por esa razón estoy triste”.

Zhong Ziqi suspiró y dijo: “¡Qué triste, qué triste! El corazón no es el brazo, el brazo no es el martillo y el martillo no es la piedra. Sin embargo, como la tristeza se aloja en el corazón, la madera y la piedra responden a ella”.

Así, lo que el caballero siente genuinamente aquí, allí es entendido. Cuando las emociones surgen en su interior, los demás las sienten. ¿Qué necesidad tiene de una enérgica persuasión?

En Zhou había un tal Shen Xi que había perdido el contacto con su madre. Oyó cantar a una mendiga en la puerta y la canción le entristeció tanto que se le notó en la expresión de la cara. Le dijo al guardia que admitiera a la indigente que cantaba para poder verla e interrogarla.

-
- 265 Bo Ya (Bó Yá, 伯牙) fue una persona que tocaba el *qin* chino (*guqin*, 古琴, un instrumento musical de siete cuerdas), natural del Estado de Chu (楚). Su nombre completo se ofrece a menudo de forma incorrecta como Yu Boya (俞伯牙) en *Historias de advertencia al mundo* (*Jǐngshì tōng yán*, 警世通言). Si Bo Ya era un virtuoso tocando el *qin*, Zhong Ziqi (鍾子期) era bueno escuchándolo. Cualquier cosa que Bo Ya pensara Ziqi nunca dejaría de entenderla. Esta historia de Bo Ya con Zhong Ziqi propicia el término Zhiyin (知音, alguien que conoce bien la música), lo cual implica el absoluto entendimiento en una íntima amistad.
- 266 Sheshi (*Shé shì*, 佘市) en la provincia de Anhui. No debe confundirse con Shishi (*Shíshì shì*, 石狮市), una localidad de la ciudad-prefectura de Quanzhou, en la provincia de Fujian.

Le preguntó: “¿Por qué mendigas?”. Cuando ella habló con él, resultó ser su madre²⁶⁷.

Así pues, la relación de los padres con los hijos y de éstos con los padres es como las dos mitades de un mismo cuerpo o las diferentes exhalaciones de un mismo aliento. Son como plantas que brotan del mismo fruto o árboles que crecen de la misma raíz. Aunque estén en lugares distintos, permanecen en comunicación entre sí. Si uno tiene una aspiración oculta, llegará al otro. Si uno sufre dolor, el otro le ayudará. Si uno posee ansiedades y anhelos, el otro se conmovirá. Si uno prospera, el otro es feliz. Si uno fallece, el otro se entristece. Esto es lo que significa ser parientes de carne y hueso. El espíritu que surge de esa leal devoción se hace eco en el corazón del otro. Cuando la refinada sustancia de cada uno de ellos puede llegar al otro, ¿qué necesidad hay de palabras?

267 Historia citada, de nuevo, en el *Taiping Yulan* (太平御覽).

LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

紀

LOS ALMANAQUES

年历

LIBRO 10

第10卷。

Los *Almanaques* concluyen con el invierno, la última estación del año, que comienza con este mes. Las criaturas con caparazón, la más importante de las cuales era la tortuga sagrada, implican el invierno porque su gruesa piel de caparazón esconde y encierra al animal²⁶⁸. La nota musical *yu*²⁶⁹ es acuosa y se sitúa en la región septentrional. El faisán entra en el río Huai²⁷⁰, donde se convierte en serpiente marina. El arco iris, causado por la interacción del Yin y el Yang, ya no aparece, puesto que el Yin ha empezado a florecer. La Sala Oscura es el lado norte de la Sala Luminosa, cuyo lado izquierdo encara hacia el oeste. El color oscuro o sombrío es el negro, color del agua, y simboliza el norte. Los recipientes anchos y profundos simbolizan lo que se encuentra oculto y almacenado. Los progenitores de la naturaleza son el Cielo, que crea las innumerables cosas; la Tierra, que las sustenta; la

268 La criatura celestial Xuán wǔ (玄武), la Tortuga Negra, se asocia o correlaciona con el elemento agua (shuǐ, 水), el invierno, el clima frío, el punto cardinal norte, el órgano Yin riñón y con la vejiga urinaria, como víscera Yang, entre otros aspectos. Se vincula con las negativas emociones del miedo y el desánimo.

269 Yǔ (羽), corresponde con la nota *la* en la escala musical. En el marco de la medicina china se asocia con el agua y en el cuerpo humano con los riñones. Sus efectos sedantes permiten combatir el insomnio.

270 El Huái Hé (淮河) es un río que discurre de oeste a este atravesando las provincias de Henán, Anhui y Jiangsu.

primavera, que les otorga vida; el verano, que las hace crecer; el otoño, que provoca su maduración; y el invierno, que las almacena.

La primavera es la estación en la que el éter Yang se dispersa y se eleva; si sus ordenanzas se adoptan en invierno, el hielo no sellará la Tierra y el éter Yang se filtrará, haciendo que la gente se subleve y se disperse, a imitación del éter Yang. El invierno es la estación del letargo, la ocultación y el almacenamiento; si se aplican las reglamentaciones del verano, cuando florece el Yang, se producirán violentos vientos y, al ser cálidos, reanimarán a los insectos, que emergerán de sus madrigueras. Si se utilizan las regulaciones para el otoño, el éter Metal se opondrá al del Agua, propiciando heladas, cuando no debería haberlas, así como nieve, cuando tampoco no debería haber nieve. Los conflictos militares, convenientes para el otoño, continuarán en invierno.

En uno de los capítulos se distingue entre lo que es relevante en el cuidado de los vivos y aquello que resulta importante en la atención de los fallecidos. Se sostiene que a los vivos hay que alimentarlos, proveyéndoles de comida, ropa y otras cosas, que satisfagan sus necesidades físicas, y que a los muertos hay que darles un reposo tranquilo. Los entierros modestos garantizan la permanente seguridad de los fallecidos, porque, a diferencia de las tumbas extravagantemente amuebladas, no suponen tentación alguna para los ladrones de sepulcros. Quienes construyen sepulturas elaboradas para alimentar a los difuntos lo hacen simplemente para hacer una exhibición pública y evitar así la censura. En capítulos posteriores se continúa con este argumento. La simpatía con el mohismo aparece indicada por la cita de los enterramientos de los arcaicos sabios Yao, Shun y Yu así como por definiciones de términos tales como encajar e indistinguible. En los capítulos finales se sostiene que lo que todo el mundo reconoce como bello en realidad es feo y lo que todos reconocen como bueno es en el fondo malo. También se afirma que el sabio no valora aquellos bienes difíciles de obtener. Al elegir tierras con nombres poco atractivos que jugaban con las supersticiones de las poblaciones

de Chu y Yue, Sunshu Ao siguió los principios expresados en el *Laozi* protegiéndose de la envidia de los demás²⁷¹.

El tema fundamental del capítulo final radica en que, aunque la multiplicidad de asuntos es la misma para todos, la gente los emplea de distintas maneras. Los seres humanos utilizan las cosas para ofrecer paz a los muertos, y en consecuencia, prosperar. Los violentos emplean las cosas para dañar a los vivos, y por eso perecen. El principio es válido incluso para algo tan insignificante como un caramelo: los humanos lo emplearán para cuidar a los enfermos y a los ancianos, mientras que los ladrones como el ladrón Zhi y Zhuang Qiao²⁷² lo usarán para forzar una cerradura.

Este libro contiene cinco capítulos.

271 Algunos aspectos aquí expresados son tomados del clásico *Laozi* (老子) o *Dàodé jīng* (道德經). El político e ingeniero hidráulico Sunshu Ao (孫叔敖), ya ha sido previamente mencionado (*vid supra*).

272 Dao Zhi (盜跖, Zhi el Ladrón), fue un líder rebelde esclavo de la época de Primavera y Otoños. Contaba con miles de seguidores, con los que atacaba a diferentes Príncipes. Entraban en las viviendas y robaban el ganado e, incluso, mujeres y niñas. En algunas leyendas se le identifica con Baimei Shen (白眉神), una deidad china de los prostíbulos y de las meretrices. Parecen haber existido dos personas con la denominación Zhuang Qiao (莊騫), Zhuang Hao (莊豪) o Quan Zu (仝足). Uno, habría sido un líder rebelde; el otro, un general; ambos del Estado de Chu (楚) durante el período de los Estados Combatientes (戰國, 484 a 221 a.e.c.). La rebelión de Zhuang Qiao con posterioridad a la derrota de Chu en la batalla de Chuisha (垂沙), en el actual Henán, en 301, contra tres Estados aliados. Este hecho sumió al Estado en tal agitación que el gobierno perdió el control de amplias zonas, como refieren el *Xunzi* (荀子, capítulo *Yibing*, 議兵) y el *Shangjunshu* (商君書, en su capítulo *Ruomin*, 弱民) o *Shangzi* (商子), del siglo IV a.e.c.



孟冬紀
MÈNGDŌNG Jì
PRIMER MES DE INVIERNO
冬季第一个月

CAPÍTULO I
ALMANAQUE PARA EL PRIMER MES DE INVIERNO

Durante el primer mes de invierno, el sol se sitúa en la Cola. Al atardecer culmina la constelación de Tejado, y al amanecer finaliza la constelación de Siete Estrellas²⁷³.

Las correlaciones de este mes son los días *ren* y *gui*, el Soberano Zhuanxu, su espíritu ayudante Xuanming, las criaturas cubiertas de conchas, la nota musical *yu*, el tono estándar denominado Campana Resonante, el número seis, los sabores salados, los olores pútridos y la ofrenda en el camino. En el sacrificio, el riñón ocupa un lugar preeminente²⁷⁴.

- 273 Cola (*Wěi Xiù*, 尾宿), es una constelación del Dragón Azul (*Qīng Lóng*, 青龍) oriental, de la primavera y el Yang joven. Como la cola del dragón, se refiere al templo. Equivale a la constelación de Escorpio del hemisferio celestial meridional. El Tejado o Cubierta (*Wēi Xiù*, 危宿), en el símbolo de la Tortuga Negra (*Xuān Wǔ*, 玄武) del norte, el invierno y el Yin viejo. Se relaciona con *Alpha Aquarii*, de la constelación de Acuario. Cǎn o Shēn (參), es la constelación de las Tres Estrellas *Shēn Xiù* (參宿), bajo el símbolo de la constelación del Tigre Blanco (*Báihǔ*, 白虎), del oeste. Este conjunto de siete estrellas brillantes es visible durante el invierno en el hemisferio Norte, y en el verano en el Sur. Se asocia con la constelación de Orión.
- 274 Zhuānxū (顓頊), asimismo conocido como Gāoyáng (高陽), es el nombre de uno de los emperadores mitológicos de la China antigua. Xuanming (玄冥) o bien Xiu (修) y Xi (熙), es una deidad o señor de la lluvia. El día *rén* (壬), agua (水), es Yang, y el día *guǐ* (癸), también agua, pero Yin. Yu (羽), es la nota musical asociada con el agua y los riñones, como ya se apuntó previamente. El riñón, órgano Yin, se

El agua comienza a congelarse, el frío empieza a penetrar en la tierra, los faisanes penetran en las grandes aguas y se convierten en serpientes marinas, y el arco iris se oculta y no aparece.

El Hijo del Cielo reside en el apartamento izquierdo de la Sala Oscura en la Sala Luminosa. Monta en un carruaje de color oscuro, tirado por caballos negros como el hierro y portando serpentinas de color oscuro. Viste túnicas negras y lleva adornos de jade de color oscuro. Come mijo acompañado de carne de cerdo. Sus vasijas son anchas y con profundidad.

En este mes tiene lugar el Establecimiento del Invierno. Tres días antes de la ceremonia de Establecimiento del Invierno, el gran historiador informa al Hijo del Cielo, diciendo: “En tal y cual día comienza el Establecimiento del Invierno. El Elemento que florece es el Agua”. El Hijo del Cielo inicia entonces su ayuno. El día que principia el Establecimiento de la Invernada, el Hijo del Cielo dirige personalmente a los Tres Duques, los Nueve Ministros y los Grandes Oficiales para dar la bienvenida al invierno en el altar suburbano del norte. A su regreso, recompensa a los descendientes de los que fallecieron al servicio del gobierno y muestra compasión a los huérfanos y viudas.

En este mes, ordena que el gran adivino unte el caparazón de tortuga con sangre y disponga los tallos de milenrama para la adivinación²⁷⁵, a fin de examinar ambos en busca de signos de buena o mala fortuna. En este tiempo investiga a aquellos que adulan a los superiores y provocan confusión a las leyes, condenándolos y permitiendo que nadie los proteja.

En este mes, el Hijo del Cielo empieza a llevar puestas pieles. Ordena a sus diversos directores, diciendo: “Los éteres cósmicos del Cielo

correlaciona con la criatura celestial Xuánwǔ (玄武), Tortuga Negra, con el agua, el frío, el norte, el invierno, la conservación y con la emoción positiva del coraje.

275 *Yijing* (yì jīng, 易經) uno de los famosos cinco clásicos confucianos, gozaba del prestigio de ser un libro oracular. Con anterioridad a la aparición de los primeros comentarios del texto, de la dinastía Zhou (周), era una práctica cortesana frecuente, así como en el seno de las clases ilustradas, la consulta del futuro a través de tallos de milenrama (o *Achillea millefolium*, conocida asimismo como perejil bravío). Ciertas imágenes solían asignarse al resultado de la consulta.

han ascendido a lo alto, mientras que los de la Tierra han descendido hasta aquí abajo". La comunicación entre el Cielo y la Tierra ha cesado, y todo está clausurado. El invierno ha madurado". Manda a las cien oficinas que cuiden de que los almacenes hayan sido tapados. Ordena al director de instrucción que haga la ronda de los almacenes acumulados, para ver que nada quede sin protección. Se reparan las murallas urbanas y suburbanas, se toman precauciones con las puertas de las ciudades y de los pueblos, se ponen en orden los pernos y las tuercas, se cuidan las cerraduras y las llaves, se refuerzan los límites de los campos, se aseguran las fronteras, se defienden a fondo los desfiladeros relevantes, se acondicionan los pasos y los puentes, y se cierran los estrechos y los atajos. Revisan el registro de procedimientos necesarios para el luto, trazan las distinciones suntuarias para las prendas superiores e inferiores, calculan el grosor de los ataúdes internos y externos, y asignan el tamaño, la altura y otras dimensiones de las tumbas, de modo que todas ellas estén acordes con el rango y la posición.

En este mes, el maestro de los obreros comprueba que los diversos productos se ajusten a las especificaciones. Organiza las vasijas de sacrificio y examina las medidas y los patrones, para que en cada producto no haya ninguna innovación creada a partir de una licenciosa ingenuidad, lo cual podría corromper las mentes de los superiores. Se asegura de que cada artículo acabado se encuentre a disposición de los superiores. Cada artículo debe llevar grabado el nombre del artesano, para así atestiguar su autenticidad. Cuando la producción de un artesano no se ajusta a las normas, se le castiga con la intención de ahondar en la verdadera naturaleza del engaño.

En este mes tiene lugar la gran fiesta de la bebida del sacrificio de invierno. El Hijo del Cielo reza a los "progenitores de la naturaleza" por el año venidero, realiza el gran sacrificio de carne, hace ofrendas en el altar público de la tierra, procede al sacrificio en las puertas de las ciudades y pueblos, ofrece un banquete a sus antepasados y a los cinco espíritus domésticos²⁷⁶, y alivia a los laboriosos campesinos, dándoles

276 *Guǐ* (鬼), es fantasma o espíritu de una persona fallecida, aunque también se usa para referirse a criaturas sobrenaturales, monstruos y demonios. Existen

descanso y relajación. A continuación, el Hijo del Cielo ordena a sus jefes y comandantes que impartan instrucción en operaciones militares, muestren los métodos adecuados de tiro con arco y conducción de carros, y realicen pruebas de fuerza.

En este mes, ordena al superintendente de las aguas y al maestro de los pescadores que recauden impuestos de las vías fluviales²⁷⁷, manantiales, estanques y pantanos, cuidando de que nadie se aproveche de la multitud de personas y fomente así algún resentimiento entre los súbditos contra el Hijo del Cielo. Si alguien hace esto, será castigado por su crimen sin posibilidad de perdón.

Si en el primer mes de invierno entran en vigor las ordenanzas para la primavera, el frío no lo sellará herméticamente todo, los éteres de la Tierra se elevarán y se disiparán, y muchas personas se alejarán y desaparecerán. Si se ponen en práctica las regulaciones para el verano, el Estado sufrirá con frecuencia violentos vientos, el invierno no será frío y los insectos volverán a salir de sus madrigueras. Si se da cumplimiento a las reglamentaciones para el otoño, la nieve y la escarcha llegarán de forma intempestiva, surgirán continuamente pequeños conflictos militares y el territorio será invadido y capturado.

espíritus malévolos y benévolos. El Festival de los Fantasmas Hambrientos (*Zhōng yuán jié*, 中元节), es una festividad orientada al apaciguamiento de los espíritus de los muertos. El fantasma o espíritu hambriento (*Èguǐ*, 餓鬼) está atrapado entre el mundo de los vivos y el de los muertos, sin poder trascender a la otra vida. Se le representa delgado y demacrado, con barriga y uñas largas y afiladas. Aquellos vengativos (*Yuān guǐ*, 冤鬼) son los que vivieron experiencias trágicas e injustas y por ello buscan vengarse de quienes les hicieron daño. El espíritu errante (*Yě guǐ*, 野鬼) vaga sin rumbo por el mundo. En el taoísmo y en el folclore chino, *xiān* (仙/僊), es un ser mítico inmortal. Por su parte, *Shén* (神) implica espíritu, deidad y, además, mente inclusiva. Según el primer significado puede referirse a espíritus, antepasados muertos, o divinidades íntimamente involucradas en asuntos mundanos. Los espíritus propician entidades como los truenos, ríos, estrellas y las montañas. Otro significado implica espíritu humano o *psique*, que en la mente es vitalidad; es una agencia esencial dentro de los seres humanos que da cuenta de la vida. Una tercera interpretación, en fin, describe una entidad espiritual en el sentido de inspirar asombro.

277 Se refiere, asimismo, a canales de navegación fluvial o a vías marítimas, por ejemplo.

CAPÍTULO II

LA MODERACIÓN EN LOS ENTIERROS

Adquirir una comprensión de los vivos es la responsabilidad esencial del sabio. Comprender a los fallecidos es la función más elevada del sabio. Entender a los vivos significa “no utilizar lo que daña a los vivos para alimentar a los vivos”. Concebir a los muertos significa “no emplear lo que perjudica a los muertos para conferirles un pacífico descanso”. Únicamente el sabio puede determinar cuáles son estos dos aspectos.

Por regla general, todo aquello que nace entre el Cielo y la Tierra debe morir. Para todos los seres humanos, la muerte es inevitable. Por eso los hijos filiales veneran a sus padres y los amorosos progenitores aprecian a sus hijos. Padecer dolor en la carne y los huesos forma parte de la vida. Debido a su naturaleza esencial, una persona no puede soportar arrojar a una zanja a sus seres venerados y queridos cuando fallecen. De ahí que el entierro y la despedida de los muertos conlleven deberes morales.

Inhumar significa inmovilizar con seguridad. Esto es lo que tienen en cuenta los padres amorosos y los hijos filiales. Al emplear el corazón para actuar en favor de los muertos, estas personas conscientes intentan anticiparse a las necesidades de los difuntos. Pero si alguien usa el corazón de los vivos para anticiparse a las necesidades de los muertos, ninguna tumba quedará intacta y ninguna permanecerá sin abrir. Para librarse de tales profanaciones, ninguna norma es tan buena como la de mantener todo lo valioso fuera del sepulcro. Un entierro así se describe como “doblemente sellado”.

Aquellos antiguos que se ocultaron en las vastas e incultas tierras, así como en las hondas montañas, han permanecido en pacífico reposo, no porque tuvieran joyas y tesoros nacionales, sino porque insistieron en que sus entierros se mantuvieran ocultos.

Una inhumación demasiado superficial será perturbada por lobos y perros mapaches²⁷⁸. Una demasiado profunda puede alcanzar los manantiales de agua. Por consiguiente, como norma genérica, los enterramientos deben estar situados en lo alto de las montañas para evitar el inconveniente de los lobos y de los perros mapaches, así como la inundación por los manantiales. Aunque estos problemas se hayan resuelto bien, ¿no sería una completa insensatez ignorar las dificultades causadas por los bandoleros y los rebeldes? Sería como el músico invidente que al intentar esquivar un poste choca de bruces contra un palo. La amenaza que representan los malvados y los corruptos, los ladrones, los rufianes, los bandidos y los rebeldes, es el mayor poste de todos²⁷⁹. Los padres cariñosos y los hijos filiales que lo evitan han comprendido el verdadero propósito del entierro.

Un buen ataúd y una adecuada bóveda mantendrán alejados a insectos y gusanos. Pero en el grosero desorden de nuestra vulgar época, los gobernantes se han vuelto cada vez más extravagantes. Así, en sus entierros, sus pensamientos no se orientan a tomar precauciones en nombre de los fallecidos, sino a ver cómo los vivos pueden superarse unos a los otros. La extravagancia se considera gloriosa, la frugalidad degradante. No se hallan motivados por lo que es conveniente para los muertos, sino que se preocupan por aquello que los vivos podrían culpabilizar o alabar. Esos no son los sentimientos de un padre cariñoso o de un hijo filial. Aunque su progenitor haya fallecido, el respeto de un hijo filial por él no decae; aunque su vástago haya muerto, el amor de un padre cariñoso por él no disminuye. Cuando se entierra a quienes se aprecia y respeta, ¿cómo se les puede dar lo que más desean los vivos para que descansen en paz?

278 Un paralelo a este párrafo se encuentra en *Qunshu zhiyao* (群書治要), *Qunshu zhengyao* (群書政要), o *Qunshu liyao* (群書理要); esto es, *Asuntos relevantes de gobierno de todo tipo de literatura*, una enciclopedia política escrita por orden imperial durante el período Tang (唐, 618-907), por parte del historiador Wei Zheng (魏徵, siglos VI-VII), conocido como autor de la historia oficial dinástica *Suishu* (隋書). Por su parte, el perro mapache es una referencia al *tanuki*, un mamífero carnívoro originario del Extremo Oriente de Asia.

279 Entiéndase aquí el obstáculo principal para que la tumba no sufra de ningún tipo de inconveniente y permanezca inviolada.

En su afán de lucro, la gente soportará un diluvio de flechas, caminará sobre filos descubiertos de espadas, derramará su propia sangre y se sacará los intestinos. Los campesinos ignorantes soportarán el sufrimiento de sus padres, hermanos y conocidos en su propio ahínco avaricioso. Ahora, cuando el afán de lucro no requiere ni tantos peligros ni tanta vergüenza, sus acciones en aras del beneficio aumentan tanto más cuanto que pasean en carruajes, comen carne y dejan ricos legados a sus descendientes. Si ni siquiera un sabio puede prohibir esto, ¡cuánto menos puede hacerlo un Estado desordenado!

Cuanto mayor es el Estado y más rica la familia, más elaborados son los entierros. Estas inhumaciones ahora incluyen perlas colocadas en la boca de los cadáveres, trajes de jade que cubren sus cuerpos como escamas de pez, cordones de seda y documentos de bambú, joyas y baratijas, campanas, trípodes, cántaros de vino, enfriadores, carruajes y caballos, túnicas y mantos, alabardas y espadas, todo ello demasiado numeroso para contarlos. Todos los utensilios necesarios para alimentar a los vivos están incluidos. La cámara se construye de madera apilada, con los extremos hacia dentro, el ataúd y la bóveda están en varias capas, y éstas aparecen rodeadas en el exterior por pilas de piedras y carbón.

Cuando los corruptos se enteran de estos asuntos, corren la voz entre ellos. Aunque los superiores recurren a estrictas amenazas y fuertes multas para impedir el robo en los sepelios, no es posible detenerlo. Además, cuanto más tiempo lleva enterrada una persona, más lejanos son sus descendientes vivos; y cuanto más alejados están sus descendientes vivos, más laxos se vuelven aquellos que deben proteger su tumba. Los que custodian su sepultura pueden volverse más relajados, pero los bienes enterrados se hallan allí como siempre han estado, y este hecho asegura que el muerto no puede permanecer en pacífico reposo.

En los funerales de nuestro tosco tiempo, un enorme carruaje transporta el cuerpo en el cortejo fúnebre. Únicamente cuando penachos, banderas, gallardetes y estandartes, toldos y abanicos tan gruesos como nubes ocultan el ataúd de la vista, solamente cuando perlas y

jade lo adornan, solo cuando bordados e insignias lo embellecen, únicamente cuando es movido por dos cuerdas, cada una tirada por multitud de hombres dispuestos en formación militar, el funeral se considera enteramente apropiado. Todas estas cosas se hacen simplemente para que el mundo observe un funeral hermoso y extravagante, pero es una forma inaceptable de tratar a los difuntos. Si fuera realmente ventajoso para los muertos, entonces, aunque empobreciera al Estado y agotara al pueblo, los padres cariñosos y los hijos filiales no se abstendrían de hacerlo²⁸⁰.

CAPÍTULO III

DAR A LOS MUERTOS UN TRANQUILO DESCANSO

Los túmulos funerarios actuales son tan altos como montañas, y los árboles en ellos plantados son como bosques. Las torres y patios que se erigen, las cámaras y salas que se construyen y la “escalera de invitados” que se conforma, hacen que el enterramiento parezca una ciudad. Estos elementos configuran un espectáculo para el mundo y un medio para exhibir la riqueza, pero emplear tales cosas es tratar a los difuntos de forma incorrecta.

Los muertos contemplan una multitud de años como un abrir y cerrar de ojos. Una persona de gran longevidad no vive más de cien años; una de longevidad media, no más de sesenta. Si alguien utiliza el punto de vista de los que viven cien o sesenta años para hacer planes para aquellos cuyo tiempo es ilimitado, los sentimientos inevitablemente no coinciden. Únicamente si uno emplea la perspectiva de los ilimitados para anticiparse a las necesidades de los difuntos, tendrá éxito.

Ahora bien, supongamos que hubiera un hombre que erigiera una inscripción de piedra sobre un túmulo funerario que dijera: “Los

280 Largo párrafo restaurado a partir del paralelo hallado en *Huainanzi* (淮南子) *Maestro de Huainan*, colección de diversos tratados filosóficos compilados por los asistentes de Liu An (179-122 a.e.c.), Príncipe de Huainan (淮南), durante el período Han Antiguo (前漢, 206 a.e.c a 9).

bienes depositados en su interior incluyen un gran número de joyas, abalorios, bienes y vasijas preciosas”. El sepulcro no podría sino ser robado, pues quienes lo desvalijaran se harían muy ricos, y durante generaciones sus familias pasarían en carruajes y comerían carne. Los demás invariablemente bromearían juntos acerca del carácter obtuso de semejante persona; sin embargo, los elaborados entierros del presente son iguales a esta inscripción.

Desde la antigüedad hasta ahora, nunca ha habido un Estado imperecedero. Como no existen Estados perennes, no hay tumbas inexpugnables. A través de nuestros propios oídos y ojos hemos sido testigos de la ruina de Qi, Chu y Yan. Song y Zhongshan han sido aniquiladas. Zhao, Wei y Han han perdido sus antiguas tierras²⁸¹. Todos se han convertido en “antiguos Estados”. Desde su ruina hasta la antigüedad, no se puede contar el número de Estados que han perecido, y por esta razón todas sus grandes tumbas han sido saqueadas. ¿No es, entonces, lamentable que hoy el mundo se esfuerce por hacer tales sepulcros?

Los súbditos desleales de un gobernante, los hijos infieles de un padre, los hermanos menores insumisos de los hermanos mayores son universalmente rechazados por sus conciudadanos que cocinan en sartenes de metal y ollas de barro. Temen los trabajos de desbroce así como arar los cultivos y recoger leña, y no están dispuestos a desempeñar los deberes de los funcionarios, pero anhelan los placeres de la ropa bonita y los alimentos excepcionales y delicados. Aunque dedican todo su ingenio y sus artes a la búsqueda, todavía carecen de los medios para obtener tales cosas, razón por la cual se reúnen en bandas de espíritus compañeros. En las extensas montañas, las amplias llanuras y los espesos bosques, estas bandas atacan a la gente, deteniéndola y apoderándose de sus bienes. Cuando observan las riquezas de un famoso montículo con su gran enterramiento, buscan construir

281 El pequeño Estado de Zhongshan (中山國) estuvo activo entre 410 y 296 a.e.c. aproximadamente. Según ciertas fuentes, como *Shiji* (史記), *Memorias Históricas*, el Estado fue fundado y gobernado por Beidi (北狄) que configuraban varios grupos étnicos que moraban al norte de China durante el período dinástico Zhou. Sobre estos Estados mencionados, *vid supra*.

un refugio en un lugar conveniente desde el que puedan saquearlas sigilosamente. Sin descansar ni de día ni de noche, obtendrán indefectiblemente lo que sea valioso, lo cual luego se repartirán entre ellos. Supone la mayor de las calamidades para los difuntos que sus hijos filiales, leales sirvientes, padres y amigos, hagan que aquellos a quienes aman y valoran sean avergonzados y deshonrados por personas corruptas y malvadas, ladrones, rufianes y bandidos.

Yao fue enterrado en el bosque de Gulin, y su tumba estaba completamente cubierta de árboles. Shun fue inhumado en el Mercado Ji, y el mercado no fue trasladado a otro lugar. Yu fue enterrado en Kuaiji, pero esto no causó ningún problema al pueblo²⁸². Así pues, los antiguos reyes eran frugales y moderados a la hora de enterrar a los difuntos. No es porque se disgustasen por el gasto, ni porque odiaran el esfuerzo; más bien, de este modo se anticipaban a las necesidades de los difuntos.

Lo que los Antiguos Reyes aborrecían era que se deshonrara a los difuntos. Si se abren sus tumbas entonces, por supuesto, son deshonrados, pero si los sepulcros son modestos no serán abiertos. Así pues, los enterramientos de los Reyes Antiguos eran indefectiblemente modestos, invariablemente adaptables y eran constantemente indistinguibles. ¿Qué significa que se “adaptaban” y eran “indistinguibles”? Si uno es inhumado en las colinas o en los bosques, el lugar de enterramiento debe acoplarse con las colinas y la arboleda; si alguien es enterrado en las laderas y los valles, debe ser indistinguible de esos taludes y de los valles. Estas prácticas son lo que se llaman “amar a los demás”. Los que quieren a los demás son muchos, pero los que conocen la forma correcta de amar al resto son pocos.

Antes de que Song pereciera, robaron su túmulo oriental, y antes de que Qi sufriera la ruina, saquearon el túmulo del Duque Zhuang. Si esto puede suceder cuando un Estado es pacífico y seguro como éstos

282 El cementerio próximo a Heze Gulin Yao (*Héze gǔ lín yáo líng*, 荷澤穀林堯陵) se encuentra en Shandong. El actual condado de Gulin (*Gǔlín Xiàn*, 古蔺縣) se halla situado en el sur de la provincia de Sichuan. *Vid supra* sobre la antigua comandancia de *Kuàijī Jùn* (會稽郡).

eran, ¿cuánto más probable es que ocurra cien generaciones después, cuando el Estado haya perecido? Por eso, los hijos filiales, los súbditos leales, los padres y los amigos no deben dejar de examinar cuidadosamente este problema. Porque, ¿no es esto lo que se entiende por “amar a una persona pero ponerla inadvertidamente en peligro”?

Una Oda dice:

No te atrevas a luchar con un tigre,
No oses nadar en el Río Amarillo.
La gente sabe una cosa,
Pero nadie sabe la otra²⁸³.

Esto dicen quienes no reconocen que una cosa es vecina de la otra.

Cuando falleció el jefe de la familia Jisun de Lu, Confucio fue a darle el pésame²⁸⁴. Entró por la puerta y se colocó a la izquierda, junto a los demás sirvientes. El funcionario encargado de la ceremonia estaba a punto de recoger el precioso jade de Yufan para depositarlo en la tumba cuando Confucio corrió por el patio y subió las escaleras, diciendo: “Recoger este precioso jade es como exponer el cadáver en la llanura”. Aunque atravesar el patio y subir las escaleras era contrario a los principios rituales, Confucio salvó a la familia de cometer una transgresión más grave.

283 Tomado de *Shijing* (詩經), *Clásico de la Poesía*, sección *Xiao ming* (小明), en *Canciones menores de la corte, Xiao ya* (小雅).

284 Las Tres Familias Huan (*Sanhuan*, 三桓), fueron tres líneas laterales de la casa de Lu (魯) durante la parte final del período de Primavera y Otoños (春秋). Sus antepasados eran hijos del Duque Huan (魯桓公), quien reinó entre 712 y 694 a.e.c. Las genealogías de las tres familias Huan son Zhongsun (孫) o Mengsun (孟孫), Shusun (叔孫) y Jisun (季孫). Ji You (季友, Hermano menor You), también llamado “hijo ducal” Gongsun You (公子友), fue hijo del Duque Huan de Lu y antepasado de la casa lateral Jisun. Sirvió a los Duques Min (魯閔公) y Xi (魯僖公) del Estado de Lu como ministro principal.

CAPÍTULO IV

TESOROS ALTERNATIVOS

No es que los antiguos carecieran de tesoros, sino que lo que atesoraban era diferente. Cuando Sunshu Ao estaba enfermo y a punto de morir, advirtió a su hijo²⁸⁵: “Varias veces el rey se ofreció a concederme un feudo, pero yo no lo acepté. En el momento en que yo fallezca, el rey te ofrecerá un feudo, pero no debes aceptar ninguna tierra provechosa. En la frontera de Chu y Yue se encuentra la Colina de la Deformidad, que es el tipo de tierra que otros no consideran lucrativa. A un lado, está el Valle de los Celos y al otro la Colina de la Miseria. La gente encuentra repulsivos ambos nombres. Como la población de Chu teme a los fantasmas y la gente de Yue cree en los presagios, ¿serías capaz de conservar esta tierra durante mucho tiempo?”

Cuando Sunshu Ao falleció, el rey le ofreció a su hijo una buena tierra, pero éste la rechazó y pidió la Colina de la Deformidad, motivo por el cual su familia aún no la ha perdido. La sabiduría de Sunshu Ao consistía en reconocer los beneficios de lo que otros consideraban poco provechoso y saber encontrar la alegría en lo que otros hallaban repulsivo. Así es como los que poseen el Camino²⁸⁶ se diferencian del común de los humanos²⁸⁷.

Cuando Wu Yun se vio obligado a huir y el Estado de Chu lo buscaba con ansiedad, subió a las montañas Taihang para contemplar Zheng, diciendo: “Parece que este país tiene una fuerza natural en sus formas terrestres y gente que es muy inteligente, pero su gobernante es un hombre vulgar, indigno de cualquier plan que yo pueda

285 Previamente mencionado. Sunshu Ao (孫叔敖), vivió entre 630 y 593 a.e.c., aproximadamente.

286 El Dao (道), es decir, el camino natural del universo, cuyo carácter debe discernir la propia intuición para realizar el potencial de sabiduría individual.

287 Párrafo citado en el *Beitang shuchao* (北堂書鈔) *Extractos de libros de la Sala Norte*. Se trata de una enciclopedia compilada durante el período Tang (唐, 618-907) por Yu Shinan (虞世南), quien vivió entre los siglos VI y VII.

presentarle”²⁸⁸. Así que abandonó Zheng y se dirigió a Xu²⁸⁹. En una audiencia con el Duque de Xu, le preguntó adónde debía ir. El Duque no respondió, pero inclinándose hacia el sudeste, escupió. Haciendo dos reverencias y aceptando un regalo, Wu Yun dijo: “Sé adónde ir”. A continuación, se dirigió a Wu.

Atravesando Chu, llegó a la orilla del Yangzi, deseando cruzarlo. Vio a un anciano que se disponía a pescar en una pequeña barca. Siguiéndole, Wu solicitó al pescador que le llevara con él para cruzar el Yangzi, cosa que el anciano hizo. Wu le preguntó su nombre de pila, así como el de su clan, pero el anciano no quiso decírselo. Wu se quitó la espada para dársela al anciano y le explicó: “Ésta es una espada que vale mil piezas de oro. Me gustaría ofrecértela como regalo”. Pero el anciano no estaba dispuesto a aceptarla, diciendo: “De acuerdo con las leyes del Estado de Chu, quien capture a Wu Yun recibirá el rango de poseedor del bastón de jade y un salario anual de diez mil piezas más mil medidas de oro. Una vez, en el pasado, Zixu cruzó pero no lo capturé”²⁹⁰. ¿Para qué querría yo su espada que vale apenas mil medidas de oro?”.

Wu Yun cruzó hasta Wu. Envío un mensajero a buscar al anciano a la orilla del río, pero no lo encontró. Cada vez que comía le hacía asiduamente una ofrenda, cantando en voz alta: “¡Anciano de la orilla del río! Cielo y Tierra, tan grandes y magnánimos, ¿cómo es posible que no actúen? Pero no actúan con un propósito concreto. Él también procedió, pero no con una intención. Aquel cuyo nombre no puede aprenderse y cuyo cuerpo no puede ser visto: ¡éste debe ser el anciano de las orillas del Yangzi!”.

288 Wu Yun (吴云), político y general del Estado de Wu. *Vid supra*. *Tàiháng* (太行), es el nombre de un rango de montañas que se extienden por las provincias de Hebei, Henán y Shanxi. El Estado de Zheng (鄭), también ya precitado, cuyo desarrollo histórico se produjo entre fines del siglo IX y 375 a.e.c.

289 Xú (徐), también denominado Xu Rong (徐戎) o Xu Yi (徐夷) por parte de sus enemigos, fue un Estado Huaiyi (*Dōngyí*, 東夷, habitantes de la China oriental), independiente, de la época de la Edad de Bronce china. Fue gobernado por la familia Ying (嬴).

290 Wūzixū (伍子胥); esto es, el propio Wu Yun. Era su nombre de cortesía (zì, 字).

Un campesino de Song encontró un jade mientras araba y se lo presentó al director de las murallas de la ciudad, el Príncipe Han, que no quiso aceptarlo. El campesino le suplicó diciendo: “Es el tesoro de un labrador, que espera que el ministro del Estado le haga el favor de aceptar”.

El Príncipe Han replicó: “Tú consideras que el jade es un tesoro, pero yo pienso que no aceptarlo es una riqueza”.

De ahí que los ancianos de Song dijeran: “Al Príncipe Han no le faltaban tesoros, pero lo que atesoraba era diferente”.

Ahora bien, si a un niño se le mostraran cien monedas de oro y una bola de mijo glutinoso, seguramente tomaría el mijo. Si se le presentara a un ignorante el disco de jade de la familia He y cien piezas de oro, el ignorante seguramente tomaría el oro²⁹¹. Si se le enseñara a un hombre digno un disco de jade de la familia He y las enseñanzas más perfectas sobre el Dao y su energía, el hombre digno seguramente tomaría las enseñanzas. Cuanto más refinado es el conocimiento, más selectas son las elecciones. Cuanto más tosco es el conocimiento, más bastas son las preferencias²⁹².

291 Los más significativos discos de jade son los *Bì* (璧). Eran discos planos, de tamaño variable, con un orificio circular en el centro. En ocasiones, su superficie aparecía decorada con complejos patrones, a veces representando animales reales o mitológicos. Los *bì* fueron comunes a lo largo de las diferentes dinastías, siendo elementos inseparables del poder imperial, el culto al Cielo y los rituales orientados a los antepasados. El *Heshibi* (和氏璧), jade del señor He, era un *bì* ceremonial sacro, en esta oportunidad, un anillo de jade, que se dice que apareció por primera vez a mediados del siglo VIII a.e.c. Como *bì* ritual se tenía como tesoro imperial. Este objeto fue disputado entre los distintos Reinos Combatientes, robado a Chu hacia el siglo IV a.e.c., adquirido por Zhao y comerciado temporalmente con Qin hacia 280 a.e.c. Al fundarse la dinastía Qin, el *Heshibi* fue tallado en el Sello de la Herencia del Reino (*chuán guó yù xǐ*, 傳國玉璽), símbolo del Mandato del Cielo (*Tiānmìng*, 天命). Transferido a través de las sucesivas dinastías chinas, se perdió durante la era de las Cinco Dinastías y los Diez Reinos (五代十國), en el siglo X.

292 Un paralelo de este último párrafo del capítulo cuarto se encuentra en *Xinxu* (新序), *Nuevos acuerdos*, una colección de relatos que, en su mayoría, son de contenido histórico. Fueron recopilados durante el período Han Antiguo (前漢, 206 a.e.c. a 9) por el bibliotecario imperial de nombre Liu Xiang (劉向), quien vivió a finales del siglo I a.e.c.

CAPÍTULO V

USOS ALTERNATIVOS

La multitud de cosas es la misma, pero los seres humanos las utilizan de forma diferente. Esta es la fuente del orden y del desorden, de la supervivencia y de la desaparición, de la muerte y de la vida. Por eso, aunque un Estado sea vasto y extenso, con un fuerte ejército, abundantemente dotado, no existe certeza de que vaya a estar seguro. Una persona puede ser honrada y noble, excelsa y grande, pero no hay certeza de que sea eminente. Todo depende del uso que uno haga de sus posesiones. Jie y Zhou Xin utilizaron sus talentos y provocaron su desaparición. Tang y Wu emplearon sus dotes y se convirtieron en reyes²⁹³.

Tang observó a un hombre que bendecía su red. Extendiendo los cuatro lados de la red, pronunció esta oración: "Que todo lo que caiga del Cielo, lo que emerja de la Tierra, lo que llegue de las cuatro direcciones, quede atrapado en mi red".

Tang exclamó: "¡Ay! Eso sería todo. ¿Quién sino un Jie haría eso?". Tang juntó tres lados de la red y tendió solamente uno. Luego, instruyó al hombre en otra oración: "En el pasado, la araña inventó la red, los humanos de hoy han aprendido a usarla. Si quiero lo que está a la izquierda, lo extiendo a la siniestra. Si ambiciono lo que se encuentra a la derecha, lo extiendo a la diestra. Si deseo lo que está arriba, lo extiendo hacia arriba. Si quiero lo que está abajo, lo extiendo hacia abajo. Atrapo lo que ha infringido su destino". Cuando los Estados al sur del río Han se enteraron de esto, dijeron ²⁹⁴: "Los bondadosos actos de Tang se extienden incluso a las aves silvestres y las bestias". Cuarenta Estados cambiaron su lealtad hacia él.

Cuando el hombre extendió los cuatro lados de su red, no podía estar seguro de atrapar un pájaro. Tang extendió únicamente uno de los cuatro y así capturó cuarenta Estados, no solamente un pájaro.

293 Recuérdese, Shāng Tāng (Tāng, 湯) primer rey de la dinastía Shang tras derrocar a Xiǎ Jié (夏桀). Rey Wu de Zhou (Zhōu Wǔ Wáng, 周武王). Vid *supra*.

294 El río Han (Hàn Jiāng, 漢江), también llamado Hànsuǐ (汉水) en la antigüedad, es un largo río de China, de más de mil quinientos kilómetros de longitud.

El rey Wen de Zhou envió a alguien a cavar un estanque, y el trabajador encontró el esqueleto de un hombre muerto. Un empleado informó de ello al rey Wen y se le ordenó que lo volviera a inhumar.

El encargado objetó: “No hay ningún anfitrión oficiante”.

El rey Wen respondió: “El que posee el mundo es el anfitrión del mundo. El que tiene un Estado es el anfitrión del Estado. Ahora bien, ¿no soy yo también el receptor del muerto?”. Entonces ordenó al encargado que volviera a enterrar el esqueleto con un sudario y en un ataúd.

Cuando el mundo se enteró, todos dijeron: “El rey Wen es digno. Su generosidad se extiende a los restos de carne y hueso. ¡Cuánto más se benefician los vivos!”.

Cuando el Rey Wen volvió a inhumar el esqueleto de un difunto, las tribus bárbaras de los Nueve Yi cambiaron su lealtad hacia él²⁹⁵. Otros obtienen un tesoro y ponen en peligro su Estado con él, pero el Rey Wen podía utilizar un esqueleto podrido como medio para expresar sus opiniones. Así, respecto a las cosas, no hay nada de lo que el sabio no haga uso.

Entre los discípulos de Confucio hubo uno que había venido desde un barrio lejano. Apoyándose en su bastón, Confucio le preguntó²⁹⁶: “¿Están bien tus antepasados?”. Levantando el bastón y agitándolo, le preguntó: “¿Tus padres se encuentran bien?”. Dejando el bastón, le preguntó: “¿Están bien tus hermanos?”. Caminando con él, le dio la espalda y le interrogó: “¿Se encuentra bien tu mujer?”. Utilizando un bastón de dos metros, Confucio ilustró los pasos que separan lo alto de

295 Yi (夷) es un antiguo término genérico para designar a tribus no chinas, especialmente en la China meridional, aunque a veces también se utiliza como designación común para bárbaros o “pueblos menos cultivados”. Este significado se observa en los nombres Zhuyi (諸夷, los muchos Yi), Dongyi (東夷, Yi orientales), Nanyi (南夷, Yi meridionales), Xiyi (西夷, Yi occidentales), y Jiuyi (夷, Nueve Yi), los aquí mencionados. Durante el período de Primavera y Otoños, las tribus Yi de Xu (徐) y las de la región del río Huai (Huai Yi, 淮夷) vivían independientes del reino Zhou y de su estructura de Estados regionales que entregaban tributos a la corte real.

296 *Kǒngfūzǐ*, (孔夫子), originario de Qǔfù (曲阜), en el Estado de Lu (Lǚ Guó, 魯國), en Shandong, vivió entre los siglos VI y V a.e.c.

lo bajo y distinguió entre las propiedades debidas a lo lejano y a lo cercano. ¡Cuánto más podría haber hecho Confucio si hubiese dispuesto de una posición noble y un salario generoso!

Las personas de la antigüedad honraban a los que sabían disparar porque su habilidad alimentaba a los jóvenes y nutría a los ancianos. Los hombres de hoy homenajean a los que saben disparar porque utilizan su habilidad para librar batallas e invadir las tierras de otros. Los mezquinos intimidan a los débiles y acosan a las minorías, y dedican sus esfuerzos a detener y robar a los viajeros. Si un ser humano consigue dulces, los emplea para alimentar a los enfermos o cuidar a los ancianos. Si el ladrón Zhi²⁹⁷ o Qizu consiguen dulces, los utilizan para abrir una puerta cerrada y robar el cerrojo.

297 *Vid supra*. *Dào zhí* (盜跖), el ladrón Zhi.



晏海閣

樓銀黃金廟老

LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

紀

LOS ALMANAQUES

年历

LIBRO 11

第11卷。

En este mes, el invierno se vuelve riguroso. El ruiseñor, al ser un pájaro de montaña, es una criatura del éter Yang; como el éter Yin se vuelve ahora totalmente dominante en este mes, el ave ya no canta. El tigre es otra criatura Yang, y ahora busca a otros de su propia especie. En este mes es importante mantener los éteres Yang ocultos y almacenados en la tierra, mientras los éteres Yin están congelados y solidificados. Cualquier tipo de actividad que implique a la tierra o a grandes masas de personas interferiría con esto y causaría dificultades, de ahí que, sin preocuparse por las exigencias gubernamentales sobre su tiempo y energía, la gente denomina a este mes como agradable por el ocio que proporciona.

El verano es el período en el que el elemento Fuego resplandece desde lo alto; si sus ordenanzas se ponen en práctica durante este mes, el Estado sufrirá sequía, lo diáfano y lo turbio entrarán en conflicto, los éteres formarán densas nieblas sombrías, y a medida que los éteres de verano escapan de su refugio, se producirán truenos. El otoño es el período del elemento Metal, la madre del éter Agua. Por consiguiente, si se adoptan las reglamentaciones para el otoño, habrá un exceso de humedad, lo que propiciará un tiempo húmedo. Como el Metal que se utiliza para las tareas de la vida entra en conflicto con el Agua, los melones y las calabazas no madurarán y los ejércitos vendrán al ataque. La

primavera es la estación del elemento Madera, que produce insectos. Estos infligirán un gran perjuicio a los granos. Como los éteres Yang se marchitan y se secan, los manantiales se secarán. El conflicto entre los éteres Madera y Agua producirá enfermedades con ulceraciones.

En los primeros capítulos se trata la dificultad que tienen los gobernantes contemporáneos para aceptar consejos verdaderamente leales y en su propio interés. Los mandatarios que odian escuchar leales consejos destruyen su propia esencia vital. Los actos de mayor lealtad se realizan en secreto y a menudo provocan la muerte de quienes los llevan a cabo. Posteriormente, hay referencias al código caballeresco de honor, integridad y lealtad, manifestado en el desinterés por los emolumentos y por los altos cargos que caracterizaba a los “caballeros justos”. Al final, se define el tipo conveniente de argumentación, la verdadera honestidad, la valentía real y el uso correcto de las leyes. Además, se analiza el conocimiento *a priori* del sabio.

Este libro cuenta con cinco capítulos.

仲冬紀
ZHÒNGDŌNG Jì
SEGUNDO MES DE INVIERNO
冬季第二个月

CAPÍTULO I
ALMANAQUE PARA EL SEGUNDO MES DE INVIERNO

Durante el segundo mes de invierno, el Sol se encuentra en la Osa Mayor. Al anochecer, culmina la constelación Muro Oriental, y al amanecer finaliza la constelación Plataforma del Carro²⁹⁸.

298 *Dǒu Xiù* (斗宿), o Cucharón (Osa Mayor), es una mansión septentrional de *Xuán wǔ* (玄武), La Tortuga Negra. En el taoísmo se le conoce como las *Seis Estrellas del Cucharón Meridional* (*Nándǒu liù xīng*, 南斗六星). Se corresponde con Sagitario, constelación del hemisferio celestial meridional. Los asterismos chinos se dividían en las precitadas Veintiocho Mansiones (*Èrshíbā Xiù*, 二十八宿) a lo largo de la eclíptica, y en los Tres Recintos del cielo septentrional. Estos Tres Recintos son el Recinto Prohibido Púrpura (*Zǐ Wēi Yuán*, 紫微垣), el Recinto del Palacio Supremo (*Tài Wēi Yuán*, 太微垣) y el Recinto del Mercado Celestial (*Tiān Shì Yuán*, 天市垣). El Recinto Prohibido Púrpura ocupa la zona más septentrional del cielo nocturno. Se encuentra en el centro del cielo y está rodeado por todas las demás estrellas. Los Tres Recintos están enmarcados cada uno de ellos por dos asterismos “muro” (*yuán*, 垣), distinto a la mansión lunar Muro o Pared (壁). Son el Muro izquierdo prohibido púrpura (紫微左垣); el Muro derecho prohibido púrpura (紫微右垣); el Muro izquierdo del Palacio Supremo (太微左垣); la Pared derecha del Palacio Supremo (太微右垣); la Pared izquierda del Mercado Celestial (天市左垣); y la Pared derecha del Mercado Celestial (天市右垣). En la astronomía tradicional china, *Alfa Andromedae* y *Gamma Pegasi* formaban juntas Muro (宿), que representaba, precisamente, la pared oriental del palacio imperial o bien la biblioteca personal del propio emperador. Finalmente, *Zhēn Xiù* (軫宿) es una de las mansiones meridionales del símbolo *Zhūquè* (朱雀), pájaro bermellón. Se corresponde con *Gamma Corvi*, de la Constelación del Cuervo.

Los correlatos de este mes son: los días *ren* y *gui*, el Soberano Zhuanxu, su espíritu ayudante Xuanming, las criaturas cubiertas de conchas, la nota musical *yu*, el tono estándar denominado Campana Amarilla, el número seis, los sabores salados, los olores pútridos y la ofrenda en el camino. En el sacrificio, el riñón ocupa un lugar preeminente.

El hielo se endurece, el suelo empieza a resquebrajarse, el ruiseñor ya no canta y los tigres empiezan a aparearse.

El Hijo del Cielo reside en el apartamento del Gran Templo de la Sala Oscura en la Sala Luminosa. Monta en un carruaje de color oscuro, tirado por caballos negros como el hierro y portando serpentinas de color oscuro. Va vestido con túnicas negras y porta adornos de jade de color sombrío. Come mijo acompañado de carne de cerdo. Sus vasijas son anchas y hondas.

Ordena a sus diversos oficiales: “No deben emprenderse proyectos que afecten al suelo, no debe descubrirse nada que haya sido enterrado o almacenado, y no debe reclutarse a las masas, para así garantizar que todo se mantiene debidamente cubierto”. Si se descubren cosas que han sido enterradas o almacenadas, o si se recluta a las masas de personas, los éteres de la Tierra también podrían filtrarse. Esto se llama “abrir la casa del Cielo y de la Tierra”. En este caso, los diversos insectos morirían, la gente sufriría numerosas pestes y se producirían diversas pérdidas. El mes recibe el nombre de “Mes Apacible”²⁹⁹.

En este mes, manda al supervisor de eunucos que renueve las órdenes para el palacio, examine todas las puertas y portones, e inspeccione los apartamentos y cámaras, para comprobar si se mantienen estrictamente cerrados.

Reduce el trabajo de las mujeres del harén;
cuida de que no se haga nada innecesariamente extravagante.

299 Este párrafo encuentra un paralelo en *Yueling* (月令), *Procedimientos de gobierno en los diferentes meses*, un libro sobre la fenología mensual a lo largo del año. De compilador desconocido, se transmitió como un capítulo del clásico confuciano *Lijing* (禮記). Resulta similar al tratado calendárico más antiguo, conocido como *Xia xiaozheng* (夏小正).

Por noble que sea la relación y por familiar que sea la práctica,
a todos debe prohibirse la entrada.

Luego, ordena al capataz jefe que se asegure de que,

el arroz y los granos con gluten sean puros,
las tortas de levadura apropiadas a la estación,
los procesos de maceración y calentamiento limpios,
las aguas de manantial fragantes,
las vasijas de cerámica sólidas
y adecuado el ajuste del fuego.

Cuando estos seis asuntos han sido minuciosamente atendidos,
el capataz principal los inspecciona, para que
nada implique error o equivocación.

El Hijo del Cielo ordena entonces a sus distintos funcionarios que
recen y ofrezcan sacrificios a los Cuatro Mares, los grandes ríos, las
llanuras famosas, las simas, los pantanos, los pozos y las fuentes.

En este mes, si los agricultores han dejado cosechas sin recoger
en los campos, o si los caballos, bueyes u otros animales todavía vagan
suelos, se pueden congregarse sin incurrir en culpa. Si en los bosques de
montaña o en los pantanos y marismas hay comestibles aprovechables
que reunir y caza que capturar, los guardas y silvicultores deben ofre-
cer instrucción y orientación. Quienes se dediquen al robo y al bando-
lerismo deben ser castigados sin posibilidad de indulto alguno.

En este mes llega el día más corto del año, el Yin y el Yang luchan,
y toda la vida se reaviva. Los caballeros ayunan y son abstemios, ase-
gurándose de que sus moradas permanezcan cerradas y que,

sus personas se mantengan tranquilas,
Abjurando de la música y el sexo,
Reprimiendo todas las pasiones y apetitos,
Dando reposo a la naturaleza esencial de su estructura corporal,
Controlando los deseos para hacerlos quiescentes,
Todo para sostener una relación fija entre el Yin y el Yang.

El centeno comienza a crecer, y la retama se yergue vigorosamente. Los gusanos se enroscan y los ciervos mudan sus cornamentas. El agua de los manantiales gorgotea. Cuando arriba el día más corto, talan árboles en el bosque y seleccionan tallos de bambú para las flechas.

En este mes, cuando no hay negocios que realizar, se pueden cerrar las oficinas y retirar los recipientes para los que no hay uso. Se tapan los agujeros de las columnas y las puertas, y se reconstruyen las prisiones y las empalizadas. Esto se hace para ayudar a mantener encerrados herméticamente el Cielo y la Tierra.

Si en el segundo mes de invierno se ponen en vigor las ordenanzas para el verano, el Estado sufrirá de sequía, los vapores y las nieblas lo cubrirán todo de penumbra, y los truenos resonarán. Si se llevan a la práctica las reglamentaciones para el otoño, el tiempo será lluvioso y con aguanieve, los melones y las calabazas no madurarán, y el Estado se verá inmerso en una enorme campaña militar. Si entran en vigor las ordenanzas para la primavera, las langostas causarán grandes daños, los manantiales se secarán agostándose, y la población sufrirá de lepra y úlceras.

CAPÍTULO II

LEALTAD SUPREMA

Los extremadamente leales ofenden los oídos y enajenan el corazón. ¿Quién sino un respetable gobernante puede prestarles atención? De ahí que aquellos que complacerían a un gobernante digno sean ejecutados por dirigentes incompetentes. Todos los gobernantes odian a los violentos y opresores, y sin embargo los atraen a diario; ¿por qué, entonces, aumentan lo que odian? Digamos que un regidor posee un árbol que quiere embellecer; si la persona encargada de regarlo con regularidad lo odia y corta sus raíces todos los días, el árbol no podría sobrevivir. Así también, quienes odian escuchar leales consejos se encargan de destruir su propia esencia vital.

Cuando el rey Zhuangxiang de Chu³⁰⁰ estaba cazando en el pantano de Yunmeng³⁰¹, disparó a un rinoceronte que embestía y le alcanzó. Zipei, Duque de Shen, apartó al rey y se apoderó de él. El rey dijo: “¿Por qué ha de ser tan insolente e irrespetuoso?”. Ordenó a sus oficiales que lo ejecutaran.

Los grandes oficiales de la izquierda y de la derecha se adelantaron y discutieron con el soberano, diciendo: “Zipei es un hombre valeroso. Es un súbdito de vuestra majestad cien veces; debe haber una buena razón para su comportamiento. Esperamos que su majestad lo investigue”. En menos de tres meses, Zipei murió de enfermedad.

Chu organizó un ejército y combatió en Liantang, en donde obtuvo una gran victoria sobre Jin³⁰². A su regreso a casa, los que hicieron méritos fueron recompensados. El hermano menor de Zipei, el Duque de Shen, se presentó para pedir una recompensa al secretario, diciendo: “Mientras que otros obtuvieron méritos en el ejército, el hermano mayor de tu súbdito fue meritorio al pie del carro del rey”.

El rey dijo: “¿Qué quieres decir con eso?”.

El hombre respondió: “El hermano mayor de tu súbdito tiene fama de ser insolente e irrespetuoso. Cometió una ofensa capital en

300 El rey Zhuang de Chu (*Chu Zhuangwang*, 楚莊王), de nombre personal Mi Xionglü (𢆶熊侶), gobernó entre 614 y 591 a.e.c. Fue uno de los denominados Cinco Hegemonos (*wuba*, 五霸). Era hijo del rey Mu (楚穆王). No se debe confundir con el rey Zhuangxiang de Qin (*Qín Zhuāngxiāng*, 秦莊襄王), quien vivió en el siglo III a.e.c. El Estado de Shen (*Shēn Guó*, 申國) fue un Estado vasallo de la dinastía Zhou. *Shen Gong Zi Pei* (神公子佩), es el Duque mencionado.

301 El pantano Yunmeng (*Yúnmèng dàzé*, 雲夢大澤) fue un antiguo lago de agua dulce que existió en la actual provincia de Hubei. Durante la dinastía Han, el pantano, que se ubicaba al norte del lago Dongting (洞庭湖), sirvió como principal cuenca de inundación del Yangzi.

302 Probablemente se refiera a Liantang (练塘), antigua villa en Chángshú (常熟), en la provincia de Jiangsu. Existen otras localidades con esta denominación, caso de Liantang (莲塘镇) ciudad en Zhaoqing, en la provincia de Guangdong. En origen conocido como Tang (唐), Jin (晉) fue un Estado regional durante la etapa dinástica Zhou en un territorio que se atribuía a la legendaria dinastía Xia, en la región meridional de la moderna Shanxi. Durante el período de Primaveras y Otoños (春秋), el Duque Wen (晉文公, quien reinó entre 636 y 628 a.e.c.), logró la supremacía sobre los demás Estados regionales y fue elegido señor hegemónico (*ba*, 霸).

presencia de vuestra majestad. Fue estúpida su intención de ser leal a la persona de su señor y soberano para ganar para él una longevidad de mil años. El hermano mayor de vuestro súbdito había leído un antiguo registro que decía: ‘Cualquiera que mate al rinoceronte a la carga morirá con toda seguridad antes de que pasen tres meses’. Por esta razón, el hermano mayor de tu súbdito estaba alarmado y temía por el rey. Por eso mismo es por lo que se peleó con su majestad por el rinoceronte. De este modo, asumió la ofensa de matar a la bestia, y por ello falleció”.

El rey ordenó a un hombre que abriera el Depósito de la Paz y buscara el documento. Allí, entre los antiguos registros, lo encontró, por lo que el rey recompensó generosamente al hermano menor.

La lealtad de Zipei, el Duque de Shen, puede describirse como un acto secreto. Los motivos de las actuaciones secretas no son proporcionados por las exhortaciones que prometen el reconocimiento de los demás, ni se rechazan cuando no hay agradecimiento. No existen acciones más excelsas que éstas³⁰³.

El rey de Qi sufría un fuerte dolor de cabeza. Envío un hombre a Song en busca de Wen Zhi³⁰⁴. Wen Zhi llegó y, tras examinar al rey, comentó al Príncipe heredero: “La enfermedad del rey puede, sin duda, curarse. Sin embargo, cuando haya sanado, me matará”.

El Príncipe heredero preguntó: “¿Por qué habría de hacerlo?”.

303 Se cita también este párrafo en el *Taiping Yùlǎn* (太平御覽), la gran enciclopedia elaborada por un grupo de oficiales encargados por la corte imperial de Song (宋), y hay un paralelo en el *Shuoyuan* (說苑) *Jardín de las persuasiones*. Este último es una colección de relatos breves de personalidades que abarca desde la Antigüedad hasta el período Han Antiguo (前漢, 206 a.e.c.-9). Fue recopilada por el bibliotecario imperial Liu Xiang (劉向).

304 Estado regional de Song (宋), ya mencionado. Su dinastía gobernante fue descendiente de la dinastía Shang (商). El territorio del Estado estaba situado al sur de la actual provincia de Henán. Wén zhì (文摯, quien vivió entre 323 y 284 a.e.c.), fue un ciudadano de este Estado durante el período de los Reinos Combatientes. Se decía que dominaba el arte de la medicina. En la *Historia anterior a la dinastía Qing* (*Qīngcháo yǐqián de lìshǐ*, 清朝以前的历史), se relata que Wen Zhi aplicó un principio psicológico tradicional conocido como “sustituir la depresión por la ira” para curar la fuerte depresión del rey Min del Estado Qi (*Qí Mǐn Wáng*, 齊湣王).

Wen Zhi respondió: “Si no me burlo del rey, la enfermedad no podrá curarse. Si me mofo del soberano, con certeza moriré”.

El Príncipe heredero inclinó la cabeza hacia el suelo y le suplicó: “Si te adelantas y curas la enfermedad del rey, mi madre y yo defenderemos ante el soberano que debería perdonarte la vida. Sin duda, el rey nos verá con buenos ojos tanto a mi madre como a mí. Espero, señor, que no se preocupe por esto”.

Wen Zhi dijo: “Consiento. Ruego morir para curar al rey”.

Fijó una hora con el Príncipe heredero, pero en las tres ocasiones en las que había quedado en ir, no acudió a la cita. El rey de Qi ya estaba enfadado por esto. Cuando Wen Zhi por fin llegó, se subió a la cama del soberano y pisó su manto sin quitarse los zapatos. Luego preguntó acerca de la enfermedad del mandatario. El rey estaba tan enojado que no quiso hablar con él, así que Wen Zhi se marchó sin más, irritando doblemente al rey. El rey se levantó maldiciendo y, al hacerlo, su enfermedad se curó. El soberano estaba muy enfadado e iba a hervir vivo a Wen Zhi. El Príncipe heredero y la reina discutieron ansiosamente con él, pero no pudieron disuadirle. Al final, hirvió vivo a Wen Zhi en un trípode. Lo cocinó durante tres días y tres noches, pero el aspecto de Wen Zhi nunca cambiaba.

Wen Zhi señaló: “Si de verdad quieres matarme, ¿por qué no le das la vuelta a la olla e interrumpes los éteres sustentadores del Yin y el Yang?”.

El rey la volcó y Wen Zhi falleció. Así pues, es fácil ser leal en una época ordenada, pero difícil serlo en un tiempo viciado. Wen Zhi no provocó su muerte porque no supiera cómo curar la dolencia del rey. Fue gracias a que el Príncipe heredero hizo lo difícil, que Wen Zhi cumplió con su deber moral.

CAPÍTULO III

EL LEAL Y EL HONRADO

Según el código del sabio caballero, ser incapaz de caer en desgracia es la mayor de todas las cosas. Porque si el caballero erudito

lo considera extraordinario, es más noble que la riqueza o el honor. El beneficio no le proporciona el suficiente placer para hacerle cambiar sus convicciones. Aunque le concedieran el título de noble señor, así como la plena posesión de una multitud de carros, ello no bastaría para sacudir su mente. Si estuviera realmente deshonrado, nada podría hacerle disfrutar de la vida. Si tuviera poder e influencia, desde luego nunca los usaría para fines egoístas; si ocupara un cargo, jamás se corrompería; y si dirigiera un ejército, naturalmente no se daría la vuelta y huiría. Un ministro leal se comporta exactamente así. Si puede favorecer a su gobernante y beneficiar a su Estado, no se planteará evadir o eludir nada, ni siquiera suicidarse y abjurar de la vida para acompañar a su gobernante en la muerte. Cuando un Estado posee tales caballeros sabios, puede decirse que “posee hombres”. Pero como dichos hombres son ciertamente difíciles de obtener, es una calamidad en el momento que se obtienen pero no se reconocen.

El rey de Wu quería matar al Príncipe Qingji, pero nadie estaba a la altura de semejante tarea. El rey de Wu se angustió por ello cuando Yao Li dijo: “Tu servidor puede hacerlo”³⁰⁵.

El rey de Wu comentó: “¿Cómo puedes hacerlo? Una vez perseguí a seis caballos por las orillas del Yangzi, pero no pude atraparlos. Les disparaste flechas y, aunque utilizaste dos puñados de saetas, no pudiste acertarles. Ahora no tienes fuerza en los brazos para levantar una espada. Ni siquiera puedes subirte a la barra transversal para subir a un carro. ¿Cómo podrías hacerlo?”.

Yao Li respondió: “Un caballero erudito únicamente se preocupa por no ser valiente. ¿Por qué iba a preocuparse por su falta de habili-

305 Yao Li (要離) fue un afamado y diestro asesino del Estado de Wu (吳國) durante el período de Primaveras y Otoños. El ministro Wu Zixu (Wu Yun, 伍員), nombre de cortesía Zixu (Wúzixū, 伍子胥), lo recomendó al rey Helü de Wu (闔閭). Su misión era matar al Príncipe Qingji (慶忌), un noble del Estado de Wu, miembro del clan del rey Fuchai de Wu (夫差), quien se refugiaba en el Estado de Wèi (魏). Para hacerse pasar por un criminal en el Estado de Wu, Yao Li asesinó a su esposa y a su madre, mientras que el rey Helü le cortó la mano derecha. Después de llegar al Estado de Wei, conoció a Qingji y logró quedarse en el mismo barco en que navegaba su objetivo. Cuando el navío llegó a la mitad del río, mató a Qingji con una lanza y luego se suicidó.

dad? Si su majestad es realmente capaz de ayudar, su servidor afirma que, sin dudarlo, es capaz de asesinar al Príncipe”.

El rey de Wu consintió. Al día siguiente acusó a Yao Li de un crimen y arrestó a su esposa, la quemó y esparció sus cenizas. Huyendo, Yao Li se dirigió a ver al Príncipe Qingji en el pequeño Estado de Wei.

El Príncipe Qingji exclamó con alegría: “El rey de Wu no tiene ningún principio. Tú has sido testigo de ello, y todos los nobles señores lo saben. Ahora, has sido capaz de escapar de él, lo cual es realmente bueno”.

Después de permanecer con el Príncipe Qingji durante un rato, Yao Li dijo: “La inmoralidad del Rey de Wu ha aumentado enormemente. Le ruego que vayamos los dos y le arrebatemos el Estado”.

El Príncipe Qingji aplaudió esto y junto con Yao Li vadeó el Yangzi. Cuando estaban en medio del río, Yao Li sacó su espada para ensartar al Príncipe Qingji. El Príncipe lo empujó y lo arrojó al río. Se mantuvo a flote, así que el Príncipe lo sacó y de nuevo lo arrojó. Lo hizo tres veces y luego dijo: “Eres un caballero de Estado para el mundo. Me consideraría afortunado si fueras y te hicieras un nombre”.

Yao Li escapó con vida y regresó a Wu. El rey de Wu, exultante, pidió repartirse el Estado con él. Yao Li comentó: “No, eso sería inapropiado. Me someto a la muerte”.

El rey de Wu se lo impidió.

Yao Li dijo: “Mataste a mi esposa, quemaste su cuerpo y esparciste sus cenizas, todo para facilitarme esta acción. Yo, tu súbdito, considero esto inhumano por mi parte. Además, iba a matar a mi futuro nuevo gobernante, el Príncipe Qingji, por mi antiguo mandatario. Considero esto inaceptable. Ahora, cuando fui golpeado y estuve a flote en el río, tres veces entré en él y otras tres veces salí. Únicamente porque el Príncipe Qingji me favoreció, no me mataron, y por eso he sido avergonzado. He sido inhumano, inoportuno y ahora he sido humillado. No puedo seguir viviendo”.

El rey de Wu no pudo detenerlo. Cayó sobre su espada y falleció. De Yao Li puede decirse que “no actuó en busca de recompensa”. Así pues, no se apartó de su deber a pesar de los grandes beneficios y real-

mente mereció ser llamado un hombre íntegro. Como era honesto, no ignoró la vergüenza que había sufrido, ni siquiera cuando le ofrecieron riquezas y honores³⁰⁶.

El Duque Yi del pequeño Estado de Wei, tenía un súbdito llamado Hong Yan³⁰⁷, a quien se le encomendó una misión. Un ejército de bárbaros Di atacó Wei³⁰⁸. El pueblo de Wei dijo: “Nuestro señor otorga una posición y emolumentos a las grullas, así como honor y riqueza a los eunucos. Que su señoría envíe, entonces, a sus eunucos y grullas a luchar. ¿Por qué habríamos de luchar nosotros?”. Entonces se desperdigaron.

El ejército Di llegó y encontró al Duque Yi en Rongze, en donde le mataron³⁰⁹. Se comieron toda su carne, salvando únicamente su hígado-

306 Hay una cita de este párrafo en el *Wenxuan* (文選) *Literatura selecta*, una antología literaria recopilada durante el período Liang (梁, entre 502 y 557) por Xiao Tong (蕭統), el Príncipe Zhaoming (昭明太子). En tal sentido, el libro también recibe el nombre de *Zhaoming Wenxuan* (昭明文選).

307 El capítulo *Yi yong* (義勇), *Responsable y valiente* del *Xin xu* (新序), contiene la historia de un hombre cuya muerte le proporcionó una reputación y renombre. Con sus acciones, Hong Yan (弘演) logró la preservación de su Estado cuando ya estaba muerto. Según la historia, Hong Yan era vasallo del Duque Yi de Wei (衛懿公), un gobernante famoso por desatender a sus súbditos en favor de sus asuntos favoritos, en especial las grullas y las mujeres. Cuando los Di (狄) invadieron Wei, las tropas del Duque Yi se negaron a defenderlo y fue asesinado. Los Di se comieron al Duque y sólo dejaron su hígado. Hong Yan había sido enviado lejos en misión oficial y regresó para encontrar el hígado de su señor. Al parecer, Hong Yan era muy estricto con las formalidades y entregó al hígado del Duque Yi un informe sobre el viaje. A continuación, comenzó a llorar por su señor, a pesar de que el Duque había sido un dechado de muy mal gobierno. Los siguientes actos de Hong Yan fueron notables, pues dijo: “Solicito convertirme en un signo. Entonces se apuñaló a sí mismo en el intestino, colocó el hígado del Duque Yi dentro de su cuerpo y falleció” (曰, 臣請為表. 因自刺其腹, 內懿公之肝而死).

308 Los gobernantes del Estado de Wei eran de la familia Ji (姬), al igual que los reyes Zhou. El Duque Yi de Wei (衛懿公) fue el decimoctavo gobernante del Estado Wèi (魏). Fue conocido sobre todo por su absurdo estilo de vida, que le llevó a la temporal caída de su Estado y a su propia muerte. En el *Shǐjì* (史記) y en el *Zuo Zhuan* (左傳) se recoge que el Duque Yi era un entusiasta de la cría de grullas. Era tan aficionado a este tipo de ave que, cuando el pueblo Di (*Beidi* o *Di* Septentrionales, 北狄) invadió su país, envió estas aves a luchar en el campo de batalla con la esperanza de obtener una victoria sobre los invasores. Él mismo dirigió el ejército y luchó contra el pueblo Di, aunque al final, fue derrotado.

309 Hoy en día existen dos comunidades con el nombre de Rongze, Rongze Jiayuan Yiqu (融泽家园一区) y Rongze Jiayuan Erqu (融泽家园二区), en el subdistrito de *Huifóngguān* (*Huifóngguān Jiēdào*, 回龍觀街道).

do. Cuando llegó a casa, Hong Yan informó de su misión al hígado. Una vez hubo terminado, clamó al Cielo y sollozó, deteniéndose solamente después de que hubiera drenado toda su tristeza. Luego, diciendo: “su servidor pide que le sirva de prenda exterior”, se suicidó, abriéndose el vientre y metiendo en su interior el hígado del Duque Yi.

Cuando el Duque Huan de Qi se enteró de esto, dijo: “El gobernante de Wei pereció porque no tenía principios. Pero con ministros como este hombre, ¡cómo no iba a conservarse Wei!”. Por consiguiente, restableció Wei en Chuqiu³¹⁰.

A Hong Yan se le puede llamar leal. Se suicidó para acompañar a su señor. Pero no lo hizo simplemente para acompañar a su señor, sino también para restablecer los templos ancestrales de Wei, para que no se pusiese fin a las ofrendas. En consecuencia, realmente merece ser llamado meritorio.

CAPÍTULO IV

SOBRE LO ADECUADO A LAS CIRCUNSTANCIAS

Discernimientos que no corresponden a valoraciones apropiadas, mantener la fe donde no se ajusta a la razón, ser valiente donde no concuerda con el deber moral de uno, crear leyes inadecuadas a las circunstancias: todo esto es como el hombre aturdido que monta un caballo que galopa rápido o como el loco que empuña la espada Gan-jiang de Wu³¹¹. Las cuatro deben ser consideradas como los aspectos

310 El Duque Huan de Qi (*Qí Huán Gōng*, 齊桓公). *Vid supra*. Chuqiu es en la actualidad el nombre de una pequeña localidad en el condado Gutian (*Gǔtián Xiàn*, 古田縣), en la provincia de Fujian.

311 Gan Jiang (*Gān Jiàng*, 干將) y Mo Ye (*Mò Yé*, 莫邪) fueron una pareja de espadachines de la que se habla en la literatura asociada con el período de Primaveras y Otoños. Algunos aspectos se pueden considerar históricos, si bien la mayoría son mitológicos. Ambos forjaron un par de espadas que recibieron su nombre. Según el *Wúyuè Chūnqiū* (吳越春秋), *Anales de Primaveras y Otoños de Wu y Yue*, el rey Helü de Wu ordenó a Gan Jiang y Mo Ye que forjaran un par de espadas para él en un plazo de tres meses. No consiguieron fundir el metal, de ahí que Mo Ye sugiriese que no había suficiente *qi* (氣) humano en el horno, así

más perturbadores del mundo. Las distinciones son valiosas cuando proceden de una conveniente evaluación de los hechos. Mantener la palabra dada espreciado cuando se estima lo que es racional. La intrepidez es valiosa cuando permite defender el propio deber moral. La ley es estimable cuando se ajusta a las circunstancias.

Cuando uno de los miembros de la banda del ladrón Zhi le preguntó si los maleantes poseían el Dao, el bandido Zhi respondió: “¿Por qué habríamos de contentarnos con poseer el Dao? Adivinar dónde se esconden y se guardan las cosas en una casa cerrada es sagacidad; el primero en entrar es valiente; el último en salir es diligente; el que conoce el momento oportuno es sabio; y el que comparte el botín equitativamente es humano. El mundo nunca ha visto a nadie que no conociera bien estos cinco principios y que, sin embargo, se convirtiera en un gran ladrón”.

El ladrón Zhi elaboró entonces un argumento criticando a los Seis Reyes y a los Cinco Señores Protectores³¹². Consideraba que “Yao tenía fama de ser poco cariñoso, Shun cometía actos poco piadosos, Yu mostraba predilección por el libertinaje y la embriaguez, Tang y Wu cometieron asesinatos sin sentido, en tanto que los Cinco Señores Protec-

que se cortaron el pelo y las uñas arrojándolas al horno. En otras versiones, Mo Ye se sacrificó para aumentar el *qi* humano arrojándose al horno. El resultado deseado se consiguió solo al cabo de tres años y las dos espadas recibieron el nombre de la pareja. Gan Jiang se quedó con la espada masculina y regaló la espada femenina, Moye. Como Ganjiang no volvió sino hasta transcurridos tres años y, además, se quedó con la espada, el rey, muy disgustado, le hizo matar.

- 312 Además de la referencia a algunos de los mitológicos gobernantes de China previos a la dinastía Xia (夏), caso de los Tres Augustos y Cinco Emperadores (*sān huáng wǔ dì*, 三皇五帝, *vid supra*), los Cinco Señores Protectores son los Cinco Señores Hegemónicos (*Wu ba*, 五霸), una designación para cinco gobernantes de los Estados regionales del período de Primavera y Otoños (春秋). Estos señores hegemónicos fueron capaces de dominar a los demás Estados regionales proporcionando protección a los Estados más débiles, así como a la casa real de Zhou (周) contra las incursiones de tribus no chinas. Su lema era apoyar al rey y rechazar a los bárbaros (*zun wang rang yi*, 王攘夷). El término *ba* (霸) es aquí intercambiable con la palabra *bo* (伯), señor. Quiénes eran de modo preciso los cinco señores hegemónicos difiere entre las fuentes. La afirmación más antigua sobre los Cinco Hegemonos se encuentra en *Zuo Zhuan* (左傳), la crónica del Estado de Lu (魯).

tores eran tendentes a las intrigas violentas y sin ley. Sin embargo, el mundo entero los alaba cuando cada quien debería condenarlos: esto es pura ilusión”. Así, cuando murió, quiso ser enterrado con un martillo de metal, explicando: “Voy a bajar a ver a los Seis Reyes y a los Cinco Señores Protectores y les golpearé en la cabeza”. Sería mejor no hacer discernimientos en absoluto que ofrecer una distinción como esta.

En Chu había un Gong íntegro. Cuando su padre robó una oveja, lo denunció a las autoridades. Las autoridades arrestaron al ladrón y estaban a punto de ejecutarlo cuando su honesto hijo pidió que le permitieran ocupar su lugar y ser así ajusticiado. Anunció al funcionario, “Cuando mi padre hurtó una oveja, lo denuncié. ¿No es éste el verdadero significado de la honradez? En el momento en que mi padre estaba a punto de ser ejecutado, ocupé su lugar, ¿no es éste el verdadero significado de ser filial? Si ejecutas a alguien que es honesto y filial, ¿a quién perdonará el Estado?”. Cuando el rey de Chu se enteró, no ejecutó al hombre.

Cuando Confucio escuchó acerca de esto, comentó: “¡Diferente, en verdad, es la honestidad del recto Gong! Fue sencillamente a expensas de su padre que pudo obtener esta reputación. Sería mejor ser deshonesto que practicar la honestidad de este honrado Gong”.

Entre los amantes de la valentía en Qi, había una persona que vivía en la parte oriental de la ciudad y otra que moraba en la sección occidental. Con el tiempo se encontraron, eventualmente, en el camino y dijeron: “¿Tomamos algo juntos?”. Después de varias rondas, señalaron: “¿Buscamos algo de carne?”. Uno de ellos dijo: “Tú eres carne y yo soy carne. ¿Por qué tenemos que ir a buscar carne a otra parte?”. Se empaparon mutuamente en salsa, sacaron los cuchillos y se comieron uno al otro, deteniéndose únicamente cuando cayeron muertos. Sería mejor carecer de valentía que practicar este tipo de coraje.

La madre de Zhou Xin tuvo tres hijos. El mayor era Qi, Vizconde de Wei³¹³, el siguiente Zhongyan y el último Shoude. Shoude, conocido

313 Con título dinástico Qi, señor de Wei (衛君起), y de nombre personal Ji Qi (姬起), tuvo un gobierno efímero, entre 478 y 477 a.e.c.

como Zhou Xin, era extremadamente joven³¹⁴. Cuando la madre de Zhou dio a luz al Vizconde Qi de Wei y a Zhongyan, aún era una concubina, pero ya se había convertido en esposa cuando dio a luz a Zhou Xin. Los padres de Zhou Xin deseaban hacer Príncipe heredero al Vizconde de Wei. Pero el gran historiador³¹⁵ argumentó en contra por motivos legales, señalando: “Si una esposa tiene un vástago, el hijo de una concubina no puede ser nombrado Príncipe heredero”. De ahí que Zhou Xin se convirtiera en el sucesor. Sería mejor no tener leyes que utilizarlas de esta manera.

CAPÍTULO V

VISIÓN DE FUTURO³¹⁶

La razón por la que unos superan a otros en sabiduría es que algunos son previsores, mientras que otros son cortos de vista. La relación entre el presente y el pasado es la misma que la vinculación entre el pasado y las edades posteriores. La relación entre el presente y los períodos posteriores es la misma que entre el presente y el pasado. Así, quien conoce bien el presente puede conocer el pasado, y quien conoce el pasado puede conocer las épocas posteriores. Pasado y presente, antes y después, tienen un mismo principio. Así, el sabio conoce el milenio que le precedió y los mil años posteriores que seguirán.

El rey Wen de Chu dijo³¹⁷: “En varias ocasiones, Xian Xi me ha ofendido por su sentido del deber moral y me ha frustrado por media-

314 Hubo dos famosas personalidades en el mundo antiguo con este nombre. Por un lado, Zhou Xin (紂辛), otro nombre del rey Zhou de Shang, que habría vivido en el siglo XI a.e.c. y, por el otro, Zhou Xin (周昕), durante la dinastía Han, un político, administrador y general militar al servicio de un caudillo o señor de la guerra. No se trata, en este caso, de ninguno de los dos. (*Vid supra*).

315 Se trata de Sima Qian (司馬遷), con el nombre de cortesía Zizhang (子長), renombrado historiador del período imperial Han Anterior (前漢). Vivió entre 145 y 86 a.e.c., y fue el autor de *Shiji* (史記), verdadera historia universal de la Antigua China y primera de las historias dinásticas oficiales (*zhengshi*, 正史).

316 Se puede entender aquí un sentido de clarividencia y previsión.

317 El rey Wen de Chu (*Chǔ Wén Wáng*, 楚文王) de nombre personal Mi Xiong Zi (卅熊賁), gobernó desde 690 a 677 a.e.c.

ción de su observancia de la formalidad ritual. Me siento incómodo en su compañía. Pero si consigo retenerlo, triunfaré gracias a él. Si no le confiero personalmente un título oficial, los sabios de épocas posteriores seguramente me condenarán por ello”. Entonces, le otorgó el título de gran oficial de quinto rango.

“El Marqués Bo de Shen es bueno apoyando y alimentando mis deseos³¹⁸. Hace de mis anhelos su primera prioridad. Me siento cómodo en su compañía. Pero si me quedo con él, fracasaré por su culpa. Si no le expulso personalmente, los sabios de tiempos posteriores seguramente me condenarán por ello”. De esta forma, lo envió a su casa.

El Marqués Bo de Shen se dirigió a Zheng³¹⁹, en donde se plegó a los deseos de su señor y convirtió en su primera prioridad hacer lo que deseara. Después de tres años, supo el modo de controlar el gobierno de Zheng. Pero cinco meses después, un nativo de Zheng le asesinó. La historia del Marqués Bo de Shen ilustra cómo los sabios de épocas posteriores provocaron que el rey Wen fuese bueno en una época anterior.

El Duque Ping de Jin fundió una gran campana. Hizo que sus músicos la escucharan, y todos pensaron que estaba bien afinada. El maestro de música Kuang, sin embargo, advirtió: “No está bien afinada, y ruego que se vuelva a fundir³²⁰”.

318 La historia del Estado de Shen (*Shēn Guó*, 申國), comenzó con la concesión del condado de Shēn (posteriormente Marquesado), que descendía de la línea matriarcal de los reyes de Zhōu. Durante el reinado del rey Xuān de Zhōu (周宣王, 827-782 a.e.c.), se le concedió al Conde de Shēn el título y las tierras del tío materno del rey en el antiguo Estado de Xiè (謝國 / 谢国). El rey Xuan envió a Hǔ, Conde de Shao (召伯虎), a Shēn para negociar con el Conde de Shēn y obtener parte de sus tierras para utilizarlas en el sistema de campos públicos (公田). El rey Yōu de Zhou (周幽王) ascendió al trono de Zhōu en 781 a.e.c., siendo su reina y primera esposa, la hija del Marqués de Shēn (*Shēnhóu*, 申侯); quien fue un gobernante Qiang (*Qiāng*, 羌) del antiguo Estado de Shēn.

319 Estado regional de Zheng (鄭), cuyo primer gobernante fue el Duque Huan (鄭桓公), hijo menor del rey Li de Zhou (周厲王) y hermano del rey Xuan (周宣王). Todos ellos hicieron vida entre los siglos IX y VIII a.e.c.

320 El Duque Ping de Jin (*Jìn Píng Gōng*, 晉平公, siglo VI a.e.c.), fue el gobernante del Estado de Jin (晉). Su nombre de pila era Biao (彪), siendo Duque Ping su nombre póstumo. Shi Kuang (*Shī kuàng*, 師曠), fue un famoso maestro de música en Jin (晉), en la actual provincia meridional de Shanxi, durante el reinado del Duque Ping. Shi Kuang (o maestro Kuang), nombre de estilo Ziye (子野), era

El Duque Ping objetó, “Pero todos los músicos han considerado que se encuentra bien afinada”.

El maestro de música Kuang respondió, “En generaciones posteriores, cualquiera que conozca algo de música sabrá que esta campana no está convenientemente entonada. Estoy pidiendo estúpidamente que se haga por el honor de mi señor”.

Más tarde, el maestro de música *Juān*³²¹ reconoció que la campana no estaba bien afinada. Así pues, el deseo del maestro de música Kuang de afinar la campana a la perfección se debió a que consideró lo que pensarían aquellos de épocas posteriores que conocían la música.

Lü Wang, el Gran Duque, se enfeudó con Qi, y el Duque Dan de Zhou con Lu³²². Como se llevaban muy bien, los dos señores discutieron cómo debían gobernar sus Estados.

El Gran Duque dijo: “Debemos honrar a los dignos y promover los logros meritorios”.

El Duque de Zhou replicó: “Deberíamos estar próximos a los padres y promover la generosidad”.

El Gran Duque arguyó: “Lu perderá territorio si haces esto”.

El Duque de Zhou rebatió: “Mientras Lu perderá territorio, la familia Lü³²³ no gobernará siempre en Qi”.

invidente de nacimiento. Se le tenía por muy capaz y franco, y nunca ocultaba nada. También se decía que había destacado como ministro principal (太宰) de Jin.

321 *Shī juān* (師涓), maestro de música Juan.

322 Debe tratarse de Jiang Ziya, quien también fue conocido por varios otros nombres. Fue un noble que acabaría sirviendo como ministro de la dinastía Zhou, permaneciendo leal al regente Duque de Zhou (*Zhōu Gōng*, 周公) durante la Rebelión de los Tres Guardias (*Sān wèi pànlùn*, 三卫叛乱). Después de las incursiones punitivas del Duque contra los bárbaros orientales Dongyi (*Dōngyí*, 东夷), fue enfeudado con su territorio de Qi. El Duque de Zhou llamado Dan (旦), fue un miembro de la dinastía Zhou que tuvo un destacado rol en la consolidación del reino creado por el Rey Wu (*Zhōu Wǔ Wáng*, 周武王), quien era su hermano mayor.

323 Los antepasados de la casa de Qi fueron, según la tradición, jefes tribales de los míticos emperadores Yao (堯) y Shun (舜) y ayudantes de Yu el Grande (大禹), fundador de la dinastía Xia (夏). Por este logro fueron nombrados gobernantes regionales de Lü (呂) y Shen (申), en la región fronteriza de las modernas provincias de Shanxi y Shaanxi. Lü se convirtió posteriormente en uno de sus apellidos. El fundador dinástico se llama Lü Shang (吕尚). El verdadero nombre

Posteriormente, Qi consiguió ser más grande día a día y, finalmente, sus gobernantes se convirtieron en señores protectores. Pero en la vigésimo cuarta generación, el Vizconde Cheng de la familia Tian tomó posesión del Estado³²⁴. Debido a las medidas del Duque de Zhou, los Duques de Lu perdieron cada vez más territorio hasta que el Estado apenas existió. En la trigésimo cuarta generación pereció.

Cuando Wu Qi puso orden en la región más allá del río Oeste, Wang Cuo le elogió ante el Marqués Wu de Wei³²⁵. El Marqués envió a alguien a convocarle. Cuando Wu Qi llegó a Anmen, detuvo su carruaje para contemplar el río Oeste y las lágrimas se derramaron a raudales por su rostro. Su ayudante le dijo: "He observado lo que valora Vuestra Gracia, y he visto que desecharíais el mundo como una sandalia de paja. Pero ahora llora al dejar el río Occidental. ¿Por qué?".

Secándose las lágrimas, Wu Qi respondió: "No lo entiendes. Si mi señor me hubiera apreciado de verdad y me hubiera enviado a emplear todas mis habilidades, Qin habría sido, sin duda, derrotado, y controlando el río Oeste podría haberse convertido en rey. Pero en lugar de eso, mi señor ha escuchado los argumentos de un calumniador y por eso ya no me aprecia. Dentro de poco, el río Occidental será tomado por Qin; y a partir de ese momento, Wei será cada vez más débil". Al final, Wu Qi dejó Wei y se fue a Chu. Poco tiempo después, el río Occi-

de la familia era, no obstante, Jiang (姜). Los Jiang se casaron con la familia Ji (姬), de la dinastía Zhou.

324 El Vizconde Cheng (*Chéng zǐjué*, 程子爵) de la familia Tian (田), fue ascendente del Duque Huan de Tian Qi (*Tián Qí Huán Gōng*, 田齊桓公), gobernante entre 375 y 357 a.e.c. del Estado de Qi. Su nombre personal era Tian Wu (田午) y el nombre ancestral, Gui (媯).

325 Wu Qi (*Wú Qǐ*, 吳起, entre 440 y 381 a.e.c.), fue un filósofo legalista, escritor, líder militar, general y político chino, nacido en el Estado de Wei (衛), y experto en dirección de ejércitos y estrategia militar. El denominado río Xi o Xijiang (*Xī Jiāng*, 西江), es el río Occidente, una de las tres fuentes, la más occidental, del río de las Perlas (*Zhū Jiāng*, 珠江). Próximo al río, Ān mén (安门). Wang Cuo, por su parte, debe referirse al rey Cuo (中山王) de Zhōngshān (中山), quien habría reinado entre 327 y 309 a.e.c. siendo el quinto gobernante de ese Estado. El Marqués Wu de Wei, (*Wei Wuhou*, 魏武侯), de nombre personal Ji Ji (姬擊), gobernó entre 387 y 371 a.e.c.

dental fue totalmente anexionado por Qin, que cada día se hacía más grande. Esto es lo que Wu Qi había previsto cuando lloró.

Cuando Gongshu Zuo de Wei enfermó y el rey Hui fue a interesarse por su Estado, le dijo: “¡Qué lamentable que estés enfermo!; ¡Qué grave se ha vuelto tu enfermedad!³²⁶ ¿Qué será de nuestros altares del suelo y el grano?³²⁷”.

Gongshu Zuo respondió: “Espero que su majestad permita que los asuntos de Estado sean decididos por Shang Yang, uno de los asistentes de su servidor³²⁸. Si no puedes dejarle gobernar, entonces no le permitas salir de las fronteras”.

El rey no respondió. Cuando salió, dijo a sus cortesanos: “¿No es descorazonador? A pesar de su evidente valía, ¡Gongshu me aconseja que confíe las decisiones de Estado a Yang, lo cual desafía toda lógica!”.

Cuando Gongshu Zuo falleció, Shang Yang viajó al oeste, a Qin, donde el Duque Xiao³²⁹ escuchó sus consejos. Al final, Qin empleó lo que era fuerte y Wei lo que era débil. No fue Gongshu Zuo el perver-

326 Realmente es Gongshu Cuo (公叔痤) o Gong Shu (公叔), también conocido como Gongsun Cuo (公孫痤), un consejero (381-360) y general del Estado de Wei (魏) durante el período que va desde 381 a 360 a.e.c., en la época de los Estados Combatientes (戰國). En 362, derrotó a los ejércitos de Han (韓) y Zhao (趙) en la batalla del río Hui (澮水, hoy Quwo, 曲沃, Shanxi), capturó al general Yue Zuo (樂祚) de Zhao, y ocupó la ciudad Pimou (皮牟). Poco después, derrotó de nuevo a Zhao ocupando Lieren (列人) y Fei (肥, Feixiang 肥鄉, en Hebei). El rey Hui (魏惠王), quien reinó entre 371 y 335 a.e.c., le recompensó con un millón de *mu* (畝) de tierra, aunque Gongshu Cuo se negó con el argumento de que acababa de beneficiarse de las instrucciones del estratega militar Wu Qi (吳起), y que el trabajo principal lo habían realizado sus oficiales, sobre todo, Cuan Xiang (爰襄). Gongshu Cuo sería capturado en la batalla de Shaoliang (少梁) por el ejército de Qin (秦), si bien finalmente fue liberado.

327 Tierra y grano (*Shè jí*, 社稷), Tierra y grano era un arcaico término político chino para referirse al Estado. Los altares de tierra y grano se construían al lado de los altares ancestrales.

328 Shāng Yāng (商鞅), vivió entre 390 y 338 a.e.c. y fue un estadista del Estado Qin durante el Período de los Reinos Combatientes. Nacido Wei Yang (衛鞅) en el Estado Wei, llevaría a cabo ciertas reformas en Qin, siguiendo la filosofía legista o legalismo (*fǎjiā*, 法家), *Escuela de los métodos o de los estándares*.

329 El Duque Xiao de Qin (*Qín Xiào Gōng*, 秦孝公), con nombre de pila *Qúliáng* (渠梁), gobernó desde 360 a 338 a.e.c., siendo una inestimable ayuda para Shāng Yāng a la hora de realizar sus reformas.

so; fue el rey de Wei el que desafió toda lógica. El problema de la perversidad es que los pérfidos se empeñan en considerar malvado lo que no lo es.



LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

紀

LOS ALMANAQUES

年历

LIBRO 12

第12卷。

El final del invierno se anuncia con la reaparición de los gansos salvajes, que emigran desde sus hogares invernales en el lago Poyang a las zonas de reproducción estival en los páramos septentrionales, así como con las urracas anidando y los faisanes en cortejo. El maestro de música presenta el gran concierto de instrumentos de viento para expulsar los fríos éteres en preparación para la primavera que llega. Si las ordenanzas para el otoño se ponen en práctica durante el último mes del invierno, el blanco rocío descenderá fuera de temporada porque el elemento Metal es blanco. La influencia del éter Metal creará conflictos militares, lo que provocará inestabilidad en las regiones fronterizas. Si se adoptan las reglamentaciones de la primavera, lo más crudo del frío invernal se atenuará, aunque los éteres no serán armoniosos, lo que provocará diversas dolencias y anomalías físicas. Si se aplican las del verano, el conflicto con el elemento Fuego y el Yang ardiente traerá abundante cantidad de agua; la nieve no caerá cuando debiera hacerlo, el hielo se derretirá cuando tendría que permanecer congelado, y se afligirá a todo el Estado.

En dos de los primeros capítulos se trata el código caballeresco, en particular un principio fundamental de dicho código: los auténticos caballeros no se harían amigos de los nobles señores ni servirían al Hijo del Cielo. Aunque se añade una orden a los gobernantes, que

se repite en textos como el *Xunzi* y el *Hanfeizi*, de ser cuidadosos a la hora de elegir a los hombres, pero laxos en el momento de supervisarlos³³⁰. En los siguientes capítulos se ofrecen ejemplos de los sacrificios que los caballeros honrados y justos estaban dispuestos a hacer para mantener su honor y su código. El último presenta a Yu Rang y Gongsun Hong³³¹ como paradigmas del código caballeresco y el principio de Qidiao Kai; esto es, si tu conducta es incorrecta, debes aceptar que te traten como a un esclavo; pero si no lo es, entonces escandalízate incluso con un noble señor, así como el principio de Bogong Yu; es decir, un caballero no se puede dejar intimidar por los nobles señores y no aceptará que le maltraten³³².

Este libro contiene cinco capítulos y un posfacio.

330 Xún Zǐ (荀子), hacia 313-238 a.e.c., autor de una colección de escritos del mismo nombre en los que se enfatiza la relevancia de la educación y el decoro. Han Feizi (*Hán fēizi*, 韩非子), Maestro Han Fei, vivió en la segunda mitad del siglo III a.e.c. Fue un filósofo del legismo. En el texto, del mismo nombre que su autor, organizado en cincuenta y ocho capítulos, se presenta una síntesis de las teorías legistas.

331 Yu Rang (豫讓) fue un legendario asesino chino que vivió a mediados del siglo V a.e.c. en el Estado de Jin (晉). Yu sirvió a Zhi Yao (智伯瑤) (conocido, asimismo, como Zhi Bo). Gongsun Hong (公孫弘), por su parte, vivió entre 200 y 121 a.e.c. y fue un alto funcionario de la dinastía Han Occidental bajo el emperador Wu de Han (漢武帝, 156-87 a.e.c.). Junto con el más célebre erudito confuciano Dong Zhongshu (董仲舒, 179-104 a.e.c.), fue uno de los primeros defensores del confucianismo.

332 Qidiao Kai (漆雕開, siglo VI a.e.c.), con nombre de cortesía Zikai (子開) o Ziruo (子若), un discípulo mayor de Confucio. Bogong You (*Yú bógōng*, 于伯公), mencionado en Mèngzǐ (孟子, 372-289 a.e.c.), es un confuciano cercano a Zengzi (曾子, siglos VI-V a.e.c.), con relación a la voluntad, el auto control y el coraje. Se le asocia a la idea de mantenerse firme ante el insulto o la presión social, así como el control del *qi*, como un dominio interno y emocional. No obstante, Bogong You se preocupa por cómo se consideran y miran las cosas, lo cual parece implicar una auto manipulación más que el simple control del comportamiento.

季冬紀
JÌDŌNG Jì
TERCER MES DE INVIERNO
冬季第三个月

CAPÍTULO I
ALMANAQUE PARA EL TERCER MES DE INVIERNO

Durante el último mes del invierno, el Sol se sitúa en Doncella Servidora. Al atardecer culmina la constelación del Lazo, y al amanecer finaliza la constelación de la Raíz³³³.

Las correlaciones de este mes son los días *ren* y *gui*, el Soberano Zhuanxu, su espíritu ayudante Xuanming, las criaturas cubiertas de conchas, la nota musical *yu*, el tono estándar llamado Gran Regulador, el número seis, los sabores salados, los olores pútridos y la ofrenda en el camino. En el sacrificio, el riñón ocupa un lugar preeminente.

Los gansos salvajes se dirigen hacia el norte, las urracas comienzan a construir sus nidos, los gallos de los faisanes cacarean y las gallinas empollan.

El Hijo del Cielo reside en el departamento diestro de la Sala Oscura en la Sala Brillante. Va en un carruaje de color oscuro, tirado por caballos negros como el hierro y con banderolas de color oscuro. Viste túnicas negras y lleva adornos de jade de color oscuro. Come mijo acompañado de carne de cerdo. Sus vasijas son anchas y profundas.

333 Lazo, Enlace (Lóu, 婁), se relaciona con *Beta Arietis*, en la Constelación de Aries. La mansión de la Raíz (Dī Xiù, 氐宿) se aplica al pecho del Dragón Azul y a su pata delantera. Se corresponde con la Constelación de Libra en el hemisferio celestial meridional.

Ordena a sus diversos oficiales que instituyan el gran exorcismo, abriendo a las víctimas por todos lados y enviando al buey de tierra para que se lleve los éteres fríos. Las aves agresoras son resistentes y veloces. Luego hace sacrificios generales a las colinas y a los arroyos, extendiéndolos a los notables ministros de los Soberanos, así como a los espíritus del Cielo y de la Tierra.

En este mes, ordena al maestro de pescadores que comience con la pesca. El Hijo del Cielo acude en persona para presenciarlo. A continuación, prueba el pescado capturado, habiendo presentado primero algunos en el apartamento situado en la sección posterior del templo ancestral.

Como ahora abunda el hielo y los arroyos y pantanos están helados, manda que se recoja hielo y se lleve a los almacenes.

Ordena que se informe a la gente para que traigan sus semillas de los Cinco Alimentos. Manda al director de agricultura que calcule el número de yuntas que se pueden suministrar para el arado, que repare los mangos y rejas de los arados, y que proporcione todos los demás aperos necesarios en los campos.

Asimismo, ordena al maestro de música que presente el gran concierto de los instrumentos de viento, con el que concluye el calendario musical.

A continuación, manda a los cuatro inspectores que recojan y dispongan la leña y los troncos que servirán de antorchas y combustible para el templo ancestral y los diversos sacrificios.

En este mes,

El sol ha completado su secuencia completa,
La luna su ciclo anual,
Y las estrellas han vuelto a sus lugares en los cielos.
El término del año está casi completo,
Pronto comenzará de nuevo.
Concentra los esfuerzos de la gente en sus cultivos
No les permitas ningún otro propósito.

El Hijo del Cielo, con la ayuda de sus Duques, ministros y oficiales principales, revisa los códigos normativos del Estado y evalúa las órdenes que deben darse en las distintas estaciones, a fin de prepararse convenientemente para lo que pueda venir el año siguiente³³⁴.

Seguidamente, ordena al gran historiador que clasifique por orden de distinción a los nobles señores y los animales de sacrificio que se les exigen en el tributo, que abastecerán las ofrendas hechas al Augusto Cielo y al Soberano Supremo, así como las realizadas en los altares de tierra y grano. A continuación, manda a los Estados que comparten su apellido que suministren forraje y grano para alimentar a las víctimas de los sacrificios que se emplearán en los templos ancestrales.

Ordena al administrador que enumere a todos los que poseen tierras, desde los ministros y grandes funcionarios hasta el pueblo llano, para que presenten el tributo que se les exige, que suministrará los sacrificios a las montañas, los bosques y los ríos famosos. Como principio general, los habitantes de las nueve provincias del mundo deben, sin excepción, esforzarse al máximo para suministrar lo necesario para los sacrificios al Augusto Cielo, al Soberano Supremo, a los altares de tierra y grano, y a las montañas, bosques y ríos más célebres.

La aplicación de estas ordenanzas se denomina “pleno cumplimiento”. En treinta días,... dos días³³⁵.

Si en el último mes del invierno se ponen en práctica las ordenanzas para el otoño, el blanco rocío caerá prematuramente, las criaturas con caparazón se convertirán en monstruos y en las cuatro fronteras la gente buscará protección³³⁶. Si se aplican las reglamentaciones para

334 Un paralelo de este párrafo se encuentra en el *Yueling* (月令), *Actas de gobierno en los diferentes meses*, transmitido como un capítulo más del clásico confuciano *Lijing* (禮記), así como en el *Huainanzi* (淮南子), colección de ensayos fruto de una serie de debates académicos cortesanos.

335 Se encuentra aquí un daño textual de al menos un par de caracteres. Los paralelos en otros capítulos sugieren que el pasaje debe haber relatado que se podía esperar algo de nieve dos días de cada diez durante este mes.

336 “Cuatro fronteras”, como anteriormente “nueve provincias del mundo”, utilizan números que en este caso, además de elementos propios para contar, desempeñan un carácter simbólico y emblemático, relativo a la totalidad del

la primavera, las mujeres embarazadas y los niños sufrirán numerosas dolencias, muchos habitantes del Estado padecerán enfermedades crónicas; estos fenómenos se denominan “contravenciones del orden normal de las cosas”. Si entran en vigor las regulaciones para el verano, las aguas perjudicarán el Estado, no caerán las nieves estacionales, se derretirá el hielo y desaparecerá el frío.

CAPÍTULO II

EL CÓDIGO DEL CABALLERO SABIO

Un verdadero caballero sabio se aferra a su código sin evitar las dificultades; se acerca a los problemas sin pensar en ningún beneficio. Se “olvida de la vida para hacer lo que es correcto” y “considera la muerte como el regreso a casa”. Tales hombres “no son amigos que los señores del Estado puedan obtener” ni “ministros que el Hijo del Cielo pueda adquirir”. El mayor logro, el de asentar el mundo, y el siguiente, el de afirmar un simple Estado, deben proceder de tales personas. Así, si un gobernante de los seres humanos desea la grandeza que asegure el éxito y la fama, es imposible que no se dedique a buscar tales hombres. Así, se dice: “El gobernante honrado se esmera en buscar personas, pero se siente a gusto gestionando tareas”³³⁷.

En Qi había un tal Beiguo Sao que anudaba redes, trenzaba cuerdas y tejía zapatos de paja. Lo hacía para cuidar de su madre, pero los ingresos que obtenía de ello eran insuficientes. Fue en persona a ver al Maestro Yan³³⁸ y le dijo: “Deseo pedirte lo que necesito para cuidar de mi madre”.

territorio bajo control del gobernante o las autoridades, así como a sus límites vistos desde todas las orientaciones espaciales.

337 Pasajes similares a este párrafo se encuentran en Xunzi (荀子), también Sunqingzi (孫卿子) o Xunqingzi (荀卿子), y Hanfeizi (韓非子).

338 Yanzi chunqiu (晏子春秋), Relatos de Primavera y Otoño del Maestro Yan, es un antiguo texto chino del período de los Reinos Combatientes que contiene una colección de relatos, discursos y amonestaciones atribuidos a Yan Ying (晏嬰), mejor conocido como Yanzi (晏子), un famoso filósofo y ministro del Estado de

Uno de los asistentes del Maestro Yan le dijo: “Este hombre es una digna persona del Estado de Qi. Su código exige que ‘no sea ministro del Hijo del Cielo’ y que ‘no se haga amigo de los nobles señores’. No busca el beneficio a cualquier precio ni evita el daño a cualquier precio. Ahora mendiga lo que necesita para cuidar de su madre. Se deleita en tu rectitud. Debes darle lo que solicita”. El Maestro Yan envió a una persona para que tomara una medida del granero y del tesoro y se la diera. Baiguo Sao rechazó el dinero, pero tomó el grano.

Al cabo de poco tiempo, el maestro Yan llegó a dudar del señor de Qi y huyó para salvar su vida. Pasando delante de la puerta de Beiguo Sao, se despidió de él. Beiguo Sao salió de su baño. Viendo al Maestro Yan, le preguntó: “¿A dónde vas?”.

El Maestro Yan respondió: “El Señor de Qi duda de mí y huyo por mi vida”.

El Maestro Beiguo dijo: “¡Date prisa y vete!”.

El Maestro Yan subió a su carruaje, y exhalando un gran suspiro, gimoteó: “¡No es ciertamente apropiada mi muerte!, porque no he entendido a los caballeros eruditos en absoluto”. El Maestro Yan, entonces, se marchó.

El maestro Beiguo llamó a un amigo y le informó de lo sucedido, diciendo: “Me encantaba la rectitud del maestro Yan, así que una vez le pedí lo que necesitaba para cuidar de mi madre. He oído decir: ‘Si alguien cuida de tus padres, debes protegerle de las dificultades con tu propio cuerpo’. Ahora se duda del Maestro Yan. Iré a arriesgar mi vida para exculparlo”.

Poniéndose la túnica y el gorro, ordenó a su compañero que le siguiera con la espada en la mano y un canasto en alto. Entró respetuosamente en el patio de su señor y suplicó que restituyeran al Maestro Yan. Dijo: “El Maestro Yan es la persona más honrada del mundo. Si se va, el Estado de Qi seguramente será invadido. Preferiría morir antes

Qi que sirvió al Duque Jing de Qi (齊景公). Consta de más de doscientos relatos organizados en ocho capítulos. Los seis primeros contienen relatos de las amonestaciones del autor a los gobernantes a los que sirvió. Vivió entre 578 y 500 a.e.c.

que ver la invasión de mi Estado. Deseo ofrecer mi cabeza como prenda para limpiar al Maestro Yan”.

Entonces le dijo a su compañero: “Pon mi cabeza en la cesta y ofrécela como garantía. Luego retírate y mátate”. Su compañero ofreció la cabeza como prenda. Dijo a los que esto observaban: “El maestro Beiguo murió por el Estado. Yo moriré por el maestro Beiguo”. Entonces se retiró y se suicidó.

Cuando el señor de Qi se enteró, se enfadó mucho. Montado en un veloz caballo, salió en persecución del maestro Yan y lo alcanzó en las afueras de la capital. Le pidió que regresara, y el Maestro Yan, a causa de que no tenía otra opción, volvió. En el momento en que se enteró de que Beiguo Sao había muerto para limpiar su reputación, dijo: “¡Mi muerte no es realmente apropiada! Mi comprensión de los sabios eruditos era todavía menor de lo que había pensado”³³⁹.

CAPÍTULO III EN SOLITARIO

Es fácil aferrarse a los demás si se les ofrece honor y riqueza. Pero es difícil afirmarse a otros si se les brinda pobreza y degradación.

Cuando el Duque Wen de Jin huyó de su Estado, vagó por el mundo entero, empobrecido y humillado; sin embargo, Jie Zitui no lo abandonó, porque el Duque tenía lo necesario para mantenerlo³⁴⁰. Pero

339 Paralelos de este largo párrafo se encuentran tanto en Yanzi chunqiu (晏子春秋), como en la colección de cortas historias de personalidades de la antigüedad conocida como Shuoyuan (說苑), Jardín de las Persuaciones. (Vid supra).

340 Duque Wen de Jin (晉文公), quien vivió en el siglo VII a.e.c. Jie Zhitui (介之推) o Jie Zitui (介子推), fue un aristócrata que sirvió al Duque. Según la leyenda, cuando el Duque ascendió al poder como Duque de Jin (Duque Wen), Jie se negó a recibir recompensa alguna, a pesar de su gran lealtad en los tiempos difíciles del Príncipe. Jie se retiró entonces a los bosques de Jin con su madre. Supuestamente, el Duque deseaba tanto recompensar la lealtad de Jie que, cuando éste se negó a presentarse en la corte, ordenó que se iniciara un incendio forestal para obligar al recluso a salir de su escondite, pero Jie y su madre murieron en el incendio del monte Mian (Mianshan, 綿山), en Shanxi. El Duque

cuando regresó a su Estado y tomó posesión de diez mil carros, Jie Zitui lo abandonó, porque ahora carecía de lo necesario para sostenerlo. El Duque Wen podía soportar las dificultades, pero no tratar con la ligereza; es por eso que nunca llegó a ser rey.

Cuando el Duque Wen de Jin regresó a su Estado, Jie Zitui no estaba dispuesto a aceptar una recompensa. Compuso un poema para la ocasión:

Un dragón voló,
dando vueltas por todo el mundo.
Cinco serpientes le acompañaron,
Sirviendo como ayudantes y auxiliares.
Cuando el dragón regresó a su hogar,
Y ganó su lugar apropiado,
Cuatro de los ofidios lo acompañaron
Y ganaron su rocío y su lluvia.
Pero una sierpe se avergonzó de ello
Y se marchitó hasta morir en campo abierto.

Colgó una copia del documento en la puerta del Duque y se escondió en las laderas de las montañas.

Cuando el Duque Wen se enteró, dijo: “¡Ay! Esto debe haber sido escrito por Jie Zitui”. Evitó su alojamiento, se cambió de ropa, y emitió una orden tanto a los nobles como a los plebeyos que decía: “Aquel que sea capaz de encontrar a Jie Zitui recibirá el título de caballero superior y un millón de lotes de tierra”.

estuvo errante durante unos años, un suceso que provocó una guerra civil en Jin, conocida como los Disturbios de Li Ji (驪姬之亂), una rebelión acontecida a mediados del siglo VII a.e.c., en la que el Duque Xian de Jin (Jìn Xiàn Gōng, 晉獻公), dirigió varias campañas contra sus propios hijos, obligándoles a huir de Jin. Con un séquito de hombres capaces, como Wei Chou (魏犢), Jia Tuo (賈佗), Xian Zhen (先軫) y el propio Jie Zitui, huyó hacia el norte. En el 651 a.e.c., tras la muerte del Duque Xian, fue invitado a regresar a Jin y asumir el ducado, pero declinó. En 644 se trasladó al Estado de Qi, permaneciendo allí cinco años, cuando huyó a otros varios Estados. Solamente en 636 a.e.c., el Duque Mu de Qin (Renhao, 任好), le escoltó de vuelta a Jin con un ejército y fue investido Duque de Jin.

Alguien encontró a Jie Zitui en las montañas, llevando una olla a la espalda y cubierto por un gran paraguas. Le preguntó: “Por favor, ¿podría decirme dónde vive Jie Zitui?”. El hombre respondió: “Jie Zitui no desea ser descubierto, sino permanecer oculto. ¿Cómo es que únicamente yo lo sé?”. Entonces, se dio la vuelta, se alejó y durante el resto de su vida no se le volvió a ver de nuevo.

¡Qué diferentes son los corazones de los hombres! Aquellos que ahora persiguen el lucro se dirigen a la corte al amanecer y se retiran por la noche. Se chamuscan los labios y se secan sus gargantas. Día y noche lo anhelan, pero no lo consiguen. Ahora, habiendo trabajado duro para escapar de lo que había ganado, ¡cuán lejos de la vulgar multitud estaba Jie Zitui!

En el sector oriental había un caballero erudito llamado Yuan Jingmu. Mientras realizaba una misión, se enfrentó a la inanición en el camino. Un ladrón llamado Qiu, de Hufu, al verlo, le entregó una olla con alimentos para que comiera³⁴¹. Solamente después de comer tres veces, Yuan Jingmu pudo ver. Preguntó al hombre: “¿A qué te dedicas?”.

El hombre respondió: “Soy Qiu, un hombre de Hufu”.

Yuan Jingmu exclamó: “¡Ah!, ¿no eres un ladrón? ¿Por qué me das de comer? No es correcto que me coma tu comida”. Agarrándose al suelo con sus dos manos, intentó escupirla, pero la comida no salía. Con arcadas, cayó al suelo y murió.

El ejército de Zheng destruyó la ciudad Han de Chu; Zhuang Qiao³⁴² saqueó violentamente la capital de Chu, Ying³⁴³; y el ejército

341 El personaje noble Yuán jǐngmù (袁景穆), y el bandido Qiū (邱), de Hú fú (胡服).

342 Pudo haber dos personas con este nombre; Zhuang Qiao (莊騫) y Zhuang Hao (莊豪) o Quan Zu (仝足), una de ellas un líder rebelde, la otra un general, pero ambas en el Estado de Chu (楚) durante el período de los Estados Combatientes (戰國). La rebelión de Zhuang Qiao estalló tras la desastrosa derrota de Chu en la batalla de Chuisha (垂沙, actual Tanghe 唐河, en Henán) en 301 a.e.c. contra tres Estados aliados, sumiendo al Estado en tal agitación que el gobierno central perdió el control sobre amplias zonas del país.

343 Durante más de cuatro siglos, la capital de Chu (楚) fue Danyang (丹陽), que estuvo situada en la confluencia de los ríos Dan (Dān jiāng, 丹江) y Xi (西江), cerca del actual condado de Xichuan, en Henán, pero más tarde se trasladó a Ying (郢), próxima a la actual Jīngzhōu (荊州), en Hubei.

de Qin rodeó al ejército de Zhao en la llanura de Changping³⁴⁴. Muchos de los generales y nobles de los tres Estados de Han, Chu y Zhao eran orgullosos, y la mayoría de sus soldados fuertes. Así, se mataron unos a otros con gran violencia. Los sumisos y los débiles tenían que arrastrarse y suplicar para escapar de la muerte y acababan comiéndose unos a otros. No discutían si esto era correcto o no; sólo esperaban tener la suerte de sobrevivir. Si Yuan Jingmu hubiera comido, no habría fallecido. Pero odiaba la incorrección que ello implicaba y por tal motivo no estaba dispuesto a vivir. Ahora bien, si los comparamos a todos, ¡acaso la gente de estos tres Estados no se halla muy lejos de los estándares de Yuan Jingmu!

CAPÍTULO IV SINCERIDAD Y PUREZA

Una piedra se puede aplastar, pero no se la puede privar de su dureza. El cinabrio se puede moler, pero no se le puede despojar de su enrojecimiento. La dureza y el enrojecimiento forman parte de su naturaleza. La naturaleza es lo que se recibe del Cielo y no puede modelarse mediante la elección y la selección. Lo mismo ocurre con el amor que el heroico caballero sabio siente por sí mismo.

En el pasado, cuando Zhou estaba a punto de surgir, hubo dos sabios caballeros llamados Bo Yi y Shu Qi, que vivían reclusos en la tierra de Guzhu. Los dos hombres se dijeron uno al otro: “Hemos oído hablar del Conde del Oeste que, al parecer, podría poseer el Camino. ¿Por qué no vamos a vivir allí?”. Así que estos dos caballeros viajaron

344 La Batalla de Changping (長平之戰) fue una campaña militar durante el período de los Reinos Combatientes, que tuvo lugar entre 262 y 260 a.e.c. en Changping (próxima a la actual Gaoping, provincia de Shanxi), entre dos potencias militares de gran poderío, el Estado de Qin (秦) y el Estado de Zhao (趙). La batalla terminó con una victoria decisiva de las fuerzas de Qin y la ejecución de la mayoría de los cautivos de Zhao, lo que supuso una pérdida de efectivos y reservas estratégicas para el Estado de Zhao.

hacia el oeste, hacia Zhou. Cuando llegaron al sur del monte Qi, el rey Wen había fallecido y el rey Wu había ascendido al trono³⁴⁵.

Haciendo gala del poder moral de Zhou, el rey encargó a su hermano menor, Dan, que Jiao Ge fuera a Sinei y jurara con él lo siguiente³⁴⁶: “Tu riqueza se triplicará y tu posición en el cargo se elevará un rango”. El juramento se escribió tres veces con idéntica redacción y se cubrió con la sangre de un animal sacrificado.

Una copia fue enterrada en Sinei y cada uno de los dos hombres conservó otra copia. A continuación, el rey encargó al Gran Protector, el Duque de Shao, que se reuniera con el Vizconde Qi de Wei al pie del monte Gongtou y que con él jurara lo siguiente que se lee³⁴⁷: “Durante

345 Bó Yí (伯夷) y Shū Qí (叔齊) fueron dos hermanos Dōngyí (東夷, habitantes de la China oriental) del Estado de Gūzhú (孤竹國, hoy en la moderna provincia de Hebei), un Estado vasallo Dōngyí bajo la dinastía Shang y Zhou. Según la tradición, vivieron en la época de transición entre ambas dinastías (mediado el siglo XI a.e.c.). Son recordados en la cultura literaria por su virtud personal y moral, su lealtad, así como su idealismo de corte pacifista. Boyi y Shuqi representan ciertas paradojas de la ética: Boyi se negó a asumir el gobierno del reino de su padre porque pensaba que éste prefería a su hermano menor e ir en contra de los deseos de su progenitor no estaría de acuerdo con la piedad filial (xiao, 孝). Shuqi, por su parte, se negó a gobernar porque sería poco piadoso permitir que se pasara por alto a su hermano mayor. Así que ambos huyeron juntos. Tras el derrocamiento de la dinastía Shang, a la que habían jurado lealtad, los dos hermanos se enfrentaron al dilema de la deslealtad al comer los alimentos de la nueva dinastía que, en su opinión, era usurpadora, o permanecer leales en espíritu a la dinastía anterior. La última opción para ambos fue morir de hambre. El monte Qi (Qíshān, 祁山) se encuentra en la región montañosa alrededor del actual condado de Li (礼县), en el Gansu. El Camino se refiere a Dào, (道), la Vía, el orden natural de todo lo existente.

346 Jiāo Gé (膠鬲 / 胶鬲), fue un oficial de la dinastía Shang, en concreto, un Gran Consejero. En una ocasión, el Rey Zhou (Zhòu Wáng, 紂王), de nombre póstumo de Dì Xīn de Shang (Shāng Dì Xīn, 商帝辛) o rey Shou de Shang (Shāng Wáng Shòu, 商王受), último soberano de la dinastía, hizo un edicto para crear un pozo de arañas y serpientes que fuesen alimentadas por setenta y una doncellas por aferrarse a su reina original. Jiāo Gé decidió que era mejor discutir el asunto con el Príncipe Wucheng (Wǔchéng Wáng, 武成王). Una vez que las doncellas empezaron a ser arrojadas a la fosa, Jiāo Gé se presentó inmediatamente ante el rey Zhou esperando una respuesta. Jiāo Gé no dejó de decirle al rey que matar a su propia gente equivaldría a cortarse los brazos y las piernas. El rey ordenó que Jiāo Gé fuera arrojado también a la fosa. Hoy en día hay un Si nei (斯内) en la Región Autónoma del Tíbet.

347 Shi, Duque de Shao (召公奭), con nombre póstumo Duque Kang de Shao (召康

generaciones serás Marqués principal, mantendrás las ofrendas regulares del Yin y supervisarás la ejecución de la música Sanglin³⁴⁸; por lo tanto, es conveniente que hagas tuya Mengzhu³⁴⁹. El juramento se escribió tres veces con idéntica redacción y se untó con la sangre de un animal sacrificado. Una copia fue enterrada al pie del monte Gongtou, y cada uno de los dos hombres conservó para sí una copia.

Cuando Bo Yi y Shu Qi se enteraron de esto, se miraron y se rieron: “¡Ay!, ¡qué manera tan extraña de comportarse! Esto no es lo que llamamos el Dao. Antigüamente, cuando Shennong poseía el mundo, siempre tenía un estricto cuidado reverente al hacer las ofrendas estacionales, pero nunca rezaba pidiendo bendiciones; su trato con los demás era leal, digno de confianza y completamente ordenado, pero no buscaba nada de ellos. Le encantaba unirse a los rectos para actuar correctamente, y a los ordenados para proceder en aras del buen orden. No utilizaba los defectos de los demás para su propio éxito, ni se aprovechaba de las humildes circunstancias del resto para encumbrarse,

公), fue un ministro de alto rango durante el período antiguo de la dinastía Zhou, así como miembro del clan real (nombre ancestral Ji, 姬). Qi, señor de Wei (衛君起), quien gobernó únicamente un año, en el siglo V a.e.c. (Vid supra). Gōngtóu shān (工头山), en el rango de montañas Qinling (秦岭), ubicadas en el sur de la provincia de Shaanxi.

348 Ling Lun (Linglun, 伶倫 o 伶倫) es considerado el legendario fundador de la música en la antigua China. En la mitología china, se dice que fue el creador de flautas de bambú que emitían los sonidos de numerosos pájaros, incluido el mítico ave fénix. Ling Lun inventó las cinco notas de la antigua escala china pentatónica y los ocho sonidos emitidos por el mismo número de instrumentos musicales. En Lushi Chunqiu (吕氏春秋), se atribuye la invención de la música a otro héroe cultural, Kui (kuí, 夔), con frecuencia confundido con el monstruo mítico de una sola pierna que lleva el mismo nombre. En una versión, Kui fabrica un tambor estirando la piel de un animal sobre una vasija de barro. En otra, es el Emperador Amarillo quien fabrica un tambor con la piel del monstruo Kui. Desde la dinastía Zhou, la corte recopiló y organizó la música existente, estableciendo una jerarquía musical basada en la aplicación. Se organizaron instituciones musicales y hubo una dirección de la educación musical. Por primera vez se estableció un sistema de Yayue (雅乐) para rituales y ceremonias. Es una música elegante, ejecutada en la corte y los templos de la antigüedad. Al mismo tiempo, los emperadores Zhou y la clase noble incorporaron la música extranjera a las ceremonias de sacrificio y a las representaciones festivas.

349 Méng zhú (蒙竹), en Guangxi, aunque también hay otra localidad del mismo nombre en Yunnan.

ni se favorecía de las pertinentes oportunidades para beneficiarse a sí mismo. Ahora los Zhou, por el contrario, habiendo presenciado la perversidad y el desorden de los Yin, se apresuran a crear corrección y orden³⁵⁰. Promueven conspiraciones, distribuyen sobornos, recurren a las armas y adoptan una política de intimidación. Sacrifican animales para hacer juramentos que supuestamente garantizan la fiabilidad, dependen de los pactos de Sinei y Gongtou para iluminar sus actos, informan ampliamente del sueño del rey Wu sobre la aniquilación de los Yin para seducir a las masas, y arrancan beneficios mediante el asesinato y la agresión. Fue a través de tales medios que los Zhou se convirtieron en los sucesores de Yin, y esto ocurrió para cambiar el desorden de Yin por la violencia de Zhou. Hemos oído que cuando los caballeros sabios de antaño se enfrentaron a una época ordenada, no rehuyeron sus responsabilidades; y en el momento en que se encararon a una época de anarquía no se salvaron por medios indecorosos. Ahora el mundo se halla en tinieblas; la autoridad moral de Zhou ha degenerado. En lugar de mancharnos aliándonos con Zhou, sería mejor que les rehuyéramos para mantener pura nuestra conducta". Ambos caballeros viajaron hacia el norte y murieron de hambre al pie de Shouyang³⁵¹.

Está en la naturaleza esencial de los humanos considerar algunos asuntos importantes y otros sin relevancia. Si consideran algo importante, desean mantenerlo intacto; si contemplan algo sin relevancia, lo utilizan para desarrollar lo importante. A causa de que primero determinaron lo que era interesante y lo que no lo era, estos dos caballeros, Bo Yi y Shu Qi, se deshicieron de sus propios cuerpos y dejaron de lado sus propias vidas para mantener sus ideales³⁵².

350 Shennong (神農), también Jiang Shinian (姜石年), gobernante mitológico chino conocido como el primer emperador Yan (*Yán Dì*, 炎帝), que se convirtió en deidad en la religión popular china. La dinastía Yin (殷); esto es la dinastía Shang, primera de existencia histórica documentada. (*Vid supra*).

351 Los previamente citados Bo Yi y Shu Qi murieron de inanición al pie del monte Shouyang (首陽山) y por tal circunstancia el pueblo sigue alabándolos hasta el día de hoy. Existe un Shòuyáng Xiàn (壽陽縣), en el condado en Jinzhong, en la provincia de Shanxi. Con el mismo nombre, también se encuentra el condado Weiyuan, en Gansu.

352 Paralelos de este extenso párrafo en el Zhuangzi (Zhuāngzǐ, 庄子), conocido

CAPÍTULO V

SOBRE SER INEXPUGNABLE

El mundo es menos importante que el propio cuerpo, pero un caballero erudito está dispuesto a usar su cuerpo por el bien de otra persona. Un sabio caballero que está dispuesto a sacrificar su cuerpo por el bien de un gobernante es el más valioso de los hombres, pero si el caballero erudito no es reconocido como tal, ¿por qué puede un gobernante obtener el Dao? Invariablemente, cuando un mandatario digno reconoce a tales caballeros sabios, agotan todas sus fuerzas y consumen toda su sabiduría en su consideración. Hablan directamente y discuten con él, y no rechazan nada con el fin de resolver sus problemas.

Yu Rang y Gongsun Hong son paradigmas de tales caballeros eruditos. En su época, el Conde de Zhi apreciaba al primero y el señor de Mengchang al segundo³⁵³. Los gobernantes de la época actual se alegran cuando obtienen cien *li* de territorio. Todos dentro de las fronteras del mundo los felicitan. Pero cuando consiguen un caballero erudito, no se deleitan y no entienden que esto sea motivo de felicitación, porque no están versados en lo que es relevante y lo que no lo es.

Tang y Wu eran gobernantes con únicamente mil carros, pero todos los sabios caballeros se unieron a ellos. Jie y Zhou Xin eran Hijos del Cielo, si bien todos los señores eruditos los abandonaron. Confucio y Mo Di no eran más que eruditos caballeros vestidos con túnicas sencillas, pero los mandatarios con diez mil carros y los señores con mil no podían competir con ellos en la conquista de caballeros³⁵⁴. Visto

también, desde mediado el siglo VIII, como Nan hua zhen jing (南華真經), Verdadero Clásico de la Florescencia Cultural Meridional.

353 Véanse las referencias a Yu Rang y Gongsun Hong en notas previas. El Señor Mengchang (Mèngcháng jūn, 孟嘗君), fue un renombrado aristócrata (vid supra). Zhi Yao (知瑤, también escrito 智瑤, vivió a fines del siglo V a.e.c.). Llamado, asimismo, Xun Yao (荀瑤) o Zhi Bo (知伯 o 智伯), el Conde de Zhi, con el título póstumo Zhi Xiangzi (智襄子) o Zhi Wenzi (知文子), fue un destacado noble del Estado de Jin (晉).

354 Shāng Tǎng (Tǎng, 湯) quien derroca a Xiǎ Jié (夏桀). Rey Wu de Zhou (Zhōu Wǔ Wáng, 周武王) y Zhou de Shang, o Zhou Xin (Zhòu Xīn, 紂辛). Sobre todos ellos, véanse notas en capítulos previos. Lo mismo en relación a Kǒngfūzǐ (孔夫子) y

desde esta perspectiva, poseer eminencia, nobleza, riqueza y grandeza no basta para atraer a un caballero erudito, sino que solamente es posible cuando la propia persona reconoce siempre su valor.

Un amigo de Yu Rang le dijo: “¿Cómo es que estás tan engañado? Una vez serviste a la familia Fan y a la familia Zhonghang. El Conde de Zhi las aniquiló por completo, pero tú no hiciste nada para vengarlas. Pero cuando se trata del Conde de Zhi, sientes que debes vindicarlo. ¿Por qué?”

Yu Rang respondió: “Te diré la razón. Las familias Fan y Zhonghang³⁵⁵ no me vistieron cuando tenía frío, ni me alimentaron cuando pasaba hambre. Sin embargo, a veces me obligaron, tanto a mí como a otros miles, a proporcionarles alimento. Esto es ser tratado como un plebeyo, y cuando alguien me trata como a un plebeyo, le sirvo como a un común. Pero el Conde de Zhi no era así. Cuando salí, me proporcionó un carruaje. Cuando regresé, me colmó de sustento. Una multitud llenaba su corte, y aún así era respetuoso con mi posición. Esto es ser tratado como un erudito caballero de Estado, y cuando alguien me considera como un sabio caballero de Estado, le sirvo como tal”.

Yu Rang fue un sabio caballero de Estado, y aun así prestaba mucha atención a cómo le trataban los demás. ¿Cuánto más lo haría un hombre ordinario?³⁵⁶

Mozi (墨子) o Mo Di (墨翟), su nombre original.

355 Fàn (范) o Casa de Fàn, era una familia noble china que tuvo sus orígenes en el modelo del emperador Yao (堯). Hasta la dinastía Zhou estuvo asociada con el clan Du (杜). Durante algún tiempo, la familia Fàn sería la familia aristocrática más poderosa dentro del Estado de Jin (晉). Zhonghang (中行) era otra de las más importantes de las familias de Jin. En el período de las Primaveras y Otoños, el Estado de Jin era el Estado más poderoso en China. Al final del período, sin embargo, el poder de la familia gobernante se debilitó, cayendo gradualmente el Estado bajo el control de seis grandes familias: Fan (范), Zhonghang (中行), Zhi (智), Han (韓), Zhao (趙) y Wei (魏). Al comenzar el período de los Reinos Combatientes, después de innumerables luchas por el poder, quedaron cuatro de tales familias: Zhi, Wei, Zhao y Han, siendo la familia Zhi la que tendría el control del Estado de Jin.

356 Paralelos de este párrafo en el Zhanguoce (戰國策), Las Estrategias de los Estados Combatientes, un antiguo texto chino que contiene anécdotas de manipulación política y guerra durante el período de los Estados Combatientes. Describe las visiones políticas y las estrategias de la Escuela de la Diplomacia (Zōng héng

Cuando el señor de Mengchang iba a formar la Alianza Vertical para oponerse a Qin, Gongsun Hong le dijo: “Lo mejor sería que mi señor enviara a alguien al oeste para espiar al rey de Qin. Existe la opinión de que el soberano de Qin será el amo de emperadores y reyes. Si es así, me temo que su señoría no logrará ni siquiera convertirse en su súbdito. ¿Por qué, entonces, perder el tiempo formando la Alianza Vertical para oponerse a él?³⁵⁷ Si, por el contrario, el rey de Qin no es un gobernante digno, entonces no será demasiado tarde para que mi señor forme la Alianza Vertical para encararlo a él”.

El Señor de Mengchang dijo: “Bien argumentado. Espero en ese caso que usted, señor, vaya”.

Gongsun Hong asintió respetuosamente y, con un grupo de diez carros, se dirigió a Qin. El rey Zhaoxiang de Qin se enteró y quiso deshonrar a Gongsun Hong con sus propias palabras, así que cuando concedió audiencia a Gongsun Hong, le preguntó: “¿Cuán grande es el territorio de Xue?³⁵⁸”.

Gongsun Hong respondió: “Cien *li*”.

Jiā, 縱橫家), o Escuela de las alianzas verticales y horizontales; así como en el Shìjì (史記) o Tàishǐgōng shū (太史公書) y en Shuoyuan (說苑) ya referidos.

357 Su Qin (蘇秦, 380-284 a.e.c.) fue un consultor político y filósofo chino, un influyente estratega político durante el período de los Estados Combatientes. Según la leyenda, Su Qin fue discípulo de Guiguzi (鬼谷子), el fundador de la *Escuela Diplomática* (Zōng héng jiā, 縱橫家). Fue el principal defensor del sistema de Alianza Vertical (Hé zòng, 合縱) que pretendía crear una alianza de los demás Estados contra el Estado de Qin. La teoría opuesta es la Alianza Horizontal (Lián Héng, 聯橫), que apoyaba las alianzas con el Estado Qin. Vertical y Horizontal no son abstracciones, sino Estados verticales (eje norte-sur de China, la mayoría de los tres antiguos Estados Jin de Zhao, Wei, Han, además de Yan y Chu), frente a los Estados horizontales de Qin en el oeste o Qi en el oriente, además de los reinos que considerasen oportunos para entablar amistad. Qin y Qi eran en aquel momento dos de los reinos más fuertes. Las alianzas verticales y horizontales plantean si el futuro pertenecerá a una coalición de pequeños Estados que se apoyen mutuamente y que puedan defenderse juntos de amenazas mayores, y dejar que el cinturón vertical dicte el futuro, o si el futuro debería pertenecer a los grandes Estados como Qin y Qi en el este y el oeste.

358 Zhaoxiang de Qin (秦昭襄王), gobernó entre 306 y 251 a.e.c. También conocido como rey Zhao de Qin (秦昭王), nacido Ying Ji (嬴稷). El Estado Regional de Xue (薛), también escrito (薛), estuvo localizado en la parte occidental de la península de Shandong.

El rey se rió: “El Estado del Indigno tiene varios miles de *li* de extensión, pero no osaría atreverse a crear dificultades a nadie sobre esa base. Ahora, el territorio del Señor de Mengchang es de cien *li* cuadrados, y aún así espera emplearlo para avergonzar al Indigno. ¿Cómo es posible?”

“El Señor de Mengchang es devoto de los caballeros eruditos, pero tú, Gran Rey, no lo eres”; replicó Gongsun Hong.

El rey preguntó: “¿Cómo demuestra el señor de Mengchang que es devoto de los caballeros eruditos?”.

Gongsun Hong respondió: “Tiene tres hombres cuyo código es:

No seas ministro del Hijo del Cielo

No seas amigo de los nobles señores,

y que, si pueden cumplir sus aspiraciones, “no se avergüenzan de convertirse en gobernantes”, pero que, si no pueden cumplir sus expectativas, “no están dispuestos a ejercer de ministros”. Cuenta con cinco hombres capaces de gobernar y que podrían ser maestros de personas como *Guǎnzhòng* y Shang Yang, que discuten el código caballeresco y lo cumplen en todas sus acciones, y que realmente podrían hacer de su señor un señor protector o un rey universal³⁵⁹. Tiene siete hombres como yo, su súbdito, que, si el firme señor de un Estado de diez mil carros los deshonraran como su emisario, se retirarían y se seccionarían sus gargantas, asegurándose de que su sangre manchara las vestiduras de tal gobernante”.

El rey Zhaoxiang se echó a reír y luego se disculpó: “¿Por qué iba a ofenderse por esto mi invitado? El Indigno únicamente estaba evaluando el asunto con su invitado. Admira al Señor de Mengchang. Espera que su huésped sea cuidadoso de dejarle claras sus intenciones”.

Gongsun Hong asintió respetuosamente.

359 *Guǎnzhòng* (管仲, aproximadamente entre 720 y 645 a.e.c.), fue un político y filósofo destacado que sirvió como Gran Canciller (*Zǎixiàng*, 宰相) y sobresalió como reformador del Estado de Qi (齊). Guan Zhong fue identificado despectivamente con la escuela legalista (*fǎjiā*, 法家) como resultado de sus reformas administrativas, si bien, en realidad, la filosofía legalista no se desarrolló hasta varios siglos después, de ahí que aparezca relacionado con Shang Yang (商鞅), quien vivió en el siglo IV a.e.c. y que fue, asimismo, conocido como Wei Yang (衛鞅).

A Gongsun Hong se le puede denominar verdaderamente incontestable. El rey Zhaoxiang fue un gran rey, mientras que el señor de Mengchang apenas gobernaba un simple millar de carros. Aquel que establece el debido respeto al que gobierna mil carros y no permite que se le desprecie, puede ser calificado como un auténtico sabio caballero³⁶⁰.

Una vez, cuando el Vizconde Xiang de Zhao³⁶¹ paseaba por su parque, al llegar al puente, sus caballos se detuvieron y no quisieron avanzar. Qing Ping inspeccionó el carro. El Vizconde Xiang dijo: "Ve a mirar bajo el puente. Tal vez haya algún hombre allí".

Qing Ping fue a mirar bajo el puente y encontró a Yu Rang agachado y empapado, con aspecto moribundo. Maldiciendo a Qing Ping, le dijo: "¡Vete! Es con tu líder con quien tengo problemas".

Qing Ping comentó: "Siendo jóvenes éramos amigos. Pero ahora te has embarcado en esta gran tarea; si lo discutiera, estaría renunciando al Dao de la mutua amistad. Pretendes aprovecharte de mi señor; si nada dijese, estaría desistiendo del Dao del ministro. En las circunstancias en las que me encuentro, solamente la muerte es posible". Con esto, se marchó y se suicidó.

A Qing Ping no le agradaba la perspectiva de la muerte; pensaba que renunciar a las responsabilidades de un ministro era un asunto grave, aunque aborrecía romper el Dao que une a los amigos. Qing Ping y Yu Rang pueden ser considerados verdaderos amigos³⁶².

360 De nuevo existe un paralelo en *Zhanguoce* (戰國策) de este pasaje.

361 El Vizconde de Zhao (趙), con el eventual título póstumo de Vizconde Xiang (趙襄子), gobernó entre 458 y 425 a.e.c. Nada más convertirse en Vizconde, invitó al rey de Dai (tal vez del pueblo de los Di), lo mató y ocupó su país. La hermana del Vizconde Xiang, que estaba casada con el rey de Dai, se suicidó. El Vizconde Xiang nombró a su sobrino Zhou (周) gobernante del país de Dai. Con la conquista de la tierra de Dai el territorio propiedad del Vizconde de Zhao se habría ampliado de forma considerable.

362 En términos genéricos, se reconoce que este pasaje de ciento treinta y seis caracteres, con el que concluye *Los Almanques de Lüshi Chunqiu*, está fuera de lugar; si bien no es obvio a dónde debería pertenecer. Se puede ubicar aquí, aunque de un modo enteramente provisional.

En el octavo año de Qin, cuando Júpiter estaba en Tuntan, en otoño, en el día *jiazi*, hubo luna nueva³⁶⁴. El día de la luna nueva, un buen hombre preguntó por los doce “Almanaques”. El Marqués de Wenxin respondió³⁶⁵: “He logrado estudiar lo que el Soberano Amarillo solía instruir al Soberano Zhu anxu: Hay un gran círculo arriba y un gran cuadrado abajo. Si eres capaz de hacer de ellos tu modelo, serás como un padre y una madre para el pueblo”. Seguramente habrás oído hablar de la antigua edad de la pureza. Esto se debió al seguimiento del modelo del Cielo y la Tierra.

“Como principio general, cada uno de los doce “Almanaques” registra los principios que conducen al orden y a la anarquía, a la supervivencia y a la destrucción, así como los conocimientos que conducen a la comprensión de la vejez y la muerte prematura, la buena fortuna y la calamidad. Cada uno averigua las indicaciones en el Cielo arriba, los signos confirmatorios en la Tierra abajo, y lo que hay que buscar entre los seres humanos, en el medio. Cuando esto se haya logrado, la gente no ignorará el bien y el mal, ni lo permisible y lo no permisible”.

“El cielo se llama “conforme”. Este convenio es la cuerda que guía la red de la vida. La Tierra se llama “constante”. Esta firmeza es el prin-

363 Este posfacio está conformado por ciento treinta y seis caracteres que aparecen desplazados de otras secciones del texto, de ahí que se hayan traducido al final de este libro con el que concluye *Los Almanaxes*.

364 Cuando Tàiyīn (太阴), esto es la luna, está en *Shén* el año se denomina Tuntan. *Taiyin Xingjun* (太阴星君) es la diosa o señora de la luna. *Shén* (神), es un término polivalente y puede corresponder a deidades o espíritus del cielo en las leyendas, siendo el creador de las innumerables cosas del cielo y de la tierra. La contraparte masculina es Júpiter, quien habita en esta época señalada en Pozo Oriental y Portador de Espíritus. *Guǐ Xiù* (鬼宿), Espíritu, se encuentra en el símbolo del Pájaro Bermellón del Sur (南方朱雀), del verano, y se corresponde con la Constelación de Cáncer. También en la misma mansión se halla Pozo (*Jīng Xiù*, 井宿), equivalente a la Constelación de Géminis. En la combinación del ciclo sexagesimal chino (*jiǎ zǐ*, 甲子), se asocia con Yang, el elemento madera (木) así como con la rata (鼠), en el zodiaco chino.

365 El rey Xiaowen of Qin (秦孝文王), quien gobernó entre 302 y 250 a.e.c., nombró canciller a Lü Buwei (相國) y lo ennobleció como Marqués Wenxin (文信侯).

cipio rector que conduce a la tranquilidad. Al hombre se le llama “confiado”. Esta confianza es la fuerza que guía y conduce a la obediencia. Cuando estos tres se combinan convenientemente, todo procede sin ninguna acción asertiva. “Actuar” significa proceder según los métodos adecuados. “Obrar según los métodos apropiados” consiste en respetar los principios del orden racional y en normalizar los prejuicios individuales. La visión sesgada hará que el ojo se quede ciego; la audición tendenciosa, que el oído se vuelva sordo; y el pensamiento sesgado, que la mente se trastorne. Si los tres se aplican de forma tendenciosa, el conocimiento no puede ser imparcial. Si el conocimiento no es ecuaníme, entonces la buena fortuna disminuirá cada día y la amenaza de calamidad aumentará un día tras otro. Este principio puede verse en el hecho de que, una vez que los rayos del sol se inclinan, inevitablemente se pondrá por el oeste”.



SECCIÓN 2
第二节 (覽)

Lǎn
覽

Los Exámenes
考試





LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

覽

LOS EXÁMENES

考試

LIBRO 1

第一卷。

A diferencia de los otros siete libros de *Los Exámenes*, cada uno de los cuales consta de ocho capítulos, este primer libro contiene únicamente siete capítulos. Los dos primeros tratan sobre los patrones del Cielo y la Tierra, lo que posiblemente refleja la influencia de Zou Yan y sus seguidores³⁶⁶. En cualquier caso, hay que señalar que la necesidad de atenerse a los cambios y transformaciones regulares del Cielo y la Tierra es un tema de relevancia que recorre todo el *Lüshi chunqiu*. De hecho, la importancia de este tema puede explicar por qué este primer libro fue el primero de *Los Exámenes*. El resto de capítulos de este libro tratan en su mayor parte de cómo un gobernante debe cultivar en sí mismo una más amplia comprensión como un mecanismo para mejorar su gobierno. Entre ellos, algunos están posiblemente relacionados con las enseñanzas de Song Xing y de su seguidor Yin Wen³⁶⁷.

366 Zou Yan (鄒衍, entre 305 y 240 a.e.c.), fue un filósofo y escritor del período de los Reinos Combatientes. Es reconocido como el pensador principal representante de la Escuela Yin y Yang o la *Escuela de los Naturalistas* (Yīnyángjiā, 陰陽家).

367 Songzi (宋子) o Maestro Song, es el nombre de un tratado filosófico escrito por el dialéctico Song Xing (宋鉞, 385-304 a.e.c.), Song Jing (宋徑), Song Jing (宋經) o Song Rong (宋榮), en el período de los Reinos Combatientes (戰國). Song Xing pertenecía a la tradición filosófica denominada Escuela Song-Yin (宋尹學派) o Song-Yin xuépài (宋尹學派), *Escuela de Song Xing y Yin Wen*. Aparte del

Al principio del libro se presenta una cosmogonía que describe la armoniosa fusión del Cielo y la Tierra como origen de las innumerables cosas del universo. En este relato de los orígenes y el desarrollo del universo se exponen las transformaciones generativas que condujeron del Gran Uno a la Pareja o díada del Yin y el Yang y el Cielo y la Tierra³⁶⁸. En el capítulo primero se trata el equilibrio del Cielo y la Tierra y de cómo la multiplicidad de cosas forman con el Cielo y la Tierra un cuerpo único, la Gran Identidad. Así, aunque las cosas difieren en forma y apariencia, cada una encuentra su lugar dentro de este universo coherente. Se enumeran también los sectores y las divisiones del Cielo y de la Tierra. Tal vez, la más significativa de estas enumeraciones la conforme la lista de los nombres de las veintiocho logias lunares, la primera lista completa transmitida en la literatura de las designaciones tradicionales de las constelaciones por las que transita la luna en el curso de un mes³⁶⁹. En el segundo capítulo se presenta la doctrina según la cual los éteres de cada uno de los Cinco Procesos o Poderes conquistan o son ascendentes sobre los demás en un orden fijo³⁷⁰. Se-

mencionado Song Xing a ella pertenecía Yin Wen (尹文, 360-280 a.e.c.). Ambos fueron eruditos en la Academia Jixia (稷下), en el Estado de Qi (齊).

- 368 La Gran Unidad, *taiyi* (太一) es la deidad de la estrella Polar, la más alta divinidad del panteón daoísta. Taiyi, también conocido como Donghuang Taiyi (泰一) es una deidad asociada a la Estrella Polar en la antigua astronomía, además de configurarse como la deidad suprema de ciertas dinastías Pre Qin y también de la dinastía Han. Era venerada como el emperador de los cielos. En filosofía, Taiyi simboliza el Dào o el origen del universo.
- 369 Las Veintiocho Mansiones (*Èrshíbā Xiù*, 二十八宿), forman parte del sistema de constelaciones chino. Se consideran equivalentes a las constelaciones zodiacales de la astronomía occidental, si bien las Veintiocho Mansiones reflejan el movimiento de la Luna a través de un mes sideral en lugar del Sol en un año tropical. (*Vid supra*).
- 370 Wuxing (*wǔxíng*, 五行), Cinco Fases o Cinco Agentes, es un esquema conceptual quintuple utilizado en diversos campos de estudio tradicionales chinos para explicar una amplia gama de fenómenos, como los ciclos cósmicos, las interacciones entre los órganos internos o la sucesión de regímenes políticos. En la doctrina tradicional, las cinco fases están conectadas en dos ciclos de interacciones: un ciclo de generación o creación (*shēng*, 生), conocido como madre-hijo; y otro de superación o destrucción (*kè*, 克), conocido, asimismo, como abuelo-nieto. Cada uno de los dos ciclos puede analizarse avanzando o retrocediendo.

gún esta doctrina, el poder político corresponde a quien pertenece al Proceso ascendente y posee su energía primordial, en tanto que puede tener resonancia³⁷¹ con todas las cosas y atraerlas. Estas resonancias, y no el destino, determinan el éxito o el fracaso. Lo que es crucial para gobernar es la oportuna sincronización, coordinación o programación del gobernante, ya que si no aprovecha las oportunidades que se presentan cuando un éter concreto está ascendente, expone a su Estado a la catástrofe.

El contenido del capítulo tercero se centra en el prejuicio, en tanto que limitar nuestra visión a una pequeña parte de la verdad conduce al error y a la transgresión. Ese capítulo se distingue porque cita un pasaje que también se encuentra en el *Zhuangzi* y tiene paralelismos con el *Jie bi* del *Xunzi*³⁷². Junto con las opiniones de Song Xing y Yin Wen sobre la necesidad de que el gobernante sea capaz de distinguir entre buenos y malos consejos, el siguiente capítulo presenta una potente mezcla de temas mohistas, como la condena de la guerra, el amor al pueblo o el esfuerzo por beneficiarlo, en un lenguaje distintivamente mohista. Posteriormente, se continúa la discusión, pero con un mayor énfasis en la necesidad de que un gobernante reconozca sus propios defectos y respete a los “caballeros que poseen el Dao”. El sexto capítulo expone las tareas fundamentales del funcionario exitoso; esto es, lograr el bien para su gobernante y su Estado, así como cultivarse y controlarse a sí mismo, de modo que encarne los principios de piedad filial y obediencia fraternal necesarios para una sociedad armoniosa³⁷³. El capítulo final de este libro aconseja a los funcionarios acerca de la importancia de perseguir objetivos, por elevados que sean, que prometan mejorar el bienestar y la seguridad del Estado. Dado que el

371 *Gǎnyīng* (感應) es una palabra primordial de la cultura china que significa una “resonancia correlativa” pulsante en todo el supuesto campo de fuerza del *qi* (氣) que infunde el cosmos.

372 *Zhuangzi* (莊子), en su capítulo 19, *Dasheng* (達生), *El total entendimiento de la vida*, en el *Waipian* (外篇) o *Capítulos Externos*, y el *Jiebi* (解蔽) del *Xunzi* (荀子), también llamado *Sunqingzi* (孫卿子).

373 La piedad filial (*xiào*, 孝), implica el debido trato respetuoso a padres, hermanos mayores y gobernantes. El tratado sobre este concepto confuciano es el llamado *Clásico de la Piedad Filial* (*Xiàojīng*, 孝經).

último párrafo cita al maestro Ji, Chen Qiyou sugiere que este capítulo y el anterior proceden de su escuela³⁷⁴.

Este libro contiene siete capítulos.

374 Una posible alusión a Jizi (箕子), un semi legendario sabio chino que aparece mencionado por primera vez en el hexagrama *Mingyi* (明夷) del *Clásico de los Cambios* (*Yi Jing*, 易經). Chén Qíyóu (陳奇猷), fue un importante comentarista del siglo XVII del *Lüshi Chunqiu*. (Vid *supra*).

有始覽
YǒUSHĭ Lǎn
EL PRINCIPIO
开端

CAPÍTULO I
EL PRINCIPIO

Cuando el Cielo y la Tierra comenzaron,
el Cielo se enrareció, tomando forma,
la Tierra se solidificó, adquiriendo forma.
La armonía de la unión del Cielo y la Tierra
es el gran principio de toda la creación³⁷⁵.

Nos damos cuenta de este gran principio a través de la alternancia de frío y calor, sol y luna, día y noche. Se explica en términos de formas opuestas, capacidades contrarias y funciones diferentes. Las cosas se forman a través de la unión, pero nacen de la separación. Comprender la unión y saber cómo toman forma las cosas, captar la separación y conocer el nacimiento, es comprender el equitativo equilibrio del Cielo y la Tierra. En un Estado de balanceado equilibrio, todo vuelve a su naturaleza esencial como algo natural y metamorfosea su forma externa.

375 Se puede seguir la lectura de una antigua nota de cotejo en lugar de la lectura actual: “Debemos examinar de cerca su verdadera naturaleza en todos los aspectos y detenernos en sus formas”.

El Cielo contiene nueve sectores y la Tierra nueve provincias. En tierra firme se encuentran las nueve montañas y en las montañas los nueve pasos. En las tierras húmedas están los nueve pantanos. De los vientos hay uno por cada una de las ocho direcciones³⁷⁶. De las aguas, están los seis ríos.

¿Cuáles son los llamados “nueve sectores”? En el centro se encuentra el Eje del Cielo, que comprende los signos zodiacales Cuerno, Cuello y Raíz. El oriente se llama Cielo Azul y comprende los signos zodiacales Sala, Corazón y Cola. El noreste se denomina Cielo Cambiante y contiene los signos zodiacales Cesto del Aventador, Cazo y Pastor. El norte se llama Cielo Oscuro y comprende los signos zodiacales Sirvienta, Vacío, Cubierta y Campamento. El noroeste se llama Cielo Sombrío y contiene los signos zodiacales Muro Oriental, Piernas y Enlace. El oeste se conoce como Cielo Luminoso y comprende los signos zodiacales Estómago, Pléyades y Red. El suroeste se llama Cielo Bermellón y contiene los signos zodiacales Tortuga, Tríada y Pozo Oriental. El sur se denomina Cielo Ardiente y comprende los signos zodiacales Espíritu de Carro, Sauce y Siete Estrellas. El sureste es llamado Cielo Yang y contiene los signos zodiacales Red Extendida, Alas y Plataforma de Carro³⁷⁷.

¿Cuáles son las llamadas “nueve provincias”?³⁷⁸ Entre los ríos Amarillo y Han se encuentra la provincia de Yu, correspondiente a

376 Los cuatro orientes principales, norte, sur, este y oeste, así como los intermedios, noroeste-noreste y suroeste-sureste.

377 En *Los Almanques* se han citado algunas de estas constelaciones. La astronomía tradicional china posee un sistema de división de la esfera celeste en asterismos o constelaciones, entendidos como oficiales (*xīng guān*, 星官). Los asterismos chinos suelen ser de menor tamaño que las constelaciones de la tradición helenística. El planisferio de Suzhou (蘇州石刻天文圖, 淳祐天文圖), de la dinastía Song (宋), concretamente del siglo XIII, muestra un total de doscientos ochenta y tres asterismos, que comprenden algo más de mil quinientas estrellas individuales. Estos asterismos se dividen en cuatro grupos, las conocidas como Veintiocho Mansiones (*Èrshíbā Xiù*, 二十八宿), a lo largo de la eclíptica, y los Tres Recintos del cielo septentrional (*Sān Yuán*, 三垣). El cielo meridional fue añadido como un quinto grupo a finales de la dinastía Ming (明朝), a partir de mapas estelares europeos. Comprendía veintitrés asterismos adicionales.

378 El término Nueve Provincias o Regiones (*Jiǔ Zhōu*, 九州), se emplea en las

Zhou. Entre las dos secciones del río Amarillo está la provincia Ji, correspondiente al Estado de Jin. Entre los ríos Amarillo y Ji se ubica la provincia Yan, relacionada con el Estado de Wei. Hacia el este está la provincia de Qing, correspondiente al Estado de Qi. Más allá del río Si se halla la provincia de Xu, correspondiente al Estado de Lu³⁷⁹. Al suroeste está la provincia de Yang, correlacionada con el Estado de Yue. Al sur aparece ubicada la provincia de Jing, correspondiente al Estado de Chu. Al oeste está la provincia de Yang, correspondiente al Estado de Qin. Al norte se ubica la provincia de You, correspondiente al Estado de Yan.

¿Cuáles son las conocidas como "nueve montañas"?³⁸⁰ Son Kuaiji, el Monte Tai, Wangwu, el Monte Shou, Taihua, el Monte Qi, Taihang, Yangchang y Mengmen.

antiguas historias chinas para referirse a divisiones territoriales o a regiones isleñas durante las dinastías Xia y Shang. En la actualidad simboliza a China. Provincia procede de la traducción de *zhou* (州) desde antes de la dinastía Tang (618-907). Si bien la definición actual de las Nueve Provincias se remonta a los períodos de Primavera y Otoño y de los Estados Combatientes, no fue hasta la dinastía Han Oriental cuando las Nueve Provincias fueron tratadas como auténticas regiones administrativas. Las tablillas de bambú *Rongcheng Shi* (*Róng Chéng shì*, 容成氏) del Estado Chu (楚) contienen la interpretación más antigua de estas Nueve Provincias, aunque difieren notablemente de las Nueve Provincias actualmente reconocidas. Las mismas, según el *Rongcheng Shi*, son Tu (塗), Jia (夾), Zhang (竟), Ju (莒), Ou (藕), Jing (荊), Yang (陽), Xu (敘) y Cuo (盧). No obstante, el relato más extendido sobre las Nueve Provincias procede de la sección *Yu Gong* (*Xià Shū*, 夏書), *Tributo de Yu*, del *Libro de Xia* (夏書), recogido en el *Clásico de Documentos* (*Shūjīng*, 書經). Se recoge que Yu el Grande dividió el mundo en las nueve provincias de Ji (冀), Yan (兗), Qing (青), Xu (徐), Yang (揚), Jing (荊), Yu (豫), Liang (梁) y Yong (雍). La sección de geografía (*Shìdì*, 釋地) de la enciclopedia *Erya* (爾雅) cita, asimismo, nueve provincias, pero con You y Ying (營) enumeradas en lugar de Qing y Liang. En la sección *Responsabilidades del Clan* (*Zhīfāng*, 職方氏) de *Ritos de Zhou* (*Zhōu lì*, 周禮), las provincias incluyen a You y Bing, pero no a Xu y Liang. En *Lüshi Chunqiu* se menciona a You pero no a Liang.

379 Río Ji (濟水), antiguo río del noreste de China que confirió nombre a las ciudades de Jiyuán (濟源) y Jinan (濟南市). El río Si (*Sì Hé*, 泗河), antiguamente *Sì Shuǐ* (泗水), es un río de la provincia de Shandong, en la China oriental.

380 Se consideran nueve las montañas sagradas en China. Se las estima como un símbolo espiritual, siendo algunas de las mismas especialmente significativas para el taoísmo y el budismo. Las montañas, desde la antigüedad, son un lugar de peregrinación masiva por parte de creyentes; de hecho, peregrinación en chino está formado por la expresión tributar a la montaña sagrada. Monte Kuaiji

¿Cuáles son los llamados "nueve pasos"?³⁸¹ Son Dafen, Ming'e, Jingruan, Fangcheng, Yao, Jingxing, Lingci, Gouzhu y Juyong.

¿Cuáles son los denominados "nueve pantanos"?³⁸² Son Juqu de Wu, Yunmeng de Chu, Yanghua de Qin, Dalu de Jin, Putian de Liang, Mengzhu de Song, Haiyu de Qi, Julu de Zhao y Dazhao de Yan.

¿Cómo se llaman los "ocho vientos"?³⁸³ Al noreste se le conoce como Viento Ardiente, al este Viento en cascada, al sureste Viento Ahu-

(*Kuàijī Shān*, 会稽山, *vid supra*); Taishan (泰山), en Shandong; *Wángwū Shān* (王屋山), en la provincia de Henán; monte Shouyang (首陽山, *vid supra*); *Huà Shān* (華山), en la provincia de Shaanxi (con el nombre de Taihua hay una cadena montañosa en Xinyi, y refiere, asimismo, la denominación de algunos templos); Monte Qi (祁山), en el Gansu (*vid supra*); *Tàiháng Shān* (太行山), rango de montañas que descende por el borde oriental de la meseta de Loess, en las provincias de Shanxi, Henán y Hebei; las montañas del condado de *Yáncháng* (*Yáncháng Xiàn*, 延長縣), en Shaanxi. Aunque está situado en la meseta de Loess, el terreno es en gran parte montañoso; y las montañas Meng men (*Mèng mén shān*, 孟门山), en el condado de Yichuan.

381 Los llamados "nueve grandes pasos" (*jiusai*, 九塞) de esta época son los nombres de las estaciones aduaneras presentes durante el período de los Estados Combatientes. Estos eran, a saber, Dafen (大汾) de Wei, Ming'e (冥阨), Jingruan (荆阮) y Fangcheng (方城) de Chu, Yao (殽) de Qin, Jingjing (井陘) y Gouzhu (勾注) de Zhao, así como Lingci (令疵) y Gouyong (勾庸) de Yan. A finales del período de los Estados Combatientes, cuando los territorios se intercambiaban permanentemente entre los Estados, ciertos lugares, como Shangdang (上黨) vivieron una triste historia como ciudades fronterizas, al ser gravadas desde múltiples lados. Los impuestos comerciales se recaudaban como peajes en los "pasos" (*guan* 關), o como impuestos de mercado.

382 Citados también en el *Shang shu* (尚書). El pantano de Yunmeng (*Yúnmèng dàzé*, 雲夢大澤), se encuentra al norte del lago Dongting en la provincia de Hubei, y sirvió como principal cuenca de inundación del Yangzi.

383 *Bafeng* (八風), Los Ocho Vientos, también mencionados en el capítulo veinticuatro del *Bai Hu Tong* (白虎通), texto confuciano de Ban Gu (班固, siglo I). En acupuntura son los ocho puntos que se sitúan entre los dedos de los pies, donde cambia de color la piel. El viento es uno de los cinco climas que caracterizan las cinco estaciones. El calor se produce en verano, la humedad a finales de verano, la sequía en otoño y el viento frío en invierno y primavera. El Viento en el cuerpo se asemeja al viento en la naturaleza; así, genera movimiento en lo que de otro modo permanecería inmóvil. Produce cambio y aceleración en lo que de otro modo estaría estable y lento, y hace que las cosas aparezcan y desaparezcan con rapidez. En la medicina tradicional china, el viento se considera la espina dorsal de varias enfermedades. Afecta al cuerpo del mismo modo que las ramas y las hojas en movimiento de un árbol afectan al árbol; por consiguiente, el viento es un fenómeno Yang. Se relaciona con el nacimiento y el elemento madera (*mù*, 木), en *wǔxíng* (五行)

mado, al sur Viento Gigante, al suroeste Viento Escalofriante, al occidente como Torbellino, al noroeste Viento Cortante y al septentrional, Viento Frío.

¿Cuáles son los llamados "seis ríos"?³⁸⁴ El río Amarillo, el río Chi, el río Liao, el río Hei, el río Yangzi y el río Huai.

En general, dentro de los Cuatro Mares³⁸⁵, de este a oeste, la distancia es veintiocho mil *li* y de sur a norte, de veintiséis mil *li*. Hay ocho mil *li* de cursos de agua y otros ocho mil de masas que reciben agua. Existen seis valles de conexión, seiscientos ríos con nombre, tres mil arroyos y varias decenas de miles de pequeños riachuelos.

En general, dentro de los cuatro polos, de este a oeste la distancia es de quinientos noventa y siete mil *li*, y de sur a norte de quinientos noventa y siete mil *li*.³⁸⁶

Las estrellas polares se mueven junto con el Cielo, pero el polo celestial no se mueve.

En el solsticio de invierno, el Sol se ha desplazado a su punto más lejano. El circuito que realiza a su paso por los cuatro polos se denomina Oscuro y Luminoso. En el solsticio de verano, el Sol se traslada

384 El río Amarillo, *Huáng Hé* (黄河); el río Chi (*Chí Hé*, 池河), por su parte, es un tributario del Hanshui (汉水) o Han Jiang (汉江), el cual fluye hacia el Yangzi (长江) (*vid supra*); Liáo Hé, (遼河), cuyo nombre deriva de la región de Liao, histórico nombre de la Manchuria meridional; el Río Hai (海河), conecta Beijing con Tianjin y el mar de Bó Hǎi (渤海); y el Huái Hé (淮河), el mayor río de la China oriental.

385 Los Cuatro Mares (*Sihǎi*, 四海) eran cuatro masas de agua que metafóricamente constituían las fronteras de la antigua China. Existía un mar para cada uno de los cuatro puntos cardinales. El mar del Oeste es el lago Qinghai (青海湖 o 青海湖); el mar del Este es el mar de China Oriental (*Dōng Hǎi*, 東海); el mar del Norte es el lago Baikal, en la actual Rusia, en tanto que el mar del Sur es el mar de China Meridional (*Nán Hǎi*, 南海). Estas masas de agua están presentes en la literatura china y, en concreto, en la medicina tradicional. Así, el cuerpo tiene Cuatro Mares y doce Ríos-Canales; estos fluyen hacia los Mares (Mar del Este, un Mar del Oeste, otro Mar del Norte y un Mar del Sur). Corresponden a cuatro lugares de reunión de energías, abiertas a las influencias del mundo exterior, concretamente, aire, alimentos, energía ancestral y memoria colectiva. Cada uno de éstos Cuatro Mares está relacionado con síntomas de exceso e insuficiencia, así como con sus puntos de acupuntura.

386 La misma distancia en ambos ejes implica una concepción cosmológica de la tierra como un cuadrado, en tanto que la del cielo sería como un círculo.

a su punto más cercano; es entonces cuando se observa directamente sobre nuestras cabezas. Por debajo del eje central, no existe diferencia entre el día y la noche. Puesto que en la región meridional de los Pueblos Blancos³⁸⁷, bajo el Árbol Consolidado, el sol no proyecta ninguna sombra al mediodía, y un grito no produce ningún eco, se trata probablemente del centro mismo del Cielo y de la Tierra.

El Cielo, la Tierra y la multiplicidad de cosas son como el cuerpo de una persona; se les llama la "Gran Identidad". La conjunta agrupación de los oídos, los ojos, la nariz y la boca así como la congregación de los Cinco Alimentos y el frío y el calor, se conoce como "agrupación de cosas diferentes". Si se agrupan elementos distintos, se incluye toda la multitud de cosas. El Cielo dispone la multiplicidad de cosas, en tanto que el sabio las observa con atención para descubrir su apropiada categoría.

La explicación se halla en lo que da forma al Cielo y a la Tierra, en lo que produce el trueno y el relámpago, en las refinadas esencias por las que el Yin y el Yang crean las cosas, y en lo que conforta y apacigua a los seres humanos y a las bestias salvajes.

CAPÍTULO II

RESONANDO CON LO IDÉNTICO

Siempre que un emperador o un rey universal está a punto de surgir, el Cielo es ciertamente el primero en manifestar buenos presagios a las gentes de abajo. En la época del Soberano Amarillo, el Cielo hizo aparecer primero los grillos topo gigantes y las lombrices de tierra. El Soberano Amarillo anunció: "Los éteres de la Tierra están

387 El Blanco (*bái*, 白) puede expresar un matiz semántico de vacío, si bien en *wǔxíng* (五行), el blanco representa el otoño, estación en la que todas las plantas se marchitan. Tal vez por tal motivo se cree que es el color de la desgracia. De ahí su empleo en los funerales. El color también contiene el sentido de luminoso. Los *bai* (*bái zú*, 白族) o clan blanco, son una minoría o nacionalidad étnica, cuyos miembros habitan, mayoritariamente en las zona de Dàlǐ (大理) de la provincia de Yunnan.

ascendiendo". Como los éteres de la Tierra eran ascendentes, homenajeó al color amarillo y modeló sus actividades sobre la Tierra. Cuando llegó la época de Yu, el Cielo hizo surgir primero árboles y hierbas que no se marchitaban en otoño ni en invierno. Yu proclamó: "Los éteres de la Madera están en ascenso". Como los éteres de la Madera eran ascendentes, homenajeó al color verde y modeló sus asuntos a partir de la Madera. Cuando llegó la época de Tang, el Cielo hizo aparecer por vez primera hojas de metal procedentes del Agua. Tang proclamó: "Los éteres del Metal están en ascenso". En virtud de que los éteres del Metal eran ascendentes, homenajeó el color blanco y modeló sus asuntos según el Metal. Cuando llegó el tiempo del rey Wen, el Cielo hizo aparecer primero un feroz cuervo rojo que se posó en los altares de Zhou, sosteniendo en su pico un documento escrito con cinabrio. El rey Wen proclamó: "Los éteres de Fuego están en ascenso". Puesto que los éteres del Fuego eran ascendentes, homenajeó el color bermellón y modeló sus asuntos desde el Fuego³⁸⁸.

El sucesor del Fuego será sin duda el Agua. El Cielo ha vuelto a dar señales de que los éteres de Agua están en ascenso. Puesto que los éteres de Agua son ascendentes, el gobernante debe homenajear el color negro y modelar sus asuntos a partir del Agua. Si los éteres de Agua finalizan y nadie capta ese hecho, el período en que es efectivo llegará a su fin, y el ciclo cambiará a la Tierra. "El Cielo hace la estación, pero no asistirá a los agricultores aquí abajo".

Los asuntos que pertenecen a la misma categoría se atraen de forma natural; las cosas que comparten los mismos éteres se unen de forma natural; y las notas que son comparables resuenan de forma natural entre sí. Toca la nota *gong* en un instrumento y otras cuerdas afinadas con la nota *gong* vibrarán; toca la nota *jue* y otras cuerdas

388 Huángdì (黃帝); Dà Yǔ (大禹), Tāng (湯) y Zhou Wenwang (周文王), respectivamente, (*vid supra*). En las correspondencias, el Fuego se asocia con el rojo, el sur y el verano; el verde con la madera, el este y la primavera; al amarillo con la tierra, el centro y el verano tardío; en tanto que el blanco con el metal, el oeste y el otoño. En consecuencia, el negro con el agua, el norte y el invierno (*vid infra*).

afinadas con la nota *jue* vibrarán³⁸⁹. El agua que discurre por la tierra nivelada fluirá hacia los lugares húmedos; enciende leña apilada uniformemente y el fuego prenderá donde esté más seco.

Las nubes sobre una montaña parecen arbustos; sobre el agua parecen escamas de pez; sobre un paisaje árido semejan fuegos que saltan; sobre una inundación parecen olas ondulantes. Sin excepción, cada cosa manifiesta signos que muestran a los seres humanos que comparten la misma categoría con aquello que lo crea. Así,

usa el dragón para traer la lluvia, y emplea una forma
para perseguir una sombra.

Allí donde acampa un ejército, es seguro que crecen zarzas y brezos.

La aparición natural de la fortuna y la desgracia es considerada por las masas como una cuestión del destino, pero ¿cómo podrían conocer su verdadero origen?

Si derribas los nidos de los pájaros y rompes sus huevos, no llegarán los fénix. Si abres en canal a las fieras y te comes sus fetos, no vendrán los unicornios. Si secas los pantanos y orillas en ellos a los peces, no aparecerán los dragones.

No se pueden registrar todas las formas en que pueden coincidir las cosas que están de acuerdo, pero el hijo no es controlado por sus padres, ni el ministro lo es por su señor. Donde hay acuerdo, se unen; en donde existen diferencias, se separan.

Así, aunque el ministro honre a su señor, si éste considera que lo blanco es negro, será imposible que el ministro le haga caso. Aunque el hijo sienta los lazos de parentesco con su padre, si éste toma lo negro por blanco, su vástago no podrá estar de acuerdo con él.

389 *Gōng* (宫), *shāng* (商), *jiǎo* (角), *zhǐ* (徵) y *yǔ* (羽). Las cinco notas musicales que suben de tono, van desde *gōng* (宫), *shāng* (商), *jue* (角), *zhǐ* (徵), hasta *yǔ* (羽). (Vid *supra*). Aquí se mencionan *Gōng* (宫) y *jue* (角). La notación china más antigua de la que se tiene registro fue desenterrada en 1978 en la tumba de Zēng Hóuyǐ (曾侯乙, entre 475 y 433 a.e.c.), monarca del reino de Zēng (曾). Las primeras notaciones se desarrollaron para el *gǔqín* (古琴), un instrumento de cuerdas de la familia de las cítaras.

El Soberano Amarillo dijo: "¡Tan vasto! ¡Tan ilimitado! Confío en la majestad del Cielo y comparto con el Primordial los mismos éteres". De ahí que se diga:

Compartir los mismos éteres vale más que compartir el mismo código de conducta; el mismo código de conducta, más que los mismos logros; los mismos éxitos, más que las mismas circunstancias; y compartir las mismas circunstancias vale más que difundir la misma reputación.

Los soberanos divulgan los mismos éteres, los verdaderos reyes el mismo código de conducta, y los señores protectores los mismos logros. Los diligentes, compartiendo las mismas circunstancias, carecen de generosidad; y los condenados, compartiendo la misma reputación, son toscos. Cuanto más grosera es la conciencia de uno, más tosco es lo que uno puede compartir; cuanto más refinada es la conciencia de uno, más selecto es lo que uno puede divulgar. De ahí que, como principio general, la realización de los propios objetivos únicamente pueda lograrse mediante el refinamiento. Fue su distinción lo que produjo la perfección de los Cinco Soberanos y los Tres Reyes. Cuando las categorías son idénticas, todo es coherente. Por lo tanto,

Yao hizo el bien, y todo lo que ocurrió fue bueno; Jie hizo el mal,
y todo fue malévol.

Las *Advertencias de Shang* dicen³⁹⁰:

Tanto si el Cielo envía un desastre como si señala un buen presagio,
hay algo responsable de ello.

390 En las inscripciones de bronce Shang y Zhou se desarrolló un vocabulario y una escritura muy estandarizadas que hacían referencia a un intrincado sistema de ceremonias de investidura de los gobernantes regionales por parte de los reyes de Zhou. Por otra parte, el vocabulario de tales inscripciones se limitaba a cargos de investidura (*ming*, 命) con abundancia de admoniciones morales.

Por eso, cuando un Estado está desordenado, no solamente permanece desordenado, sino que atrae a los bandidos. Si se quedara en el mero desorden, no perecería necesariamente, pero como atrae a los bandoleros, no hay forma de que sobreviva³⁹¹.

La regla general es que el ejército debe emplearse con fines de lucro y por derecho moral. Si un gobernante ataca a los desordenados, éstos se someterán, y cuando se subyugan, obtiene beneficios. Si arremete contra los desorganizados, actúa moralmente, y al proceder moralmente, alcanza la gloria. Si incluso los gobernantes ordinarios obtienen beneficios y gloria al actuar de esta manera, ¡cuánto más lo hará el mandatario digno! Por consiguiente, no basta con ceder territorio, ofrecer objetos valiosos, disculparse humildemente e inclinarse en señal de sumisión para evitar un ataque. Únicamente el orden puede lograrlo. Si un Estado está bien organizado, los que buscan el provecho no lo atacarán y los que buscan la fama no harán una campaña de castigo contra él. Por regla genérica, los ataques y castigos, si no se emprenden en aras del beneficio, se acometen con toda seguridad en interés de la reputación. Si de un hecho no puede hacerse una reputación entonces, aunque el Estado sea fuerte y grande ¿por qué atacaría?

La explicación se encuentra en la llegada del escriba Mo y en el abandono por parte de los Zhao del ataque por sorpresa a Wei. Al Vizconde Jian de Zhao³⁹² se le puede llamar alguien que sabía cuándo moverse y cuándo permanecer quieto.

391 Paralelos de este párrafo en el *Huáinánzǐ* (淮南子) y en *Wénzǐ* (文子), canonizado en el siglo VIII como *Tōngxuán zhēnjīng* (通玄真經).

392 Zhao Yang (趙鞅), Zhao Jianzi (趙簡子), recibió el título póstumo de Vizconde Jian (趙簡子, quien reinó entre 517 y 458 a.e.c., *vid supra*). El Vizconde Jian obligó a los señores regionales a proteger al rey Jing de Zhou (周敬王, quien gobernó entre 520 y 476 a.e.c.) contra su hermano usurpador escoltándolo de vuelta a la capital real Luoyang (洛陽), moderna Luoyang, en Henán.

CAPÍTULO III

ELIMINAR LOS PREJUICIOS

En nuestra época, quienes juzgan suelen tener prejuicios. Si una persona tiene muchos prejuicios, es seguro que sus juicios serán fallaces. Aunque las causas de las aprensiones son numerosas, el hecho esencial es que se basan inevitablemente en lo que gusta y disgusta a las personas. Quien mira hacia el este no percibe el muro occidental; quien ve las cosas hacia el sur no observa la dirección norte. Las ideas dependen de la ubicación.

Hubo una vez un hombre que perdió un hacha y sospechó del hijo de su vecino. Observó que su forma de andar, su expresión y sus palabras eran las de una persona que robaría un hacha. Cada acción y actitud del joven delataban a alguien que podría sustraer un hacha. Más tarde, cuando el hombre estaba limpiando una zanja, encontró su hacha. Cuando, otro día, volvió a ver al hijo de su vecino, no había nada en sus actividades o actitudes que se parecieran a las de alguien que podría robar un hacha. No era el hijo de su vecino el que había cambiado, sino el hombre mismo el que se había transformado. Este cambio no tenía otra causa más que el haber sido prejuicioso.

Según una antigua ley de Zhu, las armaduras debían ir siempre atadas con trozos de seda. Gong Xiji dijo al señor de Zhu³⁹³: "Sería mejor utilizar cierres. La mejor manera de hacer siempre más fuerte una armadura es rellenando todos los huecos. Ahora, en tu armadura las oquedades están rellenas, pero un hombre únicamente puede usar la mitad de su fuerza. Con cierres, esto no sería así. Los huecos se rellenarían, y el portador podría emplear todo su vigor".

393 El pequeño Estado regional de Zhu (邾), también llamado Zou (鄒, 陬) o Zhulou (邾婁), estuvo situado cerca de la moderna Zouxian (鄒縣), en Shandong. Sus miembros se consideraban descendientes de Lu Zhong (陸終), un bisnieto del mítico emperador Zhuan Xu (顓頊). No se sabe prácticamente nada de la historia de este Estado regional, con excepción de una lista de sus gobernantes. Llevaban el apellido Cao (曹) y el título nobiliario de Vizconde (子, 子). Alrededor del año 350 a.e.c. Zhu fue conquistada por Chu.

El señor de Zhu pensó que así era y dijo: "¿Cómo conseguirás los cierres?"

Gong Xiji respondió: "Si sus superiores los usan, el pueblo los fabricará".

El señor de Zhu comentó: "Bien". Y envió una orden a la oficina encargada de fabricar armaduras ordenando que ahora debían usarse cierres.

Gong Xiji sabía que su consejo se pondría en práctica, por lo que mandó a toda su familia que fabricara cierres.

Alguien se lo reprochó al señor: "La razón por la que Gong Xiji quería que se utilizaran cierres es porque su familia elabora la mayoría de ellos". El señor de Zhu se disgustó y emitió otra orden a la oficina encargada de las armaduras para que no se emplearan cierres.

Esto fue un prejuicio por parte del señor de Zhu. La armadura confeccionada con cierres era más conveniente; aunque Gong Xiji hiciera la mayoría de los cierres, ¿qué daño había en ello? Si los cierres no fueran apropiados, incluso entonces si no los hubiera fabricado, ¿se habría beneficiado? Así, el hecho de que elaborara o no cierres no era un motivo suficiente para rechazar el consejo de Gong Xiji. Lo que debería haberse examinado era la razón por la cual emplear los cierres.

Hubo una persona fea en Lu. Mientras estaba fuera, su padre vio por casualidad a Shang Duo. Cuando regresó a casa, comentó a su vecino: "Shang Duo no es igual a mi hijo". Ahora bien, su hijo era el extremo de la fealdad y Shang Duo era el culmen de la belleza; sin embargo, él consideraba que la belleza suprema era inferior a la fealdad máxima porque tenía prejuicios por amor. Por lo tanto, solamente quien conoce la fealdad de la belleza y la hermosura de la fealdad es capaz de comprender la belleza y la fealdad verdaderas. Zhuangzi dijo³⁹⁴: "Juega por las tejas y te elevas; juega por los ganchos y te vuelves combativo; juguetea por el oro y estarás aturrido. Aunque tu suerte es la misma en cada uno de los juegos, la razón por la que te pones nervioso debe

394 *Zhuāngzǐ* (莊子), siglo IV a.e.c. Su nombre de pila era Zhōu (周). También se le conoció como *Méng lì* (蒙吏), Oficial Méng, Méng Zhuāng (蒙莊) y Anciano Méng (蒙叟).

ser el valor que otorgas a las cosas externas. Valorar las cosas externas hace que uno se vuelva torpe por dentro". Se puede decir que el hombre de Lu valoraba las cosas exteriores³⁹⁵.

La explicación se encuentra en la historia del hombre de Qi que deseaba conseguir oro y en los mohistas de Qin, celosos unos de otros. Ambos son ejemplos de personas que tienen prejuicios sobre algo. Lao Dan comprendió la cuestión³⁹⁶. Si como un árbol que crece recto te mantienes por ti mismo y nunca te juntas con el vulgo, ¿cómo puedes mejorar en esto?

CAPÍTULO IV CONSEJOS PARA JUZGAR

Los motivos para juzgar la calidad de los consejos no pueden sino investigarse cuidadosamente. Si no se indaga con esmero, entonces lo óptimo y lo no bueno no estarán debidamente caracterizados, y no hay mayor desorden que cuando lo bueno y lo malo no están convenientemente determinados. Debido a que las Tres Dinastías³⁹⁷ caracterizaron correctamente lo bueno y aquello pésimo, se convirtieron en reyes universales. Hoy en día, el mundo se encuentra en una decadencia cada vez mayor, y el Dao de los reyes sabios ha sido desechado y roto. Los gobernantes del presente están en su mayor parte preocupados por aumentar sus placeres y alegrías, agrandando sus campanas y tambores, y creando extravagantes terrazas, pabellones, jardines y parques; por eso expropian los recursos de los demás. No piensan en nada más que en hacer trabajar a su pueblo hasta la muerte y despertar así su

395 Esto es, manifiestamente superficiales.

396 Referencia a *Lǎozǐ* (老子). Ciertas historias relatan que su nombre propio era *Lǐ Ěr* (李耳) y su nombre de cortesía *Boyang* (伯陽). Dān es un nombre póstumo por lo que también es llamado *Lao Dan* (老聃).

397 Las Tres Dinastías son Xia, Shang y Zhou. Su autoridad moral, expresada por medio del ritual, se consideraba suficiente para mantener el orden político. El conjunto humano, desde las masas indiferenciadas hasta el pueblo ilustrado, la nobleza y el rey sabio, formaba una unidad orgánica.

indignación. Los ancianos y los débiles mueren de frío o de hambre. Los jóvenes y frágiles, incluso los robustos y vigorosos, se agotan, lo que les llevará a la muerte o a la esclavitud. Estos gobernantes atacan a Estados sin culpa en su búsqueda de territorio y ejecutan a inocentes en su afán de lucro. Y aunque desean que sus templos ancestrales estén seguros y que sus altares a la tierra y al grano no corran peligro, ¿no se ven en dificultades aún mayores?

Supongamos que alguien dijera: "Hay cierta persona que tiene muchos bienes, la pared trasera de su casa se ha derrumbado y su perro guardián ha fallecido; dadas estas circunstancias, podemos robarle". La gente rechazaría, sin duda, este consejo. Pero si alguien dijera: "Cierta Estado se está muriendo de hambre, las murallas de su ciudad se están derrumbando y sus armas defensivas son escasas: deberíamos llevar a cabo un ataque furtivo y anexionarlo". La gente no rechazaría esta advertencia. Pero si no lo hacen, es que no entienden que ambas acciones pertenecen a la misma categoría.

Un *Documento de Zhou* dice³⁹⁸:

No se puede recuperar a los que se han ido, ni se puede esperar a los que están por venir. Así, la persona digna e iluminada de la época es llamada el Hijo del Cielo.

En consecuencia, en nuestra época, una persona que tenga la capacidad de caracterizar adecuadamente lo bueno y lo no bueno seguramente se convertiría en rey sin dificultad. Singularizar lo bueno y lo malo se basa en beneficiar y amar a los demás. Aquel que hace del amor y del beneficio a los demás su Dao, ¡es realmente grande!

Cuando una persona ha estado un mes vagando por los mares, se alegra cuando ve a alguien que le resulta familiar. Cuando ha estado fuera un año entero, se congratula cuando aprecia algo que una vez

398 Podría haber aquí una alusión al *Yì Zhōu Shū* (逸周書), un compendio de documentos históricos sobre el período Zhou Occidental (*Xīzhōu*, 西周, entre 1080 y 771 a.e.c.). La historiografía tradicional china clasificó el texto como *zashi* (雜史) o historia no oficial, excluyéndolo de las consideradas *Veinticuatro Historias Dinásticas Canónicas* (Èrshísì Shǐ, 二十四史).

vio en los Estados Centrales³⁹⁹. Cuanto más larga es su ausencia, más profunda es su nostalgia. La gente de nuestra caótica época también ha estado separada por mucho tiempo de un rey sabio. Esperan ver a un soberano sabio, sin cesar, día y noche. Así, el encomiable rey y el eminente erudito caballero, cuyo deseo es aliviar las condiciones de los plebeyos de cabello negro no pueden sino esforzarse por ayudarles ⁴⁰⁰.

Los éxitos preceden a una buena reputación, una política eficaz antecede a los logros y un buen asesoramiento precede a una política eficiente. Si una persona no reconoce las políticas eficaces, ¿cómo será capaz de juzgar la calidad de los consejos? Si no comprende la verdadera naturaleza de las cosas, ¿cómo será capaz de determinar si la advertencia se ajusta a las circunstancias? Entre un buen consejo y el piar de los pájaros inexpertos, ¿existe diferencia o no la hay?

El auriga Zaofu comenzó sus estudios con Taidou. El arquero Pangmen inició sus estudios con Ganying. Al conducir con Taidou y disparar con Ganying, no variaron sus métodos y de este modo tuvieron en cuenta sus propias naturalezas⁴⁰¹. Como no se alteraban, el uno era capaz de recorrer grandes distancias y perseguir lo rápido, mientras que el otro podía eliminar el peligro y prevenir la violencia.

399 Zhōngyuán (中原), las Llanuras Centrales, también Zhōngtǔ (中土) y Zhōngzhōu (中州), se refiere comúnmente a la parte de la llanura del norte de China que rodea los tramos inferior y medio del río Amarillo, centrada en la región entre Luoyang y Kaifeng. Suele considerarse la cuna de la civilización china (civilización Huanghe, 黄河文明). Históricamente, el pueblo *huaxia* (華夏), concepto histórico que representa la nación china, consideraba Zhongyuan como el centro del mundo, (sinocentrismo, 中國中心主義). Las actividades humanas presentes en la región de Zhongyuan se remontan nada menos que al Paleolítico.

400 Citado en el *Qían Hànsū* (漢書, a veces, 前漢書), *Libro de Han*, clásico del siglo II, compuesto por Ban Biao (班彪), Bān Zhāo (班昭) y Ban Gu (班固).

401 Citados en el volumen I del *Guanzi* (管子), texto filosófico y político. De Zaofu (造父), se decía que era un excelente auriga, y que era bueno en la inspección de sus caballos, así como en la regulación de su comida y bebida. El gobernante iluminado es como Zaofu. Es hábil en gobernar a su pueblo. Mide su fuerza y estima sus capacidades. Por lo tanto, obtiene logros sin afligir ni herir al pueblo. Es gracias al dominio de sus respectivas técnicas que Zaofu puede tomar caminos distantes y el gobernante puede tener logros y fama.

Como principio general, también las demás personas deben estudiar su propio corazón, pues sólo así podrán juzgar las convicciones. Lo que no se consigue estudiando el propio corazón, se estudia aprendiendo y cuestionando. Desde la antigüedad hasta el presente, no ha habido nadie que no haya aprendido y, sin embargo, haya sido capaz de juzgar las convicciones⁴⁰².

La explicación se encuentra en la crítica de Bai Gui a Hui Shi⁴⁰³; en la persuasión de Gongsun Long al rey Zhao de Yan⁴⁰⁴ para que deponga las armas⁴⁰⁵, así como en su respuesta al encuentro de Kongluo; en el debate de Kong Chuan⁴⁰⁶ con Gongsun Long; y en la demostración de Di Jian de las dificultades del modelo de Hui Shi. Dado que los argumentos de estos cuatro sabios caballeros poseen un razonamiento muy complicado, no pueden sino ser analizados independientemente.

402 Hay en este párrafo una alusión al *Zhuangzi* (莊子), concretamente al *Qiwulun* (齊物論), segundo capítulo de la obra.

403 Liang Huiwang (梁惠王), o Wei Huiwang (魏惠王, entre 371 y 335 a.e.c.), fue un gobernante del Estado regional de Wei (魏) durante el período de los Estados Combatientes (戰國). Su nombre personal era Wei Ying (魏營), y era hijo del Marqués Wu de Wei (魏武侯, quien reinó entre 386 y 371 a.e.c.). El ministro principal del rey Hui era Hui Shi (惠施), Bai Gui (白圭) gestionaba los asuntos financieros y Pang Juan (龐涓) comandaba el ejército. Hui Shi (惠施, entre 370 y 310 a.e.c.), fue un representante de la escuela filosófica de los dialécticos (*mingjia*, 名家).

404 El rey Zhao de Yan (燕昭王, siglo III a.e.c.), de nombre ancestral Ji (姬), nombre de clan Yān (燕), nombre personal Zhí (職), fue el cuarto rey del Estado de Yān (燕).

405 Gongsun Long (公孫龍, quien vivió entre 320 y 250 a.e.c.) de nombre de cortesía Zi bing (子秉), fue un filósofo, escritor y miembro de la *Escuela de los Nombres* (名家), o *Escuela de las Formas y los Nombres* (形名家), también conocida como los Lógicos. Sus obras recopiladas forman la antología *Gongsun Longzi* (公孫龍子). Se le conoce sobre todo por una serie de paradojas en la conocida tradición de Hui Shi (惠施, 370-310 a.e.c.).

406 Gongsun Long procedía del Estado regional de Zhao (趙) y fue un servidor del señor Pingyuan (平原君). Fue famoso por su fuerza en los discursos que mantuvo con el maestro confuciano Kong Chuan (孔穿), así como con el filósofo del Yin-Yang (de la Escuela del pensamiento del Yin 陰 y el Yang 陽 o *Escuela de los Cinco Agentes*), esto es, (*Yinyang wuxing jia*, 陰陽五行家), Zou Yan (鄒衍, entre 305 y 240 a.e.c.).

CAPÍTULO V

ESCUCHAR CON ATENCIÓN

En el pasado, durante un simple baño Yu se enrollaba el pelo tres veces y a lo largo de una única comida se levantaba tres veces, tratando así a los caballeros eruditos que poseían el Dao con cortesía ritual, y llegando a comprender aquellos asuntos en los que él mismo era insuficiente. Si una persona llega a comprender aquellos aspectos en las que ella misma no posee suficiencia, no competirá por las cosas externas. Contento y en estado de reposo, espera a los señores que poseen el Dao, haciendo que obtengan lo que desean. Apoyándose en lo que es así, los reconoce tal como son, induciéndolos a aconsejarle como ansían.

Los gobernantes de los Estados desafortunados son todo lo contrario. Creyéndose dignos, menosprecian a los demás. Como subestiman a los demás, quienes podrían ofrecerles convicciones se guardan su sabiduría para sí mismos. Los que piensan demasiado en sí mismos no alcanzan la verdad, así que, aunque poseyeran el mundo, ¿qué beneficio les reportaría? Confunden la oscuridad con la luz, el desorden con la estabilidad, el fracaso con el éxito y el peligro con la tranquilidad. Así, Yin y Zhou perecieron⁴⁰⁷ y Bigan murió porque los gobernantes eran perversos y se mostraron incapaces de hacer planes.

En consecuencia, la naturaleza de los gobernantes es tal que ninguno de ellos yerra con respecto a aquellos de quienes dudan, pero sí se equivocan en relación a aquellos de quienes no desconfían. No yerran con respecto a quienes no conocen, pero sí en relación a quienes ya conocen. Por consiguiente, aunque no dudes de alguien y aunque ya lo conozcas, es necesario que lo examines a la luz del modelo, que lo midas utilizando estándares definidos y que lo pongas a prueba empleando los métodos

407 Puede tratarse de las dinastías Shang y Zhou o bien de los reyes Nan de Zhou (周赧王), menos conocido como rey Yin de Zhou, trigésimo séptimo soberano y último de la dinastía Zhou, hijo de Shenjing de Zhou (*Zhōu Shènjìng Wáng*, 周慎靓王), quien reinaría desde 314 hasta 256 a.e.c., y el rey Zhou (*Zhòu Wáng*, 紂王), nombre póstumo de carácter peyorativo otorgado a Di Xin de Shang (*Shāng Dì Xīn*, 商帝辛), un gobernante muy anterior en el tiempo.

aceptados. Si procedes de este modo, no te equivocarás respecto a lo que está bien y lo que está mal y no te equivocarás en los que elijas y rechaces.

¿Cómo consiguió Yao hombres dignos en el imperio y puso a prueba a Shun? ¿Cómo consiguió Shun hombres honrados en el imperio y sometió a prueba a Yu? Tomaban sus decisiones escuchando simplemente con sus propios oídos. Podían decidir oyendo con sus propias orejas porque se atenían a las cualidades esenciales de sus naturalezas innatas y dotaciones naturales. Hoy en día, los que están confundidos no entienden que deben ceñirse a las cualidades sustanciales de sus innatas naturalezas y dotes naturales. El segundo aspecto que no saben es que deben examinar los medios que los Cinco Soberanos y los Tres Reyes emplearon para alcanzar el éxito⁴⁰⁸. ¿Cómo podrían entonces comprender personalmente los fracasos de su época o sus propias deficiencias? El Estado más elevado es saber algo; el siguiente es saber que uno no lo sabe. Si no se conoce algo, se pregunta; si eres incapaz de hacer algo, estudia cómo llevarlo a cabo. Las *Admoniciones de Zhou*⁴⁰⁹ dicen:

Si uno piensa intensamente sobre esto, no es demasiado tarde para cultivar la Potestad⁴¹⁰.

408 Emperador Yao (Yáo, 堯); el gran Yu (Dà Yǔ, 大禹); Emperador Shun, (Dì Shùn, 帝舜), y los Tres Augustos y los Cinco Soberanos (*sān huáng wǔ dì*, 三皇五帝), míticos goberantes previos a la dinastía Xia. (Vid *supra*).

409 Las admoniciones (*zhen*, 箴) eran un género literario de la China antigua en el que el autor o bien instruye a personas subordinadas sobre la conducta adecuada, o bien se dirige a sí mismo. En su introducción a los géneros *ming* (銘) y *zhen* (箴), esto es, inscripciones y admoniciones, Liu Xie (劉勰), autor de la teoría literaria *Wenxin diaolong* (文心雕龍), señala que el *zhen* era "algo para atacar la enfermedad y prevenirla" (*suo yi gong ji fang huan*, 所以功疾防患), y el género se compara así con "la acupuntura, agujas y piedras" (*zhen shi*, 針石). Las agujas provocaban dolor, pero contribuían al proceso de curación, al igual que las exhortaciones inspiraban un mejor y más deseado comportamiento. Las admoniciones podrían tener su origen en los discursos de los primeros reyes de Zhou Occidental (西周) a sus funcionarios, encontrando forma en textos escritos. Para hacerlas públicas, algunas admoniciones podían ser incisas o grabadas en diversos objetos, como vasijas de bronce o en piedras. De este modo, el género *zhen* está directamente relacionado con las inscripciones (*ming*, 銘), dando lugar a las expresiones *zhen ming* (箴銘) o *ming zhen* (銘箴).

410 Debe entenderse fuerza, dominio, competencia, autoridad, capacidades y rendimiento óptimo; incluso energía.

Las Tres Dinastías florecieron aprendiendo de los meritorios y cuestionando a los sabios. Una persona que ignora, pero cree que sabe, es el progenitor de todo tipo de calamidades.

Una reputación no se establece por esfuerzos vacíos, los éxitos no se completan por sí mismos, y un Estado no se preserva por nada; cada uno requiere una persona honesta. El Dao de la persona digna es difícil de conocer, siendo indistinto y difícil de aprehender, por ser sutil. Por lo tanto, quien ve a una persona digna y no la respeta, no siente temor en su corazón. Si no siente miedo en su corazón, su comprensión no será profunda. Nada presagia una mayor calamidad que carecer de una profunda comprensión de los consejos de los hombres valiosos.

Cuando un gobernante es digno y la época es ordenada, las personas honradas ocupan posiciones elevadas. Cuando un gobernante es indigno y la época es desordenada, los valiosos ocupan posiciones inferiores. Hoy, la casa de Zhou ha sido aniquilada, y la línea del Hijo del Cielo cortada. Ningún desorden es peor que la falta de un Hijo del Cielo, porque cuando no hay Hijo del Cielo, no existe ningún fin para los fuertes que conquistan a los débiles, la mayoría que tiraniza a los pocos, y los ejércitos que destruyen a la gente.

Esto es precisamente a lo que se enfrenta la época actual. Por consiguiente, si aquellos en el presente buscan caballeros eruditos que posean el Dao, déjalos que vayan por las tierras de los Cuatro Mares, a las montañas y valles y a lugares lejanos y remotos. Tal vez tengan suerte y los encuentren. Si los hallan, ¿qué deseo no se cumplirá y qué empresa no tendrá éxito?

El Gran Duque pescaba en la fuente Zi, viviendo como en el tiempo de Zhou Xin⁴¹¹. Como el rey Wen obtuvo los servicios del Gran Duque, se convirtió en rey. El rey Wen era el gobernante de un pequeño Estado con mil carros mientras que Zhou Xin era el Hijo del Cielo. El Hijo del Cielo perdió la oportunidad de utilizar al Gran Duque mientras

411 Zhou Xin (紂辛) es rey Zhou de Shang, de la dinastía Yin (殷). (*Vid supra*). No se debe confundir con Zhou Xin (周昕), el político chino de la época de la dinastía Han Oriental (*Dōnghàn*, 東漢).

que el gobernante de los mil carros lo obtuvo. Esto se debe a que uno reconoció su valía y el otro no.

Ahora bien, un gobernante puede utilizar a las masas de plebeyos poco distinguidos sin apreciar su valor individual, y puede darles órdenes sin observar las cortesías rituales. Pero con los señores eruditos que poseen el Dao, el mandatario debe observar la cortesía ritual y apreciar su valor, pues sólo así obtendrá todos los beneficios de sus conocimientos y habilidades.

La explicación se encuentra en la persuasión que Sheng Shu ejerció sobre el Duque de Zhou, que puede considerarse "capaz de prestar atención a las advertencias"; y en las audiencias que el Duque Huan de Qi concedió al ministro menor Ji y el Marqués Wen de Wei a Tian Zifang, ambos gobernantes "capaces de tratar a los caballeros sabios con cortesía ritual"⁴¹².

CAPÍTULO VI DEVOCIÓN A LOS FUNDAMENTOS

A juzgar por los registros de la alta antigüedad, todos los ayudantes de los Tres Reyes gozaban de una gloriosa reputación y de un verdadero bienestar en sus vidas. Esto se debía a que realizaron trabajos de gran mérito. Una Oda dice:

El cielo está densamente cubierto,
Con nubes que crecen, espesas y vastas.
Llueve sobre el campo público,
Y luego sobre nuestras tierras privadas⁴¹³.

412 El Duque Dan (旦), es el Duque de Zhou (周公). El Duque Huan de Qi tuvo como nombre personal Xiǎobái (小白). (Vid *supra*). El Marqués Wen (Wèiwénhòu, 魏文厚, entre 445 y 396 a.e.c.), conquistó Zhongshan (中山, en 406) e hizo retroceder hacia el oeste a Qin.

413 Cf. *Shijing* (詩經), *Libro de las Canciones* o *Libro de la poesía* o *de las odas*, también conocido como Maoshi (毛詩). Las Odas están divididas en *Odas Mayores* (*daya*, 大雅) y *Odas Menores* (*xiaoya*, 小雅) y ordenadas en décadas (*shi*, 什). Esta aparece en las *Odas Mayores*.

Todos los ayudantes de los Tres Augustos fueron capaces de beneficiar tanto al bien público como a sus propios intereses privados.

Los asistentes de los reyes ordinarios comparten el mismo deseo de reputación y bienestar que los asistentes de los Tres Reyes. Pero, sin excepción, adquieren reputaciones vergonzosas y se enfrentan a peligros personales. Esto ocurre porque no se preocupan por el bien público. A todos les inquieta no ser honrados en el Estado, pero no les preocupa que su gobernante no sea homenajeado en el mundo. Les alarma que su familia no sea rica, pero no les preocupa que su Estado no sea grande. De este modo, cuanto más busca la gloria una persona, mayor es su desgracia, y cuanto más anhela la seguridad, mayor es su peligro personal. El fundamento de la seguridad y el peligro, la gloria y la desgracia, reside en el gobernante. El cimiento del gobernante se apoya en el templo ancestral. El fundamento del templo ancestral descansa en el pueblo. Y el orden o el desorden entre la población reposa en quienes gestionan los asuntos oficiales.

Las *Mutaciones* dicen:

Vuelve a seguir el Dao. ¿Qué culpa puede haber en esto? Buena fortuna⁴¹⁴.

Esto dice que si no hay desviación de la manera conveniente de llevar a cabo los deberes de uno, las acciones de uno mismo terminarán alegremente.

Ahora bien, sin embargo, cuando los seres humanos ocupan un cargo, se vuelven salvajes y desordenados; cuando supervisan los bienes, los codician; cuando son promovidos a las filas de los miembros íntimos del gobernante, se convierten en aduladores; y cuando se dirigen a las multitudes son cobardes. ¿No es en verdad difícil cubrir las expectativas de riqueza del gobernante de esta manera?

414 Cf. el *Zhouyi* (周易), *Cambios de los Zhou*, mejor conocido como *Yijing* (易經), *Clásico de los Cambios* o brevemente, *Yi* (易), *Las Mutaciones*, en concreto el hexagrama nueve *Bi* (比), mantenerse unidos, dentro de la primera serie (*Shangjing*, 上經), de los sesenta y cuatro Hexagramas (*liushisi gua*, 六十四卦).

Consideremos ahora el caso de una persona que contempla como algo vergonzoso dedicarse a llevar cuentas exactas. Tal hombre considerará los bienes y el dinero del gobierno como propios. Si fuera rico, solamente podría haber adquirido su riqueza siendo un ladrón. En consecuencia, la gloria y la riqueza no vienen por sí solas; están ligadas al esfuerzo y al empeño. Ahora bien, pretender que uno puede esperar riquezas con muy poco empeño o esfuerzo es una mentira, y procurar que uno puede buscar la gloria y las riquezas sin haber realizado ningún esfuerzo es una falsedad. El camino de las mentiras y las falsedades no lo sigue el caballero.

Las personas que se dedican a deliberar suelen argumentar que "si mi superior me empleara, podría garantizar que el Estado no tuviera problemas". Aunque estuvieran empleados, no podrían asegurarlo. Lo mejor sería que se hicieran dignos. Si tienen sus propios problemas, ¿cómo no los va a tener el Estado si trabajan para él? El yo es lo que uno puede regular. Ignorar lo que se puede dosificar y ser enérgico en lo que no se puede regularizar es perverso. Que una persona así nunca gobierne un Estado ni dirija una oficina es lo conveniente. En cuanto a "servir a los padres dentro y hacer amigos fuera", es algo que ciertamente se puede conseguir. Si alguien no es filial cuando sirve a los progenitores y no es confiable en las relaciones con los amigos, ¿cómo podría uno aprobarlo, no habiendo logrado ni siquiera esto? Por consiguiente, no hay que juzgar a las personas por lo que nunca han realizado, sino por lo que ya han hecho. Sobre la base de lo que ya han llevado a cabo, se puede saber lo que nunca serán capaces de hacer.

En la antigüedad, a quienes servían a los señores invariablemente se les confiaban responsabilidades únicamente después de que hubieran demostrado sus capacidades; y constantemente aceptaban emolumentos sólo después de que se hubieran atendido a su naturaleza esencial. Incluso si los gobernantes hacían ofertas excesivamente generosas, sus ministros no las aceptaban por no hacer nada. Una de las *Odas Mayores* dice:

El Soberano Supremo os observa,
No acumuléis traición en vuestros corazones⁴¹⁵.

Con estas palabras, la Oda describe la conducta de un ministro leal.

Las explicaciones se encuentran en los casos del señor de Zheng que pide la opinión de Bei Zhan, y en el de Bo Yi, que aconseja al señor Si de Wey, que no haga hincapié en los impuestos⁴¹⁶. Estos dos señores eruditos se acercaron a la comprensión de los fundamentos.

CAPÍTULO VII

ILUSTRANDO LA GRANDEZA

Antiguamente, Shun deseaba ser un estandarte de la antigüedad y del presente, pero no lo consiguió, aunque sí pudo convertirse en Soberano. Yu anhelaba ser un Soberano, pero no tuvo éxito, si bien fue capaz de corregir extrañas costumbres. Tang deseaba seguir el ejemplo de Yu, pero no obtuvo éxito aunque fue competente para someter las agrestes tierras de las cuatro direcciones. El rey Wu quería igualar a Tang, pero no lo consiguió, si bien fue capaz de difundir el Dao de la verdadera realeza. Los Cinco Señores Protectores⁴¹⁷ deseaban continuar el ejemplo de los Tres Reyes, pero no tuvieron éxito aunque fueron capaces de servir como jefes de los nobles señores. Confucio y Mo Di quisieron practicar el Gran Camino en sus propios tiempos pero no tuvieron éxito si bien pudieron adquirir eminentes reputaciones. Por

415 De nuevo en las *Odas Mayores* (*daya*, 大雅), del *Libro de las Canciones*.

416 El Príncipe Ziwei (子亶), fue instalado como señor de Zheng (鄭). Hubo un Bó Yí (伯夷) que pertenecía a los pueblos Dōngyí (東夷), y otro que fue ministro de la caza de Yu, Bo Yi (伯益). El Señor Si de Wei (*Wèisi jūn*, 衛嗣君), fue un gobernante del siglo IV a.e.c. (*Vid supra*).

417 (*Vid supra*). Recuérdese que estos cinco señores protectores son los cinco señores hegemónicos (*Wu ba*, 五霸), cinco gobernantes de los Estados regionales del período Primavera y Otoños (春秋). Los señores hegemónicos dominaron a los demás Estados regionales y les proporcionaron protección a los Estados más débiles, así como a la casa real de Zhou (周) contra las incursiones de las tribus no chinas. Su lema era "apoyar al rey y rechazar a los bárbaros" (*zun wang rang yi*, 尊王攘夷).

lo tanto, incluso cuando los grandes ideales no se realizan, todavía hay algo que se puede llevar a cabo. Un *Documento de Xia*⁴¹⁸ dice:

El Poder del Hijo del Cielo se ejerce a través de un amplio ciclo,
A veces como sabio, a veces como espíritu,
En ocasiones marcial, en ocasiones civil.
Por tal motivo, dedica tus esfuerzos a grandes metas⁴¹⁹.

Como la tierra es grande, contiene las montañas Changxiang, Buting, Qimu, Qundi, Tiandi y Buzhou⁴²⁰. Como los montes son extensos, contienen tigres y leopardos, osos, simios y monos. Como el mar es grande, engloba dragones con escamas, dragones, tortugas, lagartos acuáticos, anguilas y esturiones. Un *Documento de Shang* dice:

En el templo de cinco generaciones de antepasados es posible observar rarezas. Con un líder de una multitud de hombres resulta posible trazar planes.

No hay estanques en una hondonada, ni peces grandes en un pozo, ni árboles altos en una arboleda joven. Como principio genérico, al trazar planes para las cosas que tendrán éxito, uno debe depender de lo que es extenso en tamaño, grande en número, y dilatado en la historia, porque tales asuntos son fiables.

418 Las primeras menciones sobre Xia aparecen en los capítulos más antiguos del *Libro de Documentos* (*Shujing*, 書經) o *Shangshu* (尚書), *Documentos de la antigüedad* o *Documentos venerados*, uno de los Cinco Clásicos antiguos (*wujing*, 五經). Se trata de una colección de discursos pronunciados por gobernantes y ministros importantes desde tiempos mitológicos hasta mediados del período Zhou Occidental. La sección tercera del texto, llamada *Xiashu* (夏書), es el *Libro de la dinastía Xia* (siglos XXI- XVII a.e.c.).

419 Citas de este párrafo en el *Kunxue jiwen* (困學紀聞), colección de ensayos escritos durante el período Song tardío (宋, 960-1279), por Wang Yinglin (王應麟, siglo XIII). Wang Yingling dedicó muchos años a la compilación de una ingente cantidad de libros sobre el arte de gobernar, como la enciclopedia *Yuhai* (玉海). Fue conocido como un erudito universal experto en múltiples campos diferentes con un profundo conocimiento de todos los asuntos de la antigüedad.

420 De esta serie de rangos de montañas la más relevante es el monte Buzhou (不周山, Montaña Irreversible), arcaica montaña mitológica que, según varios textos antiguos, se encontraba al noroeste de los montes Kunlun (崑崙山), en una zona que hoy se conoce como los montes Pamir.

Dijo el maestro Ji:

Las golondrinas compiten por buenos lugares para anidar debajo de los aleros. Las madres alimentan a sus polluelos, que se arrullan felices y se sienten seguros. Si hay una grieta en la estufa, el fuego se extenderá a lo largo de las vigas; sin embargo, ¿por qué las golondrinas no cambian de actitud? Porque no son conscientes de que un desastre está a punto de alcanzarlas. Son escasos los funcionarios capaces de evitar ser semejantes cabezas de chorlito. Fomentan sus títulos, emolumentos, fortunas y honores. Padres e hijos, hermanos mayores y menores conforman camarillas en un mismo Estado, arrullándose alegremente unos a otros, y ponen así en peligro sus altares a la tierra y al grano. No son conscientes de lo cerca que están de una grieta en la estufa, por lo que finalmente su sabiduría no es mayor que la de las golondrinas. Por eso se dice: "Cuando el mundo está en un estado de anarquía total, ningún país es inmune; cuando todo el país se halla en un caos total, ninguna familia está segura; en el momento en que toda la familia se encuentra en un completo desorden, ningún individuo está a salvo". Esto expresa lo que quiero decir. El asentamiento de lo pequeño, por consiguiente, depende indefectiblemente de lo grande, y la seguridad de lo grande depende inevitablemente de lo pequeño. Lo pequeño y lo grande, lo noble y lo innoble, se hallan conectados entre sí, pues únicamente juntos serán felices.

Su argumento es que el asentamiento de lo básico y lo pequeño depende de lo honrado y lo mayor⁴²¹.

Las explicaciones se encuentran en los casos de Bo Yi persuadiendo al Señor Si de Wey de que emplee métodos regios; en Du He convenciendo al Señor Zhaowen de Zhou a pacificar el mundo, y en Kuang Zhang refutando a Hui Shi⁴²² con respecto a convertir en un verdadero soberano al rey de Qi.

421 Cita relativa a este párrafo en la enciclopedia *Taiping Yùlǎn* (太平御覽).

422 Sobre el maestro Ji y el señor Si de Wei, (*vid supra*). El señor Zhaowen de Zhou Oriental (東周昭文君) fue el Duque Wen de Zhou Oriental (*Dōng Zhōu Wén Gōng*, 東周文公, siglo III a.e.c.), quien reinó como Hui de Zhou (*Zhōu Hui Wáng*, 周惠王). Kuāng zhāng (匡章), acusado de ser no filial, fue un discípulo de Mengzi (孟子) que disputó con Hui Shi (惠施).



LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

覽

LOS EXÁMENES

考試

LIBRO 2

第二本书。

Este libro se ocupa del autocultivo, del gobierno del Estado y la relación entre ambos. Se inicia destacando el papel de la piedad filial. La caracterización de esta virtud como fundamental para el autocultivo y el gobierno recuerda el pasaje de las *Analectas*⁴²³ en el que el destacado discípulo, el Maestro You dice que "el caballero se dedica a los fundamentos de la raíz, pues cuando se establecen los fundamentos, el Dao crece a partir de ellos. Ser filial y practicar la sumisión fraternal son, sin duda, la raíces del carácter de un hombre". El siguiente capítulo subraya la importancia de elegir a personas con talento. Se ilustra con una legendaria conversación entre el fundador de los Shang, Tang, y su consejero y antiguo cocinero, Yi Yin⁴²⁴. Este último utiliza el lenguaje culinario como medio para convencer al gobernante de la importancia de "conocer el Dao" y "perfeccionar el yo interior", que constituyen los "Gustos o Sabores Fundamentales" a los que alude el título del capítulo. Aquí se puede representar la tradición de una escuela Yi Yin, aunque con versiones diferentes a las que aparecen en

423 *Lunyu* (論語), 1, 2 comúnmente traducido como *Analectas* de Confucio, es una colección de dichos de Confucio y diálogos con sus discípulos.

424 Yi Yin (伊伊), nacido Yi Zhì (伊摯), asimismo conocido como Heng (阿衡) fue primer ministro en época Shang y un funcionario eminente de su época. Con grandes dotes para la gastronomía, el rey Tāng (湯) le nombró su jefe de cocina, de forma que al tiempo que servía las comidas al rey analizaba los asuntos de mayor actualidad.

capítulos posteriores. El siguiente capítulo aconseja a los gobernantes y a otras personas que se cercioren de que las circunstancias y las condiciones son absolutamente perfectas antes de actuar, pues entonces se debe golpear instantáneamente y con audacia.

El cuarto capítulo se refiere a las recompensas y los castigos como asideros o empuñaduras, una definición relevante en *Hanfeizi*⁴²⁵. Se sostiene que lo que el gobernante debe recompensar es la observancia de rituales y actos rectos, más que un historial de logros o éxitos. El siguiente capítulo expone dos tesis relacionadas: el azar y otros elementos ajenos al control humano, que no responden a los esfuerzos ni al carácter humanos, desempeñan un papel importante en el ascenso o en la caída de un régimen; y que los resultados, independientemente de los métodos empleados para conseguirlos, son los que determinan la reputación de una persona. El pragmatismo moral de este enfoque de la manera de gobernar quizá se mencionó aquí para equilibrar o rebatir el énfasis en la rectitud visto previamente. Seguidamente, se distingue entre los resultados del esfuerzo humano, sobre los que los seres humanos tienen control, y los asuntos del destino, que dependen del Cielo y en los que los hombres no pueden influir. Se apunta que, aparte de su buena suerte, el éxito de modelos como Shun, Yu, Tang y Wu dependió de sus propios esfuerzos.

Los capítulos finales tratan sobre los problemas para complacer a un gobernante. El contenido recuerda a los capítulos *Dificultad de decir o de persuasión* del *Hanfeizi*⁴²⁶. La principal lección que se transmite es que los gustos de los gobernantes son completamente impredecibles y no se basan en lo que alguien que persuade podría suponer razonable y racional. El capítulo final podría incluir dos títulos alternativos, o *Conocimiento fundamental* o *No encuentro*; si bien el tema, expresado en el último párrafo, es la confianza en uno mismo.

Este libro cuenta con ocho capítulos.

425 *Hanfeizi* (韓非子), en *er bin* (二柄), 7. *Hanfeizi* es el tratado fundamental de la escuela legalista (*fajia*, 法家). El castigo (*fá*, 罰) era una de las dos “asas”, “asideros” (*er bin*, 二柄) del gobernante. La otra era la recompensa (*shang*, 賞), con la que podría atraer a sus funcionarios para que le sirvieran con lealtad.

426 *Shuō nán* (說難, capítulo 12).

孝行覽
XIÀOXÍNG Lǎn
CONDUCTA FILIAL
孝道

CAPÍTULO I
CONDUCTA FILIAL

Como principio general, para gobernar el mundo y poner en orden una nación, es necesario dedicar primero los esfuerzos a las raíces fundamentales y sólo después a las ramas no esenciales. Por "raíces básicas" no entendemos arar y cavar, plantar y cultivar, sino buscar a las personas adecuadas. No se trata de enriquecer a los pobres ni de dar mucho a los que tienen poco, sino de trabajar en las raíces fundamentales. Al trabajar en las raíces básicas, nada es máspreciado que ser filial.

Si el gobernante es filial, su nombre será ilustre, los inferiores le obedecerán y el mundo cantará sus alabanzas. Si un ministro es filial, servirá a su señor con lealtad, gestionará sus deberes oficiales con honestidad y afrontará las dificultades aunque puedan llevarle a la muerte. Si los sabios caballeros y los plebeyos son filiales, tenderán hacia la agricultura con diligencia, serán incondicionales en la defensa y la batalla, y nunca huirán de la derrota. La piedad filial es la raíz fundamental a la que se consagraron los Tres Augustos y los Cinco Soberanos; es el hilo conductor que atraviesa las innumerables empresas.

La persona que se aferra a un método para aportar cien cosas buenas, que expulsa cien cosas malas y que es seguida por el mundo,

solamente puede ser un hombre filial. Así, al juzgar a los demás, debes considerar primero cómo tratan a sus padres y posteriormente cómo se relacionan con los parientes más lejanos, primero cómo tratan lo que consideran importante y luego cómo manejan lo que contemplan como menos relevante. Ahora bien, cuando una persona actúa con respeto filial y estricto cuidado hacia sus padres y hacia lo que es importante, y cuando no es laxa ni perezosa hacia lo menos relevante y más distante, entonces es fielmente consciente del Dao de la piedad filial. Así es como los Antiguos Reyes pusieron orden en el mundo, ya que los Reyes Antiguos utilizaron la piedad filial para ordenar el mundo,

la persona que ama a sus padres no se atreve a odiar a los demás, aquella que respeta a sus progenitores no osa ser irreverente con el resto, y la que es enteramente amorosa y respetuosa al servir a sus padres, esparcirá con brillantez su luz sobre los Cien Clanes y llegará a todos dentro de los Cuatro Mares.

Tal es la piedad filial del Hijo del Cielo.

El maestro Zeng dijo⁴²⁷: "Tu cuerpo es la forma material que te legaron tu padre y tu madre. Al utilizar esta forma material que te han legado padre y madre, ¿te atreves a faltarle al respeto? Una persona que es indigna en casa y en el descanso, desleal en el servicio a su señor, descuidada en la gestión de sus deberes oficiales, poco fiable con los amigos o carente de valor en la batalla no es filial. Un hijo que no cumpla estos cinco tipos de conducta filial traerá calamidades a sus padres. ¿Se atreve alguien a ser irrespetuoso en estos asuntos?"

Un *Documento de Shang* dice: "De los castigos por los trescientos crímenes, ninguno es más severo que el que se impone por ser no filial".

427 Zeng Shen (曾參, 505-436 a.e.c.), con nombre de cortesía Ziyu (子輿), es el filósofo llamado Zengzi (曾子, Maestro Zeng), célebre discípulo de Confucio. Descendiente de Qulie (曲烈), fue uno de los hijos del rey Shao Kang (少康) de la dinastía Xia (夏).

El Maestro Zeng comentó: "Los Antiguos Reyes emplearon cinco métodos para gobernar el mundo: honrar a los virtuosos; homenajear a los nobles; honrar a los ancianos; respetar a los de rango superior; y ser compasivos con los jóvenes. Con estos cinco métodos, los Antiguos Reyes gobernaron el mundo. Los virtuosos eran honrados porque se acercaban a ser sabios. Se homenajeara a los nobles porque su Estado se aproximaba al del gobernante. Se enaltecía a los ancianos porque eran casi como padres. A los de mayor rango se les respetaba porque eran casi como hermanos mayores. Los jóvenes eran tratados con compasión en virtud de que eran casi como hermanos menores".

El maestro Zeng dijo: "Lo que sus padres crean, un niño no se atreve a destruirlo; aquello que ellos levantan, él no osa derribarlo; y lo que ellos hacen de forma íntegra, él no se atreve a dañarlo". En consecuencia,

uno se va en barco y no lo vadea, toma los caminos principales y evita los atajos, y mantiene todo su cuerpo unido para preservar el culto en su templo ancestral.

"A una persona así se la puede llamar filial".

Para nutrir, hay cinco tipos de Dao: El Dao de la nutrición del cuerpo consiste en mantener los palacios y las habitaciones en buen estado, mantener las camas confortables y moderar la dieta. El Dao de la nutrición de los ojos consiste en establecer los cinco colores puros, exhibir los cinco tonos intermedios y disponer los símbolos verde y rojo y los emblemas rojo y blanco⁴²⁸. El Dao para nutrir los oídos reside en mantener los sonidos fieles a los seis tonos estándar, armonizar los Cinco Tonos y combinar los ocho timbres⁴²⁹. El Dao de la nutrición de

428 De una forma ideal los colores oficiales se asociaban a una serie de propiedades y elementos. Los cinco colores puros o positivos (*Wǔ zhèngsè*, 五正色) son: el negro, relacionado con el Agua; el blanco, con el Metal; el rojo, asociado al Fuego; el amarillo, vinculado a la Tierra; y el gris con la Madera.

429 *Yueji* (樂記) *Registro de la música*, se transmite como un capítulo del clásico confuciano *Liji* (禮記). El arte de la música se consideraba una de las seis artes (*liuyi*, 六藝), cinco de las cuales se reflejan en los Cinco Clásicos. Ma Guohan

la boca estriba en cocinar bien los Cinco Alimentos, cocer al vapor las Seis Carnes y armonizar sus fragancias y sabores. El Dao para nutrir la mente interior radica en ser agradable en la expresión, alegre en el habla y respetuoso en los gestos. Promover cada uno de estos cinco en sucesión y ampliar su uso se llama propiamente "habilidad para nutrir".

Yuezheng Zichun se lastimó el pie al bajar al vestíbulo⁴³⁰. Durante varios meses después de haber sanado, no quiso salir y seguía teniendo un aspecto afligido. Un discípulo le preguntó. "Usted, maestro, se lastimó el pie al descender hacia la sala. A pesar de llevar varios meses curado, no sale y sigue con la mirada alterada. ¿A qué se debe esto?." Yuezheng Zichun respondió: "Es bueno que lo preguntes. Aprendí del maestro Zeng, quien aprendió de Confucio que,

Lo que el padre y la madre crean integralmente, el hijo lo devuelve por completo. Se puede llamar filial a quien no daña su cuerpo ni lesiona su aspecto.

El caballero no olvida esto al dar un solo paso; pero yo olvidé el Dao de la piedad filial, y por eso estoy intranquilo".

Por eso se dice:

El cuerpo no es una posesión privada. Presta sobria atención al cuerpo que tus padres te legan.

(馬國翰, 1794-1857), recopiló fragmentos de textos llamados *Yueji* que han pervivido como citas en numerosos libros. Entiende que el capítulo sobre música del *Lüshi chunqiu* (呂氏春秋), *Jixia ji* (季夏紀), sección *Yinlü* (音律), es un fragmento del *Yueji* original. Lo fundamental para la teoría musical china es el sistema de los doce tubos (*shi'er lü*, 十二律) que se compone de una escala de doce tubos (*lülü*, 律呂). El término *lǜ* (律) significa medida, y más tarde se aplica además a las medidas judiciales del derecho administrativo (como *lüli*, 律例, leyes y casos precedentes).

- 430 Yuezheng Zichun (Yuèzhèng Zǐchūn, 樂正子春 / 乐正子春, siglo V a.e.c.), fue un confuciano de principios del período de los Estados Combatientes. Discípulo aventajado de Zeng Shen (曾參, *Zengzi*). Yuezheng procedía del Estado de Lu y era célebre por la reverencia mostrada hacia sus padres. Se dice que fue uno de los autores del *Xiaojing* (孝经), *Libro de la reverencia*.

La enseñanza esencial para el pueblo se llama "piedad filial". La conducta filial por su parte se denomina "alimentación". Cuando una persona ha llegado a ser capaz de nutrirse, actuar con estricto cuidado reverente se convierte en la dificultad. Cuando es capaz de proceder con estricta reverencia, confortar se transforma en la dificultad. Cuando es capaz de consolar, persistir hasta el final es difícil. Se puede decir con propiedad que una persona es "capaz de persistir hasta el final" cuando, tras la muerte de sus padres, tiene un estricto cuidado en su conducta personal para no asignar un mal nombre a sus padres. Humanidad significa ser humano en la práctica de la piedad filial; la observancia de los principios rituales consiste en caminar por la senda de la piedad filial; moralidad representa actuar de forma coherente con los requisitos de la piedad filial; ser digno de confianza en las observancias filiales; en tanto que fortaleza significa ser fuerte en la práctica de la piedad filial. La felicidad surge naturalmente de la práctica obediente de la piedad filial, y el castigo emana espontáneamente de la desobediencia a sus preceptos.

CAPÍTULO II

GUSTOS BÁSICOS⁴³¹

Busca las cosas en sus raíces fundamentales, y en el transcurso de un periodo de diez días seguro que las obtienes. Búscalas en las ramas no esenciales, y por mucho que te esfuerces tu búsqueda será infructuosa. Establecer una reputación de éxito deriva del fundamento de los hechos y de adquirir la transformadora influencia de los dignos. ¿Quién sino el meritorio comprende la realización de obras y la transformación? Por eso se dice: "Su fundamento radica en la obtención de lo meritorio".

Mientras recogía hojas de morera, una mujer de la casa de Youshen encontró un bebé en el tronco hueco de una morera y se lo presen-

431 También en el sentido de sabores, experimentaciones o la manera de sentir algo.

tó a su señor. Su señor ordenó a una cocinera que lo criara. Tras investigar cómo había llegado el bebé al árbol, dijo: "Su madre vivía a orillas del río Yi, se quedó embarazada y soñó que un espíritu le anunciaba: "Cuando tu mortero produzca agua, dirígete al este y no mires atrás". Al día siguiente, su mortero produjo agua y se lo contó a su vecina. Se encaminó diez leguas hacia el oriente y, al mirar atrás, vio que su pueblo estaba completamente inundado. En ese momento se convirtió en una morera hueca. De ahí que ordene que se le llame 'Yi Yin'". Así fue como Yi Yin nació en una morera hueca⁴³².

Habiendo oído que Yi Yin se había convertido en un hombre de mérito, Tang envió un mensajero a solicitarlo a la casa Youshen. El clan Youshen no accedió. Yi Yin, por su parte, deseaba unirse a Tang, así que éste pidió que la familia le concediera una esposa en matrimonio. La casa Youshen se alegró enormemente y envió a Yi Yin como acompañante de una muchacha.

Así, un gobernante digno siempre tiene medios a su disposición cuando busca a un sabio caballero que posea el Dao; y no hay nada que un señor erudito que disponga del Dao no haga buscando a un gobernante meritorio. Solamente cuando se encuentran son felices. Están unidos sin pretenderlo y confían el uno en el otro sin llegar a ningún acuerdo. Por el bien del otro, cada uno utiliza todos sus conocimientos

432 Una referencia al manuscrito de Tsinghua *Chi jiu zhi ji Tang zhi wu* (赤鳩之集湯之屋), que se publicó en el tercer volumen de *Qinghua daxue cang Zhanguo zhujian* (清華大學藏戰國竹簡). *Chi jiu zhi ji Tang zhi wu* presenta una historia sobre Shang Tang (商湯) y Yi Yin (伊尹), que ha suscitado un gran interés erudito. Así, Huang Dekuan (黃德寬) sostuvo que se trata de una ficción corta (*xiaoshuo*, 小說), anterior a los Qin. Entiende que su poderoso colorido chamánico (*wushu*, 巫術) se asemeja a la supuesta composición de *xiaoshuo* de Yu (虞) a través de "las técnicas que médicos y chamanes (*wu*, 巫) utilizaban para suprimir las bendiciones" (醫巫厭祝之術). Es posible que el empleo de la conocida figura de Yi Yin y de personajes como Shang Tang y su concubina, así como el Señor de Xia, haya ocurrido con el fin de crear una historia completamente diferente para un contexto intencional específico, que puede tener algo que ver con un ritual de construcción de casas. El manuscrito se centra en la leyenda de Yi Yin. En el mismo, Yi Yin tenía el poder mágico de entender el lenguaje de los pájaros. Aquí se describe su nacimiento como milagroso. Por su parte, *Yǒu shēn shì* (有佚氏), refiere el nombre de la familia o clan Qian.

y agota sus fuerzas, se enfrenta al peligro y soporta las dificultades, y cada uno de ellos siente gran placer y felicidad en el otro. Así es como se perfecciona la reputación de exitoso desempeño. El prestigio no puede perfeccionarse en solitario. Si un noble señor se aísla y confía en sí mismo, o si un gobernante es orgulloso y disfruta de su independencia, es seguro que su buena reputación disminuirá y se extinguirá, y los altares a la tierra y al suelo seguramente se verán gravemente amenazados. Así, el Soberano Amarillo buscó dignatarios en las cuatro direcciones y sólo después de que Yao y Shun consiguieran a Bo Yang y Xu Er tuvieron éxito. Como regla genérica, existen medios para reconocer la virtud del hombre digno.

Siempre que Bo Ya tocaba el laúd, Zhong Ziqi le escuchaba. Una vez, mientras tocaba el laúd, sus pensamientos se dirigieron al Monte Tai. Zhong Ziqi dijo: "¡Qué bien tocas el laúd! Elevado y majestuoso como el monte Tai". Poco después, cuando sus pensamientos se dirigieron a las aguas ondulantes, Zhong Ziqi dijo: "¡Qué bien tocas el laúd! Cuando Zhong Ziqi murió, Bo Ya rompió el instrumento y cortó sus cuerdas. Hasta el final de su vida, no volvió a tocar el laúd porque sentía que no había nadie en el mundo para quien mereciera la pena hacerlo. Esto se aplica no solamente al laúd, sino también a la honorabilidad. Aunque una persona sea digna, si no es recibido por un gobernante con la debida cortesía, ¿por qué habría de dedicarle toda su lealtad? Es como el caballo de cascos ligeros que no recorre mil *li* por sí solo cuando el conductor no es hábil.

Cuando Tang consiguió a Yi Yin, llevó a cabo ritos de purificación para él en el templo ancestral, encendiendo un haz de leña para eliminar las influencias nocivas y untándolo con la sangre de un cerdo sacrificado. Al día siguiente, en su reunión de corte matutina, concedió audiencia a Yi Yin con la debida ceremonia. Yi Yin habló a Tang sobre los sabores perfectos. Tang preguntó: "¿Se pueden adquirir y preparar?".

Yi Yin respondió: "El pequeño tamaño del Estado de mi señor es insuficiente para suministrarlos. Sólo después de que se haya convertido en Hijo del Cielo podrán ser provistos. Ahora bien, existen tres tribus de criaturas: los habitantes del agua, que huelen a pescado; los

carnívoros, que huelen rancio; y los herbívoros, que tienen un olor fétido. Aunque hediondos y malolientes, pueden ser refinados cuando cada uno se utiliza convenientemente. Como norma general, la regla fundamental en la preparación de los sabores es que

el agua sea el primer ingrediente.

Para los Cinco Sabores y las tres materias, así como para las nueve cocciones a fuego lento y las nueve transformaciones,

el Fuego sirve de regulador.

A veces rápido y otras lento, elimina la pesadez, suprime la ranciedad y erradica la fetidez. Hay que asegurarse de que mientras se superan,

no se pierden las cualidades inherentes al sabor.

En la tarea de armonizar y mezclar hay que utilizar lo dulce, lo agrio, lo amargo, lo acre y lo salado. El equilibrio de lo que se debe añadir al principio o al final y sobre si se debe emplear más o menos, es muy sutil,

ya que cada variación da lugar a su propio efecto.

La transformación dentro de la marmita es quintaesencial, maravillosa, extremadamente fina y delicada. La boca no puede describirla;

La mente no puede encontrar un ejemplo ilustrativo.

Es como las sutiles artes del tiro con arco y la equitación, los productos de la mezcla del Yin y el Yang,

Y los diferentes métodos practicados en las cuatro estaciones.

Así, se conserva durante mucho tiempo y no se estropea, está bien cocido pero no pastoso, es dulce aunque no empalagoso, agrio pero no en exceso, salado aunque no atenuado, acre pero no cáustico, suave si bien no soso, rico en grasas pero no grasiento"⁴³³.

"La mejor de las carnes son los labios del mono *xingxing*; las patas del ave *huanhuan*; la cola carnosa del ave *junyan*; las patas del *shudang*; la corta cola del *maoxiang*⁴³⁴. Al oeste de las Arenas Fluyentes y al sur del Pico Cinabrio⁴³⁵ se encuentran los huevos de fénix que come el pueblo Wo"⁴³⁶.

433 Citas de este pasaje en *Taiping yulan* (太平御覽), *Panorama imperial del período del reinado Taiping* (976-983), y en *Beitang shuchao* (北堂書鈔), *Extractos de libros de la Sala Norte*, una enciclopedia compilada durante el período Tang (唐, 618-907) por Yu Shinan (虞世南, quien vivió entre mediados del siglo VI y el VII).

434 *Xingxing* (猩猩) se denominaba en origen a una criatura mítica con cara humana y cuerpo de cerdo. Se convertiría en el nombre moderno del orangután. *Huanhuan* (鸛鸛) y *junyan* (雉) eran aves; las demás criaturas son *shudang* (樹蕩) y *maoxiang* (麋象). Para toda esta serie de seres, puede recomendarse Sterckx, R., *Food, Sacrifice, and Sagehood in Early China*, Cambridge University Press, Cambridge, 2011, en especial, p. 72.

435 Las Arenas Movedizas o Arenas Fluyentes (*Liúshā*, 流沙), es una relevante característica propia de la geografía mitológica de la literatura china, incluyendo novelas y poesía desde el período de los Estados Combatientes hasta principios de la dinastía Han, sobre todo desde *Chuci* (楚辭), *Canciones o Elegías de Chu*, hasta el presente. El nombre *Dān* (丹) cinabrio, refiere una sustancia empleada como un elixir de la inmortalidad en el marco del taoísmo en la antigua China. El mineral rojo cinabrio (*dānshā*, 丹砂) se utilizaba antiguamente para producir el pigmento bermellón (*zhūhóng*, 朱紅) y el elemento mercurio (*shuǐyín*, 水銀 o *gōng*, 汞).

436 *Wa* o *Wō* (倭), puede referirse al más arcaico nombre atestiguado de Japón y etnónimo del pueblo japonés. A partir del siglo II los escribas chinos emplearon el carácter chino (倭, sumiso, pequeño, distante), para referirse a los diversos habitantes del archipiélago japonés. En el siglo VIII, los japoneses empezaron a utilizar en su lugar el carácter *wa* (和, con el valor de paz, armonía, balance) debido al carácter peyorativo del primero. Al final de su vida, la inmortal ave Fénix construía un nido de madera aromática. Posteriormente le prendía fuego y las llamas lo consumían. De las cenizas surgía un nuevo Fénix. A continuación, embalsamaba las cenizas del Fénix anterior en un huevo de mirra y lo llevaba volando a la ciudad del sol, Heliópolis (Egipto). Un mito análogo en China es el de *Fènghuáng* (鳳凰), ave mitológica que reina sobre todas las demás aves. Los machos se llamaban originalmente *fèng* y las hembras *huáng*, aunque luego se difuminaron en una sola entidad femenina para poder emparejar al ave con el dragón chino, que tradicionalmente se considera masculino. Así, el dragón, de seis garras, se asociará al emperador, y el Fénix a la emperatriz.

“Los mejores peces son la perca del lago Dongting y el pez miniatura del mar del Este; un pez del río Li llamado tortuga perla, que tiene seis patas, nódulos como perlas y es de color del jade; así como un pez del río Guan llamado “pez volador”, que tiene forma de carpa con alas y vuela todas las noches desde el mar del Oeste al mar Oriental”.

"Las mejores plantas comestibles son el berro de Kunlun y la flor del Árbol de la Longevidad⁴³⁷; las hojas del Árbol Bermellón y del Árbol Negro que crecen al este de Zhigu, en el Estado de Zhongrong; una planta comestible de color como el jade verde, conocida como el “Árbol de la suerte”, que crece al sur de Yumao, en un acantilado al borde del límite meridional; el berro fragante de Yanghua; el apio de Yunmeng; la col rizada de Juqu; y una hierba de Jinyuan⁴³⁸ denominada “flor del suelo””. “Los mejores condimentos son el jengibre de Yangpu; la canela de Zhao-yao; los brotes de bambú de Yueluo; el vinagre de esturión *zhanwei*; la sal de Daxia; las aguas de rocío de Zaijie, que tienen el color del jade blanco; y los huevos de Changze. Los granos más finos son el mijo de la Montaña Oscura, el mijo de cola de zorro del monte Buzhou, el mijo paniculado de la Montaña Brillante y el mijo paniculado glutinoso negro del Mar Meridional⁴³⁹.

437 En relación al lago Dongting (洞庭湖), en Hunan; Mar del Este (de la China Oriental) *Dōnghǎi* (东海); el mar del Oeste, el lago Qinghai (青海湖 o 青海湖); el mar de Bó Hǎi (渤海), al noroeste; el río Li (*Lí Jiāng*, 漓江), en el noreste de Guangxi; el río Guan (灌江), asimismo conocido como río Guanyang (灌阳河), en la misma provincia; y los montes Kunlun (*Kūnlún Shān*, 崑崙山), *vid supra*.

438 Acerca de esta serie de lugares, véase Sterckx, R., *Ob.cit.*, p. 72 y ss. Yúnmèng (云梦县), es en la actualidad un condado bajo la administración de la ciudad prefectura de Xiàogǎn shì (孝感市); Jinyuan (*Jìnyuán qū*, 晋源区) es hoy un distrito urbano bajo la administración directa de la ciudad prefectura de Tàiyuán (太原).

439 Citas de estos lugares asociados a diferentes condimentos en *Shanhaijing* (山海經), *Clásico de las montañas y los mares*, en especial en *Nanshan jing* (南山經, *Libro de las montañas meridionales*). Esta obra es una especie de arcaica geografía de China. La versión más moderna consta de cuatro partes que describen las montañas (*Shanjing*, 山經), los mares (*Haijing*, 海經), el gran desierto (*Dahuangjing*, 大荒經) y la propia China (*Haineijing*, 海內經). El esturión chino habita en el Yangzi y en las plataformas continentales del Mar Oriental y el Mar Meridional. Para los aspectos geográficos también es necesario la consulta de *Yugong* (禹貢), *El tributo de Yu*, un capítulo del clásico confuciano *Shangshu* (尚書), considerado asimismo la geografía más antigua de China.

"Las más finas de las aguas son las del rocío del Pico San wei; el agua de pozo del Kunlun; el manantial llamado Estanque de Jade, situado en una loma junto al río Zhu; el arroyo de la Montaña Blanca; el manantial burbujeante en lo alto de la Montaña del Manantial Elevado; y la fuente de Jizhou"⁴⁴⁰.

"Las mejores frutas son las del Árbol de Shatang; las cien frutas que comen todos los soberanos, que crecen al norte del monte Chang, en lo alto del desfiladero de Tou; las bayas dulces que se encuentran al oriente del monte Ji⁴⁴¹, en el lugar donde anida el Pájaro Azul; las mandarinas de las orillas del Yangzi; los pomelos de Yunmeng y las espigas de las orillas del río Han".

"Para obtenerlas, existen caballos tan excelentes como el Dragón Verde y el Monte que Deja Atrás el Viento".

Al respecto de los condimentos, véase Huang, H.T., *Science and Civilization in China*. Vol. 6. *Biology and Biological Technology*. Sección 5. Fermentations and Food Science, Cambridge University Press, Cambridge, 2000, especialmente, pp. 52; 91-92. Por su parte, Dàxià (大夏), refiere el nombre que la historiografía china otorgó a Tokhara, zona principal de Bactria. El término Daxia, asimismo, pudo surgir de la confusión de Tokhara con el país de los Dahae (sureste del Mar Caspio), conocidos en las fuentes chinas clásicas como los *Dayi* (大益). La Montaña Oscura es *Hēishān* (黑山), en tanto que la Montaña Brillante puede ser *Huangshan* (黄山), la Montaña Amarilla (color muy brillante).

440 *Sān wēi shān* (三味山), en la región de Gansu, ha sido clasificada como uno de los lugares más importantes de la historia local de Dunhuang (敦煌市), considerado un lugar sagrado del budismo. La montaña Sanwei es el origen de las grutas de Mogao (*Mògāo Kū*, 莫高窟). Las montañas Changbai (長白山), grandes montañas blancas, conforman una cadena montañosa que se extiende desde las provincias nororientales chinas de Heilongjiang, Jilin y Liaoning, hasta el norte de Corea. La montaña del manantial elevado (嵩山), se encuentra en la provincia de Henán. La provincia Ji conocida como Jizhou, fue una de las Nueve Regiones o Provincias (*Jiǔ Zhōu*, 九州) de la antigua China (*vid supra*).

441 Shatang es un árbol frutal (de mandarinas o naranjas, 金葵沙糖桔). Probablemente el Monte Ji sea el Jizu (*Jízú Shān*, 雞足山), Montaña pata de pollo, ubicada en la prefectura de Dali, en Yunnan.

"A un hombre que no se ha convertido primero en Hijo del Cielo no se le pueden suministrar todas estas cosas. Como no puede convertirse en Hijo del Cielo por la fuerza, primero debe conocer el Dao. El Dao deja atrás a los demás y se concentra en el yo interior. Cuando el yo interno se perfecciona, se obtiene la posición de Hijo del Cielo. En el momento en que se alcanza la posición de Hijo del Cielo, se suministran los sabores perfectos. Así, examinando lo que está cerca, una persona puede conocer lo que se halla lejos, y perfeccionando el yo interior, puede optimizar a los demás. El Camino del Sabio se limita a lo esencial; ¡cómo podría involucrar elementos excedentes!".

CAPÍTULO III

ESPERANDO EL MOMENTO OPORTUNO

El sabio parece lento al actuar pero en realidad es rápido, parece que se demora pero en realidad se mueve con premura, porque espera el momento oportuno.

Cuando su padre, el rey Jili, tuvo dificultades y murió a causa de ellas, al rey Wen le resultó un amargo sufrimiento, y no olvidó la vergüenza que sufrió en Youli, pero entonces no era el momento adecuado⁴⁴². Cuando el rey Wu sirvió a Zhou Xin, trabajó sin descanso día y noche, pero no olvidó la desgracia de la Puerta de Jade. En el duodécimo año de su reinado culminó el asunto con la gesta del día *Jiazi*. No es fácil encontrar el momento oportuno. El Gran Duque Wang, un erudito caballero de los bárbaros Yi Orientales, deseaba pacificar el mundo entero, pero carecía de un maestro⁴⁴³. Cuando oyó que el rey Wen era digno, fue a pescar al Wei para observar su carácter.

442 Ji, rey de Zhou (周王季), fue un líder de los Zhou predinásticos o Proto Zhou (先周, Estado de Zhou que existió en la región de Guanzhong, en la actual provincia de Shaanxi), durante la dinastía Shang. Yóulǐ, (姜里), fue un asentamiento donde el rey Zhou de Shang (*Zhòu Wáng*, 紂王), encarceló a Ji Chang (姬昌, póstumamente rey Wen de Zhou).

443 La Puerta de Jade (*Yumen Gua*, 玉門關), es el nombre de un paso situado al occidente de Dunhuang, en la actual provincia de Gansu. Uno de los títulos de

Wu Zixu quería una audiencia con el rey de Wu, pero no la consiguió. Un sirviente habló de él al Príncipe Guang, pero cuando el Príncipe vio a Wu Zixu aborreció su aspecto, no quiso escuchar sus ideas y lo despidió⁴⁴⁴. El servidor le preguntó por qué, y el Príncipe Guang respondió: "Su apariencia coincide exactamente con lo que más detesto en un hombre". El sirviente se lo comunicó a Wu Zixu, quien comentó: "Este asunto se resolvería fácilmente si se obligara al Príncipe a permanecer sentado en su salón". Desde el interior de una cortina doble, solamente mostraré mi túnica y mi mano. Le ruego que le convenza con estas circunstancias". El Príncipe accedió. Wu Zixu sólo había llegado a la mitad de su idea cuando el Príncipe Guang levantó la cortina y, cogiéndole de la mano, le ofreció asiento. Cuando terminó su opinión, el Príncipe Guang se mostró muy complacido.

Wu Zixu, creyendo con certeza que el Príncipe Guang se haría con el control del Estado de Wu, se retiró y aró las tierras baldías. Transcurridos siete años, el Príncipe Guang sustituyó al rey Liao como rey de Wu y empleó a Zixu. A partir de entonces, Wu Zixu reformó el código legal y las instituciones gubernamentales, fue humilde ante los dignos y los buenos, seleccionó señores experimentados y practicó para las batallas y los ataques. Transcurridos seis años, Wu obtuvo una gran victoria sobre Chu en Boju⁴⁴⁵. En nueve batallas obtuvo nueve victorias y persiguió a los que de él huían durante mil *li*. El rey Zhao de Chu

Jiang Ziya (姜子牙), fue el de Gran Duque Wang (*Tàigōng Wàng*, 太公望). El día *jiǎ-zǐ* (甲子), se asocia con la rata, el elemento Madera y Yang (*vid supra*) en el marco de las combinaciones del ciclo sexagesimal chino.

444 Wu Yun (伍員, siglo V a.e.c.), conocido por su nombre de cortesía Zixu, fue un general y político del Estado Wu (Wú Guó, 吳國). El Príncipe Guang fue el rey Helü of Wu (闔閭, cuyo reinado se produjo entre 514 y 496 a.e.c.), y fue nieto del rey Liao de Wu (吳王僚). Otro Príncipe Guang fue el Duque Zhuang II de Qi (齊後莊公), que reinó a mediados del siglo VI a.e.c.

445 La Batalla de Boju (柏舉之戰) fue la principal en la contienda librada en 506 a.e.c. entre los Estados de Wu y Chu. El rey Zhao de Chu (*Chǔ Zhāo Wáng*, 楚昭王), fue entre 515 y 491 a.e.c. el rey del Estado de Chu. Nació como Xiong Zhen (熊珍) y rey Zhao fue su título póstumo. Los documentos desenterrados en el antiguo Estado muestran asimismo su título como rey Shao (邵王). El rey Ping de Chu (*Chǔ Píng Wáng*, 楚平王), reinó a fines del siglo VI a.e.c.

huyó a Sui y entonces Wu Zixu tomó posesión de la capital en Ying⁴⁴⁶. Disparó personalmente flechas contra el palacio real, abrió el túmulo funerario del rey Ping de Chu y azotó el cadáver trescientas veces. Cuando previamente estaba arando, no había olvidado a los enemigos de su padre, sino que estaba esperando la ocasión propicia.

Había un mohista llamado Tian Jiu que deseaba una audiencia con el rey Hui de Qin⁴⁴⁷. Esperó en Qin durante tres años, pero no pudo obtener audiencia. Un sirviente habló de él al rey de Chu, así que fue y obtuvo una audiencia con el soberano de Chu, que se mostró complacido con él. Le confirió el cargo de general del ejército para que acudiera a Qin. Después de llegar hasta allí, consiguió una audiencia con el rey Hui gracias a su cargo. Informó a otra persona: "¿No ha resultado que el camino a Qin pasa por Chu?". Es seguramente cierto que se aleja a los cercanos y se acerca a los distantes.

El momento conveniente también es así. La valía de un Tang o un Wu nunca se habría traducido en ningún logro si no hubieran vivido en los tiempos de Jie y Zhou Xin. Por otra parte, nada se habría conseguido si en los tiempos de Jie y Zhou Xin no hubiera habido personas meritorias como Tang o Wu. El sabio no puede desligarse de su tiempo más que un caminante de su sombra en movimiento. En consecuencia, si un sabio caballero que posee el Dao no encuentra el momento oportuno

446 Jing (荊), a la vez otro nombre del Estado. Sui (隨) es el nombre de un pequeño Estado. Xiong Tong (熊通), póstumamente rey Wu de Chu (楚武王), reinó entre 741 y 690 a.e.c., llevando a cabo numerosas campañas militares, como la realizada contra Sui, cuyo Marqués, con la esperanza de escapar a la derrota, le ofreció viajar a la corte del rey de Zhou para reconfirmarle en su posición real, pero el rey de Zhou declinó. Enfurecido por la negativa del soberano de Zhou, Xiong Tong decidió adoptar el título de rey sin el permiso del Hijo del Cielo, concertando una alianza con el Marqués de Sui y ocupando el territorio de las cien tribus Pu (百濮) al sur del río Yangzi.

447 La crítica académica del confucianismo por parte de los mohistas se produjo principalmente en el Estado Qin entre mediados y finales del período de los Estados Combatientes. Es razonable afirmar que un buen número de mohistas podrían haberse reunido en Qin antes de que el Duque Xiao de Qin (秦孝公, 361-338 a.e.c.) autorizara las reformas de Shang Yang (商鞅, 395-338 a.e.c.). Tian Jiu (田鳩), Xiezi (謝子), Tang Guguo (唐姑果) y Fu Tun (腹綰) se han descrito como mohistas orientales y mohistas de Qin, reunidos con el rey Hui de Qin (秦惠王, quien reinó entre 337 y 311 a.e.c.).

tuno, se esconde en una cueva de su propiedad y trabaja diligentemente mientras espera el momento adecuado. Cuando llegue ese momento, algunos hombres pasarán de ser plebeyos a convertirse en Hijos del Cielo, ciertos hombres pasarán de gobernar un pequeño Estado de mil carros a tomar posesión del mundo, y algunos pasarán de ser humildes y comunes a convertirse en ayudantes de los Tres Reyes. Así pues, lo que más honra al sabio es el tiempo.

Cuando el agua helada se hallaba en su punto más álgido, Houji no plantaba, pues esperaba indefectiblemente a la primavera⁴⁴⁸.

Por eso, aunque un hombre sea sabio, si no es el momento apropiado, su sabiduría no servirá de nada.

En el momento en que las hojas están más exuberantes y hermosas, uno puede recogerlas todo el día sin darse cuenta de que se han agotado. Cuando la escarcha del otoño ha descendido, todas las arboledas se muestran desnudas.

La dificultad o facilidad de hacer algo no tiene nada que ver con su tamaño. Uno debe dedicar sus esfuerzos a reconocer el momento idóneo.

Durante las dificultades causadas por el Príncipe Yang de Zheng, un perro rabioso provocó su derrota. En el transcurso de las provocadas por las familias Gao y Guo de Qi, un buey perdido causó su derrota⁴⁴⁹. Las multitudes confiaron en ellos para asesinar al Príncipe Yang y

448 *Hòu jì* (后稷), es el nombre de un legendario héroe de la cultura china al que se le atribuye la introducción del mijo durante la dinastía Xia, el cereal básico original del norte de China, antes de la introducción del trigo.

449 El poder ilimitado de Qing Feng (慶封), un alto cargo ministerial del Estado de Qi (齊), despertó las sospechas de varias familias nobles de ese Estado. Conspiraron con el hijo de Qing Feng, llamado Qing She (慶舍), que ayudó a los nobles de las familias Tian (田), Bao (鮑), Gao (高) y Luan (欒), a ocupar la residencia oficial del ministro. Gao se dice que lo llevan los descendientes de Gao Yuan (高元) un funcionario durante el reinado del legendario Huang Di el Emperador Amarillo. También se argumenta que Gao era el nombre de un feudo situado en Yuxian, en la provincia de Henán, concedido al Príncipe Gao, hijo del Duque Wen de Qi (*Qí Wén Gōng*, 齊文公), o que conformaba el segundo elemento del nombre personal Zi Gao (子高) nombre de estilo del Príncipe Qi, hijo del Duque Hui de Qi (齊惠公). Guo (郭), por su parte, puede proceder de Guo (虢), el nombre de dos Estados antiguos durante la dinastía Zhou Occidental. Uno de

a los Gao y Guo. Si en esta época un perro y un buey pudieran guiar a los hombres, ¡cuánto más un humano podría haber guiado a los hombres!

Cuando los caballos hambrientos llenan el establo, permanecen en silencio mientras no hay forraje a la vista. En el momento en que los perros hambrientos colman la perrera, se mantienen en silencio mientras no hay huesos a la vista. Pero tan pronto ven huesos y heno, estos animales se vuelven completamente incontrolables. La gente de una época desordenada permanece en silencio mientras no hay una persona meritoria a la vista. Cuando ven un digno, su desplazamiento hacia él no puede detenerse. Cuando se dice que se trasladan hacia él, significa que no se hace con el cuerpo, sino con la mente.

El gobernante de Qi se hizo declarar Soberano de Oriente para causar problemas en el mundo, y gracias a ello Lu pudo tomar Xuzhou. Handan utilizó Shouling para causar problemas a sus innumerables poblaciones, y así Wei pudo arrebatarse Jianshi⁴⁵⁰. Por pequeños que

ellos era Guo Oriental (东郭) en Henán, luego anexado por el Estado de Zheng en 765 a.e.c. El otro, Guo Occidental (西郭), en la provincia de Shaanxi. Durante el reinado del rey Ping de Zhou fue trasladado a las provincias actuales de Henán y Shanxi y finalmente anexado por el Estado de Jin en 655 a.e.c. Después de la aniquilación de estos Estados, Guo (郭) se adoptó como apellido. Asimismo, puede proceder de Guo (郭), el nombre de otro Estado antiguo ubicado en Liaocheng, en la provincia de Shandong, durante la dinastía Zhou Occidental, o haber sido adoptado como apellido por los residentes que vivían fuera de una ciudad porque Guo (郭) significa muro externo de una ciudad. Forma el apellido (國), que significa Estado o país. Se decía que había sido ostentado por los descendientes de Guo Ai (國哀) o por descendientes de ciertos nobles en el Estado de Qi que vivieron durante el período de Primaveras y Otoños.

- 450 *Hándān* (邯鄲) es una ciudad prefectura en la provincia de Hebei, antigua capital del reino de Zhao (趙). Shòu líng (寿陵), estaba emplazada en el Estado de Yan (燕). Este pasaje aparece en el *Zhuāngzǐ* (莊子, 17, 10). Se relaciona con el entendimiento de *míng* (明, discernimiento, iluminación). *Míng* nos hace darnos cuenta de que se puede progresar y mejorar nuestra perspectiva orientadora incorporando y ampliando las perspectivas orientadoras de los demás. Un cuento poco frecuente advierte sobre cuando el Dào de los demás no encaja bien con nuestras capacidades naturales y preaprendidas: el niño de Shouling que va a aprender la forma de andar de Handan. Hubo, entre 259 y 257 a.e.c. una conocida batalla en Handan, durante el cual la guarnición de la capital de Zhao, unida a las fuerzas aliadas de Wei y Chu, derrotó al ejército invasor de Qin. Jiànshǐ xiàn (建始县), es el nombre de un condado bajo la administración de la prefectura autónoma de Ēnshī (恩施), en Hebei.

fueran Lu y Wei, ambos pudieron salirse con la suya frente a Estados más grandes. Esto se debe a que el momento era propicio. En consecuencia, un digno gobernante o un erudito y eminente caballero que espere rescatar al pueblo de pelo negro debe aprovechar el desorden del presente. El cielo no le concederá otra oportunidad, el momento no seguirá siendo propicio por mucho tiempo, sus habilidades no se adecuarán a otra tarea, y su labor consiste en tomar ventaja del momento.

CAPÍTULO IV

RETRIBUCIONES ADECUADAS

Cuando los éteres de la primavera han culminado, las hierbas y los árboles se propagan; cuando los éteres del otoño han finalizado, el pasto y los árboles mueren. Algo externo controla la propagación y la muerte; no suceden por sí solas. Cuando el mecanismo de control culmina, todo se ve afectado. Cuando no ha concluido, nada puede verse afectado. Los antiguos examinaron minuciosamente los medios con los que podían ejercer el control, y por ello se recurrió a todo.

El manejo de la recompensa y el castigo es un medio por el cual los superiores ejercen el control. Si al uso de esta manipulación se añaden consideraciones morales, entonces se pone de manifiesto el Dao de la lealtad, la honradez, la devoción a los padres y el amor. Si se pone de manifiesto durante largo tiempo y se extiende aún más, entonces la gente se siente cómoda con él, como si perteneciera a su naturaleza innata. A esto se le llama "disciplina perfeccionada". Cuando tal disciplina se ha mejorado, aunque las recompensas sean abundantes y las restricciones estrictas, nada puede interferir con ella. Por consiguiente, un maestro de disciplina es apropiado en el uso de recompensa y castigo y así la disciplina es perfeccionada. Ni la retribución ni el correctivo pueden interferir con la disciplina perfecta. El uso inadecuado de recompensas y castigos produce los resultados correspondientes. Cuando el Dao del mal, la falsedad, la depredación, el desorden, la codicia y la violencia surge, y florece durante mucho tiempo sin interrup-

ción, la gente lucha entre sí como si formara parte de su naturaleza innata. Se convierten en gentes como los bárbaros Rong, Yi, Hu, Mo, Ba y Yue⁴⁵¹, y ni las ricas recompensas ni los estrictos castigos pueden contenerlos.

Los habitantes de la capital de Chu, en Ying, utilizaban dos paneles para construir sus murallas. Wu Qi alteró esta práctica, pero fue despreciado por ello. Cuando se alivian las retribuciones y los castigos, la gente común está contenta y feliz. Cuando el pueblo de los bárbaros Di y Qiang fue hecho cautivo, no se preocupó de que fuesen atados y encadenados, sino de que sus cuerpos no se quemaran al morir⁴⁵². Ambos se habían acostumbrado a formas heterodoxas. Por lo tanto, hay que estar atentos al modo cómo se aplican las recompensas y las sanciones. Además, el éxito en el mal uso de los controles convierte a las personas en criminales.

451 Los *shanrong* (山戎) o *rong* (戎) eran un conjunto de tribus nómadas que vivían en el norte de China durante el período de Primavera y Otoños. Se consideran una rama de los *rong* del norte, en contraposición a los *rong* occidentales (*Xīróng*, 西戎), (vid *supra*). *Yi* (彝族) o *Nuosu* (諾蘇), conforman un importante grupo étnico de la China meridional que habita sobre todo en zonas rurales y montañosas de Sichuan, Yunnan, Guizhou y Guangxi. La prefectura autónoma *yi* de Liangshan (*Liángshān Yízú Zìzhìzhōu*, 凉山彝族自治州), alberga actualmente la mayor población *yi* de China. *Hú* (胡) o también *Huren* (胡人, gentes Hu) y *Huzu* (胡族, tribus Hu), era un término muy vago empleado para designar antiguos bárbaros; esto es, poblaciones situadas más allá de las Llanuras Centrales, especialmente al norte y oeste del reino *Huaxia* (華夏) o nación china. Tales *Hu* suelen ser considerados nómadas a caballo. *Mo* o moísmo (*Mó jiào*, 摩教) es la religión de la mayoría de los *zhuang* (*Zhuàngzú*, 壮族), la mayor minoría étnica de China, cuya presencia mayoritaria se ubica en Guangxi. *Ba* (巴, serpiente devoradora de elefantes), fue un antiguo Estado del oriente de Sichuan, conquistado por Qin en 316 a.e.c. El histórico pueblo *Bo* (*Bó rén*, 夔人) y el moderno pueblo Tujia (*Tǔjiāzú*, 土家族), remontan parte de sus orígenes a este pueblo de *Ba*. Se puede encontrar registros sobre ellos en documentos históricos de la épocas Shang y Zhou. *Yuè* (越, 粵) o Cien Yue (百越) conformaban varios grupos étnicos que habitaban las regiones del sur de China y el norte de Vietnam desde el I milenio a.e.c. Eran reconocibles por sus tatuajes, el pelo corto y el empleo de finas espadas.

452 Los *Di* (狄), también llamados *Beidi* (北狄) o *Di* del Norte, configuraban varios grupos étnicos de la China septentrional durante la época de la dinastía Zhou. (Vid *supra*). Los *Qiāngzú* (羌族) son un grupo étnico que habita principalmente en la región montañosa del noroeste de Sichuan, en el extremo oriental de la meseta tibetana.

En el pasado, cuando el Duque Wen de Jin estaba a punto de entablar batalla con el ejército de Chu en Chengpu, convocó a su tío materno Fan y le preguntó⁴⁵³: "Las fuerzas de Chu son numerosas y nosotros somos pocos. ¿Qué crees que debo hacer?".

El tío Fan respondió: "Tu súbdito ha oído que un señor que se dedica a las complejidades de la formalidad ritual nunca posee suficiente civismo, y que un señor que se consagra a las dificultades de la guerra jamás se harta del engaño. Mi señor debería simplemente engañar al enemigo".

El Duque Wen comunicó el consejo del tío Fan a Yong Ji. Yong Ji dijo: "Si secas los pantanos para pescar, ¿cómo no vas a capturar algo? Pero al año siguiente no habrá peces. Si quemas la cubierta vegetal para cazar, ¿cómo no vas a apresar algo? Pero al siguiente año no habrá fauna. Aunque el Dao del engaño y la falsedad sea eficaz en las circunstancias actuales, no puede emplearse por segunda vez. No es un método previsor".

El Duque Wen siguió el consejo del tío Fan y derrotó al ejército de Chu en Chengpu. Cuando regresó, concedió recompensas y puso a Yang Ji por delante de todos los demás. Los consejeros del Duque a izquierda y derecha protestaron, diciendo: "El éxito en Chengpu se debe a la estrategia del tío Fan. Nuestro señor siguió su consejo y, sin embargo, al dar las recompensas lo ha puesto en último lugar. Algo va mal".

El Duque Wen respondió: "El consejo de Yang Ji beneficiaría a cien generaciones. El consejo del Tío Fan funcionaría solamente en una ocasión. ¿Cómo podría situar lo que funcionaría sólo para una única ocasión por delante de lo que beneficiaría a cien generaciones?".

Cuando Confucio se enteró de esto, comentó: "Usar el engaño ante la dificultad es una forma adecuada de repeler a un enemigo. Regresar de la batalla y honrar al digno es una forma conveniente de re-

453 La Batalla de Chengpu (城濮之战) aconteció en 632 a.e.c. entre el Estado de Jin y el de Chu y sus aliados durante el Período de Primavera y Otoños. La victoria de Jin confirmó la hegemonía del Duque Wen de Jin (晉文公, entre 697 y 628 a.e.c.). No se debe confundir el mencionado Yong Ji con Yong Ji (雍己), rey de la dinastía Shang.

compensar la virtud". Aunque el Duque Wen no terminó como había empezado, era apto para ser un señor protector".

Cuando aumentan las recompensas, la gente las anhela más. Cuando la gente desea recompensas, puede ser disciplinada. Si se disciplinan para ser engañosos, entonces el éxito se convertirá en fracaso y la victoria en derrota. Ha habido muchos vencedores en el mundo, pero únicamente cinco se convirtieron en señores protectores, y el Duque Wen fue uno de ellos. Entendió cómo construir sobre sus victorias. Los vencedores que no saben cómo cimentar sobre sus victorias no son diferentes de los perdedores. Qin venció a los Rong, pero fue derrotado en el paso de Yao; Chu venció a los Estados reunidos de Xia, pero fue derrotado en Boju; sin embargo, el rey Wu triunfó por completo⁴⁵⁴. Así, con una sola victoria se convirtió en soberano de todo el mundo. Cuando una multitud de impostores colma el Estado, éste no puede considerarse en paz. Esto se debe a que los problemas no provienen únicamente del exterior.

Cuando el Vizconde Xiang de Zhao estaba sitiado en Jinyang y rompió el cerco de tropas enemigas que le rodeaban, recompensó a cinco hombres que habían actuado meritoriamente, el primero de los cuales fue Gao She. Zhang Mengtan dijo: "Gao She careció de grandes méritos en el asunto de Jinyang. ¿Por qué, entonces, fue el primero en ser recompensado?"⁴⁵⁵.

454 El Duque Xiang de Jin (晉襄公, quien reinó entre 628 y 621 a.e.c.), atacó al ejército de Qin derrotándolo en el paso de Yao (穀山), en 627. Tres generales fueron capturados, pero el Duque de Jin los envió a casa al ser informado de que el Duque Mu de Qin (秦穆公, cuyo reinado se efectuó entre 659 y 621 a.e.c.), los herviría hasta la muerte para castigarlos. La batalla de Boju (柏舉之戰) entre Wu y Chu, fue la batalla decisiva de la guerra librada en 506 a.e.c. entre ambos reinos. Los Wu salieron victoriosos, capturando y destruyendo Ying, la capital de Chu.

455 Zhi Bo (知伯) el más fuerte y arrogante de los cuatro ministros comandantes de Zhao (趙), le pidió al Vizconde Xiang de Zhao (趙襄子, 458-425, *vid supra*), que cediera territorio, pero éste se negó. Zhi Bo atacó, y el Vizconde Xiang fortificó Jinyang (晉陽) para defenderse de Zhi, Han y Wei. Las crónicas informan de que el Vizconde de Zhao estaba protegido por fuerzas sobrenaturales, aunque la acción decisiva se llevó a cabo cuando conspiró en secreto con Han y Wei. La Batalla de Jinyang (晉陽之戰) fue combatida entre las familias de la élite del Estado de Jin, la casa de Zhao y la casa de Zhi (智). Zhang Mengtan (張孟談) fue

El Vizconde Xiang respondió: "Mi Estado estaba en peligro, sus altares a la tierra y al grano bajo amenaza, y yo mismo en una situación crítica. De todos los que se relacionaron conmigo, sólo Gao She no descuidó las propiedades rituales propias de señor y súbdito. Por eso lo puse a él primero".

Cuando Confucio se enteró de esto, comentó: "Al Vizconde Xiang se le puede llamar experto en ofrecer retribuciones. Recompensó a un solo hombre, y el mundo entero aprendió que los ministros y súbditos no deben presumir de descuidar las propiedades rituales".

Como líder de los Seis Ejércitos, no se podía jugar con él. En el norte tomó Dai y en el este presionó a Qi. Ordenó a Zhang Mengtan saltar las murallas y vadear el río. Conspiró con los Vizcondes Huan de Wei y Kang de Han para atacar al Conde de Zhi⁴⁵⁶. Cuando le cortó la cabeza, mandó hacer con ella una copa de vino. Por último, arregló los asuntos entre las tres familias de Jin, Han, Wei y Zhao⁴⁵⁷. ¿Acaso el uso que hizo de la gratificación y la sanción no se ajustó por entero a las circunstancias?⁴⁵⁸

ministro de Zhao Xiangzi (趙襄子) o Zhao Wuxu (趙毋恤, quien reinó de 458 a 425 a.e.c.), también conocido por el mencionado nombre póstumo de Xiangzi (襄子). Fue el jefe de la casa de Zhao en el Estado Jin a finales del período de Primavera y Otoños.

456 Zhi Yao (知瑤 / 智瑤), también llamado Xun Yao (荀瑤) o Zhi Bo (知伯 o 智伯), es el Conde de Zhi. Su título póstumo es Zhi Xiangzi (智襄子) o Zhi Wenzi (知文子). Este noble del Estado de Jin (晉) fue importante durante el período de Primavera y Otoños (春秋). Era bisnieto de Zhi Ying (知罃), por lo que pertenecía a la casa de Zhi (知 o 智).

457 En 514, Han, Zhao y Wei ocuparon el territorio de los señores de Qi (祁) y Yangshe (羊舌). En 497, Han y Zhao atacaron a los señores de Fan (范) y Zhonghang (中行) que se contaban entre los seis ministros comandantes. Unas generaciones más tarde, el Vizconde Kang de Han (韓康子), el Vizconde Xiang de Zhao y el Vizconde Huan de Wei (魏桓子) destruyeron la casa de Zhi (知 o 智). El hijo del Vizconde Kang, Qizhang (啟章), conocido como Vizconde Wu (韓武子, quien reinó entre 424 y 409 a.e.c.), se atrevió incluso a atacar el Estado de Zheng (鄭), donde mató al Duque You (鄭幽公). Este Vizconde Wu trasladó su sede a Yiyang (宜陽, en Henán).

458 Relatos paralelos en *Hán Fēizi* (韓非子), *Huánánzǐ* (淮南子) y *Shuoyuan* (說苑).

CAPÍTULO V

HACIENDO ÉNFASIS EN LOS RESULTADOS

Como principio general, para que se produzca el orden o el desorden, la supervivencia o la pérdida, la paz o el peligro, o la fuerza o la debilidad, primero hay que encontrar las circunstancias adecuadas. Si uno existe solo y aislado, estas cosas no tendrán lugar. Así, aunque Jie y Zhou Xin eran indignos, fueron destruidos porque se encontraron con los reyes Tang y Wu. Su encuentro con Tang y Wu fue atribuible al Cielo y no a su falta de valor. Aunque Tang y Wu eran meritorios, se convirtieron en reyes porque se encontraron con Jie y Zhou Xin. Su encuentro con Jie y Zhou Xin fue atribuible al Cielo y no a su valía. Si Jie y Zhou Xin no se hubieran tropezado con Tang y Wu, no habrían sido necesariamente destruidos. Si Jie y Zhou Xin no hubieran sido arruinados, aunque fueran indignos, no estarían sujetos a su actual ignominia. Si Tang y Wu no se hubieran encontrado con Jie y Zhou Xin, no se habrían convertido forzosamente en reyes. Si Tang y Wu no se hubieran transformado en soberanos, aunque fueran dignos, nunca habrían disfrutado de su gloria presente. Así, un gobernante que ha disfrutado de un gran éxito nunca tiene fama de indigno, y el mandatario de un Estado que ha perecido nunca posee la reputación de honorable.

Es como el caso del buen agricultor. Elige la tierra más conveniente y es diligente a la hora de cultivarla y limpiarla de hierbas, pero no tiene garantizada una buena cosecha. Sin embargo, cuando obtiene una buena cosecha, se debe en primer lugar a que plantó cuando las lluvias eran estacionales. Las lluvias estacionales son atribuibles al Cielo y a la Tierra y no a alguna cosa que el buen agricultor fuera capaz de hacer.

Hubo una gran hambruna en el Estado de Yue. Su asustado rey convocó a Fan Li para hacer planes⁴⁵⁹. Fan Li dijo: "¿Por qué se angustia

459 Fan Li (*Fàn Lǐ*, 范蠡, siglos VI-V a.e.c.), fue un asesor en el Estado de Yue (越國). Estuvo como rehén en el Estado de Wu junto con el rey Goujian de Yue (句踐, primera mitad del siglo V a.e.c.). Al final, Yue fue capaz de derrotar al Estado de Wu. Se cambió entonces el nombre a *Táo Zhū Gōng* (陶朱公).

Su Majestad por esto? La hambruna actual es la buena fortuna de Yue y la desgracia de Wu. Ahora, el Estado de Wu es muy rico y tiene un exceso de recursos naturales. Su rey es joven, poco instruido y sin talento. Se dedica a labrarse una reputación a corto plazo y se despreocupa de los problemas posteriores. Si su majestad mendigara alimentos a Wu recurriendo a regalos caros y palabras humildes, podría conseguirlos. Una vez obtenida la comida, el resultado inevitable será que Yue posea a Wu. Así que, ¿por qué debería su majestad afligirse por eso?"

"¡Excelente!", dijo el rey de Yue, e inmediatamente despachó a un emisario para implorar comida a Wu.

El rey de Wu estaba a punto de concederla cuando Wu Zixu se adelantó para protestar: "La petición no puede ser concedida. A causa de que Wu y Yue son Estados cuyas tierras se tocan y comparten fronteras comunes, cuyos caminos son cómodos para que la gente viaje de un lado a otro, deben ser enemigos que luchen entre sí. Si Wu no entierra a Yue, Yue sin duda enterrará a Wu. En Estados como Yan, Qin, Qi y Jin, la gente vive en montañas y en terrenos elevados. ¿Cómo podrían cruzar los cinco lagos y los nueve ríos o atravesar los diecisiete desfiladeros para apoderarse de Wu? Por eso digo: "Si Wu no entierra a Yue, Yue ciertamente someterá a Wu". Ahora quieres enviarles grano y compartir con ellos nuestra comida. Eso fortalecerá a nuestro oponente y nutrirá a nuestro enemigo. Sus recursos se están agotando y su pueblo está resentido, temiendo que el socorro no llegue a tiempo. Lo mejor sería no acceder a su petición y atacarlos en su lugar, confiando en el cálculo del destino. Así es como su antecesor real se convirtió en señor protector. Además, las hambrunas se repiten periódicamente, como la alternancia entre picos y valles en las montañas. ¿Qué Estado se libra de ellas?"

El rey de Wu dijo: "No estoy de acuerdo. Me enseñaron que quien emplea soldados con rectitud no ataca a los que se han sometido, y que los seres humanos alimentan a los famélicos y a los hambrientos. Para nosotros, atacar a los que se han doblegado no sería un uso justo de los soldados. No alimentar a los hambrientos sería no encarnar los

principios humanos. No sería inhumano o injusto incluso si eso significara obtener a Yue diez veces más". En consecuencia, les dio la comida.

En menos de tres años, Wu también sufrió una hambruna y envió un emisario a solicitar comida a Yue. El rey de Yue no se lo concedió, sino que atacó a Wu y convirtió al rey Fuchai en su prisionero⁴⁶⁰.

El rey de Chu quería anexionarse Xi y Cai, así que primero fingió amistad con el Marqués de Cai y maquinó con él, diciendo: "Quiero hacerme con el control de Xi. ¿Cómo lo haré?"⁴⁶¹.

El Marqués de Cai respondió: "La señora de Xi es hermana de mi esposa. Permítame organizar un banquete para el Marqués de Xi y su esposa. Vuestra majestad podría entonces unirse a la celebración y aprovechar para atacarles por sorpresa".

El rey de Chu comentó: "Lo haré". Acto seguido, junto con el Marqués de Cai, entró en Xi con el pretexto de celebrar un banquete formal. Aprovechando que estaba con ellos en la fiesta, se anexionó Xi. A su regreso, se alojó en Cai y se anexionó también este Estado de Cai.

El Vizconde Jian de Zhao cayó enfermo y convocó a su heredero para anunciarle: "Cuando esté muerto y enterrado, debes subir a la cima de Xiawu vestido de luto y contemplar la vista". El heredero accedió respetuosamente.

460 Fuchai (夫差), último rey del Estado de Wú (吳). *Vid supra*. Vivió en el primer tercio del siglo V a.e.c. En 494 a.e.c. Goujian, rey de Yue, oyó rumores de que Fuchai planeaba atacarle para vengar la muerte de su padre. El ministro de Goujian, Fan Li, aconsejó cautela, pero el rey se decidió por un ataque preventivo. Fuchai, a su vez, supo de los planes de Goujian y envió a su ejército contra Yue. Wu obtuvo una aplastante victoria.

461 Xī (息) fue un Estado vasallo durante las dinastías Shang y Zhou, siendo gobernado por miembros de la familia Jī (姬). Entre 684 y 680 a.e.c. Xi fue anexionado por el Estado de Chu y dejó de existir como Estado independiente. El Estado de Cai (蔡) fue un Estado regional del período Zhou (周). El primer noble nombrado gobernante regional (*zhuhou*, 諸侯) de Cai fue Cai Shu Du (蔡叔度), hermano del rey Wu de Zhou (周武王), fundador de la dinastía Zhou. Hubo un Qi, el Marqués de Cai (蔡侯齊), de nombre personal Ji Qi (姬齊), que gobernó entre 451 y 447 a.e.c., además del Marqués Xi de Cai (蔡釐侯), de nombre de pila Suǒshì (所事), quien fue el octavo gobernante del Estado de Cai desde 809 hasta 761 a.e.c. Fue el único hijo conocido del Marqués Yi de Cai (蔡夷侯), su predecesor.

Cuando el Vizconde Jian falleció y fue inhumado, vistiendo sus ropas de luto, el heredero convocó a sus principales funcionarios y les anunció: "Tengo la intención de ascender a Xiawu para contemplar el paisaje".

Todos los grandes funcionarios le reprendieron diciendo: "Subir a Xiawu para contemplar el paisaje es una forma de deambular. Vagar ociosamente vestido de luto es inadmisibile". El Vizconde Xiang replicó⁴⁶²: "Pero esta es la orden de nuestro antiguo señor. No puedo ignorarlo".

Los funcionarios reunidos aceptaron con respeto. El Vizconde Xiang subió a la cima de Xiawu y desde allí contempló Dai, observando las costumbres y encontrando sus diversiones muy hermosas de contemplar. Entonces el Vizconde comentó: "Esto debía de ser lo que nuestro antiguo señor quería enseñarme".

Cuando regresó a casa, pensó en la manera de anexionarse Dai. Primero, fue amistoso. Al señor de Dai le gustaba la belleza femenina, así que le propuso concederle a su hermana mayor como novia. El señor de Dai aceptó⁴⁶³. Cuando su hermana mayor se hubo marchado, se abrieron una multitud de maneras en las que podía ser amistoso con Dai. La Comandancia de Caballería de Dai producía excelentes caballos. El señor de Dai obsequió al Vizconde Xiang con excelentes corceles hasta que no quedó ninguno en la Comandancia de Caballería.

El Vizconde Xiang envió una invitación al señor de Dai proponiéndole que le ofreciera una fiesta para beber. Previamente, había dado

462 En 498, los señores de Fan (范) y Zhonghang (中行) se rebelaron contra el Duque de Jin (晉文公, cuyo reinado se desarrolló entre 637 y 628 a.e.c.). El Vizconde Jian de Zhao (Zhào jiàn, 趙健) desempeñó un papel ambiguo en esta rebelión y sólo fue indultado porque los señores de Han y Wei intercedieron a su favor. Por su parte, se menciona a Xiang de Zhao (趙襄子, entre 458 y 425 a.e.c.), un poco más abajo, pasando sin solución de continuidad de uno al otro. (*Vid supra*).

463 Dai (代國), fue una suerte de Estado de corta duración a finales del siglo III a.e.c. El Príncipe Zhao Jia (Jia, rey de Zhao, 趙王嘉), también conocido como Jia, rey de Dai (代王嘉), Zhao Jia (趙嘉), hermano mayor del rey Youmiu de Zhao (趙幽繆王), huyó con las fuerzas remanentes a la comandancia de Dai tras la conquista de Zhao y fue proclamado nuevo rey de este Estado. Dai, por tanto, era una comandancia del Estado de Zhao (趙), establecida hacia 300 a.e.c.

órdenes de que los varios centenares de bailarines ocultaran armas entre sus estandartes de plumas, mientras él había preparado un gran cucharón de metal. Después de que el señor de Dai llegase y se pusiese ebrio, el Vizconde Xiang puso el cucharón boca abajo y le golpeó con él. De un solo golpe, los sesos del hombre salpicaron el suelo. Los bailarines sacaron sus armas para luchar y mataron a todos los seguidores del señor de Dai. A continuación, utilizó el carruaje del señor de Dai para trasladarse hasta Dai a recibir a la esposa de este hombre. Pero cuando ésta oyó desde lejos los informes de lo ocurrido, afiló una horquilla y se apuñaló con ella. Por eso, todavía hoy en Zhao existe la montaña de la Horquilla Afilada y la expresión "cucharón al revés".

Estos tres señores consiguieron lo que se proponían. Aunque no fueron perfectos en la adhesión a los principios apropiados, las generaciones posteriores los han alabado porque tuvieron éxito. Si alguien alcanzara tales éxitos pero evitara sus errores, podría incluso llegar a ser rey.

CAPÍTULO VI SER CONSCIENTE DE LO HUMANO

Que los logros y el nombre de alguien se establezcan como grandeza es atribuible al Cielo. Por eso es un error no ser consciente de lo que es atribuible al esfuerzo humano. Que Shun encontrara a Yao se debió al Cielo. Pero el arado de Shun en el Monte Li⁴⁶⁴, la fabricación de loza en las orillas del río Amarillo y la pesca en el Pantano del Trueno; así como el deleite del mundo en él y el hecho de que eminentes nobles eruditos se le uniesen, son resultados del esfuerzo humano. Que Yu hallara a Shun fue imputable al Cielo. Que Yu recorriera el mundo en busca de dignatarios cuyo servicio beneficiara al pueblo de pelo negro, y que dragara y construyera diques en ríos, estanques, arroyos y pantanos para que fueran transitables, lo hizo completamente solo, siendo

464 *Vid supra*. Lí Shān (驪山) es una montaña ubicada en el noreste de Xi'an, en Shaanxi. Forma parte del rango de montañas Qinling (秦岭).

el resultado del empeño humano⁴⁶⁵. Que Tang encontrara a Jie y Wu a Zhou Xin fue achacable al Cielo. El hecho de que Tang y Wu se reformaran, acumularan buenas acciones, realizaran actos virtuosos y, debido a su compasión, trabajaran para la gente común, son el resultado del esfuerzo humano.

Cuando Shun araba y pescaba, su valía o su falta de ella eran las mismas que cuando se convirtió en Hijo del Cielo. Pero como aún no había encontrado la oportunidad adecuada, era un trabajador que se dedicaba a excavar los recursos de la tierra y a sacar provecho del agua. Trenzaba esteras de paja y ataba redes hasta que se le encallecían las manos y los pies, pero nunca descansaba. Solamente así evitó desgracias como la congelación y el hambre. Entonces, encontró el momento conveniente y ascendió a la posición de Hijo del Cielo. Meritorios caballeros eruditos se unieron a él, multitud de pueblos le alabaron, hombres y mujeres le aplaudieron y vitorearon, y todos le honraron y se deleitaron en él. El propio Shun compuso la letra de una canción:

Todo lo que hay bajo el cielo
es tierra del rey.

Todos los que se hallan dentro de los límites de esta tierra
son súbditos del rey⁴⁶⁶.

Así fue el modo como demostraba que lo poseía todo. Nada de valor puede añadirse a tenerlo todo, y así nada puede restarse de perderlo todo. Cada cosa es el resultado de la oportunidad que la ocasionó.

Antes de que Boli Xi encontrara el momento preciso, huyó de Guo y fue hecho cautivo por Jin. Se convirtió en el que alimentaba al ganado en Qin y fue intercambiado por cinco pieles de oveja. Cuando consiguió

465 Recuérdese que el padre del Gran Yu (Dà Yǔ, 大禹), de nombre Gǔn (鯀, 鯨), fue asignado por el emperador Yáo (堯, 尧) para controlar las inundaciones, si bien no obtuvo éxito en sus intentos. Acabaría ejecutado por Shùn (舜). Designado como sucesor de su padre, Yu comenzó a construir nuevos canales, tarea que le llevó varios años. Yu es recordado como paradigma de perseverancia y determinación, siendo reverenciado como el modelo del servidor civil perfecto.

466 En *Shijing* (詩經), específicamente en *Xiaoya* (小雅), *Canciones Menores*, 205.

a Boli Xi, Gongsun Zhi estaba encantado y se lo ofreció al Duque Mu⁴⁶⁷. Durante tres días, Gongsun Zhi le rogó que le asignara funciones oficiales, pero el Duque Mu dijo: "Lo compraste por cinco pieles de oveja. ¿No se reiría el mundo si le asignara asuntos oficiales?".

Gongsun Zhi respondió: "Confiar en los dignatarios y emplearlos demuestra la inteligencia del señor. Ceder el paso a los funcionarios e inclinarse ante ellos muestra la lealtad de un ministro. Su señoría es un señor inteligente, su ministro un ministro leal. Ese hombre es verdaderamente digno; cuando todos dentro de las fronteras son sumisos y los Estados enemigos son intimidados. ¿Quién se sentirá libre de reír?".

Como consecuencia, el Duque Mu contrató a Boli Xi. El hecho de que nada en sus planes fallara para ajustarse con exactitud a las circunstancias y que todo lo que hiciera resultara invariablemente en éxito, no eran el resultado de una mayor valía. Si Boli Xi, por muy meritario que fuera, no hubiera encontrado al Duque Mu, hoy no tendría en absoluto esta reputación. ¿Cómo sabemos que ahora no hay otro Boli Xi en el mundo? Así pues, un gobernante que quiera buscar sabios caballeros no puede dejar de mirar con amplitud.

Confucio se encontraba en tantos aprietos entre Chen y Cai que durante siete días no comió más que un caldo de zarzas sin un trozo de carne⁴⁶⁸. Zai Yu estaba completamente apático y Confucio, rasgueando su laúd, cantaba en su habitación. Yan Hui recogía vegetación comestible fuera, y Zilu junto con Zigong se le unieron allí y hablaron con él: "El maestro ha sido perseguido dos veces desde Lu, ha tenido que cubrir sus huellas en Wei, le han cortado un árbol en Song, y ahora se ha quedado completamente bloqueado aquí entre Chen y Cai⁴⁶⁹. Para

467 Sobre Boli Xi y Gongsun Zhi, *vid supra*. Guo (號, escrito a veces Guo 郭), fue un pequeño Estado regional vasallo del período Zhou Occidental (西周). Estaba gobernado por una dinastía emparentada con la casa real de Zhou, por lo que llevaba el apellido Ji (姬). Su antepasado fue Guo Shu (號叔), hermano menor del rey Wen (周文王). Gongzi Zhi (禁), fue gran maestro (*dafu*, 大夫) en el Estado de Qin (秦). Era hijo del Duque Mu (秦穆公).

468 Chen (*Chen Guo*, 陳國) fue un Estado fundado por el Duque Hu de Chen (*Chén Hú Gōng* o *Hu Gong Man*, 陳胡公 o 胡公滿) durante la dinastía Zhou. Existió entre 1045 y 480 a.e.c., aproximadamente. Su capital era Wanqiu (*Huáiyáng qū*, 淮阳区).

469 *Zǎi yǔ* (宰予, siglos VI-V a.e.c.), conocido por su nombre de cortesía Ziwo (子我) y Zai

alguien, asesinar a nuestro maestro no sería un crimen, ya que se encuentra fuera de la protección de la ley. Sin embargo, él rasguea su laúd, canta, toca el tambor y baila, sin dejar nunca que la música se detenga. ¿Puede realmente un caballero carecer tanto de vergüenza?"

Yan Hui, al no obtener respuesta, entró y le contó a Confucio lo que habían dicho. Frunciendo el ceño, Confucio apartó el laúd. Con un profundo suspiro, dijo: "Yu y Si son hombres insignificantes. Llámalos, reúnelos y hablaré con ellos".

Entraron Zilu y Zigong, y este último dijo: "Estar reducidos a nuestras actuales circunstancias, ¿puede llamarse propiamente no llegar a ninguna parte?"

Confucio respondió: "¿Qué se supone que significa eso? Para un caballero, acceder a cada cosa con el Dao se llama "avanzar"; y no avanzar con el Dao se denomina "no llegar a ninguna parte". Yo, Qiu, me he mantenido en el camino de la humanidad y la justicia, y por ello me he encontrado con los problemas de una época desordenada. ¿Qué tiene que ver todo esto con no llegar a ninguna parte? Te aseguro que al examinarme a mí mismo, no soy de ningún modo deficiente en el Dao, y al enfrentarme a las dificultades, no he perdido el poder que hay en mí. Es en el momento en que los grandes fríos ya ha culminado y la escarcha y la nieve han caído cuando sé que los pinos y los cipreses están floreciendo. Al igual que en el pasado, cuando el Duque Huan lo encontró en Ju, el Duque Wen en Cao, y el rey de Yue en Kuaiji⁴⁷⁰, ¡los desfiladeros de Chen y Cai seguramente encierran promesas de buena fortuna para mí!"

Wo (宰我), fue un prominente discípulo de Confucio. Yán Huí (顏回, siglos VI-V a.e.c.), un filósofo que fue el discípulo preferido de Confucio. Zhong You (仲由), nombre de cortesía Zilù (子路), era natural de Bian (卞), región del Estado de Lu (魯國). Era un *Yé Rén* (野人), campesinos comunes, habitantes nativos distintos de la denominada gente de la ciudad, o el pueblo Zhou, que luego se asentaron en ciudades fortificadas. Duānmù Cì (端木賜), conocido por su nombre de cortesía Zìgòng (子貢), fue un político, filósofo y hombre de negocios. Sobre todos ellos, *vid supra*. Song (宋) fue un Estado cuyos gobernantes descendían directamente de la dinastía Shang. Acerca de los Estados mencionados, *vid supra*.

470 Cao (曹) fue un Estado regional de tamaño medio, cuyo primer gobernante fue Cao Shu Zhenduo (曹叔振鐸), un hermano del rey Wu de Zhou (周武王). Ju (莒), fue un pequeño Estado situado en las regiones suroccidentales de la península de Shandong. Estuvo muy influenciado por los Estados más grandes

Confucio volvió apasionadamente a su laúd y lo rasgó, Zilu cogió emocionado su escudo y bailó, mientras Zigong exclamaba: "No conocía la altura del Cielo ni la profundidad de la Tierra".

Los antiguos que habían comprendido el Dao eran felices tanto si avanzaban como si no llegaban a ninguna parte, pues su felicidad no tenía nada que ver con el fracaso o el éxito. Cuando se capta el Dao, el fracaso y el éxito son una misma cosa, como la alternancia del frío y el calor, el viento y la lluvia. Así, Xu You disfrutó en la orilla norte del Ying y el Conde de Gong⁴⁷¹ quedó satisfecho en el monte Gongshou⁴⁷².

CAPÍTULO VII

SOBRE EL "ENCUENTRO" Y LA "COINCIDENCIA"

Como principio general, "encontrarse" requiere "coincidir". Cuando la oportunidad no "coincide" con la persona, es necesario que espere otra oportunidad que sí "concurra" antes de actuar. Así,

el pájaro de alas compartidas muere en los árboles; el pez de ojos compartidos muere en el mar.

de los alrededores, principalmente Lu (魯), Qi (齊) y Chu (楚). Sus gobernantes llevaban el apellido Ji (己, ciertas fuentes dicen Ying 嬴), y afirmaban ser descendientes del Emperador Amarillo (黃帝) así como del mencionado rey Wu. La antigua comandancia Kuàijī Jùn (會稽郡) se encontraba en la zona de la bahía de Hangzhou. Cuando se estableció por primera vez, su capital estaba en Wu (Wúxiàn, 吳縣, Suzhou actual). El territorio inicial se extendía hasta una frontera indeterminada con el reino de Mǐnyuè (閩越).

471 Xǔ Yóu (許由) fue un legendario recluso que vivió durante el reinado del emperador Yao (según la tradición, entre 2356 y 2255 a.e.c.), residiendo junto al río Ying (Yǐng Hé, 潁河). Al parecer, el emperador le ofreció el trono hacia el final de su reinado. El hijo mayor del Marqués Xi (衛釐侯, cuyo reinado se produjo entre 855 y 813 a.e.c.), era el Príncipe Yu (餘), título póstumo Conde Gong (共伯). Fue desafiado por su hermano menor, el Príncipe He (和), que le atacó con algunos sirvientes. El Conde Gong se suicidó ante la tumba de su padre y fue enterrado a su lado.

472 Paralelos en Zhuangzi (莊子). No debe olvidarse que Zhuangzi promovió *deambular sin preocupaciones y hacerse uno con el Camino (Dào, 道), siguiendo a la naturaleza*.

Confucio recorrió todas las tierras dentro de los mares buscando un gobernante tras otro. Viajando de Qi a Wei, vio a más de ochenta señores. Tres mil hombres le ofrecieron presentes para convertirse en sus discípulos, setenta de los cuales llegaron a ser consumados seguidores. De estos setenta, solamente uno fue contratado por un gobernante de un Estado de diez mil carros para ser su tutor. No es porque no hubiera hombres. Con esta búsqueda errante, Confucio únicamente pudo alcanzar el cargo de ministro del crimen en Lu. Por eso, la era del Hijo del Cielo ha terminado y los nobles señores se hallan en tan gran desorden.

Cuando existe desorden, los estúpidos gozan de un gran favor. Cuando se ven favorecidos, no cumplen con sus responsabilidades. Si las responsabilidades no se ejecutan durante mucho tiempo, el favor se invierte y se convierte en desastre. Los que gozan de un gran fomento sufren un desastre igual de grande. Y no es que únicamente ellos sufran el desastre. En consecuencia, el caballero no depende de la obtención del patrocinio y nada hace que ocurra por mera casualidad. Solamente después de haberse cerciorado de examinar sus propias capacidades acepta la responsabilidad, y actúa sólo cuando se le ha asignado esa responsabilidad.

Como principio genérico, una persona capaz de juzgar las convicciones debe ser hábil en la disertación y el debate. Puesto que hay tan pocos gobernantes de la época actual capaces de evaluar a los que discurren, ¿no sería una casualidad que una persona se encontrara con uno? Como principio general, una persona capaz de juzgar la música debe ser diestra en los Cinco Tonos. Pero dado que tan pocas personas son competentes para reconocer los Cinco Tonos, ¿sería una eventualidad que alguno de ellos fuera experto en esto?

Un sirviente tocó la flauta para conseguir una audiencia con el rey de Yue. Tocó las notas *yu*, *jue*, *gong*, *zhi* y *shang* sin error, pero al soberano de Yue no le gustó; sin embargo, cuando en su lugar interpretó música inculta, el rey disfrutó⁴⁷³. El Dao de la convicción presenta problemas similares.

473 Debe entenderse música popular. Los sonidos, como todo en la Tierra, están relacionados con las Cinco Fases. En el sistema médico chino, la terapia de los

Un hombre dijo a los padres de una recién casada: "Una esposa no siempre cumple las expectativas de tener hijos, por lo que debería guardar algo de ropa y utensilios fuera del hogar para prepararse contra la posibilidad de no tener niños". Los progenitores de la mujer pensaron que este consejo era correcto y ordenaron a su hija que se acostumbrara a esconder cosas para ella fuera de casa. Cuando sus suegros se enteraron de esto, dijeron: "Ella vino a nosotros como esposa, y sin embargo su corazón pertenece a algún interés ajeno. No deberíamos ocuparnos de ella. Y la echaron de casa. Los padres de la joven mujer consideraron leal al que les había aconsejado, y durante el resto de sus vidas se portaron bien con él. Nunca entendieron por qué las cosas habían salido como habían ocurrido.

La destrucción de los templos ancestrales y la pérdida del mundo tienen causas similares. De esta manera, se dice:

No hay principios constantes en "encontrarse" y "coincidir". Complacer a los demás es una cuestión de casualidad.

Es como el caso de la atracción humana por la belleza. Todo el mundo comprende que, si bien a los humanos les complace la belleza, las personas que son bellas no tienen garantizada la oportunidad de complacer. Así pues, Momu defendió los principios del Soberano Amarillo. El Soberano Amarillo dijo: "Te insté a que fueras virtuosa, y no lo has ignorado. Te he transmitido los principios correctos y no te has desviado. Aunque seas fea, ¿qué hay de malo en ello?".

cinco tonos era un antiguo método de tratamiento especial. La medicina trata las enfermedades solucionando los problemas relacionados con el Qi (氣), que se considera la energía vital que circula por el cuerpo en todo momento. La música puede ayudar a regular el Qi, calmar la mente y mejorar la salud física. Las cinco notas musicales ascienden en altura, desde *gong* (宮), *shang* (商), *jue* (角) y *zhi* (徵), hasta *yu* (羽). Cuando se coloca un *zhi* menos antes de *zhi* y un *gong* más después de *yu*, la escala pentatónica se convierte en heptatónica. Si bien la música clásica china basada en una escala de cinco notas no varía mucho, conserva la belleza de un estilo sencillo, lírico y sosegado. Así, se dice que cuando las cinco notas musicales están bien dispuestas, se compone una hermosa melodía, de la misma forma que cuando las cinco emociones se expresan con fuerza, se crea un hermoso escrito.

Es como el caso de la atracción humana por los sabrosos sabores. A todo el mundo le gusta lo dulce y crujiente, pero eso no significa que acepte lo dulce y crujiente cuando se lo ofrecen. Al rey Wen le gustaba el cálamo en escabeche. Cuando Confucio se enteró, arrugó la nariz y lo probó. Tardó tres años en poder soportarlo. Había alguien que desprendía un terrible hedor. Sus padres, hermanos, esposas y conocidos no aguantaban estar con él. Sintiendo amargado por su situación, se trasladó al mar, donde la gente estaba encantada con su olor. Le seguían día y noche y eran incapaces de abandonarle. El arte de la convicción presenta problemas similares⁴⁷⁴.

En Chen había un hombre feo llamado Dunqia Choumi, cuyo nombre significaba generoso, armonioso, el que no pelea con nadie. La parte superior de su cabeza era puntiaguda, su frente era demasiado ancha, su tez parecía teñida de rojo, sus ojos caídos miraban por debajo de su nariz y sus brazos eran tan largos que le llegaban hasta los muslos. El Marqués de Chen le concedió una audiencia; se alegró mucho y le encargó que gobernara su Estado y le ayudara a regular su desarrollo personal interior⁴⁷⁵.

Cuando Chu reunió a los nobles señores con feudos, el Marqués de Chen no pudo asistir al estar enfermo, por lo que envió a Dunqia Choumi a ofrecer sus disculpas. El rey de Chu se maravilló de su extraño nombre, así que le concedió la primera audiencia. Cuando el servidor avanzó, su aspecto era más feo de lo que sugería su nombre, y su discurso todavía más horrendo que su apariencia. El rey de Chu, enfurecido, reunió a sus grandes oficiales y anunció: "Si el Marqués

474 *Calamus* es el nombre de un pez, cuya denominación procede del sánscrito *kalama*, un instrumento musical hindú hecho de un junco semejante a una pluma. Nos inclinamos por convicción, si bien se refiere también a Incitación, tendencia; incluso, etiqueta. Hay citas de este pasaje en las enciclopedias *Beitang shuchao* (北堂書鈔) y *Taiping yulan* (太平御覽).

475 Dūn qià (敦恰) Choumi. Chen Qiyou apunta que se trata, en efecto, de un epíteto significativo (decoroso, sin enemigos, cordial). El Príncipe Wu (午), del Estado de Chen (陳), huyó a Jin (晉), acompañado por un par de nobles. Mientras, Xia Zhengshu (夏徵舒) se convirtió en Duque de Chen. Tradicionalmente se le llama Marqués de Chen (陳侯), no Duque, porque murió en una batalla contra Chu y no fue venerado en el templo ancestral (*zong*, 宗).

de Chen no sabía que una persona así no debía ser un emisario, es un necio. Si lo sabía pero lo envió de todos modos, fue un descuidado. Los hombres despreocupados que también son tontos deben ser atacados". Reunió un ejército y atacó a Chen, y tres meses después el Estado pereció. La fealdad de Dunqia Choumi fue lo suficientemente grande como para asustar a los hombres, en tanto que sus palabras provocaron la caída de un Estado, sin embargo, no podría haber sido más amigo de lo que era por el Marqués de Chen. Su amistad no decayó ni siquiera hasta la muerte.

Cuando los que no deberían encontrar oportunidades favorables las hallan, el Estado, indefectiblemente, se derrumba. Cuando aquellos que deberían hallar oportunidades favorables no lo hacen, el Estado cae en la anarquía, la época declina y la gente del mundo soporta amargos sufrimientos y onerosos trabajos. Como principio general, los motivos fundamentales para llevar a cabo ascensos son, en primer lugar, los objetivos del candidato; después, sus políticas; y por último, sus esfuerzos físicos. Si un gobernante es incapaz de distinguir entre estos tres aspectos, su Estado caerá seguramente en la ruina, lo abrumará un cúmulo de calamidades y él mismo sufrirá, sin duda, la desgracia de la muerte. Los que sobreviven hasta los setenta o noventa años son muy afortunados. Los descendientes de los dignatarios y sabios que reniegan de sus antepasados traen consigo calamidades para sus pueblos y, por lo tanto, se perjudican a sí mismos. ¿Cómo podrían ser los únicos en sufrir?

CAPÍTULO VIII

ESTAR SEGURO DE SÍ MISMO

No se puede contar con las cosas externas. Así, Longpang fue ejecutado, Bigan fue asesinado, el Vizconde de Ji fingió locura, Wulai murió, y Jie y Zhou Xin perecieron. Todos los gobernantes quieren que sus súbditos sean leales, pero no siempre se confía en los súbditos incondicionales. Así, el cuerpo de Wu Yun flotó en el Yangzi, y cuando se

almacenó la sangre de Chang Hong, en tres años se convirtió en jade verde. Todos los padres quieren que sus hijos sean filiales, pero los vástagos filiales no siempre son amados. Por lo tanto, se sospechaba del carácter filial de Ji, en tanto que el Maestro Zeng tenía motivos para afligirse⁴⁷⁶.

Cuando Zhuangzi paseaba por las montañas, vio un árbol enorme y hermoso, con las ramas y las hojas completas y gruesas. Un leñador se detuvo junto a él, pero no lo seleccionó. Zhuangzi preguntó por qué y le respondieron: "No hay nada para lo que pueda servir". Zhuangzi comentó: "Lo que no tiene valor vivirá los años que el Cielo le ha dado".

Cuando salió de las montañas y llegó a una ciudad, se detuvo a pasar la noche en casa de un viejo conocido. El amigo, encantado, le sirvió licor y carne. Ordenó a un joven que matara un ganso para su banquete. "Un ganso sabe graznar y el otro no", dijo el joven. ¿A cuál debo matar?". Uno de los ancianos del anfitrión dijo: "Sacrifica al que no puede graznar".

Al día siguiente, un discípulo preguntó a Zhuangzi: "Anteriormente, el árbol de la montaña sobrevivió porque no tenía valor. El ganso de nuestro anfitrión murió porque no tenía utilidad. ¿En qué posición preferiría estar el maestro?".

Zhuangzi se rió y comentó: "Preferiría estar en algún lugar entre poseer y no tener valor. Pero estar entre tener y no poseer valor, aunque parece un buen lugar, no lo es, porque ni siquiera allí puedes evitar las complicaciones.

"En cuanto al "Dao y su Poder" no son así.

476 Jī zǐ (箕子, Vizconde de Ji), al igual que Weizi (微子, Vizconde de Wei), era pariente del último gobernante de la dinastía Yin (殷); es decir, Shang (商). Zhòu xīn (紂辛, *vid supra*) siempre es retratado como corrupto y depravado. Se dice, asimismo, que la música de Zhou Xin era igualmente depravada, al igual que su concubina, llamada Dájǐ (妲己). Wǔ yuán (伍員) es Wu Yun, con el nombre de cortesía Wǔzixū (伍子胥), quien vivió entre el siglo VI y V a.e.c. Chang Hong (萇弘), quien vivió entre 580 y 492 a.e.c., aproximadamente, era natural de la prefectura Zizhou (資州), en la antigua región de Shǔ (蜀). Fue un célebre erudito, educador, astrónomo y político, versado en teoría musical, cronología y astronomía. Sobre Zēngzǐ (曾子), con el nombre de cortesía Ziyu (子輿), *vid supra*.

Ni alabados ni malditos,
Ahora un dragón, ahora una serpiente,
Transformándose con los tiempos,
Nunca dispuestos a actuar solos.

Una vez arriba, una vez abajo, tomando la armonía como medida, flotando y vagando hacia el antepasado de las diez mil cosas, tratando a las cosas como tales, pero no siendo tratado como una cosa por las cosas: ¿cómo se puede enredar? Esto fue lo que Shennong y el Soberano Amarillo convirtieron en su modelo”.

"En cuanto a las circunstancias de las diez mil cosas y los códigos de conducta transmitidos de persona a persona, no son así.
Lo que es completo comienza su decadencia,
Aquello que es grande colapsará;
Los bordes afilados de la honestidad se embotan,
Aquellos en las posiciones de honor son criticados.
Haz algo recto, y se doblará;
Únelo con algo, y pronto se separarán,
Ámalo, y es abandonado.

Con demasiada frecuencia, se conspira contra los sabios y se engaña a los estúpidos, así que, ¿cómo puede garantizarse algo?”.

Niu Que era un gran Ru de las tierras altas⁴⁷⁷. Cuando bajó hacia Handan, se encontró con unos bandidos en el Ousha⁴⁷⁸. Los bandoleros le exigieron lo que llevaba en su saco, y él se lo dio. Le demandaron su carruaje y sus caballos, y él se los entregó. Le reclamaron sus ropas y cobertores, y se los proporcionó. Cuando Niu Que se marchó a pie,

477 La escuela filosófica del confucianismo se denomina *rujiao* (儒教), aunque la tradición de los expertos en rituales (*ru*, 儒), en ocasiones llamados ruístas, es mucho más antigua que el propio Confucio. Los filólogos antiguos interpretan *ru* como suave o pacífico, caso del *Shuowen jiezi* (說文解字), o en el comentario de Zheng Xuan (鄭玄, siglo II), sobre el *Liji* (禮記). Significaría alguien capaz de apaciguar y tranquilizar a los demás mediante un cierto comportamiento decente.

478 Hándān (邯鄲), la ciudad prefectura ubicada en Hebei (*vid supra*).

los bandidos se dieron cuenta de que parecía contento y no mostraba ningún signo de ansiedad o pesadumbre. Los bandidos corrieron tras él para preguntarle por qué.

Él dijo: "Un caballero no arriesga su vida por meras posesiones que se supone que alimentan la vida".

Los bandidos comentaron: "¡Ah, qué digno es!". Pero después lo discutieron, diciendo: "Es uno de los hombres más eminentes del mundo". Ahora que le hemos avergonzado de esta manera, está obligado a denunciarnos ante un señor de un Estado de diez mil carros, que sin duda utilizará el poder de su Estado para castigarnos. Seguramente moriremos. Lo mejor sería que formáramos un grupo para ir tras él y matarlo y así borrar cualquier rastro suyo".

Formaron entonces un grupo para correr tras él, y después de recorrer treinta *li* lo alcanzaron y lo mataron. Esto ocurrió porque era reconocido.

Meng Ben estaba cruzando el río Amarillo⁴⁷⁹. Cuando iba a la cabeza de una fila de cinco hombres, el barquero, enfadado, le golpeó en la cabeza con su remo, sin reconocer que era Meng Ben. Habiendo caído al río, Meng Ben clavó su mirada en el barquero, con los pelos de punta, los ojos entrecerrados en forma de hendiduras y sus patillas sobresaliendo rectas. Toda la gente de la barca saltó al río, lo que hizo que el barquero reconociera que era Meng Ben y no se atreviera a mirarle directamente. Ninguno de los que cruzaban osaría ponerse delante de él, ¡y mucho menos a avergonzarle! Esto aconteció porque no era reconocido.

Ni ser reconocido ni no serlo son suficientemente fiables; ser armonioso y agradable se acerca más, pero ni siquiera eso puede garantizar la seguridad. Aunque no haya separación entre armonioso y placentero, ello no permite escapar del peligro. Huan Tui, Director de la Caballería de Song, poseía una valiosa perla⁴⁸⁰. Cometió un grave delito

479 Este Mèng Bēn (孟奔), apodado Yue, fue famoso por su fuerza, pues nadaba como un dragón y no se molestaba en apartarse cuando se le cruzaban poderosos animales como tigres o lobos.

480 Huan Tui (桓魋) fue un poderoso ministro de Song (宋) que, por razones

y huyó del Estado. El rey envió a alguien a preguntar por el paradero de la perla, y él dijo: "La arrojé al estanque". Al oír esto, el soberano mandó vaciar el estanque para buscarla; pero no pudo encontrarla, y todos los peces murieron por su culpa. Esto describe cómo la buena y la mala fortuna se implican mutuamente. Cuando Zhou Xin cometió deplorables acciones en Shang, la mala fortuna colmó el Cielo y la Tierra. ¿De qué le habría servido ser armonioso y complaciente?⁴⁸¹

A Zhang Yi le gustaba mostrar respeto. Si veía acercarse a alguien cuando miraba a través de su puerta, o desde detrás de una cortina corrida, subía con respeto. Los esclavos, los parientes de su esposa e incluso los niños, eran tratados por él con el más estricto respeto. Pensaba que así se daba seguridad a sí mismo. Sin embargo, no vivió hasta una edad avanzada, sino que desarrolló una fiebre interna y falleció.

Shan Bao era aficionado a las técnicas mágicas. Evitaba a la gente vulgar y se desvinculaba de su edad. No comía cereales ni fruta, ni vestía cómodas y abrigadas ropas, sino que moraba en una cueva en los bosques de las montañas. Hizo esto durante setenta años y seguía teniendo la complexión de un niño pequeño. Utilizó estos medios para mantener intacta la natural duración de su vida, aunque no agotó todos sus años destinados, porque fue devorado por un tigre.

Confucio estaba descansando de sus viajes cuando su caballo se escapó y empezó a comer el grano de otro hombre. Un inculto nativo capturó al caballo. Zigong pidió que se le permitiera ir a convencer al hombre para que se lo devolviera. Zigong empleó todas sus agradables frases, pero el grosero nativo no le escuchó. Había un provinciano que había comenzado sus estudios con Confucio, y solicitó que se le permitiera ir a persuadir al hombre. Fue y le dijo al maleducado nativo: "Usted, señor, ara desde el Mar del Este hasta el Mar del Oeste, así que ¿cómo podría nuestro caballo no comer su grano?".

desconocidas, despreciaba a Confucio con ardiente pasión, hasta el punto de desear asesinarlo.

481 Paralelos en el *Liezi* (列子), *Maestro Lie*, libro taoísta atribuido a Lie Yukou (列御寇, también escrito 列圉寇 o 列圉寇), y asimismo llamado Lie Zhoukou (列周寇), del período de los Estados Combatientes (戰國), así como citas en *Yiwen leiju* (藝文類聚), *Colección clasificada basada en los Clásicos y otra literatura*.

El inculto autóctono se sintió muy complacido y dijo: "Todas las explicaciones deberían ser tan lógicas como la tuya. ¿Cómo puede alguien ser tan torpe como ese otro hombre?". Soltó al caballo y se lo entregó. Pero no hay método para llevar a cabo convicciones iguales a ésta. ¿Cómo se pueden garantizar los asuntos externos?⁴⁸².

En su conducta personal, el caballero trata a los demás con un escrupuloso y reverente cuidado, pero eso no garantiza que él reciba una atención respetuosa. Ama a los demás, pero eso no certifica que le estimen a él. Actuar con cuidado reverente y amar a los demás depende de la persona que actúa, pero ser querido y recibir respetuosa atención depende de otras personas. El caballero puede estar seguro de lo que hay en su interior, pero no puede estar seguro de lo que existe en los demás. Estando seguro de lo que hay en él, no se vislumbra oportunidad inesperada para la que no esté preparado.

482 Citas de este pasaje en *Zhuangzi* (莊子), en *Wenxuan* (文選), *Literatura selecta*, antología literaria recopilada durante el período Liang (梁, 502-557) por Xiao Tong (蕭統), y *Huainanzi* (淮南子).



LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

覽

LOS EXÁMENES

考試

LIBRO 3

第三卷。

Este libro establece los principios para alcanzar el éxito y la prosperidad a largo plazo. Al principio, se aboga por anticipar la posibilidad de una amenaza futura incluso cuando se está en paz, un tema que aparece también en *Xunzi*⁴⁸³: "Por consiguiente, en el desempeño de sus deberes oficiales, el hombre sabio, cuando es adecuado, considera las situaciones en las que podría ser inconveniente, cuando progresa sin problemas, reflexiona sobre cualquier acción precipitada que pudiera tomar. Cuando está seguro, delibera sobre los peligros que podrían surgir, ajustando y repitiendo sus precauciones como si temiera que alguna calamidad pudiera alcanzarle". En los siguientes capítulos se citan varias anécdotas para ilustrar la necesidad de que el gobernante tenga siempre presente lo que redundaría en el interés fundamental de la estabilidad y la prosperidad de su Estado.

El capítulo tercero insiste en que el gobernante debe buscar y apoyarse en hombres de talento, pero condena las controversias entre los mohistas y los pensadores de Ru y evoca poéticamente al "Rey que posee el Dao". El siguiente capítulo continúa el tema de alabar a los meritorios, pero carece de las referencias de este último al Dao. Posteriormente, se sugiere que los persuasores deben moldear sus argu-

483 *Xunzi* (荀子), *Maestro Xun o Sunqingzi* (孫卿子), especialmente en el capítulo 7, *Zhong Ni* (仲尼篇), *Sobre Confucio*.

mentos para que "concurden" con los deseos y anhelos del auditorio. Hui Ang, un persuasor, utiliza nociones típicamente mohistas como "beneficiar a los demás" (al tiempo que equipara las ideas de Confucio y Mo Di). Tian Zan aboga por "dejar de usar las armas y dar descanso al pueblo", un principio asociado a la posterior escuela mohista de Song Xing y Yin Wen⁴⁸⁴.

Los capítulos finales desarrollan la idea introducida anteriormente de que, aunque el éxito o el fracaso lo determina en última instancia el Cielo, el esfuerzo humano es una parte necesaria de cualquier empresa y no debe descuidarse. En su conclusión, se comenta que Guan Zhong "comprendía los grandes rituales"⁴⁸⁵. Además, se aconseja aprender a confiar en las circunstancias externas antes de proceder a una empresa. Esto implica conocer la voluntad de la gente, así como examinar los cielos en busca de los signos zodiacales por los que se conoce la estación y observar la luna para apreciar sus fases. El último capítulo refuta el principio de "emular la antigüedad" para resolver los problemas y aboga por cambiar los métodos para adaptarlos a las circunstancias actuales⁴⁸⁶. Las secciones finales del capítulo último pa-

484 A diferencia del *Guiguzi* (鬼谷子, *El Maestro del Valle de los Demonios*), también llamado *Baihece* (捭闔策) o *Benjing Yinfu qishu* (本經陰符七術), autor a quien la tradición atribuye un conjunto de textos que comprende varios capítulos sobre la persuasión y la diplomacia, y otros sobre el desarrollo espiritual y su utilidad para enfrentarse al mundo exterior, que es un manual teórico sin ejemplos prácticos, en *Lüshi Chunqiu* (呂氏春秋) se combinan de forma conveniente teoría y práctica, *ars* y *exercitatio*, ilustrando con anécdotas los planteamientos doctrinales. Hui áng (輝昂), es Hui Meng en el *Huainanzi*. *Songyin xuepai* (宋尹學派), *Escuela de Song Xing y Yin Wen*, una de las escuelas filosóficas del período de los Estados Combatientes (戰國), tuvo como representantes principales a Song Xing (宋鉉), también llamado Song Jing (宋徑) o Song Rong (宋榮, entre 385 y 304 a.e.c.) y Yin Wen (尹文, 360-280 a.e.c.). *Vid supra*.

485 Guǎn Zhòng (管仲, 725-645 a.e.c.), con nombre de pila Yíwú (夷吾), fue un político del Período de Primavera y Otoños (春秋時代). Recomendado por Bào Shūyá (鮑叔牙), hombre de negocios y político, fue nombrado Primer Ministro por el Duque Huan de Qi (齊桓公) en el 685 a.e.c.

486 Existe una estrecha relación entre este capítulo y el *Wudu* (五蠹) del *Hanfeizi* (韓非子). Asimismo, algunas partes del mismo se basan en *Shangtong* (尚同, 11-13) de *Mozi* (墨子). Es relevante recordar que los mohistas discernen lógicamente entre los tres pasos (*sanbiao*, 三表), de concepto (*ming*, 名), argumentación (*shuo*, 說) y conclusión (*ci*, 辭), o debate (*bian*, 辯), declaración

recen formar parte de una acción suasoria más dilatada presentada a un gobernante de Chu.

Este libro contiene ocho capítulos.

(*lei*, 類) y argumentos (*gu*, 故). La política debía tener esto en cuenta y debía explotar el uso de los hechos (*shi*, 事) y las condiciones reales (*shi*, 實) para reportar beneficios (*li*, 利) al pueblo y al Estado mismo.



慎大覽
SHÈNDÀ Lǎn
TENER CUIDADO CUANDO EL ESTADO
ES GRANDE
当国家强大时要小心

CAPÍTULO I
TENER CUIDADO CUANDO EL ESTADO ES GRANDE

Cuanto más grande es su Estado, más aprensivo es un gobernante digno. Cuanto más fuerte es su Estado, más preocupado está. Como principio general, los Estados grandes tienen como vecinos a Estados pequeños, y los Estados fuertes conquistan a sus enemigos. Los que someten a sus enemigos crean una gran animosidad; aquellos que tienen como vecinos a Estados diminutos sufren muchos problemas. Aunque uno fuera grande y fuerte, ¿cómo podría no sentirse aprensivo y alarmado ante una mayor animosidad y más obstáculos? En consecuencia, cuando un gobernante meritorio está en paz, contempla el peligro; en el momento en que tiene éxito, presencia el fracaso; y cuando ha obtenido algo, contempla perderlo. Un *Documento de Zhou* dice:

Sé como si estuvieras al borde de un profundo desfiladero, sé como si te encontraras pisando sobre delgado hielo.

Así se describe cómo tener cuidado con los emprendimientos.

Jie actuaba al margen del Dao, era violento y avaricioso, por lo que el mundo entero se alarmaba y angustiaba por él⁴⁸⁷. Los consejeros discrepaban entre sí, entraban en contradicción y estaban llenos de resentimiento, y la verdad de sus palabras era difícil de determinar. Gan Xin alentó a Jie para que se entregara a espectáculos que maltrataban e insultaban a los nobles señores, e incluso a millones de personas, de manera que los meritorios y bondadosos estaban tristes y resentidos. Jie asesinó a Guan Longpeng para sofocar toda oposición. Las multitudes se inquietaron y se alienaron. Nadie se atrevía a decir una sola palabra honesta, sus vidas se habían convertido en una pesadilla. Los grandes ministros compartieron su angustia; no permanecieron fieles y se volvieron abiertamente rebeldes. Jie estaba cada vez más convencido de su valía, excediéndose en aprobar lo que debía ser condenado. El Dao del poder del gobierno fue repetidamente obstruido, y la población del Estado estuvo a punto de sufrir una gran convulsión.

Fue entonces cuando Tang, cada vez más inquieto y aprensivo por los disturbios en el mundo, quiso enviar a Yi Yin a observar la perturbada situación en Xia⁴⁸⁸. Pero temiendo que los Xia no confiaran en Yi Yin, el propio Tang disparó flechas a Yi Yin como si hubiera cometido un crimen. Tres años después de que Yi Yin huyera a Xia, regresó a la capital de Shang en Bo e informó⁴⁸⁹: "Jie está hechizado por Mo Xi y es devoto de las mujeres Wan y Yan⁴⁹⁰. No muestra compasión por

487 Recuérdese, Jie (桀), o Xia Jie (夏桀), nombre personal Lǚ Guī (履癸), fue el último gobernante de la dinastía Xia (夏). *Vid supra*.

488 Se refiere a Shāng Tāng (商湯), primer rey de la dinastía Shang tras el derrocamiento de Xiǎ Jié (夏桀), último gobernante Xia. *Vid supra*.

489 Yi Yin (伊尹), nacido Yǐ Zhì (伊摯), fue primer ministro en época Shang. La capital Bo (亳), correspondería al moderno distrito *Yǎnshī Qū* (偃師區) o Zhengzhou (郑州市).

490 Mò Xi (末喜), también llamada Mei Xi (妹喜), fue la concubina de Jie (桀), último gobernante de la legendaria dinastía Xia (夏). Según la tradición, específicamente relatada en *Wu Yue chunqiu* (吳越春秋), *Anales de la Primavera y Otoño de Wu y Yue*, Mo Xi, Da Ji (妲己, la concubina del último gobernante Shang) y Bao Si (褒姒, la concubina del último gobernante de la dinastía Zhou Occidental), es cada una culpada de la caída de estas respectivas dinastías. Wan (萬) puede proceder del nombre personal Wan (萬) nombre de estilo de Rui Bo (芮伯, el Conde de Rui), un funcionario de la dinastía Zhou Occidental al que se le otorgó el feudo Rui

la muchedumbre, que en su fuero interno ya no tolera semejante trato. Superiores y subordinados se desprecian mutuamente, y el pueblo acumula cada vez más resentimiento en sus corazones, todos ellos diciendo:

“Que el Cielo en lo alto no muestre piedad,
El mandato de Xia seguramente expirará”.

Tang le dijo a Yi Yin: "Por lo que me has informado, la alterada situación en Xia es exactamente como se indica en esta letra de canción". Tang y Yi Yin juraron un pacto para dejar clara su determinación de aniquilar Xia. Mo Xi lo vio y le dijo: "Anoche, el Hijo del Cielo soñó que había un sol en el este y otro en el oeste y que ambos soles luchaban. El sol de occidente venció y el sol oriental no ganó". Yi Yin informó de ello a Tang.

Aunque Shang sufría una prolongada sequía, según los términos de su pacto con Yi Yin, Tang estaba obligado a enviar un ejército. En consecuencia, ordenó al ejército que abandonara Shang por el oriente y entrara en Xia por el oeste. Sin que se cruzara ningún filo de espada, Jie huyó. Tang lo persiguió hasta Dasha⁴⁹¹, donde le destrozaron el cuerpo y sus miembros fueron separados, deshonorándolo ante todo el mundo. Dado que Jie no podía ser castigado y además no prestaba atención a ninguna protesta, aunque más tarde se arrepintió de sus

(ubicado en Ruicheng en la provincia de Shaanxi). Algunos de sus descendientes heredaron a Rui (芮) el nombre del feudo como su apellido, mientras que otros heredaron 萬 (Wan) su nombre de estilo como su apellido. Asimismo, pudiera provenir del nombre de pila Wan (萬), el nombre de un feudo ubicado en Juxian en la provincia de Shandong, y otorgado durante el período de Primaveras y Otoños a un funcionario en el antiguo Estado de Chu. Por su parte, Yan (嚴), evolucionó a partir de Zhuang (莊), aunque también pudo ser del 閭, a partir del topónimo Yan (閭), nombre de un feudo ubicado en Xihua, en la provincia de Henán, o de otro feudo situado en los alrededores de la ciudad de Yanjing, en la provincia de Shanxi. Recuérdese, finalmente, que existió un antiguo Estado Yān (燕) con capital en Ji (薊) o Jicheng (薊城).

491 Existe un río Dasha (Dàshāhé, 大沙河), que nace en el monte Yangtai (Yángtāishān, 羊台山).

acciones, ¿qué alternativa había? Tang fue proclamado Hijo del Cielo, y el pueblo de Xia se sintió eufórico, como si hubiera encontrado un pariente cariñoso. Los miembros de la corte no intercambiaron sus cargos, los campesinos no abandonaron sus campos, los comerciantes no alteraron sus lugares de negocios, y el pueblo sintió hacia el Estado de Yi la misma lealtad que había sentido hacia el de Xia⁴⁹². Esto es lo que se entiende por "imparcialidad suprema", "seguridad superior" y "fiabilidad suprema". Tang cumplió plenamente los términos de su pacto con Yi Yin y no intentó renunciar a ellos a causa de la catástrofe de la sequía. Los descendientes de Yi Yin disfrutaron durante generaciones de las ofrendas de los Shang.

Cuando el rey Wu conquistó Yin y entró en su capital, antes incluso de bajarse de su carro de guerra, ordenó que los descendientes del Soberano Amarillo se enfeudaran en Zhu, los del Soberano Yao en Li, y los del Soberano Shun en Chen. Después de descender de su carro de guerra, mandó que los descendientes de la casa Xia fueran enviados a Qi Menor, y estableció a los descendientes de Tang el Exitoso en Song para que pudieran hacer ofrendas en Sanglin⁴⁹³.

El rey Wu empezó entonces a temblar de miedo, sollozando fuertemente y con lágrimas en los ojos. Ordenó a Dan, Duque de Zhou, que

492 Algunos historiadores creen que la dinastía que fundaría el reino Shang (商) procedía del sur del golfo de Bohai (渤海灣) y, por tanto, no eran propiamente chinos, sino yi orientales (Dongyi, 東夷). El último y tiránico gobernante de los Xia, el rey Jie (桀), fue atacado por Tang (Tang el Perfecto, 成湯) de Yin (殷), quien reunió a las distintas tribus Yi para castigar al rey Jie. El descendiente de Tang, el rey Zhong Ding (仲丁), tuvo que luchar contra los Lan Yi (藍夷) Yi azules. A partir de entonces las tribus Yi invadieron una y otra vez el territorio del reino Shang. Durante el reinado del rey Wu Yi (武乙) llegaron a establecerse en las regiones de Huai (淮), Dai (岱) y Jian (漸). El último rey de los Shang, Di Xi (帝辛) emprendió varias campañas militares contra las tribus Yi orientales de los Zhafang (盧方), Yufang (孟方) y Yifang (夷方). Estas campañas en el este probablemente debilitaron tanto al reino Shang que los Zhou (周) en el oeste pudieron invadir y destruir la dinastía Shang.

493 Zhu (邾), también llamado Zou (鄒, 陬) o Zhulou (邾婁) localizado cerca del moderno Zouxian (鄒縣), en Shandong. Tang (湯), Tai Yi (太乙) o Da Yi (大乙), primer rey de Shang, tradicionalmente fue considerado un gobernante victorioso, de ahí su apodo como Tang el Perfecto. Además de un lugar, Sang Lin (桑林), es el nombre de una deidad. (*Vid supra*)

trajera a los ancianos de Yin que quedaban para que pudiera preguntarles las causas de la desaparición de Yin, así como lo que complacía a las masas y lo que deseaba el pueblo. Los ancianos respondieron: "Quieren que se restaure el gobierno de Pangeng"⁴⁹⁴. El rey Wu restableció el gobierno de Pangeng. Dispensó el grano del Granero del Puente Gigante y distribuyó el dinero guardado en la Terraza de los Ciervos para demostrar al pueblo que no había actuado por motivos egoístas. Liberó a los encadenados, amnistió a los criminales, distribuyó bienes materiales y perdonó deudas para ayudar a los necesitados. Selló la tumba de Bigan, marcó con un cartel el palacio del Vizconde de Ji, e identificó con un estandarte la aldea de Shang Rong⁴⁹⁵. Los soldados que pasaban a pie aceleraron el paso en señal de respeto; los que transitaban en carruajes bajaron. Durante los tres días siguientes, los caballeros que participaron en la elaboración del plan de conquista fueron investidos como nobles señores, y todos los grandes oficiales recibieron como recompensa el registro de títulos de un altar de la aldea. A los diversos caballeros ordinarios se les perdonaron las ofensas contra las prohibiciones de Zhou Xin y se les eximió del pago de impuestos.

Únicamente después de haber hecho todo esto, el rey vadeó el río Amarillo y regresó al oeste para informar de su éxito en el templo ancestral del rey Wen. Posteriormente, alimentó a sus caballos en el monte Hua y a sus bueyes en la Arboleda del Melocotón⁴⁹⁶. Los caballos no volvieron a ser montados y los bueyes nunca más fueron enjugados. Embadurnó de sangre sus tambores de guerra, estandartes, escudos y armas, los guardó en la armería y no volvió a emplearlos en el resto de su vida. Tal fue el virtuoso poder del Rey Wu. Así, para enseñar al mundo a no esconder las cosas, la puerta exterior de la Sala

494 Pán Gēng (盤庚), de nombre personal Zǐ Xūn (子旬), fue un rey dinástico Shang.

495 El Príncipe Bǐgān (比干), fue una prominente figura durante la etapa Shang. Fue el hijo del rey Wen Wú Dīng (文武丁). Sobre Jǐ zǐ (箕子), *vid supra*. Shāng Róng (商容), también fue un alto oficial de la dinastía Shang.

496 El monte Hua (華山), es el Monte del Esplendor.

Brillante de Zhou no se cerró con llave, pues solamente aquellos que no se esconden pueden preservar lo más oculto.

Cuando el rey Wu conquistó la dinastía Yin, tomó dos prisioneros a los que interrogó: "¿Hubo presagios del inminente desastre en tu país?".

Uno de los prisioneros respondió: "El país sufría de malos auspicios. Una estrella apareció durante el día y en el cielo llovió sangre. Eran augurios de su inminente desastre".

El otro prisionero replicó: "Ciertamente eran negativos presagios, pero no eran los más importantes. Los presagios más relevantes de inminente desastre eran que los hijos no obedecieran a sus padres, los hermanos menores a los mayores y que no se cumplieran las órdenes del señor. Estos eran los mayores malos augurios".

El rey Wu apartó su estera y se inclinó dos veces ante los hombres. No lo hizo porque respetara a los prisioneros, sino porque apreciaba sus palabras. En consecuencia, *Los Cambios* dicen⁴⁹⁷:

Sé tan precavido como si pisaras la cola de un tigre. Al final tendrás suerte.

El Vizconde Xiang de Zhao ordenó a Xinzhi Muzi atacar a los Di⁴⁹⁸. Cuando éste hubo conquistado Zuoren y Zhongren, envió un mensajero al Vizconde para anunciarle la victoria. En el momento en que llegó el mensajero, el Vizconde Xiang estaba comiendo albóndigas, pero al

497 *Zhouyi* (周易), *Cambios de los Zhou*, también llamado *Yijing* (易經), *Clásico de los Cambios* o, abreviadamente, *Yi* (易), *Los Cambios*, es uno de los clásicos confucianos de mayor relevancia. No sólo ha influido en el pensamiento confuciano, especialmente en el neoconfuciano, sino que también está profundamente arraigado en la tradición taoísta.

498 Acerca del Vizconde Xiang de Zhao (趙襄子), *vid supra*. Zhao Gou fue un comandante militar Jin, mencionado con el nombre póstumo Muzi de Xinzhi (新稚. 穆子), en *Jin yu*, (晉語, 9), del *Guóyǔ* (國語), *Discursos de los Estados*, una colección de anécdotas y discursos, en su mayoría entre gobernantes y ministros, del período de Primaveras y Otoños (春秋). Antiguamente, se creía que Zuo Qiuming (左丘明, alrededor del año 500), era el autor de la colección, así como del *Zuozhuan* (左傳). El comentario más reciente de esta obra es el de Xu Yuangao (徐元誥), *Guoyu jijie* (國語集解), de 1936.

oír la noticia apartó la comida y puso cara de preocupación. Sus asistentes le dijeron: "En una sola mañana han caído un par de ciudades. Esto normalmente haría feliz a un hombre. ¿Por qué, entonces, su señoría semeja tan preocupado?".

El Vizconde Xiang respondió: "El límite máximo de la crecida de los ríos Yangzi y Amarillo no dura más de tres días; los torbellinos y las violentas tormentas no duran toda la mañana; el sol no se halla en pleno mediodía más que un instante. Ahora bien, no ha habido una acumulación de actos virtuosos por parte de la casa de Zhao, de modo que si en una mañana han caído un par de ciudades, ¡seguro que nos sobrevendrá la ruina!".

Cuando Confucio se enteró de esto, dijo: "¿No alcanzará seguramente la gloria la casa de Zhao?

Tal preocupación es responsable de la gloria;
la mera satisfacción conduce a la ruina.

Conquistar no es la tarea difícil; lo complicado es aferrarse a lo que se ha ganado".

Por eso, los gobernantes meritorios se aferran a lo que conquistan, y su buena fortuna se extiende a las generaciones posteriores. Qi, Chu, Wu y Yue recompensaron la victoria y al final compraron la derrota. Ninguno de ellos logró asirse a lo que había conquistado. Únicamente un gobernante que posee el Dao es capaz de aferrarse a lo que conquista. Confucio era lo bastante fuerte como para levantar el cerrojo de la puerta de la capital, pero no quería hacerse famoso por su fuerza. Mo Di creó estrategias de defensa que obligaron a Gongshu Ban a someterse, pero no quería ser conocido como guerrero⁴⁹⁹. Los

499 Lu Ban (鲁班), cuyo nombre real era *Gōngshū Bān* (公输般 o 公输班), aunque también se le conocía como Maestro Gongshu, fue un estratega, ingeniero, carpintero y arquitecto que vivió en el siglo V a.e.c. Fue contemporáneo del filósofo *Mòzǐ* (墨子).

expertos en aferrarse a lo que han ganado utilizan los métodos de la debilidad para hacerse fuertes⁵⁰⁰.

CAPÍTULO II

PONDERAR LOS MÉRITOS

El beneficio no puede provenir de dos fuentes; la lealtad no puede dividirse. Si no se rechaza el menor beneficio, no se obtendrá el mayor; si no se abjura de la más baja lealtad, no se cumplirá la lealtad mayor. Así, el beneficio menor es el destructor del beneficio mayor, y la más baja lealtad es el asesino de la lealtad mayor. El sabio renuncia a lo menor y elige lo mayor.

Antiguamente, cuando el Duque Li de Jin libró batalla en Yanling, el ejército de Chu fue derrotado, y su rey Gong herido⁵⁰¹. Mientras observaba la batalla en curso, el Príncipe Fan, director de la caballería, tuvo sed y buscó algo de beber. Su paje, Yanggu, se acercó con una copa de licor en la mano. El Príncipe Fan le gritó: "¡Tonto!; ¡Lárgate!; ¡Eso es licor!"

El paje dijo que no era licor.
El Príncipe Fan le comentó: "¡Fuera de aquí!; ¡Vete!"

El paje insistió en que no era licor, así que el Príncipe Fan cogió la copa y se la bebió. El Príncipe Fan era el tipo de hombre que, una vez que probaba el alcohol, su dulzura le imposibilitaba dejar de beber, así que se emborrachaba.

500 Existen paralelos del pasaje en el *Liezi* (列子).

501 El Duque Li de Jin (*Jin Ligong*, 晉厲公), de nombre personal Ji Shouman (姬壽曼), reinó entre 581 y 573 a.e.c. La batalla de Yanling (鄢陵之戰) se libró hacia 675 a.e.c. entre los Estados de Chu y Jin en la localidad de Yanling (*Yánlíng Xiàn*, 炎陵縣). En el lado de Jin, Xi Qi (郤錡) comandó el ala derecha, Luan Shu (欒書) estaba a la orden del centro y Han Jue (韓厥) comandaba el sector izquierdo. Se refiere al rey Gong de Chu (*Chǔ Gòng Wáng*, 楚共王 o 楚龔王, entre 600 y 560 a.e.c.), también llamado Xióng Shěn (熊審).

Cuando terminó la batalla, el rey Gong quiso hacer planes para otro combate. Mandó llamar al Príncipe Fan, su director de caballería, que se excusó diciendo que tenía un dolor en el corazón. El rey Gong tomó un carruaje para ir a verle y, al oler el licor nada más entrar en la tienda, se dio la vuelta, diciendo: "En la batalla de hoy, incluso yo, el Indigno, he sido herido personalmente y ahora el director de la caballería, de quien debo depender para que me ayude, se encuentra en este estado. Sus acciones traicionan un vergonzoso desprecio por los altares de la tierra y el grano de Chu y exhiben una falta de compasión por nuestros soldados. Este Indigno no volverá a combatir con él de mi lado". A continuación, disolvió el ejército y lo envió lejos. Decapitó al Príncipe Fan, director de la caballería, por el terrible crimen que había cometido.

Así, cuando el paje Yanggu le presentó el licor, no sentía ninguna enemistad por el Príncipe Fan. Su corazón se encontraba pleno de lealtad y amor hacia él, pero fue lo mismo que asesinarlo. Por ese motivo se dice: "Los más pequeños actos de lealtad son los asesinos de los actos mayores de fidelidad"⁵⁰².

Antiguamente, el Duque Xian de Jin envió a Xun Xi a solicitar el derecho de paso a través de Yu para atacar Guo⁵⁰³. Xun Xi dijo: "Pro-

502 Paralelos del pasaje en *Hán fēizi* (韩非子).

503 Duque Xian de Jin (*Jìn Xiàn Gōng*, 晉獻公, siglo VII a.e.c.), de nombre ancestral Ji (姬), y nombre otorgado Guizhu (詭諸). Xun Xi (荀息), fue un oficial del Duque. El Estado de Guo atacaba con frecuencia la frontera de Jin. En consecuencia, el Duque Xian deseaba ponerle freno, pero para ello necesitaba atravesar el Estado de Yu (虞國), aliado de Guo. Por consejo de Xun Xi, el Duque Xian envió bellas mujeres al Duque de Guo y un hermoso joven al Duque de Yu con instrucciones de distraer a los gobernantes de los pesados asuntos de gobierno. Como era de esperar, los oficiales de Guo culparon al Duque Xian de los problemas que estaban encontrando en la frontera. Fingiendo un insulto, el Duque Xian envió al oficial Xun Xi al Estado de Yu para pedir paso y poder vengar el insulto. Llevando regalos de jade y caballos, Xun Xi llegó al Estado de Yu para solicitar el paso. Bajo la influencia de su nueva amada, el Duque de Yu accedió, a pesar de las protestas de su funcionario, Gong Zhiqi (宮之奇). Gong Zhiqi le aseguró al Duque de Yu que si Guo era conquistada, Yu sería la siguiente. Sin embargo, el Duque de Yu ignoró su advertencia. En 658 a.e.c., el Duque Xian de Jin envió a su general Li Ke (里克) y a su oficial Xun Xi a atacar el Estado de Guo durante el reinado del Duque Chou de Guo (虢公醜). El Duque de Yu colaboró en la invasión. Envío a su

pongo que sobornemos al Duque de Yu con el disco de jade de Chuiji y la yunta de caballos criados en Qu⁵⁰⁴. Entonces seguramente nos concederá nuestra petición de usar el camino".

Pero el Duque Xian objetó: "¡El disco de jade de Chuiji es un tesoro que perteneció a mi predecesor, y la yunta de caballos de Qu son mis mejores corceles! Si se llevaran mis regalos pero no nos dejaran usar el camino, ¿qué podríamos hacer al respecto?".

"Eso no sucederá", respondió Xun Xi. "Si no tienen intención de permitirnos hacer uso del camino, no aceptarán nuestros presentes. Si aceptan nuestros regalos y nos facilitan el uso del camino, entonces no estaremos haciendo más que tomar el jade de un depósito interno y guardarlo en un almacén externo, tomar los caballos de un establo interior y colocarlos en un establo externo. ¿Qué motivo hay para que mi señor se preocupe por esto?".

El Duque, tras aceptar el plan, envió a Xun Xi con la yunta de caballos criados en Qu como tesoro de la corte, a la que se añadió el jade de Chuiji, con el fin de acceder al camino a través de Yu para llevar a cabo el ataque a Guo. El Duque de Yu, abrumado por la fastuosidad del tesoro y los caballos, quiso conceder el permiso, cuando Gong Zhiqi le replicó: "Eso no se puede conceder. Yu y Guo son como un carruaje y sus ruedas. Un carruaje depende de sus ruedas, y las ruedas precisan del carruaje. La situación de Yu y Guo es de esta índole. Nuestros predecesores tenían un dicho: "Cuando desaparecen los labios, se enfrían los dientes". Que Guo no haya perecido es porque depende de Yu; que Yu no haya desaparecido es porque precisa de Guo. Si dejas que Jin use el camino, Guo se extinguirá en una mañana y Yu le seguirá esa misma tarde. Bajo ninguna circunstancia debe dejar que Jin use el camino".

El Duque de Guo no quiso escuchar y permitió que Jin hiciera uso del camino. Xun Xi atacó Guo y la conquistó. En el viaje de vuelta atacó

propio ejército a capturar el paso de Xiayang (下陽關) para Jin, bajo el pretexto de que su ejército estaba allí para someter a la rebelde tribu *Qǎnróng* (犬戎). Tres años después, el Estado de Guo fue conquistado por Jin.

- 504 *Chuiji* (垂棘), un tipo de hermoso jade, nombrado a partir de su lugar de origen, especialmente brillante por la noche. Muy probablemente, un disco *bi* (璧), un disco de jade circular cuyo origen se remonta al Neolítico (*Vid supra*).

Yu y también la anexionó. Xun Xi informó de su regreso con el jade en la mano y tirando de los caballos detrás de él. El Duque Xian, exultante, dijo: "El jade se halla como estaba, y los caballos tienen los dientes un poco más largos".

Por eso se dice: "La pequeña ganancia es la destructora del gran beneficio".

En el país de Zhongshan se encontraba Qiuyou, que el Conde de Zhi quería atacar; pero como no había camino por el que trasladarse hasta allí, fundió grandes campanas, que había dispuesto en un par de carros, para presentarlas como regalo⁵⁰⁵. El señor de Qiuyou planeaba perforar acantilados y rellenar barrancos para recibir las campanas, pero Chi Zhangman le reprendió diciendo: "Una Oda dice: "Sólo quien conoce los patrones puede asentar el Estado". ¿Qué hemos hecho para ser favorecidos de esta manera por el Conde de Zhi? El Conde de Zhi es un hombre codicioso e infiel. Con certeza desea atacarnos, pero como no existe un camino, ha hecho fundir estas grandes campanas y las ha dispuesto en dos carros como presentes para mi señor. Si a causa de su regalo mi señor perfora los acantilados y nivela los barrancos para recibir las campanas, seguro que le seguirá un ejército"⁵⁰⁶.

505 (Zhi Yao (知瑤 o 智瑤), mediado el siglo V a.e.c.), asimismo llamado Xun Yao (荀瑤) o Zhi Bo (知伯 / 智伯), el Conde de Zhi, cuyo título póstumo era Zhi Xiangzi (智襄子), relevante noble del Estado de Jin. Zhongshan, (中山) ciudad con rango de prefectura.

506 Alrededor del siglo VII a.e.c., el pueblo Di, que se dedicaba principalmente a la ganadería y destacaba en la lucha, se trasladó a Shanxi. En el tercer año del reinado del rey Ling de Zhou (*Zhōu Líng Wáng*, 周靈王, hacia 569 a.e.c.), una rama de los Bai Di (白狄, los Di blancos, un subgrupo del pueblo Di septentrional), se trasladó al este del condado de Yu y estableció el reino de Qiuyou (*Chóu yóu guó*, 仇犹国). En 457 a.e.c. Zhi Bo, del Estado de Jin, quiso atacar Qiuyou. Como el camino de Qiuyou era peligroso y difícil de transitar, fundió una gran campana nueva, fingiendo regalársela al monarca de Qiuyou, para que éste nivelara la montaña y llenara la zanja del río para recoger la campana. Chi Zhangman (*Chì zhāng màn*, 赤章蔓), un gran funcionario de Qiuyou, se dio cuenta de los trucos de Xun Yao (*Xún yáo*, 荀瑤) y persuadió al monarca muchas veces, pero éste estaba ansioso por conseguir la gran campana y no escuchó disuasión alguna. Siete días después, cuando llegó la gran campana, Qiuyou fue destruido. Esta historia se recoge también, además de en otros textos, en *Estrategias de los Estados Combatientes*, *Zhàn guó cè* (戰國策).

Al no ser atendido, volvió a protestar, y su señor le dijo: "Un gran Estado nos ha dado motivos de celebración. Que usted, señor, se oponga a ello es desafortunado. Dejadlo". "Es un crimen que un súbdito sea desleal y poco fiable", dijo Chi Zhangman. "Ahora, si uno que es leal y confiable no es utilizado, puede situarse a una gran distancia". Recordando los cubos de las ruedas de su carro, partió. Siete días después de llegar a Wei, Qiuyou pereció.

En vista de que el deseo del señor de Qiuyou por las campanas triunfó sobre cualquier otra consideración, las convicciones que podrían haber otorgado seguridad a Qiuyou quedaron vedadas. Como un principio general, a la hora de juzgar cómo presentar una convicción, aquellos asuntos que resultan triunfantes no pueden sino ser cuidadosamente escrutados; por eso la máxima prioridad debe ser conferirles prominencia.

El señor de Changguo⁵⁰⁷ dirigió los ejércitos de los cinco Estados en un ataque contra Qi en 284. Qi encargó al Vizconde de Chu como general que se opusiera a los ejércitos de todo el mundo a orillas del río Ji⁵⁰⁸. El rey de Qi, ansioso por luchar, envió un mensajero al Vizconde para avergonzarlo y vilipendiarlo, diciéndole: "Si no luchas, te destruiré a ti y a toda tu familia y arrancaré las tumbas de tus antepasados". El Vizconde de Chu se resintió con amargura y deseó la derrota del ejército Qi. En esta coyuntura, se enfrentó a los ejércitos de todo el mundo. Cuando se inició el combate, sus tropas los repelieron golpeándolos con armas de metal; pero finalmente se volvieron y huyeron, los ejér-

507 Yue Yi (樂毅), enfeudado como Señor de Changguo (昌國君), fue un militar con rango de general. Se trata de un destacado líder militar del Estado de Yān (燕) durante el período de los Estados Combatientes, hijo del primer ministro del Estado de Zhōngshān (中山國, fines del siglo V a 295 a.e.c.). Cuando Zhongshan fue destruida por el rey Wuling de Zhao (趙武靈王, 325-299 a.e.c.), se vio obligado a vagar de reino en reino.

508 Xiong Yang (熊楊) fue el quinto Vizconde del Estado de Chu durante la dinastía Zhou. Al igual que otros de los primeros gobernantes de Chu, ostentaba el rango nobiliario hereditario de *zi* (子) concedido por primera vez a su bisabuelo Xióng Yì (熊繹) por el rey Cheng de Zhou (*Zhōu Chéng Wáng*, 周成王). Xiong Yang era el hijo menor de Xiong Dan (熊黹, mediado el siglo X a.e.c.) y sucedió a su hermano mayor Xiong Sheng. El río Ji (濟河) se encuentra en la región nororiental de China.

citos de todo el mundo se aprovecharon de ello y, en consecuencia, el Vizconde huyó en un único carro. Nadie supo adónde se dirigió ni se volvió a saber nada de él.

El Vizconde de Da tomó el mando de los rezagados y reunió al ejército en Qinzhou. Como no tenía cómo pagarles, envió un mensajero a pedir dinero al rey de Qi. El rey se enfureció y dijo: "¿Por qué debería dar dinero por la banda de desarrapados que diriges, joven?". Qi entabló entonces batalla con las fuerzas de Yan y sufrió una desastrosa derrota, en la que murió el Vizconde de Da y el rey de Qi se vio obligado a huir a Ju⁵⁰⁹. El ejército de Yan entró en la capital persiguiendo a los soldados de Qi que huían, luchando entre sí por la gran cantidad de bronce almacenado en el tesoro llamado Pabellón Hermoso.

Este es un caso de alguien cuya codicia por obtener beneficios menores resultó en la pérdida de ganancias mucho mayores⁵¹⁰.

CAPÍTULO III

SOMETIÉNDOSE A LOS DIGNOS⁵¹¹

Los caballeros sabios que poseen el Camino son sistemáticamente groseros con los gobernantes. Los indignos mandatarios responden

509 Qingzhou (*Qīnzhōu shì*, 钦州市), ciudad prefectura de la región autónoma zhuang (*zhuàng zú*, 壮族) de Guangxi. Jǔ (莒) fue un Estado Dōngyí (東夷) en la moderna provincia de Shandong durante la dinastía Zhou. Los gobernantes de Ju tenían el apellido Jǐ (己). Según el *Shuowen Jiezi* (說文解字), diccionario compilado por Xu Shen (許慎, siglos I-II), Ju significa herramienta de madera. Se vio debilitado por las guerras con los Estados de Chu y Qi. Finalmente, el Estado fue anexionado por Qi, y la ciudad de Ju se convirtió en una importante plaza fuerte de este Estado.

510 Esta serie de ataques se reconocen en *Las treinta y seis estratagemas* (三十六計), un ensayo utilizado para ilustrar una serie de estratagemas empleadas en la política, la guerra y la interacción civil. El nombre de la colección procede del séptimo volumen biográfico del *Libro de Qi* (*Qí Shū*, 齊書), *Biografía de Wang Jingze* (王敬則傳). Wáng fue un general que había servido a Qi del Sur (*Nán Qí*, 南齊, entre 479 y 502).

511 Entiéndase a las personas meritorias, valiosas, respetables y, por consiguiente, nobles.

de la misma manera, siendo rudos con ellos. Cada día son descortesos unos con otros; ¿cuándo cooperarán? Son como los Mohistas y los Ru discutiendo entre sí, o como Qi y Chu, tratando de someterse uno al otro.

Los gobernantes dignos no son así. Incluso cuando los nobles eruditos son groseros con ellos, tales gobernantes se muestran incluso más corteses con los caballeros sabios; ¿por qué, entonces, los caballeros eruditos no se dirigirían hacia ellos? El mundo sigue a aquellos a los que se vuelven los caballeros eruditos. Un soberano es aquel a quien acude el mundo.

Un rey es aquel hacia quien el mundo viaja. Un hombre que ha alcanzado el Dao,

Aunque sea honrado como Hijo del Cielo,
No será grosero ni arrogante;
Aunque sea rico por poseer el mundo entero,
No será orgulloso ni jactancioso;
Aunque sea tan básico, que vista ropas toscas,
No actuará débilmente ni con humildad;
Aunque sea tan pobre, que no tenga vestimenta ni comida,
No estará triste ni temeroso.
¡Qué serio! Lo tiene de verdad.
¡Qué seguro! No duda de que tiene medios.
¡Qué heroico! Está seguro de que no cambiará.
¡Qué concordante! Se altera con el Yin y el Yang.
¡Qué laborioso! La firmeza de su corazón.
¡Qué inocente! No hace nada artero.
¡Qué ilimitadas son sus metas!
¡Qué oscuro! Sus profundidades son insondables.
¡Qué sólido! Sus principios morales no pueden degradarse.
¡Qué vacilante! No está dispuesto a considerarse él mismo correcto.
¡Qué grande es su vergüenza de usar su propia sabiduría y pensamiento!
¡Qué extenso es su tratamiento de la culpa y la alabanza como inconsecuentes y burdas!
Toma el Cielo como modelo,
el poder de la virtud como base de sus actos,
El Camino como su progenitor.

Se transforma y metamorfosea con las cosas,
 Pero nunca llega a su fin.
 Su esencia colma el Cielo y la Tierra,
 pero no se agota.
 Su espíritu cubre el cosmos
 y no tiene límites.
 Nadie conoce su principio,
 ni su fin,
 Ni su puerta,
 Ni su punto de partida,
 Ni su manantial.
 Es tan grande, que nada hay fuera,
 Tan pequeño, que nada hay dentro.
 Esto se llama "perfecta nobleza".

Ni los Cinco Soberanos ni los Tres Augustos podían obtener como amigos ni como maestros a tales caballeros eruditos.

Despojaos de la actitud de un Soberano o un Rey,
 Entonces tal vez podáis obtenerlos.

Yao no concedió audiencia a Shan Quan como soberano, sino que miró hacia el norte y le planteó unas preguntas⁵¹². Yao era el Hijo del Cielo, mientras que Shan Quan un plebeyo toscamente vestido; así que ¿por qué era tan excesivamente cortés? Porque Shan Quan era un sabio caballero que había alcanzado el Camino. Un hombre que ha alcanzado el Camino no puede ser tratado con rudeza. Yao juzgó que su conducta virtuosa y su amplia sabiduría no podían ser atendidas como las de los demás; por eso se encaró hacia el norte y propuso interrogantes. Tales acciones se denominan "perfecta imparcialidad". ¿Quiénes, sino los perfectamente imparciales, son capaces de tratar a los dignos con toda la cortesía ritual?

512 Yao (堯), emperador mítico que en ciertas fuentes tiene como nombre personal Yi Qi (伊祁) o Yi Fangxun (伊放勳). *Vid supra*.

Dan, Duque de Zhou, era hijo del rey Wen, hermano menor del rey Wu y tío del rey Cheng; sin embargo, juzgó a setenta hombres que vivían en callejones empobrecidos y bajo toscas ventanas hechas con bocas de tinajas⁵¹³. El rey Wen inició el establecimiento del mandato, pero fue incapaz de continuarlo; el rey Wu lo continuó, pero no fue quien de completarlo; y Dan, el Duque de Zhou, protegió al joven gobernante que lo completó. Por eso se le llamó rey Cheng, "el finalizador". ¿No se inclinó personalmente ante los sabios caballeros?

El Duque Huan de Qi quería ver al Ministro Menor Ji, pero un día, aunque el Duque lo visitó tres veces, no consiguió encontrarlo. Un asistente le dijo: "Cuando el gobernante de un Estado con diez mil carros que quiere ver a un caballero erudito vestido toscamente no ha podido hacerlo por tres veces en un día, seguramente debería desistir".

"No es así", dijo el Duque Huan. "Un noble erudito que desprecia el salario y el rango trata sistemáticamente a su gobernante con desprecio, y un mandatario que desestima convertirse en señor protector o en rey trataría por norma al caballero sabio con desprecio. Si yo consintiera el ultraje de ese señor por el salario y el rango, ¿me atrevería a ser arrogante al convertirme en señor protector o en rey?". Posteriormente vio al Ministro Menor Ji, pues no se le podía disuadir de hacerlo.

En nuestro tiempo se critica con frecuencia la conducta personal del Duque Huan. Aunque su conducta personal era inculta, sin duda era conveniente que se convirtiera en un señor protector. Pocos son los que, habiendo actuado sinceramente según esta premisa y cultivado su conducta personal, se convirtieron en auténticos reyes⁵¹⁴.

Cuando el Príncipe Chan era primer ministro de Zheng, iba a ver a Huqiu Zilin y se sentaba entre sus discípulos⁵¹⁵, siguiendo invaria-

513 Todos ellos previamente mencionados (*vid supra*). Duque de Zhou (*Zhōu Gōng*, 周公), esto es, Dan (旦); rey Wen de Zhou (*Zhou Wenwang*, 周文王); rey Wu de Zhou (*Zhōu Wǔ Wáng*, 周武王); y rey Cheng de Zhou (*Zhōu Chéng Wáng*, 周成王).

514 El Duque Huan de Qi (*Qí Huán Gōng*, 齊桓公), reunió, en 651 a.e.c., a los gobernantes de Song (宋), Lu (魯), Wei (衛), Zheng (鄭), Xu (許) y Cao (曹), así como al embajador del rey de Zhou, en Kuiqiu (葵丘, actual Lankao, 蘭考, en Henán), para que todos aceptaran su dominio legal sobre los demás Estados.

515 Zichan (子產, entre 581 y 522 a.e.c.), también conocido como Gongsun Qiao (公孫僑), fue un estadista de finales del período de Primaveras y Otoños. Desde 543

blemente el principio de antigüedad, por el cual dejaba su cargo de ministro en la puerta de entrada. ¿Quién sino el Príncipe Chan podía olvidar que era primer ministro de un Estado de diez mil carros, discutir ideas, evaluar la conducta apropiada y, sin embargo, ser completamente compasivo en sus discusiones con los demás? Así, durante sus dieciocho años como primer ministro de Zheng, castigó a tres hombres y ejecutó a dos. Nadie recogía los melocotones y ciruelas caídos en los caminos. Nadie levantaba leznas y cuchillos que se habían caído en los senderos.

Cuando el Marqués Wen de Wei fue a ver a Duangan Mu, permaneció allí hasta que se sintió bastante cansado, aunque no se atrevió a reposar. Al volver a casa, vio a Di Huang y habló con él en cuclillas en una sala. Cuando Di Huang se mostró contrariado, el Marqués Wen le explicó: "Si a Duangan Mu le ofrecieran un cargo oficial, no estaría dispuesto a servir en él, y si le dieran algún emolumento, lo rechazaría. Ahora desea el cargo de primer ministro como su puesto, y quiere el salario de un gran ministro. Habiendo aceptado mis regalos materiales, críticas mis modales; ¿qué otra opción me queda que reprenderte?"⁵¹⁶.

Así, cuando un maestro con méritos provee a los demás, es cortés incluso con aquellos que no están dispuestos a aceptar sus presentes materiales. La forma más elevada de cortesía hacia los sabios caballeros es moderar los propios deseos, por lo que el Marqués Wen puede ser descrito apropiadamente como "dedicado a ser cortés con los caballeros eruditos". Cuando se moderan los deseos, se cumplen

hasta su fallecimiento, en 522 a.e.c., fue ministro principal del Estado de Zheng (鄭國). En relación al trasfondo histórico del *Liè zǐ* (列子), se dice que éste fue alumno de Huzi (Huqiu Zilin, 虎丘紫林), y maestro de Báifēng (白峰).

- 516 El Marqués Wen de Wei (*Wèi Wén Hóu*, 魏文侯, siglos V-IV a.e.c.), nacido Wei Si (魏斯), fue el primer Marqués que gobernó el Estado de Wèi (魏), durante el período de los Reinos Combatientes. Sima Qian (司馬遷, siglos II-I a.e.c.), alabó al Marqués Wen de Wei por su afán de aprender. Se dice que el Marqués consultaba a menudo al erudito confuciano Zixia (子夏) o Bo shāng (卜商) así como a Tian Zifang (田子方) y Duangan Mu (段干木), entre otros. El Marqués Wen de Wei también solía referirse al filósofo legalista Lǐ Kuī (李悝), cuyos principios para la aplicación de reformas políticas se resumían en el dicho de que para comer hay que trabajar, y para recibir un salario hay que prestar un servicio meritorio; de forma que los que no lo hicieran serían castigados.

las órdenes. Así, en el sur, el Marqués venció a Chu en Lianti, en el este derrotó a Qi en el Largo Muro, hizo prisionero al Marqués de Qi y presentó prisioneros al Hijo del Cielo⁵¹⁷. El Hijo del Cielo, enterado de su excelencia, recompensó al Marqués Wen.

CAPÍTULO IV

SOBRE LA RETRIBUCIÓN Y LA RECOMPENSA

Cualquier Estado, por pequeño que sea, tiene suficiente comida para alimentar a los valerosos del mundo, bastantes carros para proporcionarles transporte, suficientes bienes materiales para proporcionarles regalos de cortesía y puede formar una alianza común con ellos. Así es como el rey Wen se convirtió en un soberano universal. Ahora, aunque uno no pueda transformarse en rey universal, ¿no sería fácil utilizar este mismo método para mantener la paz? Así fue como Zhao Xuanmeng escapó de las dificultades, como el Señor Zhaowen de Zhou se convirtió en eminencia⁵¹⁸, y como el Señor de Mengchang⁵¹⁹ repe-

517 Tian He (田和), con el título póstumo Tian Taigong (田太公), era llamado el Marqués de Qi (齊侯). Tras su muerte fue venerado como Gran Duque de Qi (*Qi Taigong II*, 齊太公).

518 Zhao Dun (趙盾), nombre personal Ying Dun (嬴盾), título póstumo Zhao Xuanzi (趙宣子) o Xuan Meng (宣孟), fue un noble del Estado de Jin (晉) y miembro de la casa de Zhao (趙) durante el período de Primaveras y Otoños (春秋). El señor Zhaowen de Zhou (周昭文君), vivió en el siglo IV a.e.c. Es el protagonista principal del *Zhou xun* (周訓), parte de la colección de la Universidad de Pekín (*Beijing daxue cang Xi-Han zhushu*, 北京大學藏西漢竹書), un grupo de manuscritos con tiras de bambú fechados en la época Han Occidental. Se le describe como un gobernante que adquirió considerable fama entre sus contemporáneos. Especialmente, en el Estado de Qin, se decía que su reputación había culminado con su reconocimiento como maestro (*shi* 師) por parte del rey Hui(wen) de Qin (秦惠 (文) 王, entre 356 y 311 a.e.c.).

519 El Señor Mengchang (*Mèngchángjūn*, 孟嘗君), nacido como Tian Wen (田文), fue un aristócrata y hombre de Estado del reino de Qi. Fue uno de los reputados *Cuatro Señores de los Renos Combatientes* (戰國四公). Todos ellos poseyeron un tremendo poder militar y una gran riqueza. Además del Señor Mengchang de Qi, hay que contar con el señor Pingyuan (*Píngyuán Jūn*, 平原君), de Zhao, el señor Xinling (信陵君), nacido Wei Wuji (魏無忌) de Wei y el señor Chunshen

lió a los soldados de Chu. En la antigüedad, aquellos que consiguieron instaurar grandes éxitos y reputaciones y al mismo tiempo aseguraron sus Estados y se mantuvieron libres de peligro, no siguieron ningún otro Dao y emplearon invariablemente esta política. Los eminentes sabios caballeros no pueden ser sometidos a través de la rudeza o la imprudencia.

En el pasado, cuando Zhao Xuanmeng se dirigía a Jiang⁵²⁰, vio a un hombre hambriento que yacía bajo una morera marchita, incapaz de levantarse. Xuanmeng detuvo su carruaje y le ofreció algo de comida a ese hombre. Seleccionó trozos de carne seca y se los fue dando poco a poco. Sólo después de atragantarse varias veces, el hombre pudo ver. Xuanmeng le preguntó: “¿Cómo es que has llegado a estar así de hambriento?”.

“Su sirviente era funcionario en Jiang”, respondió el hombre. “Al volver a casa, se me acabaron las provisiones. Me daba vergüenza recurrir a la mendicidad y odiaba la idea de robar para mí mismo. Así que acabé como usted me encuentra”.

Xuanmeng compartió con él una tira de carne seca. El hombre se inclinó y la aceptó, pero no se atrevió a comérsela. Cuando le preguntó por qué, el hombre respondió: “Tu servidor tiene una madre anciana. Voy a guardarla para dársela”.

Xuanmeng le dijo: “Cómetelo y te daré más para ella”. Luego le regaló al hombre otros dos manojos de carne seca, así como cien monedas y se despidió de él.

Dos años más tarde, el Duque Ling de Jin quiso matar a Xuanmeng⁵²¹. Hizo que un caballero se escondiera en una cámara para espiarle. A continuación, puso un licor para Xuanmeng. Xuanmeng supo

(*Chūnshēn Jūn*, 春申君), nacido como Huang Xie (黃歇), de Chu. Todos ellos vivieron entre los siglos IV y III a.e.c. Al respecto, *vid supra*.

520 El Estado de Jiāng, (江國), asimismo conocido como Estado de Hong (鴻國) durante la dinastía Shang e, incluso, como Estado de Qiong (邛國) en determinadas fuentes históricas, fue un Estado ubicado en el sureste de Henán, cuyo desarrollo histórico se produjo entre 1100 y 620 a.e.c. Estaba gobernado por la familia Ying (嬴),

521 El Duque Ling de Jin (*Jìn Líng Gōng*, 晉靈公), con el nombre de Yigao (夷皋), gobernó el Estado de Jin (晉) desde 620 a 607 a.e.c.

del plan y se marchó mientras bebía. El Duque Ling ordenó al hombre escondido en la cámara que lo persiguiera con rapidez y lo matara. El hombre lo persiguió rápidamente y, en cuanto lo alcanzó, le dijo a la cara: "¡Ay! Su señoría debe partir en el carruaje. Pido que se me permita regresar y morir en nombre de vuestra señoría".

Xuanmeng preguntó: "Pero, ¿cómo te llamas?"

Volviéndose mientras corría de vuelta, el hombre dijo: "¿Qué más da mi nombre? Vuestro servidor es la persona que se moría de hambre bajo la morera marchita". Al volver a la corte, el hombre murió luchando. Como consecuencia de ello, Xuanmeng pudo sobrevivir.

Esto es lo que un Documento llama "virtud que parece carecer de cualquier pequeñez". A causa de que Xuanmeng fue virtuoso con un solo caballero, pudo sobrevivir. ¿Cuánto más habría sobrevivido si hubiera sido virtuoso con diez mil hombres? Así, una Oda dice:

Tan galante es el soldado,
que es escudo y muralla para nuestro Duque y Marqués⁵²².

Y otra dice:

Perfectamente ataviados están los innumerables caballeros,
Con ellos el Rey Wen logró la paz⁵²³.

¿Cómo puede un gobernante no dedicarse a simpatizar con los nobles eruditos? Los sabios caballeros son difíciles de encontrar. Únicamente si se busca con amplitud se tendrá éxito. Si busca extensamente, ninguno permanecerá oculto para él.

Zhang Yi pertenecía a una rama cadete de la casa de Wei⁵²⁴. Planeaba viajar al oeste, a Qin, y su ruta le llevaría a través de Zhou orien-

522 *Shijing* (詩經), *Guofeng* (國風), *Aires de los Estados, Zhaonan* (周南), *Aires del sur de Zhou*, 7.

523 *Shijing* (詩經), *Daya* (大雅), *Odas Mayores, Wenwang zhi shi* (文王之什), *La década del rey Wen*, 235.

524 Zhang Yi (張儀, entre 329 y 309 a.e.c.), fue un importante estratega que ayudó a

tal. Un sirviente que conversaba con el señor Zhaowen dijo: “Zhang Yi, de la casa Wei, es un caballero erudito con talento, que planea viajar al occidente, a Qin. Espero que mi señor lo trate con respeto y cortesía”.

El Señor Zhaowen lo recibió en audiencia y le comunicó: “Yo, el Indigno, he oído que nuestro invitado se dirige a Qin. Mi propio Estado es pequeño e insuficiente para retener a un invitado. Siempre que uno viaja, ¿no hay encuentros fortuitos? Pero, invitado mío, algunos no son meros encuentros casuales, y te pido que, en mi nombre, vuelvas una vez más y que, aunque mi Estado sea pequeño, se me permita compartirlo con mi huésped”. Cuando Zhang Yi se dio la vuelta para marcharse, miró hacia el norte, hacia el Señor Zhaowen, e hizo dos reverencias. Cuando partió, el Señor Zhaowen lo despidió y le proporcionó provisiones.

Zhang Yi llegó a Qin y, al poco tiempo, el rey Hui quedó complacido con él, nombrándolo primer ministro. De todos aquellos a los que Zhang Yi, como primer ministro de Qin, trató con amabilidad, ninguno igualó al Señor Zhaowen. Zhou era un Estado con apenas mil carros, pero Zhang Yi lo trataba como si fuera tan importante como un Estado con diez mil carros. En la reunión de Fengze, el rey de Wei sirvió como conductor del Señor Zhaowen y el rey de Han como su guardia a la derecha. Ordenó al rey Hui de Qin que considerara al señor Zhaowen como un maestro⁵²⁵. Aún hoy su reputación no ha sido olvidada. Esto fue el resultado de los esfuerzos de Zhang Yi.

En una época previa, cuando Tian Wen, Señor de Mengchang, residía en Xue, el ejército de Chu atacó el Estado. Chunyu Kun⁵²⁶, que

Qin a disolver la unidad de los demás Estados y, por lo tanto, allanar el camino para que este Estado unificara China. Era partidario de la alianza horizontal, a diferencia de Su Qin (蘇秦, 380-284 a.e.c.); ambos eran adeptos de la *Escuela Diplomática* (Zōng héng Jiā, 縱橫家).

525 El Rey Huiwen de Qin (秦惠文王), asimismo conocido como Señor Huiwen de Qin (秦惠文君) o Rey Hui de Qin (秦惠王), nombre de nacimiento Si (駟), gobernó el Estado Qin (Qín guó, 秦國), desde 338 a 311 a.e.c. Fengze (Fēngzé Qū, 丰泽区), es una ciudad distrito bajo la administración de la ciudad prefectura de Quánzhōu (泉州), en Fujian.

526 Chunyu Kun (Chúnyú Kūn, 淳于髡, siglo IV a.e.c.), fue un ingeniero, emisario, filósofo confuciano y funcionario, contemporáneo y colega de Mencio (孟子). En el *Shiji*, (史記), Chunyu Kun aparece en Línzī (臨淄), la capital del Estado septentrional de Qi, como consejero del ministro principal del rey Wei de Qi (Qí

había sido enviado a Chu como emisario de Qi, pasó a través de Xue en su viaje de regreso⁵²⁷. El Señor de Mengchang ordenó a sus hombres que le dieran la bienvenida con toda la ceremonia y fue en persona a recibirle a los suburbios de la ciudad, diciendo: “El ejército de Chu está atacando Xue. Si usted, señor, no se apiada de nosotros, ésta será la última vez que yo, Wen, pueda presentarle mis respetos”.

“Reverentemente acato su orden”, dijo Chunyu Kun.

Cuando llegó a Qi y terminó su informe, el rey le preguntó: “¿Qué has observado en Chu?”.

Respondió: “Chu es extremadamente persistente y Xue, por su parte, no estima con exactitud su propia fuerza”.

“¿Qué quieres decir?”, preguntó el Rey.

“Como Xue no tenía una verdadera medida de su fuerza, construyó el Templo Ancestral de la Pureza para los primeros reyes de Qi. Debido a que Chu es persistente en sus ataques a Xue, el templo se encuentra definitivamente amenazado. Por eso digo que Xue no poseía una auténtica medida de su propia fuerza y que Chu, por su parte, es excesivamente persistente”.

La comprensión de su importancia atravesó el rostro del rey⁵²⁸, y dijo: “¡Ah! El templo de nuestros primeros reyes está allí”. Rápidamente reunió tropas para rescatarlo. Gracias a ello, Xue se conservó intacto.

Si te postras y suplicas, si te arrodillas y ruegas, puede que consigas lo que buscas, pero te habrás devaluado.

Wēi Wáng, 齊威王) y como maestro erudito en la Academia Jixia (稷下學宮), la principal institución de enseñanza de la antigua China.

527 El pequeño Estado de Xue (薛 o 辭), fue un Estado regional del período Zhou (周). Estaba situado en los sectores occidentales de la península de Shandong, cerca de la moderna ciudad de Tengzhou (滕州). El Estado estaba gobernado por una familia llamada Ren (任) que se consideraba descendiente directa del Emperador Amarillo (黃帝). El fundador de la casa se llamaba Yu Yang (禺陽) o Yu Hao (禺虢) y residía en Ren (任, actual Jining 濟寧), en Shandong, o en Renqiu (任丘), en Hebei.

528 Cayó en cuenta de lo que se le decía; se percató de la importancia de la revelación efectuada.

CAPÍTULO V

CÓMO HACER PLACENTERAS LAS PERSUASIONES

Así, el hábil suasor expone los hechos y ofrece el remedio, de tal manera que, al observar la agitación de su auditorio, es como si él mismo estuviera atrapado en su aprieto. ¿Qué necesidad tiene de emplear la fuerza? Los que tienen que obligar a sus oyentes se degradan. Cuando no se hace caso a las convicciones la responsabilidad no sólo recae en lo que se dice, sino también en el propio persuasor.

Un habilidoso suasor es como un caballero astuto;
Confía en la fuerza de los demás para su propia fuerza,
Confía en su llegada para ayudarles a venir,
Confía en su ida para ayudarles a marchar.
No establece sus propias formas o figuras,
sino que crea y desarrolla de acuerdo con las de los demás,
Se apoya en ellos mientras habla,
Como su sombra, como su eco.
Se expande o se contrae con los demás;
Por estos medios alcanza su meta.
Por grande que sea su fuerza, prodigiosos son sus talentos,
Él controla su destino.

Cuando gritas con el viento, tu voz no es más intensa; cuando subes a lo alto y miras hacia fuera, tu visión no es más clara. La ventaja proviene de aquello en lo que has confiado⁵²⁹.

Hui Ang obtuvo una audiencia con el Rey Kang de Song⁵³⁰. El rey Kang dio un pisotón, tosió y dijo con fiereza: “Los hombres valientes con fuerza complacen a este Indigno, no los humanos que discuten sobre humanidad y moralidad. ¿Qué pretende enseñarme mi invitado?”.

529 Paralelo del pasaje en el *Xunzi* (荀子).

530 Yan, el rey de Song (宋王偃), también conocido como rey Kang de Song (宋康王) o rey Xian de Song (宋獻王), fue el último gobernante de este Estado. Gobernó entre 328 y 286 a.e.c. Hui áng (輝昂) es el famoso suasor previamente citado. *Vid supra*.

“Supongamos”, replicó Hui Ang, “que yo conociera el Dao que haría que los hombres, por muy valientes que fuesen, no penetraran en la carne al apuñalar y, por muy poderosos que fueran, no acertaran al golpear; ¿no le interesaría eso al Gran Rey?”.

“¡Excelente!”, comentó el rey. “Eso es algo de lo que quiero aprender”.

“Pero incluso si el hombre falla al introducir cuando penetra y yerra al percutir cuando golpea, seguirías siendo humillado”, dijo Hui Ang. “Supón que tu sirviente conociera el Dao que haría que un hombre valiente no se atreviera a apuñalarte o que un ser humano fuerte no osara golpearle. ¿No le interesaría eso al Gran Rey?”.

“¡Excelente!”, dijo el rey. “Eso es algo que quiero saber”.

“Pero que no se atreva a apuñalarle o no ose golpearle no significa que carezca de voluntad para hacerlo”, dijo Hui Yang. “Suponga que su sirviente conociera el Dao que puede hacer que un hombre carezca fundamentalmente de tal voluntad. ¿No le interesaría al Gran Rey?”.

“¡Excelente!”, dijo el rey. “Eso es lo que espero”.

“Aquel que carece de tal voluntad puede no tener todavía la mente para amar o beneficiar a otros”, señaló Hui Ang. “Suponga que su servidor conociera el Dao que hiciera que todos los hombres y mujeres del mundo desearan alegremente amar y beneficiar a los demás. Esto sería, sin duda, el cuarto rango de más mérito que el ser valiente o fuerte. ¿Podría el Gran Rey no estar interesado en eso?”.

“Esto es lo que deseo obtener”, dijo el rey.

“Las enseñanzas de Confucio y Mo Di son exactamente esto”, replicó Hui Ang. “Confucio y Mo Di no eran señores de ningún territorio ni supervisaban cargo alguno y, sin embargo, todos los hombres y mujeres del mundo estiraban el cuello y se ponían de puntillas esperando ser reconfortados y promovidos por ellos. Ahora, el Gran Rey es el gobernante de diez mil carros. Si realmente tuviera el mismo objetivo que Confucio y Mo Di, entonces todos, dentro de las cuatro fronteras, disfrutarían de sus prestaciones, y él sería mucho más digno que cualquiera de ellos”.

El rey de Song no supo qué responder. Hui Ang se marchó cortésmente a toda prisa. El rey de Song dijo a sus cortesanos: “¡Qué discriminación! La forma en que mi huésped me ha sometido con su persuasión”.

El rey de Song era un gobernante vulgar, por lo que la forma en que Hui Ang pudo amansar su corazón es un ejemplo de la técnica de “confiar”. Empleando la técnica de la “confianza”, el pobre y humilde puede vencer al rico y noble, en tanto que el pequeño y débil puede controlar al fuerte y grande⁵³¹.

Cuando Tian Zan obtuvo una audiencia con el rey de Chu, iba vestido con ropas remendadas. El soberano le preguntó: “¿Por qué, maestro, tus ropas son tan horrorosas?”.

Tian Zan respondió: “Hay vestimenta más horrible que la mía”.

“¿Puedo conocerla?”, preguntó el rey de Chu.

“Una armadura es más deplorable que estos ropajes”.

“¿Qué quieres decir?”

“Puesto que la armadura provoca frío en invierno y calor en verano, no hay ropa más espantosa que la armadura. Yo, Zan, soy pobre, y por eso mis ropas son horribles. Pero usted, Gran Rey, es el soberano de diez mil carros. Su riqueza y nobleza no tienen igual; sin embargo, le gusta vestir a sus súbditos con armadura. Su sirviente no lo entiende. ¿Acaso piensa que haciendo esto así parecerá justo? Ahora bien, los asuntos que requieren armadura son cuestiones militares, como degollar a un hombre, abrirle el vientre, derribar los muros de la ciudad de una persona y castigar a su padre y a sus hijos. Cualquiera que haga tales cosas ganará una reputación que es absolutamente ignominiosa. ¿O lo hace porque realmente piensa usar la armadura? Si piensa en hacer daño a un ser humano, seguro que él también discurre en cómo dañarle a usted; y si piensa en ponerle en peligro, seguro que él asimismo medita en cómo ponerle en riesgo a usted. Cualquiera que

531 Paralelos del párrafo en *Liè zǐ* (列子), *Huáinánzǐ* (淮南子) y en la enciclopedia política *Qunshu zhiyao* (群書治要), *Importantes asuntos de gobierno de todo tipo de literatura*.

realmente use armadura se encontrará muy inseguro. Su servidor no elegiría ninguna de estas dos alternativas para el Gran Rey;"

El rey de Chu no supo qué responder.

Aunque su persuasión nunca tuvo gran efecto, se puede decir que Tian Zan fue capaz de establecer sus métodos. En cuanto a "dejar de usar las armas y dar descanso al pueblo", no sabía cómo poner en práctica ese principio⁵³².

Cuando Guan Zhong fue capturado en Lu, fue atado, puesto en una litera y llevado de vuelta a Qi por esclavos. Cantaban y coreaban mientras tiraban de él. Temeroso de que Lu pudiera detenerlo y matarlo, Guan Zhong estaba ansioso por llegar rápidamente a Qi, así que dijo a los esclavos: "Yo seré el cantante principal y vosotros pondréis la armonía". La velocidad a la que cantaba era igualada por sus carreras. Los esclavos no se cansaban e hizo el viaje muy rápidamente.

Puede decirse que Guan Zhong fue "capaz de utilizar la técnica de la confianza". Tanto los trabajadores como él obtuvieron lo que deseaban. Al emplear estos métodos para ejercer su autoridad sobre un Estado de diez mil carros y convertirlo en señor protector era lo mínimo que podía haber conseguido. Pero con el Duque Huan siendo el gobernante, habría sido difícil para Guan Zhong ir más lejos⁵³³.

CAPÍTULO VI

SOBRE NO SER NEGLIGENTE

Al iniciar cualquier proyecto, los sabios confían indefectiblemente en la oportunidad conveniente. Pero como no existe ninguna garantía de que surja la oportunidad adecuada, no hay que descuidar el esfuerzo humano. Puesto que una ocasión puede o no desarrollarse, uno

532 Sobre Tian Zan, *vid supra*. Ciertos paralelismos en otros textos según el erudito confuciano de fines del período Qing (清), Yu Yue (俞樾, 1821-1907), con nombre de cortesía Yinpu (蔭甫).

533 Sobre Guān Zhōng (管仲), y el Duque Huan de Qi (齊桓公) con nombre personal Xiǎobái (小白), *vid supra*.

debe utilizar las capacidades que tiene para compensar aquellas de las que carece, como usar un barco o un carro.

En las regiones septentrionales existe un animal llamado “tropezador”, cuyas patas delanteras son las de una rata y las traseras las de una liebre. Cuando intenta saltar, se cae de espaldas, y cuando pretende correr se cae de frente. Siempre toma las hierbas dulces que recoge y se las da a los “grandes y pequeños fantásticos”. Esto se debe a que siempre que el “tropezador” se encuentra en apuros y en peligro, el “increíble grande y pequeño” lo lleva a un lugar seguro. Utiliza la capacidad que posee para compensar lo que no puede hacer.

Los tres hombres Bao Shu, Guan Zhong y Shao Hu estaban en buenos términos entre sí y querían cooperar para liquidar el Estado de Qi. Creyendo que el Príncipe Jiu estaba seguro de ascender al trono, Shao Hu dijo: “Nosotros tres somos para Qi como los pies de un trípode. Si falta un apoyo, el trípode no puede sostenerse. Además, es seguro que el Príncipe Xiaobai no ascenderá al trono. Lo mejor sería que ayudáramos al Príncipe Jiu”⁵³⁴.

“Eso no lo haría”, dijo Guan Zhong. “El odio que los ciudadanos de nuestro Estado tienen a la madre del Príncipe Jiu se extiende al Príncipe mismo. Puesto que el Príncipe Xiaobai no tiene madre, los ciudadanos le compadecen. No se puede predecir el resultado, así que lo mejor sería que uno de nosotros sirviera al Príncipe Xiaobai. Es seguro que uno de los dos tomará posesión del Estado de Qi”.

Así, hicieron que Bao Shu fuera nombrado tutor del Príncipe Xiaobai, mientras Guan Zhong y Shao Hu residían con el Príncipe Jiu. Es con seguridad difícil estar seguro con respecto a las cosas externas. Sin

534 Bao Shu Ya (鮑叔牙), Guan Zhong (管仲) y Shao Hu (召忽). Un hermano menor del Duque Xiang (齊襄公, quien reinó entre 697 y 686 a.e.c.), el Príncipe Xiaobai (小白), fue traído de vuelta desde Lu, adonde había escapado temiendo por su vida. El Príncipe Xiaobai fue apoyado por Bao Shu Ya (鮑叔牙), Gao Xi (高係) y Guo Yizhong (國懿仲), mientras que su competidor por el trono, el Príncipe Jiu (糾), fue apoyado por Guan Zhong (管仲) y Shao Hu (召忽). Cuando el Príncipe Xiaobai fue recibido del exilio en el pequeño Estado de Ju (莒), Guan Zhong hizo que lo atacaran y le dispararan, pero el Príncipe Xiaobai sólo fingió estar muerto. Entonces, se dirigió inmediatamente a Linzi, donde fue entronizado como Duque de Qi (Duque Huan, 齊桓公), reinando desde 685 a 643 a.e.c.

embargo, la planificación de Guan Zhong estuvo cerca de lograr la certeza. Si uno procede así y todavía no completa su tarea, sin duda esto se debe al Cielo, si todos los esfuerzos humanos se han consumido.

Cuando Qi atacó Linqiu, Zhao envió a Kong Qing al frente de un escuadrón suicida para salvarla⁵³⁵. Luchó contra el ejército de Qi y le infligió una gran derrota, en la que murió el general Qi. Kong Qing reunió entonces en dos montículos los dos mil carros y los treinta mil cadáveres del ejército de Qi.

Ning Yue le dijo a Kong Qing: “¡Qué desgracia! Hubiera sido mejor dejar que se llevaran los cadáveres a casa para atacar desde dentro. He aprendido que en la antigüedad los que eran expertos en la guerra se retiraban un día de marcha después del fragor del conflicto, para permitir que el enemigo recogiera sus cadáveres⁵³⁶. Carros y armaduras se desgastaban en el conflicto; la riqueza de los almacenes y depósitos se consumía en enterrar a los muertos de guerra. Esto es lo que significa “atacar desde dentro””.

“¿Qué habría que hacer si Qi no reúne sus cadáveres?”, preguntó Kong Qing. Ning Yue dijo: “Su primer crimen sería que lucharon y perdieron; su segundo crimen, que partieron con todos sus hombres pero no regresaron con todos ellos; y su tercera transgresión, que les dimos los cadáveres pero no quisieron retirarlos. A causa de estas tres infracciones, el pueblo de Qi odiaría a sus superiores. Los superiores no podrían emplear a sus subordinados, y los subalternos serían incapaces de servir a sus superiores. A esto se le llama “atacarlos dos veces”.

535 El precitado Marqués Wen de Wei (魏文侯) recompensó a Yue Yang (樂羊) regalándole el condado de Lingshou (靈壽縣, en la actual provincia de Hebei).

536 No pocas veces, los cadáveres de los enemigos abatidos, o sus cabezas sin la oreja izquierda, se amontonaban en el campo de batalla formando vastos montículos llamados *jingguan* (京觀). Una de las primeras menciones de este término se registra en el texto canónico confuciano *Zuo Zhuan* (左傳), del año doce del Duque Xuan de Lu (*Lǚ Xuān Gōng*, 魯宣公, concretamente en 597 a.e.c.), cuando un cortesano recomienda al gobernante del Estado meridional de Chu erigir dicho montículo con los cadáveres de los soldados del Estado de Jin, al que Chu acababa de derrotar. Al final, este gobernante decide no llevar a cabo tan espantoso monumento.

Ning Yue puede considerarse un experto en la utilización de los factores civiles y militares. Cuando hacía uso de los aspectos militares, triunfaba a través de la fuerza física. Cuando empleaba los parámetros civiles, se imponía a través del poder moral. Cuando uno triunfa completamente tanto en lo civil como en lo militar, ¿qué enemigo no se someterá?⁵³⁷.

Cuando el Duque Wen de Jin quiso reunir a los nobles señores, el tío Fan dijo: “Eso no sería prudente. El mundo aún no ha reconocido el sentido de propósito moral de su señoría”.

“¿Qué debo hacer?”, preguntó el Duque.

“Para escapar de las dificultades relacionadas con su tío Dai, el Hijo del Cielo se ha ido a vivir a Zheng”, dijo el tío Fan. “¿Por qué su señoría no lo acoge y con ello asegura tanto su gran misión moral como planta las semillas de su reputación?”.

“¿Tengo la capacidad de hacer eso?”, preguntó el Duque Wen.

“Si este asunto llega a buen término, habrá continuado los esfuerzos del Marqués Wen, consolidado los éxitos del Duque Wu, abierto territorios y pacificado fronteras⁵³⁸. De ello depende el éxito de todo esto. Si el asunto no tiene notoriedad, aún habrá remediado algunas de las deficiencias de la casa de Zhou, ayudado diligentemente al Hijo del Cielo en sus dificultades, proporcionado una lección moral, y dejado atrás un buen nombre. El éxito de éstos depende de hacer eso. Que su señoría no lo dude”.

El Duque Wen hizo caso de su consejo y, como consecuencia, en colaboración con los bárbaros Rong de Caozhong y los bárbaros Di de Litu, estableció el Hijo del Cielo en Chengzhou, "Zhou Victorioso". Ante esto, el Hijo del Cielo le otorgó las tierras de Nanyang y posteriormente le nombró señor protector de los nobles señores⁵³⁹. Lo que se com-

537 Sobre este pasaje, véanse las recopilaciones de Bì yuán (毕沅), político e historiador de época Qing y de Sūn Yíràng (孫詒讓), filólogo de la misma dinastía.

538 Sobre el Duque Wen de Jin, *vid supra*. El Duque Wu de Jin (*Jìn Wǔ Gōng*, 晉武公), de nombre ancestral Ji (姬), y nombre otorgado Cheng (稱), también fue conocido como Duque Wu de Quwo (*Qūwò Wǔ Gōng*, 曲沃武公).

539 Acerca del Pueblo guerrero del Oeste *Xīróng* (西戎) o Rong, y los Beidi o Di del

prometió a hacer fue correcto y benéfico, y con ello estableció un gran resultado.

Que el Duque Wen pueda ser llamado sabio se debe a la planificación de su tío materno Fan. Tras diecisiete años de exilio y cuatro años después de regresar a su Estado, se convirtió en señor protector. ¿No es acaso debido a que en sus juicios siempre se atuvo al tío Fan?

Cuando Guan Zhong y Bao Shu ayudaron al Duque Huan en la gestión de los asuntos, la gente de las regiones orientales de Qi se quejaba constantemente de sus penurias. En el momento en que Guan Zhong falleció, cuando Shu Dao y Yi Ya tomaron el control del país, expresaron con regularidad su felicidad y ya no se quejaban de las dificultades⁵⁴⁰. Al final, Guan Zhong gobernó el Estado de Qi como un buen artesano y los efectos de sus éxitos se extendieron a su posteridad. Guan Zhong entendía los grandes rituales. La comprensión de los grandes ceremoniales, incluso a expensas del discernimiento del arte de gobernar, es permisible.

CAPÍTULO VII

ESTIMAR EL PRINCIPIO DE CONFIANZA

Las Tres Dinastías no valoraban nada tanto como confiar en el estado natural de las cosas. Cuando confías en el natural estado de las cosas, no tendrás oposición. Yu conectó los tres ríos y los cinco lagos,

norte (北狄), *vid supra*. Con respecto a las ubicaciones, se mencionan la villa de Caozhong (Cǎo zhōnglǐ, 草中里); Litu (立土), en la región de Yunnan; Chengzhou, que es Luòyáng (洛阳市), en Henán, pues la ciudad original fue construida en el siglo XI a.e.c. recibiendo la denominación de Chengzhou; y Nányáng shì (南阳市), también en Henán.

- 540 Guan Zhong dirigió un ejército para salvar a la casa real de Zhou de un ataque de los bárbaros Rong, pero declinó la oferta del rey de ocupar el cargo de ministro principal de Zhou. El Duque Huan (齊桓公) concedió el exilio al Príncipe Dai (帶) hermano menor del rey Xiang de Zhou (周襄王, o Ji Zheng 姬鄭, como nombre personal). En contra del consejo del moribundo Guan Zhong, el Duque Huan hizo de Yi Ya (易牙), Kai Fang (開方) y Shu Dao (豎刀), sus consejeros. Ninguno de ellos sería un verdadero sustituto del difunto consejero Guan Zhong.

dragó el Yique, hizo canales en el Huilu y provocó que el agua fluyera hacia el Mar del Este confiando en la tendencia natural del agua. El primer lugar al que se trasladó Shun se convirtió en una ciudad, el segundo en una metrópoli y el tercero en un Estado, por lo que cuando Yao transmitió a Shun el cargo del que había abdicado, confiaba en los sentimientos del pueblo. Que Tang y Wu con solamente mil carros pusieran bajo su control a Xia y Shang fue porque confiaban en los deseos de la población. Que alguien que viaje a Qin llegue de pie es porque tiene un carro. Que alguna persona que vaya a Yue llegue sentado es debido a que posee una embarcación. Las rutas a Qin o Yue son distantes. Si uno llega de pie o cómodamente sentado depende de la naturaleza del vehículo.

El rey Wu envió a un hombre para espíar a Yin. Cuando regresó a Qizhou para informar, dijo: “Yin está seguramente desordenado⁵⁴¹”.

“¿Hasta qué punto se ha desarrollado su desorden?”, preguntó el rey Wu.

“Los calumniadores y los malhechores han vencido a los buenos”, respondió el espía. “Aún no ha alcanzado el punto justo”, comentó el rey Wu, y el espía regresó para hacer más observaciones.

Cuando volvió, informó: “El desorden ha aumentado”.

“¿Hasta dónde ha llegado?”.

“Los dignos han comenzado a huir”.

“Todavía no ha llegado al punto exacto”, dijo el rey Wu.

El hombre se fue de nuevo, y cuando regresó para informar, dijo: “El desorden es extremo”.

“¿Hasta dónde ha llegado?”

“Los Cien Clanes⁵⁴² no se atreven a quejarse ni a expresar resentimiento”.

541 Aunque hubo varas localidades con esta denominación en Shandong, Hebei, Liaoning o Shaanxi, este Qizhou o Prefectura Qi (蕪州) puede responder a una importante prefectura *zhōu* (州), en Hubei.

542 Sobre los Cien Clanes y el día *jiǎ-zǐ* (甲子), *vid supra*. Un *kin* chino (宗族), linaje o clan, es un grupo patrilineal y patrilocal de personas emparentadas con un mismo apellido, que comparten un antepasado común y, en un buen número de ocasiones, también un hogar ancestral. Por su parte, un *zúpǔ* (族譜) es un

"¡Ah!", exclamó el Rey Wu, y se apresuró a informar de esta situación al Gran Duque⁵⁴³.

El Gran Duque observó lo siguiente: "Cuando los calumniadores y los malhechores vencen a los buenos, el nombre que se le da es "tiranía". El momento en que los dignos huyen, se denomina "colapso". Cuando los Cien Clanes no se atreven a quejarse ni a expresar su resentimiento, se llama "castigo excesivo". El desorden ha alcanzado su punto álgido y no irá a más".

Por consiguiente, el Rey Wu seleccionó trescientos carros y tres mil valerosos tigres. Cumplida la hora señalada del amanecer del día *jiazi*, hizo cautivo a Zhou Xin. El rey Wu sabía con certeza que no era rival para las fuerzas de Zhou Xin. Confiaba en lo que podía utilizar; ¿cómo podría habérsele opuesto?⁵⁴⁴

El rey Wu llegó al río Wei. Yin había enviado a Jiao Ge para espiar al ejército Zhou. El rey Wu le concedió una audiencia, en la que Jiao Ge preguntó: "¿Adónde planea ir el Conde de Occidente? No me engañe⁵⁴⁵".

"No le engañaré, señor. Pienso ir a Yin".

registro de parentesco o libro genealógico, que contiene historias sobre los orígenes del parentesco, el linaje masculino así como los miembros ilustres. Las asociaciones de linaje chinas, asociaciones de parentesco o ancestrales (*zōngzú shèhuì*, 宗族社會), son un tipo de instituciones de relación social presentes en los grupos étnicos chinos Han, y la unidad fundamental de la religión ancestral china. Reúnen a personas que comparten un mismo apellido perteneciente a la misma parentela, que con frecuencia tienen el mismo origen geográfico (es decir, hogar ancestral) y, por tanto, las mismas deidades patronas. Merece la pena recordar, además, que durante el período de Primaveras y Otoños (*Chunqiu*, 春秋), los Yue en la zona del monte Guiji (會稽, actual Shaoxing 紹興, Zhejiang) fundaron el reino de Yue (越) que logró conquistar el vecino reino de Wu (吳, no chino, con capital en los alrededores de la actual Suzhou 蘇州, Jiangsu), pero fue derrotado por el Estado de Chu (楚) en 306 a.e.c. Los yue que se asentaban al norte de la moderna Jiangsu se llamaban Yang-Yue (揚越), las otras muchas tribus se englobaban bajo el término Baiyue (百越), *Los cien yue*.

543 *Vid supra*. Dan, el Duque Wen de Zhou (周文公旦).

544 Paralelos de este pasaje en *Qunshu zhiyao* (群書治要).

545 Jiāo Gé (膠鬲 / 胶鬲), fue un oficial, Gran Consejero, de la dinastía Shang. El Rey Wen de Zhou (Zhōu Wén Wáng, 周文王, *el Rey Culto*), fue el título póstumo otorgado a Ji Chang (姬昌), patriarca del Estado Zhou durante los últimos años de la dinastía Shang. Es el Señor del Oeste.

“¿Cuándo llegará?”

“Espero llegar a los suburbios de Yin el día *jiazi*. Puedes informar de ello”.

Jiao Ge partió. A pesar de la constante lluvia, el Rey Wu marchó con rapidez, sin descansar ni de día ni de noche, y sin detenerse nunca. Todos sus generales se quejaron: “Los soldados están agotados. Por favor, déjelos descansar”.

El rey Wu respondió: “Ya he permitido a Jiao Ge que informe al gobernante de nuestra fecha fija del día *jiazi*. Si no llegamos el día de *jiazi*, Jiao Ge dejará de ser de confianza y, en ese caso, el mandatario lo matará, sin duda. Estamos en una marcha forzada para salvar a Jiao Ge de la muerte”. Resultó que el rey Wu llegó a los suburbios de Yin el día *jiazi*. Las fuerzas de Yin ya estaban dispuestas en formaciones militares. Cuando llegaron las fuerzas de Zhou, se enfrentaron a ellas y les infligieron una gran derrota. Este es un ejemplo de la observancia de los principios morales por parte del rey Wu. Si se hace lo que el pueblo desea mientras otros hacen lo que odian, ¿qué ventaja obtienen al ser los primeros en formar sus tropas? Este es un ejemplo perfecto de “recoger la cosecha sin haber reventado la tierra”.

Cuando el rey Wu entró en Yin, se enteró de que había un anciano en la ciudad. El rey Wu fue a verle, para indagar sobre las razones por las que Yin había perecido. El anciano de Yin respondió: “Si el rey quiere saberlo, le propongo que nos reunamos a mediodía”. Junto con Dan, el Duque de Zhou, el rey Wu llegó temprano a la cita, pero el anciano no acudió.

Al rey Wu le pareció extraño, pero el Duque de Zhou le explicó lo siguiente: “Ya conozco las razones del fallecimiento de Yin. Este hombre es un caballero; tener que informar a su majestad de los males de su gobernante después de haber elegido el camino imposible de no seguir a su gobernante hasta la muerte, fue más de lo que pudo soportar. En lo que respecta a acordar una cita y no cumplirla y dar su palabra pero no acatarla, estas son las razones de la muerte de Yin. Por sus acciones ya ha informado a su majestad de ellas.

Cuando quienes escrutan el cielo reconocen las cuatro estaciones examinando las constelaciones del zodiaco, se trata de un caso de confianza en el estado natural de las cosas. Cuando los que resguardan los calendarios saben cuándo serán los primeros y los últimos días del mes observando los movimientos de la luna, es también un caso de encomendarse al estado natural de las cosas. Cuando Yu fue al país de los desnudos, entró desnudo pero salió vestido. Este es un caso de confiar en lo que es natural en la sociedad. Cuando Mo Di obtuvo una audiencia con el rey de Chu, se vistió con brocados y tocó la flauta. Este es un ejemplo de confianza en lo que es natural en la sociedad. Cuando Confucio fue presentado a la dama Li por Mi Zixia, se dio un caso de confiar en lo que era natural en la corte⁵⁴⁶. Tang y Wu se encontraron en una época desordenada. Observando a la gente que sufría, proclamaron su propósito moral y completaron su obra. Este es un caso de encomendarse a lo que es natural para la gente. Así, si confías en lo que es natural a la situación, tendrás éxito; pero si actúas solo, fracasarás. Puesto que no puede haber oposición a los que confían en lo que es natural a la situación, ¿qué más ventaja puede obtener el Estado, por grande que sea, o el pueblo, por numeroso que pueda ser?⁵⁴⁷

CAPÍTULO VIII

ANALIZAR EL PRESENTE

¿Por qué los gobernantes no adoptan las leyes de los Antiguos Reyes? No es porque estos gobernantes no sean dignos, sino debido a que

546 Lady Li (*Lǐ Fūrén*, 李夫人) fue una concubina, nacida en una familia de artistas. Fue una notable bailarina. El político y cortesano Mizi Xia (*Mízi Xiá*, 弥子瑕) fue una figura semilegendaria de la dinastía Zhou. Su historia se documenta por primera vez en el *Han Feizi* (韩非子). El objetivo esencial de Han Fei era contar una historia que sirviese de advertencia a los cortesanos acerca de los peligros de acercarse demasiado a gobernantes caprichosos. Posteriormente, no obstante, la literatura china menciona a Mizi Xia sobre todo por su belleza y homosexualidad.

547 Citas de este pasaje en el *Taiping Yùlǎn* (太平御覽).

tales leyes no pueden ser adoptadas. Las leyes de los Reyes Antiguos son normas clásicas, que nos han llegado desde la antigüedad y que la gente ha complementado unas veces y abreviado otras; ¿cómo podrían adoptarse? Incluso si nunca hubieran sido completadas o abreviadas, no sería posible admitirlas. Las ordenanzas de los Estados Yin y Xia y los códigos de leyes de la antigüedad y del presente emplean una terminología diferente y contienen estatutos con disposiciones divergentes⁵⁴⁸. Así, las reglamentaciones antiguas son incongruentes con la terminología del presente, y las leyes actuales son a menudo incoherentes con las leyes del pasado.

Las divergentes costumbres de los distintos pueblos son análogas a esto. Aunque sus barcos, carros, ropas, cocina, música e ideas de la belleza femenina no son iguales, sus deseos son los mismos, pero lo que hacen en respuesta a estos anhelos es diferente. El modo de hablar de un grupo no es comprensible para el otro, por lo que cada grupo se considera el adecuado y condena las prácticas de los demás. Los sabios del mundo debaten con frecuencia. Con expresiones punzantes y proposiciones que dan la vuelta a la realidad, no buscan la verdad, sino que se esfuerzan por superarse unos a otros, considerando la victoria como su único objetivo. ¿Cómo sería apropiado adoptar las leyes de los Antiguos Reyes? Incluso si fuera pertinente, los resultados serían los mismos que si fuera inconveniente.

548 Yin es *Yīn dài* (殷代). A lo largo de la historia, se ha hecho referencia a los Shang como Yin (殷). Los *Anales del Bambú* (*Zhúshū Jìnián*, 竹書紀年), por ejemplo, utilizan este nombre tanto para la dinastía como para su capital definitiva. Xia es *Xiàcháo* (夏朝), establecida, según la tradición, por el legendario Yu el Grande. Algo diferente es el denominado Pueblo Yi (彝族) o Nuosu (諾蘇). Según la leyenda Yi, la vida se originó en el agua y el agua fue creada por el deshielo, que al gotear creó una criatura llamada Ni. Este Ni dio origen a toda la vida. La tradición Yi habla de un antepasado común que tuvo tres esposas, con cada una de las cuales tuvo dos hijos. Los seis vástagos emigraron a la zona que hoy es Zhaotong (昭通, en Yunnan) y se extendieron en las cuatro direcciones, creando varios clanes. Los Yi practicaban un sistema de linaje en el que los hermanos menores eran tratados como esclavos por sus mayores, lo cual provocó una cultura de migración en la que los hermanos menores abandonaban sus aldeas para crear sus propios dominios.

Como principio general, las leyes de los Reyes Antiguos están ligadas a la época en la que fueron creadas; pero la época que configuró estas leyes no ha sobrevivido junto con ellas. Aunque la influencia de las leyes llega hasta el presente, sigue sin ser adecuado adoptarlas. Por lo tanto, hay que abandonar las leyes establecidas por los Antiguos Reyes y adoptar las razones por las que fueron originalmente promulgadas. ¿En qué se basaban los Reyes Antiguos para promulgar sus leyes? Tomaron al hombre como base de sus leyes. Y como los Antiguos Soberanos eran también seres humanos, examinándose a sí mismos podían conocer a los demás. Inspeccionando el presente, uno puede conocer el pasado, porque pasado y presente comparten un mismo principio. Las otras personas y yo compartimos una identidad común. Los sabios caballeros que poseen el Dao premian el uso de lo cercano para conocer lo lejano, el empleo del presente para conocer el pasado y el conocimiento de lo que no se ve a partir de lo que se observa. Así, examinando las sombras al pie de la sala se conocen los movimientos del sol y la luna y las metamorfosis de los principios Yin y Yang. Observando el agua que se ha congelado en una tinaja, se puede saber el frío que hace en el mundo en general, y que los peces y las tortugas se han ido al fondo. Probando un solo bocado de carne, se puede saber el sabor de toda la olla y cómo se mezclan los ingredientes en toda la marmita.

El ejército de Chu, deseoso de atacar por sorpresa a Song, envió primero a un hombre para que señalara el vado del río Yong⁵⁴⁹. Pero el río Yong sufría vehementes crecidas. El ejército de Chu no lo sabía, así que cuando intentaron vadear el río por la noche, siguiendo las marcas que se habían establecido, más de mil de sus hombres se ahogaron. El ejército entró en pánico y destruyó todo su campamento. Cuando se colocaron por primera vez las balizas, era posible seguir las. Pero el río había cambiado y se había profundizado considerablemente. El ejército Chu fue derrotado porque siguió las balizas.

Cuando los gobernantes de la actual época adoptan las leyes de los Antiguos Reyes, ocurre algo parecido. Aunque sus tiempos son di-

549 El río Yong (*Yǒng Jiāng*, 甕江), se ubica en Guangxi, región Autónoma de Zhuang. El río fluye hacia el Mar de la China Meridional (*Nán Hǎi*, 南海).

ferentes de los de los Soberanos Antiguos y las leyes de los Antiguos Reyes han sido desacreditadas, estos gobernantes sin embargo dicen: "Estas son las leyes de los Soberanos Antiguos, así que vamos a adoptarlas". Intentan establecer el orden con ellas. ¿No es lamentable? Por consiguiente, gobernar el Estado sin poseer leyes resulta en anarquía; preservar las leyes sin modificarlas a tenor de los tiempos resulta en rebelión y anarquía. Y la anarquía y la rebelión no pueden mantener el Estado.

A medida que las generaciones cambian y las estaciones se sustituyen unas a las otras, conviene que una de aquellas reforme las leyes. Es como ser un buen médico. Si ha de tratar una enfermedad que experimenta una multitud de transformaciones, debe disponer de un medicamento que asimismo experimente una infinidad de cambios. Si la enfermedad se transforma pero el medicamento no, los que antes vivían mucho morirán jóvenes. Por lo tanto, como principio general, las propuestas y los compromisos deben cumplir la ley para poder ejecutarse. Al reformar la ley, se confía en los tiempos para hacer las modificaciones. Si se sigue esta tesis, no te equivocarás en lo que te propongas.

Ahora bien, quienes no se atreven a debatir las leyes son las multitudes. Los que mueren preservando las leyes tal como son ocupan los puestos encargados de administrarlas. Quienes confían en los tiempos para reformar las leyes son dignos gobernantes. Por eso los setenta y un sabios que han poseído el imperio poseían cada uno leyes diferentes. No era porque anularan las de sus predecesores, sino debido a que las épocas y las situaciones eran diferentes. De ahí que se diga: "Una buena espada se mide por lo bien que corta, no por cómo se compara con la espada Moya⁵⁵⁰; un buen caballo se calibra por si va a recorrer

550 Sobre la historia que rodea a la espada, *vid supra*. Mo Ye (Mò Yé, 莫邪), al lado de Gan Jiang (Gān Jiàng, 干將), fueron una pareja de espadachines, de la que se habla en la literatura. Un par de espadas fueron forjadas por ellos y recibieron su nombre. En la biografía del poeta y político Zhang Hua (張華), así como en el *Libro de Jin* (晉書), consta que las dos espadas reaparecieron durante los inicios de la dinastía Jin (晉, de 266 a 420). Las espadas se enterraron posteriormente en el vado de Yanping (actual distrito de Yanping, 延平區, en Nanping, 南平市, Fujian). En este distrito existe un monumento en honor a las espadas.

mil *li*, no por cómo se compara con un Qi o un Ao bien criado"⁵⁵¹. Ahora, perfeccionar una reputación de éxitos es la prueba de los mil *li* de los Antiguos Reyes.

Cuando un hombre de Chu vadeaba un río, su espada cayó desde la barca al agua. Inmediatamente hizo una muesca en la barca y declaró: "Aquí es por donde entró mi espada". Cuando la barca se detuvo, se metió en el agua para buscar su espada en el lugar indicado por la muesca que había hecho. La barca se había movido, pero su espada no. ¿Acaso no era engañoso buscar una espada de esta manera? Utilizar leyes antiguas para gobernar el Estado no es diferente. Puesto que los tiempos han cambiado pero las leyes no, ¿no será difícil poner orden a través de ellas?

Alguien que pasaba junto a un río vio a un hombre que en ese momento tiraba de un niño con la intención de arrojarlo al río. El infante gritaba y el transeúnte le preguntó qué hacía aquel hombre. El hombre respondió: "Su padre es un buen nadador". Pero que el padre de un niño sea un buen nadador no significa que el crío vaya a serlo automáticamente. Tal dependencia de las cosas ciertamente desafía toda razón. La forma en que se gobernaba el Estado de Chu era bastante similar a esto.

551 Tipos de équidos. Los caballos (*mǎ*, 馬), poseían un elevado estatus en la cultura tradicional china. En la antigua China había seis tipos principales de animales domésticos: caballo, ganado vacuno, ovejas, gallinas, perros y cerdos. El caballo era el más importante. Representa la imagen del valor, la integridad, la diligencia y el poder. Además de su contribución al transporte, era también una parte fundamental de la fuerza militar.

LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

覽

LOS EXÁMENES

考試

LIBRO 4

第四卷。

Todos los capítulos de este libro exponen los principios y técnicas mediante los cuales se deben examinar las cosas y distinguir las unas de otras. El propósito de esta exposición es enseñar al gobernante cómo debe proceder para identificar y emplear a las personas dignas.

Al principio se explica que el gobernante debe escuchar a quienes no están de acuerdo con él, pues son los que mejor reconocen los signos que presagian calamidades en su Estado. La forma de obtener los servicios de los meritorios que poseen el Dao, se advierte después, es tratarlos con el máximo respeto y cortesía. En los siguientes capítulos se señala que los sabios, a diferencia de los estúpidos, pueden conocer el futuro. Así, si un Estado perece, es porque un gobernante, tontamente, no reclutó a personas sabias, prefiriendo confiar en su propia y limitada capacidad de entendimiento. Lo que causó la tragedia de los últimos años del reinado del Duque Huan fue su incapacidad para escuchar los sabios consejos de Guan Zhong. Luego, se amplía el tema de los gobernantes miopes que no buscan el consejo de los valerosos. En una extensa narración, el gran oficial de Zhou, el Príncipe Man⁵⁵², predice que, a pesar

552 Se trata de Ji Man (姬滿), el Rey Mu de Zhou (Zhōu Mù Wáng, 周穆王), quinto rey de esta dinastía, quien gobernó en la segunda mitad del siglo X a.e.c. Un mito cuenta la historia de Mu, que soñaba con convertirse en inmortal. Estaba

de su gran fuerza, el ejército Qin será derrotado porque no ha observado los rituales convenientes en presencia del Hijo del Cielo, una observación que parece identificar el capítulo con los pensadores Ru.

En uno de los capítulos finales se avanza la tesis de que la gente corriente es demasiado estúpida para comprender las implicaciones de los actos de los sabios. Por lo tanto, no es necesario consultarles, aunque se les debe incluir, a la hora de celebrar los éxitos del gobierno de los sabios. Este principio parece haber sido tomado del *Libro del Señor Shang*⁵⁵³. Con posterioridad, se señala que el examen minucioso de sus sutiles comienzos permite predecir el resultado de todos los acontecimientos. Se elogia a Confucio por su notable capacidad para conocer el futuro a partir de acontecimientos aparentemente insignificantes y se critica a otros que carecen de semejante habilidad. La necesidad de abordar los problemas sin sesgos ni prejuicios es el tema del penúltimo capítulo, en tanto que en el último se demuestra que los gobernantes estúpidos pueden dejarse engañar y aceptar como dignos funcionarios a individuos que, según les dice su sentido común, no son aptos para el cargo. Cuando el arcaico mo-hista Yin Wen afirma que quienes no luchan cuando son insultados no son deshonorados y que el rey debería recompensar a tales individuos con un nombramiento oficial, el rey Min de Qi es demasiado débil de mente para responder. Se advierte aquí que el éxito del argumento de Yin Wen señala la desaparición del antiguo gran Estado de Qi y exige una suerte de Rectificación de los Nombres en el Estado⁵⁵⁴.

Este libro cuenta, asimismo, con ocho capítulos.

decidido a visitar el paraíso divino de *Kūnlún* (崑崙山) y probar los *Melocotones de la Inmortalidad* (xiāntáo, 仙桃). Un valiente auriga llamado Zào fǔ (造父) utilizó su carro para llevar al rey a su destino.

553 El *Libro del Señor Shang* (*Shāng jūn shū*, 商君書) es un antiguo texto chino del siglo III a.e.c., considerado una obra fundacional del legalismo chino (*fǎjiā*, 法家).

554 Sobre Yin Wen (尹文), *vid supra*. El rey Min de Qi (*Qí Mǐn Wáng*, 齊湣王), quien gobernó entre 300 y 284 a.e.c., fue un rey notoriamente fracasado del Estado nororiental chino de Qi. Por su parte, la *Rectificación de los Nombres*, (*Zhèngmíng*, 正名) es, en origen, una doctrina confuciana sobre las designaciones y relaciones, funcionando, en consecuencia, para asegurar la armonía social. Sin tal concordancia, la sociedad se desmoronaría en su esencia y cualquier empresa no se llevarían a buen término. Mencio (孟子) amplió la doctrina para incluir cuestiones de legitimidad política.

先識覽
XIĀNSHÍ Lǎn
CONOCIMIENTO PREVIO
先验知识

CAPÍTULO I
RECONOCIMIENTO

En general, cuando un Estado está a punto de perecer, los que poseen el Dao están seguros de partir antes de que suceda. En esto, la antigüedad y el presente son iguales. El territorio sigue a las ciudades; las ciudades obedecen al pueblo; el pueblo va detrás de los dignos. Por lo tanto, si un gobernante con méritos se aferra a funcionarios dignos, se aferra el pueblo; si se acoge al pueblo, se sujetan las ciudades; si se mantienen las ciudades, se aferra el territorio. En consecuencia, para mantener el territorio, ¿por qué debería ser necesario que el gobernante inspeccione sus terrenos a pie y complazca a sus súbditos en persona? Todo lo que se necesita es comprender lo esencial.

Zhong Gu, jefe de la Gran Oficina de Historiadores de Xia, percibiendo que Jie estaba bajo el engaño y sin normas, huyó con sus mapas y leyes, aferrándose a ellos mientras lloraba⁵⁵⁵. Ya satisfecho, Tang informó a los nobles señores:

555 Recuérdese que el *Shiji* (史記) es una famosa historia universal de la China arcaica y la primera de las historias dinásticas oficiales (*zhengshi*, 正史). Es la primera historia de China escrita en estilo biográfico-temático (*jizhuanti*, 紀傳體), en el que se combinan biografías de distinto tipo, tratados y diversas tablas. El nombre original del libro era *Taishigong shu* (太史公書), *El libro del Maestro Gran Escriba* o *Taishiji* (太史記), *Registros del Gran Escriba*. Estos títulos derivan del cargo que ocupaban los dos compiladores, a saber, el de escribas y astrólogos

“El rey de Xia carece del Dao,
 tiraniza los Cien Nombres,
 inflige penurias a sus ancianos,
 avergüenza a sus meritorios súbditos,
 menosprecia a los dignos y a los buenos,
 desecha a los justos, atiende a los calumniadores.
 Las masas están repletas de resentimiento;
 Sus ministros que mantienen las leyes
 se han unido a los Shang⁵⁵⁶”.

Xiang Zhi, escriba interior de Yin, viendo que Zhou Xin era cada vez más anárquico, ignorante e iluso, cargó sus mapas y leyes en un carro y huyó a Zhou. El rey Wu estaba exultante e informó a los nobles señores:

“El rey de Shang es totalmente disoluto,
 adicto al poder del licor.
 Ha exiliado al Vizconde de Ji,
 Favorece a los que le consienten y miman.
 Daji controla el gobierno;
 No hay normas para recompensas y castigos.
 Ni se emplean leyes ni modelos,
 Ha asesinado a tres hombres inocentes.
 La población es muy desobediente;
 Sus ministros que mantienen las leyes
 Todos han huido al Estado de Zhou⁵⁵⁷”.

Tu Shu, Gran Historiador de Jin, viendo el desorden en Jin, así como la arrogancia, falta de virtud y decoro del Duque de Jin, huyó a Zhou con

oficiales de la corte dinástica (*taishi*, 太史) de la dinastía Han Anterior (前漢, 206 a.e.c. - 9), Sima Tan (司馬談) y su hijo Sima Qian (司馬遷).

556 Citas también en la enciclopedia *Beitang shuchao* (北堂書鈔).

557 Xiáng zhì (祥志), escriba interno (*neishi*, 內史). Sobre Jī zǐ (箕子), el Vizconde de Ji, y Su Daji (蘇妲己), una concubina de Zhòu xīn (紂辛) de la que se dice que fomentó su libertinaje, *vid supra*. En la novela *Feng Shen Yanyi* (封神演義), *Investidura (o romance) de los dioses*, intenta seducir a Bo Yi Kao (伯邑考), hijo de Ji Chang (姬昌), es decir, Wén wáng (文王) o Rey Wen de Zhou.

sus mapas y leyes. Wen, el Duque de Zhou, le concedió audiencia y le preguntó: “De los Estados del mundo, ¿cuál perecerá primero?”

Cuando respondió “Jin”, el Duque le preguntó por qué. “Cuando tu súbdito estaba en Jin, no se atrevió a hablar con franqueza. Le mostró al Duque de Jin las anomalías celestes y las muchas irregularidades en los movimientos del sol, la luna, los planetas y las constelaciones, pero el Duque dijo: “¿Qué pueden hacer estas cosas?”. Tu servidor le mostró entonces las numerosas incorrecciones en el manejo de los asuntos humanos, la tristeza y el resentimiento de todo el pueblo, aunque el Duque señaló “¿Cómo pueden ser perjudiciales?”. Vuestro servidor le mostró entonces lo desobedientes que se habían vuelto los Estados vecinos, y cómo no se promovía a los dignos y buenos, pero el Duque replicó: “¿Cómo pueden ser de algún daño?”. Siendo así, el Duque ignoraba por completo lo que provoca que los Estados sobrevivan o perezcan. Por todo eso su súbdito dijo: “Jin será el primero en perecer”. En tres años, de hecho, Jin desapareció”.

Posteriormente, el Duque Wen tuvo una audiencia con Tu Shu y le preguntó: “¿Quién será el siguiente?”⁵⁵⁸.

Cuando respondió “Zhongshan”, el Duque le pidió explicaciones. “Cuando la naturaleza creó a la humanidad, decretó que hubiera separación de sexos. Esa divergencia es la base moral del ser humano. Es lo que distingue a los humanos de las aves y bestias salvajes, así como de los ciervos *mi* y *lu*⁵⁵⁹, y lo que proporciona una base para las distinciones entre señor y súbdito, superior e inferior. Las costumbres de Zhongshan permiten a la gente convertir el día en noche y la noche en día. Hombres y mujeres se besan y abrazan sin parar. Se entregan a los placeres, se deleitan en el libertinaje y hacen música con especial

558 Sobre estas personalidades, el Duque Wen de Jin (晉文公); el Duque Wen de Zhou (Zhōu Wén Gōng Dàn, 周文公旦), y el Duque Wen de Wei (Wei Wengong, 衛文公), de nombre personal Ji Hui (姬燬), *vid supra*. Lo mismo con respecto a Zhōngshān (中山), un poco más abajo.

559 Mi y Lu, en realidad es *mí lù* (麋鹿), un ciervo de tintes legendarios, aunque es una especie real de ciervo endémica de China que aún puede encontrarse allí en la actualidad (*Elaphurus davidianus*). Aparecieron registrados por primera vez en el *Clásico de las Montañas y los Mares* (Shānhǎi jīng, 山海经), dentro del cual se encuentran múltiples relatos de avistamientos por todo el país.

gozo en los sonidos lúgubres. Su gobernante no reconoce la maldad en todo esto. Todas estas son las prácticas de un Estado condenado. Por lo tanto, su súbdito dijo: “Zhongshan será el próximo”. En dos años, Zhongshan, de hecho, pereció.

Posteriormente, el Duque Wen tuvo otra audiencia con Tu Shu y le preguntó: “¿Quién será el siguiente?”. Como Tu Shu no respondió, el Duque Wen insistió y volvió a interrogarle. “Su señoría será el siguiente”. El Duque Wen se asustó entonces y buscó a los ancianos del Estado. Al encontrar a Yi Shi y Tian Yi, los trató con respeto. Halló a Shi Lin y a Zhao Pian, y los nombró funcionarios contestatarios. Eliminó treinta y nueve iniciativas e informó de ello a Tu Shu, quien respondió: “Esto, seguramente, permitirá al menos a Su Señoría vivir su vida”.

El Duque Wen le preguntó sus razones, y Tu Shu respondió: “Vuestro súbdito ha oído que cuando un Estado va a surgir, el Cielo le envía hombres dignos y caballeros eruditos que le impartirán todos sus sabios consejos. Cuando un Estado se apresta a caer, el Cielo le manda hombres rebeldes y sabios caballeros que son buenos en la adulación”.

Cuando murió el Duque Wen, su cadáver permaneció insepulto durante nueve meses, y Zhou quedó dividido en dos pequeños Estados. Así, el consejo de aquellos que poseen el Dao no puede sino ser valorado⁵⁶⁰.

560 Citación desde el *Shujing* (書經), y paralelos en el *Shuoyuan* (說苑), *Jardín de las persuasiones*, una colección de relatos breves de personajes desde la Antigüedad hasta el período Han Anterior (前漢).

Los trípodes de Zhou⁵⁶¹ están decorados con el Taotie⁵⁶². Tiene cabeza pero no cuerpo. Devora a la gente, pero como nunca puede tragársela, sus acciones le causan daño a él mismo. Esto expresa el principio de retribución. Actuar en contra del bien es muy parecido a esto.

Cuando Bai Gui fue a Zhongshan, su rey quiso que se quedara. Bai Gui se negó rotundamente, montó en su carro, partió y se dirigió a Qi. El rey de Qi⁵⁶³ deseaba que permaneciera allí, pero de nuevo se negó

561 Según la tradición, el Emperador Amarillo (皇帝) se convirtió en inmortal después de fundir un trípode, ascendiendo al cielo al mediodía sobre un dragón. Su mítico rival Chi You (蚩尤), líder de las nueve Tribus Li (九黎, actual etnia Hmong), descubrió la fusión y la fabricación de las primeras armas de bronce. Los trípodes serían formas destinadas a cocinar alimentos, pues sus tres patas permitía colocarlas sobre el fuego sin que éste incidiese de manera directa sobre toda la pieza. Hubo muchas piezas trípode, incluso en tiempos anteriores a los Zhou. Es el caso del *jué* (爵), un bronce ritual en forma de trípode que se empleaba como vasija o copa para servir o calentar el vino de grano, concretamente de mijo. Una variedad de este es el *Jiao* (角), que dispone de una tapa y asas en sus laterales (*pan*, 鑒); otro ejemplo es el *ding* (鼎), un caldero con patas, una tapa y dos asas enfrentadas. Se hacía en dos formas, como vasijas redondas con tres patas y rectangulares con cuatro. Se usó para cocinar y almacenar, y como oferta ritual en las ceremonias a deidades y antepasados; El *Máo gōng dǐng* (毛公鼎) es una de sus variantes; asimismo destaca el *Li* (鬲), con su correspondiente forma cerámica, destinado a la cocción de cereales y de carne. Tenía forma de trípode con patas abultadas y huecas. También con forma de trípode estaba el *Xian* (铉), conocido como *Yan* (甌), empleado para cocinar los alimentos al vapor como arroz o cereales. Por su parte, el *Jia* (罍) es una de las primeras formas rituales en bronce, del período de la cultura Erlitou (*èrlítóu wénhuà*, 二里头文化), cuyo arcaico empleo para calentar vino fue abandonado en la dinastía Zhou Occidental. Es un trípode con forma de copa con gran barriga, boca ancha, con dos agarraderas verticales o pilares (*zhu*, 柱) en sus labios, además de un asa lateral; finalmente, el *He* (盃), es un trípode, con tapa, asa y pitorro muy marcado. Aunque en sus orígenes estuvo destinado a contener vino, en la dinastía Zhou sería un contenedor de agua usado en las abluciones rituales.

562 *Tāotiè* (饕餮) es una suerte de máscara aplicada a los bronce y a otros objetos de diferentes materiales, que tal vez represente criaturas mitológicas o bien sea un anatropismo a partir de dragones o serpientes afrontadas. *Tāotiè* se denomina, asimismo, a una de las cuatro criaturas maléficas del mundo. En algunos textos clásicos es un demonio nombrado junto a *Hundun* (混沌), *Qiongqi* (窮奇) y *Taowu* (杳杳). Los cuatro demonios también se yuxtaponen con los cuatro animales benevolentes, el *qilin* (麒麟), el dragón (龍), el *fenghuang* (鳳凰) y la tortuga (龜).

563 Parece referirse al rey Wei de Qi (*Qí Wēi Wáng*, 齊威王), de nombre personal Tian Yinqi (田因齊), soberano del Estado Qi septentrional durante el siglo IV a.e.c.

y se marchó. Cuando alguien le pidió explicaciones, dijo: “Ambos Estados perecerán. He aprendido que existen “cinco extinciones⁵⁶⁴”.

“¿Cuáles son?”.

“Si nadie confía en ti, tu confianza se agota. Si nadie te alaba, se consume tu reputación. Si nadie te aprecia, tus seres queridos se hallan agotados. Si cuando viajas no posees provisiones y cuando estás en casa no tienes qué comer, tus recursos están acabados. Si no puedes emplear a otros ni utilizar tus propios recursos, tu eficacia se encuentra agotada. Cuando un Estado posee estas cinco características, no se salvará y seguramente perecerá. Tanto Zhongshan como Qi encajan en esta descripción”.

Si los reyes de Zhongshan y Qi se hubieran enterado de los “cinco desgastes” y, en consecuencia, hubieran cambiado, seguramente no habrían perecido. Su desgracia fue que no se habían enterado; pero aunque lo hubieran hecho, no habrían creído lo que oían. Así pues, la tarea del gobernante consiste simplemente en saber escuchar. De nada sirvió que cinco veces Zhongshan cediera tierras a Zhao⁵⁶⁵, y que Qi movilizara todo un ejército para contrarrestar a las fuerzas enemigas en el río Ji. Esto es desechar lo que te salvará y crear los medios de tu propia destrucción⁵⁶⁶.

CAPÍTULO II OBSERVANDO LA ÉPOCA

Aunque en el mundo hay caballeros eruditos que poseen el Dao, dentro de cualquier Estado son escasos en número. Si en cada mil *li* hubiera un sabio así, sería como si estuvieran apiñados hombro con hombro. Si cada varias generaciones hubiera un erudito así, sería

564 Entiéndase un agotamiento que deteriora; un desgaste y una merma sensibles.

565 Zhao (趙), con un territorio localizado en la moderna provincia de Shanxi, jugaría un papel destacado como uno de los Estados regionales que combatió contra el Estado de Qin (秦).

566 Paralelos del pasaje en el *Shuoyuan* (說苑).

como si se pisaran los talones unos a otros. Es tan difícil como esto hacer que los caballeros eruditos y los sabios vengan por su propia voluntad, sin embargo, el buen orden los requiere. ¿Cómo, entonces, se alcanza el buen orden? Aunque por buena fortuna haya hombres dignos, eso no significa necesariamente que uno los reconozca. No reconocer a un hombre meritorio es lo mismo que carecer de él. Esta es la razón por la que las épocas de orden han sido tan cortas y los tiempos de anarquía duran tanto. En consecuencia, no ha habido ni siquiera cuatro reyes universales o seis señores protectores, y sin embargo los Estados periclitados pueden mirarse unos a otros y los gobernantes encarcelados pueden tocarse entre sí. Si se obtiene tal sabio caballero, estas calamidades no acontecen. Este es el motivo por el que más de cuatrocientos feudos creados por los Zhou, así como más de ochocientas dependencias, ya no sobreviven.

Incluso los que aún sobreviven están todos condenados. Los gobernantes dignos se dan cuenta de que ésta es la verdad. Por eso, cada día son más cuidadosos y así duran una generación. Es como escalar una montaña. Cuando un alpinista ha llegado a un lugar elevado, mira a izquierda y derecha sabiendo que el pico más alto está todavía por encima de él. El hombre meritorio observa a sus asociados de la misma manera. Si él mismo ya es digno y sus acciones ya son elevadas, mira a izquierda y derecha sabiendo que todavía existen otros más merecedores que él. Por eso Dan, Duque de Zhou, dijo: “No me quedaré con los que no son iguales a mí, porque me atarán, ni con los que se hallan a mi nivel, porque no me harán ningún beneficio. Únicamente los nobles se quedan siempre con los que son más dignos que ellos. Es posible conseguir que los nobles se queden con uno tratándoles con cortesía⁵⁶⁷.

El maestro Yan Ying se dirigió a Jin, donde vio a un hombre vestido con pieles de animales y cargado de forraje a la espalda que descansaba junto al camino. El Maestro Yan⁵⁶⁸, reconociendo que el hombre

567 Cita de comentario *Da Dai Liji* (大戴禮記), *Registros de asuntos rituales de Dai el Viejo*, colección de observaciones rituales escritas durante el período Han Anterior (前漢, 206 a.e.c.-9).

568 Yan Ying (晏嬰) fue un gran ministro (*qing*, 卿), del Estado de Qi (齊) durante el

era un caballero, envió a uno de sus seguidores a preguntarle: “¿Cómo has llegado a esta situación?”.

El hombre respondió: “Un hombre de Qi me esclavizó. Mi nombre es Yue Shifu”. Exclamando “¡Ah!”, el Maestro Yan rápidamente desató el caballo izquierdo de su tiro y compró la libertad de Yue Shifu con él. Cabalgó junto a él en su carruaje, y cuando llegaron al alojamiento oficial, el Maestro Yan entró sin despedirse formalmente. Yue Shifu se enfadó muchísimo y propuso romper relaciones con el Maestro Yan. El Maestro Yan envió a una persona a responder por él: “Ying aún no ha establecido ninguna relación formal contigo, pero te ha preservado de la desgracia. ¿Sigue faltando algo en su trato hacia ti?”.

Yue Shifu dijo: “He oído que un caballero aceptará el abuso de quienes no le reconocen por lo que es, pero se mantendrá firme ante quienes ya lo hacen. Por eso, me propongo romper contigo”.

El maestro Yan salió a verle y le comentó: “Anteriormente sólo había visto la cara de mi invitado, pero ahora observo su verdadera fuerza de voluntad interior. Yo, Ying, he oído que quien ha visto el auténtico valor de un hombre no presta atención a su voz, y que quien ha examinado las buenas acciones de otro no critica sus palabras. ¿Puedo disculparme y no ser desechado?”.

Yue Shifu dijo: “Mi Maestro me ha tratado ahora con la debida cortesía y no me atrevo sino a seguirle respetuosamente”. El Maestro Yan lo convirtió entonces en un partidario.

Si un hombre vulgar consigue algo en nombre de otro, cree que tiene una deuda de gratitud. Cuando entiende que tiene una deuda de gratitud, se vuelve arrogante. Ahora, el Maestro Yan realizó el favor de salvar a otro de su adversidad, pero en contraste se rebajó a sí mismo ante ese otro hombre. ¡Qué lejos estaba de hombres tan vulgares! Este es el Dao de mantener intacto lo que uno ha logrado⁵⁶⁹.

período de Primaveras y Otoños (春秋). Su nombre personal era Yan Zhong (晏仲), y su nombre honorífico Yan Pingzhong (晏平仲). Asimismo se le llamaba Yanzi (晏子), *Maestro Yan*.

569 Paralelos del pasaje en *Yanzi chunqiu* (晏子春秋), *Primaveras y Otoños del maestro Yan*, colección de raelatos en torno a Yan Ying (晏嬰, siglo VI a.e.c.), ministro de los Duques del Estado regional de Qi (齊), y *Xinxu* (新序), *Nuevos*

Nuestro maestro Liezi estaba empobrecido y tenía el aspecto de alguien que se muere de hambre. Un sirviente se lo mencionó al Príncipe Yang de Zheng, diciendo: “Liezi es probablemente un sabio caballero que posee el Dao⁵⁷⁰. Puesto que vive en el Estado de su señoría y está empobrecido, ¿no se pensará que a su señoría no le gustan los caballeros eruditos?”.

El Príncipe Yang ordenó a un oficial que le llevara varias decenas de medidas de grano para comer. El maestro Liezi salió a ver al mensajero, hizo dos reverencias y rechazó el regalo. Cuando el heraldo se marchó y el maestro Liezi volvió a entrar, su esposa lo miró con odio y se golpeó el pecho, diciendo: “He oído que la esposa y los hijos de los hombres que poseen el Dao siempre viven cómodos y felices. Pero tu esposa y tus hijos tienen aspecto de estar muriéndose de hambre. Su señoría ha preguntado por nosotros y nos ha ofrecido alimento, pero mi señor no lo ha aceptado. ¿Cómo puede ser éste nuestro destino?”.

El maestro Liezi, sonriendo, le comentó: “Su señoría no me conoce personalmente. Basándose en las palabras de otro hombre, me ha enviado grano. Si más tarde me culpaba, también sería por las palabras de otra persona. Este es el motivo por el que no acepté su presente”. El resultado final fue que la población se rebeló y mató al Príncipe Yang.

Si aceptas el alimento de otra persona pero no mueres por ella cuando está acosada por problemas, entonces no eres moral; pero si pereces a causa de sus dificultades, mueres por una persona que carece del Dao. Morir por alguien que carece del Dao contraviene la naturaleza. El maestro Liezi eliminaba lo inmoral y abjuraba de todo lo que contravenía la naturaleza: ¡no se hallaba muy lejos de tales hombres! Además, incluso cuando sufría hambre y frío, no aceptaba indecorosamente el regalo porque preveía cómo podrían cambiar las cosas. So-

arreglos, colección de relatos, en su mayoría de contenido histórico, recopilados durante el período Han Anterior (前漢) por el bibliotecario imperial Liu Xiang (劉向). Aquí aparece de modo más fragmentario.

570 Sobre *Liè zǐ* (列子) y el Príncipe Yang de Zheng, *vid supra*. Podría apuntarse que la familia Zheng de Xingyang (荥阳郑氏) afirmaba descender de los reyes de la dinastía Zhou a través de los gobernantes del Estado de Zheng. El rango de Marqués de Xingyang se crearía para Zheng Xi (鄭義).

lamente actuaba después de haber previsto cómo podrían mudar los asuntos, pues conocía muy bien las cualidades esenciales de la naturaleza innata y el funcionamiento del destino.

CAPÍTULO III LA SABIDURÍA APREHENDIDA

Si hay luz, los ojos de una persona pueden ver, pero si cierra los ojos no verá. Los ojos siguen siendo los mismos tanto si perciben lo que hay que ver como si no; la diferencia es si existe luz o no. Los ojos cerrados nunca experimentan la luminosidad y, por tanto, nunca perciben la visión. Si están cerrados, los ojos no tienen medio de aprehender. No captar y, sin embargo, decir que se ve es una afirmación totalmente falsa. Lo mismo ocurre con el conocimiento. La facultad por la que se conoce es la misma tanto si se aprehende como si no; la diferencia radica en quién asimila. El sabio puede comprender lo que está lejos, pero el estúpido sólo puede comprender lo que se halla cerca. Si se describen transformaciones distantes a alguien que solamente puede comprender lo cercano, ¿cómo puede entender lo que dices? Puesto que no hay ninguna razón para que pueda hacerlo, un suador, por muy hábil que sea, no podrá proporcionarle las ilustraciones convenientes.

Un bárbaro Rong vio a alguien secando tela al sol y preguntó: “¿Qué has usado para que la tela sea tan grande?”. Cuando el hombre señaló un poco de cáñamo, el bárbaro dijo enfadado: “¿Cómo puede algo en pedazos convertirse en algo grande?”.

Así pues, la razón por la que los Estados perecen no es la ausencia de sabios caballeros eruditos y valerosos, sino la incapacidad de sus gobernantes para aprehender a los meritorios y sabios. La calamidad que resulta de la incapacidad de asimilarlos es que uno se considera sabio, mientras que los verdaderamente sabios necesariamente no son captados. Ahora bien, es contradictorio no reconocer a los que son auténticamente sabios y, sin embargo, considerarse como tal. En esos casos, el Estado será incapaz de sobrevivir y el gobernante de disfru-

tar de la paz. Si no hay medios para que su inteligencia reconozca a los realmente sabios, y ya un hombre sabe que no es sabio, entonces sería inaudito que el Estado pereciera y el mandatario estuviera en peligro⁵⁷¹. Cuando Guan Zhong se enfermó de gravedad, el Duque Huan⁵⁷² vino a preguntar por él. “Zhongfu, su enfermedad se ha convertido en grave. ¿Qué instrucciones tiene para este indigno?”

Guan Zhong respondió: “La gente rústica de Qi tienen un dicho, “Los sedentarios no conocen nada sobre transportar cosas, y los viajeros nada saben de enterrar cosas”. Ahora, su servidor está a punto de embarcarse en un largo viaje. ¿Cómo puede pedirme instrucciones?”

“Deseo que Zhongfu no decline”.

571 Según el autor Shěnzǔmián (沈祖緜), quien vivió entre 1849 y 1906, existen ciertos paralelismos de parte del pasaje.

572 Este Duque Huan es el Duque Huan de Qi (*Qí Huán Gōng*, 齊桓公), de nombre personal Xiǎobái (小白), gobernante del Estado de Qi entre 685 y 643 a.e.c. No se debe confundir con el Duque Huan de Lu (*Lǚ Huán Gōng*, 魯桓公), gobernante del Estado de Lu, desde 711 hasta 694 a.e.c. Una vez asegurado el trono, la cuestión que le quedaba por resolver al Duque Huan era qué hacer con el consejero Guan Zhong (管仲), que tanto había apoyado a su hermano rival, de nombre personal Lǚ Zhū'er (呂諸兒), y de título póstumo *Qí Xiāng Gōng* (齊襄公). Bào Shūyá (鮑叔牙), uno de sus grandes apoyos, pidió a su recién coronado gobernante que no sólo perdonara a Guan Zhong, sino que incluso lo empleara como ministro principal debido a su gran talento. El Duque Huan siguió este consejo. Ambos reorganizaron el gobierno y la sociedad de Qi, dividiendo tanto la tierra como el pueblo en unidades reguladas e imponiendo un sistema meritocrático de gobierno. Esto fortaleció enormemente a Qi. Como Qi ya era antes un poderoso Estado en una situación estratégica favorable, estas reformas consiguieron llevar al Estado a un estatus de liderazgo sin precedentes en todo el mundo Zhou. El Duque Huan invitó a los gobernantes de Lu, Song, Chen y Zheng a una conferencia en el año 667 a.e.c. en la que le eligieron como líder. El Duque Huan y Guan Zhong concebían el cargo de hegemon (*ba*, 霸) no sólo como una mera posición de poder militar, sino más bien como uno que debía reestabilizar el antiguo reino de la dinastía Zhou pero bajo el liderazgo de Qi. En consecuencia, el Duque Huan intervino en asuntos que afectaban a las relaciones interestatales de los Estados Zhou. Tales intervenciones incluyeron una expedición punitiva contra Wei en 671 a.e.c., porque este Estado había desafiado al rey Hui de Zhou (*Zhōu Huì Wáng*, 周惠王). Después de casi cuatro décadas en el trono el dominio del Duque Huan comenzó a declinar gradualmente. Chu conquistó o invadió varios Estados aliados de Qi. La alianza militar anti Chu reunida por el Duque Huan fue derrotada durante la batalla de Loulin (*Lóu línzhìzhàn*, 樓林芝戰) en 645.

“Espero”, respondió Guan Zhong, “que mi señor envíe a Yi Ya, Shu Dao, el hechicero de Chang, y a Qifang, el Príncipe de Wei, muy lejos⁵⁷³”.

“Yi Ya hirvió a su propio hijo para complacerme; ¿cómo es posible dudar de él?”.

“Es esencial a la naturaleza humana amar a los hijos. Si pudo soportar el sufrimiento de su propio hijo, ¿qué le haría a mi señor?”.

“Shu Dao se castró a sí mismo para estar cerca de mí; ¿cómo podría dudarse de él?”.

“Pertenece a la naturaleza esencial de todos los seres humanos apreciar sus cuerpos. Si pudiera soportar infligir tal sufrimiento a su propio cuerpo, ¿qué le haría a mi señor?”.

“El Hechicero de Chang ha examinado de cerca la vida y la muerte y es capaz de disipar las aflicciones espirituales, ¿cómo podría dudarse de él?”.

“La vida y la muerte son cuestión del destino. Las aflicciones espirituales son el resultado de la negligencia. Si mi señor no confía en su propio destino y salvaguarda las raíces de la vida, sino que depende del Hechicero de Chang, ese hombre utilizará esto como excusa para acometer cualquier acto que le plazca”.

“Qifang, el Príncipe de Wei, me ha servido durante quince años. Incluso cuando su padre falleció, no se atrevió a volver a casa para llorar; ¿Cómo podría dudarse de él?”. “Es esencial a la naturaleza humana que un hombre ame a su padre. Si pudo soportar no llorar la muerte de su progenitor, ¿qué sería capaz de hacerle a mi señor?”.

El Duque Huan estuvo de acuerdo, “Sí”.

Cuando Guan Zhong pereció, el Duque expulsó a todos los hombres; su comida ya no sabía dulce, el harén cayó en el desorden, se

573 *Mǐn gōng* (閔公), el Duque Min de Lǔ (魯), quien gobernó entre 661 y 660 a.e.c., fue elevado al Marquesado como consecuencia del asesinato de su hermano. Fue hijo del Duque Zhuang de Lu (Lǔ Zhuāng Gōng, 魯莊公) y de Shu Jiang (叔姜), una de sus concubinas, que era, a la vez, hermana de su propia esposa, Ai Jiang (哀姜). Su nombre era Qifang (啟方). Aparece en las *Memorias Históricas* (Shǐjì, 史記) de Sīmǎ Qiān (司馬遷) como (開), porque el emperador Jǐng (景帝) de la dinastía Han también se llamaba Qǐ (啟), y otro Qǐ no podía aparecer en una obra publicada por entonces. Sobre todas estas personalidades, ahora de nuevo mencionadas, *vid supra*.

desarrollaron aflicciones espirituales y la corte se encontraba en desconcierto. Al cabo de tres años, el Duque Huan exclamó, “¿Acaso Zhongfu no ha ido demasiado lejos? ¿Quién dice que hay que obedecer a Zhongfu en todo?”.

Acto seguido, convocó a los hombres que había expulsado. Al año siguiente, el Duque enfermó. Yi Ya, Shu Dao y el hechicero de Chang dieron un golpe de Estado, bloquearon las puertas del palacio, construyeron un alto muro, no permitieron el acceso a los demás y fingieron actuar por orden del Duque.

Una de las mujeres de palacio se deslizó a través de un agujero en el muro y entró en la cámara donde yacía el Duque. El Duque le dijo, “Quiero algo para comer”.

La mujer respondió, “No tengo nada que darte”.

El Duque le comentó, “Quiero beber”.

La mujer le contestó: “No tengo nada que ofrecerte”.

El Duque preguntó el motivo y la mujer respondió, “El hechicero de Chang salió de las cámaras interiores y dijo, “El Duque va a morir tal día”. Yi Ya, Shu Dao y el brujo de Chang dieron un golpe de Estado, bloquearon las puertas del palacio, construyeron un elevado muro y no permitirán el acceso a los demás. Por eso no tengo nada que darte. Qifang, el Príncipe de Wei, confirió a Wei el título de cuarenta altares de aldea”.

El Duque, totalmente desconsolado, gimió y, con las lágrimas a punto de brotar, dijo, “¡Qué gran alcance tiene la visión del sabio! Si los muertos poseen conciencia, ¿cómo me enfrentaré a Zhongfu?”. Cubriéndose la cabeza con su manto remangado, expiró en el Palacio de la Longevidad. Cuando los gusanos de su cadáver salieron por la puerta, ésta fue cubierta con un panel de la Puerta Yang. Durante tres meses no fue enterrado.

Todo esto fue el resultado de no escuchar por completo las instrucciones de Guan Zhong. No era que el Duque Huan fuese indiferente a las dificultades o que detestase al Maestro Guan, sino que era incapaz de comprender las razones de éste. Puesto que él no las entendía,

se obstinó en descartar los leales consejos y se encantó de aquellos a quienes había otorgado honor y distinción.

CAPÍTULO IV LAMENTAR LOS ERRORES⁵⁷⁴

Si un agujero tiene dos metros y medio de profundidad, el brazo de un hombre ciertamente no puede llegar hasta el fondo. ¿Por qué? Porque su brazo no se extiende lo suficiente. En cuanto a la inteligencia, también existen ámbitos en los que no llega lo suficientemente lejos. Donde la inteligencia no se despliega, entonces una persuasión, por muy bien argumentada que esté, y actuando con el Dao, por muy refinado que sea, no puede hacer ver a semejante persona. Así, el Vizconde de Ji se encontró empobrecido en Shang, y Fan Li flotó en el Yangzi⁵⁷⁵.

Antiguamente, cuando el Duque Mu de Qin reunió un ejército con el que realizar un ataque sorpresa contra Zheng, Jian Shu le reprendió⁵⁷⁶: “Eso sería un error. Su sirviente ha oído que para atacar por sorpresa a un Estado, los carros no deben ir más allá de cien *li* y los soldados de a pie no más allá de treinta *li*, porque entonces mantendrán pleno espíritu de lucha y contarán con la máxima fuerza cuando lleguen. Gracias a ello, al atacar al enemigo, lo destruyen y lo persiguen con rapidez. Ahora bien, su campaña implica recorrer varios miles de *li*, y tiene que atravesar varias veces el territorio de los nobles señores para realizar su ataque sorpresa. Su servidor no ve cómo esto es posible. Vuestra Señoría debería replantearse sus planes”.

El Duque Mu no le hizo caso. Jian Shu acompañó al ejército más allá de las puertas y gritó: “¡Oh, hombres del ejército! Os veo partir, pero no os

574 Un lamento con el sentimiento de arrepentimiento.

575 Sobre el asesor *Fàn Lǐ* (范蠡), *vid supra*.

576 El Duque Mu de Qin (秦穆公), Qin Mugong (秦穆公), también llamado Miaogong (繆公), fue un gobernante del Estado de Qin en el siglo VII a.e.c. A veces se le considera uno de los llamados cinco hegemones (*wuba*, 五霸). Su nombre personal era Ying Renhao (嬴任好). El Duque hizo uso de los consejos de Baili Xi (百里奚) y Jian Shu (蹇叔) para fortalecer el Estado de Qin.

veré regresar”. Jian Shu tenía dos hijos llamados Shen y Shi que marchaban con el ejército. Jian Shu le dijo a sus hijos: “Si Jin presiona su ataque, será sin duda en el monte Xiao⁵⁷⁷. Si no perecen en la ladera sur, sin duda morirán en la ladera norte. Me será fácil recoger vuestros cadáveres”.

Cuando el Duque Mu se enteró, envió a un hombre a reprender a Jian Shu: “Acabo de reunir un ejército y aún no sé cuál será el resultado. Ahora lloras cuando los despides. ¡Esto es afligirse por mi ejército!”.

“Su servidor no se atrevería a lamentarse por el ejército”, respondió Jian Shu. “Es ya mayor, y sus dos hijos marchan con el ejército. Si ellos no mueren, su sirviente fallecerá sin duda. Por eso se aflige”.

Cuando el ejército pasó a través de Zhou, el Príncipe Man cerró la puerta y, espiando a la milicia, exclamó: “¡Que tengan cuidado! Este ejército se va a encontrar con un desastre. Si no lo hace, nunca volveré a hablar del Dao. Ahora, Qin es diferente a otros Estados establecidos por la casa de Zhou. Al pasar por la ciudad del Hijo del Cielo, sus soldados deben cerrar sus armaduras y envainar sus armas. Los guardias de los carros blindados de la izquierda y la derecha deben desmontar por cortesía al Hijo del Cielo. Ahora, toda la milicia está vestida con los mismos uniformes y el orden correcto de las posiciones en los carros se ha invertido. Los soldados de los carros de la izquierda no se inclinan ni tocan los travesaños, y los que acompañan a los carruajes de la derecha saltan indecorosamente a los quinientos carros. Su fuerza física es ciertamente grande, pero tal exhibición disminuye el decoro ritual. ¿Cómo podría este ejército no sufrir un desastre?”.

Tras haber pasado por Zhou, el ejército se dirigió hacia el este. Xian Gao y Xi Shi, dos mercaderes de Zheng, se encaminaban al occidente para hacer negocios en Zhou, cuando se encontraron con el ejército de Qin⁵⁷⁸. Xian Gao exclamó: “¡Ay! Este ejército ha recorrido un largo camino. Debe ser para atacar por sorpresa a Zheng”.

577 El monte Xiao o monte Yao (*Xiáo Shān* o *Yáo Shān*, 峽山) es una cadena montañosa del oeste de la provincia de Henán, al norte del río Luo (*Luò Hé*, 洛河).

578 Según el *Zuozhuan* (左傳), sección del Duque Zhao (*Zhaogong*, 昭公), 16, atribuido a Zuǒ Qiūmíng (左丘明), el Duque Huan de Zheng (*Zhèng Huán Gōng*, 鄭桓公), el Duque fundador de ese Estado, se trasladó hacia el este, hacia Guo (號) y Hui (郕), en donde los mercaderes desbrozaron el terreno para establecer

Inmediatamente, envió a Xi Shi de vuelta para informar a Zheng, mientras él, fingiendo actuar por orden del Conde de Zheng, entretenía al ejército Qin. “Desde hace mucho tiempo mi indigno señor ha oído hablar de la inminente llegada del ejército de vuestro gran Estado. Cuando vuestras huestes no llegaban, mi indigno señor y sus soldados se aventuraron humildemente a preocuparse por el gran Estado, y cada día se mostraban incapaces de alegrarse, pues temían que vuestros soldados se hubieran fatigado y vuestros suministros agotado. “Cuánto han tardado en llegar”. Vuestro servidor ha sido enviado para recompensar vuestros esfuerzos con un disco *bi* de jade y para proporcionaros doce bueyes como alimento”⁵⁷⁹.

Los tres líderes del ejército de Qin respondieron: “Nuestro indigno señor, al no tener un emisario apropiado que enviar, ha despachado a sus tres súbditos, Bing, Shu y Shi para que vayan a las fronteras orientales a examinar los caminos de Jin. Nos hemos alejado más de lo

una nueva residencia. El Duque concertó una alianza con los mercaderes. No se rebelarían cuando el Duque no les obligara a vender nada ni les confiscara algo. Los comerciantes tendrían su mercado rentable y sus preciados bienes, mientras que el Estado de Zheng no sabría nada de ellos; esto es, no les cobraría impuestos. Según la obra historiográfica *Guóyǔ* (國語), *Discursos de los Estados*, en concreto en *Discursos de Jin* (*Jinyu*, 晉語), 4, una colección de anécdotas y discursos ministeriales, el Duque Wen de Jin (晉文公), por su parte, redujo las tasas aduaneras, acondicionó los caminos, promovió el comercio y fomentó la agricultura. El resultado de estas medidas fue que los mercaderes llegaron a ser tan ricos que podían decorar sus carruajes con joyas. Los mercaderes y comerciantes se habían convertido en ciudadanos de pleno derecho (*guoren*, 國人), y ya no eran siervos de los soberanos. El temor a una rebelión de los mercaderes no era una utópica ilusión, como puede verse en varios casos en los que mercaderes y artesanos se enfrentaron al gobierno o huyeron a otros Estados. Durante la batalla de Tie (鐵), Zhao Jianzi (趙簡子), Zhi Fu (志父) o Zhao Meng (趙孟), un noble del Estado de Jin, prometió a sus tropas que los plebeyos, artesanos y comerciantes avanzarían, es decir, la posibilidad de obtener un cargo estatal. Entre el grupo de mercaderes, algunos eran auténticas personalidades con gran influencia en la elaboración de políticas, como Xian Gao (弦高), de Zheng, que falsificó una orden ducal para salvar a Zheng del saqueo de las tropas de Qin, o Zigong (子貢), mercader de Wei y discípulo de Confucio.

579 Conde Zheng (鄭伯), uno de los cinco títulos de nobleza (*wujue*, 五爵), equivalente al título *jun* (君), noble, señor. Sobre los discos *Bi* (璧), artefactos característicos del Neolítico, sobre todo de la cultura Liangzhu (*Liáng zhǔ wénhuà*, 良渚文化), *vid supra*.

que pretendíamos, por lo que nos hemos perdido y hemos caído en el territorio de vuestro gran Estado".

Sin atreverse a rechazar los presentes, los jefes del ejército se inclinaron dos veces, golpearon el suelo con la cabeza y los aceptaron. Muy atemorizados, los tres conspiraban juntos: "Aunque hemos marchado varios miles de *li* y hemos atravesado varias veces los territorios de los nobles señores para llevar a cabo este ataque sorpresa, sabían de nuestra existencia incluso antes de que llegáramos. Seguramente sus defensas ya están completamente desplegadas". Dieron la vuelta al ejército y se marcharon.

En ese momento, el Duque Wen de Jin había fallecido, pero aún no había sido enterrado. Xian Zhen⁵⁸⁰ aconsejó al Duque Xiang: "Hay que atacar al ejército de Qin⁵⁸¹. Tu súbdito te ruega el permiso para hacerlo".

El Duque Xiang dijo: "Mi antiguo señor ha muerto, y su cadáver sigue en la sala. Atacar al ejército Qin porque intuimos una victoria seguramente no sería la forma apropiada de actuar de un hijo".

"El ejército Qin no se preocupa por nuestro luto, ni se inquieta por nuestro dolor;" replicó Xian Zhen. "Se alegra de ver muerto a nuestro señor y trata a su huérfano como si fuera un enclenque. Si atacamos en estas circunstancias, podemos llegar a ser enormemente poderosos. Vuestro servidor solicita permiso para arremeter".

El Duque Xiang, no teniendo otra opción, lo permitió. Xian Zhen corrió hacia el monte Xiao, donde atacó al ejército de Qin y le infligió una gran derrota. Capturó a sus tres líderes y los llevó vivos a Jin.

580 Xian Zhen (先軫) fue un noble del Estado de Jin (晉). Debido a que su territorio se llamaba Yuan (原, cerca de la moderna Jiyuan 南濟, Henán), también se le conoce como Yuan Zhen (原軫). Fue miembro de la casa noble de Xian (先) y sirvió a los Duques Wen (晉文公) y Xiang (晉襄公) como general. Acerca de Jian Shu (蹇叔), *vid supra*.

581 Duque Xiang de Jin (*Jin Xiāng Gōng*, 晉襄公), quien gobernó ese Estado desde 627 a 621 a.e.c., sucediendo al mencionado Duque Wen de Jin (晉文公), quien había regido el Estado desde 697 hasta 628. Otro Duque con esa denominación es el Duque Xiang de Qin (*Qín Xiāng Gōng*, 秦襄公), quien gobernó casi un siglo antes.

Cuando el Duque Mu de Qin se enteró de esta noticia, se vistió de luto y se dirigió al templo ancestral para llorar la derrota a sus antepasados. A las masas les dijo: “El Cielo no ayuda al Estado de Qin. Desde que hizo que este Indigno Hombre no hiciera caso de las críticas de Jian Shu, hemos llegado a esta catástrofe”. Así, el Duque Mu no deseaba la derrota en Xiao⁵⁸², pero su sabiduría no tiene un largo radio de acción. Cuando la sabiduría de uno no es de gran alcance, uno no confía en los demás. Fue debido a que no se confiaba en los consejos por lo que el ejército no regresó. Por consiguiente, ¡el daño causado por la falta de visión es realmente grande!⁵⁸³.

CAPÍTULO V EL PLACER DEL ÉXITO

La sabiduría más grande no tiene forma;
el mayor recipiente tarda más en completarse;
la música más grande contiene las notas más tenues.

Mientras Yu cavaba canales para los ríos y arroyos, la gente común seguía amontonando inútilmente ollas para construir un dique. Cuando la tarea de Yu se completó y alcanzó el éxito, una multitud de generaciones se beneficiaron. Su visión era de gran alcance, pero la gente ignoraba qué hacer. Por lo tanto, no podía incluir a la gente en sus planes ni en el trabajo inicial, pero podía disfrutar con ellos del resultado y del éxito alcanzado.

Cuando Confucio fue empleado por primera vez en el gobierno de Lu, un hombre de Lu festejó en verso:

582 La Batalla de Xiao o Yao (穀之戰) tuvo lugar entre Qin y Jin, ambos importantes principados durante el período de Primaveras y Otoños. Ocurrió en 627 a.e.c. en las montañas Xiao (*Xiáo Shān*, 崤山), un sector de la cordillera Qinling (秦岭), en el occidente de la actual provincia de Henán.

583 Existe una alusión incompleta al *Shī Jīng* (詩經) y paralelismos de este pasaje en el *Huáinánzǐ* (淮南子).

Aquel que lleva un abrigo de piel de ante con fundas para las rodillas
puede ser desechado sin culpa.
Aquel que usa cobertores para las rodillas con un abrigo de piel de becerro
puede dejarse a un lado sin error.

Cuando llevaba tres años en el cargo, los hombres caminaban por la derecha y las mujeres por la izquierda, y la gente no recogía las cosas que otros habían perdido. El funcionamiento de la gran sabiduría es ciertamente difícil de comprender.

Cuando el Príncipe Chan gobernó Zheng⁵⁸⁴ por vez primera, ordenó que los campos estuvieran delimitados por zanjas de drenaje y que los habitantes de una ciudad y sus alrededores vistieran ropas de un estilo prescrito. Unos versos circulaba entre la gente:

Tenemos los campos,
pero el Príncipe Chan los grava con tasas;
poseemos túnicas y gorros,
pero el Príncipe Chan los recoge.
¿Quién matará al Príncipe Chan?
Seguramente nos uniremos a él.

Tres años más tarde, la gente cantaba una canción diferente:

Tenemos los campos,
Y el Príncipe Chan los hace fértiles.
Contamos con nuestros jóvenes,
Y el Príncipe Chan los instruye.
Si el Príncipe Chan muriera,
¿Quién podría sucederle?

584 Zichan (子產, siglo VI a.e.c.), fue un estadista chino, que ocupó el cargo de ministro principal del Estado de Zheng. También conocido como Gongsun Qiao (公孫僑), estaba estrechamente emparentado con los Duques herederos del Estado de Zheng, por lo que también era pariente de los Zhou reales. Era nieto del admirado Duque Mu de Zheng (鄭穆公, 627-606).

Si los Duques Jian de Zheng y Ai de Lu⁵⁸⁵ hubieran aceptado las críticas y reproches del pueblo, no habrían seguido empleando al Príncipe Chan y a Confucio, sus países seguramente nunca habrían alcanzado tales éxitos, y el Príncipe Chan y Confucio probablemente no habrían podido mostrar su talento. No sólo no habrían podido poner en práctica sus ingenios, sino que habrían sido castigados y la población lo habría aprobado. En el tiempo presente, todo el mundo proclama al Duque Jian y al Duque Ai como dignos gobernantes, y al Príncipe Chan y a Confucio como ministros capaces. Estos dos señores tuvieron éxito al emplear a otros para hacer el trabajo.

Hubo que esperar tres generaciones desde la aparición de los barcos y los carros para que la gente se acostumbrara a ellos. ¿Cómo podría haber sido fácil la invención de algo bueno? Por eso, los gobernantes que hacen caso a sus ministros no gobiernan nada bien. El establecimiento del orden gubernamental se debe a la valía del mandatario.

Cuando Wei atacó Zhongshan, Yue Yang estaba al mando. Tras tomar Zhongshan, regresó para informar al Marqués Wen⁵⁸⁶. El Marqués Wen se percató de su mirada de autosatisfacción por el logro, de forma que ordenó a la oficina encargada de los documentos oficiales, diciendo: “Tráeme todos los documentos que han presentado nuestros ministros y servidores”.

El funcionario encargado de los documentos le trajo dos cajas. El Marqués Wen ordenó a su general que examinara los documentos. Todos habían criticado el ataque a Zhongshan. El general Yue se giró y se retiró unos pasos; luego, mirando hacia el norte, hizo dos reverencias y dijo: “La derrota de Zhongshan no se debió a mi fuerza, sino al mérito de mi señor”.

Durante el ataque a Zhongshan, cada día aumentaba el número de caballeros eruditos que discutían el asunto y advertían de sus peligros.

585 Recuérdese, Zheng Jiangong (鄭簡公), también Ji Jia (姬嘉, quien gobernó entre 566 y 530 a.e.c.). El Príncipe Jiang (蔣), fue conocido como Duke Ai (魯哀公), el cual reinó en Lu entre 495 y 467 a.e.c.

586 Yue Yang (樂羊). Es el Marqués Wen de Wei (*Wèi Wén Hóu*, 魏文侯). Hubo otros dos Marqueses Wen, el Marqués Wen de Jin (*Jìn Wén Hóu*, 晉文侯, siglos IX-VIII a.e.c.) y el Marqués Wen de Han (*Hán Wénhóu*, 韓文侯, siglo IV a.e.c.). *Vid supra*.

Si Zhongshan no podía ser tomada, ¿por qué se necesitaban dos cajas de documentos que lo afirmaran? Un simple documento de dos centímetros y medio de largo habría convencido al Marqués de que Yue Yang perdería. El Marqués Wen era un gobernante meritorio, pero sus ministros seguían en desacuerdo. Y esto es aún más cierto de los gobernantes mediocres. El problema al que se enfrentan los gobernantes anodinos es que son incapaces de no actuar y, sin embargo, impiden que alguien disienta. Como principio general, cuando los gobernantes emprenden proyectos que no generan disenso, sus humores, objetivos, sentidos y acciones no dejan de ser correctos, por lo que ¿quién de sus súbditos se atrevería a contradecirlos o a dudar perversamente de ellos? En el momento en que todos están unidos en una acción, no puede haber fracaso. Así es como Tang y Wu consiguieron sus grandes logros contra los Xia y los Shang, y cómo Goujian pudo vengarse de su enemigo. Si los pequeños y débiles pueden lograr semejantes resultados mediante la unidad en la acción, ¿cuánto más pueden conseguir los fuertes y grandes?

El rey Xiang de Wei estaba bebiendo con sus oficiales⁵⁸⁷. Cuando todos estaban ubicados ligeramente elevados, el rey brindó por sus funcionarios, lo que hizo que todos se sintieran satisfechos. Shi Qi se levantó y dijo en respuesta: “Algunos funcionarios son dignos y otros no. Que los valiosos se sientan satisfechos es permisible, pero que los indignos se sientan así es incorrecto”.

El Rey comentó: “¿Pueden todos los oficiales ser la clase de funcionario que fue Ximen Bao?”⁵⁸⁸.

587 Rey Xiang de Wei (*Wei Xiangwang*, 魏襄王), de nombre personal Wei Si (魏嗣) y Ji He (姬赫), fue rey de Wei del 335 al 319 a.e.c. Fue el hijo del rey Hui de Wei (魏惠王).

588 Gracias a la recomendación de sus ministros o a la persuasión personal, el Marqués de Wei pudo nombrar a algunos de los más destacados eruditos de Confucio, juristas y estrategas militares para que se unieran a su corte para asesorarle y ayudarlo a gobernar el Estado. Entre estos destacados talentos se encontraban Bu Zixia (卜子夏), uno de los mejores alumnos de Confucio y Tian Zifang (田子方), estudiante a su vez de otro alumno destacado de Confucio. Entre tales funcionarios clave que ayudaron a reformar el Estado de Wei estaba Li Kui (李悝). Otro fue Wu Qi (吴起), un talentoso militar. Ximen Bao (西门豹) fue otro relevante oficial que tuvo un gran impacto económico en el desarrollo

“La familia de Wei ha distribuido a los vasallos parcelas de cien *mǔ* cada una”, respondió Shi Qi. “Sólo el territorio de Ye tenía doscientos *mǔ*, pero los campos eran malos. El río Zhang discurría junto a ellos, pero Ximen Bao no sabía cómo aprovecharlo; esto demuestra su ignorancia⁵⁸⁹. Si lo supiese pero no dijese nada, esto demostraría su deslealtad. No se debe emular tal ignorancia y deslealtad”.

El rey de Wei no supo qué responder. Al día siguiente, convocó a Shi Qi y le preguntó si el río Zhang aún podía utilizarse para regar los campos de Ye. Shi Qi respondió que sí, y entonces el rey le preguntó: “¿Por qué no lo has hecho por el bien de este Hombre Indigno?”.

Shi Qi respondió: “Su servidor temía que su majestad fuera incapaz de hacerlo”.

“Si vos, señor, realmente podéis ayudar a este Hombre Indigno a hacerlo, él escuchará cada una de vuestras palabras”.

Shi Qi consintió respetuosamente y aconsejó al rey: “Si su servidor emprende este proyecto, la gente seguramente albergará un gran resentimiento contra él. En el peor de los casos, lo matarán, y si no, lo pisotearán. Aunque su siervo muera o sea pisoteado, espera que el rey envíe a otro hombre para llevar a cabo el proyecto”.

El rey accedió y le nombró comandante de Ye⁵⁹⁰. En consecuencia, Shi Qi fue a realizar el proyecto. El pueblo de Ye estaba muy resentido y quería pisotearlo. Como no se atrevía a salir por su puerta, Shi Qi se escondió de ellos. El soberano envió a otra persona para completar el trabajo. Cuando el agua fluyó y el pueblo disfrutó plenamente de sus beneficios, todos entonaron una canción:

agrícola a través de la innovación en el regadío.

589 *Mǔ* (畝 o 亩), era una unidad china de medida de tierra que varía según la ubicación, si bien suele ser, en general, de 666,5 metros cuadrados o 0,066 hectáreas. El Río Zhang (漳河), es un tributario del río Wei (衛河). Un recodo del Zhang fue fortificado en la antigüedad como la fortaleza Zhao (趙) de Handan (邯鄲市).

590 Ye o Yecheng (*Yèchéng*, 鄴城), fue una antigua ciudad china situada en el actual condado de Linzhang (*Línzhāng Xiàn*, 臨漳縣), Handan (邯鄲市), provincia de Hebei. Ye fue construida por primera vez en el período de Primavera y Otoños por el Duque Huan de Qi (*Qí Huán Gōng*, 齊桓公), y en la época de los Estados Combatientes la ciudad pertenecía al Estado de Wei.

Ye tenía un sabio comandante,
Este era el señor Shi.
Canalizó el río Zhang
para irrigar las tierras alrededor de Ye.
Lo que desde antaño había sido un desperdicio salado
Ahora produce arroz y grano.

Si la gente común supiera lo que es posible y lo que no, no habría necesidad de emplear a los sabios. Si un gobernante digno y un ministro leal no pueden guiar a los ignorantes ni enseñar a los campesinos, su reputación no alcanzará épocas posteriores, ni sus logros beneficiarán al presente. Shi Qi no era una persona que no comprendiera cómo debían desarrollarse las cosas, y valoraba la lealtad a su gobernante. El rey Xiang de Wei puede describirse con propiedad como alguien “capaz de decidir el rumbo correcto”. Quien es verdaderamente capaz de decidir el rumbo adecuado no lo alterará, por mucho que las masas giman y se quejen. Lo que hace tan difícil la auténtica realización son precisamente esos lamentos y quejas. La ruina y la destrucción de los Estados se deben a lo mismo. Así pues, en medio de todos los lloros y reclamaciones, sería un error que uno mostrara algún interés por tales quejas. El gobernante mediocre deja de seguir el camino correcto a causa de las quejas; el gobernante meritorio establece su éxito en medio de ellas.

CAPÍTULO VI

ESCRUTINIO DE LO SUTIL

Si la distinción entre orden y desorden o supervivencia y destrucción fuera la misma que entre una elevada montaña y un profundo desfiladero, o entre la blanca arcilla y la laca negra, entonces ser sabio no serviría de nada, pues aunque uno fuera estúpido, aún podría arreglárselas. Pero en materia de orden y desbarajuste o de subsistencia y devastación, no es así. Algunos factores se pueden conocer, otros no;

algunos es posible verlos, otros no. Es por ello que los sabios caballeros eruditos y los dignatarios se unen para concentrar sus mentes y acumular sus reflexiones con el fin de buscar la distinción entre armonía y desorden, supervivencia y destrucción. A pesar de todo esto, siguen ocurriendo cosas como la revuelta de Guanshu y Caishu⁵⁹¹ y la desobediencia de los Ocho Estados del Yi Oriental⁵⁹². Así, la distinción entre orden y desbarajuste, supervivencia y devastación, cuando se manifiesta por vez primera, es tan sutil como el cabello otoñal. Si uno examina las grandes empresas hasta sus “cabellos otoñales”, entonces no se desviarán de su curso.

De acuerdo con las leyes de Lu, si una nativa de Lu era sierva o concubina de otro noble señor y podía ser liberada de la esclavitud, el precio de compra sería reembolsado con cargo al tesoro del Estado de Lu. El discípulo Zigong compró una oriunda de Lu a un noble señor; pero cuando regresó de su misión, Zigong rechazó el pago de la recompensa con cargo al tesoro.

Confucio dijo: “Sí cometió un error al hacer esto. De ahora en adelante, la gente de Lu no volverá a comprar a otros para sacarlos de la esclavitud. Obtener dinero para tal fin no daña la conducta moral; pero si no se recompensa el precio, nadie volverá a comprar la libertad de otros”.

591 Guan Shu Xian (管叔鮮) fue el primer y único gobernante del Estado chino de Guǎn (管, entre 1046 y 1040 a.e.c., en Henán), y fue hermano menor del rey Wu de Zhou (Zhōu Wǔ Wáng, 周武王). Cai Shu Du o Shu Du de Cai (蔡叔度), de nombre de pila Du (度), fue el primer gobernante del Estado de Cai (蔡), gobernando entre 1046 y 1041 a.e.c. Ambos fueron destacados líderes participantes de la llamada *Rebelión de los Tres Guardias* (Sān Jiàn zhī Luàn, 三監之亂), o menos habitualmente *Rebelión de Wu Geng* (武庚之亂). Fue una guerra civil instigada por una alianza de Príncipes Zhou descontentos, leales a Shang, Estados vasallos y otros pueblos no Zhou contra el gobierno de Zhou Occidental bajo la regencia del Duque Wen de Zhou (Zhōu Wén Gōng Dàn, 周文公旦), a finales del siglo XI a.e.c.

592 *Vid supra*. Dongyi o Yi oriental (Dōngyí, 東夷), era un término colectivo para designar a pueblos antiguos que se encuentran en los registros chinos. En la mayoría de los casos se refería a los habitantes del este de China y, más tarde, de la península de Corea y el archipiélago japonés. Dongyi se refiere a diferentes grupos de personas en distintos períodos. Entre sus Estados destacan el Estado Dapeng (大彭), el Estado Tan (譚國), Lai (萊國), Xu (徐國), el Estado Gumie (姑蔑), el estado Ju (莒國), y el Estado Zou (鄒國).

Zilu rescató a alguien que se estaba ahogando, y la persona le recompensó con un buey, que aceptó. Confucio comentó: "La gente de Lu acudiría, sin duda, en ayuda del que se ahoga". Confucio se dio cuenta de cuál sería el resultado final desde el principio, porque su capacidad para percibir los acontecimientos futuros era de gran alcance⁵⁹³.

Había una ciudad fronteriza con Chu llamada Beiliang. Sus doncellas y las de una ciudad fronteriza de Wu cosechaban hojas de morera en la frontera entre los dos Estados⁵⁹⁴. Mientras jugaban, una de las muchachas de Beiliang se hirió. Los habitantes de Beiliang detuvieron al que la había herido para que los de Wu se disculparan. Pero los de Wu les faltaron al respeto, así que los de Beiliang mataron a su rehén y abandonaron el lugar. El pueblo de Wu acudió en busca de venganza y masacró a toda la familia de la joven herida.

El Duque de Beiliang se quejó airadamente: "¿Cómo se atreve la gente de Wu a atacar mi ciudad?". Reunió tropas y los atacó por turnos, matando a todos, incluso a los ancianos y débiles.

Enfadado tras conocer la noticia, Yumei, el rey de Wu⁵⁹⁵, envió a un hombre a reunir tropas para asaltar las ciudades fronterizas de Chu. El ejército se marchó tras haber conquistado y pacificado la región. Debido a esto, los Estados de Wu y Chu iniciaron una gran disputa entre ellos. Así, el Príncipe Guang de Wu⁵⁹⁶ dirigió un ejército para

593 Sobre el Estado regional de Lu (魯), Estado natal del filósofo Confucio (孔子), situado en la parte suroccidental de la moderna provincia de Shandong, alrededor de Qufu (曲阜), así como acerca de Zilu (子路, siglos VI-V a.e.c.) o Jilu (季路), y Zigong (子貢) o Zigan (子贛), también llamado Wei Ci (衛賜), dos de los diez sabios discípulos de Confucio, *vid supra*.

594 Aunque aquí se refiere a un lugar limítrofe, conviene recordar que la dinastía Liang del Norte, de nombre *Beiliang* (北涼, siglos IV-V), gobernó uno de los llamados Dieciséis Estados Bárbaros (五胡十六國). Fue fundada por el jefe de tribu Juqu Mengxun (沮渠蒙遜), caudillo de los xiongnu (匈奴) de Lushui (盧水), también llamados bárbaros de Lushui (盧水胡). Su capital era Zhangyi (張掖, en Gansu). Wu (吳), uno de los Estados regionales más grandes, fue un Estado semi-bárbaro en la costa sureste, en las zonas meridionales de la moderna Jiangsu. Asimismo, Wú (吳) se refiere a una región centrada en el lago Tai (*Taihu*, 太湖), en Jiangnan (江南). Históricamente, la región de Wu formaba parte de la antigua provincia de Yang (*Yangzhou*, 揚州), en el sureste de China.

595 Yumei (吳餘昧), fue rey de Wu entre 531 y 527 a.e.c.

596 Bajo el reinado del rey Liao (僚, entre 526 y 514 a.e.c.) su tío, el Príncipe

luchar contra Chu en Jifu, infligió una gran derrota a Chu y capturó a los líderes militares Pan Zichen, Xiao Weizi y Xia Nie de Chen. A continuación, atacó Ying⁵⁹⁷ y tomó como rehén a la esposa del rey Ping de Chu. Todo ello fue una continuación de la batalla de Jifu⁵⁹⁸.

Como regla genérica, para mantener su Estado, un gobernante debe, en primer lugar, entender cómo empiezan las cosas; a continuación, debe comprender cómo terminarán; y después de eso, debe entender lo que viene entre ambos momentos. Si un gobernante es incapaz de comprender los tres aspectos, entonces su Estado se verá seguramente amenazado y su persona empobrecida. El *Clásico de la Piedad Filial*⁵⁹⁹ dice:

Ser eminente pero no hacer nada peligroso tiene como resultado conservar tu nobleza para siempre. Estar lleno pero no realizar nada excesivo tiene como consecuencia conservar tu tesoro para siempre. Solamente

Guang (光, nombre personal Ji Guang, 姬光, 514-496 a.e.c.), fue derrotado por el ejército de Chu y perdió el barco dragón real. Para ocultar la pérdida, mandó construir uno nuevo antes de regresar. Algo más tarde, Wu Zixu (伍子胥) llegó a Wu. Era hijo de un noble de Chu y había huido cuando su padre fue ejecutado. Wu Zixu pronto se hizo íntimo amigo del Príncipe Guang y le explicó que el trono en realidad le pertenecía a él, el Príncipe Guang, que era hijo del difunto rey Zhufan (諸樊, quien reinó entre 560 y 548 a.e.c.). La posición política del Príncipe Guang se estabilizó tras derrotar finalmente al ejército de Chu y a los contingentes menores de Chen (陳) y Cai (蔡). Esta campaña se había originado en una disputa de algunas mujeres de la región fronteriza sobre los derechos de arrancar hojas de morera.

597 Yīng (應) fue un reino menor del oriente de China que existió entre 1030 y 646 a.e.c., aproximadamente. Poco después de su fundación se convirtió en un Estado vasallo de los Zhou occidentales. Ying se convirtió brevemente en un Estado vasallo de Chu si bien fue anexionado por éste en 646 a.e.c. Ying se encontraba en la actual Píngdǐngshān (平頂山). El rey Ping de Chu (*Chǔ Píng Wáng*, 楚平王), vivió en el siglo VI a.e.c. *Vid supra*.

598 La batalla en Jifu (戰于鄆父) se produce cuando Wu ataca Zhoulai (州來), un objetivo, asimismo, del Estado expansionista de Chu, que acabaría subyugando a Zhoulai a finales del siglo VII a.e.c. para acceder a las regiones orientales.

599 El *Clásico de la piedad filial*, asimismo conocido como *Xiaojing* (孝經, siglos IV-III a.e.c.), es un tratado clásico confuciano que aconseja sobre la piedad filial (孝), es decir, sobre cómo comportarse con un superior, como un padre, un hermano mayor o un gobernante.

si no pierdes ni eminencia ni tesoro puedes proteger los altares al grano y a la tierra de tu país y hacer que tu pueblo sea armonioso.

Chu era incapaz de llevar esto a la práctica.

El Príncipe Guisheng de Zheng dirigió un ejército para atacar Song⁶⁰⁰. Hua Yuan de Song condujo un ejército al encuentro del enemigo en Daji, con Yang Zhen como auriga. A la mañana siguiente, ante la inminencia de la batalla, Hua Yuan sacrificó un cordero para alimentar a sus caballeros, pero no lo compartió con Yang Zhen. Cuando comenzó la batalla al día siguiente, Yang Zhen le dijo enfadado: "Ayer, en relación al cordero, tú mandabas; en la tarea de hoy mando yo". Entonces condujo el carro hacia el centro del ejército Zheng, provocando la desastrosa derrota del ejército Song y la captura de Hua Yuan⁶⁰¹.

Cuando el mecanismo de disparo de una ballesta está desajustado en la longitud de solo un grano de mijo, no puede disparar. Una batalla es como el gatillo de una ballesta gigante. Hua Yuan alimentó a sus caballeros pero olvidó a su propio cochero; el resultado fue la derrota de su ejército y su propia captura. ¿No es esto justo? Así pues, como principio general, en la batalla todo debe considerarse a fondo y pre-

600 Los Príncipes Guisheng (歸生) o Zijia (子家) y Song (宋) o Zigong (子公) fueron los asesinos del Duque Ling (鄭靈公), quien reinó únicamente un año, en 605 a.e.c.

601 Hua Yuan (華元) fue un noble y regente (*zhizheng*, 執政) del Estado de Song (宋) durante el período de Primaveras y Otoños (春秋) y nieto del poderoso consejero Hua Du (華督). Durante cuatro décadas determinó el destino de Song e inició la primera gran conferencia de paz entre los Estados de Jin (晉) y Chu (楚). En 607, fue capturado después de que Song perdiera la batalla de Daji (大棘), la actual Suixian (睢縣), en Henán, contra Zheng (鄭), que contaba con el apoyo de Chu, pero se le permitió regresar después de que Song pagara un rescate. Como consecuencia, Song construyó una muralla alrededor de la capital ducal. En 594, Chu sitió la capital de Song durante meses. Cuando la ciudad se quedó sin grano, Hua Yuan decidió reunirse en secreto con el comandante de Chu, Zifan (子反), y le informó de la situación. El rey Zhuang de Chu (楚莊王) respetó al enemigo y se retiró. Hua Yuan conocía al Príncipe Zizhong (子重), consejero jefe (*lingyin*, 令尹) de Chu, y a Luan Shu (欒書, Luan Wuzi, 欒武子), un alto dignatario de Jin. Sus contactos con estas personas hicieron posible un acuerdo de paz (*mibing*, 弭兵) concluido en 580 a.e.c. en la puerta occidental de Song.

pararse por completo; únicamente cuando se conoce tanto al enemigo como a uno mismo se puede proceder.

Las casas Ji y Hou de Lu celebraban peleas de gallos. La casa Hou proveía a sus gallos de pequeños cascos, mientras que la casa Ji suministraba a los suyos espuelas metálicas. Como el gallo de Ji no ganó, el Vizconde Ping montó en cólera y expropió la vivienda de los Hou, que utilizó para aumentar su propia mansión. Afrentado, el Conde Zhao de los Hou calumnió al Vizconde ante el Duque Zhao de Lu⁶⁰². “En las ceremonias Dì⁶⁰³ en el templo del Duque Xiao, sólo había dos bailarinas, el resto pertenecía a la casa Ji. No hay precedentes de la forma en que la familia Ji mantiene a los bailarines⁶⁰⁴. Si no los castigas, esto seguramente pondrá en peligro los altares a la tierra y al grano de nuestro país”.

Como estaba indignado, el Duque Zhao no investigó los detalles del asunto, sino que envió al Conde Zhao al frente de un ejército de soldados de infantería para atacar a la familia Ji y entrar en sus moradas. Las familias Zhongsun y Shusun⁶⁰⁵ conspiraron juntas, diciendo: “Sin

602 Los gobernantes del Estado de Lu (魯國) pertenecían a una rama cadete de la Casa de Ji (姬), nombre ancestral de la dinastía que gobernó Zhou. Serían los descendientes por línea masculina de los hijos menores de un monarca o un patriarca. El hijo de Ji Wuzi (季武子), Ji Pingzi (季平子, Vizconde Ping), dilapidó su poder en disputas privadas con los nobles de Hou Zhaobo (鄆昭伯, el Conde Zhao). La casa de Hou (鄆), fue una línea lateral de la casa ducal de Lu (魯) durante el período de Primaveras y Otoños (春秋). Fue fundada por Hou Huibo (鄆惠伯), un hijo del Duque Xiao de Lu (魯孝公, cuyo reinado se produjo en el intervalo 796-769 a.e.c.) y Zang Zhaobo (臧昭伯), que terminó con la implicación del Duque Zhao (魯昭公, quien reinó entre 542 y 510) en las disputas. En Lu hubo, asimismo, un Duque Ping (*Lu Pinggong*, 魯平公), de nombre personal Ji Lü (姬旅, entre 315 y 296 a.e.c.), con el cual no se debe confundir el Vizconde mencionado.

603 Dì (地) es un arcaico término para referirse a la Tierra, un concepto clave en la filosofía y la religión chinas. Está considerado como uno de los tres poderes (*sāncái*, 三才) que son el Cielo, la Tierra y la Humanidad (*tiān, dì, rén*, 天地人).

604 Entre los nobles de Lu seleccionan como su próximo gobernante al Príncipe Cheng (稱), hijo del Duque Yi (魯懿公, quien reinó entre 816 y 807 a.e.c.), por su comportamiento moral. Nombran al Príncipe Cheng como nuevo Duque de Lu, póstumamente conocido como Duque Xiao (魯孝公), el cual gobernaría entre 796 y 769 a.e.c.

605 En al época del Duque Xi de Lu (*Lu Xigong*, 魯釐公, 魯僖公), de nombre personal Ji Shen (姬申), entre 660 y 627 a.e.c., Lu estuvo dominado por las llamadas Tres Familias Huan (*Sanhuan*, 三桓), descendientes del Duque Huan (魯桓公, quien reinó entre 712 y 694 a.e.c.). Estas eran Zhongsun (仲孫), Shusun (叔孫), y Jisun

la familia Ji, nuestros clanes perecerían en cuestión de días". Inmediatamente organizaron un ejército de soldados armados, que penetró por la esquina noroeste de la casa Ji. Estando las tres familias unidas, el Conde Zhao no pudo obtener la victoria y falleció. El Duque Zhao de Lu, alarmado, huyó a Qi, y más tarde murió en Ganhou⁶⁰⁶.

El Duque Zhao de Lu escuchó la calumnia pero no investigó su más extenso significado. Se asustó porque Lu no venció a la familia Ji, pero no se dio cuenta de que las familias Zhong y Shu habían temido compartir las desgracias de la familia Ji. En esto no comprendió los sentimientos de los demás. Si no descifra los sentimientos de los demás, aunque su posición sea honorable, ¿cómo le dará más seguridad? Si el Estado de Lu temía no poder vencer a una familia Ji, ¡cuánto más debería temer a tres familias Ji! Todas estaban unidas en su odio a la casa Lu, así que uno podía estar seguro de que se ayudarían mutuamente. Sopesar los asuntos de una manera tan equivocada haría temer no sólo a las familias Zhong y Shu, sino a todo Lu. Teniendo a cada quien en todo el Estado como su enemigo, el Duque Zhao fue extremadamente afortunado de morir en el exterior, en Ganhou.

CAPÍTULO VII

ELIMINAR LOS PREJUICIOS

El maestro Xie⁶⁰⁷, uno de los mohistas orientales⁶⁰⁸, planeaba viajar al oeste para entrevistarse con el rey Hui de Qin. El soberano pre-

(季孫). Las Tres Familias Huan fueron tres líneas laterales de la casa de Lu (魯) durante el período de Primaveras y Otoños tardío.

606 El pueblo de Ganhou (*Gān hòu cūn*, 甘后村), en la provincia de Shandong (山东省).

607 Se trata de Xiezi (謝子), uno de los denominados Mohistas del Este. Hay que apuntar que se suele mencionar otro maestro Xie diferente. El *Guishen liezhuan* (鬼神列傳), cuyo título completo de *Xieshi guishen liezhuan* (謝氏鬼神列傳), *Las numerosas biografías de fantasmas y espíritus del maestro Xie*, es una colección de historias de sucesos y personas extrañas escritas por un tal maestro Xie (謝氏), cuya identidad y fechas de vida se desconocen. El libro se menciona en el capítulo bibliográfico *Jingji zhi* (經籍志) de la historia dinástica oficial *Suishu* (隋書) entre las *biografías varias* (*zazhuan*, 雜傳).

608 *Mozi* (墨子), *Maestro Mo*, es un libro compilado por el filósofo *Mo Di* (墨翟, entre

guntó por él al mohista de Qin Tang Guguo⁶⁰⁹. Como Tang Guguo temía que el rey considerara al maestro Xie más digno que él, respondió: "El maestro Xie, como dialéctico oriental, es un hombre muy inteligente. Se dedicará a persuasiones con las que podrá ganarse el seguimiento de nuestro joven señor, el heredero natural". En consecuencia, el rey esperó la llegada del maestro Xie con ira contenida. Cuando el maestro Xie llegó, ofreció convicciones al rey, pero éste no quiso escucharlas. El maestro Xie, disgustado, se despidió y partió.

Como principio general, uno escucha los consejos para descubrir lo que hay de bueno en ellos. Si la advertencia resulta ser buena, incluso si su intención fuera ganarse al joven señor, ¿qué daño habría en ello? Si el consejo no fuera óptimo, aunque no se pretendiera convencer al joven señor con persuasiones, ¿qué beneficio habría en ello? Al no estar dispuesto a considerar los elementos valiosos de la sugerencia del maestro Xie y al asumir que el maestro Xie tenía la intención de convencer al joven señor para que fuera traicionero, el rey Hui perdió de vista las razones por las que uno escucha una recomendación. Un gobernante que aplica su mente de esta manera nunca comprenderá el

476 y 390 a.e.c.), de principios del período de los Estados Combatientes. De él deriva la escuela de los mohistas (*mojia*, 墨家). Probablemente nació en el seno de una familia noble de Song (宋), con el nombre de Muyi (目夷) o Motai (墨臺), pero vivió la vida muy común de un consejero errante y viajó de Estado en Estado. Sirvió a los gobernantes de Song, Lu (魯, donde su familia había vivido algún tiempo), Wei (衛), Qi (齊), Chu (楚) y Yue (越). Los seguidores de Mozi procedían de las clases más bajas de la sociedad y estaban organizados en círculos que encabezaba un líder llamado *juzi* (鉅子), *maestro de la sierra*, porque todos ellos tenían que trabajar para subsistir.

- 609 *Vid supra* sobre este asunto de los mohistas orientales. Tang Guguo (唐姑果) y Fu Tun (腹惛), se describen como Mohistas del este y Mohistas de Qin. La crítica del confucianismo por parte de los mohistas se llevó a cabo principalmente en el Estado Qin, aunque ya desde mediado el período de los Estados Combatientes. Las opiniones difieren en cuanto a cuándo se introdujo el mohismo en Qin. Para algunos ocurrió cuando el Duque Xiao de Qin (秦孝公, con reinado entre 361 y 338 a.e.c.) nombró al Duque Xian de Qin (秦獻公), quien gobernó entre 384 y 362 a.e.c., antes de las reformas de Shang Yang (商鞅, 395-338). En el *Lüshi chunqiu* (呂氏春秋) se contienen registros sobre Tian Jiu (田鳩), Xiezi (謝子), Tang Guguo (唐姑果), y Fu Tun (腹惛), que son señalados, como se dijo, con el título de Mohistas de Oriente y Mohistas de Qin. Todos habrían coincidido en torno al rey Hui de Qin (秦惠王), cuyo reinado se produjo entre 337 y 311 a.e.c.

significado de lo que se le dice aunque se canse de ver a los invitados y desgaste sus oídos y sus ojos.

Así es como el escriba Ding consiguió llevar a cabo su perversidad, la razón por la que fue capaz de disfrazar a un hombre de demonio, castigar y asesinar a inocentes, perturbar el cuerpo oficial y llevar al Estado al borde de la perdición. Cuando una persona llega a la vejez, su cuerpo declina, pero su sabiduría debe seguir aumentando y desarrollándose. ¿Cómo es posible, entonces, que en la vejez del rey Hui disminuyese tanto su cuerpo como su mente?

El rey Wei de Chu estudió los *Documentos* con Shenyin Hua, un hecho odiado por Zhao Xi⁶¹⁰. El soberano era devoto de los reglamentos de su gobierno. Un funcionario de la Oficina de la Arquería Media, que asistía al rey en estas regulaciones, le comentó al rey a instigación de Zhao Xi: "Todo el mundo dice que su majestad se ha convertido en discípulo de Shenyin Hua". Muy disgustado, el soberano expulsó a Shenyin Hua. Ahora bien, un asistente de la Oficina de Tiro con Arco del Medio es un individuo menor; sin embargo, con una sola declaración, provocó que el rey Wei no conociera las técnicas de los Antiguos Reyes, que los caballeros eruditos y cultos no fueran promovidos a sus cargos y que se cumplieran los deseos privados de Zhao Xi. Así, incluso los consejos de individuos secundarios no pueden sino ser examinados de cerca. Además, como estas personas enojan con frecuencia a los gobernantes, dependen de los perversos para que les allanen el camino. Pero cuando los malvados han facilitado el camino, ¿no es difícil bloquear el mal y deshacer sus consecuencias?

Una flecha disparada con gran fuerza vuela lejos; el agua restringida fluye ferozmente; y un señor excitado hace cosas irrazonables.

610 Xiong Zi (熊贲), conocido póstumamente como rey Wen (楚文王), reinaría entre 690 y 677). Fue el primer gobernante de Chu que fijó su residencia en Ying (郢, cerca de la actual Shashi, 沙市, Hubei). Zhao Xi (趙憙), es el político chino conocido como Bóyáng (伯陽), del siglo I. Los mencionados *Documentos* deben referirse al clásico *Libro de los Documentos* o *Shūjīng* (書經), verdadero fundamento de la filosofía política china. De hecho, el pasaje cuenta con paralelos en este clásico confuciano.

Si es irracional, ningún caballero le ayudará. Únicamente una persona que ya posee sus propias normas no es susceptible de ser enardecida.

Había un hombre que tenía en su jardín una paulonia marchita⁶¹¹. El anciano de la casa vecina dijo que el árbol no estaba sano, por lo que su dueño, sin pensarlo más, lo cortó. Entonces, el anciano preguntó si podía utilizarlo como leña. El propietario del árbol señaló con tristeza: "Así que mi vecino es tan traicionero como esto. ¿Cómo podemos seguir siendo vecinos de verdad?". Este es un ejemplo de estar obsesionado por algo. Que el vecino hubiera pedido o no el árbol como leña no tenía nada que ver con dudar de si el árbol estaba sano o no.

Un hombre de Qi, deseoso de conseguir algo de oro, se vistió con su capa y su gorro al amanecer, se dirigió al lugar donde se vendía, vio a una persona que llevaba un poco y se lo arrebató. Los funcionarios lo agarraron y lo ataron, preguntándole: "¿Por qué has robado el oro de otra persona delante de todos?".

"Porque únicamente vi el oro y no me fijé en nada más".

Cuando los hombres son parciales acerca de un punto de vista en particular, el resultado necesario es que considerarán que el amanecer es el crepúsculo, el blanco es el negro y el sabio Yao es el tirano Jie⁶¹². El daño causado por tal parcialidad es extremadamente grande. ¿Acaso no han destacado todos y cada uno de los gobernantes de un país arruinado por la desmesura de sus obsesiones? Por consiguiente, como regla general, es imprescindible que las personas eliminen tal parcialidad antes de que puedan conocer un asunto por completo. Si eliminan tal parcialidad, podrán conservar íntegras sus dotes naturales.

611 Se trata de la paulonia imperial o kiri (*máo pāotóng*, 毛泡桐). Es una especie originaria de China, aunque muy extendida en otras regiones debido a su frecuente cultivo.

612 Recuérdese que Jie (桀), el último gobernante de la dinastía Xia (*Xiàcháo*, 夏朝), habría gobernado, según la tradición, entre 1730 y 1675 a.e.c. Por su parte, Yáo (堯), uno de los Tres Augustos y Cinco Emperadores, habría vivido, según la tradición, unos seis siglos antes, entre 2356 y 2255 a.e.c.

CAPÍTULO VIII

EL CORRECTO USO DE LOS NOMBRES

Si los nombres son correctos, hay orden; si se permite que los nombres se confundan, existe desorden. Lo que provoca la confusión de los nombres son las explicaciones que suponen un exceso de elegancia y sutileza. Si las explicaciones involucran tales excesos, entonces lo inaceptable se llama aceptable, lo que no es así se denomina así, lo incorrecto se llama correcto y lo que no es erróneo se denomina equivocado.

Así pues, las explicaciones del caballero son suficientes para discutir la verdad de lo meritorio y la realidad de lo indigno, pero basta con eso. Son suficientes para ilustrar los factores que provocan la alteración del orden y las causas de las que surge la desorganización, pero es suficiente con eso. Son suficientes para conocer la naturaleza esencial de las cosas y lo que el ser humano debe captar para vivir, pero basta con eso.

Por regla general, la confusión surge cuando la forma y el nombre no coinciden. Un gobernante, aunque indigno, puede parecer que emplea a los meritorios, atiende a los buenos y hace lo que es correcto. El problema es que los que llama "dignos" no son más que tontos, los que denomina "buenos" no son más que perversos, y lo que menciona como "apropiado" es totalmente irrazonable y contradictorio. Este es un ejemplo de que la forma y el nombre son diferentes en realidad, y de que la palabra y la actualidad se refieren a cosas diferentes. Si se toma lo necio por valioso, lo perverso por bueno y lo infame por apropiado, ¿cuánto tiempo permanecerá el Estado sin anarquía y la persona del gobernante fuera de peligro?

El rey Min de Qi fue un ejemplo de ello. Sabía lo que era complacer a los sabios caballeros, pero ignoraba lo que significaba "caballero erudito". Por eso, cuando Yin Wen le pidió al rey que se explicara, fue incapaz de responder⁶¹³. Esta es la razón por la que Gong Yudan gozaba de

613 Acerca del rey Min de Qi (*Qí Mǐn Wáng*, 齊湣王) y Yin Wen (尹文), *vid supra*.

confianza y se creía en Zhuo Chi. Pero al depender de Zhuo Chi y confiar en Gong Yudan, ¿cómo podía el rey no estar creándose enemigos?

Yin Wen obtuvo una audiencia con el rey de Qi. El soberano le dijo a Yin Wen, "Yo, el indigno, soy extremadamente aficionado a los nobles eruditos".

Cuando Yin Wen quiso saber a quiénes llamaba el rey "sabios caballeros", el rey fue incapaz de responder. Yin Wen continuó: "Supongamos que hubiera una persona que fuera filial con sus padres, leal al servir a su señor, sincera con sus amigos y conocidos y respetuosa con los ancianos de su comunidad. ¿Debería llamarse "caballero erudito" a una persona que se comporta de estas cuatro maneras?".

"Una persona así es exactamente lo que yo entiendo por "noble erudito", dijo el rey.

"Si su majestad consiguiera un hombre así, ¿estaría dispuesto a convertirlo en funcionario?".

"Eso es lo que he esperado, pero no he podido encontrar a ninguna persona así".

En aquella época, el rey sentía devoción por los hombres valerosos, así que Yin Wen comentó: "Si esta misma persona se encontrara en la zona del templo ancestral o dentro de la corte y fuera profundamente insultada pero no luchara, ¿el rey le nombraría igualmente funcionario?".

"No. Para un noble erudito ser insultado pero no pugnar es una desgracia. Yo, el Hombre Indigno, no haría oficial mío a nadie que haya sido deshonrado".

"Aunque una persona decida no defenderse cuando es insultada, eso no significa que deje de "comportarse de las cuatro maneras". Y si no ha dejado de comportarse de estas cuatro formas, esto significa que no ha perdido nada de lo que le hacía apto para ser considerado un caballero erudito. Sin embargo, en el caso en que no haya perdido lo que lo hace un noble erudito, su majestad lo haría oficial, mientras en el otro caso no. Por lo tanto, ¿la persona que antes identificaba como apta para ser nombrada sabio caballero no sigue siendo apta todavía para ser noble erudito?".

Cuando el rey no pudo responder, Yin Wen continuó: "Supongamos que hubiera una persona que, al gobernar el Estado, culpara tanto a los malhechores como a los bondadosos, así como castigara tanto a los culpables como a los inocentes. ¿Sería conveniente que odiara al pueblo por ser difícil de gobernar?".

"No, no sería apropiado".

"Pero he observado que al gobernar Qi, sus funcionarios menores son exactamente así".

"Si yo, el Hombre Indigno, gobernara verdaderamente el país así, entonces aunque la gente estuviera desordenada, no me resentiría. ¡Quizás las cosas aún no se han puesto tan mal!".

"Cuando enseño, no me atrevo a omitir la explicación completa, así que me gustaría ofrecer una explicación más cabal. Según un mandato real, "Un asesino debe morir, y un hombre que hiere a otro debe ser él mismo mutilado". El pueblo, temeroso del mandato regio, no se atreve a luchar aunque haya sido profundamente insultado. Así se mantiene intacto el mandato real. Sin embargo, su majestad acaba de decir que "para un gran oficial ser insultado y no defenderse es una desgracia". Pero llamarlo "desgracia" es condenarlo. Su majestad, entonces, condenaría lo que no es de ninguna manera malo y por esa razón borraría su nombre de la lista de oficiales y no lo emplearía como funcionario. No ser contratado como funcionario es una forma de castigo, así que su majestad penaliza lo que no es un agravio".

El rey de Qi no podía replicar. Todas las valoraciones del rey Min fueron así, por lo que su Estado fue destruido y su persona puesta en peligro. Huyendo, se dirigió a la ciudad de Gu y luego al Estado de Wei. El Qi del rey Min había sido el Marquesado superior creado por la casa Zhou⁶¹⁴. Qi era el lugar donde el Gran Duque envejeció, el Estado que

614 Tras la conquista de los Shang, los reyes de Zhou invistieron a sus partidarios como gobernantes (*hou*, 侯), Marqueses, sobre territorios de la Llanura Central a lo largo del río Amarillo. Algunos de ellos eran parientes de la casa de Zhou (familia Ji, 姬), pero muchos otros no, como la casa de Jiang (姜) en Qi (齊) o la casa de Gui (媯) en Chen (陳). Curiosamente, las inscripciones en bronce demuestran que los Duques de los Estados regionales mencionados en las fuentes historiográficas fueron ennoblecidos en origen como *hou* (Marqués), no

permitió al Duque Huan gobernar como señor protector, y el Estado donde Guan Zhong⁶¹⁵ había sido extremadamente cuidadoso en sus investigaciones sobre nombres y realidades⁶¹⁶.

como *gong* (公, Duque). La razón es que estos Estados adoptaron más tarde el título *gong* y elevaron retrospectivamente el título de sus antepasados en las crónicas de las casas. Una designación colectiva para los gobernantes regionales es *zhuhou* (諸侯), todos los Marqueses, lo que demuestra que el término *hou* también podía utilizarse de forma general, y no específicamente para el concreto rango de “Marqués”.

615 Hoy en día el condado de Gu (*Gǔ Xiàn*, 古縣) se encuentra ubicado al sur de la moderna provincia de Shanxi. Debe mencionarse que existe una ciudad Gu'an (*Gù'ān Zhèn*, 固安鎮) en la región central de la provincia de Hebei. Acerca del consejero Guan Zhong (管仲), y el Duque Huan de Qi (*Qí Huán Gōng*, 齊桓公), *vid supra*.

616 Paralelos del párrafo en *Gongsun Longzi* (公孫龍子), *Maestro Gongsun Long*, que es un escrito de finales del período de los Estados Combatientes, por parte del filósofo sofista (*mingjia*, 名家) Gongsun Long (公孫龍, 325-250 a.e.c.). Gongsun Long procedía del Estado regional de Zhao (趙) y era sirviente del señor Pingyuan (平原君).

LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

覽

LOS EXÁMENES

考試

LIBRO 5

第五卷。

Este libro combina capítulos sobre el Dao del gobernante con otros que parecen representar enseñanzas características de las distintas ramas de la escuela legalista. Al principio, se sostiene que la tarea de perfeccionar un buen orden consiste en corregir el uso de los nombres. La atención a la relación entre los nombres y la realidad ayudará al mandatario a mantener la correcta división de responsabilidades que debe existir entre él y sus funcionarios. Esto, a su vez, liberará al gobernante de preocupaciones y penurias permitiéndole cultivarse para que sus energías "floten en el quieto y silencioso empuje". La quietud a la que debe aspirar el gobernante se desarrolla un poco más adelante. Se hace un retrato del mandatario que no revela nada sobre sí mismo, para evitar que sus subordinados se aprovechen de él, y que, además, puede evitar actuar, porque asigna tareas y responsabilidades a sus oficiales, todos ellos especialistas en lo que se les asigna.

La confianza del gobernante en los demás es también un tema relevante en los siguientes capítulos. De acuerdo a *Técnica empleada*, está en el orden natural de las cosas que los superiores confíen en sus subordinados; cualquier inversión en las posiciones o funciones de ambos provocará un desastre. Una cita de Shen Buhai⁶¹⁷, en el senti-

617 Shēn Bùhài (申不害), fue un burócrata que vivió en el siglo IV a.e.c. Fue Canciller o Consejero Jefe (*chengxiang*, 丞相) en el Estado regional Han (韓) bajo el

do de que las facultades del gobernante son demasiado limitadas para que aprenda por sí mismo todo lo que necesita saber, sugiere que la escuela *Shu*, o de los *Métodos*, del Legalismo influyó en la compilación de este capítulo⁶¹⁸. El siguiente capítulo, en este caso el cuarto, instruye a los gobernantes a no interferir en las responsabilidades de sus subordinados. Las tareas específicas del mandatario se detallan en el último párrafo del mencionado capítulo. Éstas consisten en aprender lo que es esencial viviendo en tranquilidad y quietud y confiando en la influencia transformadora de su poder; así como en aumentar la energía de sus oídos y ojos para que sus oficiales sean cuidadosos y nunca descuiden sus deberes. En el siguiente capítulo se sigue con el tema de la confianza en los subordinados. *Conocer la medida* aconseja a los gobernantes evitar el escollo de creerse más inteligentes que quienes les sirven y, además, utilizar realmente a quienes nombran, evitando discutir su actuación con otros subordinados.

En otro capítulo se aconseja a los gobernantes que aprovechen la autoridad inherente a sus cargos, un principio estrechamente asociado con Shen Dao y su escuela *Shi* o *Poder Auténtico*, del Legalismo⁶¹⁹.

gobierno del Marqués Zhao, desde 351 a 337. Durante el reinado del Marqués Zhuang (韓莊侯), Han fue varias veces derrotado por los ejércitos de Wei. Su hijo, el Marqués Zhao (韓昭侯), quien reinó entre 359 y 333 a.e.c., vio cómo los Estados de Qin y Song ocupaban también ciudades fronterizas de Han.

618 Shēn Bùhài, en su libro *Shenzi* (申子), *Maestro Shen*, del que sólo se conservan fragmentos, hablaba de una especie de habilidad (*shu*, 術) con la que el gobernante debía equilibrar nombramientos y despidos, recompensas y castigos. Los dos últimos se consideraban los principales asideros (*bing*, 柄) con cuya ayuda el gobernante sería capaz de controlar la burocracia. Incluso en un entorno tan mecánico, se cumplía el principio confuciano de comparar la designación (*ming*, 名) con la realidad (*shi*, 實), según el cual el mandatario debía comprobar si un determinado ministro administraba correctamente sus propios recursos, y nada más. Los burócratas eran considerados el enemigo más peligroso del gobernante y, por consiguiente, debían ser controlados y restringidos por todos los medios. El mandatario ilustrado (*ming zhu*, 明主) debía entrevistar a todos sus ministros por separado (*du ting*, 獨聽, *du duan*, 獨斷).

619 *Fǎjiā* (法家), *Escuela de las leyes o Métodos*, es el Legalismo. Shen Dao, (慎到), vivió entre 350 y 275 a.e.c., en el período de los Estados Combatientes (戰國). Procedía del Estado de Zhao (趙) y fue profesor en la Academia Jixia (稷下) del Estado de Qi (齊) durante el reinado del rey Xuan (齊宣王, quien gobernó

Para hacer el mejor uso de su poder, el gobernante debe determinar sus prioridades de antemano. Asimismo, debe preservar las prerrogativas de la nobleza. Para ello, debe conceder feudos y títulos exclusivos, confirmando así el alto estatus de su familia y seguidores, asegurándose de que nadie ajeno a él usurpe dichas tierras y títulos.

El penúltimo capítulo, fragmentario en su estado actual, es en cierto modo una versión en miniatura del proyecto emprendido en el conjunto del *Lüshi chunqiu*. Con el fin de subrayar la necesidad de unificación y centralización, el capítulo yuxtapone las enseñanzas de diez maestros diferentes a los que caracteriza como *caballeros de un excepcional talento*. Los temas de la unificación y la centralización continúan en el capítulo final. *Preservar la unidad* aboga por un liderazgo fuerte y central, afirmando que el mundo *debe tener un Hijo del Cielo*, pues su *aferramiento al Uno* elimina el caos. El Hijo del Cielo *reconoce las transformaciones que convierten los puntos fuertes en debilidades y la plenitud en deficiencia*, y así es capaz de sostener su gobierno y preservar su propia vida.

Este libro contiene ocho capítulos.

entre 342 y 324). Uno de sus más afamados colegas fue el filósofo Tian Pian (田駢), autor del *Tianzi* (田子), *Maestro Tian*. El *shi* (實), implica realidad, verdad, autenticidad o pureza original.



審分覽
SHĚNFĒN Lǎn
SOBRE EL EXAMEN DE LOS DEPARTAMENTOS
O DE LAS DIVISIONES⁶²⁰
关于部门或部门的审查

CAPÍTULO I
SOBRE EL EXAMEN DE LA DIVISIÓN DE RESPONSABILIDADES⁶²¹

Por regla general, los gobernantes deben examinar las divisiones de responsabilidad. Solamente así se puede lograr el buen orden y acabar con las posibilidades de la traición y la perversidad, de modo que los éteres malignos y las aflicciones demoníacas no tengan medios por los que llegar. Las técnicas por las que se gobierna el cuerpo y el Estado comparten los mismos principios. Ahora bien, cuando las masas poseen una parcela de tierra y la trabajan en común con otros, el progreso será lento porque cada uno encuentra la manera de disimular su falta de esfuerzo individual. Pero si la tierra está dividida, el trabajo avanzará rápidamente debido a que no hay forma de ocultar el esfuerzo individual. El gobernante también tiene su territorio. Cuando un gobernante y sus ministros comparten el mismo territorio, sus ministros hallarán una forma de ocultar su perversidad, y el mandatario no tendrá manera de escapar de los enredos de ésta.

620 Un título más específico de este libro podría ser: Sobre el examen de los departamentos o de las divisiones (de responsabilidades).

621 Es decir, un reparto, una división de funciones o competencias. Una delimitación de las responsabilidades, compromisos, tareas y obligaciones.

Por regla general, ser experto en algo es difícil, pero es fácil contratar a quienes lo son. ¿Cómo sé que esto es así? Si un hombre corriera con el caballo pura sangre Ji, no podría ganar; pero si montara en un carruaje tirado por Ji, otro pura sangre no podría vencerle⁶²². Un gobernante que se dedica a gestionar los asuntos de sus funcionarios corre con Ji; inevitablemente no consigue alcanzarlo. Tal mandatario también tiene un carruaje en el cual montar. Si no desecha el carruaje, entonces los funcionarios hábiles dedicarán todo su esfuerzo y agotarán sus habilidades por él; los hombres que calumnian, mienten y adulan no tendrán manera de ocultarle su traición; y los caballeros eruditos que son firmes, inocentes, honestos y leales todos competirán y lucharán en su nombre. El carruaje del gobernante es cómo conduce los asuntos. Si examina el principio del transporte de cosas, entonces todo dentro de los límites de las cuatro direcciones puede ser poseído. Si no entiende cómo llevar los asuntos, sino que confía en sí mismo, pondrá a prueba su propia sabiduría y habilidades, y multiplicará el número de instrucciones y directivas que emita, debido a su afición por hacer las cosas él mismo. En tal situación, la burocracia de cien oficinas se desestabilizará, los miembros subalternos y superiores cometerán ofensas unos contra otros, una multitud de perversiones surgirán a la vez, y el poder y la fuerza del gobernante se disiparán, pero él será incapaz de detenerlos o de redirigirlos. Tales son las prácticas de un Estado condenado.

La forma en que Wang Liang conducía a sus caballos era atándolos fuertemente, para tener un firme control de sus riendas; así, ninguno de los miembros del equipo se atrevía a no derrochar toda su energía⁶²³. La forma en que un gobernante que posee el Dao emplea a

622 El Pura Sangre es una raza equina desarrollada específicamente para las carreras de caballos. Los pura sangre se consideran caballos de sangre caliente, conocidos por su agilidad, velocidad y espíritu. El caballo simboliza el éxito. En tal sentido, existe un modismo comúnmente conocido (*Ma Dao Gong Cheng*, 马到功成), que significa lograr la victoria inmediata. En la práctica del Fēngshuǐ (风水), el caballo se utiliza para aumentar la suerte en las carreras o en los estudios.

623 En la ecléctica compilación del *Huáinánzǐ* (淮南子, siglo II a.e.c.), hay unas referencias a Bólè (伯樂), también Sūn Yáng (孫陽), domador de caballos y

sus súbditos también implica "riendas"; ¿Cuáles son estas "riendas"? Las riendas del buen gobierno no son otras que la rectificación de los nombres y la investigación de las divisiones de responsabilidad. Escrutar los nombres que utilizan, por tanto, con mano firme, sobre la realidad de la situación es la forma de buscar la verdad en lo que dicen los súbditos; tener en cuenta las categorías convenientes mientras se escucha su consejo es la manera de evitar que los subordinados actúen de forma imprudente y contraria a toda razón. Es debido a que, a menudo, los nombres no se corresponden con la realidad, y porque lo que, con frecuencia, se hace no se corresponde con aquello que es útil, por lo que el gobernante debe escudriñar los nombres y las divisiones de responsabilidad. Si no lo hace, es lo mismo que odiar los obstáculos y, sin embargo, aumentar los impedimentos. La responsabilidad de generar obstrucciones e impedimentos no recae en los súbditos, sino en el gobernante. Los ministros de Yao y Shun no fueron únicamente morales, ni los de Tang y Yu exclusivamente leales; más bien, estos gobernantes obtuvieron los métodos adecuados. Los ministros de Jie y Zhou Xin no eran excepcionalmente malvados, ni los de los reyes You y Li exclusivamente depravados⁶²⁴; más bien, estos gobernantes perdieron los principios apropiados.

Supongamos que una persona busca un buey llamándolo "caballo" o busca un caballo denominándolo "buey". Seguramente nunca encontrará lo que busca. Si recurre a la bravuconería y a la cólera, el

famoso juez de équidos, además de legendario inventor de la fisiognomía equina, en cuatro contextos. En el segundo de ellos, se menciona a un famoso auriga, Wang Liang (王良). En este caso, Bólè selecciona los corceles y Wang Liang los conduce, y el gobernante iluminado puede cabalgar sin la molestia de seleccionar caballos o conducir, pudiendo emprender un viaje de mil *li*. Dice que el cochero se deja llevar por las capacidades de los demás como si fueran sus plumas y alas. Asimismo, también en el capítulo once del *Mencio* (*Mèngzǐ*, 孟子), Wang Liang actúa como un auriga.

- 624 Se refiere al rey You de Zhou, de nombre personal Ji Gongsheng (姬宮涅), quien reinó a principios del siglo VIII a.e.c. Uno de sus ancestros fue el rey Yi de Zhou (*Zhōu Lì Wáng*, 周厲王), quien pudo haber gobernado, aproximadamente, entre 885 y 858 a.e.c. De aquí, el rey Li de Zhou (*Zhōu Lì Wáng*, 周厲王), también conocido como rey Fen de Zhou (周汾王). Las fechas estimadas de su reinado serían de 877 a 841, o bien de 857 a 842 a.e.c.

encargado con seguridad lo maldecirá y los bueyes y los caballos seguramente se verán perturbados y desordenados. Los cien funcionarios no son más que un grupo de gerentes, y los innumerables asuntos una manada de bueyes y caballos. No utilizar correctamente sus nombres ni dividir sus responsabilidades por funciones y, sin embargo, imponer con frecuencia castigos corporales y multas, provocará la mayor de las anarquías. Hablar de sabiduría y dominio de un tema, pero en realidad ser estúpido y descuidado; alabar a los eminentes y dignos, pero rodearse de los mezquinos y bajos; aclamar a los puros e inmaculados, pero seguir a los viles e impuros; exigir espíritu público y el cumplimiento de la ley a aquellos a los que uno emplea, mientras uno mismo habita en la codicia y la torpeza; esperar valentía y audacia de los demás, pero estar uno mismo lleno de miedo y estremecimientos, estos cinco modos de conducta son todos ejemplos de "considerar que un buey es un caballo" y "que un équido es un buey", porque los nombres no se utilizan con corrección. Cuando los nombres no se emplean correctamente, un gobernante debe esforzarse y sufrir, incluso mientras sus funcionarios se vuelven molestos y desobedientes. De ello se derivan tanto la destrucción del Estado como el daño al uso correcto de los nombres. Las expresiones "Lo que uno pensaba que era blanco resultó ser negro en una segunda visión" y "Cuanto más se busca, menos se encuentra", seguramente conllevan este significado.

En consecuencia, la tarea de perfeccionar el buen orden consiste en corregir el uso de los nombres⁶²⁵. Cuando los nombres se utilizan correctamente, el gobernante no se preocupa ni trabaja. Cuando no se preocupa ni se afana, no perjudica el desarrollo natural de los oídos y los ojos. Solicita pero no dirige, sabe pero no actúa, es abierto

625 Acerca de la rectificación de los nombres (*Zhèngmíng*, 正名), como una doctrina confuciana de las designaciones y las relaciones para garantizar la armonía social, *vid supra*. Las enseñanzas confucianas consisten en cinco relaciones básicas en la vida, la de gobernante a súbdito; la de padre a hijo; aquella de marido a mujer; de hermano mayor a hermano menor; y la de amigo a amigo. En tales relaciones se enseña que el trato recto, considerado, amable, benévolo y gentil debe ser aplicado por el primero al segundo. Se entiende que con la aplicación de esas prácticas en la vida cotidiana se resolverían los problemas de la sociedad, lográndose un gobierno recto.

pero no jactancioso, y logra cosas pero no se detiene en ellas. Los que están en reposo no se mueven, y los que se desplazan no están en reposo. Emplea las cosas según sus formas, no es controlado por ellas, no está dispuesto a someterse a los asuntos externos, y su claridad y quietud le hacen imparcial. Su espíritu impregna las seis conjunciones; su poder virtuoso brilla más allá de los mares; sus ideas serán conocidas para siempre y su reputación se extenderá sin fin. A esto se le llama "establecer la naturaleza innata en el gran vacío" y se denomina "Poseer la Nada". Por lo tanto, aquellos que alcanzan el Dao olvidan a las personas y con ello se ganan aún más a los seres humanos, ¿cómo podría esto no deberse al Dao? Aquellos que conocen el poder olvidan el conocimiento y con ello obtienen el mayor discernimiento, ¿cómo podría esto no ser debido al poder virtuoso? El conocimiento perfecto no se ocupa de los detalles minuciosos, sino que, estando inmóvil, ve con claridad lo particular; ¿cómo podría esto no deberse a la lucidez? La mayor claridad de visión no se ocupa de asuntos menores, sino que se sirve de los principios de orden naturales a estos asuntos, ¿cómo no podría deberse al "servirse uno mismo"! El hombre silencioso no desarrolla sus capacidades, sino que, manteniéndose intacto, se vuelve capaz; ¿cómo no va a ser debido a que se mantiene intacto! Por esta razón, es por mantenerse intacto por lo que desecha las capacidades, por servirse de los demás por lo que desestima las tareas, y por sus conocimientos por lo que excluye las minucias; con todo, lo que sabe es sutil. Tal persona posee habilidades que concuerdan con la dote que el Cielo le ha conferido, energías mentales que flotan en el tranquilo y silencioso empíreo; una forma corporal y una naturaleza innata que encuentra soltura en el hogar de lo espontáneo. Mantiene intactas la multiplicidad de cosas, pero no las domina. Su influencia cubre el mundo, pero nadie conoce a su progenitor. Aunque no es perfecto en su dominio de las cinco, es un devoto de ellas.

CAPÍTULO II

LO QUE EL SEÑOR AGARRA

Aquel que ha obtenido el Dao está invariablemente sereno. Quien está inmóvil carece de conocimiento. Cuando el saber se convierte en lo mismo que la falta de conocimiento, uno puede conversar sobre el Dao del gobernante. Así, se dice: "Cuando los deseos internos no salen, se llama "bloqueo"; cuando los anhelos externos no entran se denomina "bloqueo"".

Cuando uno puede tanto cerrar como bloquear;
Los trabajos del Cielo tienen lugar en secreto.
Los niveles no se usan para nivelar,
ni las líneas para enderezar.
Así es la gran tranquilidad del Cielo:
Cuando uno está inmóvil y añade calma
Uno puede servir como corrector del mundo.

El cuerpo sirve para contener la mente, y la mente vale para contener la sabiduría. La sabiduría está almacenada en lo más profundo, por lo que su verdadera naturaleza no puede ser espiada. El *Hongfan*⁶²⁶ dice:

626 *Hongfan* (洪範), *El Gran Plan*, es un capítulo del clásico confuciano *Shangshu* (尚書). Describe en términos metafísicos la visión del mundo del período Zhou (周, siglo XI a 221 a.e.c.). Sima Qian (司馬遷, entre 145 y 86 a.e.c.), autor de *Shiji* (史記), comenta, en el capítulo 4 (*Zhou benji*, 周本紀), que el rey Wu (周武王) de la dinastía Zhou entrevistó al Príncipe Jizi (箕子), último superviviente de la dinastía Shang (商) sobre el *Camino del Cielo* (*tiandao*, 天道), estando las respuestas del Príncipe en el *Hongfan*. Este es el texto más antiguo que se conserva en el que se describe la teoría de los Cinco Agentes (*wuxing*, 五行). Se explica que Gun (鯀), padre de Yu el Grande (大禹), intentó bloquear las crecidas de los ríos utilizando tierra, pero fracasó porque ignoraba la específica naturaleza de los dos elementos agua y tierra, así como las relaciones entre ellos. El Gran Plan para asumir el control de la Tierra constaba de *nueve divisiones* (*jiuchou*, 九疇): El Conocimiento de la Naturaleza de los Cinco Agentes (*wuxing*, 五行); Los Cinco Asuntos Personales (*wushi*, 五事); Los Ocho Objetos del Gobierno (*bazheng*, 八政); Los cinco divisores del tiempo (*wuji*, 五紀); La perfección real (*huangji*,

Solamente el Cielo protege y asegura a la gente de abajo.

Lo que les protege es lo que les hace florecer. Así, se dice:

El que no sale de su puerta conoce el mundo, el que no mira por su ventana conoce el Dao del Cielo⁶²⁷.

Cuanto más uno se aventura, menos sabe. Por lo tanto, el hombre de amplio aprendizaje y el erudito caballero de poderosa memoria son deficientes; los esfuerzos por mejorar las facultades y profundizar los pensamientos son desperdiciados; los exámenes de lo "duro y blanco", las discriminaciones sobre lo "sin consistencia" son externos a lo que importa. No aventurarse es el medio por el que uno se aventura; no actuar es el método por el que uno actúa. Esto se llama "utilizar el Yang para convocar el Yin y emplear el Yin para congregar el Yang".

El agua llega hasta el final del Mar del Este, luego vuelve atrás; tras el calor más intenso del verano, el tiempo se vuelve gradualmente frío. Así, el Gran Cielo carece de forma, pero a través de él las multitudes de cosas toman forma; la esencia más sutil no actúa, pero a través de ella la multiplicidad de cosas se transforman; la gran sagacidad no tiene deberes oficiales, pero los mil oficios funcionan a plenitud. Esto es lo que se llama,

La enseñanza que no instruye,
La lección sin palabras.

皇極) y Las tres virtudes (*sande*, 三德); El examen de las dudas mediante el pronóstico (*jiyi*, 稽疑); Las diversas verificaciones en adivinación (*shuzheng*, 庶徵); Las cinco fuentes de felicidad (*wufu*, 五福); y El uso consciente de las seis ocasiones de sufrimiento (*liuji*, 六極). La correcta observación de estas nueve divisiones daría como resultado un gobierno excelente (de perfección real) y un imperio próspero.

627 *Lǎozǐ* (老子), 47.

Por consiguiente,

si sus palabras son aptas,
sabrás que un gobernante está loco;
si sus palabras son sensatas,
sabrás que un mandatario está iluminado.

Ser un gobernante significa considerar apto lo que carece de aptitud y sensato lo que carece de sentido. La aptitud y la sensatez no son asunto del gobernante, sino de sus ministros. Por eso, un buen gobernante carece de responsabilidades y, después, de tareas.

El que posee responsabilidades puede no estar preparado;
el que tiene tareas puede no cumplirlas plenamente.
No estar preparado para las responsabilidades, no estar cumpliendo a cabalidad las tareas
Esto es cuando los funcionarios recurren a las conjeturas;
Ésta es la fuente de la que procede el mal.

Hoy en día, incluso para construir un carro hay que recurrir a los conocimientos de varios especialistas antes de poder terminarlo. ¿Cómo puede ser tan sencillo gobernar un Estado como construir un carro? Un Estado depende de un gran número de personas sabias y capaces. No se puede encontrar la seguridad simplemente utilizando una única cosa o un solo método.

"Ser capaz de utilizar el uno para responder a los diez mil" y "aferrarse a las cosas sin ningún método", sólo quien posee el Dao es capaz de ello.

Un campesino de Lu envió al rey Yuan de Song un rompecabezas formado por dos cuerdas anudadas⁶²⁸. El rey Yuan dio la orden en todo el Estado de que cualquiera que fuera inteligente viniera a desenre-

628 Hubo un Duque Yuan de Song (*Song Yuangong*, 宋元公), de nombre personal Zi Zuo (子佐), que gobernó entre 532 y 517, así como el rey Yan, Señor de Song (宋君偃) o rey Kang de Song (*Song Kangwang*, 宋康王), de nombre personal Zi Yan (子偃), reinante entre 329 y 286 a.e.c. Se trataría del primero señalado.

darlas, pero nadie pudo hacerlo. Un discípulo del dialéctico Ni Shuo pidió permiso para ir a desenbrollarlas, y consiguió desatar una pero no la otra. Explicó: "No es que pudiera desatarse y yo fuera incapaz de hacerlo, sino que era inherente a la naturaleza del asunto que no fuera posible desatarla"⁶²⁹. Le preguntó al campesino de Lu al respecto, y éste respondió: "Así es. Es inherente a la naturaleza de este nudo que sea imposible desatarlo. Sabía que no podía desatarse, porque yo lo hice. Pero tú lo sabías sin haberlo hecho, así que eres más inteligente que yo". Por lo tanto, aquellos que son como el discípulo de Ni Shuo desatan las cosas sin desatarlas.

El Gran Maestro de Música, Wen de Zheng se levantó después de haber tocado la cítara durante todo un día. Se inclinó dos veces ante la cítara y dijo: "Te he servido y he servido también a tu infinitud"⁶³⁰. En consecuencia, los que son como el Gran Maestro de Música Wen de Zheng otorgan prioridad a la constancia como medio para dar en el blanco. Así,

las esperanzas y las expectativas te conducen al perjuicio,
la inteligencia y el ingenio te llevan a la perdición,
la determinación y la habilidad te conducen a la catástrofe,
tomar las riendas te lleva a la locura.

629 Los *mingjia* (名家), sofistas o dialécticos, son una de las llamadas cien escuelas filosóficas del período de los Estados Combatientes (戰國). La categoría de *Maestros y Filósofos* (*zibu*, 子部) es la tercera de las cuatro categorías tradicionales (*sibu*, 四部) en que se dividía la literatura china. El término *mingjia* significa escuelas de las denominaciones, porque la relación entre objeto y nombre era uno de sus principales temas de discurso.

630 La civilización china fue en gran medida la creación de sabios venerados y muy respetados. Se creía que el *li* (禮), que constituía la etiqueta o ritual adecuado, y la música mantenían el orden y la armonía del universo. La música se consideraba la esencia de la armonía existente entre el Cielo, la Tierra y el ser humano (la influencia que todo lo impregna), y se creía esencial para lograr la armonía y el orden en el mundo material. La función primordial de la música no era complacer a los sentidos, sino transmitir verdades eternas y hacer que el ser humano fuera receptivo a ellas. Una antigua leyenda atribuía el control de los elementos y el curso de las estaciones a la cítara del maestro de música Wen de Cheng (鄭文). Antes de poder tocar la cítara con tal poder, tuvo que alcanzar la música en su propio corazón.

Así,

El espíritu perfeccionado vaga libre y con facilidad,
luego desaparece repentinamente de la vista;
La sagacidad perfecta modifica las prácticas y cambia las costumbres,
pero los demás no saben que les siguen.
Se desprenden de su edad y se separan de la sociedad,
sin embargo, en modo alguno carecen de solidaridad con ella;
Como gobernantes, son llamados huérfanos e indignos,
sin embargo, no pueden ser obstruidos.

De este modo, pueden captar la naturaleza de la maldad; sin embargo, las personas que se corrompen, mienten, adulan y maquinan no tienen forma de acceder.

Es un principio genérico que los hombres que son malvados y corruptos deben tener algo en lo que confiar. ¿En qué se apoyan? Confían en las actividades propias del gobernante. Si el mandatario de los humanos disfruta realizando él mismo las tareas de gobierno, los encargados de las responsabilidades las ignorarán y simplemente estarán de acuerdo con lo que hace el gobernante. Como están de acuerdo con lo que realiza el gobernante, si éste se equivocara, el mandatario no tendría medios para criticar lo que se hiciera. Así, el gobernante sufre cada día mayores perjuicios, mientras que sus súbditos se salen cada día más con la suya. De este modo, los que deberían actuar descansan, mientras que los que deberían reposar actúan. Tal práctica produce una situación en la que se rebaja a los honrados y se honra a los miserables.

Xi Zhong inventó el carro, Cang Jie la escritura, Houji el cultivo de plantas⁶³¹, Gaoyao el castigo corporal, Kunwu las vasijas de cerámica

631 Las fuentes tradicionales atribuyen la invención del carro al ministro de la dinastía Xia (夏), Xī Zhòng (奚仲), y dicen que se emplearon tan antiguamente como en la batalla de Gan (甘之戰) en el siglo XXI a.e.c. Cang Jie (倉頡, también escrito 蒼頡) fue, según la mitología china, ministro del Emperador Amarillo (黃帝) e inventor de la escritura. Se dice que tenía cuatro ojos con cuya ayuda era capaz de ver y saber más que las personas comunes. Cuando creó la escritura, formó

y Gun de Xia las murallas de la ciudad⁶³². Lo que estos seis hombres inventaron satisfacía necesidades, sin embargo no forman parte del Dao de gobernar. De ahí que se diga: Los inventores sufren angustia; quienes confían en ellos disfrutan de tranquilidad.

Sólo los señores del Dao,

Captan la verdadera naturaleza del destino,
Así, usan el mundo pero no gastan esfuerzo
Son llamados "hombres completos".

caracteres que se asemejaban a objetos o actividades existentes, llamándolos *wen* (文), *patrones*, y caracteres compuestos de símbolo y sonido, llamándolos *zi* (字) *derivados*. Observó las estrellas del cielo, así como las huellas de tortugas y pájaros sobre la tierra. Recogió estas formas y creó los caracteres que se llaman *guwen* (古文), *escritura antigua*. Esta historia se narra en el *Shuduan* (書斷), citado en la enciclopedia *Taiping yulan* (太平御覽). Hou Ji (后稷), el Señor del Mijo, fue la deidad antepasada de la dinastía Zhou (周). Su nombre real era Qi (弃). La mitología cuenta que su madre Jiang Yuan (姜原) pisó las huellas de un gigante y dio a luz a un bebé milagroso. Al niño le encantaba trabajar en el campo, prosperando en el negocio de plantar y labrar. Los frutos de su campo eran los mejores. Decidió difundir los cinco tipos de grano entre el pueblo y por ello se le considera el inventor de la agricultura. Por ello, el emperador Yao (堯) le nombró *Director de Granos* (*houji*, 后稷).

- 632 Gao Yao (皋陶), también escrito Jiu Yao (咎繇, o Jiu Tao 咎陶), fue según la leyenda ministro del emperador Shun (舜). Se le venera como el Dios de la Cárcel (*yushen*, 獄神). El personaje histórico Gao Yao fue quizás un jefe tribal de los Yi orientales (東夷). Se dice que su apellido era Yan (偃), y fue nombrado chambelán para el cumplimiento de la ley (*dali*, 大理) por el emperador Shun. En este cargo, inventó los cinco castigos (*wuxing*, 五刑), como dice el catálogo de inventores en la genealogía *Shiben* (世本). Kūn wú, (昆吾) fue el inventor de la cerámica. No obstante, hay también un Kunwu Jian (昆吾劍), Espada de Kunwu, espada legendaria blandida por el rey Mu de la antigua dinastía Zhou, así como una mítica montaña Kunwu (*Kūn wú shān*, 昆吾山), en la cual el Emperador Amarillo desplegó sus fuerzas cuando hizo campaña contra Chī Yóu (蚩尤). Conocido como Xià Gǔn (夏鯀), Gǔn (鯀) o también Conde de Chong (*Chóngbó Gǔn*, 崇伯鯀), es una figura de la mitología china, a veces señalado como el padre de Yu el Grande, el fundador de la dinastía Xia. Gun fue designado para la tarea de controlar el Gran Diluvio por el emperador Yao. Para construir diques que protegieran de las inundaciones, robó *Xirang* (息壤, tierra que se renueva sola) a los dioses. Una vez terminados los diques, cuando subía el nivel del agua, la tierra mágica del dique también subía para impedir el paso del agua. Al principio funcionó muy bien, pero cuando los diques subieron en exceso se derrumbaron, provocando la muerte de muchas personas en la posterior inundación.

CAPÍTULO III

TÉCNICA EMPLEADA

Como principio general, a los funcionarios se les confía el mantenimiento del orden y se les responsabiliza cuando existe desorden. Ahora bien, cuando no se culpa a nadie de la desorganización, ésta sigue aumentando. Si el gobernante hace gala de sus habilidades por afición a exhibirlas o toma personalmente la iniciativa por afición a llevar la voz cantante, sus ministros tratarán de mantenerse en sus puestos sin impugnar lo que propone, e intentarán ganarse su favor haciendo caso de las instrucciones y dándole la razón al mandatario. Se trata de un caso en el que el señor sustituye a sus oficiales y actúa en el papel de funcionario, y en el que sus ministros le siguen la corriente para hacer progresar sus propias carreras.

Cuando la relación entre el señor y el ministro no es fija, entonces aunque el oído pueda oír, no puede ser empleado para escuchar; aunque el ojo pueda ver, no puede ser utilizado para mirar; y aunque la mente sea capaz de reconocer, no puede ser usada para seleccionar, porque las circunstancias los abruman. Se necesita silencio para que el oído oiga, luz para que el ojo vea y razón para que la mente reconozca. Cuando se intercambian los papeles de gobernante y ministro, estos tres "oficios" del superior se vuelven inútiles. No es que los oídos del gobernante de un Estado desafortunado no sirvan para oír, sus ojos para ver o su mente para reconocer. Cuando la relación entre mandatario y ministro está perturbada y las funciones propias del superior y los subordinados no se mantienen debidamente diferenciadas, aunque puedan oír, ¿qué escuchan? Aunque puedan mirar, ¿qué ven? Y aunque puedan reconocer, ¿qué reconocen? No oyen realmente, sino que escuchan algo; en realidad, no ven, sino que observan algo; no reconocen de verdad, sino que reconocen algo. Pero los necios ni siquiera llegan a este punto. Al no llegar a este momento, no consideran que existe un problema; al no reconocer que hay un problema, no admiten que podría haber un inconveniente. Es imposible que un insecto de verano conozca el hielo. Si un señor que posee territorio se muestra

capaz de analizar este consejo, no habrá lugar de donde pueda venir el desastre⁶³³.

Además, los oídos, los ojos, la inteligencia y la creatividad no son intrínsecamente suficientes para depender por sí solos de ellos. Únicamente el cultivo de técnicas apropiadas y la aplicación de principios racionales adecuados pueden considerarse admisibles.

Cuando el Marqués Zhaoxi de Han⁶³⁴ examinó los animales de sacrificio que se utilizarían en el culto de los templos ancestrales, apreció que el cerdo era demasiado pequeño, por lo que el Marqués ordenó a un funcionario que lo sustituyera por otro. El funcionario trajo de nuevo el mismo cerdo. El Marqués dijo: "¿No es éste el mismo cerdo que estaba aquí hace un momento?". Como el funcionario no respondió, el Marqués ordenó a un oficial que lo desaprobase.

Sus seguidores le preguntaron: "¿Cómo reconoció su majestad que se trataba del mismo cerdo?". El señor respondió: "Por sus orejas".

Cuando Shen Buhai se enteró de este incidente, dijo:

¿Por qué reconocemos que es sordo?

Por la agudeza de sus oídos.

¿Por qué reconocemos que es invidente?

Por la claridad de su visión.

¿Por qué distinguimos que está loco?

Por la concordancia entre lo que dice y los hechos.

De ahí que se diga:

633 Citas del pasaje en la enciclopedia política *Qunshu zhiyao* (群書治要).

634 El Marqués Zhaoxi (*Zhāo xī hóu*, 昭釐侯), Marqués Zhao de Han (*Hánzhāohóu*, 韓昭侯), cuya actividad se desplegó entre 362 y 333 a.e.c., fue conocido principalmente por haber empleado a Shen Buhai (申不害), autor legalista y político (entre 400 y 337 a.e.c.) para reformar el sistema legal de Han (韓). Han estaba rodeado por los Estados de Wei, Chu, Zhao y Qin, todos ellos militarmente fuertes. En 353, el Marqués atacó el pequeño territorio del Señor de Zhou Oriental (東周) en Gong (鞏). Con la ayuda del consejero legalista Shen Buhai, el Estado y el ejército de Han fueron reformados, y Han recuperó fuerzas.

Si una persona excluye la escucha y no tiene otros medios para oír, entonces su oído será agudo; si omite la mirada y no tiene otros mecanismos para mirar entonces verá con claridad; y si elimina la inteligencia y no posee otros medios para reconocer, entonces será imparcial. Si no se emplean estas tres facultades, existe orden; si se utilizan, hay desorden.

Esto afirma que el oído, los ojos, la mente y la inteligencia no son suficientes para depender de ellos por sí mismos.

En el caso del oído, el ojo, la mente y la inteligencia, sus medios para reconocer y recordar son extremadamente deficientes, y sus mecanismos para oír y ver son excesivamente superficiales. "Uno utiliza lo que es deficiente y superficial para conocer ampliamente el mundo, sentirse cómodo con las diversas costumbres y gobernar los innumerables tipos de temas". Esta teoría no funcionará en absoluto.

El oído es incapaz de oír incluso a una distancia de diez *li*, el ojo no puede ver detrás de una cortina o una pared, y la mente es incapaz de saber lo que ocurre en un complejo de lotes de tres *mu*⁶³⁵. ¿Qué pensar del consejo de utilizarlos para llegar hasta Kaiwu en el este, pacificar Duoying en el sur, someter a Shoumi en el oeste y proteger a Daner en el norte? Así pues, el señor de los hombres no puede sino investigar a fondo este consejo.

Sin duda, no hay dos maneras de convertir el desorden en orden, el peligro en seguridad y la destrucción en supervivencia. Así, el conocimiento perfecto descarta la sabiduría, la humanidad perfecta olvida el humanitarismo y la virtud perfecta no es virtuosa.

No hables, no pienses,
Permanece en calma esperando el momento adecuado;
Cuando llegue el momento, responde.
La mente tranquila está a la altura de sus tareas.

Como principio general,

635 Acerca de la medida de longitud china Mu (畝 o 亩), *vid supra*.

La forma racional de responder
 Consiste en ser claro, puro, imparcial y sin ornamentos,
 Manteniendo el fin y el principio correctamente.
 Con ellos se controla el cordón de ajuste.
 No dirigir el canto sino proporcionar la armonía,
 No ir primero sino acompañar.
 Los verdaderos reyes de la antigüedad,
 Rara vez actuaban por su cuenta,
 Sino que con frecuencia se apoyaban en otros.

La confianza en los demás es la técnica del señor; la acción es el Dao del ministro. Actuar por uno mismo conlleva perturbación; confiar en los demás, calma. Confiar en el invierno crea frío; creer en el verano genera calor, ¿qué necesidad tiene el señor de actuar en estos asuntos? Así se dice: El Dao del señor es no saber y no actuar⁶³⁶. Sin embargo, como esto es más valioso que conocer y actuar, alcanza la verdad.

Cuando un oficial solicitó una asignación de tareas al Duque Huan de Qi, éste le dijo: "Informa a Zhongfu"⁶³⁷. Cuando el funcionario volvió a hacer su petición, el Duque dijo: "Informa a Zhongfu". Sucedió así tres veces. Un asociado dijo: "La primera vez fue Zhongfu, la segunda Zhongfu; es realmente fácil ser un señor".

El Duque Huan dijo: "Antes de obtener los servicios de Zhongfu era difícil ser un señor; pero después de conseguirlo, ¿por qué no iba a ser fácil?".

636 Wúwéi (無為) es un término que, en el marco de la filosofía taoísta, implica que la forma más adecuada de enfrentarse a una situación es no actuar, en el sentido de no forzar, no en el de no hacer nada.

637 Sobre Zhongfu y el Duque Huan de Qi (*Qí Huán Gōng*, 齊桓公), *vid supra*. Hay que señalar que los prefectos de prefecturas medianas se llamaban *zhongfu* (中府). Conviene advertir que distinto de este *Qí* (齊) existió otro Estado Qi (杞). Los gobernantes de este pequeño Estado regional situado cerca de la actual Qixian (杞縣), en Henán, eran descendientes de la dinastía Xia (夏) y, por tanto, fueron nombrados gobernantes regionales de este territorio. No se sabe prácticamente nada de la historia de este pequeño Estado, salvo la presencia de una corta lista de sus gobernantes. En 445 a.e.c. este Qi fue conquistado por Chu (楚).

Si las tareas de gobierno se hicieron mucho más fáciles después de que el Duque Huan obtuviera los servicios de Zhongfu, ¡cuánto más cierto habría sido esto si hubiera obtenido el Dao y las técnicas de un señor!⁶³⁸.

Cuando Confucio estuvo en apuros en la zona de Chen y Cai, el caldo de verduras no contenía arroz, y durante siete días no probó ningún grano, por lo que incluso a lo largo del día tuvo que acostarse. Yan Hui pidió un poco de arroz, lo obtuvo y lo preparó. Confucio observó que Yan Hui cogía algo del interior de la olla y se lo comía⁶³⁹. Fingió que no lo había visto. Cuando, al cabo de un rato, la comida estaba cocinada, Yan Hui se lo anunció a Confucio y sacó el alimento. Confucio se levantó y dijo: "Acabo de soñar con nuestro difunto señor. Como esta comida es pura, le ofreceré un poco".

Yan Hui respondió: "Eso no sería aceptable. Hace un momento cayó ceniza de carbón en la olla. Como no es auspicioso tirar la comida, la saqué de la cazuela y me la bebí". Confucio suspiró y dijo: "Lo que creía era a mis ojos, pero parece que no hay que confiar en ellos; de lo que yo dependía era de mi mente, pero parece que no es suficiente para depender de ella. Discípulos, tomad nota de esto: conocer a otras personas no es, sin duda, fácil".

Así pues, lo difícil no es conocer, sino el medio por el que conocemos a los demás.

CAPÍTULO IV NUNCA PERSONALMENTE

Si las intenciones de un hombre son buenas, aunque no sea sabio, puede llegar a ser un líder. Así, el maestro Li dice⁶⁴⁰: "No se trata de que los canes no atrapen a las liebres, sino que las liebres se hayan

638 Paralelos de este pasaje en el *Xinxu* (新序), y citas en *Beitang shuchao* (北堂書鈔).

639 Acerca de los Estados de Cai (蔡) y Chen (陳), así como sobre Yán Huí (顏回), *vid supra*.

640 Se refiere al *Liè zǐ* (列子), *Tratado de la Perfecta Vacuidad*, texto considerado como el más práctico de los principales trabajos taoístas.

transformado en perros y no actúen como liebres". El caso de un gobernante que disfruta actuando como funcionario se asemeja a esta situación. A veces, otros pueden impedir que los ministros engañen a su gobernante; pero nadie se atreve a evitar que un mandatario se engañe a sí mismo. Asumir las funciones de los propios funcionarios es la esencia misma del autoengaño.

Si una escoba se usa todos los días y no se guarda en un armario, se desgasta. Si ... se mueve todos los días y no ... se oscurece. Si ... se pone en marcha todos los días y no ... se cansa⁶⁴¹. En consecuencia, lo que se usa se desgasta, lo que se mueve se oscurece y lo que pone en marcha las cosas se cansa. Desgastarse, oscurecerse y agotarse no caracterizan al Dao del gobierno.

Da Nao inventó los signos cíclicos para nombrar los días; Qian Ru, el día propicio *poushou*, que inició un período de setenta y seis años; Rong Cheng, el sistema para ajustar el calendario⁶⁴²; Xi He, el sistema para determinar los días afortunados; Shang Yi, el método para determinar los meses venturosos; Hou Yi, inventó el procedimiento para determinar los años afortunados; Hu Cao, la ropa; Yi Yi, los arcos⁶⁴³;

641 Pasaje reconstruido en parte sobre la base de paralelismos.

642 Los calendarios se utilizan para determinar los días de festividades o acontecimientos naturales, como los eclipses solares, y para pronosticar días propicios o no propicios. Los calendarios se basan en fenómenos astronómicos como el movimiento de la Luna, el aparente movimiento del Sol y los de los planetas y constelaciones estelares. El calendario tradicional chino es una combinación de un calendario solar (basado en la posición del sol y los fenómenos estacionales resultantes) y un calendario lunar (que sigue las fases lunares). El calendario campesino (*nongli*, 農曆), también llamado calendario antiguo (*jiuli*, 舊曆) o calendario chino (*Zhongli*, 中曆) es el calendario tradicional utilizado en China antes de la introducción oficial del calendario occidental. Desde la más remota antigüedad, para describir las unidades de tiempo, los chinos han utilizado un ciclo sexagesimal denominado *tiāngān dìzhī* (天干地支), o *gānzhi* (干支), formado por la combinación de un ciclo decimal, los diez Tallos Celestiales, (*tiāngān*, 天干), y un ciclo duodecimal, las doce Ramas Terrenales, (*dìzhī*, 地支). Qiàn rú (倩儒), se dice que fue el creador del ciclo sexagesimal.

643 La arquería china (*zhōnghuá shè yì*, 中華射藝, el arte del tiro con arco chino), ha desempeñado un papel fundamental en la sociedad china. Ocupaba un lugar destacado en la cultura y la filosofía de la antigua China, en tanto que el tiro con arco fue una de las Seis Nobles Artes de la dinastía Zhou. Las Seis Artes (*liù yì*, 六藝), también (*kǒngzǐ liùyì*, 孔子六藝), son el conjunto de disciplinas

Zhurong, el comercio⁶⁴⁴; Yi Di, el alcohol; Gao Yuan, inventó las casas; Yu Xu, los barcos; Bo Yi, los pozos; Chi Ji, los morteros para moler el grano; Cháng'é, el uso de yuntas de caballos con carros⁶⁴⁵; Han Ai, la conducción del carro; Wang Hai, el arte de conducir bueyes; el escriba Huang, inventó las cartas; el hechicero Peng, la medicina; y el hechicero Xian, los tallos de adivinación⁶⁴⁶. Los sabios utilizaban a estos

que formaron el fundamento de la educación en la cultura de la antigua China. Son la Caligrafía (*shū*, 書), los Ritos (o cortesía) (*lǐ*, 禮); la Música (*yuè*, 樂); la Matemática (*shù*, 數), el Tiro con arco (*shè*, 射), y la conducción de carros de guerra (o la equitación) (*yù*, 御).

- 644 Xihé (羲和), fue una deidad solar de la mitología china. Una de las dos esposas de Dijùn (帝俊), el emperador Jun. Era la madre de diez soles en forma de cuervos de tres patas (*sān zú wū*, 三足鳥), que residían en una morera, el árbol Fusang (扶桑), en el mar del Este. Hou Yi (后羿) fue un arquero mitológico chino. También se le conocía como Yi (羿). A veces se le representa como un dios del tiro con arco bajado del cielo para ayudar a la humanidad. Zhù Róng (祝融) o Chongli (重黎), es el señor divino del fuego. Era conocido como el regente del cuadrante sur del Cielo.
- 645 Yi Di (儀狄), es una deidad de la bebida. El *Huainanzi* afirma que en la más remota antigüedad Yi Di fabricaba vino que el gran Yu encontró muy dulce. No obstante, le retiró el ministerio prohibiendo el alcohol para así evitar los excesos. Gao Yuan (高元), fue el legendario progenitor del clan Gao (高). Xǔ Yóu (許由) fue un legendario recluso chino que vivió durante el reinado del emperador Yáo (堯, tradicionalmente, entre 2355 y 2255 a.e.c.). Al parecer, el emperador le ofreció el trono real hacia el final de su reinado. Bo Yi (伯益, también 伯夷, 伯翳 o 柏翳) y asimismo llamado Yi (益) o Da Fei (大費), es un personaje mitológico de la antigua China. Se dice que nació de un huevo puesto por una golondrina (*yan*, 燕) como representante del reino de las aves. Por ello, era capaz de comunicarse con todos los animales. Se dice que fue un líder tribal de la cultura Longshan (龍山文化) y un héroe cultural de la mitología china que ayudó a Shun y Yu el Grande a controlar la gran inundación. Posteriormente fue ministro del gobierno y sucesor como gobernante del imperio. Chi Ji es una referencia al pájaro bermellón de los cuatro símbolos de la mitología china. La palabra Chi significa rojo brillante (赤) en chino. Cháng'é (嫦娥), originalmente conocida como Heng'e (姮娥), es la diosa de la Luna y esposa de Hou Yi, el gran arquero. Famosa por su belleza, también es conocida por su ascensión a la Luna y por vivir en el Palacio Lunar (廣寒宮).
- 646 Los intelectuales de elevado nivel educativo dominaban la tradición textual transmitida en la antigua China, y retrataban a los escribas como funcionarios corruptos que manipulaban las leyes y los documentos en beneficio propio. Esta percepción ha cambiado en los últimos años gracias a la moderna excavación de textos administrativos y legales en los lugares de trabajo y tumbas de escribas en la China continental. Por su parte, Wū (巫) es un término chino que se traduce como chamán o hechicero; originalmente eran los practicantes del chamanismo chino o wuismo (*wū jiào*, 巫教).

veinte funcionarios para gobernar el mundo. Los reyes sabios no podían desempeñar las funciones de esta veintena de funcionarios, pero como ocupaban la posición de superiores, eran capaces de hacer que agotaran sus artes y emplearan todas sus habilidades. Los soberanos sabios eran capaces de hacer cosas gracias a las habilidades de las que carecían. En virtud de los conocimientos de los que carecían, sabían cosas. Alimentando sus espíritus y cultivando su poder, podían transformar una multitud de cosas. ¿Por qué tenían que esforzar sus cuerpos, poner a prueba sus mentes o agotar sus sentidos? Por esta razón, el poderío del rey sabio es tan brillante como la luna recién salida que todo lo ilumina dentro de las seis conjunciones, sin nada que lo limite u oprima. Su Poder es,

Tan deslumbrante como la luz del sol
Que transforma y altera la multitud de cosas
Y no se pierde ni una sola actividad.
Su espíritu está unido al Gran Uno⁶⁴⁷,
Su vida no sufre opresión,
Sus ideas no pueden ser retenidas.
Su esencia vital comulga con los fantasmas y los espíritus,
Es tan profundamente sutil y misteriosamente refinada,
Que nadie percibe su verdadera forma.
Si hoy mirase hacia el sur,
Los cien males deberían mejorar,
Todos bajo el Cielo volverían a su verdadera naturaleza,
Los cabezas negras estarían felices todos con sus metas,
Se complacerían en fomentar sus innatas naturalezas,
Y nadie permanecería incompleto.

Por lo tanto, cuando el buen gobernante tiene cuidado de preservar la verdadera esencia de la naturaleza innata y la dotación celestial,

647 Tàiyī (太乙), la Gran Unidad, o unidad primordial del Yin y el Yang (陰陽). *Vid supra*.

los cien cargos se disponen en buen orden, los comunes de cabeza negra se acercan, y su fama y reputación se hacen evidentes⁶⁴⁸.

Guan Zhong informó al Duque Huan: "En el cultivo de nuevas tierras, la ampliación de las ciudades, la expansión del territorio, la plantación de granos, y en hacer uso pleno de los recursos de nuestra tierra, su súbdito no es igual a Ning Su, y le pide que convierta a Ning Su en gran ministro de agricultura. En observar las propiedades del ascenso y el descenso del declinar y ceder, de avanzar y retirarse, y de entrenar y ensayar, su súbdito no es igual a Xi Peng y solicita que nombre a Xi Peng como gran enviado. En acudir a sus obligaciones temprano y marcharse tarde, en arriesgarse a que su señoría le muestre el rostro enfadado, en ser invariablemente fiel a sus principios cuando presenta protestas, así como en no evitar la muerte y no valorar el prestigio y la riqueza, su súbdito no es igual a Dongguo Jia y solicita que convierta a Dongguo Jia en gran protestante⁶⁴⁹. En combatir en las llanuras y amplias mesetas, en impedir que los carros de guerra se crucen o que los caballeros se den la vuelta y se retiren, sino en conducirlos hacia adelante de modo que todos los soldados de los Tres Ejércitos consideren la muerte como el regreso a casa, su súbdito no es igual al Príncipe Chengfu y solicita que nombre al Príncipe Chengfu gran mariscal⁶⁵⁰. En ser justo en las decisiones judiciales, en no matar a los inocentes, y en no acusar falsamente a los que no tienen culpa, su súbdito no es igual a Xian Shang, y ruega que haga a Xian Shang gran juez. Si mi señor desea poner orden en el Estado y fortalecer sus ejércitos, estos cinco maes-

648 El párrafo tiene paralelos en el *Shiben* (世本), *Registros generacionales*, colección de historias dinásticas de la Antigüedad, centradas en el Estado regional de Jin (晉).

649 En el Estado de Qi, Cui Cheng (崔成) y Cui Qiang (崔強), se pelearon con su hermanastro, Cui Ming (崔明), y los parientes de éste. Los dos hermanos pidieron ayuda al consejero Qing Feng (慶封) y asesinaron a los parientes de su madrastra, la señora Dongguo Jia (東郭賈) o Dalu Zifang (大陸子方). Tian Chang (田常) quiso matar a Dongguo Jia por ser seguidora de Jian Zhi (監止, también Kan Zhi 闕止), pero Tian Ni (田逆, también llamado Tian Zixing, 田子行), pidió que le perdonaran la vida y le permitieran exiliarse.

650 En 607 a.e.c., en el segundo año del reinado del Duque Hui de Qi, (Qí Hui Gōng, 齊惠公), las tribus Di (Beidi, 北狄), invadieron Qi. El general de Qi Wangzi Chengfu (王子城父) derrotó a los invasores y mató a su líder Rongru (榮如).

tros son adecuados para la tarea. Si aspira a ser señor protector o rey, entonces yo, Yiwu⁶⁵¹, estoy aquí para servirle".

"Bien", respondió el Duque Huan, y decretó que los cinco hombres debían asumir sus funciones y recibir órdenes de Guan Zhong. En diez años, el Duque había reunido nueve veces a los nobles señores y había rectificado completamente el mundo. Todo esto se debió a las habilidades de Yiwu y los cinco maestros que recomendó. Guan Zhong, como súbdito, no asumió responsabilidades cuando carecía de la capacidad para llevarlas a cabo, sino que confió por entero en las habilidades de los cinco maestros. ¡Cuánto más debería un gobernante seguir esta política! Cuando un mandatario comprende lo que debe y lo que no puede hacer, puede ser señor de sus súbditos. Entonces, no entrarán en su corte los consejos de los sigilosos, los engañosos, los necios y los peligrosos; aquellos responsables de las tareas no faltarán a ninguna responsabilidad, y los funcionarios de las cien oficinas dedicarán todas sus fuerzas y agotarán su sabiduría. Cuando los Cinco Soberanos y los Tres Reyes eran señores de sus súbditos, sus subordinados definitivamente no erraban al dedicar todas sus fuerzas y consumir su sabiduría. Ahora bien, si al gobernar a otros sabes que no debes confiar en tus propias capacidades, valor, fuerza, autenticidad y sinceridad, eso es dosificar el objetivo.

Como principio genérico, un señor debe morar en tranquilidad y quietud, y depender de la influencia transformadora de su poder para escuchar lo esencial. De este modo, su estructura corporal y su naturaleza innata recogerán una cosecha cada vez mayor y sus oídos y sus ojos tendrán cada vez más energía. Los cien funcionarios serán todos cuidadosos en sus deberes, y ninguno se atreverá a ser laxo o negligente. Es haciendo su trabajo como una persona satisface el significado de su título.

651 El consejero real en jefe, Ji Kong (姬孔), aconsejó al Duque de Jin (晉) que no participara en la reunión de los gobernantes regionales. Poco después, el Duque de Jin murió, y el Duque de Qin (秦) intentó entronizar al Príncipe Yiwu (夷吾). Sin embargo, el Duque Huan de Qi logró dominar la disputa interna en Jin y consiguió entronizar a su favorito en el Estado de Jin.

Cuando la titulación y la realidad coinciden,
esto se llama "conocer el Dao"⁶⁵².

CAPÍTULO V

CONOCER LA MEDIDA

Un señor ilustrado no es aquel que aprecia universalmente toda la multitud de cosas del mundo, sino el que está cultivado con respecto a lo que debe gestionar un gobernante. El gobernante que posee las técnicas apropiadas no es el que se encarga de todo personalmente, sino el que conoce lo esencial de la gestión de sus funcionarios. Debido a que conoce lo fundamental de la gestión de sus funcionarios, los problemas son pocos y su Estado está bien ordenado. A causa de que está ilustrado respecto a lo que debe gestionar un gobernante, el control se concentra en sus manos y se pone fin a la traición. Cuando se pone fin a la traición, aunque los suadores no acudan a su corte, comprende la verdadera naturaleza de las cosas. Cuando no se oculta la naturaleza verdadera de las cosas, la realidad de los asuntos es evidente. A esto se le llama "orden perfecto".

En una época de orden perfecto, a la gente le disgustan las palabras vacías, las frases huecas, el aprendizaje caprichoso y las teorías heterodoxas. Tanto los meritorios como los ineptos recaen en su verdadero carácter, actúan según sus auténticos sentimientos y no embellecen su sencillez original. Sirven a sus superiores con honestidad y pureza. En esta situación, entonces, hábiles y torpes, estúpidos y sabios, valientes y cobardes pueden ser convencidos de intercambiar oficios y, de esta manera, cada uno encuentra la tarea para la que es apto. Por consiguiente, haz que los que desempeñan cargos se sientan seguros en ellos y no tendrás que escuchar sus quejas; y exige pruebas a los que no desempeñan cargos como forma de poner a prueba sus

652 Paralelos de estos párrafos en el *Taiping Yulan* (太平御覽), *Hanfeizi* (韓非子) y *Xinxu* (新序).

afirmaciones sobre sí mismos. Cuando se comprendan plenamente estos dos principios, no se introducirán en el tribunal consejos inútiles.

Si el señor se somete a los verdaderos elementos de su naturaleza innata y de su destino, se despoja de los sentimientos de amor y odio, utiliza el vacío y la no afirmación como base, y después escucha palabras intencionadas; esto se llama "mantener la corte". Como principio general, celebrar la corte implica un intento mutuo de invocar principios de orden y normas, así como un intento recíproco de aplicar leyes y reglamentos. Cuando un superior se somete a los auténticos elementos de su naturaleza innata y su destino, los sabios caballeros, versados en los principios racionales y las normas morales, acudirán a su corte y se pondrán en práctica aplicaciones de leyes y reglamentaciones, mientras que los hombres corruptos, maleducados, perversos y bravucones se retirarán, y las camarillas de avaros y embusteros se mantendrán a distancia.

Por lo tanto, lo esencial para ordenar el mundo se halla en la eliminación de la traición; lo crucial para suprimir la traición se encuentra en ordenar a los funcionarios; lo esencial para ordenar a los funcionarios se halla en estar de acuerdo con el Dao; lo sustancial para estar de acuerdo con el Dao se encuentra en comprender la propia naturaleza innata y el destino propio. Así, nuestro Maestro Hua⁶⁵³ dice:

Buscando profundidad, no amplitud,
Guardando reverentemente un asunto
Es una innata naturaleza recta en la que él se deleita.
Sin unirse a las masas,
sino esforzándose por perfeccionar una habilidad.
Cuando esta cualidad es completamente perfecta,
los Estados bárbaros Yi de los cuatro sectores están tranquilos.
Sólo aquel que posee las señales del Cielo
Alcanza el acuerdo universal sin buscarlo.

653 No se debe confundir con otros maestros Hua (华子). Un Hua zi aparece mencionado en el libro tercero del *Liezi* (列子). Además, hubo un Maestro Hua (華氏) de Wuxi (無錫), que vivió en el siglo XVI.

Tales fueron los medios por los que Shennong prosperó,
Y Yao y Shun se hicieron ilustres⁶⁵⁴.

Cuando un gobernante se considera a sí mismo sabio y a los demás necios, a sí mismo astuto y a los demás torpes, los estúpidos y torpes pedirán indicaciones, y los sabios e ingeniosos tendrán que informarles. Cuanto más tengan que informar, más peticiones de dirección habrá; y a medida que estas peticiones aumenten, no habrá nada sobre lo que los estúpidos y zafios no pidan dirección. Sin embargo, por muy inteligente y sabio que sea el gobernante, nunca podrá saberlo todo. Si uno que no lo sabe todo responde a todos los requerimientos, su Dao seguramente se encontrará con sus limitaciones. Si un mandatario se encuentra con las limitaciones de sus técnicas al tratar con sus propios subordinados, ¿cómo actuará, entonces, como señor con los demás? Si se encuentra con sus limitaciones y no se da cuenta de que son restricciones, aumentan los problemas que le agobian. Esto es lo que significa estar "doblemente impedido". Un gobernante doblemente impedido no conservará su Estado. Un mandatario que posee el Dao, por consiguiente, confía en otros y no actúa, asigna deberes pero no informa. Descarta la conceptualización y la imaginación, y espera los resultados en la inactividad y la vacuidad. No sustituye sus palabras por las de ellos, ni usurpa sus tareas; sino que inspecciona los nombres y examina la realidad, y los funcionarios gestionan así las cosas por sí mismos.

Toma el "no saber" como su Dao,
y el "¿qué debo hacer?" como su tesoro.

Yao preguntó: "Si hago eso, ¿iluminarán mis acciones el mundo como lo hacen el sol y la luna?". Shun preguntó: "Si hago eso, ¿será causa de que se sometan aquellos más allá de los lejanos reinos de

654 Acerca de los emperadores Yáo (堯) y Shùn (舜), así como sobre Shénnóng (神農) o Emperador Yan (Yándi, 炎帝), *vid supra*.

los cuatro sectores?". Yu preguntó: "Si hago eso, ¿pondré orden en las zonas limítrofes de Qingqiu, JiuYang y Qigong?"⁶⁵⁵.

Durante su reinado, el Vizconde Xiang de Zhao nombró a Ren Deng comandante de Zhongmou⁶⁵⁶. Cuando Ren Deng presentó los cálculos de los impuestos, aconsejó al Vizconde Xiang: "Hay caballeros eruditos en Zhongmou llamados Zhan y Xuji. Le ruego que les conceda una audiencia". Cuando el Vizconde Xiang concedió la audiencia, los nombró grandes oficiales de rango medio.

El ministro de Estado dijo: "Supongo que ha oído hablar de estos hombres, pero no los ha visto con sus propios ojos. Nombrar a un gran oficial de rango medio con tan escasa consideración es contrario a los precedentes del Estado de Jin".

El Vizconde Xiang respondió: "Cuando nombré a Deng, ya había oído hablar de él y lo había visto. También oí hablar y vi a los que Deng nombró. Esto de escuchar y observar a la gente podría continuar sin fin". En consecuencia, no se volvió a cuestionar el asunto, y los hombres fueron nombrados de hecho grandes oficiales de rango medio. ¿Qué otra cosa podía haber hecho el Vizconde Xiang? Como confiaba responsabilidades a otros, los dignatarios dedicaban todas sus energías a servirle.

El problema de los gobernantes es que, aunque deben confiar responsabilidades a otros, no están dispuestos a permitirles hacer su trabajo; o si les autorizan a hacerlo, hacen que su actuación sea evaluada por personas que no les entienden. Para cruzar el Yangzi, se confía en un barco. Para recorrer grandes distancias, se depende de un caballo pura sangre. Para ser un señor protector o un rey, te encomiendas a un digno. Yi Yin, Lü Shang, Guan Yiwu y Boli Xi eran los navíos y caballos

655 Qīng qiū (青邱) era el nombre dado por la antigua China a la península coreana desde el período Gojoseon (古朝鮮) hasta el de los Tres Reinos (三國時期); esto es, entre el siglo XIV y el IV a.e.c. Jiǔyǎng (久仰), se encuentra ubicado en la moderna provincia de Guizhōu (贵州). Qigong (七拱镇) es hoy un municipio de Guangdong (广东).

656 Sobre el Vizconde Xiang de Zhao (趙襄子, siglo V a.e.c.), *vid supra*. Zhōngmù xiàn (中牟县) es hoy un condado bajo la administración directa de la ciudad prefectura de Zhèngzhōu (郑州).

de pura sangre de los señores protectores y soberanos⁶⁵⁷. Que éstos dejaran de lado a sus propios padres y hermanos mayores, así como a sus hijos y hermanos menores, no se debe a que estuvieran distanciados de ellos. Que confiaran un cargo a un cocinero (Yi Yin), un pescador (Lü Shang), a un adversario (Guan Yiwu) y a un esclavo (Boli Xi), no es debido a que los prefirieran a sus parientes. El Dao que protege los altares al grano y a la tierra y establece una reputación de éxitos no puede alcanzarse de otra manera. Es como un gran carpintero que está construyendo una casa: midiendo el tamaño del proyecto, conoce las materias primas que necesita; evaluando el número de metros necesarios para terminar la obra, sabe el número de hombres necesarios. Así, los "funcionarios menores" Yi Yin y Lü Shang resolvieron los asuntos, y el mundo reconoció los reinados de Yin y Zhou. Guan Yiwu y Boli Xi resolvieron las cuestiones, y el mundo identificó las hegemonías de Qi y Qin. ¿Acaso no eran más que meros barcos para cruzar ríos y caballos de pura sangre para recorrer distancias?

Los que lograban ser reyes o hegemones necesitaban, por supuesto, hombres, al igual que los que perdían sus Estados. Jie empleó a Gan Xin, Zhou Xin a Wulai, Song a Tang Yang y Qi a Su Qin. Todo el mundo sabía que estos Estados estaban sentenciados. No tener a la persona adecuada, pero desear éxitos, puede compararse a

anhelar una larga noche en el solsticio de verano,
O esperar disparar a un pez apuntando una flecha al cielo.

657 Sobre estas personalidades, *vid supra*. Yi Yin (伊伊), nacido Yǐ Zhì (伊摯), un primer ministro de la dinastía Shang, que habría vivido entre 1650 y 1545 a.e.c.; Qi Taigong (齊太公), cuyo nombre personal fue Jiang Shang (姜尚) y su nombre de cortesía Ziya (子牙), también fue conocido como Lü Shang (呂尚) o Lü Wang (呂望). Se trata del fundador de la primera dinastía del Estado de Qi (齊) durante el período Zhou (周); Zhong Guan (管仲, *Guǎn Zhòng*), quien habría vivido entre los siglos VIII y VII a.e.c., fue un político cuyo nombre de pila era Yǐwú (夷吾). Bajo la recomendación de Bào Shūyá (鮑叔牙), fue nombrado Primer Ministro por el Duque Huan de Qi en 685.

Si hasta a un Shun o a un Yu le costaría hacerlo, ¿cuánto más lo sería a un gobernante ordinario?

CAPÍTULO VI

ATENDIENDO A LAS CIRCUNSTANCIAS

[Shen Buhai dice⁶⁵⁸]: "Aplicar mal la técnica de tratar con subordinados y, sin embargo, intentar compensarlo empleando subalternos dignos de confianza es una conjetura. Aplicar incorrectamente el poder y tratar de compensarlo con el Estado es peligroso". Un pez capaz de tragarse un barco no podría superar a los grillos topo en tierra firme. Personas de igual poder no pueden emplearse mutuamente; personas de iguales ventajas no pueden oponerse recíprocamente; y personas igualmente caóticas no pueden enmendarse recíprocamente. Por consiguiente, uno no puede sino examinar de cerca el tamaño relativo, el peso, el número y el orden. Esta es la puerta de la desgracia o de la fortuna.

En general, los Estados civilizados donde se usan gorras y cinturones, a los que se puede llegar en carruaje y en barco, y que no requieren los servicios de traductores oficiales que entiendan las lenguas de los Estados bárbaros del sur, norte y oeste, constituyen un área de tres mil *li* cuadrados⁶⁵⁹. Los reyes de la antigüedad eligieron el centro mismo del mundo para su capital, en cuyo medio establecieron su palacio, en cuyo centro erigieron además su templo. Dentro del territorio del mundo, utilizaron un área de mil *li* cuadrados para su Estado, de modo que fuera el ejemplo supremo de orden y delegación de responsabilidades a otros. No es que no hubieran podido ampliar su Estado, sino que,

ser grande es inferior a ser pequeño,
Ser muchos es inferior a ser pocos.

658 Sobre Shen Buhai (申不害), *vid supra*.

659 Acerca del *li* (里) una medida de longitud a la que los historiadores del mundo antiguo suelen dar un valor aproximado a cuatrocientos metros, *vid supra*.

Enfeudaron a una multitud, no por ningún interés personal en los dignatarios, sino porque era la forma más conveniente de ejercer el control y mantener intacta su majestad, así como el modo de extender el imperio de la justicia. Cuando el imperio de la justicia se esparce, la majestad se mantiene intacta y el control se ejerce convenientemente, no habrá oposición, y sin oposición hay seguridad. Así, se puede ver que cuando las épocas anteriores crearon una multitud de feudos, su buena fortuna se hizo duradera y su reputación ilustre. Que la casa de Shennong poseyera el mundo durante diecisiete generaciones se debe a que compartió su disfrute del mundo con los demás.

La práctica de los reyes auténticos al crear feudos consistía en convertir en más grandes los más cercanos al dominio real y en más pequeños los que estaban más alejados. Los Estados súbditos situados a orillas de los mares circundantes tenían un tamaño de diez *li*. Los grandes Estados súbditos empleaban a sus vecinos más pequeños, los poderosos a sus vecinos débiles y los Estados con grandes poblaciones a sus convecinos escasamente poblados. Así es como los verdaderos reyes eran capaces de mantener sus hogares intactos. Así, se dice: Con un Teng o un Bi uno se afanará; con un Zou o un Lu uno estará ocioso; con un Song o un Zheng uno puede hacer el viaje en la mitad de tiempo; con un Qi o un Chu es tan fácil como recoger la propia red y arrojarla sobre todas las demás⁶⁶⁰. Cuanto más grande es el utensilio, más fácil es conseguir lo que se quiere.

Si Tang no hubiera tenido su feudo de Yi ni el rey Wu el suyo de Qi, aunque hubieran sido dignos diez veces más, todavía les habría sido

660 El pequeño Estado regional de Teng (滕), situado en la actual Tengzhou (滕州), en Shandong, tuvo unos gobernantes que eran descendientes de Cuo Shu Xiu (錯叔繻), un hijo del rey Wen (周文王) de la dinastía Zhou (周). Llevaban el nombre de la familia real Ji (姬). El gobernante regional más famoso de Teng fue el Duque Wen (滕文公) II, quien reinó entre 324 y 316 a.e.c. Bi (畢), es un reconocible apellido chino que aparece listado en el texto clásico *Los cien apellidos familiares* (*Bai Jia Xing*, 百家姓). Deriva del apellido Ji (姬), que era el nombre ancestral de la dinastía Zhou. El Estado regional de Zhu (邾), ubicado cerca de la moderna Zouxian (鄒縣), en Shandong, cuyos habitantes se consideraban descendientes de Lu Zhong (陸終), un bisnieto del emperador mitológico Zhuan Xu (顓頊). También se llamaba Zou (鄒, 陬) o Zhulou (邾婁).

imposible haber completado sus logros. Si a pesar de su valía, Tang y Wu tuvieron que servirse del poder inherente a sus feudos, con cuánta más razón lo tendrán que hacer aquellos que no están a la altura de Tang y Wu. Por consiguiente,

Cuando el grande conserva al pequeño, existe buena fortuna;

Cuando el pequeño preserva al grande, hay desastre.

Cuando los poderosos emplean a los débiles, hay acuerdo;

Cuando los débiles usan a los poderosos, existe mala fortuna.

Desde este punto de vista, si deseas que el mundo entero sea estable, asegurar el espacio asignado a los comunes de pelo negro, que tus éxitos y tu nombre queden grabados en cuencos y vasijas, y que las inscripciones de celebración hechas con sofisticados caracteres queden grabadas en copas de vino y espejos, entonces nunca debes estar satisfecho con el honor de tu posición o con la cantidad de tu fuerza. Incluso en una época caótica, aquellos que tienen fuerza y una posición honorable, asistidos por meritorios caballeros eruditos que gestionan sus asuntos, se convertirán, como mínimo, en reyes. La gente del mundo es pobre y miserable. A medida que su pobreza y miseria se agraven, más fácil será llegar a convertirse en rey universal. Todos los reyes auténticos acuden en ayuda de los empobrecidos y miserables. En el agua se utiliza un barco, en tierra un carro, en el barro un trineo de adobe, en la arena un vehículo para la arena, y en las montañas un equipo de montaña. Uno se adapta a las circunstancias. Los que "están de acuerdo con las circunstancias" cumplirán sus órdenes.

Se aceptan las instrucciones de aquellos cuya posición es honorable; la traición termina cuando se establece la majestad de la autoridad.

Este es el Dao de la formación de los demás. Es fácil, por lo tanto, para un Estado de diez mil carros dirigir a otro de mil carros, es simple para un Estado de mil carros comandar a una casa noble, y sencillo para una casa noble liderar a un único individuo. Cualquiera que intentara oponérsele, aunque fuera un Yao o un Shun, lo tendría imposible. Los nobles señores no quieren convertirse en súbditos de otros, pero

no tienen elección. Sin embargo, si el poder inherente a la posición del gobernante no proporcionara ninguna ventaja, ¿cómo podría ser fácil someterlos? Sopesar la debilidad y el poder, examinar el tamaño relativo y aumentar el número de feudos son técnicas para que el poder inherente a su posición resulte ventajoso. La posición de rey es la de mayor poder inherente. El poder de un soberano no tiene par, y si alguien igualara su autoridad, el rey sería derrocado. Quienes entienden que lo pequeño puede superar a lo grande y que unos pocos pueden vencer a una multitud, saben cómo preservar una potestad sin igual. Si sabes cómo ser incomparable para los demás, entonces los que siguen el Dao de la imitación y el mimetismo mantendrán las distancias. Por consiguiente, el modelo de los Antiguos Reyes preveía el establecimiento del Hijo del Cielo y no permitía que los nobles señores lo imitaran; presagiaba el establecimiento de nobles señores pero no concedía que los grandes oficiales los imitaran; preveía el establecimiento de un heredero legítimo pero no autorizaba que otros hijos lo remedaran. La imitación genera discordia, y la discordia provoca caos. Por esta razón, cuando los nobles señores se desentienden del lugar que les corresponde, el mundo se sume en el caos; en el momento en que los grandes funcionarios se salen de su rango, la corte se sume en la anarquía; cuando no se distinguen los derechos de las distintas esposas, el hogar se sume en la confusión; y cuando nada distingue al legítimo heredero de los demás hijos, el linaje del clan cae en el desorden.

Shen Dao dice⁶⁶¹: "Cuando un conejo pasa corriendo, cien personas lo persiguen. La razón no es que el centenar de personas puedan repartirse un conejo, sino que su propiedad aún no se ha resuelto. Como todavía no se ha solucionado su propiedad, incluso un Yao podría agotar sus fuerzas persiguiéndolo. ¡Cuánto más lo sería en el caso de un hombre corriente! Pero cuando el mercado está lleno de conejos, los transeúntes no les prestan atención. La razón no es que no deseen conejos, sino que su propiedad está establecida. Cuando la pertenencia está establecida, nadie, por muy atrasado que sea, se la disputa a

661 Sobre Shen Dao, (慎到), quien vivió entre los siglos IV y III a.e.c., *vid infra*.

otro. Por lo tanto, gobernar el mundo, así como un solo Estado, no se fundamenta más que en asentar la propiedad".

El rey Zhuang de Chu sitió Song durante nueve meses, el rey Kang durante cinco meses y el rey Sheng a lo largo de diez meses⁶⁶². Chu sitió Song tres veces, pero se mostró incapaz de derrotarlo. No era imposible derrotar a Song; pero cuando un Estado con las cualidades de Song ataca a Song, ¿cómo van a cesar las hostilidades? Es un principio general que siempre que se ha logrado algo, es porque se estableció una distinción entre valía e incompetencia, fuerza y debilidad, y orden y caos.

El Duque Jian de Qi tenía un súbdito llamado Zhuyu Yang que discutía con el Duque: "Sus dos ministros Chen Heng y Zai Yu se odian tanto que tu súbdito teme que se ataquen⁶⁶³. Si lo hicieran, sin duda pondrían en peligro a su superior. Ruego a vuestra señoría que destierre a uno de ellos".

El Duque Jian respondió: "Esto no es algo que tú, pequeño hombre, puedas reconocer". Al poco tiempo, Chen Heng atacó a Zai Yu en la corte y persiguió al Duque Jian en el templo ancestral. El Duque Jian suspiró pesadamente, "¡Ay! Por haber sido incapaz de prestar atención a los consejos de Yang, me ha ocurrido esta calamidad". Al haber

662 El rey Zhuang de Chu (*Chu Zhuangwang*, 楚莊王), quien reinó entre 613 y 591 a.e.c. fue un gobernante del Estado de Chu (楚). El rey Kang de Zhou (周康王), vivió en el siglo X a.e.c. Otro rey Kang fue Yan, rey de Song (宋王偃), conocido como rey Kang de Song (宋康王) o rey Xian de Song (宋獻王), quien fue el último gobernante de Song, gobernando el Estado entre 328 y 286 a.e.c. Sin embargo, a quien se refiere es al hijo del rey Gong (楚共王, que gobierna entre 591 y 560), Zhao (招), conocido póstumamente como rey Kang (楚康王), quien reinó entre 560 y 545 a.e.c. Este rey Kang tuvo cuatro hermanos menores llamados Wei (圍), Zibi (子比), Zixi (子皙) y Qiji (弃疾). El Príncipe Dang (當), conocido póstumamente como rey Sheng (楚王, que reinó entre 408 y 402 a.e.c.), acabó siendo asesinado por ladrones (si bien, presumiblemente nobles o familiares), y le sucedió su hijo el Príncipe Yi (疑), conocido póstumamente como el rey Dao (楚悼王), gobernando entre 402 y 381.

663 El Duque Jian de Qi (*Qí Jiǎn Gōng*, 齊簡公), fue desde 484 a 481 a.e.c. gobernante del Estado de Qi. Su nombre personal era Lü Ren (呂壬), y el nombre ancestral Jiang (姜). Duque Jian fue su título póstumo. Zai Yu (宰予) o Ziwo (子我), fue un discípulo de Confucio. Aunque originario del Estado de Lu (魯), según las *Memorias Históricas* (*Shiji*, 史記), de Sima Qian (司馬遷), Zai Yu sirvió como ministro en Línzǐ (臨淄), la capital de Qi, y fue asesinado cuando participó en la rebelión de Chen Heng (陳恆) y su clan fue exterminado.

ignorado las técnicas mediante las cuales se controla a los funcionarios, perdió su poder. Aunque se arrepentía de no haber escuchado a Yang, el resultado final era indistinguible de no lamentarlo. Este es un caso de no saber confiar en lo fiable y confiar, en cambio, en lo poco fiable. Los trípodes Zhou están grabados con imágenes para que los principios de orden inherentes a los diseños sean omnipresentes. Hacer generalizados los principios del orden es el Dao del señor.

CAPÍTULO VII

NO DUALIDAD

Si se atiende a los argumentos de una multitud de individuos como medio de ordenar el Estado, éste estará en peligro en poco tiempo. ¿Cómo se sabe que esto es así? Lao Dan estimaba la blandura, Confucio la benevolencia, Mo Di la totalidad, el Maestro Guanyin la pureza, el Maestro Lie Yukou la vacuidad, Tian Pian la ecuanimidad, Yang Zhu el ser, Sun Bin la posición estratégica⁶⁶⁴, Wang Liao el ir primero y Ni Liang el ir de último⁶⁶⁵.

664 Dān es un nombre póstumo de Lǎozǐ (老子), por lo que también es llamado Lao Dan (老聃); Kǒngfūzǐ (孔夫子); Mòzǐ (墨子); Guānyīnzi (關尹子), *Maestro Yin del Paso*, es el título canónico de *Wushang miaodao wenshi zhenjing* (無上妙道文始真經), *Clásico perfecto del comienzo de la escritura del supremo Camino maravilloso* (abreviado *Wenshi zhenjing*). Es un tratado taoísta atribuido a un escritor del período Zhou (周) llamado Yin Xi (尹喜), nombre de cortesía Yin Gongdu (尹公度) o Yin Gongwen (尹公文). No se debe confundir con Guānyīn (觀音), que es un Bodhisattva asociado a la compasión. Guanyin es un nombre chino común para Avalokiteśvara (अवलोकितेश्वर) en el budismo chino, siendo también apropiado por otras religiones orientales, como el taoísmo y la religión popular china. Guanyin es la abreviatura de Guanshiyin (La que percibe los sonidos del mundo); Liè Yùkòu (列禦寇), taoísta autor del *Liezi* (列子); Tianzi (田子), *Maestro Tian*, es un tratado taoísta escrito en el período de los Estados Combatientes (戰國), por el escritor Tian Pian (田駢), un erudito que estudiaba en la Academia Jixia (稷下); Yáng Zhū (楊朱 / 杨朱), sofista y practicante del egoísmo ético; Sūn bìn (孫臏), el gran estratega militar, discípulo del, asimismo, notable estratega Guiguzi (鬼谷子).

665 Un grupo de once caracteres son añadidos al texto de este párrafo por Bì Yuán (毕沅, político e historiador Qing del siglo XVIII), basándose en la cita del

Hay campanas y tambores para unir sus oídos; solidaridad con la ley y el reglamento para fusionar sus mentes; evitar que el sabio sea listo y el estúpido torpe para cohesionar las tropas; y no permitir que el valiente vaya primero ni el tímido último para amalgamar la fuerza. Donde existe unidad, resulta el orden; en donde hay diferencias, sobreviene el caos; donde hay unanimidad fructifica la seguridad; y donde existen diferencias, surge el peligro. Sin duda, únicamente el sabio puede unificar las innumerables distinciones, de modo que el necio y el sabio, el hábil y el torpe, agoten sus fuerzas y pongan a prueba su capacidad como si surgieran de una sola cueva. La sabiduría que carece de las técnicas adecuadas y una habilidad que no tiene disciplina, incluso confiando en la fuerza, la agilidad, la experiencia y la práctica, son insuficientes para lograr el éxito.

CAPÍTULO VIII

PRESERVAR LA UNIDAD

El Cielo y la Tierra, el Yin y el Yang, no se alteran, y sin embargo dan forma a la multiplicidad de tipos de cosas, cada una de las cuales es diferente. El ojo no extravía su claridad de visión al percibir las diferencias entre el blanco y el negro. El oído no pierde su agudeza auditiva al distinguir los sonidos agudos de los graves. El verdadero rey, al aferrarse al Uno, hace que las innumerables cosas sean correctas. Un ejército debe tener un general, pues él es lo que lo unifica; un Estado debe contar con un gobernante, en tanto que él es lo que lo uniformiza; y el mundo debe tener un Hijo del Cielo, pues él es lo que lo aúna. El Hijo del Cielo debe aferrarse al Uno, porque eso es lo que le hace único. Donde existe unidad, hay orden; donde hay dualidad, reina el caos. Ahora bien, si una persona que conduce un tiro de cuatro caballos con-

comentario de Li Shan (李善, de mediados del siglo VII), al *Wenxuan* (文選), *Selecciones de literatura refinada*, una de las antologías más tempranas y de mayor relevancia de poesía y literatura chinas. Como no aparece en ninguna edición temprana es rechazado por Chen Qiyu.

tratara a cuatro personas y le diera a cada una de ellas un látigo para que lo empuñara, no conseguiría que su yunta saliera por la puerta del pueblo, porque sus acciones no se harían al unísono.

Cuando el rey de Chu preguntó a Zhan He cómo gobernar el Estado, Zhan He respondió⁶⁶⁶: "He oído hablar de atender a la persona, pero no de atender al Estado". ¿Quería decir Zhan He que no había forma de encargarse del Estado? Más bien creía que el fundamento de la atención al Estado residía en interesarse por la persona. Cuando se atiende a la persona, se atiende al hogar; cuando se ocupa del hogar, se atiende al Estado; y cuando se atiende al Estado, se preocupa del mundo. Por lo tanto, se dice: Utiliza a la persona para atender al hogar, al hogar para encargarse del Estado y al Estado para atender al mundo. Estos cuatro ocupan posiciones diferentes, pero comparten un fundamento común. En consecuencia, lo que hace el sabio, considerado en términos de su amplitud, llega hasta los confines del universo, hasta el límite mismo de donde brillan el sol y la luna; pero cuando se estima en términos de lo esencial, no va más allá de su propia persona. Los padres afectuosos se han mostrado incapaces de transmitir el saber a sus hijos; los ministros leales se han mostrado incompetentes de mantener debidamente informados a sus gobernantes. Solamente quienes poseen las cualidades adecuadas se acercan a hacerlo.

Cuando Tian Pian habló en la corte de Qi sobre su Dao y sus técnicas, el rey de Qi le respondió: "Lo que yo, el Indigno, poseo es el Estado de Qi. Necesito saber cómo se gobierna el Estado de Qi".

Tian Pian respondió: "Las enseñanzas de tu servidor no contienen nada sobre el gobierno, pero pueden emplearse para gobernar. Son, por usar una analogía, como un bosque de árboles: no son madera, pero se puede hacer madera de ellos. Espero que su majestad seleccione por sí mismo lo que corresponde para gobernar el Estado de Qi. Cuando digo esto, todavía estoy hablando superficialmente. Hablando con mayor amplitud, ¿cómo podrían aplicarse ciertas enseñanzas únicamente para gobernar el Estado de Qi?

666 Zhānghé (張郃), fue un general de carros y de la caballería del siglo III a.e.c.

Responder a lo que viene transformando y alterando,
pero siempre con signos visibles,
Confundiendo en la naturaleza innata para emplear las cosas,
pero nada que no sea a la vez adecuado y perfecto.
El patriarca Peng utilizó esto para alcanzar una gran época,
las Tres Dinastías para fructificar,
los Cinco Soberanos para volverse ilustres,
y Shennong para prosperar".

Una vez, cuando Wu Qi⁶⁶⁷ estaba hablando con Shang Wen, observó: "¡El servicio al señor de uno al final es una cuestión de destino!".

Shang Wen dijo: "¿Qué quieres decir?".

"Para poner orden en todo dentro de las fronteras del Estado, perfeccionar la formación y la instrucción, reformar los usos y costumbres, y hacer que el señor y los ministros se relacionen según los principios de la moral, y los padres e hijos a partir de las exigencias de sus respectivas posiciones, ¿quién posee más mérito, tú o yo?".

"No soy rival para usted, señor".

"Supongamos que un día te presentas y te nombran ministro y, como consecuencia, tu gobernante se vuelve importante; o supongamos que renuncias a tus sellos y límites de tu cargo y como repercusión tu gobernante pierde relevancia. ¿Quién alcanzaría mayor valor en ese sentido, tú o yo?".

"No soy rival para usted, señor".

"Para disponer caballeros y caballos en filas, con unos y otros bien emparejados y los hombres de pie frente a sus monturas ansiosos por avanzar; para hacer que alguien tome la batuta y con un golpe de tambor haga que los soldados de los Tres Ejércitos abracen gustosos la muerte como si fuera la vida. ¿Quién es más digno en ese sentido, tú o yo?". "No soy rival para usted, señor".

667 Wú Qǐ (吳起), fue un líder militar del Estado de Qi (齊), político pero, sobre todo, un filósofo legalista que vivió entre los siglos V y IV a.e.c.

Wu Qi comentó, "En estos tres aspectos no eres rival para mí, y sin embargo tu posición es superior a la mía. ¡El destino está involucrado en servir a un gobernante!".

"¡Bien argumentado! Tú me has preguntado; ahora déjame interrogarte a mí. Cuando pasamos de una generación a otra y el gobernante sigue siendo menor de edad, los ministros desconfían unos de otros y los comunes de pelo negro están agitados, en tiempos como estos, ¿a quién confiarías la situación, a tí o a mí?".

Wu Qi guardó silencio durante un momento y no respondió. Luego dijo: "Se la confiaría a usted, señor".

"¿Por eso me han hecho superior a ti?".

Wu Qi podía ver sus argumentos fuertes pero no sus debilidades. Sabía dónde destacaba, pero no dónde era inepto. Así, se impuso en la campaña al oeste del río Amarillo, pero fue atrapado por Wang Cuo. No mucho tiempo después, se encontró en grandes dificultades y no tuvo un final feliz⁶⁶⁸.

Wu prevaleció sobre Qi pero no sobre Yue; Qi prevaleció sobre Song pero no sobre Yan. Así pues, es un principio general que únicamente aquellos que reconocen las transformaciones que convierten los puntos fuertes en debilidades y la plenitud en deficiencia son capaces de mantener íntegros sus Estados y preservar sus vidas⁶⁶⁹.

668 Wu Qi abogaba por una relación entre gobernante y ministro caracterizada por el respeto mutuo y por la benevolencia del gobernante hacia sus súbditos, como un padre hacia sus hijos. Un gobierno así contribuiría a la estabilidad del Estado. Como general, se preocupaba por el bienestar de sus tropas y compartía con ellas las penurias del servicio de campaña. El rey Dao de Chu (楚悼王), que gobierna entre 401 y 381 a.e.c. y del cual fue ministro (*lingyin*, 令尹), quería ampliar su territorio sometiendo a las tribus meridionales de los Cien Yue (百越) y atacando a los Estados de Chen (陳) y Cai (蔡) en el norte. Pero la muerte del rey trajo consigo que los nobles rebeldes asesinaran a Wu Qi.

669 Paralelos de este pasaje en el *Shiji* (史記) y citas en el *Taiping Yulan* (太平御覽).

LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

覽

LOS EXÁMENES

考試

LIBRO 6

第六卷。

Los primeros tres capítulos de este libro promueven un ideal de comunicación no verbal. Los capítulos posteriores exponen, sin embargo, los problemas que surgen inevitablemente cuando se utilizan las palabras para comunicarse. El capítulo final difiere de los demás en que no se ocupa del lenguaje ni de la argumentación. Al principio, se citan seis intercambios entre gobernantes y quienes les ofrecen consejo, y se comenta si, en cada caso, fueron la conducta o las palabras del gobernante las que estuvieron equivocadas o el consejo que se le ofrecía el que no era digno de confianza ni razonable. Para juzgar la fiabilidad de un consejo, un buen gobernante debe basarse en su propia comprensión e investigación de un asunto concreto; y debe tener cuidado de que sus palabras y expresiones faciales no revelen sus verdaderos sentimientos y permitan así que otros utilicen ese conocimiento para engañarle. Posteriormente, se continúa con el tema de la atención del mandatario a lo que dice, ilustrándolo con varias anécdotas. La última de ellas, sin embargo, no guarda relación con las demás y anticipa un tema del tercer capítulo: la posibilidad de comunicarse sin lenguaje. El capítulo titulado *Sobre la comunicación sutil* ilustra lo que esto significa relatando historias de quienes pueden penetrar en los pensamientos de los demás observando atentamente las expresiones faciales, los gestos y el porte. Se sostiene que quienes

comparten objetivos similares son especialmente perspicaces en este sentido. Por ejemplo, los aliados de los Zhou que conspiraban contra los Shang no necesitaban expresar sus planes con palabras. Por eso, aunque los Shang sospechaban de las intenciones de los Zhou, nunca pudieron demostrar que éstos planeaban una insurrección ni conocer sus detalles.

Hacia la mitad del libro hay una queja de aquellos que, como Deng Xi de Zheng y Chunyu Kun de Qi, en su forma de hablar y actuar no tienen en cuenta las normas del bien y el mal⁶⁷⁰. Seguidamente se argumenta que el lenguaje es un medio fiable de comunicación solamente cuando se utiliza para expresar los pensamientos y las intenciones de uno. Si se emplea para engañar y ofuscar, el lenguaje se convierte en una fuente de caos. Se ofrece, en este aspecto, a los lógicos Gongsun Long y Hui Shi como ejemplos de quienes han corrompido el lenguaje⁶⁷¹. En el sexto capítulo, Hui Shi vuelve a servir como ejemplo de alguien que usó el lenguaje únicamente para ofuscar y engañar. En el capítulo se afirma que los *métodos grandiosos* que Hui Shi empleó cuando gobernaba Wei le *convirtieron en el hazmerreír de todo el mundo; y todo el mundo pudo citar ejemplos de sus errores*. El penúltimo capítulo, que carece de párrafo introductorio propio, relata seis anécdotas que continúan las temáticas previas de los capítulos anteriores. Una de las anécdotas pareciera apoyar la oposición mohista a la guerra agresiva. Los comentarios adjuntos a la última de estas historias subrayan la importancia de que los gobernantes sean capaces de emitir juicios y tomar medidas independientemente de los consejos que reciben. El capítulo que cierra el libro relata dos historias sobre cómo Fu Zijian

670 Deng Xi (鄧析, entre 545 y 501 a.e.c.), fue un filósofo y un retórico, asociado con la tradición filosófica de la *Escuela de los Nombres* (名家). Asimismo, fue también un abogado del Estado de Zheng (鄭), donde ejerció como funcionario. Se dice que escribió un par de obras, si bien ninguna de ellas se conserva. Deng Xi es famoso, sobre todo, por su inquietante enfoque de la argumentación. Chún'yú Kūn (淳于髡, en el siglo IV a.e.c.), fue un filósofo confuciano, emisario y también funcionario, del Estado de Qi (齊). Fue consejero del ministro principal del rey Wei de Qi (*Qí Wēi Wáng*, 齊威王), y maestro de la Academia Jixia (稷下學宮).

671 *Vid supra* acerca de Gongsun Long (公孫龍, siglos IV-III a.e.c.) y Huì Shī (惠施, siglo IV a.e.c.).

logró gobernar Shanfu, sin interferencia del señor de Lu, confiando en la fuerza de su carácter más que en el castigo corporal⁶⁷². Estos relatos quizá pretendían retomar el hilo de los comentarios previos sobre la autosuficiencia.

El libro cuenta con ocho capítulos.

672 Zi jiàn (子賤), o Fu Zijian (宓子賤, entre los siglos VI y V a.e.c.), era un apodo de Fu Buqi (宓不齊). Discípulo de Confucio, fue ministro principal de Shanfu (單父), en el suroeste de la provincia de Shandong. Como *Zai* (宰, ministro principal) de Shanfu, mantuvo el orden. Solía tocar el *gǔqín* (古琴), un conocido instrumento de cuerda. Su sucesor sería Wuma Qi (巫馬期).

金華分蹟

兩徑松陰三徑菊

數聲鳥語一犁鐘



審應覽
SHĚNYĪNG Lǎn
EXAMINAR LAS RESPUESTAS
答案

CAPÍTULO I
EXAMINAR LAS RESPUESTAS

No se puede dejar de examinar la forma en que un gobernante emite sonidos y responde con expresiones faciales. Es un principio general que cuando un mandatario sabe algo, no quiere ser el primero en expresarlo con palabras. "Otros llevan la voz cantante, yo pongo la armonía; otros dirigen, yo sigo". Por lo que un hombre pronuncia, sabes lo que podrá aportar; por medio de lo que aconseja, determinas el título que debe poseer; y por cómo realiza lo que ha aconsejado, pruebas si ha estado a la altura de esa titulación. Entonces, los persuasores no se atreverán a hacer afirmaciones descabelladas, y los gobernantes tendrán un medio para aferrarse a lo esencial.

Cuando Kong Si le pidió permiso para partir, el señor de Lu dijo: "Todos los gobernantes del mundo son iguales a este Indigno. ¿Adónde irás?"⁶⁷³. Kong Si respondió: "Probablemente sea como he oído: el

673 Kǒng (孔) es un reputado nombre de familia. La familia Kong era la encargada de llevar a cabo las ceremonias religiosas en ciertos momentos significativos (siembras, cosechas, nacimientos, tributo a los muertos). Por otra parte, como curiosidad, debe decirse que Kongsī (*gōngsī*, 公司) es, además, un término para empresa o negocios constituido en sociedad. Los kongsī se conocían más comúnmente como organizaciones sociales o sociedades chinas, pero el término también se utilizaba para designar diversas instituciones. La palabra se aplicaba, entre otras cosas, para referirse a organizaciones de clanes.

caballero es como un pájaro, cuando se sobresalta, sale volando". El señor de Lu contraatacó: "Todos los gobernantes del mundo son inep-tos. Si dejas a un líder torpe para pasar a otro, ¿piensas, tú mismo, que esto constituye alguna habilidad para evaluar a los gobernantes del mundo?".

Por regla general, cuando un pájaro vuela, abandona el lugar donde se sobresaltó para ir a otro donde no se asusta. No puede saber de antemano si allí no se sorprenderá. ¿Por qué iría a volar un pájaro si iba a abandonar un lugar aterrador para ir a otro? La respuesta del señor de Lu a Kong Si fue ciertamente incorrecta.

El rey Hui de Wei envió un mensajero al Marqués Zhao de Han para decirle⁶⁷⁴: "Puesto que el Estado de Zheng pereció a manos de la casa de Han, te ruego que enfeudes a sus descendientes. Esto es lo que se llama el deber de "preservar a los que han perecido y continuar con los que han sido desheredados". Si mi señor los enfeudara, alcanzaría gran fama".

El Marqués Zhao se turbó por esto. El Príncipe Shiwo dijo: "Deje que su súbdito vaya y les responda".

Cuando el Príncipe Shiwo llegó a Wei, obtuvo una audiencia con el rey, en la que le dijo: "Vuestro gran Estado ha ordenado que nuestra indigna ciudad sea utilizada para enfeudar a los descendientes de Zheng. Nuestra indigna ciudad no se atreve a acceder a esto. Su gran Estado ha causado en el pasado problemas a nuestra infame ciudad. Antigua-mente, cuando el jefe del clan Sheng, descendiente del Duque Chu de Jin, se convirtió en Duque de Jin, fue capturado en Tongti, pero vuestro gran Estado no se apiadó de él⁶⁷⁵. Sin embargo, queréis que nuestra

674 Al respecto del Marqués Zhao de Han (*Hánzhāohóu*, 韓昭侯), y el rey Hui de Wei (魏惠王), *vid supra*, en notas.

675 El Duque Chu de Jin (*Jìn Chū Gōng*, 晉出公), por su parte, gobernó de 474 a 452 a.e.c. El Estado de Jin había estado dominado durante mucho tiempo por clanes aristocráticos. Durante el reinado del Duque Ding (*Jìn Dìng Gōng*, 晉定公), padre del Duque Chu, los seis clanes principales libraron una guerra civil. En el 458 a.e.c. quedaban cuatro clanes. El clan Zhi, bajo el liderazgo de Zhi Yao (知瑤), se convirtió en el más poderoso de los cuatro. Zhi Yao exigió que los otros tres clanes cedieran territorio. Zhao Xiangzi (襄子) o Zhao Wuxu (趙毋恤), el líder del clan Zhao (趙) se negó. Ganaron los clanes. Los tres clanes se convirtieron

detestable ciudad “preserve a los perecidos y continúe con los que han sido desheredados”. Nuestra indigna ciudad no osa acceder a esto.

El rey de Wei, mortificado, dijo: "Esa no era en absoluto mi intención. Pido a mi huésped que no se hable más de ello".

Este es un ejemplo de citar el acto injusto de otro para excusar la propia injusticia. Aunque el rey de Wei no pudo responder, la injusticia cometida por Han fue mucho mayor que la cometida por Wei. El argumento del Príncipe Shiwo es un ejemplo de éxito en "disfrazar agravios y alentar transgresiones".

El rey Zhao de Wei preguntó a Tian Qu⁶⁷⁶: “Cuando yo, el Indigno, residía en el palacio oriental del heredero natural, te oí sostener la tesis, “Ser sabio es fácil”. ¿Es cierto?”.

"Eso es lo que dijo tu sirviente".

"Siendo así, ¿es usted, Maestro, un sabio?"

"Reconociendo que un hombre es un sabio antes de que haya logrado nada es como Yao reconoció a Shun. Considerar que un hombre es un sabio solamente después de haber logrado algo es como un pueblerino ordinario reconociendo a Shun. Ahora bien, yo aún no he logrado nada y, sin embargo, su majestad me ha preguntado: “¿Eres un sabio?”. Yo me atrevo a preguntarle a su majestad si es usted un Yao”. El Rey Zhao no pudo responder.

Con respecto a la respuesta de Tian Qu, hay que decir que el rey Zhao no dijo en absoluto “Reconozco a los sabios”, sino que preguntó “¿Es el Maestro un sabio?”. Además, en la respuesta de Tian Qu al soberano, él mismo introdujo el tema del reconocimiento de los sabios, atribuyendo así al rey una cualidad que no poseía. En esto, Tian Qu no soporta un escrutinio.

en Estados separados, mientras que el Duque de Jin quedó reducido a una mera figura decorativa. Este fue un acontecimiento decisivo que a menudo se considera el inicio del período de los Estados Combatientes. El Duque Chu de Jin huyó al Estado de Chu (楚).

676 El rey Zhao de Wei (魏昭王), con nombre personal Wei Chi (魏遼), fue rey de este Estado entre 296 y 277 a.e.c.

El rey Hui de Zhao le dijo a Gongsun Long⁶⁷⁷: “Llevo más de diez años esforzándome por abolir el uso de las armas de guerra, pero no lo he conseguido. ¿Es imposible derogar el uso del armamento?”.

“La idea de abrogar las armas, respondió Gongsun Long, requiere para su éxito una mente que ame universalmente a todo el mundo. Tal amor universal no puede lograrse con palabras vacías, sino que requiere hechos concretos. Ahora, cuando Lin y Lishi fueron absorbidos por Qin, su majestad se vistió de luto⁶⁷⁸; cuando atacó Qi por el este y tomó una ciudad amurallada, celebró la victoria con licor y un festín. Cuando Qin gana territorio, su majestad llora; cuando Qi pierde terreno, su majestad festeja. Esto contradice cualquier intención de amar al mundo universalmente, y por eso no ha tenido éxito en abolir el uso de las armas”.

Si una persona busca el respeto siendo grosera e insolente; examina las buenas relaciones con los demás siendo parcial con su camarilla y sin espíritu público; indaga en la tranquilidad siendo molesta y caprichosa; busca arreglar las cosas siendo cruel y codiciosa, aunque fuera el Soberano Amarillo, difícilmente lo lograría. ¡Cuánto más cierto es esto para un gobernante mediocre!

El Señor Si de Wei deseaba aumentar los impuestos para acumular más grano⁶⁷⁹. Como su pueblo estaba inquieto por ello, se quejó a Bo Yi: “Mi pueblo es extremadamente insensato. El grano que pienso acumular es para su beneficio. ¿Qué más da si lo almacenan ellos mismos o se lo quedan aquí sus superiores?”.

677 El Príncipe He (何) es conocido póstumamente como el rey Huiwen (趙惠文王), cuyo reinado se produjo entre 299 y 266 a.e.c.). Su consejero en jefe era Fei Yi (肥義). Como rey del Estado regional de Zhao (趙), durante su reinado el Estado alcanzó su apogeo, con la ayuda de célebres administradores y generales como Lin Xiāngrú (藺相如), el general Li Mu (李牧), Lian Po (廉頗) y el general y burócrata Zhao She (趙奢).

678 *Líshí Qū* (離石區) hoy es el único distrito y la sede de la ciudad de *Lǚliáng* (呂梁), en la moderna provincia de Shanxi. Precisamente Lin (*Lín xiàn*, 臨縣), es un condado bajo la administración directa de la ciudad-prefectura (*dìjī shì*, 地级市) de *Lǚliáng*.

679 El Señor Si de Wei (*Wei Sijun*, 衛嗣君), fue gobernante del Estado entre 325 y 283 a.e.c. Acerca del personaje Bo Yi (伯益), *vid supra*.

Bo Yi respondió: “No es así. Si permaneciera con el pueblo y mi señor no tuviera más conocimiento de esto, creería que lo mejor es que estuviera con él. Si estuviese aquí con los superiores y la gente no tuviera más conocimiento de ello, pensarían que es mejor que se quedara con ellos”.

Cuando escuchas una opinión, confías en ti mismo. Si puedes investigar los asuntos de cerca, tus órdenes nunca serán desobedecidas. Cuando una nación confía en sí misma, se hace fuerte, y siendo poderosa, se hace difícil de destruir. La razón por la que Yu y las dinastías Xia, Shang y Zhou no sobrevivieron fue que no comprendieron el significado de la autosuficiencia.

Cuando el Príncipe Ta era el primer ministro de Zhou⁶⁸⁰, cada vez que Shen Xiang le ofrecía una persuasión temblaba, por lo que el Príncipe Ta le reprendió. “¿Es porque soy el ministro por lo que tiembles cada vez que hablas conmigo?”. “Yo, Xiang, soy indigno, pero sois vos, señor quien, habiendo llegado a ministro a los veinte años, hacéis estremecer a un anciano cuando os ve. Me permito inquirir quién tiene más culpa”. El Príncipe Ta no pudo responder.

Quien se estremece ante el público es un inexperto, pero quien hace temblar a los demás es demasiado austero y severo. Parece que cuando uno es respetuoso y moderado y, sin embargo, los demás tiemblan, la culpa no es de la persona eminente. Por consiguiente, aunque otros puedan cometer errores ocasionales en su comportamiento en la corte, uno no debe alterar sus modales respetuosos y mesurados. Que otros cometan tales errores no es motivo suficiente para reprenderlos, pero uno sí debe ser reconvenido por ser demasiado austero y severo.

680 Un cargo de gran relevancia política (*Zǎixiàng*, 宰相), suele traducirse como canciller, consejero o ministro principal, vicescanciller, consejero en jefe y primer ministro. Era el funcionario ejecutivo de mayor rango, y en época imperial ejercería de jefe de gabinete del emperador siendo su principal asesor político.

CAPÍTULO II

SOBRE EL VALOR DE LA PALABRA

Un gobernante no puede sino ser cauteloso con su discurso. Cuando Gao Zong ascendió al trono como Hijo del Cielo, observó el recogimiento de los que estaban de luto y no habló durante tres años⁶⁸¹. Los oficiales de la corte se asustaron y preocuparon por ello. Sólo entonces habló Gao Zong, diciendo: “La razón por la que no hablé fue que yo, el Hombre Único, debo rectificar los cuatro sectores, y temía que mis palabras no estuvieran a la altura de mi posición”. Debido a que aquellos que fueron Hijos del Cielo en la antigüedad valoraron las palabras hasta esta medida, no hubo errores en su discurso.

Una vez, cuando el rey Cheng de Zhou estaba descansando con su hermano menor Tang Shuyu, cogió una hoja de un árbol de paulonia y, usándola como cetro de jade, se la entregó a Tang Shuyu con las palabras, “Por la presente te enfeudo”⁶⁸².

681 Tianzi (天子), Hijo del Cielo, fue un título oficial del soberano a lo largo de la historia de China. La realeza tiene a menudo un carácter sagrado (derecho divino), pero en China el soberano era considerado formalmente como un vástago del Cielo (*tian*, 天). Este concepto comienza durante el período Shang (商) con la función del soberano como médium, chamán o sacerdote (*wu*, 巫), *zhu* (祝), suplicante, o *bu* (卜), adivino, entre los asuntos mundanos y los poderes sobrenaturales en forma de espíritus ancestrales o universales como el “Cielo”. El rey se comunicaba con ellos por diversos medios, ya fueran danzas, oraciones o adivinaciones. En los tiempos más antiguos no había separación entre el reino secular y el sacro. La corte de la dinastía Zhou (周) contaba con bastantes funcionarios encargados de asuntos sagrados, como el ministro de ritos (*dazongbo*, 大宗伯). El más relevante mandatario con el nombre Gao Zong sería *Táng Gāozōng* (唐高宗), soberano del siglo VII. Hubo también, no obstante, un Gaozong de la dinastía Song (宋高宗), del siglo XII.

682 El rey Cheng de Zhou (*Zhōu Chéng Wáng*, 周成王), fue el segundo soberano de esa dinastía (siglo XI a.e.c.). Debido a la corta edad del nuevo rey, su tío, el Duque de Zhou (周公), asumió la regencia (*shezheng*, 攝政). Algunos de los hermanos del Duque, especialmente los Duques de Guan (管), Cai (蔡) y Huo (霍) le acusaron de usurpación. Shu Yu de Tang (*Táng Shū Yú*, 唐叔虞), nombre ancestral (姓), Ji (姬); nombre de pila (名), Yu (虞), y también Ziyu (子於), fue el fundador del Estado de Tang durante los inicios de la dinastía Zhou. El Estado de Tang sería rebautizado posteriormente como Jin (晋) por el hijo y sucesor de Shu Yu, Xie (Xie fu o Xie, el original Marqués de Jin, *Jīn Hóu Xiè*, 晉侯燮). Era hijo del rey Wu de Zhou (*Zhōu Wǔ Wáng*, 周武王) y de Yì Jiāng (邑姜), y hermano menor del rey Cheng de Zhou.

Shuyu se alegró mucho y se lo contó al Duque de Zhou. El Duque de Zhou solicitó una explicación al rey. “¿Realmente el Hijo del Cielo enfeudó a Shuyu?”.

El rey Cheng respondió, “Yo, el Hombre Único, ¿estaría jugando con Shuyu?”.

El Duque de Zhou contestó, “He aprendido que el Hijo del Cielo no pronuncia lúdicas palabras. Lo que el Hijo del Cielo dice, los escribas lo registran, los músicos lo cantan y los sabios caballeros lo proclaman”. En consecuencia, enfeudó y envió a Shuyu a Jin.

Dan, Duque de Zhou, puede describirse como un hábil orador. Con una sola declaración propició que el rey Cheng tuviera más cuidado al hablar, explicó el deber de amar a un hermano menor y, además, apuntaló la fuerza de la casa real.

Durante los tres primeros años de su reinado, el rey Zhuang de Chu no escuchaba los asuntos oficiales⁶⁸³, sino que prefería las adivinanzas. Chenggong Jia entró en la corte para protestar, y el rey le dijo, “Yo, el Inmerecido, he prohibido las protestas. ¿Por qué, señor, lo haces ahora?”.

“Su servidor no se atrevería a protestar. Únicamente deseo proporcionar a su majestad un acertijo”.

“¿Por qué no pruebas el enigma con este Indigno?”.

“Hubo un pájaro que se posó sobre un montículo en el sur. Durante tres años ni se movió, ni voló, ni silbó. ¿Qué pájaro era éste?”.

El rey lo adivinó, diciendo: “El pájaro encaramado sobre el montículo de tierra en el sur,

No se movió durante tres años porque aún estaba determinando sus objetivos;

No voló debido a que estaba esperando a que sus alas crecieran largas;

No trino porque estaba observando las reglas de la gente.

Aunque este pájaro no haya volado, cuando lo haga, surcará los cielos;

Aunque no haya trinado, cuando lo haga, su trino sobresaltará a los hombres.

683 El rey Zhuang de Chu (*Chu Zhuangwang*, 楚莊王), gobernó en el Estado de Chu (楚), entre 613 y 590 a.e.c.

Puedes irte, Jia. Este Indigno ha entendido lo que quieres decir".

Al amanecer del día siguiente, cinco hombres fueron ascendidos y diez despedidos. Los ministros reunidos se mostraron muy satisfechos y los habitantes del Estado de Chu se felicitaron mutuamente.

Una Oda dice:

¿Por qué te demoras?
Debe haber una razón.
¿Por qué te quedas?
Debe haber una causa⁶⁸⁴.

Esto seguramente describe al Rey Zhuang. El acertijo de Chengong Jia era más valioso que la persuasión del Gran Mayordomo Pi. La convicción del Gran Mayordomo Pi fue escuchada por Fuchai⁶⁸⁵, y el Estado de Wu fue arrasado. El enigma de Chengong Jia sirvió para instruir al rey de Chu, que se convirtió, de esta manera, en señor protector⁶⁸⁶.

El Duque Huan de Qi estaba conspirando con Guan Zhong para atacar Ju. Antes de que los planes se llevaran a cabo, se supo de ellos en todo el Estado. El Duque Huan encontró esto curioso y dijo: "Yo estaba conspirando con Zhongfu para atacar Ju, y antes de que el plan se ejecutara, se supo en todo el Estado. ¿Cómo sucedió esto?"

"Un sabio debe residir en el Estado", respondió Guan Zhong.

"¡Ajá!", exclamó el Duque Huan. "Entre los trabajadores de aquel día, había uno con una azada en la mano que se acercó y nos observó atentamente. ¿Supone usted que era él?". Entonces, ordenó que los que laboraron ese día volvieran a trabajar y que no hubiera sustituciones. Al poco rato, llegó Dongguo Jia⁶⁸⁷.

684 *Shijing* (詩經), en Beifeng (邶風), *Aires de Bei*, 37.

685 No se olvide que el precitado Fuchai (夫差), fue el último rey de Wú (吳). *Vid supra*. Por su parte, el cargo de Gran Mayordomo (*dazai*, 大宰), era un título arcaico.

686 Paralelos del párrafo en el *Xinxu* (新序).

687 *Vid supra* en lo relativo a Ju (莒), una de las famosas Nueva Provincias, en lo tocante a la señora. Dongguo Jia (東郭賈) y sobre las demás personalidades referidas.

Guan Zhong dijo: “Este hombre es, sin duda, el que difundió la noticia”. A continuación, envió al jefe de protocolo para que condujese a ese hombre hacia adelante. Guan Zhong y el hombre se detuvieron en escaleras separadas [como corresponde a un anfitrión que saluda a un invitado]. Guan Zhong le preguntó: “¿Fue usted, señor, el que habló de nuestro ataque a Ju?”.

“Así fue”, respondió el hombre.

“Pero yo no he dicho nada acerca de atacar Ju”, advierte, Guan Zhong. “¿Por qué has mencionado un ataque a Ju?”.

“Su súbdito ha oído que el caballero es hábil en la elaboración de planes y el hombre mezquino es diestro en hacer suposiciones. Vuestro servidor, en su estupidez, lo supuso”. “Pero como no se mencionó nada de atacar a Ju, ¿qué le hizo suponerlo?”.

“Su súbdito ha oído que el caballero tiene tres tipos de expresión facial: la exaltación, mezclada con placer y felicidad, es la mirada de quien escucha campanas y tambores; un aire lastimero combinado con pureza y calma es la mirada de quien lleva la diadema de duelo; e ira contenida, con manos y pies moviéndose disciplinadamente, es la ojeada de quien usará armas y armaduras. Aquel día, su súbdito observó que cuando el señor estaba en la terraza, parecía como si su furia estuviera contenida, y sus manos y pies se movían con disciplina, siendo el porte de quien empleará armas y armaduras. Su boca se abría y no se cerraba, por lo que la palabra que formó fue “Ju”. El señor levantó el brazo y señaló, y la dirección fue la de Ju. Su servidor, en su estupidez, llegó así a la conclusión de que el noble señor desobediente era seguramente de Ju, y por eso habló de ello”.

Por regla general, los oídos detectan las cosas a través de los sonidos que emiten. Ahora bien, no escuchar sonidos, sino basarse en la cara y los brazos de alguien, era como Dongguo Jia se enteraba de los asuntos sin emplear los oídos para escuchar. Aunque el Duque Huan y Guan Zhong eran hábiles en la confidencialidad, todavía eran incapaces de mantener sus planes ocultos. Por consiguiente, el sabio escucha lo que no tiene sonido y observa lo que no posee forma. Zhan He, Tian Zifang, y Lao Dan eran todos sabios de este tipo.

CAPÍTULO III

SOBRE LA COMUNICACIÓN SUTIL

Los sabios pueden entenderse sin depender del lenguaje, porque hay aspectos que preceden al lenguaje a la hora de comunicar significados.

Había un niño que vivía junto al mar y adoraba las gaviotas. Cada vez que se acercaba a la orilla, brincaba con las aves, y se le acercaban más pájaros de los que se podían contar, por centenares. Por delante y por detrás, a izquierda y derecha, estaba completamente rodeado de aves y se pasaba el día entero jugando con ellas, sin querer abandonar el lugar. Su padre le dijo: “He oído que todos los pájaros se posan sobre tí. Atrapa algunos y tráemelos para que juegue con ellos”. Al día siguiente, ningún pájaro se le acercó.

Sheng Shu dijo a Dan, Duque de Zhou: “En donde el patio es pequeño y la gente es numerosa, si hablas en voz baja, no te oirán, pero si hablas con voz aguda, entonces la gente entenderá lo que dices. ¿Qué eliges, una voz grave o una voz aguda?”.

“Una voz grave”, respondió el Duque.

“Hay algo que hacer. Si lo explicas con palabras sutiles, la gente no lo entenderá, y si no dices nada, la tarea no se completará. ¿Qué escoges, palabras sutiles o no decir nada en absoluto?”.

“No diría nada en absoluto”, replicó el Duque.

Así pues, Sheng Shu fue capaz de persuadir sin palabras, y el Duque de Zhou fue capaz de comprender sin palabras. A esto se le llama “comprender lo que no se dice”.

A causa de que sus planes no se hablaban,
sus asuntos no se oían,
Así que, aunque los de Yin despreciaban a los de Zhou,
eran incapaces de denunciarlos.
Puesto que sus bocas no decían nada,
sin embargo se comunicaban por los medios más sutiles,
aunque Zhou Xin sospechaba,
no podía saber qué planeaban los Zhou.

Como sus ojos miraban lo invisible
 Sus oídos escuchaban lo inaudible;
 Aunque los de Yin tenían muchos informantes,
 No podían espiar lo que hacían los Zhou.
 Cuando los hombres comparten los mismos gustos y disgustos,
 Tienen objetivos que son anunciados por los mismos deseos,
 Aunque, incluso, uno sea el Hijo del Cielo,
 Él no puede separarlos.

Confucio tuvo una audiencia con Wenbo Xuezi, pero se marchó sin decir nada ⁶⁸⁸. Zigong preguntó, “Puesto que mi maestro ha deseado durante mucho tiempo una audiencia con Wenbo Xuezi, ¿por qué ahora que lo ha visto no ha dicho nada?”.

“Con alguien así, basta mirar con los ojos para saber que el Camino⁶⁸⁹ está presente en él. Las palabras de nada no servirían”.

Que antes de haber visto a un hombre, uno pueda conocer sus objetivos, y que uno pueda conocer su mente y sus metas con claridad al verlo, se debe a que ambas partes comparten el mismo Registro Celestial. Los sabios se entienden entre sí directamente; ¿por qué deberían depender del lenguaje?

El Duque de Bo inquirió a Confucio, diciendo: “¿Es posible que los hombres compartan un secreto?”. Como Confucio no respondía, el Duque dijo: “¿No es cuestión de arrojar una piedra al agua?”.

“Un buzo podría traerla”, contestó Confucio.

“¿No es, entonces, como arrojar agua dentro del agua?”.

“Cuando las aguas de los ríos Zi y Sheng se mezclaron, Yi Ya pudo saborear la diferencia entre ambas”⁶⁹⁰.

688 Wenbo Xuezi (*Wēn bó Xuězǐ*, 溫伯雪子). Sobre él y su deseo de encuentro con Confucio en Qi, se habla en el capítulo veintiuno (2-4), del *Zhuangzi* (莊子).

689 Ese Camino (también método o vía), se refiere, naturalmente, al *Dào* (道).

690 Duque de Bo (*Bó gōng*, 夙公). El título de Duque estaba reservado a los parientes de la casa de Zhou, así como a los miembros del gobierno central, altos ministros o personas de notable mérito. Los Duques de Zhou (周公) y Shao (召公) eran, aunque se les concedieran territorios alejados de la capital, miembros del gobierno central en el oeste. Los Duques de Zhou eran, al mismo tiempo, Duques de Lu (魯). Sobre Yi Ya (易牙), *vid supra*.

“En función de eso, ¿es entonces imposible que los hombres compartan un secreto?”. “¿Por qué considerarlo imposible?”, preguntó Confucio. “Pero es posible únicamente para aquellos que entienden la importancia de las palabras”.

El Duque de Bo no comprendió lo que dijo Confucio. Los que comprenden la relevancia no emplean palabras para hablar. Las palabras son elementos ligados al significado. Los que pescan un pez se mojan, y aquellos que cazan animales corren tras ellos, pero no por placer. Por lo tanto, el discurso perfecto descarta el habla, y la acción completa es la no-acción. Lo que persiguen los que tienen escasa sabiduría es intrascendente. Esta es la razón por la que el Duque de Bo murió en prisión⁶⁹¹.

Cuando el Duque Huan de Qi reunió a los nobles señores, el representante de Wei llegó tarde. En su corte, al amanecer, el Duque y Guan Zhong planearon un ataque contra Wei. Cuando el Duque abandonó la corte y entró en sus aposentos privados, su esposa, la señora de Wei, miró a su señor desde lejos, fue hasta el pie de la sala e hizo repetidas reverencias para pedir perdón por la ofensa del señor de Wei. El Duque respondió: “No tengo ningún asunto con Wei. ¿Por qué hace una petición para ellos, señora?”.

“Cuando contemplé desde lejos la entrada de vuestra señoría”, replicó ella, “fue con grandes pasos y de una manera beligerante. Esto se debe a que tiene en mente atacar un Estado. Al ver a su concubina, su expresión cambió de repente. Esto significa que es a Wei a quien va a atacar”.

Al día siguiente, en la corte del señor, hizo señas a Guan Zhong para que se acercara a él. Guan Zhong dijo: “¡Mi señor ha dejado de lado su plan de atacar Wei!”.

“¿Cómo lo sabe Zhongfu?”.

“Cuando mi señor llegó a la corte, su manera de hacerme señas fue respetuoso, sus palabras fueron lentas, y al ver a su servidor mi señor se sonrojó de vergüenza. Así es como lo supe”.

691 Paralelos de este pasaje en el *Lièzǐ* (列子), el *Wénzǐ* (文子), concretamente en su libro dieciocho, y en el *Huáinánzǐ* (淮南子).

“Excelente”, comentó el Duque. “Con Zhongfu dirigiendo las cosas en el exterior y mi esposa gobernando los asuntos en el interior, nunca seré objeto de burlas por parte de los nobles señores feudales”.

De lo que el Duque Huan ocultaba y no hablaba, Guan Zhong se dio cuenta a través de sus gestos y su voz, y su esposa lo descubrió a través de su paso y su espíritu. Aunque el Duque Huan no hablase era, sin embargo, como un faro brillante en la oscuridad de la noche. El Duque Xiang de Jin envió a un hombre para anunciar a los Zhou, “El Señor Huérfano de nuestra miserable ciudad está enfermo en cama. Hemos hecho adivinación, utilizando la tortuga reservada para tales fines⁶⁹², y el pronóstico ha dicho, “El espíritu del Monte Santu ha echado una maldición sobre él”⁶⁹³. El Señor Huérfano de nuestra mísera ciudad ha enviado a su humilde servidor con la esperanza de que podamos aprovechar el camino a través de su territorio para ir hasta la montaña y rogarle bendiciones.

El Hijo del Cielo concedió el permiso. En la corte se cumplieron los protocolos de entrega de regalos rituales al emisario, y el huésped partió. Chang Hong dijo al Duque Kang de Lu⁶⁹⁴, “Suplicar las bendiciones del espíritu del monte Santu y recibir regalos rituales del Hijo del Cielo son aspectos benignos y benditos, aunque el invitado tenía un aspecto marcial. Temo que haya algo más en marcha, y ruego al Duque que se prepare para ello”.

El Duque Kang de Lu alertó entonces a sus carros de guerra y soldados de a pie para esperar un ataque. Resultó que Jin ordenó primero que se realizara el sacrificio al espíritu de la montaña, pero aprove-

692 *Jiǎgǔ* (甲骨), huesos oraculares o de adivinación, son caparazones de tortuga y otros huesos planos de animales en los que se han hallado inscripciones que forman el *corpus* significativo de mayor antigüedad de escritura china arcaica. En ellas hay información histórica de relevancia. Se adivinaba a través de una incisión hecha en el hueso, por medio de su quemadura al fuego y del sonido que el mismo hiciese al quemarse.

693 Al respecto del Duque Xiang de Jin (*Jìn Xiāng Gōng*, 晉襄公), *vid supra*. El Monte Santu (*Sān dōu shān*, 三都山). Hoy el nombre Santu es el de una localidad en la región de Jiangsu.

694 El Duque Kang de Lu (*Lu Kangōng*, 魯康公), de nombre personal Ji Tun (姬屯), gobernó entre 353 y 344 a.e.c.

chó la ocasión para enviar al general Yang Zi al frente de una fuerza de ciento veinte mil soldados. Cruzaron por el vado Jujube, atacaron por sorpresa a los Estados bárbaros de Liuruan, Liang y Manshi, y los destruyeron a los tres⁶⁹⁵. Este es un caso en el que la forma y el nombre no coinciden. Este es el tipo de situación que requiere un minucioso escrutinio por parte del sabio, y por ello Chang Hong indagó en el asunto. Así pues, las palabras por sí solas no son base suficiente para determinar cómo juzgar los asuntos. Basta con saber lo que implican las palabras.

CAPÍTULO IV

APARTARSE DEL SIGNIFICADO⁶⁹⁶

Las palabras sirven para transmitir nuestras ideas. Cuando los términos que utilizamos no concuerdan con nuestras ideas, sufrimos una desgracia. En un Estado caótico, es frecuente que las palabras se utilicen de forma caprichosa y que no se preste atención a la realidad. Unos se empeñan en culparse y otros en alabarse. Cuando los que se culpan y los que se alaban forman facciones, su clamor se eleva hasta el cielo, y los verdaderamente dignos no se distinguen de los indignos. Si un Estado se gobierna de esta manera, incluso un mandatario digno sufre confusión; ¿cuánto más ocurrirá con el gobernante sin mérito? El problema con los que están confundidos es que ellos mismos no

695 El más relevante de estos Estados bárbaros fue el de los Liáng (梁), un Estado limítrofe con el de Qin. Posteriormente, fue anexionado por el Duque Mu de Qin (秦穆公) en 641 a.e.c. Los gobernantes de Liang se apellidaban Ying (嬴). Para denotar al bárbaro se incluían términos como Yi (夷). Suele traducirse como bárbaro, pero también como extranjero, otro individuo ordinario, una tribu salvaje o bien una tribu incivilizada. Yi contiene tanto referencias específicas, como a los pueblos Huaiyi (淮夷) de la región del río Huai, como otras generalizadas; así, bárbaro, extranjero y no chino. El diccionario *Shuowen Jiezi* (說文解字) define Yi (夷) como “hombres orientales” (東方之人也). El criterio fundamental de lo considerado chino, antiguamente y a lo largo de la historia ha sido, esencialmente, cultural.

696 También de lo importante o de lo que se trae de fuera.

reconocen que lo están. Cuando están más desconcertados creen que entienden con claridad, y cuando están perdidos en la oscuridad más absoluta piensan que ven la luz. A causa de que los gobernantes de los Estados que perecieron no reconocieron su propia confusión, se unieron a la compañía de Jie, Zhou Xin y los reyes You y Li⁶⁹⁷. Siendo así, no hay dos Dao por los cuales los Estados hayan perecido.

En Zheng era costumbre que la gente colgara de las paredes críticas a las leyes. Cuando el Príncipe Chan ordenó que no se colgaran más, Deng Xi añadió su propia configuración sobre el significado de las leyes. Cuando el Príncipe Chan ordenó que no se guindaran más críticas, Deng Xi encontró otras formas de tergiversar el significado de las leyes. Para cualquier orden del Príncipe, Deng Xi tenía una respuesta preparada. Sus acciones borraron la distinción entre lo que estaba permitido y lo que no. Cuando éstas no pueden distinguirse adecuadamente y se recurre a premios y castigos, cuanto más extremas se vuelven las sanciones, más grave es la anarquía resultante. Esto es precisamente lo que deben prohibir quienes gobiernan un Estado.

Los principios de la razón son los antecedentes del bien y del mal. Por consiguiente, si al hacer discernimientos uno no se ajusta a la razón, los resultados serán engañosos; y si al adquirir conocimiento uno no se ciñe al raciocinio, los resultados serán falsos. Los Reyes Antiguos castigaban el engaño y la falsedad en sus súbditos.

El río Wei es muy grande en tamaño. Un hombre rico de Zheng se ahogó en él, y alguien recuperó su cuerpo. La familia del hombre adinerado quería comprarlo, pero el que encontró el cadáver pedía mucho dinero. La familia se lo comunicó a Deng Xi, quien dijo: “No se preocupen. Seguro que no puede vendérselo a nadie más”. El hombre que encontró el cadáver se inquietó y se lo comunicó a Deng Xi, quien le dijo: “No se inquiete. Seguramente no podrán comprar el cadáver a ninguna persona más”.

La situación de las personas que vilipendian a los funcionarios leales se asemeja a este caso. Los oficiales leales son vilipendiados si

697 Se trata del rey Li de Zhou (*Zhōu Lì Wáng*, 周厲王), del siglo IX a.e.c. y del rey You de Zhou (周幽王), que vivió en el siglo VIII a.e.c. *Vid supra*.

no consiguen ganarse al pueblo, y son denigrados si consiguen ganarse a la población. ¿No es penoso que los gobernantes carezcan de normas adecuadas y, por tanto, no tengan forma de darse cuenta de ello? Por eso murieron Bigan y Chang Hong; por tal motivo se empobrecieron el Vizconde de Ji y Shang Rong; por eso se dudó del Duque de Zhou y del Duque de Shao⁶⁹⁸; por esa circunstancia Fan Li flotó en su barca por el lago Tai y el cadáver de Wu Zixu flotó en un saco en el Yangzi. La vida y la muerte, la supervivencia y la preservación, y la seguridad y el peligro surgen de esto.

Cuando el Príncipe Chan gobernaba Zheng, Deng Xi se esforzó por alterar las cosas. Hizo un pacto con los litigantes por el cual los que tuvieran la intención de llevar casos legales importantes debían presentar una indumentaria superior, y aquellos que quisieran llevar casos legales menores debían presentarse con un abrigo corto y una prenda inferior. Los que presentaron estas prendas y se involucraron en litigios fueron demasiado numerosos para contarlos. Así, lo malo se consideraba bueno y lo bueno nocivo. Sin una norma de lo que estaba bien y lo que era perjudicial, lo permisible y lo inadmisible variaba cada día. Aquellos a quienes Deng Xi deseaba vencer en los litigios ganaban, y aquellos a quienes Deng Xi anhelaba castigar eran sancionados. El Estado de Zheng se sumió en un caos total, y la población clamaba. El Príncipe Chan, preocupado por este giro de los acontecimientos, mandó ejecutar a Deng Xi y exponer su cadáver. Los corazones de la gente se calmaron, se estableció el bien y el mal y se aplicaron las leyes y los reglamentos. En la época actual, muchos desean el orden en sus Estados, pero son incapaces de ejecutar a personas como Deng Xi. Por tal motivo sus Estados se vuelven caóticos aunque incluso deseen el orden.

698 Shi, Duque de Shao (召公奭), nacido Ji Shi (姬奭), y de nombre póstumo Kang (康), fue un ministro de alto rango de principios de la dinastía Zhou. Fue miembro del clan real, jefe del linaje fundador del Estado de Yan (燕) y anciano de la entidad política menor Shao (召國). Sobre el resto de personajes mencionados en el pasaje, y acerca del río Wei y el lago Tai, *vid supra*.

En Qi había un sirviente cuyo amo tenía dificultades, pero el criado no estaba dispuesto a morir con él. El sirviente se encontró en el camino con un viejo conocido que le preguntó: “¿Así que no has muerto?”.

“Así es. Uno sirve a otro porque el servicio produce beneficios, pero la muerte no es provechosa, así que no morí”.

“¿Seguirás siendo capaz de mirar a la cara a otras personas?”.

“Si estuviera muerto, ¿podría mirar a la cara a los demás?”.

Este tipo de historia se cuenta con frecuencia. No morir por el propio señor o superior es la mayor inmoralidad, pero las proposiciones de este hombre parecen irrefutables. Está claro, sin embargo, que son inadecuadas para decidir la cuestión.

Ahora bien, las premisas son las señales de las ideas. Advertir a partir de las indicaciones y descartar los conceptos es una locura. Así, los hombres de antaño desechaban las palabras una vez que captaban la idea. Quienes escuchan las palabras deben emplearlas para percibir las ideas. Si al escuchar las palabras no se pueden conocer las nociones, no existe diferencia entre el lenguaje empleado y el sinsentido⁶⁹⁹.

Chunyu Kun⁷⁰⁰, nativo de Qi, ofreció una inducción para que el rey de Wei se uniera a la Alianza Vertical en oposición a Qin. Como el rey de Wei consideró su argumento sutil, le dio diez carros para una misión a Chu. Cuando Chunyu Kun se despedía, ofreció una incitación para que el rey de Wei se adhiriera al Eje Horizontal con Qin, por lo que el rey de Wei canceló su misión⁷⁰¹. Fracasó no sólo en conseguir que el

699 Algunos términos aparecen en el *Hánfēizi* (韓非子).

700 *Vid supra*. Chún'yú Kūn (淳于髡), contemporáneo y colega de Mencio, aparece en el *Shìjì* (史記) en Línzī (臨淄), la capital del Estado septentrional de Qi, como consejero del ministro principal en época del rey Wei de Qi (齊威王).

701 La *Escuela Diplomática* (Zōng héng Jiā, 縱橫家) o *Escuela de las Alianzas Verticales y Horizontales* fue una camarilla política y diplomática durante el período de los Estados Combatientes. Los orígenes de los términos vertical y horizontal son eminentemente políticos y se basan en la alianza anti Qin formada por los otros seis Estados. He Zong (合縱), o Alianza Vertical, implica la multitud débil (formada por los seis Estados de Qi, 齊 Chu, 楚 Yan, 燕 Han, 韓 Zhao, 趙 y Wei, 魏), contra el único bando fuerte (Qin, 秦). Lian Heng (連橫) o Alianza Horizontal, supone un bando fuerte para aplastar a la multitud débil, ilustrando así las diferentes políticas diplomáticas de ambos bandos. Sobre este asunto, *vid supra*.

soberano se uniera a la Alianza Vertical, sino también en hacer que se agregara al Eje Horizontal. Le habría ido mejor con menos habilidades y sin elocuencia alguna. En los trípodes Zhou aparece representado el antiguo artesano Chui masticándose sus propios dedos. De este modo, los Antiguos Reyes ilustraban la inutilidad de una excesiva habilidad.

CAPÍTULO V

FRASES IMPRUDENTES

Solamente con proposiciones transmitimos nuestras expectativas; pero si confiamos únicamente en las premisas, se produce confusión. Dentro de cada propuesta hay otra proposición que se refiere a la intención de la mente. Las palabras que no confunden la intención de la mente se aproximan a ella. Como principio general, las palabras se utilizan para transmitir nuestros significados. Cuando los vocablos y las intenciones están desligadas unos de otras y los superiores carecen de medios para ponerlos a prueba, es frecuente que los inferiores digan una cosa y hagan otra, o lleven a cabo una cosa y digan otra. No hay mayor desgracia que pueda acontecer que cuando las palabras y las acciones se contradicen entre sí.

En la reunión de Kongxiong⁷⁰², Qin y Zhao se unieron en un tratado, que decía, “A partir de este momento en adelante, Zhao apoyará a Qin en todo lo que Qin desee hacer, y Qin apoyará a Zhao en todo aquello que Zhao quiera hacer”. Poco después, Qin organizó un ejército para atacar Wei, pero Zhao deseaba rescatar a este último. El rey de Qin se disgustó y envió a una persona para reprender al rey de Zhao. “Nuestro tratado dice: “Zhao amparará a Qin en todo lo que Qin desee llevar a cabo, y Qin respaldará a Zhao en todo lo que Zhao desee hacer”. Qin ahora anhela atacar a Wei, y Zhao, debido a esto, desea secundar a Wei. Esto es contrario a nuestro tratado”.

702 Lugar de Kōng Xióng (空雄).

El rey de Zhao informó de ello al señor de Pingyuan, quien se lo comunicó a Gongsun Long⁷⁰³. Gongsun Long dijo, “Tú también puedes enviar un emisario para reprender al rey de Qin, diciendo, “Es el deseo de Zhao apoyar a Wei, pero ahora sólo el rey de Qin se niega a favorecer a Zhao. Esto es contrario a nuestro tratado”.

Kong Chuan⁷⁰⁴ y Gongsun Long discutían en la residencia del Señor de Pingyuan. Tan profundas y enredadas eran sus alegaciones que llegaron a la premisa “Zang tiene tres orejas”. La discusión de Gongsun Long sobre la afirmación “Zang posee tres orejas” era tan extremadamente compleja que Kong Chuan fue incapaz de responder, y al cabo de poco tiempo éste se excusó y se marchó. Al día siguiente, cuando Kong Chuan llegó a la corte, el Señor de Pingyuan le comentó, “La argumentación de Gongsun Long fue extremadamente intrincada”.

“Sí, lo fue”, respondió Kong Chuan. “Casi podría haber hecho que Zang tuviera tres orejas. Aunque así fuera, su posición era difícil de mantener.

“¿Puedo hacerle una pregunta? La afirmación de que “Zang tiene tres orejas” es difícil de argumentar porque es contraria a los hechos, mientras que la aseveración de que “Zang posee dos orejas” es fácil de aducir porque afirma los hechos. Me pregunto si Vuestra Gracia ¿seguirá lo que es fácil y concuerda con los acontecimientos, o lo que es difícil pero contrario a los hechos?”

El señor de Pingyuan no respondió, pero al día siguiente le dijo a Gongsun Long, “¡Nunca más, señor, entable una disputa con Kong Chuan! En él prevalece la razón en la premisa defendida, mientras que en tí la proposición triunfa sobre la razón”⁷⁰⁵.

703 El Señor Pingyuan (*Píngyuán Jūn*, 平原君), nacido Zhao Sheng (趙勝), quien vivió entre 308 y 251 a.e.c., fue un destacado noble y canciller del Estado de Zhao (趙) durante el período de los Estados Combatientes (戰國時代), amén de uno de los Cuatro Señores de los Estados Combatientes (戰國四公子). Era hijo del rey Wuling de Zhao (趙武靈王, quien reinó entre 325 y 299 a.e.c.), ejerciendo de canciller en la corte de su hermano el rey Huiwen de Zhao (趙惠文王). Sobre Gongsun Long (公孫龍), *vid supra*.

704 En lo tocante al precitado Kong Chuan (孔穿), *vid supra*.

705 Paralelos de este pasaje en el *Kongcongzi* (孔叢子), *Antología del maestro de la familia Kong*, una colección de diálogos de Confucio (孔夫子) y sus discípulos.

El promotor del Estado en Chu, el Conde de Zhuang⁷⁰⁶, ordenó a su chamán que “observara el sol”. “Está en el cielo”, respondió el hombre. Le pidió que “apreciara cómo era”. “Es perfectamente redondo”, replicó el hombre. Luego le solicitó que “observara el tiempo”. “Es el presente”.

Cuando el Conde de Zhuang ordenó a su heraldo que “preparara el carruaje”, el oficial respondió, “No tengo caballos”.

En el momento en que el Conde de Zhuang ordenó al barrendero oficial que “ajustara la gorra”, el hombre respondió: “Ya está encima”.

Cuando el Conde de Zhuang preguntó al encargado del establo por el Estado de los dientes posteriores de un caballo, el hombre respondió diciendo, “Tiene doce dientes posteriores y treinta delanteros”⁷⁰⁷.

Si una persona confiaba algo a su sirviente para que no se perdiera, y el sirviente lo extraviaba, y el Conde de Zhuang tenía que decidir sobre el asunto, consideraría inocente a la persona a la que se le había confiado la responsabilidad.

En Song había un Maestro Cheng que perdió su túnica negra. Estaba buscándola por el camino cuando vio a una mujer mayor que llevaba un manto negro. La agarró y no la soltaba, queriendo quitarle la túnica, diciendo, “Acabo de perder mi túnica negra”.

Aunque haya extraviado su negra túnica, señor, ésta es una que he hecho yo misma”.

“Será mejor que me dé la túnica rápidamente. El manto que perdí era de seda hilada. Este tuyo ni siquiera tiene forro. ¿No ve que le sale barato sustituir una prenda sin forro por una de seda hilada?”.

La autoría del libro se atribuye a un descendiente de Confucio llamado Kong Fu (孔鮒), quien vivió entre 264 y 208 a.e.c., con nombre de cortesía Ziyu (子魚) o Jia (甲).

706 En realidad se trata del rey Zhuang de Chu (*Chǔ Zhuāng Wáng*, 楚莊王) quien reinó entre 614 y 590 a.e.c. Su título póstumo era Xióng Lǚ (熊旅) y su nombre personal Mi Lǚ (芈旅).

707 La reconstrucción de este pasaje se debe al erudito del siglo XVII, Chen Qiyou (陳奇猷). *Vid supra*.

El rey de Song dijo a su primer ministro Tang Yang, “He ejecutado a una multitud, pero mis funcionarios me temen todavía menos. ¿Por qué es eso?”.

“Aquellos a quienes vuestra majestad condenó no eran todos buenos”, respondió Tang Yang. “Castigar a los que no son bondadosos es en sí mismo algo bueno; por eso no produce temor. Si su majestad desea que todos sus funcionarios le teman, lo mejor sería condenar a los buenos y a los no inocentes por igual. Entonces sí que le temerían todos sus funcionarios”.

Poco tiempo después, el señor de Song ejecutó a Tang Yang⁷⁰⁸. Habría sido mejor que Tang Yang no hubiera respondido a la pregunta.

El maestro Hui Shi elaboró un código de leyes para el rey Hui de Wei. Una vez culminado lo mostró al pueblo, que lo consideró excelente. Se lo presentó al rey Hui, quien lo juzgó magnífico y se lo mostró a Di Jian. Di Jian proclamó, “¡Es extraordinario!”.

“¿Se puede representar?”, preguntó el rey a Di Jian.

“No, no se puede”, respondió Di Jian.

“Pero, ¿cómo se puede proclamar que es excelente y decir que no se puede representar?”.

“Cuando se retira un gran trozo de madera, los que van delante gritan “aup”, y los que van detrás se hacen eco. Esta es una forma excelente de quitar un gran trozo de madera. Aunque a todos les gusta la música de Zheng y Wei, no es tan conveniente para conseguir que los hombres levanten una pesada carga como gritar “aup”. En el gobierno del país también hay grandes trozos de madera”.

708 A la muerte del Duque Gong (宋共公), del Estado de Song (宋), quien reinó entre 588 y 576 a.e.c., el ministro de la Guerra, Tang Shan (唐山), mató al Príncipe heredero Fei (肥) y quiso también asesinar al general Hua Yuan (華元), que era comandante de la derecha (*youshi*, 右師). Cuando Hua Yan estaba a punto de huir, el Comandante de la Izquierda (*zuoshi*, 左師), Yu Shi (魚石), arrestó y ejecutó a Tang Shan.

CAPÍTULO VI

NO SE CUMPLE

Los eruditos caballeros críticos que creen haber obtenido el Dao, aún no lo han hecho. Sin embargo, cuando responden a los asuntos, sus proposiciones son difíciles de comprender. Sus premisas, incluso si pudieran ser comprendidas, son tales que nunca podría saberse si producirían un desastre o buena fortuna. Si sus críticas comprenden la razón y elucidan la moralidad, causan buena ventura; si ocultan errores y enmascaran la estupidez, producen catástrofes. Los antiguos consideraban que ser un buen auriga era una habilidad importante que permitía ahuyentar el desenfreno y proscribir el mal.

El Rey Hui de Wei dijo al Maestro Hui Shi, “Aquellos que en generaciones previas controlaban los Estados eran invariablemente hombres dignos. Pero yo, el Indigno, no soy igual a usted, Maestro, y por eso quiero entregarle el Estado”.

Hui Shi declinó la oferta, pero el rey le presionó con la petición de que lo aceptara. “Si yo, el Inapropiado, no me quedo con el Estado para mí, sino que se lo doy a un hombre meritorio, el pueblo dejará de ser avaro y beligerante. Por este motivo espero que mi señor me obedezca”.

“Si es como dice su majestad, entonces no puedo aceptar. Ahora bien, si su majestad, como dueño de diez mil carros, cediera su Estado a otro, seguramente sería aceptable como medio para que la gente dejara de ser avara y conflictiva. Pero si yo, un simple plebeyo, tuviera la oportunidad de poseer un Estado pero la declinara, ese ejemplo haría más probable que la población dejara de ser avara y polémica”.

El rey Hui de Wei dijo a Hui Shi, “Aquellos que en la antigüedad controlaban los Estados eran asiduamente hombres dignos”.

Shun es un ejemplo de hombre encomiable, aunque aceptó un Estado; al ofrecerle el Estado, el rey quería que Hui Shi desempeñara el papel de un Shun. Xu You es un paradigma de un hombre que era loable aunque rechazó la oferta; al rechazarla, Hui Shi deseaba desempeñar el papel de un Xu You. Yao es un ejemplo de una persona que era

digna aunque entregó su Estado; al entregar su Estado, el rey Hui quería representar el rol de un Yao. Las acciones por las que Yao, Shun y Xu You fueron alabados no se debieron únicamente a que Shun aceptara el regalo de Yao, sino a que Xu You lo rechazara. Sus otros actos fueron igualmente dignos de elogio. Ahora bien, sin haber realizado ninguna otra acción digna de alabanza, fue a causa de que querían representar los papeles de Yao, Shun o Xu You por lo que el rey Hui de Wei se puso el gorro de un Estado derrotado y se hizo encarcelar en Juan y que el rey Wei de Qi no estuviera dispuesto a aceptar el servilismo del rey Hui⁷⁰⁹. Hui Shi se cambió la túnica y la caperuza, se subió a un carro y huyó, y por poco no escapó más allá de las fronteras de Wei. Como principio general, las acciones personales no deben depender del azar; deben ser sinceras.

Kuang Zhang habló del maestro Hui Shi con el rey Hui de Wei, diciendo, “¿Por qué matan los agricultores a las langostas? Porque destruyen las cosechas. Ahora bien, cuando su gracia Hui Shi viaja, tiene hasta varios cientos de carruajes de escolta y diversos centenares de soldados de a pie o, como mínimo, varias decenas de carruajes de acompañamiento y diversas decenas de soldados de a pie. Toda esta gente come sin haber arado, por lo que su daño a las cosechas es aún mayor que el de las langostas”.

El rey Hui dijo, “Aunque al maestro Hui Shi, que es mi maestro, le resulte difícil responder a sus propuestas, señor, permítale decir lo que piensa”.

Hui Shi respondió, “Cuando se construye un muro, algunos manejan los grandes postes que apisonan la tierra en la parte superior del muro, otros llevan cestos de tierra a la espalda hasta la base de la muralla, y otros más portan los instrumentos topográficos para inspeccionar las cosas a gran distancia con pericia. Yo soy como la persona que lleva consigo los instrumentos topográficos. Si transformáramos a los tejedores en sederos, ya no podrían supervisar el tejido de la seda; o

709 Sobre Xǔ Yóu (許由), que habría vivido en la época del emperador Yao (堯), *vid supra*. Acerca de Shùn (舜), o Yu Shun (*Dishùn*, 帝舜), además del rey Wei de Qi (齊威王), asimismo, *vid supra*.

a los carpinteros en madereros, ya no podrían inspeccionar el trabajo con la madera; o a los sabios en agricultores, ya no podrían examinar a los agricultores. Yo soy alguien que supervisa a los agricultores. ¿Por qué entonces usted, señor, me compara con una langosta?”

Cuando Hui Shi gobernó Wei, hizo del empleo de “grandes métodos” su principio fundamental, por lo que el orden que consiguió no era un ordenamiento real. Durante el reinado del rey Hui, el Estado perdió veinte de cincuenta batallas, murieron enormes cantidades de hombres y el enemigo capturó a importantes generales, así como al amado hijo del rey. La estupidez de los “grandes métodos” de Hui Shi le convirtieron en el hazmerreír del mundo entero; todo el mundo podía citar ejemplos de sus errores.

A pesar de todo, el rey Hui pidió que se ordenara al gran historiador de los Zhou que cambiara la forma en que se registraba el nombre de Hui Shi [para que se refirieran a él con el honorífico “Tío del Rey”]. El rey sitió Handan, pero no pudo tomarla después de tres años. Como resultado, los caballeros y la población en general se extenuaron, los recursos del Estado se agotaron y las tropas acudieron al rescate de Handan desde las cuatro direcciones. Las masas criticaron al soberano, y los nobles señores no quisieron asociarse con él. Se disculpó ante Di Jian, adoptó de nuevo su consejo, y a partir de entonces los altares al grano y a la tierra sobrevivieron. Los famosos tesoros del Estado se dispersaron, y su territorio fue recortado en las cuatro fronteras. A partir de ese momento, Wei declinó⁷¹⁰.

“Tío del Rey” es un gran título; ceder el Estado a otro es una gran realidad. Hui Shi usó persuasiones que no podían ser ni escuchadas ni confiables. Quien ofrece tales tendencias no puede ser llamado hábil. Nada produce más daño gratuito a todo el mundo que el hecho de que gobierne alguien que no es habilidoso. Es una suerte que Hui Shi ganara audiencia sólo en Wei. La realidad es que el Maestro Hui dañó al mundo deliberadamente, aunque gozaba de la reputación de gober-

710 Al respecto de Kuāng zhāng (匡章), y la ciudad de Hándān (邯鄲), en Hebei, *vid supra*.

nar bien, ¡no es realmente apropiado que fuera condenado por Kuang Zhang!

En cuanto Bai Gui concedió audiencia al maestro Hui Shi, éste le ofreció una persuasión extremadamente enérgica a la que fue incapaz de responder. Cuando el Maestro Hui Shi se marchó, Bai Gui dijo a otra persona, “Supongamos que un hombre ha tomado una nueva esposa. Cuando la novia llega por primera vez a su casa, se muestra complaciente, entorna tímidamente los ojos y actúa de forma seductora. Cuando un joven sostiene una antorcha para ella y la llama es demasiado grande, la nueva esposa dice, “La flama es demasiado grande”. Cuando entra por la puerta, ve un pequeño agujero en la entrada y dice, “¡Llé-nalo! Herirá el pie de alguien”. Es cierto que con ello beneficia a la casa de su marido, pero se excede⁷¹¹. Ahora, Hui Shi acaba de visitarme, y su persuasión estuvo marcada por el mismo tipo de exceso.”

Cuando Hui Shi se enteró de las palabras de Bai Gui, dijo, “No es así. Una Oda dice, “Alegre y complacido está el caballero, Padre y madre de su pueblo”. “Alegre” significa “grande” y “complacido” significa “maduro”. El poder del caballero es a la vez grande y maduro para que pueda ser padre y madre de la gente. ¿Cómo es que hay que esperar a que los padres disciplinen a sus hijos? ¿Por qué me comparas con una recién casada? ¿Acaso dice la Oda, “Alegre y complacida se encuentra la recién casada?”.

Cuando uno utiliza la inmundicia para criticar la suciedad o la perfidia para criticar la perversidad, entonces el crítico no es mejor que aquello que condena. Bai Gui dijo que cuando Hui Shi lo conoció por primera vez, sus intentos de persuadirlo fueron excesivos. Cuando Hui Shi se enteró de ello y lo criticó presentándose como el padre y la

711 Bai Gui (白圭) se encargaba de gestionar los asuntos financieros en época del rey Liang Huiwang (梁惠王) o Wei Huiwang (魏惠王), quien reinó entre 371 y 335 a.e.c. en el Estado regional de Wei (魏). El ministro principal de este soberano era precisamente Hui Shi (惠施). *Vid supra*. Hui Shi era famoso por su elocuencia y su capacidad para dar respuestas convincentes a las preguntas más complicadas. Es muy célebre su disputa con su amigo Zhuangzi (莊子) sobre la alegría del pescado (*yu zhi le*, 魚之樂).

madre del pueblo, su condena fue desmedida, mucho más allá de cualquier exceso del que Bai Gui le hubiera acusado.

CAPÍTULO VII

RESPONDIENDO A LAS PALABRAS

Bai Gui dijo al rey Hui de Wei, “Cuando empleas un trípode de Shiqiu⁷¹² para cocinar un pollo, si lo guisas demasiado tiempo quedará insípido e incomible, y si lo hierves a fuego lento en un excesivo escaso tiempo, quedará cocinado pero no bien hecho. Esto es así y, sin embargo, cuando uno mira el recipiente, parece hecho con habilidad y finura, aunque sea inútil. Las doctrinas de tu maestro Hui Shi se parecen a este trípode”.

“Eso no es cierto”, dijo el maestro Hui al enterarse de las observaciones de Bai Gui. “Si los Tres Ejércitos estuvieran hambrientos y un trípode así se hallara cerca, qué apropiado sería utilizarlo como un vaporizador. Nada sería más efectivo que este recipiente”.

Cuando Bai Gui escuchó esto, comentó, “¿De verdad supone que puede hacer que una cosa tan totalmente inútil sirva como recipiente para cocinar?”.

Las valoraciones de Bai Gui eran contradictorias y se excedía en su menosprecio del rey de Wei. Consideraba que las doctrinas de Hui Shi eran hábiles y finamente elaboradas, pero inservibles. Esto equivale a que Bai Gui dijera que el rey de Wei había nombrado “Tío del Rey” a uno cuyos consejos eran inservibles; esto es estimar los consejos inútiles como “bellamente labrados”.

Gongsun Long persuadió al rey Zhao de Yan para que aboliera el uso de las armas⁷¹³. El rey declaró, “¡Perfectamente espléndido! Yo, el Indigno, espero planear cómo hacerlo con mi huésped”.

712 Shíqiūdǐng (石秋鼎), una vasija ritual ding (鼎) en bronce de tres patas, aunque en su origen había sido un recipiente cerámico usado para almacenar, cocinar y servir. Hay, asimismo, una localidad llamada Shiqiu (市丘), en Lishui.

713 Al respecto del Rey Zhao de Yan (燕昭王), *vid supra*.

“Humildemente sospecho que el soberano no llevará a cabo los planes”.

“¿Por qué?”, preguntó el rey.

“En un tiempo, su gran majestad quiso destruir Qi. Todos los caballeros del mundo que compartían ese deseo fueron apoyados sin límites por su gran majestad. Los que conocían los pasos peligrosos y las cruciales fortalezas de Qi, así como las relaciones entre el señor y los ministros de Qi, recibieron un apoyo ilimitado. Sin embargo, aquellos que no querían destruir Qi, sólo contaban con el apoyo de su majestad. En el análisis final, fue la destrucción de Qi lo que se consideró como el verdadero logro. Ahora, vuestra gran majestad puede decir, “Tengo muchas ganas de adoptar una política que suprima el uso de las armas”. Pero entre los caballeros de los nobles señores, los presentes en la corte de su gran majestad son todos expertos en la guerra. Es así como vuestro súbdito sabe que el rey no llevará a cabo el proyecto”.

El rey no pudo responder.

Sima Xi⁷¹⁴ intentó desacreditar, en presencia del rey de Zhongshan, a un maestro mohista que argumentaba en contra de la guerra ofensiva. “Su política, maestro, es condenar la guerra ofensiva, ¿no es así?”.

“Es cierto”.

“Ahora bien, si su majestad organizara un ejército para atacar Yan, ¿el Maestro condenaría al rey?”.

“Sí. Si su majestad fuera a hacer esto, ¿aprobaría el primer ministro el ataque a Yan?”.

“Lo haría”.

“¿Y si Zhao movilizara un ejército para atacar Zhongshan?; ¿lo aprobaría el primer ministro?”. Sima Xi no pudo responder.

Lu Yue le dijo a Zhou Po, “Si su gracia no apreciara el Estado de Zhao, el mundo seguramente le seguiría”.

714 Esta personalidad es conocida, no obstante, por un encuentro con una princesa. Tian Jian (田簡) era un sirviente de Sima Xi (司馬憲), del Estado de Zhongshan (中山). Existían discrepancias entre Sima Xi y la princesa Yin Jian (陰簡), que Tian Jian trató de suavizar. Sugirió a Sima Xi que alabara la belleza de Yin Jian en una conversación con el embajador de Zhao (趙).

“Hace tiempo que quiero que la gente del mundo me siga”, dijo Zhou Po, “pues eso beneficiaría a Qin”.

“Si es así, ¿entonces su gracia desea beneficiar a Qin?”.

“Eso es lo que anhelo”.

“Si su gracia lo desea, ¿por qué entonces no lleva a cabo lo que haría que el mundo te siguiese?”.

Wei ordenó a Mang Mao que tomara los territorios de Jiang, Fen y Anyi, y se los entregara al rey de Qin⁷¹⁵. El soberano de Qin se mostró muy complacido y ordenó a Qi Jia que procurara que el rey de Wei nombrara a Mang Mao director de las muchedumbres⁷¹⁶. El rey de Wei se disgustó por esto y respondió a la petición de Qi Jia, “Mao es el ministro de este Indigno, y preferiría poner a un esclavo como director de las masas y no emplear a Mao. Espero que el gran rey me recomiende a otro hombre”.

Cuando Qi Jia partió, se encontró con Mang Mao en el patio. Éste le dijo, “¿Cómo le fue con el rey?”.

“Usted, señor, ha cometido una grave ofensa contra su amo”, respondió Qi Jia. “Su señor ha dicho que prefiere tener a un esclavo como director de las muchedumbres y que no debería emplearle”.

Mang Mao entró para una audiencia y preguntó al rey de Wei, “¿Qué dijo el huésped de Qin?”.

“Pidió que te nombrara director de las masas”, respondió el rey.

“¿Qué respondió su majestad?”.

715 El condado de Jiang o Jiàng Xiàn (絳縣), está en Shanxi; Fenzhou o Prefectura de Fen (汾州), fue una antigua prefectura, centrada en la moderna Fenyang (Fényáng Shì, 汾陽市), en Shanxi; en tanto que Ānyì Xiàn (安義縣) es un condado en la moderna provincia de Jiangxi.

716 Mang Mao (芒卯), también llamado Meng Qīng (孟卿), procedía de Qi (齊) y era consejero en jefe de Wei (魏). Cuando los Estados de Qin (秦) y Zhao (趙) se aliaron para atacar Wei, Mang Mao ofreció el territorio de Ye (鄴) a Zhao. En la época del Duque Mu (秦穆公), el ejército de Qin estuvo comandado por Meng Mingshi (孟明視), Xiqi Shu (西乞術) y Bai Yibing (白乙丙). Marcharon hacia el este y destruyeron el pequeño Estado de Huo (滑), que en realidad pertenecía al territorio de Jin. Siglos después, destaca el general Meng Ao (蒙驁, siglo III a.e.c.), originario, asimismo, de Qi. Este atacó Han (韓) y obligó al rey de Han a ceder los territorios de Chenggao (成皋) y Gong (鞏). Poco después Meng Ao atacó Zhao, y luego Wei, apoderándose de los territorios de ambos Estados.

"Que preferiría usar un esclavo y que no te emplearía a ti, Mao".

Mang Mao suspiró pesadamente. "Es apropiado que Wei sea controlado por Qin. ¿Cómo podría su majestad dudar de un súbdito al que Qin considera bueno? Ordenasteis que los documentos relativos a Jiang, Fen y Anyi fueran llevados en bueyes hasta Qin, y sin embargo seguís considerando bueno al buey. Aunque soy indigno, ¿cómo podría no creermelo igual al buey? Además, su majestad ordenó a tres generales que sirvieran como vanguardia de su súbdito, diciéndoles, "Traten a Mao como a mi cuerpo real". De esta manera mostraba cómo valoraba a su subordinado. Pero ahora su majestad degrada a su súbdito. Así pues, si en adelante ordena a su súbdito que asuma una responsabilidad, por muy digno que yo sea de ella, ¿cómo podría cumplirla?". Después de otros tres días, el rey de Wei atendió la petición de Qi Jia.

Por regla general, cuando un gobernante concede un alto cargo, es porque espera obtener ventajas de él. Si los ministros confían en ceder el territorio del Estado en porciones y pedazos para obtener un cargo elevado, ¿cómo va a ser suficiente la oferta de tierras para sus necesidades? Un alto cargo es lo que desean los ministros. Mang Mao permitió a Qin obtener lo que deseaba, y Qin consintió a Mang Mao conseguir lo que anhelaba. Cuando una deuda ha sido pagada, ¿qué más se puede exigir? Por muy fuerte que fuera Wei, no podía exigir nada cuando nada se le debía. Mucho menos podía hacerlo siendo un país débil. Fue absurdo que el rey de Wei ordenara que Mang Mao fuera el director de las muchedumbres y dejara así de lado cualquier exigencia que hubiera podido demandar a Qin por haberle cedido el territorio.

En Yiyang, después de que el rey de Qin reclamara para sí el título de "Soberano", envió a Xu Wan a engañar al rey [Zhao] de Wei para que fuera a la corte de Qin a rendir homenaje. Wei Jing preguntó al rey de Wei, "¿Qué es más valioso, Henei o Daliang?⁷¹⁷". "Daliang".

"¿Qué es máspreciado, Daliang o tu propia persona?"

"Mi propia persona".

717 El rey Zhao de Wei (魏昭王), reinó en el siglo III a.e.c. Yiyang (宜陽), era una localidad en Henán. *Vid supra*. Daliang (大梁) fue capital del Estado de Wei (魏). Estaba localizada cerca de la moderna Kaifeng, en Henán.

“Si Qin te pidiera Henei, ¿se lo entregarías en sus manos?”

“No, no lo haría”.

“Pero”, respondió Wei Jing, “Henei es la menos valiosa de las tres opciones, y tú mismo eres el máspreciado de los tres. No responderías a la petición de Qin del menos valioso, pero sí a la del más estimado. Con humildad sostengo que esto no es aceptable”.

“Lo que dices es muy cierto”, replicó el rey, y canceló su viaje. Aunque al final Qin obtuvo una gran victoria en Changping, tardó tres años en concluir la batalla⁷¹⁸. Como resultado, los soldados y la población de Qin estaban exhaustos y sus suministros agotados. En ese momento, tanto el dominio oriental como el occidental de Zhou se hallaban intactos y ambos sobrevivían. Wei atacó Tao y arrebató a Wei un territorio de seiscientos *li* cuadrados⁷¹⁹. En estas circunstancias, era prematuro que Wei fuera a rendir homenaje a Qin. ¿Por qué necesitaba el rey esperar el consejo de Wei Jing antes de decidir no acudir? El desastre de asistir cuando no se debe ir es el mismo que, en el futuro, no ir cuando se debe acudir. El momento en que uno debe o no debe ir no puede sino evaluarse con madurez.

CAPÍTULO VIII

SOBRE LAS CONDICIONES Y LOS PREPARATIVOS NECESARIOS

Ahora, supongamos que los arqueros Yi y Pengmeng tuvieran arcos excelentes como Fanruo⁷²⁰. Sin arcos, nunca podrían dar en el

718 Changping (昌平区), es hoy un distrito en Beijing. Chángpíng zhèn (常平镇) es también una localidad bajo la administración directa de la ciudad de Dongguan (东莞市), con rango de prefectura, en la provincia de Guangdong. No obstante, la localidad mencionada en el texto es Zhǎngpíng (长平) o Changping, al noroeste de la actual Gāopíng (高平), en Shanxi. Fue aquí donde se llevó a cabo la famosa batalla de Changping (长平之戰), campaña militar que tuvo lugar entre 262 y 260 a.e.c.

719 Hoy Táo zhèn (陶镇) es una pequeña localidad situada en el condado de Mizhi (Mǐzhī Xiàn, 米脂县), en la moderna provincia de Shaanxi.

720 Hou Yi (后羿) es un famoso arquero de la mitología china. Era conocido como Yi (羿). También se le suele otorgar el título de Señor Arquero. Féngméng o

blanco. No es que acertar en la diana dependa únicamente de la cuerda del arco, sino que la cuerda del arco es una herramienta necesaria para dar en la diana. Ahora bien, también hay herramientas indispensables para establecer una meritoria reputación. Si una persona no obtiene estos instrumentos, aunque sea más valiosa que Tang o Wu, sus esfuerzos serán en vano. Hubo un tiempo en que Tang se encontraba en circunstancias difíciles en Yi y Bo, el rey Wu estaba empobrecido en Bi y Cheng, Yi Yin vivía entre cocineros y carniceros, y el Gran Duque permanecía oculto entre pescadores⁷²¹. No es que su valía fuera escasa o que carecieran de sabiduría, sino que no disponían de las herramientas adecuadas. Por lo tanto, como regla general, el establecimiento de una reputación meritoria, por muy digno que uno sea, solamente puede realizarse si se poseen los útiles necesarios.

Cuando Fu Zijian recibió el mando de Shanfu, temió que como el señor de Lu hacía caso a los calumniadores, no podría poner en práctica sus métodos. Cuando estaba a punto de despedirse y ponerse en camino, solicitó al señor de Lu que permitiera a dos funcionarios cercanos al señor acompañarle a Shanfu⁷²². Todos los oficiales de la ciudad acudieron a la corte de Fu Zijian, y éste ordenó a los dos funciona-

Péngméng (逢蒙) fue, asimismo, una figura de la mitología china estrechamente viinculada con el arquero divino Houyi. Era su aprendiz, aunque envidiaba su habilidad con el arco y la flecha. En un arrebato de ira y envidia, Feng Meng asesinó a Yi con un garrote hecho con la madera de un melocotonero. Ambos se comparan con un gran arquero llamado Fàn ruò (梵若 o 范若).

721 El condado de Yi o Yixian (Yī Xiàn, 黟縣), se encuentra en la provincia de Anhui. Bo, hoy Bó'ài Xiàn (博愛縣), es un condado de Henán. No se debe confundir este espacio con el pueblo Bo (Bó rén, 樊人), una antigua población ya extinta de las provincias de Yunnan y Sichuan, en el suroeste de China. Son famosos por sus ataúdes colgantes en los acantilados. Bì'ān Zhèn (碧安鄉) es un pequeño municipio del condado autónomo de Jinggu Dai y Yi (Jǐnggǔ Dǎizú Yízú Zìzhìxiàn, 景谷傣族彝族自治县), en la moderna Yunnan. El condado Cheng (Chéng Xiàn, 成縣) se encuentra bajo la administración de la ciudad de Lǒngnán (隴南), en Gansu. Acerca de Yi Yin (伊伊), *vid supra*.

722 Al respecto de Fu Buqi (苾不齊), conocido como Fu Zijian (苾子賤), *vid supra*. Ese Señor de Lu mencionado puede ser el Duque Zhao of Lu (Lu Zhaogong, 魯昭公), el Duque Ding de Lu (Lu Dinggong, 魯定公) o el Duque Ai (Lu Aigong, 魯哀公), entre otros. Todos ellos tuvieron reinados entre los siglos VI y V a.e.c. y, por consiguiente, fueron coetáneos de Fu Zijian. Mucho tiempo después, concretamente en 255 a.e.c., Chu (楚) ocupa Lu, y hace al señor de Lu gobernante sobre el territorio de Ju (莒).

rios que escribieran. Los oficiales estaban a punto de escribir cuando Fu Zijian, de pie a su lado, seguía agitando y arrastrando sus codos. Cuando su caligrafía no era buena, Fu Zijian se enfadaba. Los funcionarios estaban muy preocupados; se disculparon y pidieron permiso para volver a casa. Fu Zijian dijo, “Vuestra caligrafía es muy deficiente. Se les anima, señores, a volver a casa”.

Ambos funcionarios regresaron a casa e informaron al señor, “El maestro Fu no aprobó nuestro escrito”.

“¿Por qué no?”, preguntó el señor.

Los funcionarios respondieron, “El maestro Fu nos hizo escribir, pero no dejaba de arrastrar y agitar nuestros codos, y cuando nuestra caligrafía fue deficiente, se enfadó mucho”. Todos los oficiales se rieron del maestro Fu. Por eso sus servidores se despidieron y partieron”.

El señor de Lu suspiró profundamente, “El Maestro Fu está usando esto para reprobar mi indignidad. Por haber interrumpido al maestro Fu, debe haber habido muchas ocasiones en las que no le permití poner en práctica sus métodos. Si no fuera por estos dos hombres, seguramente habría continuado equivocándose”. Despachó entonces a uno a quien estimaba y le ordenó que fuera a Shanfu e informara al Maestro Fu, “De ahora en adelante, Shanfu no es mi posesión. Le pertenece a usted, señor. Usted debe decidir qué es lo más beneficioso para Shanfu. Cada cinco años infórmeme de lo esencial”.

El Maestro Fu asintió respetuosamente y entonces pudo practicar sus métodos en Shanfu.

Tres años más tarde, Wuma Qi⁷²³, disfrazado con un traje corto de cáñamo y pieles andrajosas, fue a observar qué transformaciones se habían producido en Shanfu. Cuando Wuma Qi vio a un pescador nocturno devolver lo que había pescado, le preguntó, ¿Por qué, si un pescador intenta pescar, devuelves ahora lo que has capturado?”.

El hombre replicó, “El Maestro Fu no quiere que la gente coja peces pequeños, así que he devuelto un pez chico”.

723 Wuma Shi (巫馬施), también conocido como Wuma Qi (巫馬期), era natural de Chen (*Chen Guo*, 陳國) o de Lu. Su nombre de cortesía era Ziqi (子期 o 子旗). Discípulo de Confucio era, no obstante, bastante más joven que el gran maestro.

Wuma Qi regresó a casa e informó a Confucio, “¡La virtud del Maestro Fu es perfecta! Él hace que la gente actúe en la oscuridad como si hubiera un estricto castigo a mano. ¿Puedo preguntar cómo el Maestro Fu ha logrado estos resultados?”

Confucio contestó, “Yo, Qiu, hablé una vez con él al respecto, y me dijo, “La sinceridad en uno mismo sirve de modelo para los demás”. El Maestro Fu debe estar practicando este método en Shanfu”.

Después de que el Maestro Fu lograra practicar este método, el señor de Lu también lo obtuvo. Que el señor de Lu lo adquiriese más tarde se debió a que el maestro Fu hizo primero los preparativos necesarios. Habiendo hecho primeramente los preparativos imprescindibles, ¿no era inevitable? Este es un ejemplo de la valía del señor de Lu.

Un bebé de tres meses ignora que debería desear el imponente gorro ceremonial que tiene delante, ni que debería temer el hacha que tiene detrás. Lo que entiende es el amor de su madre. Esto se debe a la sinceridad. Por consiguiente, cuando la franqueza se hace más sincera, uno se une a la verdadera naturaleza de las cosas. Sólo cuando las esencias vitales se hacen más sutiles, uno entra en comunión con el Cielo. En el momento en que uno comulga con el Cielo, las naturalezas básicas del agua, el fuego, la madera y la piedra pueden ser conmovidas; ¿cuánto más las que poseen sangre y aliento? Por eso, como principio genérico, en las tareas de quienes persuaden y gobiernan, nada iguala a la sinceridad. Oír dolor en las palabras de una persona no equivale a verla llorar, ni escuchar ira en sus palabras corresponde a verla pelear. Si los que persuaden y gobiernan no son sinceros, su “emoción conmovedora” de los demás no tendrá el efecto mágico de un espíritu.



LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

覽

LOS EXÁMENES

考試

LIBRO 7

第七卷。

Los tres primeros capítulos de este libro relatan en su mayor parte las historias de quienes están dispuestos a morir para preservar su honor. Los últimos capítulos se ocupan de las técnicas mediante las cuales un gobernante puede “emplear al pueblo”, es decir, hacer que esté dispuesto a morir por sus causas. El último capítulo, en específico, regresa a un tema común del *Lüshi Chunqiu*, el de seleccionar y comprometer a los dignos.

Al principio, se narran las peripecias de seis personajes, por lo demás desconocidos en la historia, que se suicidan o realizan extraordinarios actos de abnegación antes que dejarse corromper o caer en desgracia. El título *Alejarse del comportamiento convencional*, se refiere a su dramática conducta. Los cuatro primeros relatos, que también se encuentran en *Rang wang* del *Zhuangzi*, implican una crítica a los sabios reyes Shun y Tang⁷²⁴. Por ello, se señala al final de los relatos que Shun y Tang son dignos de elogio por haber amado y beneficiado al pueblo y por haber sido lo suficientemente complacientes como para

724 *Ràng wáng* (让王), abdicar cortésmente del trono de parte del rey, en el *Zhuangzi* (莊子). Las historias explican la importancia de la vida, mediante una discusión sobre la abdicación del trono, con la intención de disminuir la fama, la posición y la riqueza, revelando el valor de la vida. El texto es afín, desde una perspectiva temática, al pensamiento de Yang Zhu (杨朱) y Zi Huaizi (子华子), que conceden importancia a la vida, pero no a las cosas.

haber hecho de la conducta de multitud de pueblos su norma de recto comportamiento. El segundo capítulo se suma a la lista de ejemplares que prefirieron la abnegación o incluso la muerte a cualquier cosa que pudiera traerles vergüenza o desgracia. Confucio y Mo Di figuran entre ellos; los demás son relativamente desconocidos. Las anécdotas citadas posteriormente sirven para alabar a quienes confiaron en la virtud y la rectitud.

Una nota al final del tercer capítulo condena como inferiores los métodos de gobierno que dependen del uso de premios y castigos. Según el párrafo inicial, el tema del siguiente capítulo corresponde a la superioridad de la justicia sobre los premios y castigos a la hora de “emplear al pueblo”. Sin embargo, el mensaje que transmiten las anécdotas relatadas es algo diferente. Destacan que el éxito de un gobernante en el campo de batalla y en otros lugares depende de su capacidad para reunir a su pueblo; una de las historias sugiere que la clave para lograrlo es el uso adecuado de las recompensas y las sanciones. Se concluye con una muy breve referencia a un nativo de Song, típicamente necio, que cortó la cabeza a su caballo a la primera señal de que no le obedecía. La larga explicación que se da de este relato señala que un gobernante no debe ser excesivamente severo, sino que debe estar seguro de ser atemperado con “un compromiso de amar y beneficiar al pueblo”. A continuación, se explica la importancia de tratar al pueblo con amabilidad y generosidad. Para ello, es esencial evitar sobrecargar y confundir a la población con complejas leyes y observancias rituales.

El antepenúltimo capítulo señala que es debido a que las personas tienen deseos por lo que pueden ser gobernadas. En efecto, como un gobernante superior es aquel que sabe cómo satisfacer los deseos de su pueblo, es también capaz, por tanto, de emplearlo para que luche en su favor y trabaje para él. En cuanto a los propios anhelos del mandatario, no necesita intentar limitarlos o rechazarlos, siempre y cuando sus acciones no *contravengan la naturaleza*. En consonancia con este punto de vista está la afirmación, que se hace más adelante, de que sólo si la causa del rey es justa sus batallas acabarán en buena fortuna.

El capítulo concluye con una historia sobre el Duque Wen de Jin⁷²⁵, en la que se afirma que un gobernante debe ser fiel a sus promesas si espera que su pueblo vaya a la guerra por él. Esta historia tiene muy poco que ver con el resto del capítulo, aunque se relaciona con el siguiente. El último capítulo explora las dificultades para encontrar y emplear a hombres de talento, un tema que no guarda relación con el resto del libro, aunque es bastante común al *Lüshi Chunqiu* en términos generales. Se aconseja aquí al mandatario que sea generoso e indulgente a la hora de evaluar la valía de los demás, aplicándose a sí mismo criterios más estrictos que al resto. Puesto que no existe “el hombre perfecto”, el gobernante debe tender una red lo más amplia posible.

Este libro contiene ocho capítulos.

725 Duque Wen de Jin (晉文公), quien reinó entre 636 y 628 a.e.c. Previamente exiliado de Jin durante dos décadas, fue posteriormente restaurado en el poder, llevando a Jin a la hegemonía sobre los demás Estados chinos (*Zhūhóu guó*, 諸侯國) de su época. Es figura de numerosas leyendas, entre ellas las de su leal cortesano, el aristócrata Jie Zhitui (介之推), cuya muerte se dice que inspiró el festival de la Comida Fría (*Hánshí jié*, 寒食節) o Festival Hanshi (寒食节), así como el Festival Qingming (清明節). Sobre esta personalidad histórica, *vid supra*.



離俗覽

LÍSÚ Lǎn

ALEJARSE DEL COMPORTAMIENTO

CONVENCIONAL

脱传统行为模式

CAPÍTULO I

ALEJARSE DEL COMPORTAMIENTO CONVENCIONAL

La razón y el sentido de lo correcto escasean en el mundo, mientras que la imprudencia y el oportunismo abundan. Está en la naturaleza humana valorar lo que falta y despreciar lo que abunda. En consecuencia, cuando las personas, ya sean plebeyos o funcionarios, actúan con honestidad e integridad, y observan una estricta adherencia a las normas al aceptar y abandonar el cargo, se concede superior gloria a la mayor dificultad de sus acciones, pues el mundo reserva su mayor estima a quienes mueren en el cumplimiento de sus deberes, porque los seres humanos valoran lo que escasea. Esto es así, y sin embargo, en términos de seguir la precisa línea de la razón y el derecho moral, incluso Shennong y el Soberano Amarillo podrían ser criticados, no solamente Shun y Tang. Feitu y Yaoyao, caballos de primera calidad de la antigüedad, eran deficientes en algunas cualidades⁷²⁶. Por consiguien-

726 Desde su introducción en China hacia finales del III Milenio a.e.c., el caballo ha sido una figura integral en el Reino del Centro. Su importancia en el transporte de mercancías y suministros fue notable, aunque los programas de cría caballar muy rara vez tuvieron éxito. Como consecuencia, China se vio obligada a importar caballos de sus vecinos nómadas, que se intercambiaban por seda. Además de su crucial rol en la esfera social y económica, los caballos se relacionaron estrechamente con la religiosidad y el arte, apareciendo en huesos oraculares y en tumbas, como animales sacrificados, ya desde la dinastía Shang

te, si se utiliza la ennegrecida línea de señalización para seleccionar los árboles, la casa nunca se construirá.

Shun cedió el imperio a su amigo el granjero de Shihu⁷²⁷. Este último dijo, “Cómo se entretiene nuestro monarca. Es el tipo de hombre demasiado comprometido con su propio trabajo”. Al darse cuenta de que el poder de Shun no iba a desarrollarse más, él y su esposa pusieron sus pertenencias sobre la espalda de él y la cabeza de ella, cogieron a sus hijos de la mano y, huyendo de Shun, desaparecieron en el mar para no volver jamás.

Shun quiso entonces ceder el imperio a los Beiren Wuze⁷²⁸. Éstos dijeron, “¡Qué extraño es nuestro monarca! Desde los campos y acequias a los que pertenece, viajó hasta la puerta de Yao para ofrecerle el imperio. No dispuesto a detenerse en eso, se propone además manciillarme con su deplorable conducta. Me avergüenzo incluso de verle”. Dicho esto, se arrojó al desfiladero de Cangling⁷²⁹.

Cuando Tang estaba a punto de atacar a Jie, se acercó a Bian Sui para que le ayudara a trazar los planes de la campaña, pero Bian Sui dijo, “No es asunto mío”.

“¿Quién lo podría hacer?”.

(商). A menudo eran considerados criaturas sobrenaturales y propicias, de ahí su arraigo en la mitología, convirtiéndose en objeto de leyendas y creencias folclóricas. Un ejemplo es el *Tiānmǎ* (天馬), el caballo celestial, que podía sudar sangre al final de su viaje. Durante la dinastía Zhou Occidental (西周), los caballos empezaron a utilizarse para la demostración y el ejercicio de la práctica militar. A medida que aumentaba la importancia militar del animal, también lo hacía su papel en las actividades recreativas de la corte, incluidos los deportes y la caza. La aparición de caballos en contextos funerarios refleja el deseo de que el animal acompañe al difunto en su viaje al más allá.

727 *Shíhú* (石湖) es una localidad del condado de Lianshui (*Liánshuǐ Xiàn*, 漣水縣), en la moderna provincia de Jiangsu. Asimismo, existe una ciudad *Shíhú* (石湖) en el condado de Tonghua (*Tōnghuà Xiàn*, 通化縣), actual provincia de Jilin.

728 *Běi rén wú zé* (北人无择), es una expresión que alude a los norteos, poblaciones septentrionales. Esto también se encuentra en el capítulo veinticinco del *Zhuangzi* (莊子).

729 Hay varias localidades con el nombre Cangling. Una de ellas es *Chánglǐng Xiàn* (長嶺縣), un condado del noroeste de la provincia de Jilin. No obstante hay un Cangling en Chongqing y también un pueblo *Cānglǐng cūn* (仓岭村), en Jiangxi. Paralelos de este pasaje aparecen en el *Zhuangzi* (莊子).

“No lo sé”.

Entonces, Tang se acercó a Wu Guang, pero éste comentó, “No es asunto mío”. “¿Quién lo haría?”.

“No lo sé”

“¿Qué tal Yi Yin?”.

“Es un hombre con energía que soportará la desgracia. No sé nada más de él”.

Tang y Yi Yin continuaron planeando el ataque a Jie; lo derrocaron y luego intentaron ceder el trono a Bian Sui. Bian Sui declinó, diciendo, “Cuando nuestro monarca planeaba el ataque a Jie, quería conspirar conmigo, así que debió considerarme un traidor. Ahora que ha conquistado Jie, intenta cedermelo el trono, por lo que debe creer que me mueve la avaricia⁷³⁰. Vivo en una época de caos, en la que un hombre que carece del Dao ha venido dos veces a deshonorarme. No puedo soportar escuchar más propuestas de esta índole”. Luego él mismo se ahogó en el río Ying⁷³¹.

Tang quiso entonces ceder el trono a Wu Guang, a quien dijo, “Los sabios trazan los planes, los guerreros los llevan a cabo y los seres humanos acuerdan el resultado; éste era el Dao de la antigüedad. ¿Por qué no ocupas tú mismo el trono y permites que te sirva como tu ministro?”.

Wu Guang se negó, diciendo, “Derrocar a tu superior es contrario a los principios morales, y matar a la gente va en contra de la humanidad. Que otros sufran las dificultades mientras yo disfruto de los beneficios no es un acto de integridad. He oído que no se debe aceptar ningún provecho de un hombre que actúa en contra de la moral, y que

730 Fue con el rey Tang (湯) de Shang cuando el ejército Shang luchó contra las fuerzas Xia de Jie (桀), en Mingtiao (鳴條) en medio de una fuerte tormenta y las derrotó. Esta batalla se habría librado en torno a 1600 a.e.c. Tang ofreció el trono a Bian Sui (卞隨) y Wu Guang (務光), dos estrategas que habían sido consultados antes del ataque final, pero ambos lo rechazaron. El hecho se menciona también en *Xun zi* (荀子), XVIII, (*Chengxiang*, 成相篇, *Canciones de trabajo*), cuando dice que Tian Yi Tang (天乙湯) alabó y encumbró a las personas adecuadas, renunciando a Bian Sui (卞隨) y encumbrando a Mou Guang (牟光). Una versión más trágica y calumniosa se encuentra en *Han Feizi* (韓非子) VII, (*Shuolin*, 說林).

731 Ying Hé (潁河) un importante río tributario del río Huai (淮河). *Vid supra*.

no se debe pisar el suelo de un mundo que carece del Dao. ¿Cuánto menos debería uno aceptar su mayor honor? Ya no soporto verte más”. Luego, cargó una piedra a su espalda y se ahogó en el río Mu⁷³².

Aquellos como el granjero de Shihu, los Beiren Wuze, Bian Sui y Wu Guang consideraban el mundo como algo más allá de las Seis Conjunctiones⁷³³. Esto es algo que otros no podían comprender. Consideraban que la nobleza y la riqueza eran aspectos en los que nunca se debía confiar si uno llegaba a obtenerlas. Con su elevada ética y su estricta conducta, en soledad encontraban placer en sus propios ideales, y ninguna cosa externa podía dañarles. Sin dejarse influir por la oportunidad de obtener beneficios ni comprometerse por la perspectiva del poder, se avergonzaban de seguir habitando en un mundo corrupto. Sólo estos cuatro hombres se adhirieron a estos principios éticos.

En cuanto a Shun y Tang,

abrazaron y acomodaron todas las cosas,
se movieron cuando no pudieron evitarlo,
actuaron cuando surgió la oportunidad,
hicieron del amor y el provecho a los demás su tarea fundamental,
y de la multiplicidad de pueblos su norma de derecho.

Se puede comparar esto con la pesca: uno varía el tipo de cebo y si el señuelo se mueve o se queda quieto en función del tamaño del pez.

Cuando Qi y Jin se enzarzaron en una batalla, un recluta de la ciudad Qi de Ping'e⁷³⁴ perdió su alabarda pero encontró una lanza. Al retirarse de la batalla, se sintió muy triste y le dijo a un transeúnte, “He perdido mi alabarda pero he hallado una lanza. ¿Cree que aún puedo volver a casa?”.

732 Hay un río Mu en Burma y otro (鷓川) en Japón, en la isla de Hokkaido. En China, el Mudan (*Mǔdānjiāng*, 牡丹江), se encuentra muy al norte, en Heilongjiang. Debe tratarse del primero.

733 También las Seis Combinaciones. Alude a los fenómenos astronómicos propios de las conjunciones lunares y planetarias cercanas.

734 La villa de Ping'e (*Píng é cūn*, 平峨村) se encuentra en la región autónoma de Guangxi (*Guǎngxī zhuàngzú zìzhìqū*, 廣西壯族自治區).

“¿Por qué no puedes volver a casa?”, preguntó el transeúnte. “Después de todo, tanto la alabarda como la lanza son armas. Perdiste un arma y encontraste otra”.

El recluta se marchó pero seguía sintiéndose infeliz. En su camino, se encontró con Shu Wusun, el protector de la ciudad Qi de Gaotang. De pie, ante el caballo del oficial, el recluta dijo, “En la reciente batalla, perdí mi alabarda pero encontré una lanza. ¿Puedo regresar a casa?⁷³⁵”.

“Una alabarda no es una lanza y una lanza no es una alabarda”, dijo Shu Wusun. “¿Cómo saldarás tu deuda?”.

El recluta gritó, “¡Ah, ay! Me volveré atrás, me reincorporaré a la lucha y correré de vuelta al campo de batalla”. En el transcurso de la batalla, murió luchando.

Shu Wusun comentó, “He oído decir que cuando un caballero conduce a otros hacia las dificultades, él también debe pasar por las mismas dificultades”. Se apresuró a cabalgar para unirse al recluta, y también murió en la batalla, para no volver jamás.

Si estos dos lideraran un ejército, nunca se retiraría. Si estuvieran al lado del gobernante, morirían por una causa justa. Que fallecieran sin lograr nada grande se debe simplemente a que se les habían asignado responsabilidades menores. A quien se le conceden responsabilidades menores no considera los grandes asuntos. Ahora, ¿cómo sabemos que no hay otros hombres como el recluta de Ping'e y Shu Wusun? Así, un gobernante que desea obtener sabios caballeros de elevada integridad no puede sino esforzarse por encontrarlos.

735 Gāotáng (高堂) es una ciudad en Guangdong oriental. También existe el condado de Gaotang (*Gāotáng Xiàn*, 高唐縣) en el noroeste de la provincia de Shandong. Shū wúsūn (舒无孙). No se debe confundir con los llamados wusun (烏孫), un pueblo nómada que vivía en la región de la cuenca del Dzunghar, en el noroeste de la actual Xinjiang. Aparecen mencionados en las fuentes chinas desde el período Han (漢, 206 a.e.c. a 220). No está claro si eran un pueblo indoiranio o turco.

En tiempos del Duque Zhuang de Qi⁷³⁶, había un caballero llamado Bin Beiju, el “forastero que ofende a todos”⁷³⁷. Una noche soñó con un robusto joven que llevaba un gorro de seda sin teñir con cuerdas de cáñamo rojo, un manto de arpillera, zapatos nuevos de seda lisa y una espada con vaina negra. El joven se le acercó, le maldijo y le escupió a la cara. El caballero se sobresaltó y solamente entonces comprendió que era un sueño. Pasó el resto de la noche en vela, abatido. Al día siguiente, llamó a un amigo y le dijo, “Cuando era joven me encantaba la valentía, y a lo largo de mis sesenta años nunca he permitido que me deshonraran. Pero anoche me sentí avergonzado. Debo buscar a esta aparición. Si puedo encontrarla, entonces las cosas aún pueden estar bien conmigo. Si no lo hago, entonces debo morir. Cada mañana, al amanecer, él y su amigo se sentaban en la encrucijada, pero al cabo de tres días no encontraron a la aparición. El caballero, entonces, volvió a casa y se rebanó el cuello. Se podría decir que así es como todos deberíamos esforzarnos por ser, pero no es necesariamente así. Sin embargo, el caballero era el tipo de persona que no podía tolerar la desgracia. ¿Podría ser superado en lo que hizo?

CAPÍTULO II

UN NOBLE SENTIDO DEL HONOR

Cuando el caballero se comporta de acuerdo a sus propias decisiones, cada acto debe basarse en su sentido del honor, y su conducta debe manifestar plenamente su concepto de lo que es correcto. Aunque el hombre ordinario pueda decir que es un fracasado, ha triun-

736 Hubo un Duque Zhuang I de Qi (*Qí Qián Zhuāng Gōng*, 齊前莊公), que fue el duodécimo gobernante registrado del Estado de Qi (齊). Gobernó desde 794 a 731 a.e.c. Su nombre personal era Lü Gou (呂購), y nombre ancestral Jiang (姜). Duque Zhuang fue su título póstumo. También existió el Duque Zhuang II de Qi (*Qí Hòu Zhuāng Gōng*, 齊後莊公); quien fue gobernante de Qi entre 553 y 548 a.e.c. Su nombre personal era Lü Guāng (呂光).

737 Bīn bēijù (賓卑聚), un noble que se acabará suicidando por una cuestión de honor.

fado. Cuando su conducta no expone enteramente su código moral y sus acciones no se fundamentan en su concepto de lo que es correcto, aunque el hombre corriente pueda decir que es exitoso, ha fracasado. Por ello, sus criterios para juzgar el éxito y el fracaso son muy distintos de los del hombre corriente. Por consiguiente, aceptará una recompensa proporcional a su éxito y una sanción proporcional a su delito. Si la retribución no es adecuada, aunque se le ofrezca, debe rechazarla; y si el castigo es realmente apropiado, aunque se le ofrezca el indulto, no permitirá que se haga una excepción con él. Calcula para conocer si sus acciones beneficiarán al Estado y prueba para saber si son dignas de su gobernante, y solamente después de haberse asegurado de que dentro de su propio corazón no hay ningún sentimiento de vergüenza, actúa.

Confucio obtuvo una audiencia con el Duque Jing de Qi, quien le ofreció la ciudad de Linqiu como emolumento⁷³⁸. Confucio declinó y, al salir, dijo a sus discípulos, “He oído que un caballero acepta recompensas proporcionales a sus méritos. Le ofrecí una persuasión al Duque Jing, pero antes de que pusiera en práctica mi consejo, quiso otorgarme Linqiu. Su falta de comprensión hacia mí es ciertamente grande”. Confucio ordenó entonces a sus discípulos que prepararan con rapidez su carro y, despidiéndose formalmente del Duque, partió.

Confucio era una persona común cuyo cargo más alto fue el de ministro del crimen en Lu. Sin embargo, el gobernante de un Estado de diez mil carros difícilmente podría igualar su conducta, y los asistentes de los Tres Reyes no eran más ilustres que él. Esto se debe a que no era en absoluto descuidado en cuanto a lo que aceptaba y rechazaba.

Nuestro Maestro Mo Di envió a Gongshang Guo de viaje a Yue⁷³⁹. Allí Gongshang Guo expuso su código de conducta. El rey de Yue quedó

738 El Duque Jing de Qi (*Qí Jǐng Gōng*, 齊景公), de nombre personal Lü Chujū (呂杵臼), fue gobernante del Estado de Qi (齊) entre 547 y 490 a.e.c. Sobre esta ciudad, *vid supra*. Linqiu (廩丘) estaba en la Comandancia de Dong (東郡), situada entre las actuales provincias de Henán, Hebei y Shandong. Hoy Linqiu, se encuentra ubicado en el noroeste del condado de Yùncéng (鄆城), en el oeste de la moderna Shandong.

739 Durante el período de los Estados Combatientes (戰國時代), el pensamiento mohista estaba muy extendido, y los discípulos de Mòzǐ (墨子) representaban un serio competidor para confucianos como Mèngzǐ (孟子). Los filósofos mohistas

tan complacido que dijo, “Si tan sólo tu maestro estuviera dispuesto a venir a Yue, esperarí­a enfeudarle en los antiguos territorios de Wu, en las orillas del río Yin⁷⁴⁰ y con trescientas comunidades registradas”. Gongshang Guo regresó hasta donde estaba el maestro Mo Di, quien le preguntó, “De tus observaciones personales sobre el rey de Yue, ¿lo encontraste capaz de prestar atención a mis consejos y de emplear mi Dao?”.

“Me temo que nunca será capaz de ello”, respondió Gongshang Guo.

“No es sólo el rey de Yue quien no comprende mis ideas; tú tampoco las entiendes. Si el rey de Yue siguiera mi consejo y empleara mi Dao, yo estaría dispuesto a acudir a él a cambio de suficiente ropa para cubrir mi cuerpo, así como comida suficiente para llenar mi estómago, en una situación comparable a la de otros huéspedes, pero no presumiría de buscar un cargo. Si el soberano de Yue no prestara atención a mis consejos ni empleara mi Dao, aunque me diera todo el Estado de Yue, no me serviría de nada. Si no atendiera a mi consejo ni usara mi Dao, aunque aceptara su Estado, estaría tratando mis principios morales como si fueran grano para vender. Si estuviera dispuesto a tratarlos como grano para la venta, tendría amplias oportunidades aquí en los Estados Centrales⁷⁴¹, así que ¿por qué habría necesidad de ir a Yue?”.

Como principio general, la gente no puede sino familiarizarse con esta apreciación. Había un hombre inculto en Qin, que por algo de ganancia, estaba presto a que arrestaran a sus hermanos y a que sufrieran sus parientes. Pero Mo Di estaba dispuesto a rechazar un Estado

más importantes fueron Suichaozi (隨巢子), Qin Huali (禽滑釐), Xianzi Shuo (縣子碩), Chanzi (纏子), Gongshang Guo (公尚過), Hufeizi (胡非子) y Tianqiuzi (田俅子). Algunos de ellos estaban presentes en los Estados orientales de Qi (齊) y Song (宋), otros en los Estados meridionales de Chu (楚) y Yue (越), pero también había algunos filósofos mohistas que asesoraban a los gobernantes del recién llegado, Qin (秦), en el oeste. Los filósofos mohistas eran conocidos por su austeridad y seriedad, y algunos líderes entre ellos eran considerados como generales a los que los soldados obedecían incluso en la batalla más encarnizada.

740 El río Yin (*Yín jiāng*, 鄞江), se encuentra cerca de Ningbo (宁波市), en la actual provincia de Zhejiang. Hay también un río Yin en Burma central, Myanmar.

741 Los Estados centrales o la China central (*Huázhōng*, 华中) es una región que incluye principalmente las modernas provincias de Henán, Hubei y Hunan. A veces, también se considera que Jiangxi forma parte integrante de esta región.

porque temía que aceptarlo comprometiera sus principios morales. Puede ser llamado con propiedad alguien capaz de preservar un comportamiento correcto. Distante, en verdad, estaba del hombre inculto de Qin.

El pueblo de Chu estaba a punto de entrar en guerra con la población de Wu. El ejército de Chu era pequeño, pero el de Wu era grande. El general al mando de Chu, el Príncipe Nang, dijo, “Si luchamos contra las fuerzas de Wu, seguramente seremos derrotados. La derrota del ejército del rey, la deshonra del nombre del soberano y la pérdida de territorio es algo que un leal ministro no puede soportar”⁷⁴². No informó al rey, sino que se retiró. Cuando llegó a las afueras de la capital, envió un mensajero a informar al soberano, diciendo, “Vuestro servidor solicita que se le permita morir”.

El rey respondió, “Cuando un general al mando se retira, es porque esta acción es beneficiosa en última instancia. Ahora, ha sido verdaderamente provechosa, así que ¿por qué debe morir el comandante?”.

El Príncipe Nang respondió, “Si los que se retiran no son acusados de un crimen, entonces los súbditos reales de generaciones posteriores utilizarán todos la excusa de que luchar no era beneficioso e, imitándome, se retirarán. De este modo, el Estado de Chu acabará siendo considerado el más débil del mundo”. Entonces cayó sobre su espada y murió.

El rey de Chu declaró, “Me esforzaré por llevar a cabo los principios morales del general”. Entonces mandó hacer para él un ataúd de siete centímetros y medio de grosor (como se prescribe para los

742 Referencia a la batalla de Boju (柏舉之戰), que fue la batalla decisiva de la guerra librada en 506 a.e.c. entre Wu y Chu. Las fuerzas de Wu estaban lideradas por el rey Helü (闔閭) y el exiliado de Chu, Wu Zixu (伍子胥). Según el *Shiji* (史記) de Sima Qian (司馬遷), Sūnzǐ (孫子), el autor de *El arte de la guerra* (*Sūnzǐ bīngfǎ*, 孫子兵法), fue uno de los principales comandantes del ejército Wu, aunque no se le menciona en el *Zuo Zhuan* (左傳) ni en otros textos históricos anteriores. Las fuerzas de Chu estaban dirigidas por Lingyin (令尹), primer ministro, el general Náng wǎ (囊瓦) y Shěn Yǐn Shù (沈尹戌), comandante militar en jefe. Los Wu salieron victoriosos y capturaron y destruyeron la capital de los Chu, Ying (郢).

criminales), en cuya parte superior se colocó el hacha del verdugo y el cartel del criminal en el que se declaraba la fechoría.

El problema de los gobernantes es que no comprenden las razones por las que sobreviven o perecen. Por eso se producen con tanta frecuencia situaciones cruciales que pueden conducir a la supervivencia o a la caída. Tales circunstancias dieron lugar a que Tang y el rey Wu, con territorios del tamaño de Yi y Qi, se ganaran la lealtad de una multitud de Estados. El Estado de Chu ha durado cuarenta y dos generaciones, ha sufrido los desórdenes asociados a la Terraza Ganqi⁷⁴³, la revuelta del Duque de Bo, así como la traición de Zheng Xiu y el Marqués de Zhou y, sin embargo, hoy sigue siendo un gran Estado de diez mil carros⁷⁴⁴. ¿No será porque en su momento contó con ministros como el Príncipe Nang? El ejemplo ético del Príncipe Nang sirvió para disciplinar a los ministros de más de una generación.

En tiempos del rey Zhao de Chu⁷⁴⁵, había un caballero erudito llamado Shi Zhu. Como era un hombre justo y recto que no mostraba prejuicios personales, el rey lo nombró juez. Una vez, persiguió a un asesino que resultó ser su padre. Shi Zhu dio la vuelta con su carruaje, regresó a la corte y dijo, “El asesino es el padre de su servidor. No soporto aplicar la ley a mi progenitor, pero no puedo permitir que se tolere un crimen y se ignoren las leyes del Estado. Que habiendo quebrantado la ley me someta al castigo es el deber moral de su servidor.”. A continuación, cargó sobre sus espaldas un hacha de verdugo y un rótulo de criminal, y pidió al rey que lo matara.

743 Hoy el pueblo Ganqi (干其村委会) se encuentra ubicado en la Región Autónoma de Xinjiang (*Zhōngguó xīnjiāng wéiwú'ěr zìzhì*, 中国新疆维吾尔自治区).

744 En lo tocante al Duque de Bo (夙公), *vid supra*. Zhèng xiù (郑秀), es el nombre de la reina consorte del rey Huai de Chu (*Chǔ Huái Wáng*, 楚懷王), quien reinó entre 328 y 299 a.e.c. El rey Tāng (湯), de la dinastía Shang y el rey Wu de Zhou (*Zhōu Wǔ Wáng*, 周武王). Hubo, no obstante, un soberano Wu de Chu (*Chu Wuwang*, 楚武王), de nombre personal Mi Xiong Tong (鬬熊通), quien gobernó entre 741 y 690 a.e.c.

745 Sobre este rey, *vid supra*. Algunos documentos desenterrados en el antiguo Estado de Chu también muestran su título como rey Shao (邵王). El rey Zhao de Chu (楚昭王) era hijo del rey Ping de Chu (楚平王, siglo VI a.e.c.).

“Lo perseguiste pero no lo atrapaste; ¿por qué debes ser sancionado? Volved a vuestros deberes, señor”.

Shi Zhu rechazó la generosidad del rey. “Aquel que no es parcial con sus padres no es propiamente llamado “hijo filial”. Aquel que, al servir a su señor, viola la ley, no es un “leal súbdito”. Que su señoría ordene que sea perdonado es una expresión de la bondad de un superior. Pero es deber de un súbdito no presumir de descuidar la ley”. Sin quitarse el hacha y el cartel, se degolló allí mismo, en la corte real.

Cuando los encargados de defender la ley la infringen por interés personal, deben ser castigados con la muerte. El propio padre de Shi Zhu violó la ley, pero él no pudo soportar la sanción; el rey le ofreció el perdón, pero él no estuvo dispuesto a aceptarlo. Se puede decir, con propiedad, que Shi Zhu fue un ministro tan leal como filial.

CAPÍTULO III LA VIRTUD SUPREMA

Para gobernar el mundo, así como un simple Estado, nada hay igual a utilizar la potestad y actuar moralmente. Cuando se emplea el poder y la moralidad, se anima al pueblo sin recompensarlo y se deja de hacer el mal sin castigarlo. Tal era el gobierno practicado por Shennong y el Soberano Amarillo⁷⁴⁶. Cuando se usan la virtud y la moralidad,

Nada en las vastas tierras de los cuatro mares,
En las aguas de los ríos,
Es capaz de resistirte;
Nada en las elevadas cumbres de los montes Tai y Hua,
Los estrechos pasos de Kuaiji⁷⁴⁷,

746 Recuérdese, Huángdì (黃帝) o Emperador Amarillo, la figura mítica que, originalmente, pudo ser una deidad de la guerra, y que posteriormente se convertiría en un inmortal del taoísmo. *Vid supra*.

747 C Con respecto al Monte Kuaiji (*Kuàiji Shān*, 会稽山), el monte Hua (華山) y el monte Tai (*Taishan*, 泰山), *vid supra*, en notas previas.

Es capaz de bloquear tu camino;
Ninguna de las disciplinadas tropas de Helu,
Las técnicas militares de un Sun Wu o Wu Qi⁷⁴⁸,
Es capaz de igualarte.

Por eso, cuando los reyes de la antigüedad gobernaban, su potestad circulaba por todo el Cielo y la Tierra, llegando hasta los cuatro mares, el este, el oeste, el sur y el norte, hasta los lugares más lejanos iluminados por el sol y la luna. Cubrían todo como el Cielo, sostenían todo como la Tierra, no albergaban ni amor ni odio y, siendo limpios⁷⁴⁹ y simples, eran justos de espíritu. La gente pequeña se unía a ellos en solidaridad, pero no sabían por qué lo hacían; esto se denomina “estar de acuerdo con la dotación natural”. Sus enseñanzas transformaron los modales y reformaron las costumbres, pero nadie se dio cuenta de lo que había ocurrido; esto se llama “estar en consonancia con la naturaleza esencial”.

De ahí que los antiguos mantuvieran ocultos sus cuerpos, pero sus actos fueran bien conocidos; sus personas eran serenas, pero sus nombres se hicieron gloriosos; y a medida que se extendía su enseñanza, su influencia transformadora se difundía por todas partes. Beneficiaron al mundo entero, pero la gente no era consciente de ello, así que ¿de qué habrían servido los castigos severos o las generosas gratificaciones? Los correctivos severos y las recompensas desinteresadas pertenecen a épocas cuyo gobierno está en decadencia.

Cuando la tribu San Miao no se sometió, Yu pidió permiso para atacarles⁷⁵⁰. Shun dijo, “Sería más apropiado emplear tu potestad”. Yu practicó su poderío durante tres años y los San Miao se sometieron.

748 Sūnwǔ (孫武), era el nombre de nacimiento del conocido filósofo, general y estratega Sūnzǐ (孫子), quien vivió entre 544 y, presumiblemente, 470 a.e.c. Wú Qǐ (吳起), fue un líder militar, político y también filósofo, en este caso concreto, legalista, que vivió entre 440 y 381 a.e.c.

749 En el sentido de estar limpios de mente, vacíos.

750 *Los Miao* (Miáo zú, 苗族), conocidos popularmente como hmong, son un grupo étnico que vive principalmente en las zonas montañosas del sudoeste de China. La palabra miao se utilizó por vez primera antes de época Qin, sirviendo para designar a los grupos de personas de origen no chino. Durante las dinastías

Cuando Confucio se enteró de esto, comentó, “En el momento en que comprendes la esencial naturaleza de la potestad, entonces montañas como Mengmen y Taihang no representan ninguna amenaza⁷⁵¹; de ahí el dicho, “El poder se mueve más rápido que una orden transmitida a través de estaciones de correos”.

“En la Sala Luminosa de Zhou⁷⁵², los utensilios de bronce se colocaron en la parte trasera para mostrar que el empleo de la potestad era lo primero y el poder militar lo segundo. ¿Era esto obra de Shun? El hecho de que mantuviera ocultos los asuntos marciales fue transmitido a los Zhou.

A causa de la concubina Li, el Duque Xian de Jin estaba distanciado de su Príncipe heredero. El Príncipe heredero Shensheng vivía en Quwo⁷⁵³, el Príncipe Chong'er⁷⁵⁴ moraba en Pu, y el Príncipe Yiwu

Shang y Zhou se establecieron en las orillas del Yangzi, si bien posteriormente se desplazaron hacia las zonas meridionales. En la antigüedad y en los relatos mitológicos se menciona a las Tres Tribus Miao (*Sanmiao*, 三苗). También se les llama pueblo Miao (*Miaomin*, 苗民), Youmiao (有苗), familia Miao (苗氏) o Tres Mao (*Sanmao*, 三毛). El erudito Liang Qichao (梁啟超, 1873-1929), demostró que Miao era quizá únicamente otra pronunciación de Man (蠻), otra designación de las tribus meridionales Nanman (南蠻). Según la leyenda, los sanmiao eran parte o descendientes de la federación de las Nueve Tribus Li (*Jiuli*, 九黎), partidarias de Chi You (蚩尤), el monstruoso archienemigo y rival del Emperador Amarillo (Huang Di, 黃帝).

751 Sobre estas montañas (*Mèng mén shān*, 孟門山) y (*Tàiháng Shān*, 太行山), *vid supra*.

752 La Sala Brillante (*mingtang*, 明堂) o Sala de la Distinción, era la sala central del antiguo palacio real e imperial, en donde se celebraban ceremonias de gran relevancia: ofrendas, audiencias, el ritual del arado, la reverencia a los dignatarios, banquetes, nombramientos de cargos oficiales, sacrificios y entretenimientos ceremoniales como el tiro con arco, anuncios relativos a los pronósticos o la presentación de cautivos. El término aparece por primera vez en el *Kaogongji* (考工記), que forma parte del clásico ritual *Zhouli* (周禮). *Vid supra*.

753 Shēnshēng (申生), de nombre ancestral Ji (姬), fue el hijo mayor del Duque Xian de Jin (*Jìn Xiàn Gōng*, 晉獻公) y Príncipe heredero del Estado de Jin (晉) antes de ser sustituido por su hermanastro Xīqí (奚齊, quien gobernaría entre 665 y 651 a.e.c.), siendo formalmente el Duque Shao de Jin (晉少公). Shensheng era hijo de Qi Jiang (齊姜), la primera esposa del Duque Xian de Jin. Debido a que el Duque favorecía a su concubina Lí Jī (驪姬), en 665 a.e.c. envió lejos a tres de sus hijos mayores (*vid infra*). Shensheng fue enviado a vivir a Quwo, el moderno condado de Quwo (*Qǔwò Xiàn*, 曲沃县), en la actual provincia de Shanxi.

754 Chong'er (重耳), fue en realidad el Duque Wen de Jin (晉文公). La conocida

vivía en Qu⁷⁵⁵. La concubina Li le dijo al Príncipe heredero, “Hace poco nuestro señor soñó con [tu difunta madre] la Señora Jiang”. El Príncipe heredero hizo una ofrenda a su madre y obsequió a su padre, el Duque, con parte de la comida. La concubina Li reemplazó la comida y, justo cuando el Duque iba a probarla, advirtió, “La comida ha venido de lejos; por favor, que alguien la pruebe primero”. El catador falleció; cuando también se la dieron a un perro, éste también murió. Como resultado, el Duque culpó al Príncipe heredero, pero éste no quiso defender su caso y se limitó a decir, “Si mi señor no posee a la concubina Li, no vivirá en paz y su comida no sabrá dulce”. Entonces, se suicidó con su espada.

El Príncipe Yiwu huyó de Qu a Liang, y el Príncipe Chong'er escapó de Pu hacia las tribus Di. Al abandonar las tribus Di, Chong'er pasó por Wei, donde el Duque Wen le trató con falta de protocolo. Luego pasó por Wulu, y se dirigió a Qi, donde el Duque Huan de Qi había fallecido. Abandonó Qi en dirección a Cao. Cuando el Duque Gong de Cao vio que Chong'er tenía las costillas unidas, le hizo desnudarse y pescar en su estanque⁷⁵⁶. Chong'er abandonó Cao y pasó por Song, donde el

como Rebelión de Li Ji (驪姬之亂 entre 657 y 651), comenzó con un plan que provocaría el suicidio de Shensheng. Se le pidió a éste que ofreciera sacrificios a su difunta madre, Qi Jiang. Shensheng envió parte de la comida bendecida por los dioses al Duque Xian, pero Li Ji había puesto veneno en secreto en los alimentos para inculpar a Shensheng de asesinato. Antes de que el Duque Xian empezara a comer, le dio una parte de la comida a un perro para comprobar si estaba envenenada, y el perro se desmayó. Al descubrir el veneno, el Duque Xian mató al maestro de Shensheng, Du Yuankuan (杜原款), y envió hombres a Quwo para arrestar a Shensheng. Aconsejaron a Shensheng que se defendiera ante el Duque Xian revelando el complot de Li Ji, pero éste respondió que no le gustaría romper el corazón de su padre revelando el complot de Li Ji. Cuando Chong'er le aconsejó que escapara, replicó que si lo hacía parecería que realmente había planeado matar a su padre, y nadie en el mundo, entonces, le protegería.

755 El Duque Xian quiso nombrar heredero al Príncipe Xiqi (奚齊). En consecuencia, los demás Príncipes serían enviados a ciudades fronterizas para fijar allí su residencia como defensores frente al Estado de Qin (秦) en el oeste. Así, el Príncipe Shensheng (申生) fue enviado a Quwo, como antes se mencionó, el Príncipe Chong'er (重耳) a Pu (蒲), y el Príncipe Yiwu (夷吾) a Qu (屈).

756 Acerca del Duque Wen de Wei (*Wei Wengong*, 衛文公) y el Duque Huan de Qi (*Qí Huán Gōng*, 齊桓公) *vid supra*. El Duque Gong de Cao (*Cáo Gōng Gōng*, 曹共公, siglo VII a.e.c.), nacido Ji Xiang (姬襄), fue el decimoséptimo gobernante del

Duque Xiang lo trató con especial cortesía. Luego fue a Zheng, en donde el Duque Wen le faltó al respeto⁷⁵⁷. Bei Zhan discutió con el Duque, diciéndole, “He oído decir que un gobernante digno no persigue a los que pasan penurias”. Ahora bien, los seguidores del Príncipe de Jin son todos respetables, y si vuestra señoría no lo trata como exige el protocolo, lo mejor sería matarlo ahora”. El señor de Zheng no hizo caso de la advertencia. Chong'er abandonó Zheng y viajó a Chu, donde el rey Cheng fue descortés con él. Dejó Chu y se fue a Qin, y el Duque Mu⁷⁵⁸ le devolvió el poder en Jin.

Cuando se arreglaron los asuntos en Jin, el Duque Wen reclutó un ejército para atacar Zheng, y buscó a Bei Zhan⁷⁵⁹. Bei Zhan dijo al señor de Zheng, “Lo mejor sería entregarme a él”.

“Pero yo, el Indigno, soy el culpable”, protestó el señor de Zheng.

“Matando a tu súbdito, puedes salvar tu Estado. Eso es lo que espero”. Bei Zhan se rindió entonces al ejército Jin. Cuando el Duque Wen estaba a punto de hacerlo hervir vivo, Bei Zhan se agarró a la olla y gritó, “Escuchadme todos los caballeros de los Tres Ejércitos. A partir de ahora no os molestéis en ser leales a vuestro señor, pues quien sea fiel será hervido vivo”. El Duque Wen le dejó marchar, disolvió su ejército y regresó a su casa de Zheng.

Además, gracias a la lealtad de Bei Zhan a su señor, éste evitó problemas con Jin, y como practicaba la moralidad en Zheng, fue visto con

Estado vasallo de Cao (Cáoguó, 曹國). Sobre la antigua provincia o Estado Liáng (梁), y las tribus Di (Beidi, 北狄), vid *supra*. Wū lǔ shì (乌鲁木齐市), se halla ubicada en Zhuānghé (莊河), en la provincia de Liaoning (辽宁省).

757 El Duque Xiang de Song (宋襄公), con nombre personal Zifu (子兹甫), reinó entre 650 y 637 a.e.c. Intervino en la Guerra de Sucesión de Qi en nombre de su aliado el Príncipe Zhao, el Duque Xiao de Qi (Qí Xiào Gōng, 齊孝公). Formando una alianza con Cao (曹國), Wèi (衛) y Zou (鄒), originalmente Zhulou (邾婁) o Zhu (邾), el Duque Xiang y sus tropas invadieron Qi y acabaron derrotando a los hermanos rivales del Príncipe Zhao, coronándolo como Duque Xiao de Qi. El Duque Wen de Zheng (Zheng Wengong, 鄭文公), de nombre personal Ji Jie (姬捷), reinó entre 673 y 628 a.e.c.

758 Se trata del Duque Mu de Qin (秦穆公), con reinado entre 660 y 621. No obstante, hubo un Duque Mu de Zheng (鄭穆公), quien reinó entre 627 y 606 a.e.c.

759 Bei Zhan (卑湛), sirvió en el Estado de Wei (魏).

agrado por el Duque Wen. Así pues, los rendimientos que aporta la moralidad son amplios.

El líder mohista Meng Sheng mantenía buenas relaciones con el señor de Yangcheng, por lo que éste le nombró protector de su feudo en Chu⁷⁶⁰. Rompiendo un semicírculo de jade en dos partes como símbolo, cada uno hizo el juramento, “Sólo cuando las mitades estén unidas, obedeceré una orden”. Cuando el Rey Dao de Chu falleció, sus ministros y vasallos atacaron a Wu Qi⁷⁶¹. Hubo combates en el cementerio, en los que participó el Señor de Yangcheng. Chu lo condenó por ello, y entonces el Señor de Yangcheng huyó. Cuando Chu intentó apropiarse de su Estado, Meng Sheng dijo, “Se me ha confiado el Estado de otro hombre. Para entregarlo necesito la señal. No he recibido la seña, pero no tengo poder para resistirme, así que debo estar preparado para morir”.

760 Varios años después de la muerte de Mozi (墨子), el líder de su grupo era Mèng shèng (孟胜). Era un buen amigo del noble señor Yángchéng jūn (阳城君). Cuando éste se marchó le pidió a Meng Sheng que defendiera la ciudad. Posteriormente, el rey de Chu, señor de Yángchéng jūn, le arrebató la ciudad durante una feroz lucha por el poder. Meng Sheng fue incapaz de defender la ciudad y se sintió tan avergonzado que dijo a sus discípulos que debían morir como mártires. Uno de sus discípulos le aseguró que sus muertes no aportarían ningún beneficio al gobernante Yángchéng y que ello supondría la muerte del mohismo. Meng Sheng respondió diciendo que si no moría, a partir de ese día los que busquen maestros estrictos ya no elegirán el mohismo, los que buscasen amigos ya no elegirán el mohismo, y los que buscasen buenos ministros también evitarían elegir el mohismo. Entendía que debía morir para practicar los principios del mohismo y para que éste pudiera continuar. Entonces dijo que traspasaría la posición de líder del grupo a Tian Xiangzi (田襄子). Así no habría que temer que el mohismo no continuase transmitiéndose. Cuando Meng Sheng murió, otros ciento ochenta y dos discípulos también se martirizaron. Sólo dos se salvaron para ir como mensajeros a buscar a Tian Xiangxi. Tras escuchar el relato, Tian Xiangzi les pidió *que se quedaran, pero los dos discípulos se negaron y regresaron para morir también como mártires*. Tian Xiangzi (田襄子), su título póstumo, fue llamado también Chen Xiangzi (陳襄子), Tian Ban (田班), Tian Pan (田盤) o Tian Ji (田璧), y fue consejero del Príncipe Ji (積); es decir, el Duque Xuan (齊宣公), quien reinó en Qi entre 455 y 405 a.e.c.

761 El rey Dao de Chu (*Chǔ Dào Wáng*, 楚悼王, su título póstumo), nació como Xiong Yi (熊疑). Fue el rey del Estado de Chu desde el año 401 hasta el 381 a.e.c.

“Es inaceptable que mueras”, replicó su discípulo Xu Ruo, “¿pues ¿de qué le serviría tu muerte al Señor de Yangcheng?⁷⁶² No sólo sería inútil para él, sino que además cortarías la transmisión del mohismo a las generaciones posteriores. Esto es igualmente inadmisible”.

“No es así”, dijo Meng Sheng. Para el Señor de Yangcheng, yo no era únicamente un maestro, sino un amigo, no sólo un amigo sino un súbdito. Si no muero, a partir de hoy los mohistas no serán buscados como maestros serios, amigos dignos y buenos súbditos. Muriendo, puedo propagar el código de conducta de la escuela mohista y continuar con sus tareas. Asignaré la posición de líder al Maestro Tian Xiang de (Song)⁷⁶³. Tian Xiang es meritorio. ¿Por qué debemos preocuparnos de que el mohismo sea eliminado?”.

“Si es como dice el Maestro”, respondió Xu Ruo, “pido permiso para morir primero, para despejar el camino”. Dándose la vuelta, Xu Ruo se degolló delante de Meng Sheng.

Meng Sheng envió entonces a dos hombres para transmitir el título de líder al Maestro Tian Xiang. Cuando Meng Sheng falleció, ciento ochenta discípulos murieron con él. Los dos hombres que transmitieron el cargo al Maestro Tian Xiang deseaban regresar a Chu para morir con Meng Sheng. El maestro Tian Xiang los detuvo, diciendo, “El maestro Meng ya me ha traspasado el título de líder, así que debéis obedecerme”; pero no quisieron acatar su orden y ambos regresaron a Chu para morir.

Los mohistas creen que quienes no obedecen al líder no comprenden las enseñanzas. Los castigos severos y las recompensas generosas son insuficientes para hacer que las personas alcancen este estado. En la presente época, muchos abogan por las sanciones severas y las ge-

762 Xú ruò (徐若), fue el discípulo que le dijo a Mèng shèng que morir no sería de provecho para el gobernante Yángchéng

763 En realidad fue consejero, como ya se mencionó previamente, del Duque Xuan de Qi (*Qi Xuangong*, 齊宣公), de nombre personal Jiang Ji (姜穡), quien gobernó en este Estado de Qi (齊), entre 456 y 405 a.e.c. Ciertamente, hubo un Duque Xuan de Song (*Song Xuangong*, 宋宣公), de nombre personal Zi Li (子力), que reinó en Song (宋) entre 748 y 729 a.e.c., nada menos que tres siglos antes. En consecuencia, la aparición de Song es aquí una errata.

nerosas retribuciones, pero en épocas anteriores tales personas eran las que confundían la búsqueda de errores con un examen cuidadoso.

CAPÍTULO IV EMPLLEAR A LA GENTE

Como principio general, es de suprema relevancia usar la moralidad al emplear a la gente, y de importancia secundaria usar las recompensas y las sanciones. Si la moralidad fuera insuficiente para hacer que la gente muriese por su causa, y si las retribuciones y los castigos fuesen insuficientes para hacer que eviten el mal y se adhieran al bien, entonces nadie en el pasado o en el presente habría sido capaz de emplear a su gente. No hay principios constantes para emplear al pueblo, ni para no emplearlo. Solamente aquellos que han alcanzado el verdadero Dao pueden hacerlo.

Los ejércitos del rey Helu de Wu nunca contuvieron más de treinta mil soldados, ni aquellos de Wu Qi más de cincuenta mil. Si el gobernante de un Estado de diez mil carros utilizara incluso más de treinta a cincuenta mil, pero aún así no pudiera resistir a sus enemigos en el exterior ni mantener firme el Estado en el interior, no es que no se pueda utilizar a la gente, sino que el gobernante de ese Estado no sabe cómo utilizarla. Si no logra emplear a su población, por grande que sea el Estado, conveniente la situación y numerosos los soldados, ¿qué ventaja tendría? Muchos mandatarios del pasado perdieron la posesión del mundo porque no utilizaron adecuadamente a su pueblo. Los principios del empleo de la población deben comprenderse a fondo.

Una espada no corta las cosas, un carruaje no se mueve por sí solo: alguien debe hacer uso de ellos. Nadie se maravilla de que si plantas trigo, cosechas trigo, y si siembras mijo, recoges mijo. Utilizar a la gente implica algo parecido a plantar. No hay mayor engaño que no estar debidamente atento a la “siembra” y, sin embargo, rezar para que la gente sea convenientemente utilizada.

En la época de Yu⁷⁶⁴, había diez mil Estados en el mundo; en la época de Tang, el número era de poco más de tres mil. En todos los casos, los Estados que no han sobrevivido hasta el presente se mostraron incapaces de emplear a su gente. No podían emplear a su gente porque las retribuciones y los castigos eran inadecuados. Que Tang y Wu pudieran contar con el pueblo de Xia y Shang, respectivamente, después de vencer a estas dinastías se debe a que sabían cómo emplearlos. Que Guan Zhong y el Señor Shang pudieran confiar en la población de los Estados de Qi y Qin, respectivamente, es porque sabían cómo emplearlos⁷⁶⁵. Siempre que el pueblo puede ser utilizado, existe una causa. Una vez que se comprende la causa, no hay nada que impida utilizar a la gente. En el empleo de las personas, hay pequeños cabos y una cuerda principal como los que se encuentran en una red. Con un solo tirón de los cabos pequeños, la red se eleva; con un único jalón de la cuerda principal, la red se tensa. ¿Qué son los cabos pequeños y la cuerda principal en el manejo de las personas? Son los deseos y las aversiones. ¿Cuáles son los anhelos y rechazos de la gente? Desean el honor y el provecho, y odian la desgracia y el daño. La desdicha y el deterioro son la forma en que haces que tus castigos sean materiales; la honra y el beneficio son la manera en que haces que tus recompensas sean concretas. Si las recompensas y los castigos son materiales y concretos, se puede utilizar a todas las personas.

El rey Helu puso a prueba a su pueblo en los Cinco Lagos⁷⁶⁶: les clavaron espadas en los hombros, su sangre corrió por el suelo, pero

764 El gran Yu (*Dà Yǔ*, 大禹), sobrenombre de Si Wen Ming (*Sì Wén Mìng*, 姒文命), habría vivido, según la tradición, entre 2200 y 2120 a.e.c. Es el fundador de la primera dinastía, Xia (夏). *Vid supra*.

765 Sobre el precitado consejero Guǎnzhòng (管仲), *vid supra*. Este Señor Shang es Shang Yang (商鞅), también conocido como Wei Yang (衛鞅), quien fue un importante canciller, reformador y estadista del Estado de Qin. Vivió entre 390 y 338 a.e.c., aproximadamente.

766 Los Cinco Lagos o Wǔhú (五湖), es un concepto histórico y geográfico que se ha utilizado para describir varios lagos de China. Los Cinco Lagos a los que más comúnmente se hace referencia son cinco lagos de agua dulce del oriente y centro del país: El lago Tai (Taihu, 太湖) en Jiangsu y Zhejiang; el lago Hongze (洪澤湖), en Jiangsu; el lago Chao (巢湖) en Anhui; el lago Poyang (鄱陽湖) en Jiangxi, y el lago Dongting (洞庭湖) en Hunan. En varios textos antiguos, como los *Ritos de*

aun así no pudieron detener su avance. El rey Goujian sometió a prueba a su pueblo cuando el palacio Qin estaba en llamas: lucharon por ser los primeros en entrar en el agua hirviendo y las llamas, murieron más de mil, y sólo golpeando rápidamente los instrumentos de bronce pudo hacer que se retiraran. Esto se debió a que los dos reyes cumplieron con sus recompensas y castigos. La espada Moye no cambia de carácter según la use un valiente o un cobarde. Que el valeroso la emplee con destreza y el pusilánime con torpeza se debe a que uno es capaz y el otro no⁷⁶⁷.

Los habitantes de Susha atacaron a su propio señor y ofrecieron su lealtad a Shennong⁷⁶⁸. El pueblo de Mixu se encargó de atar a su gobernante y ofrecer su lealtad al rey Wen⁷⁶⁹. Tang y Wu eran capaces, no sólo de utilizar a su propia gente, sino también de emplear a personas que no eran sus súbditos. Si eres capaz de emplear a personas que no son tus subordinados, por pequeño que sea tu Estado y por pocos que sean sus soldados, será posible establecer una reputación de éxitos. Desde la antigüedad, muchos han sido capaces de ascender de la condición de plebeyo a la de alguien que dirige los asuntos del mundo, y ello se debe a que todos ellos fueron capaces de emplear lo que no po-

Zhou (Zhōu lǐ, 周禮), el término se utilizaba para describir únicamente el lago Tai.

767 En lo tocante a Goujian de Yue (句踐) y Mò Yé, (莫邪), espadachín y espada en su honor, *vid supra*.

768 La tradición cuenta que en la época de Shennong (神農), había constancia de la presencia de sal marina. Un tal Príncipe Sū shā (蘇沙) hervía agua de mar para obtener sal. Shennong le advirtió que no monopolizara la sal. Finalmente, el Príncipe Susha fue derrocado por su propio pueblo y eligió a Shennong como líder. A partir de esta mítica historia se puede observar que en un país basado en la agricultura, la sal es un elemento importante de consolidación.

769 Zhou Wenwang (周文王), el rey Wen de Zhou, de nombre personal Ji Chang (姬昌), fue un noble de finales del período Shang (商). Era nieto del Duque Danfu (公亶父) e hijo de Jili (季歷). Con el paso del tiempo, Ji Chang fue ganando una reputación cada vez mayor entre los gobernantes regionales (*zhuhou*, 諸侯), mientras que el rey de Shang perdía el control sobre sus nobles. Actuó como mediador en la disputa entre los señores de Yu (虞) y Rui (芮), derrotó al intruso pueblo estepario occidental de los Quanrong (犬戎) y venció al señor de Mixu (密須), que había hostigado permanentemente a los Estados regionales de Ruan (阮) y Gong (共).

seían. Una mente dispuesta a utilizar lo que no es suyo es un principio fundamental que no puede dejar de investigarse. El Dao utilizado por las Tres Dinastías no era otra cosa que hacer de la confianza su norma.

Cuando un hombre de Song dirigía su carruaje hacia una carretera, su caballo no quiso avanzar, así que le cortó la cabeza y la arrojó al río Qi. Cuando por segunda vez tomó el camino y de nuevo su caballo no quiso seguir la marcha, volvió a seccionarle la cabeza y la arrojó al río Qi. Esto ocurrió tres veces. Ni siquiera el famoso auriga Zaofu fue nunca tan severo⁷⁷⁰. El hombre de Song no tenía el Dao de Zaofu. Simplemente captaba su severidad, pero esto no era ninguna ventaja para conducir caballos.

Los gobernantes incompetentes se parecen al hombre de Song. Carecen del Dao adecuado y se han limitado a multiplicar la severidad, y cuanto más rigurosos se vuelven, menos se puede emplear a su pueblo. Los mandatarios de los Estados perecidos, con frecuencia han magnificado su severidad al gobernar a su pueblo. Por lo tanto, si bien es cierto que no se puede prescindir de la acritud, la severidad en sí misma es insuficiente si es la única técnica en la que se confía.

La situación es análoga al uso de la sal para realzar el sabor. En general, cuando se utiliza sal, se añade a algo más. Si la cantidad no es la conveniente, se estropea la otra cosa y el resultado no es comestible. Lo mismo ocurre con la severidad. Solamente se puede utilizar cuando hay otros aspectos a los que añadirla. ¿Cuáles son esos otros asuntos? La añades al amor y al beneficio. Únicamente cuando se comprende tu compromiso de estimar y favorecer a la gente puedes practicar la dureza. La severidad se vuelve excesiva cuando tu compromiso de amar y beneficiar a tu gente disminuye. Cuando esto sucede, y te precipitas al practicar la severidad, es seguro que te sobrevendrá la maldición del desastre. Esta es la razón por la que las dinastías Yin y Xia fueron interrumpidas. La posición de señor tiene un poder inherente para beneficiar al pueblo y es el mejor lugar para la defensa. Si un señor ha

770 El río Qi (祁水) es un afluente de la margen izquierda del río Xiang (湘江) medio. Nace en las montañas Simin (四明山), del condado de Qidong (Qídōng Xiàn, 祁東縣). Al respecto del célebre auriga Zaofu (造父), *vid supra*.

de mantener su posición defensiva y preservar su poder para favorecer, estos asuntos no pueden sino ser investigados a fondo. Solamente quienes han estudiado a fondo estos principios pueden prohibir sin ser proscriptores⁷⁷¹.

CAPÍTULO V

MODERAR LA SEVERIDAD

Los Antiguos Reyes empleaban a su gente de la misma forma que un auriga hace con los buenos caballos. Una carga ligera, un látigo nuevo y no dejar que los caballos corran a su antojo, son las razones por las que los corceles cubren mil *li*. Lo mismo acontece con los que son hábiles en el uso del pueblo. Día y noche, la gente reza en vano para que se les utilice correctamente. Si su superior los utilizara correctamente, el pueblo correría hacia él como un gran depósito de agua que se vierte por una brecha a un barranco a dos mil quinientos metros de profundidad. ¿Quién sería capaz de detenerlos?

Un *Documento de Zhou* dice,

Trata bien a la gente y te apoyarán;
Trátalos mal y serán enemigos.

Tener muchos enemigos es peor que no tener ninguno. El Rey Li de los Zhou era el Hijo del Cielo, sin embargo contaba con una multitud de enemigos, por lo que fue perseguido hasta Zhi, y la catástrofe afectó a sus descendientes. De no haber sido por Hu y el Duque de Shao, el linaje Zhou habría quedado truncado y nadie le habría sucedido⁷⁷².

771 Citas del pasaje en la enciclopedia política *Qunshu zhiyao* (群書治要).

772 Sobre Li de Zhou (*Zhōu Lì Wáng*, 周厲王), un arcaico rey que vivió en el siglo IX a.e.c., y el Duque de Shao (召公奭), hermano del rey Hu de Zhou (周武王), fundador de la dinastía Zhou (周), *vid supra*. El gobernante más destacado del Estado de Zhī (知), Estado vasallo de Jin (晉) durante la época final del período de Primavera y Otoños, fue Zhi Yao (知瑤), Xun Yao (荀瑤) o Zhi Boyao (知伯瑤),

Los gobernantes de la época actual desean, con frecuencia, aumentar su población, pero al no entender cómo tratarla bien, incrementan en cambio el número de sus enemigos. Como no atienden bien a su población, no pueden retenerlo. Aferrarse a la gente significa amarla de corazón. Quien se limita a hacer las cosas bien nunca podrá ganarse el apoyo del pueblo. El hecho de que Shun, un plebeyo, poseyera el mundo entero, mientras que Jie, un Hijo del Cielo, no disfrutara de ningún descanso, surge de esta diferencia⁷⁷³. Esta apreciación de la divergencia entre poseer y no poseer al pueblo debe comprenderse a fondo. Tang y Wu lo entendieron, y así sus meritorios nombres fueron establecidos.

En la antigüedad, los señores del pueblo lo gobernaban según principios humanos y morales, lo apaciguaban estimándolo y beneficiándolo, lo dirigían con lealtad y confianza, se esforzaban por evitar las calamidades y anhelaban traerle bendiciones. En consecuencia, la población es para sus superiores lo que un sello es para la arcilla selladora. Si la arcilla se imprime con forma cuadrada, la impresión es cuadrada, y si se hace con forma redonda, circular. Además, son como los cinco granos a la tierra en la que están plantados: cada clase responde siempre de forma característica según su tipo, y su número se multiplica por cien. Por eso, los Cinco Soberanos y los Tres Augustos no tuvieron igual. Aunque hace tiempo que fallecieron, las generaciones posteriores siguen siendo transformadas por ellos, como por arte de magia. Esto se debe a que estaban atentos a las preocupaciones de su pueblo.

Cuando el Marqués Wu de Wei vivía en Zhongshan, preguntó a Li Ke, “¿Por qué pereció el Estado de Wu?”.

“Repetidas victorias en reincidentes batallas”.

conocido póstumamente como Zhi Xiangzi (知襄子). Fue el último *Zhongjunjiang* (中軍將, líder militar y primer ministro) de Jin antes de su partición.

773 Recuérdese que Jié (桀) fue el decimoséptimo y último gobernante de la dinastía Xia (*Xiàcháo*, 夏朝), mientras que Shùn (舜), también conocido como Dìshùn (帝舜) y Chóngguá (重華), fue un mítico emperador del III milenio a.e.c.

“Pero las victorias repetidas en batallas reiteradas son una bendición para un Estado. ¿Por qué solamente ha perecido Wu?”

“Las batallas repetidas agotan al pueblo; las victorias reincidentes hacen que un gobernante sea prepotente. Cuando un mandatario autoritario gobierna a un pueblo agotado, se requerirían extrañas circunstancias para que tal Estado no pereciera. La arrogancia del gobernante conduce al desenfreno, que a su vez agota los recursos; la fatiga de la población conduce al resentimiento, que a su vez consume sus capacidades mentales. Con superiores e inferiores exhaustos, parece que la desaparición de Wu se produjo más tarde de lo que cabría esperar. Por eso el rey Fuchai acabó suicidándose en Gansui”⁷⁷⁴.

Dongye Ji mostró sus habilidades como auriga al Duque Zhuang de Wei⁷⁷⁵. Avanzaba y retrocedía siguiendo una línea perfectamente recta; sus giros a izquierda o derecha trazaban un arco perfecto. “¡Excelente!”, exclamó el Duque Zhuang. Éste juzgó que ni siquiera el auriga Zaofu podía hacerlo mejor, y le ordenó que galopara cien *li* antes de regresar al palacio. Cuando Yan He entró para su audiencia, el Duque Zhuang le preguntó, “¿Has visto a Dongye Ji?”

“Sí, tu servidor lo vio, y sus caballos seguramente se desplomarán”.

¿Por qué colapsarán?”, preguntó el Duque. En esos instantes llegó Dongye Ji para informar de que, efectivamente, sus caballos se habían desplomado. El Duque Zhuang llamó a Yan He y le preguntó, “¿Cómo sabías que los caballos se derrumbarían?”⁷⁷⁶.

774 En relación al general Li Ke (里克), y a Fuchai (夫差), *el último rey del Estado de Wú* (吳). *vid supra*, en notas previas. Gān suí (甘綏), seguramente se refiere a Gānsù (甘肅), provincia del noroeste de China, con capital en Lánzhōu (蘭州).

775 El Duque Zhuang de Wey (衛莊公), cuyo nombre de pila era Kuàikùì (蒯聶), fue un gobernante del Estado de Wei (Wèi, 衛). Gobernó entre 480 y 478 a.e.c. Previamente, existió un primer Duque Zhuang (衛莊公), cuyo reinado se desarrolló entre 757 y 735 a.e.c.

776 Dōngyè jì (東野稷) exhibía su habilidosa conducción de carruajes ante el Duque Zhuang. Conducía de un lado a otro tan recto como una línea de medición y giraba a izquierda y derecha tan limpiamente como una curva trazada con compás. El Duque llegó a la conclusión de que nadie podía hacerlo mejor, y le ordenó que diera cien vueltas y regresara a palacio. No obstante, Yán Hé (顏闔) le advirtió al Duque que, debido al sobre esfuerzo, Dongye Ji regresaría con los caballos exhaustos. Así fue. El Duque preguntó a Yán Hé cómo sabría lo que iba a ocurrir,

Yan He respondió, “Los hizo avanzar y retroceder en línea perfectamente recta y luego provocó que girasen a izquierda y derecha en un arco perfecto. Ni siquiera la cuadriga de un Zaofu sería mejor que eso. Sin embargo, cuando me encontré con él más tarde, seguía exigiendo más a sus caballos, y así es por eso como supe que se caerían exhaustos”⁷⁷⁷.

La forma en que los Estados anárquicos tratan a su pueblo no tiene en cuenta la naturaleza humana, ni considera las predisposiciones naturales del ser humano: lo irrita con instrucciones complicadas y culpa a la población por no conocerlas; aumenta el número de órdenes y condena al pueblo por no seguirlas; hace más severas las restricciones pero sentencia al pueblo por no ser atrevido; carga a la población con responsabilidades más pesadas y lo castiga por no ser capaz de soportarlas. El pueblo avanza solamente porque desea la recompensa, y retrocede únicamente debido a que teme el castigo. Sabiendo que sus fuerzas son insuficientes, fingen seguir esforzándose. Cuando se descubre su simulación, sus superiores les condenan. De este modo, la condena trae más sanción. Y es así como se crea la mutua animadversión entre superiores e inferiores.

En consecuencia, los ritos demasiado complicados conducen a la irreverencia; las tareas complejas a la falta de productividad, las reglas sofisticadas a la desobediencia y las prohibiciones complicadas a la inactividad. Las prohibiciones de Jie y Zhou eran tan numerosas que no se podían contar. El pueblo respondió a esta situación, y Jie y Zhou fueron asesinados. Ocurrió porque eran extremistas. Al Príncipe Yang le gustaba la severidad. Un transeúnte rompió su arco y temió que lo mataran por ello, así que cuando perseguían a un perro rabioso, aprovechó para asesinar al Príncipe Yang, todo porque el Príncipe era radical. Los trípodes de bronce Zhou están decorados con un motivo de insecto *qie*⁷⁷⁸, en el que la forma es muy alargada pero tanto la parte

y éste le respondió diciendo que la fuerza de los caballos se había agotado y aun así se les pedía que siguieran; por eso caerían exhaustos. Este episodio aparece reflejado en el *Zhuangzi* (莊子), en su capítulo diecinueve (*Dáshēng*, 達生).

777 Paralelos de este pasaje se pueden hallar en el *Zhuangzi* (莊子).

778 Sobre el Príncipe Yang, *vid supra*. Qi (螳) o (齊), tal vez se trate de un tipo de saltamontes narigudo semejante al insecto palo, cuya denominación científica es *Tryxalis nasuta*.

superior como la inferior están curvadas, para simbolizar los defectos inherentes a lo que es extremo.

CAPÍTULO VI UTILIZAR EL DESEO

Si las personas no tuvieran deseos, su superior, por muy digno que fuera, no podría utilizarlas. La gente que carece de anhelos considera que ser Hijo del Cielo equivale a ser un cartero o un sirviente, que poseer el mundo entero corresponde a la falta de tan sólo un pedazo de terreno, y que la longevidad del Patriarca Peng equivale a la muerte prematura de un niño⁷⁷⁹. Hijo del Cielo es la posición más noble, el mundo la mayor riqueza y la vida del Patriarca Peng la de mayor longevidad. Sin embargo, si realmente no tuvieras deseos, estos tres serían insuficientes para motivarte. Los carteros y los servidores son las posiciones más despreciables; carecer de un único trozo de tierra es pobreza extrema, un niño que fallece en la infancia tiene la más corta de las vidas predestinadas. Sin embargo, si de verdad no poseyeras anhelos, estas tres cosas serían insuficientes para disuadirte.

Pero si la gente tuviera siquiera un deseo, entonces tan al norte como Daxia, tan al sur como Beihu, tan al occidente como Sanwei y tan al oriente como Fusang, nadie se atrevería a crear problemas⁷⁸⁰.

779 Sobre el patriarca o antepasado Peng, *vid supra* su mención. En las leyendas de la antigua china, se cree que Peng Zu (彭祖, antepasado Peng), vivió más de cuatrocientos años durante la dinastía Yin (殷朝). Peng Zu fue considerado un santo para el taoísmo. La búsqueda del elixir de la vida por parte de los practicantes del taoísmo estuvo muy influenciada por este personaje. Es muy conocido en la cultura china como símbolo de longevidad, tratamientos nutricionales y tratamientos de terapia sexual. Según reza la leyenda, se casó con más de cien esposas y tuvo cientos de hijos.

780 Al respecto de Dàxià (大夏) y Sān wēi (三昧), *vid supra*. Běihú Qū (北湖区) corresponde con uno de los distritos urbanos de Chēnzhōu (郴州), ciudad prefectura, en la moderna provincia de Hunan. Por su parte, Fúsāng (扶桑), es la denominación de un lugar mítico que, en ciertos casos, se ha querido identificar con Japón. Se ha dicho que a mediados del siglo III a.e.c., el célebre primer emperador, Qín Shǐhuáng (秦始皇) habría enviado una expedición de varios miles de condenados a

Aunque tuvieran que caer sobre sus espadas desnudas, soportar un torrente de flechas lloviendo sobre ellos, o correr a través de inundaciones e incendios, no se atreverían a retroceder. Se levantarían temprano por la mañana, trabajarían arando, sufrirían contratándose como jornaleros y, en ciertas ocasiones, tendrían que soportar condiciones vejatorias y degradantes; aun así, no osarían descansar. Por eso, cuanto más numerosos son los deseos de una persona, más puede ser empleada; cuanto menores son sus anhelos, menos puede ser utilizada; una persona que carece de deseos no puede ser empleada en absoluto. Si la gente posee muchos deseos, pero su gobernante carece de los medios para dominarlos, entonces, aunque la gente obtenga todo lo que anhela, no podrá ser utilizada. No se puede dejar de examinar el Dao mediante el cual se permite a las personas obtener lo que ansían.

Un superior hábil es capaz de hacer que la gente satisfaga sus deseos sin límites; y por eso su gente puede ser utilizada sin fin. Los bárbaros Man y Yi⁷⁸¹, a pesar de sus retrógradas lenguas, sus diferentes costumbres y prácticas extrañas; a pesar de sus ropas, gorros y cinturones, casas y campamentos, barcos, carros, embarcaciones y herramientas; y aún cuando sus preferencias de audio, vista y sabor sean todas diferentes a las nuestras, son uno con nosotros e iguales

un lugar llamado Fusang, un lugar lejano hacia oriente, a través del océano, para que fueran sacrificados ante una deidad que poseía un elixir vital. Al parecer, hubo dos expediciones bajo las órdenes de Xu Fu (徐福), explorador, alquimista y el hechicero del tribunal, a buscar dicho néctar de la inmortalidad.

- 781 Los Man (满) son los manchúes, un grupo étnico tungúsico del este de Asia, nativo de la región de Manchuria. Serían los Dōnghú (東胡, extranjeros orientales o bárbaros orientales), una confederación tribal de pueblos nómadas Hu (胡) de la que se tiene constancia por primera vez a partir del siglo VII a.e.c. A finales de la dinastía Zhou (周), los habitantes de las Llanuras Centrales empezaron a establecer una diferenciación entre hua y yi (*huáyí zhībìàn*, 華夷之辨), denominada por ciertos historiadores dicotomía sino-bárbara. Se definían a sí mismos como parte de la región cultural y política conocida como *Huaxia* (華夏), a la que contraponían las regiones circundantes, hogar de forasteros, convencionalmente conocidos como los Cuatro Bárbaros (*sìyí*, 四夷, cuatro Yi, *vid supra*). Aunque Yi suele traducirse como bárbaro, otras traducciones del término incluyen tribus salvajes e incivilizadas, extranjeros y otros ordinarios. La distinción Hua-Yi afirmaba la superioridad china, pero implicaba que los forasteros podían convertirse en Hua adoptando su cultura y costumbres.

a nosotros en la satisfacción de sus deseos. Ni siquiera los Tres Reyes pudieron alterar los anhelos. Aunque los deseos no podían alterarse, cumplían sus tareas porque se ajustaban a la naturaleza con la que el Cielo dotaba a las personas. Jie y Zhou Xin no pudieron rechazar los afanes. A pesar de su incapacidad para apartarse de los deseos, sus Estados perecieron porque contravinieron la dote que el Cielo les otorgó. Transgredir al Cielo y no reconocer que uno lo ha hecho es “sumergirse en la costumbre”. El efecto a largo plazo de tal inmersión, si no se expulsa, es similar al de la naturaleza innata. Hay que comprender a fondo la relación entre la naturaleza consustancial y la naturaleza no innata. ¿Cómo puede alguien que no ha sido instruido en el Dao esperar expulsar la naturaleza que no es innata? Si no tienes medios para expeler la naturaleza no consustancial, tus deseos nunca serán correctos. Si tus anhelos no son apropiados y los usas para gobernarte, morirás prematuramente. Si tus afanes no son adecuados y los utilizas para gobernar tu Estado, éste perecerá. Por consiguiente, los reyes sabios de la antigüedad prestaron especial atención a ajustarse a la dote que el Cielo les otorgó al actuar sobre sus deseos; todo el pueblo, por lo tanto, pudo ser comandado y todos sus logros fueron firmemente establecidos. “Los sabios reyes se aferraron al Uno, y los bárbaros de las cuatro direcciones acudieron a ellos”, se refiere a esto.

Quien se aferra al Uno es la persona más noble, y el más honesto no tiene par. Los reyes sabios dependían de no tener par; por eso la gente les confiaba su destino. Había una jauría de perros que convivían pacíficamente y sin pelearse por nada. Sin embargo, cuando les arrojaron un ave asada, todos se pelearon por ella. A algunos les rompieron los huesos, a otros les desgarraron la carne, porque el pollo era un motivo para pugnar. Cuando hay una razón para pelear, entonces hay lucha. Cuando no hay motivo para luchar, no hay pelea. Ninguno de los innumerables Estados luchará con otros cuando no haya motivo para ello.

Como principio general, los Estados bien gobernados ordenan a su pueblo que luche cuando la causa es justa, y los Estados anárquicos mandan a su población que pelee por razones inmorales. Cuando los

Estados fuertes ordenan a su pueblo que luche, éste se alegra de pelear; pero cuando los Estados débiles mandan a su población que luche, siempre temen que el pueblo no combata. “Luchar por una causa justa” y “estar contento de pelear”, frente a “luchar por razones inmorales” y “no estar dispuesto a combatir” dan como resultado, respectivamente, una buena fortuna y una catástrofe de tales proporciones que el Cielo no puede cubrirlas, ni la Tierra apoyarlas.

Cuando el Duque Wen de Jin atacó Yuan, prometió a sus caballeros que la lucha duraría siete días⁷⁸². Cuando, al cabo de siete jornadas, Yuan no cayó, ordenó a su ejército que abandonara el lugar. Un manifestante se presentó diciendo, “Yuan está a punto de caer”. Los oficiales del ejército pidieron que continuara el asedio, pero el Duque comentó, “Mantener las promesas es el tesoro del Estado. Ganar Yuan, pero sólo a costa de perder ese tesoro es algo que no haré”. Así que abandonaron el lugar. Al año siguiente, volvió a atacar Yuan, pero esta vez prometió a sus caballeros que regresaría a casa únicamente después de haber ganado el lugar. Cuando los habitantes de Yuan se enteraron de la promesa, se rindieron. Cuando los habitantes de Wei se percataron, consideraron perfecto el ejemplo del Duque Wen cumpliendo su promesa, y le rindieron pleitesía. De ahí que el dicho “Ganó Wei atacando Yuan”, se refiera a este episodio.

No es que el Duque Wen no quisiera obtener Yuan, sino que pensó que era mejor no ganar la plaza si obtenerla significaba no cumplir su promesa. Era necesario ganar Yuan cumpliendo realmente sus promesas; entonces no sería solamente Wei quien le ofrecería lealtad. El Duque Wen puede ser calificado, con propiedad, como un hombre que “sabía buscar lo que deseaba”.

782 Sobre el Duque Wen de Jin (晉文公), *vid supra*. Su primera actividad internacional fue la reentronización del rey Xiang de Zhou (周襄王), quien reinó entre 651 y 619 a.e.c. En 632 derrotó al ejército de Chu (楚) en Chengpu (城濮, hoy Zhengcheng 鄭城, en Shandong), victoria que le permitió reunir a los gobernantes regionales (*zhuhou*, 諸侯) en Jiantu (踐土, actual Yuanyang 原陽, en Henán) y, en presencia del rey, se proclamó señor hegemónico (*houbo*, 侯伯). Yuan también pudiera referirse a Yuǎn'ān Xiàn (遠安縣), un condado en la actual provincia de Hubei.

CAPÍTULO VII

VALORAR EL CUMPLIMIENTO DE LAS PROMESAS

Como principio general, los gobernantes deben cumplir sus promesas. Mantener las promesas inspira mayor confianza; ¿quién, entonces, no se sentiría cercano a ellos? Un *Documento de Zhou* dice, “¡Sinceridad! Todo es sinceridad”. De esta manera describe cómo un gobernante que no cumple sus promesas fracasa en todo lo que emprende. Por consiguiente, ¡los logros que resultan de ejecutar las promesas son realmente grandes! Cuando el cumplimiento de las promesas es la práctica establecida del gobernante, las palabras vacías pueden ser debidamente recompensadas. Cuando las palabras vacías son retribuidas apropiadamente, todo dentro de las Seis Conjunciones se convierte en el almacén personal del mandatario. Mantener las promesas conduce finalmente al control total. Si el dirigente tiene el control completo pero no lo emplea, entrega sus posesiones a otros. Si posee el dominio y lo utiliza, sus posesiones siguen siendo suyas. Cuando las mantiene en su posesión personal, todos los elementos del Cielo y de la Tierra pasan a ser suyos para su uso. Si un gobernante comprendiera este principio, no tardaría mucho en convertirse en rey universal; si un ministro entendiera este principio, podría llegar a ser el ayudante principal de su soberano.

Si las actividades del Cielo no fueran fiables, la cosecha no podría madurar. Si aquellas de la Tierra no fueran eficaces, las plantas y los árboles no podrían crecer.

El Poder de la primavera es el viento,
Pero si el viento no fuera confiable,
Las flores se atrofiarían,
Y en las flores atrofiadas no se desarrolla la fruta.
El poder del verano es el calor,
pero si el calor no fuera fiable,
el suelo no sería fértil,
y en los suelos infértiles las plantas no alcanzan su pleno vigor.

El poder del otoño es la lluvia,
pero si las lluvias no fueran eficaces,
los cereales no se endurecerían,
y con los cereales que no se consolidan los cinco granos no maduran.
El poder del invierno es el frío,
pero si el frío no fuera confiable,
la tierra no se endurecería,
y en la tierra que no se consolida el hielo se cierra y no se abre.

Grandes como son el Cielo y la Tierra y tan transformadoras como son las cuatro estaciones, serían incapaces de completar las cosas si no fueran fiables. ¿Cuánto más, por tanto, es esto cierto de los asuntos humanos?

Cuando el gobernante y los ministros no cumplen las promesas,

Los Cien Clanes los critican y vilipendian,
Los altares de la tierra y el grano se vuelven inseguros.
Cuando los oficiales no cumplen sus promesas,
los jóvenes no temen a sus mayores.
Los nobles y los humildes se degradan mutuamente.
Cuando las retribuciones y las sanciones no son fiables,
el pueblo considera que violar la ley es un asunto insignificante,
y por eso no puede ser gobernado.
Cuando los amigos y los socios no cumplen sus promesas,
se distancian y desarrollan hostilidades,
por lo que ya no son capaces de estar cerca unos de otros.
Cuando los cien artesanos no son confiables,
las vasijas y los útiles son burdas farsas,
y el cinabrio rojo y la negra laca no son puros.

Con lo que una persona puede empezar,
con lo que puede terminar,
con lo que puede disfrutar del honor y el éxito,
con lo que puede soportar el deshonor y el fracaso,

¿seguro que esto es ser digno de confianza? Cumplir las promesas inspira más confianza, así que,

Duplica y redobla la confianza en ti mismo,
y así llegarás a comprender el Cielo.

Si usas la honradez para gobernar a los demás,

caerán las lluvias enriquecedoras y el dulce rocío,
y el frío y el calor de las cuatro estaciones llegarán cuando deban.

El Duque Huan de Qi atacó el Estado de Lu [681], pero la población de Lu no se atrevió a considerar un asunto trivial entablar batalla con Qi, por lo que estableció la frontera entre ambos Estados a unos cincuenta *li* de la capital de Lu. Lu propuso entonces que se le permitiera obedecer a Qi como Marquesado dentro de los puestos fronterizos del Estado, y el Duque Huan accedió a la petición.

Cao Gui preguntó al Duque Zhuang de Lu, “¿Prefieres morir y luego fallecer por segunda vez, o prefieres la vida y luego vivir por segunda vez?”.

“¿De qué estás hablando?”, preguntó el Duque Zhuang.

“Si hace caso a las palabras de su súbdito”, respondió Cao Gui, “su Estado aumentará definitivamente de tamaño, y usted mismo, con seguridad, disfrutará de paz y felicidad. Esto es lo que significa la vida y luego vivir por segunda vez. Si, por el contrario, no presta atención a las palabras de su subordinado, su Estado será, sin duda, destruido, y sufrirá peligros y desgracias. Esto es morir y volver a fallecer”⁷⁸³.

783 Al respecto del Duque Huan de Qi (齊桓公), el Duque Zhuang de Lu (魯莊公), así como el consejero Guan Zhong (管仲) y Bao Shu Ya (鮑叔牙), *vid supra*. En 684 a.e.c. (no en 681), Qi (齊) atacó Lu (魯), pero Qi fue derrotado por el Duque Zhuang en la batalla de Changshao (長勺之戰), en la que dirigió personalmente al ejército de Lu, si bien con la ayuda del general Cao Gui (曹刿), un oficial de nacimiento relativamente humilde.

“Le ruego que siga su consejo”, respondió el Duque Zhuang. De acuerdo con esto, al día siguiente, cuando el Duque iba a jurar el pacto con Qi, él y Cao Gui llevaron espadas ocultas a lo alto del altar. Con la mano izquierda agarrando al Duque Huan, el Duque Zhuang utilizó la derecha para sacar la espada y, apuntándose con ella, dijo: “Originalmente, las fronteras de Lu estaban a varios cientos de *li* de la capital. Ahora se encuentran a cincuenta, así que no puedo seguir viviendo. Ya que debo morir de todos modos, me mataré aquí, delante de mi señor”.

Guan Zhong y Bao Shu intentaron avanzar, pero Cao Gui, con la mano en la espada, se plantó entre las dos escaleras que conducían a lo alto del altar. “Nuestros dos señores van a cambiar sus planes”, exclamó, “y por tal motivo nadie puede avanzar”.

El Duque Zhuang dijo, “Si se establece la frontera en el río Wen, será algo permisible⁷⁸⁴. De lo contrario, propongo morir”.

Guan Zhong gritó al Duque Huan, “Uno utiliza el territorio para proteger al gobernante, no el mandatario para preservar el territorio. Usted debe conceder la solicitud, mi señor”. La frontera quedó así fijada al sur del río Wen, y se formalizó un pacto.

Después de regresar a casa, el Duque Huan no deseaba conceder la tierra, pero Guan Zhong comentó: “Eso estaría mal. Su propósito era arrancar la tierra de mi señor y no hacer un pacto, pero mi señor no entendió esto, por lo que no puede ser llamado sabio. Como mi señor se enfrentó a la dificultad pero fue incapaz de resistirse a consentir los deseos de la otra parte, no se le puede llamar valiente. Como aceptó las condiciones pero ahora no está dispuesto a cumplirlas, no se le puede considerar digno de confianza. Si no eres ni sabio, ni valiente, ni digno de confianza, no podrás establecer un nombre meritorio. Deles lo que quieren. Aunque pierda territorio, habrá cumplido su palabra. Al precio de cuatrocientos *li* de tierra, se ganará la confianza del mundo”.

784 Es el río Dawen (*Dàwèn Hé*, 大汶河), conocido en la antigüedad como Wen, que ejercía de frontera entre el Estado de Lu y el de Qi. Es un río de la provincia de Shandong. El tramo del río a partir de Dōngpíng (东平) también se conoce como río Daqing (*Dàqīng Hé*, 大清河).

El Duque Zhuang era un enemigo, y Cao Gui era un bandido. Si el Duque Huan cumplía sus promesas a un enemigo y a un bandolero, ¡cuánto mejor sería su trato a los que no eran ni lo uno ni lo otro! Que cuando por nueve veces convocó a los nobles señores, todos se reuniesen, y que cuando rectificó cada cosa, todos le hicieran caso, se debió a esto. Puede decirse, con propiedad, que Guan Zhong era “capaz de confiar en las cosas tal como son”. Convirtió la desgracia en gloria y el fracaso en éxito. Aunque hubo pérdidas al principio, se puede decir que hubo ganancias al final.

CAPÍTULO VIII

LAS DIFICULTADES PARA REALIZAR PROMOCIONES

Es imposible que las cosas sean perfectas. Utilizar la perfección como norma para promocionar a las personas es sin duda difícil, dada la naturaleza esencial de las cosas. La gente desprestigiaba a Yao por su reputación de padre poco cariñoso, a Shun por su notoriedad como alguien que degrada a su padre, a Yu por el objetivo de codiciar el trono, a Tang y Wu por las acusaciones de tramar la expulsión y asesinato de sus señores, y a los Cinco Señores Protectores por la afirmación de que su meta era invadir y apoderarse del territorio de otros⁷⁸⁵. Si se consideran las implicaciones de esto, ¿cómo puede considerarse algo perfecto?

Por consiguiente, el caballero responsabiliza a los demás según las normas de otros hombres, pero emplea la norma de la moralidad para responsabilizarse a sí mismo. Puesto que hace que los demás rin-

785 Recuérdese, *Wu ba* (五霸), los cinco señores hegemónicos, designación para cinco gobernantes de los Estados regionales del período de Primavera y Otoños (春秋). Los señores hegemónicos fueron capaces de dominar a los otros Estados regionales, y proporcionaron protección a los Estados más débiles, así como a la propia casa real de Zhou (周) contra las incursiones de las tribus no chinas. Su lema era, por consiguiente, “apoyar al rey y rechazar a los bárbaros” (*zun wang rang yi*, 尊王攘夷).

dan cuentas según los criterios de otras personas, es fácil encontrarlos adecuados para la tarea y, por tanto, obtenerlos. Puesto que se exige a sí mismo responsabilidades según la norma de la moralidad, le resulta complicado hacer algo mal y, por consiguiente, sus acciones son escrupulosas. En consecuencia, se le puede confiar la responsabilidad del Cielo y de la Tierra y todavía tener energía de sobra.

Para el hombre indigno esto no es cierto. Utiliza la moralidad como norma para hacer responsables a los demás, mientras que él mismo se hace responsable únicamente ante las reglas de otras personas. Puesto que responsabiliza a los demás utilizando la norma de la rectitud, es difícil para ellos ser suficientes, y por lo tanto pierde a aquellos que están cerca de él. Al pedir cuentas empleando los criterios de los demás, le resulta fácil hacer lo que quiere, por lo que sus acciones son descuidadas. En consecuencia, el mundo no es lo suficientemente grande como para darle cabida, por lo que sus decisiones suponen un peligro para sí mismo y la destrucción de su Estado. Así actuaron Jie, Zhou Xin, el rey You y el rey Li. Un pie de madera tiene, ciertamente, nudos, y un par de centímetros de jade contiene defectos. Los Antiguos Reyes sabían que la perfección en las cosas es imposible; por consiguiente, seleccionaban a aquellos que trabajaban en los asuntos y honraban el principio de elegir a los que eran buenos en una determinada cosa.

El jefe del clan Ji había usurpado el poder de la casa ducal de Lu⁷⁸⁶. Confucio quiso instruirle en los métodos convenientes, desvinculándose al mismo tiempo de su acción. Pero como Confucio aceptó un sa-

786 Ji (姬) era el nombre ancestral de la dinastía Zhou. Los registros legendarios e históricos muestran que el clan Zhou Ji estaba estrechamente vinculado al Jiang (姜), que parece haber proporcionado muchas de las esposas de alto rango de los señores Ji. Una teoría popular en la erudición china reciente ha sugerido que representaban, en realidad, dos clanes importantes; el Ji, centrado originalmente en el río Fen (汾河) en Shanxi y el Jiang alrededor del río Wen en Shaanxi, cuya unión produjo el Estado predinástico Zhou (先周) gobernado por el Viejo Duque Danfu (el Rey Tai de Zhou, *Zhōu Tàiwáng*, 周太王) o Gǔgōng Dǎnfù (古公亶父), aunque la teoría sigue siendo problemática. En los himnos familiares registrados en el *Clásico de la Poesía* (*Shī Jīng*, 詩經) la familia Ji (姬) se remonta al nacimiento milagroso del héroe de la cultura de la dinastía Xia (*Xiàcháo*, 夏朝) y funcionario de la corte, Hòu Jì (后稷), causado por el hecho de que su madre pisara una huella dejada por el dios supremo Shàngdì (上帝).

lario y aprovechó la oportunidad para ofrecer convicciones, la gente de Lu lo criticó.

Confucio respondió, “El dragón come y nada en aguas limpias; el dragón de un pie come en aguas pulcras pero nada en aguas turbias; los peces comen y nadan en aguas turbias. Ahora bien, yo no he ascendido al nivel de un dragón, pero tampoco he descendido al de un pez. Soy, tal vez, un dragón de una sola pata”.

Cuando quieres lograr algo, ¿cómo coincides perfectamente con el trazo del carpintero? Rescatar al que se ahoga requiere mojarse; perseguir a alguien que huye implica tener que esprintar.

El Marqués Wen de Wei tenía un hermano menor llamado Jicheng y un amigo conocido como Di Huang. El Marqués Wen deseaba nombrar ministro a uno de ellos, pero no se decidía por uno de los dos, así que preguntó a *Lǐ Kuī sobre el asunto*. *Lǐ Kuī* dijo, “Si mi señor desea nombrar a un ministro, entonces debe ser sobre la base de determinar quién es más meritorio, Le Teng o el Príncipe Gouduan”.

“Excelente”, dijo el Marqués Wen. Como el Príncipe Gouduan, a quien había recomendado Di Huang, le parecía incompetente, mientras que Le Teng, a quien había elogiado Jicheng, le parecía digno, nombró ministro a Jicheng.

Por regla general, el consejo de los demás no puede sino ser examinado con lupa. Jicheng era el hermano menor del Marqués Wen; Di Huang era su amigo y, sin embargo, era incapaz de conocerlos. ¿Cómo podía entonces comprender mejor a Le Teng y al Príncipe Gouduan? No es razonable suponer que uno puede estar suficientemente familiarizado con aquellos que se encuentran distantes y son de rango inferior, mientras que no está debidamente familiarizado con aquellos que están cerca y con los que tiene contacto de manera repetida. Es irrazonable y, sin embargo, así fue como el Marqués Wen eligió a su ministro. En esto se equivocó, por lo que el consejo de *Lǐ Kuī* al Marqués Wen también fue erróneo⁷⁸⁷. Aunque ambos se equivocaron,

787 Acerca del Marqués Wen de Wei (*Wèi Wén Hóu*, 魏文侯) y del filósofo legalista *Lǐ Kuī* (李悝), *vid supra*. (Existió también un general *Lǐ Ke*, 里克, que no debe confundirse con el erudito). Bajo el gobierno de este Marqués Wen de Wei,

la situación es como la relación del metal con la madera: si bien el metal es flexible, sigue siendo más duro que la madera.

El Señor de Mengchang preguntó a Bai Gui⁷⁸⁸, “¿Por qué la reputación del Marqués Wen de Wei supera a la del Duque Huan de Qi, pero sus logros no igualan a los de los Cinco Señores Protectores?”.

“El Marqués Wen tomó a Zixia como maestro, se hizo amigo de Tian Zifang y respetó a Duangan Mu, por tal motivo su reputación supera a la del Duque Huan. Al adivinar quién debía ser ministro preguntó, “¿Quién es más adecuado, Cheng o Huang?”, y por eso sus éxitos no igualan a los de los Cinco Señores Protectores. El primer ministro es el jefe de los cien cargos. Cuando un gobernante lo selecciona, debería querer buscar ampliamente, pero al hacer su elección, el Marqués Wen no llegó a ir más allá de dos hombres, muy lejos del Duque Huan, que empleó a su enemigo. Además, el Marqués Wen, al elegir a su maestro y a sus amigos, actuó por el bien público; pero al escoger a un pariente y favorito como primer ministro, procedió en función de sus intereses personales. Permitir que los intereses puramente personales triunfen sobre la conveniencia pública es el tipo de política que llevará a un Estado a la decadencia. No obstante, la reputación del Marqués Wen es renombrada y gloriosa, y esto se debió a que los tres caballeros eruditos la prolongaron a lo más elevado”.

Ning Qi deseaba solicitar el cargo al Duque Huan de Qi, pero al carecer de recursos, no tenía los medios para hacerse recomendar⁷⁸⁹. Así pues, llegó a Qi como conductor de un carro que transportaba

(Marqués desde 403 a.e.c.), estalló la guerra con el Estado de Qin en el oeste y Zheng (鄭) en el este. Por ello, Wei comenzó a levantar murallas de fortificación a lo largo de partes críticas de su frontera. El Marqués Wen estaba abierto a la educación y fue instruido por discípulos de Confucio (孔子) como Zixia (子夏), Tian Zifang (田子方) y Duangan Mu (段干木), pero también fue asesorado por el mencionado pensador legalista Li Kui (李悝) y por Di Huang (翟璜) y su propio hermano menor Wei Cheng (魏成), conocido póstumamente como Wei Chengzi (魏成子).

788 Sobre el Señor Mengchang (孟嘗君) y Bai Gui (白圭), *vid supra*, en notas.

789 Ning Qi (甯戚), en efecto, deseaba solicitar un cargo al Duque Huan de Qi (齊桓公) pero carecía de recursos y medios para hacerse notar de manera conveniente.

mercancías para los comerciantes. Aquella noche se alojó frente a una puerta de la muralla. Como el Duque Huan iba a acudir a las afueras de la ciudad para recibir a los invitados, la puerta se abrió esa noche y Ning Qi apartó su carro del camino. Toda la zona se llenó de la luz de las antorchas y los asistentes del Duque conformaron una gran multitud. Ning Qi dio de comer a su buey y descansó bajo su carro. Contemplando al Duque Huan, se sintió melancólico, así que, golpeando los cuernos del buey, cantó con gran agitación. El Duque Huan oyó la canción y, sujetando las manos de su cochero, dijo, “¡Qué extraño! ¿No es ésa la canción de un hombre común?”. El Duque ordenó entonces que un carruaje posterior llevara a Ning Qi.

El Duque Huan regresó entonces a la ciudad y, cuando llegó a la corte, sus seguidores le preguntaron qué quería hacer con Ning Qi. El Duque Huan le había otorgado una túnica y un gorro y posteriormente le concedió una audiencia.

Cuando Ning Qi acudió a la audiencia, ofreció al Duque Huan una persuasión sobre cómo lograr el orden dentro de sus fronteras. Al día siguiente, en una segunda audiencia, le brindó al Duque Huan una persuasión acerca de cómo tratar con el mundo entero. El Duque Huan se mostró muy complacido y planeó nombrar a Ning Qi para el cargo. Sus diversos ministros discutieron con él al respecto, diciendo, “El huésped es oriundo de Wei. Como Wei está a poca distancia de Qi, lo mejor sería enviar a alguien allí para hacer averiguaciones sobre él. Si resulta que es digno, no será demasiado tarde para emplearlo”.

“No es así”, comentó el Duque Huan. “Si hacemos averiguaciones sobre él, me temo que tendrá algún defecto menor. Si se permite que los pequeños defectos de un hombre nos hagan perder de vista sus grandes atributos es como nos perdemos de obtener a los caballeros eruditos del mundo”.

Por regla general, siempre que se siga el consejo de alguien, debe haber una razón. Si en este caso concreto se hizo caso de su sugerencia y no se investigó más a fondo su carácter, fue porque lo que dijo era coherente con el pensamiento del oyente. Además, como es difícil que un hombre sea perfecto, hay que evaluarlo en función de sus

puntos fuertes. Esta es la forma correcta en que el gobernante debe nombrar a una persona para un cargo; el Duque Huan comprendió este principio⁷⁹⁰.

790 Paralelos de este pasaje en el *Huainanzi* (淮南子) y en el *Xinxu* (新序).



LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

覽

LOS EXÁMENES

考試

LIBRO 8

第八卷。

Los dos primeros capítulos de este libro tratan de la relación entre el concepto mohista de beneficio (*li*, 利) y el arte de gobernar, en tanto que los restantes capítulos únicamente están vagamente conectados con éstos y entre sí en su preocupación común por hacer que los gobernantes y sus leales ministros actúen desinteresadamente y por el bien del Estado y su población⁷⁹¹.

791 Los primeros mohistas esperaban desarrollar normas morales objetivas con las que unificar la sociedad y lograr el orden social. Parte de su solución era desarrollar una teoría de *fǎ* (法), modelos, normas, que explicara cómo juzgar las distinciones (*biàn*, 辯) entre *shì* (是), esto, lo correcto, y *fēi* (非), no-esto, incorrecto. La idea central era identificar *fǎ* claros y objetivos que sirvieran de paradigmas para el reconocimiento de patrones. Las cosas que se parecieran o “coincidieran” (*zhòng*, 中) con los *fǎ* serían *shì* (correcto, esto); todo lo que no se pareciera sería, por tanto, *fēi* (incorrecto, no esto). La teoría ética de los *Sofistas* o *Dialécticos* (*Mingjia*, 名家) es probablemente una forma de consecuencialismo indirecto. Esta teoría podría ser una continuación natural de la ética mohista previa, y explicaría por qué los textos vinculan la moralidad (*yì*, 義) al beneficio (*lì*, 利) mientras que también especifican normas de conducta que no apuntan directamente al beneficio. Esta interpretación es en parte conjetural. El carácter fragmentario y poco sistemático de los textos no permite descartar que los últimos mohistas sostuvieran una teoría mixta, que incorporara elementos consecuencialistas y deontológicos. Al igual que en el pensamiento mohista primitivo, el núcleo de la teoría ética mohista posterior es un conjunto de cuatro conceptos interrelacionados: Moralidad (*yì*, 義, también deber o derecho), beneficio (*lì*, 利, quizás asimismo bienestar), benevolencia (*rén*, 仁, o bondad y humanidad) y cuidado (*ài*, 愛).

Se abre el libro con un largo discurso sobre los beneficios mutuos que se derivan de la organización social, que incluye una frase muy comentada sobre cómo, en la antigüedad, cuando no había gobernantes, la gente “conocía a sus madres, pero no a sus padres”. A continuación, se analiza cómo se creó la institución de los mandatarios para aportar unidad y beneficio al mundo. Sin embargo, desde entonces “la virtud decayó y el mundo se sumió en el caos”, pues los gobernantes sólo piensan en beneficiarse a sí mismos. Esto introduce dos historias sobre súbditos leales dispuestos a sufrir o morir para llamar la atención sobre las fechorías de su gobernante. El segundo capítulo ofrece ejemplos históricos de cómo un verdadero caballero está dispuesto a hacer sacrificios en aras de obtener beneficios a largo plazo para el mundo. El objetivo es criticar la codicia egoísta de Chen Wuyu, un gran oficial de Qi que atacó a otras familias de Qi y saqueó sus riquezas⁷⁹².

En virtud de que la prosperidad y el fracaso, así como la vida y la muerte, son asuntos determinados por las denominaciones, el destino (*ming*), el siguiente capítulo explica que los verdaderos caballeros basan sus decisiones, no en lo que les beneficiará, sino en su sentido del deber y el honor⁷⁹³. En *Conocer las diferencias cruciales* se cuentan las

792 Cuando Luan Ying (欒盈), un noble de Jin, pidió refugio en Qi, el Duque Zhuang II (齊莊公, mediado el siglo VI a.e.c.), lo trató muy favorablemente, a pesar de las advertencias de Tian Wenzhi (田文子). Además, apoyó militarmente el intento de Luan Ying de destruir la casa ducal de Jin y le ayudó a controlar la región de Quwo (曲沃). Tras la derrota ante el ejército de Jin, las tropas de Qi aún pudieron conquistar la ciudad de Chaoge (朝歌). El hijo de Tian Wenzhi, Wuyu (無宇), conocido como Tian Huanzi (田桓子) o Chen Huanzi (陳桓子), también sirvió al Duque Zhuang.

793 Los textos mohistas posteriores presentan una versión de mayor detalle y sofisticación del planteamiento básico, basado en las nociones centrales de *fǎ* (法, modelos), *zhòng* (中, correspondencia), *shì / fēi* (是非, esto / no esto), y *biàn* (辯, distinción). Prosiguen la búsqueda de normas objetivas de *shì / fēi* por las que guiar la acción y el juicio, y exploran otras numerosas cuestiones filosóficas. Así, toda distinción *shì / fēi* divide el mundo en lo que es y no es una determinada cosa o clase de cosa. Pero, surge un interrogante, ¿qué tienen las cosas concretas que las hace caer en un lado de una distinción y no en otro? es decir, en la práctica, ¿cómo se hace el juicio de similitud necesario para determinar a qué lado pertenece una cosa concreta? Las distinciones *shì / fēi* están asociadas a los nombres (*míng*, 名) y, por tanto, al lenguaje. Los mohistas consideran que todas las palabras son distintos tipos de nombres (*míng*, 名).

historias de varios dignatarios que hicieron lo correcto incluso cuando se enfrentaban a la ruina o a la muerte. Un gobernante que desee atraer a tales caballeros justos necesita examinar sus políticas de recompensa y sanción. Posteriormente, se citan pasajes relativos a los principios de resonancia y causalidad que parecen mantenerse entre “cosas que pertenecen a la misma categoría”. A estos pasajes se añaden discusiones e historias que muestran que el funcionamiento de los principios, con respecto a la guerra, dicta que los justos y los dignos son invencibles. El quinto capítulo comienza con una analogía entre el cuerpo humano y el Estado. Al igual que la enfermedad se produce cuando los éteres vitales no circulan libremente, un Estado sufrirá innumerables catástrofes cuando “el poder del gobernante no circula o los deseos del pueblo se ven frustrados”. Para evitar tales calamidades, el gobernante necesita valorar a los caballeros más eminentes y a los ministros leales dispuestos a reprenderle y romper así los impedimentos que dificultan el progreso del Estado.

El antepenúltimo capítulo relata una serie de historias para demostrar que, dado que los gobernantes deben actuar con sensatez por el bien de su pueblo, en ocasiones tienen que soportar circunstancias que consideran personalmente ofensivas y desagradables. Así, por ejemplo, el rey Wen toleró a Zhou Xin porque sabía que, de lo contrario, el gobernante Shang podría asesinarlo y destruir la casa Zhou. El notoriamente inepto rey Min de Qi, cuya autoindulgencia provocó la desaparición de su Estado, constituye un ejemplo negativo. La necesidad de cautela, moderación y humildad por parte de los gobernantes es también el tema del penúltimo capítulo. Tales virtudes permitirán al mandatario ser más prudente. Esas virtudes facilitarán al gobernante emplear a las personas talentosas, ganarse el apoyo de su pueblo y aumentar la riqueza de su Estado, todo lo cual constituye el núcleo

Identifican tres tipos de nombres, según el alcance de su denotación, los nombres de todo alcance, como cosa (*wù*, 物); los nombres amables (*lèi*, 類), como caballo, “proceden a” (*xíng*, 行), pasan a ser predicables de forma consistente de todas las cosas relevantes similares entre sí y los nombres personales o privados, que “se detienen” en una sola cosa, el individuo que porta el nombre.

del Dao del gobierno. Para asegurarse de que se aferra con firmeza a estas virtudes y así elimina de su persona la *arrogancia y excesiva indulgencia (autocomplacencia)*, como reza el título del capítulo, el gobernante debe estar atento a los consejos de sus dignatarios y castigar severamente a los calumniadores y otros proveedores de falsos rumores. Los signos (*biao*, 标)⁷⁹⁴ que el capítulo final aconseja observar al gobernante son aquellos aspectos del comportamiento de una persona que revelan las verdaderas intenciones y motivaciones que trata de ocultar. Un sabio está tan atento a las indicaciones que otras personas proporcionan en su comportamiento, que es capaz de predecir lo que harán en el futuro. La historia de Wu Qi, que reconoce las señales en la conducta del Marqués Wu que presagian la desaparición de Wei, ocurre de forma idéntica en varios apartados.

Este libro cuenta con ocho capítulos.

794 *Biāo* (标), señal, marca. Sobre las diferentes personalidades históricas que a continuación se mencionan, *vid supra*, en páginas y notas previas.

恃君覽
SHÌJŪN Lǎn
CONFIAR EN LOS GOBERNANTES
信任统治者

CAPÍTULO I
CONFIAR EN LOS GOBERNANTES

La innata naturaleza de todos los seres humanos es que sus uñas y dientes sean insuficientes para protegerlos, sus músculos y piel inadecuados para resguardarse del frío y el calor extremos, sus tendones y huesos insuficientes para proveerles beneficios o salvarlos de daños, su valentía y arrojo inapropiados para repeler a los feroces y contener a los violentos. A pesar de todo esto, los humanos son capaces de manejar la multiplicidad de cosas, controlar aves y bestias, someter elementos nocivos y plagas venenosas, y evitar que el frío, el calor, la sequía y las inundaciones hagan daño. Todo esto ocurre simplemente porque los seres humanos pueden prepararse para los asuntos con antelación, y eso deriva de su capacidad para formar sociedades. Configuran sociedades porque la convivencia en grupos produce un provecho mutuo. Cuando la organización social produce beneficios, se establece el Dao del gobierno. Así, cuando se instaura el Dao del gobierno, el beneficio se deriva de la organización social y, como consecuencia, es posible que las personas estén totalmente preparadas para estas amenazas.

Hace mucho tiempo, en la gran antigüedad, no había gobernantes, sino que las personas vivían juntas en sociedades. Conocían a sus

madres, pero no a sus padres. No existían distinciones entre parientes cercanos y lejanos, hermanos mayores y menores, esposos y esposas, hombres y mujeres; ni Dao para tratar con superiores e inferiores o mayores y menores; ni rituales que rigieran el avance y la retirada en la corte, o la reverencia y la complacencia; ni comodidades como ropa, zapatos, cinturones, casas y almacenes; ni instalaciones como herramientas y utensilios, barcos y carros, murallas interiores y exteriores de la ciudad o fortificaciones fronterizas. Estas penurias existían porque no había mandatarios. En consecuencia, no se puede sino clarificar los principios morales que rigen las relaciones entre señor y ministro.

Desde la más alta antigüedad hasta el presente, el mundo ha visto perecer a muchos Estados, pero el Dao del gobierno no ha sido abandonado porque es beneficioso para el mundo. Por lo tanto, se ha desamparado a los señores que no eran verdaderos señores, pero se ha instaurado a los que practicaban el Dao del gobierno⁷⁹⁵. ¿Qué es el arte de gobernar? Es tomar como norma “beneficiarse sin obtener provecho”.

En su mayor parte, no hay señores al este de las orillas del Wei, en las aldeas de los bárbaros Yi Hui⁷⁹⁶ y en las moradas de los Dajie, los Lingyu, los Gong, los Luye⁷⁹⁷, los Yaoshan, los Yangdao y los Gigantes⁷⁹⁸. En buena medida, no hay gobernantes al sur de los ríos Yang y

795 Citas del pasaje en el *Taiping Yulan* (太平御覽).

796 A finales de la dinastía Zhou, los habitantes de las Llanuras Centrales empezaron a distinguir entre hua y yi (*huáyí zhībiàn*, 華夷之辨), lo que algunos historiadores denominan la dicotomía sino-bárbara. El pueblo hui (*Huízú*, 回族) es un grupo etnorreligioso de Asia oriental compuesto principalmente por seguidores del Islam de habla china. Por otra parte, los Cinco Bárbaros, o *Wǔ Hú* (五胡), es un exónimo histórico chino de cinco antiguos pueblos no Han, “Hu”, que inmigraron al norte de China en la dinastía Han Oriental (漢), y luego establecieron sus propios reinos en los siglos IV-V. Los pueblos categorizados como los Cinco Bárbaros fueron: los Xiōngnú (匈奴), los Jié (羯), Xiānbēi (鮮卑); Qiāng (羌) y los Dī (氐).

797 El municipio de Luye (*Lùyě Xiāng*, 鹿野鄉) es un municipio rural del condado de Taitung (臺東縣). Hay un gran número de lugares Yaoshan: (腰山镇), en Hebei; en Henán (尧山镇); en Liaoning (药山镇), en el Condado Autónomo Manchú de Xiuyan; en Jinshi (药山镇), provincia de Hunan; también Yaoshan (药山镇), una localidad de Yunnan; o el subdistrito de Yaoshan (药山街道), en Jinan; entre otras varias más.

798 Dajie (*Dàjiē Zhèn*, 大街鎮) es hoy la ciudad capital del condado de Jiangchuan

Han⁷⁹⁹, en la confederación de las Cien Tribus Yue⁸⁰⁰, en los territorios de Bikaizhu, Fufeng y Yumi, y en los Estados de Fulou, Yangyu y Huandou⁸⁰¹. Mayoritariamente, no existen mandatarios al oeste de los bárbaros Di y Qiang, y de los ríos Hutang y Li, entre los arroyos de los Bo, los salvajes y los Pianzuo, y en las aldeas de los Zhou, los Songlong y los Tu⁸⁰². En gran parte, no hay dignatarios al norte de Yanmen, en los

(*Jiāngchuān Qū*, 江川区), en la provincia de Yunnan, en el suroeste de China. La aldea o pueblo de Lingyu (陵玉), se encuentra en la localidad de Jinhe (金河镇), en la provincia de Shaanxi. Las cuatro ocupaciones (*Shì nóng gōng shāng*, 士農工商), o cuatro categorías del pueblo (*sì mín*, 四民), era una clasificación de ocupaciones utilizada en la antigua China por eruditos confucianos o legalistas ya desde finales de la dinastía Zhou, y se considera una parte central de la estructura social *fengjian* o sistema de gobierno (封建, entre 1050 y 256 a.e.c.). Se trataba de los *shi* (士, eruditos de la alta burguesía), los *nong* (农, agricultores), los *gong* (工, artesanos) y los *shang* (商, mercaderes). Las cuatro categorías no eran clases socioeconómicas; la riqueza y la posición no se correspondían con estas categorías, ni eran hereditarias. La clase *gong* estaba formada por artesanos y artífices, siendo su posición superior a la de los comerciantes. Esta clase era la más baja en la jerarquía social china porque no producían nada y obtenían beneficios de otras organizaciones.

- 799 El río Han es también conocido por sus nombres Hanshui (汉水) y Han Jiang (汉江). Existen tres ríos con el apelativo Yang: Río Yang (*Yanghe*, 洋河), en el norte de China; el río Yang (*Yanghe*, 洋河), que desemboca en la provincia actual de Shandong, y el río Yang (*Yanghe*, 阳河, o Río Soleado), que fluye asimismo por la provincia china de Shandong.
- 800 Los Baiyue, Cien Yue o simplemente Yue (百越) conformaban varios grupos étnicos que habitaron las regiones del sur de China y el norte de Vietnam entre el primer milenio a.e.c. y el primero después de la Era. Eran célebres por sus tatuajes en el cuerpo, el pelo corto y su notable destreza naval.
- 801 Se mencionan diversos territorios y pequeños Estados, como Bikaizhu (敝凱諸), Fù lóu (縛婁), Yáng yú (陽禺), Huān dōu (驩兜) y Fū fēng (夫風). Fufeng hoy (*Fúfēng Xiàn*, 扶風縣), es un condado bajo la administración de la ciudad prefectura de Baoji (宝鸡市). Por su parte, el Estado de Yumi (扞彌), cuyo nombre turco era Keriya, también llamado Jumi (拘彌) o Ningmi (寧彌), era una ciudad-Estado en la ruta meridional de la Ruta de la Seda (*sichou zhi lu*, 絲綢之路), situada en la región del río Keriya (克里雅河), cerca del actual Yutian (于田), en Xinjiang. El texto referido es 揚、漢之南，百越之際，敝凱諸、夫風、餘靡之地，縛婁、陽禺、驩兜之國，多無君。"Al sur de Yang y Han (ríos), en la época de Baiyue, había muchas tierras sin reyes como Kai Zhu, Fufeng y Yumi, así como los países de Fulou, Yangyu y Huandou", en *Zhōngguó zhéxué shū diànzǐ huà jìhuà* (中國哲學書電子化計劃), *Chinese Philosophy Text Electronic Project*.
- 802 El río Li (*Lí Jiāng*, 漓江), en ocasiones referido como río Lijiang es un destacado afluente de la cuenca del río de las Perlas (*Zhū Jiāng*, 珠江), que discurre íntegramente en la Región Autónoma de Guangxi (广西壮族自治区). Sobre el

Estados de Yingshun, Suozhi y Xukui, en los territorios de Taotie y Qiongqi, en la localidad de Shuni y en la morada de Daner⁸⁰³. En estas cuatro regiones no hay mandatarios. Sus gentes son como los ciervos, los pájaros salvajes y las bestias, en que los jóvenes dan órdenes a los ancianos, los mayores temen a los sanos, los fuertes son los “meritorios”; los violentos y

pueblo *Bó rén* (𪛗人), *vid supra*. Los Monguor, el pueblo Tu (土族), el Mongol Blanco o el Mongol Tsagaan, son un pueblo mongol y uno de los cincuenta y seis grupos étnicos oficialmente reconocidos en China.

- 803 *Yàn mén* (雁門) y Paso de Yanmen (雁門關), también conocido por *Yànménguān xiāng* (雁門關鄉) y como *Xī xíng guān* (西陲關), es un paso de montaña que incluye tres puertas fortificadas a lo largo de la Gran Muralla (*Wànlǐ Chángchéng*, 萬里長城). La zona era un punto estratégico en la China antigua y medieval, que controlaba el acceso entre los valles del centro de Shanxi y la estepa euroasiática. *Yīng* (應) fue un reino menor del este de China que existió entre 1030 y 646 a.e.c., aproximadamente. Fue anexionado por los Chu en 646. Los antiguos Estados chinos (*Zhūhóu guó*, 諸侯國) eran Estados dinásticos de China dentro y fuera de la esfera cultural Zhou antes de las guerras de unificación de Qin. Su tamaño oscilaba entre grandes Estados, ciudades-Estado y territorios mucho más extensos con múltiples núcleos de población. Muchos se sometían a la autoridad real, pero otros no lo hacían, incluso los que compartían la misma cultura y apellido ancestral de templo que la casa gobernante. En las discusiones de *Mozi* (墨翟) y *Han Feizi* (韓非子), se subraya la sombría condición de la humanidad en la etapa preestatal de su desarrollo. La falta de un gobernante significaba carecer de tecnología e instituciones sociales apropiadas, lo que degradaba a los seres humanos a la situación de “alces y ciervos”, incapaces de hacer frente a la naturaleza. Ambos autores no especifican si el avance tecnológico engendró la formación del Estado o, a la inversa, si la creación del Estado facilitó el desarrollo tecnológico. Esta falta de interés por los procesos históricos es similar a la de *Xunzi* (荀子). Es posible que los autores intuyeran que el argumento histórico podría no convencer a ciertos lectores que, tal vez, conocieran la narrativa alternativa de *Zhuangzi* (莊子). En tal sentido, lo complementaron con datos etnográficos en los que se menciona esa serie de Estados y territorios que aparecen en el texto. Véase al respecto, Pines, Y. & Shelach, G., “Using the Past to Serve the Present”: Comparative Perspectives on Chinese and Western Theories of the Origins of the State”, en Shaked, S. (Ed.), *Genesis and Regeneration: Essays on Conceptions of Origins*, The Israel Academy of Science and Humanities. Jerusalem, 2005, pp. 127-163.

Tāotiè (饕餮), que significa glotón codicioso, es una criatura mítica. Es una de las cuatro criaturas monstruosas malvadas del mundo. En el *Clásico de las Montañas y los Mares* (*Shan Hai Jing*, 山海經) este ser demoníaco es nombrado junto a *Hundun* (混沌), *Qiongqi* (窮奇) y *Taowu* (罔兩). Sobre la dicotomía entre la esfera china y la bárbara, véase Pines, Yuri, “Beasts or Humans: Pre-Imperial Origins of the “Sino-Barabarian” Dichotomy”, en Reuven, Amitai & Michal Biran (eds), *Mongols, Turks and Others: Eurasian Nomads and the Sedentary World*, edit. Brill, Leiden, 2005, pp. 59-102.

arrogantes los “honrados”. Se hacen daño unos a otros día y noche, nunca descansan, y de esta manera destruyen a los de su propia especie.

Un sabio analizó profundamente esta preocupante situación. Reflexionando largamente sobre cómo gobernar el mundo, pensó que lo mejor era establecer la posición de Hijo del Cielo. Meditando ampliamente sobre cómo unificar los Estados, pensó que lo mejor era disponer de un señor. El establecimiento de un señor no se hizo por parcialidad hacia los señores, ni el establecimiento del Hijo del Cielo por sesgo hacia el Hijo del Cielo, ni los jefes de los cargos por tendenciosidad hacia los superiores de los cargos. Únicamente más tarde, después de que la autoridad declinara y el mundo se sumiera en el caos, el Hijo del Cielo se benefició del mundo, el gobernante de un Estado de su propio Estado, y el dirigente de un cargo de ese puesto. Esto es lo que explica el ascenso y la caída de los Estados y la aparición regular de períodos de caos y dificultad. Y por eso los ministros leales y los eruditos incorruptibles critican las transgresiones de sus gobernantes y están dispuestos a morir por su sentido del deber.

Yu Rang quería matar al Vizconde Xiang de Zhao⁸⁰⁴. Para alterar su aspecto, se afeitó el cabello, se quitó las cejas y se provocó cicatrices en la cara. Con aspecto de indigente, fue a mendigar a casa de su esposa. Ella le dijo, “No te pareces en nada a mi marido, ¿cómo es que tu voz se asemeja tanto a la suya?”. Yu Rang tragó carbones encendidos para convertir su voz en un graznido.

Un conocido le comentó, “El Dao que has elegido es extremadamente difícil, pero no produce ningún resultado. Sería correcto llamarte voluntarioso, pero no sabio. Con tu talento, si quisieras servir al Vizconde Xiang, sin duda te convertiría en uno de sus íntimos. Si te convirtieras en uno de su más estrecho personal, podrías realizar tu deseo. Te sería muy fácil alcanzar resultados definitivos”.

804 Sobre el Vizconde Xiang de Zhao (趙襄子), *vid supra*. Yu Rang (豫讓, mediados del siglo V a.e.c.), fue un legendario asesino. Vivió en el Estado de Jin (晉). Yu fue ministro familiar de los señores de Fan (范) y Zhonghang (中行), aunque terminó sirviendo a Zhi Yao (智伯瑤).

Yu Rang le respondió riendo, “Lo que propones sería vengarme de alguien que me conoció más tarde, por el bien de alguien que supo antes de mí; asesinar a un nuevo señor por culpa de un antiguo señor. No podría haber mayor distorsión de las obligaciones morales entre señor y ministro que ésta. Su consejo no tiene en cuenta lo que estoy haciendo. La razón por la que lo hago así es para dejar claras las obligaciones morales entre señor y ministro; no es para seguir el camino más fácil”⁸⁰⁵.

Zhu Lishu sirvió al Duque Ao de Ju⁸⁰⁶. Como pensaba que su talento no era reconocido, se fue a vivir junto al mar. En verano, comía castañas de agua y en invierno bellotas⁸⁰⁷. Cuando el Duque Ao tuvo problemas, Zhu Lishu se despidió de su amigo y fue a morir por la causa del Duque.

Su amigo le dijo, “Te fuiste porque tú mismo pensabas que él no reconocía tu talento, y ahora quieres ir a morir por él. Si lo haces, eliminarás la distinción entre ser reconocido y no serlo”.

“No es así”, respondió Zhu Lishu. “Es cierto que me fui porque él no me consideraba. Ahora bien, si muero sin haber hecho esto, demostraría que, en última instancia, me había reconocido por lo que era. Voy a morir por él para traer la ignominia a los gobernantes de épocas posteriores que no reconozcan el talento de sus ministros, para estimular a los mandatarios a actuar correctamente y hacer más rigurosas sus normas éticas. Cuando las acciones apropiadas hayan sido así estimuladas y los preceptos éticos se hayan hecho más rigurosos, los ministros leales gozarán de la bendición de un cuidadoso escrutinio.

805 Paralelos del pasaje en el *Zhàn guó cè* (戰國策).

806 Duque Ao de Ju (*Jǔ áo gōng*, 莒敖公). Recuérdese que el pequeño Estado de Ju (莒) fue uno de los Estados regionales menores del período Zhou (周). Estaba situado en las secciones suroccidentales de la península de Shandong, y recibía la influencia de los Estados más grandes de los alrededores, principalmente Lu (魯), Qi (齊) y Chu (楚). Sus gobernantes llevaban el apellido Ji (己, según ciertas fuentes, Ying 嬴) y afirmaban ser descendientes del Emperador Amarillo (黃帝).

807 La castaña de agua (*Trapa natans*), cuyo nombre chino es *língjiǎo* (菱角), es una especie de planta de la familia *Lythraceae*. Es originaria de las regiones templadas de Eurasia y África. La planta produce unas frutas adornadas, parecidas a la cabeza de un toro. Han sido cultivadas en China desde hace al menos tres milenios. Sus semillas se hierven y se venden como un bocado ocasional.

Cuando los ministros leales son esmeradamente escrutados, el Dao del señor se hace más seguro”.

CAPÍTULO II

VENTAJAS A LARGO PLAZO

Los sabios caballeros del mundo consideran lo que producirá beneficios a largo plazo para el mundo y lo aseguran con firmeza dentro de sus propias personas. No harían algo aunque pudiera duplicar los beneficios hoy si perjudicara en las épocas posteriores. No pondrían en práctica algo aunque pudiera traer seguridad duradera si mostraran favoritismo hacia sus propios descendientes. Si nos fijamos en las implicaciones de esto, la vileza de Chen Wuyu es especialmente grave. Aunque su forma corporal era la misma que la de Bocheng Zigao, el Duque de Zhou y Shi Yi⁸⁰⁸, ¿no está distante de ellos en términos de lo que tomaría y rechazaría?⁸⁰⁹

808 Acerca del Duque de Zhou (周公) y Chen Wuyu, *vid supra*. Bó chéngzi gāo (伯成子高), fue un señor, vasallo en tiempos de Yao y Shun, quien renunció a su feudo por el arado cuando Yu tomó el control del imperio. La versión del *Zhuangzi* (莊子) de la historia es poco relevante para la fama que adquirió Bocheng Zigao como noble recluso. ¿Por qué iba a ser loable para las generaciones posteriores dedicarse al arado en tiempos relativamente pacíficos? En cambio, la versión *Xinxu* (新序, 213) de la historia dice que la principal objeción de Bocheng Zigao es a la sucesión hereditaria, que comenzó en los Xia con la transferencia del trono al hijo de Yu, Qi (啟). La tradición que se encuentra en el *Lüshi Chunqiu* (呂氏春秋) señala que cuando Yu pregunta a Bocheng Zigao por qué sirvió como un señor vasallo bajo Yao y Shun pero se retiró bajo Yu, aquel le responde que la gente bajo Yao y Shun era obediente sin la presencia de recompensas y castigos, pero ahora las personas sólo discuten por las retribuciones y las sanciones. Para Bocheng Zigao, el declive del poder del reino (*de*, 德) comienza con la suerte de gobierno de *realpolitik* de Yu. Véase Chen Qiyou (陳奇猷) (ed.), *Lüshi Chunqiu* (呂氏春秋), Xuelin chubanshe, 1984, 20, 1336; así como Knoblock, J. & Riegel, J. (Trans.), *The Annals of Lü Buwei: A Complete Translation and Study*, Stanford University Press, Stanford, 2000, p. 515.

809 Conviene recordar que el *Shíyí Jì* (拾遺記), es un tratado histórico-mitológico. Está fundamentado en versiones apócrifas de la historia legendaria temprana china. La versión del *Shíyí Jì* de la historia de Yu el Grande (*Dà Yǔ*, 大禹), afirma que un dragón amarillo y una tortuga negra le ayudaron a crear las singularidades

Cuando Yao gobernaba el mundo, Bocheng Zigao se estableció como uno de los nobles señores. Después de que Yao cediera el trono a Shun, y Shun a Yu, Bocheng Zigao renunció a su cargo de noble señor y se hizo agricultor. Yu fue a verle y le encontró arando en el campo. Yu se movió rápidamente, con aire de un subordinado, e inquirió, “Señor, cuando Yao gobernaba el mundo, usted se erigió como noble señor, pero ahora que ha llegado hasta mí, ha renunciado de su posición. ¿A qué se debe?”

“En la era de Yao”, respondió Bocheng Zigao, “la gente se sentía alentada aunque nunca fuera recompensada, y temerosa aunque jamás fuera sancionada. Al no conocer ni el resentimiento ni la felicidad, eran tan dóciles como los recién nacidos. Ahora, hay innumerables retribuciones y castigos, pero el pueblo se pelea por los beneficios y se niega a someterse. Es con esto que la autoridad comienza su declive, que surge la búsqueda del provecho y que comienza el caos de las épocas posteriores. ¿Por qué no me deja en paz, señor? No me impida cultivar”. Volvió alegremente a cubrir sus semillas con tierra y no prestó más atención a Yu.

Los nobles señores con feudos gozan de gloriosa reputación y cómodas circunstancias, y sus descendientes se benefician ricamente de ellas. Bocheng Zigao no necesitaba formular preguntas para saber estas cosas y, sin embargo, renunció a ser un noble señor para evitar el caos de etapas posteriores⁸¹⁰.

Xin Kuan obtuvo una audiencia con el Duque Mu de Lu, a quien le dijo, “A partir de ahora sabré que nuestro antiguo señor, el Duque de Zhou, no era tan sabio como el Gran Duque Wang a la hora de saber cómo conseguir un buen feudo. En el pasado, el Gran Duque Wang fue enfeudado en Yingqiu⁸¹¹, que con su mar protector y su barrera de montañas conforma una tierra fácilmente defendible⁸¹². Por eso el te-

geográficas de China y a nombrarlas No debe haber confusión con Shi Yi (是儀), tutor del Príncipe de Lu (魯王傅), Sun Ba (孫霸), que vivió en el siglo III.

810 Paralelos de estos párrafos, como ya se advirtió, en el *Xinxu* (新序) y en *Zhuangzi* (莊子).

811 *Línzī* (臨淄), originalmente fue llamada Yingqiu (營丘). Fue la capital del antiguo Estado Qi (齊).

812 El Duque Mu de Lu (*Lu Mugong*, 魯穆公), de nombre personal Ji Xian (姬顯),

territorio de Qi se expande cada día y los descendientes del Gran Duque florecen cada vez más. Nuestro antiguo señor, el Duque de Zhou, se enfeudó en Lu, que carece de la protección de las montañas boscosas y profundas gargantas, y ofrece un fácil acceso desde las cuatro direcciones a los otros nobles señores con feudos. Por ese motivo, el territorio de Lu disminuye cada día y los descendientes del Duque de Zhou menguan cada vez más”.

Cuando Xin Kuan partió, Nangong Gua entró para una audiencia y el Duque le dijo, “Hace un momento Kuan condenó al Duque de Zhou, y sus palabras me parecieron correctas” “Kuan es joven”, dijo Nangong Gua, “y no entiende las cosas. ¿Es vuestra señoría la única persona que no ha oído hablar del discurso del rey Cheng cuando colonizó Chengzhou?⁸¹³ Sus palabras fueron estas: “Verdaderamente soy yo, el Hombre Único, quien fortifica y construye residencias en Chengzhou. En verdad yo, el Hombre Único, me encargaré de que mis aspectos buenos sean fácilmente reconocidos y mis facetas malas cómodamente condenadas”. De ahí que se diga, “Los buenos triunfan y los malos fracasan es un principio antiguo”. Ahora bien, ¿cómo podrían los dignos desear que sus descendientes quedasen aislados por boscosas montañas y viviesen así mucho tiempo en condiciones de realizar cosas inmorales? ¡Qué hombre tan mezquino es Kuan!”.

Ahora bien, si se permitiera a las golondrinas y a los gorriones hacer planes para los gansos y los fénix, sus proyectos fracasarían inevitablemente. Las golondrinas y los gorriones buscan una pequeña grieta en una teja o un espacio bajo el alero de la casa, mientras que

gobernó entre 408 y 377 a.e.c. Con él, Lu pudo participar en algunas campañas contra Qi. El Gran Duque Wang (*Tàigōng Wàng*, 太公望), fue Jiāng Ziyá (姜子牙), un militar con rango de general, monarca, escritor y estratega. Desempeñó un rol crucial en el derrocamiento de los Shang por parte de los reyes Wen y Wu de la dinastía Zhou.

- 813 Nangong Gua (南宮适), era un discípulo de Confucio. Aparece en *Analectas* (*Lún Yǔ*, 論語), en el capítulo VI, en donde le señala a Confucio su habilidad en el tiro con arco y le pregunta cómo Yu, dedicado a las labores del campo, llegó a poseer el reino. El Maestro no le respondió. Cuando Nangong Gua salió advierte que el Maestro es un hombre superior, alguien que sabe estimar la virtud. Sobre el rey Cheng de Zhou (周成王), y Chengzhou, la antigua Luòyáng (洛阳市), *vid supra*.

los gansos y los fénix aspiran a recorrer mil *li* en un solo vuelo. Si tu potestad no es plena y tu sentido de la rectitud no es grande, entonces no alcanzarás ni siquiera los suburbios. Permitir que los estúpidos y viles planeen sobre los meritorios es lo mismo que esto. ¿No hay que lamentar la calumnia obstinada y perversa?

Cuando Shi Yi partió de Qi y viajó a Lu, el tiempo era extremadamente frío. Como llegó a Lu después de que se hubieran cerrado las puertas, él y un discípulo se vieron obligados a pasar la noche fuera de las murallas. Cuando el frío empeoró, Shi Yi le dijo a su discípulo, “Si me das tu ropa, sobreviviré; si te concedo la mía, sobrevivirás. Soy un caballero erudito de utilidad para el Estado cuya muerte sería llorada por el mundo. Tú eres un hombre indigno cuya vida no vale la pena apreciar. Deberías darme tu ropa”.

“¿Cómo es posible que a alguien tan indigno se le permita dar su ropa a un caballero erudito del Estado?”, preguntó el discípulo.

Shi Yi suspiró profundamente, “¡Ay! Puede que el Dao no tenga éxito”.

En ese momento, se quitó la ropa y se la dio a su discípulo. A medianoche estaba muerto, y el discípulo sobrevivió.

Nunca se sabrá si debemos llamar a Shi Yi un hombre definitivamente capaz de resolver una única época. En que su mente estaba gobernada por su deseo de beneficiar a los demás, no puede ser superado. Porque comprendía a plenitud la crucial distinción entre la vida y la muerte, y porque sus sentimientos humanos y compasivos eran genuinos, fue capaz de emplear su segura muerte para poner de manifiesto su sentido del deber.

CAPÍTULO III

CONOCER LAS DIFERENCIAS CRUCIALES

Los sabios inteligentes comprenden a plenitud la distinción crucial entre la vida y la muerte y, al tener esta comprensión, no pueden confundirse en cuanto a la diferencia entre el beneficio y el daño o la

supervivencia y la ruina. De ahí que el maestro Yan Ying pactara con Cui Zhu sin alterar su sentido del decoro⁸¹⁴. En cuanto a Jizha de Yanling, el pueblo de Wu esperaba hacerlo rey, pero él no estaba dispuesto a aceptar. Sunshu Ao ocupó tres veces el cargo de primer ministro, pero no sintió ninguna alegría por ello, y en tres ocasiones abandonó el puesto y no sintió ningún pesar⁸¹⁵. Todos estos hombres tenían pleno entendimiento, por lo que las cosas no podían confundirlos.

Un hombre de Chu llamado Ci Fei obtuvo una preciosa espada en Gansui. De camino a casa, tuvo que vadear el Yangzi y, a mitad de la corriente, un par de dragones con escamas rodearon estrechamente su barca. Ci Fei dijo al barquero, “Cuando en el pasado has visto a estos dos dragones escamosos rodeando tu barca, ¿han sobrevivido tanto los dragones como tus pasajeros?”.

“Nunca los había visto”, respondió el barquero. Ci Fei, entonces, desnudó los brazos y se levantó la ropa. Sacando su espada, declaró, “Puede que este cuerpo mío se convierta en carne descompuesta y huesos putrefactos flotando en el Yangzi, pero si al perder mi espada me mantengo intacto, ¿por qué habría de envidiar su pérdida?”. Acto seguido, saltó al río, apuñaló a los escamosos dragones y, una vez que

814 Yan Ying (晏嬰), quien vivió entre 578 y 500 a.e.c., más conocido como Yanzi (晏子), fue un filósofo y ministro del Estado de Qi durante el período de Primavera y Otoños (*Chūnqiū shídài*, 春秋時代). Tradicionalmente se le atribuye el texto *Yanzi Chunqiu* (晏子春秋), los *Anales del maestro Yan*. Cui Zhu (崔杼, siglo VI a.e.c.), también llamado Cuizi (崔子), fue un alto ministro del Estado de Qi (齊) durante el período de Primavera y Otoños (春秋). Era hijo de Cui Wuzi (崔武子), Vizconde Wu de Cui (崔武子) y sirvió a los Duques Zhuang (齊莊公) y Jing (齊景公) como consejero de la derecha.

815 Jizha (季札) era el cuarto hijo de Shoumeng (寿梦), rey del Estado de Wu (吳) durante el Período de Primavera y Otoños. Se dice que declinó la entronización tres veces y finalmente fue nombrado Duque de Yānlíng (鄆陵), la actual Chángzhōu, (常州). Jizha era estimado como un reputado y modesto erudito, y sigue siendo popularmente conocido como el Maestro de Yānlíng. Su noble carácter ejerció una gran influencia en las convenciones de la civilización china, y se dice que Confucio escribió en su lápida “Tercer hombre de la más alta virtud bajo el cielo”. Acerca de Sunshu Ao (孫叔敖), *vid supra*, en *Los Almanques*. No debe confundirse con Jizi (箕子) o Qizi, quien fue un sabio chino semi-legendario. Los primeros documentos chinos, como *Anales de Bambú* (*Zhúshū jinián*, 竹書紀年), lo describieron como un pariente virtuoso del último soberano de la dinastía Shang (商).

los hubo matado, subió de nuevo a la barca. Todos los pasajeros sobrevivieron⁸¹⁶.

Cuando el rey de Chu se enteró de su hazaña, nombró caballero a Ci Fei, como “poseedor del bastón de jade”. Cuando Confucio se enteró, dijo, “¡Excelente en verdad! Sin preocuparse de convertirse en carne putrefacta y huesos en descomposición ni del riesgo de perder su espada, ¡a quién sino a Ci Fei podía referirse eso!”.

Yu estaba haciendo una gira de inspección por el sur. Justo cuando se hallaba vadeando el Yangzi, un dragón amarillo levantó su barca sobre su lomo. Todos los pasajeros se volvieron de cinco colores diferentes. Yu miró hacia el Cielo y suspiró,

“Habiendo recibido el Mandato del Cielo,
he gastado toda mi energía en alimentar al pueblo.
La vida es una cuestión de naturaleza humana, la muerte un asunto del destino.
¿Qué tengo que temer de un dragón?”.

El dragón bajó la cabeza, dejó caer la cola y se escabulló⁸¹⁷. Así, Yu comprendió plenamente la diferencia entre la muerte y la vida y los principios constantes del provecho y el deterioro.

Como principio genérico, los seres humanos y las cosas se producen por las transformaciones del Yin y el Yang⁸¹⁸. El Yin y el Yang son

816 En relación a Gān suí (甘綏), *vid supra*. La historia de Ci Fei (慈妃) también se menciona en el *Huainanzi* (淮南子). Parece una leyenda que deriva del Estado sureño de Chu (楚). Sobre esta y otras leyendas en las que están involucradas espadas, puede verse Milburn, Olivia, “The Weapons of Kings: A New Perspective on Southern Sword Legends in Early China”, *Journal of the American Oriental Society*, 128, 3, 2008, pp. 423-437, en especial, p. 425.

817 El dragón (*lóng*, 龍) es una criatura legendaria de la mitología, el folclore y la cultura china en general. Los dragones chinos tienen muchas formas animales, como tortugas y peces, pero lo más común es que se les represente como serpientes con cuatro patas. Los expertos han identificado cuatro teorías fiables sobre el origen del dragón: serpientes, caimanes chinos, culto al trueno y culto a la naturaleza. Tradicionalmente simbolizan poderes auspiciosos, sobre todo el control del agua.

818 En relación al Yin y Yang (*Yīnyáng*, 阴阳), dos conceptos propios del taoísmo que se emplean para referirse a las dos fuerzas fundamentales opuestas y complementarias, pero interconectadas entre sí, que se hallan en todo, *vid supra*.

creados por la Naturaleza. En la Naturaleza hay definitivamente declive, deficiencia, disminución y desaparición, así como florecimiento, excedente, aumento y reproducción. De un modo similar, los seres humanos experimentan problemas, fracasos, agotamiento e insuficiencia, así como plenitud, fructificación, dominio y éxito. Todos ellos son principios de la naturaleza que abarcan todos los aspectos, enumeraciones de lo que debe ser así. Los antiguos sabios no permitían que sus sentimientos personales dañaran sus espíritus, sino que esperaban con tranquilidad lo que iba a ser.

Cuando el Maestro Yan Ying iba a hacer el pacto con Cui Zhu, el texto decía: “Si no estoy aliado con la familia Cui sino con la familia ducal de Qi, ¿puedo sufrir una desgracia?”. Yan Ying inclinó la cabeza y se ensangrentó la boca; luego, levantando la cabeza, clamó al Cielo: “Si no estoy asociado con la familia ducal de Qi sino con la familia Cui, que sufra la adversidad”.

Cui Zhu estaba muy disgustado. Apuntó el extremo de una lanza al pecho de Yan Ying y le colocó el báculo de una alabarda en el cuello, diciendo a Yan Ying, “Si cambias tus palabras, compartiré contigo el Estado de Qi, pero si no las modificas, todo habrá terminado contigo”.

“Oh, maestro Cui”, replicó Yan Ying, “¿eres el único que no ha estudiado las *Odas*? Las *Odas* dicen,

Oh, tan floreciente es la aferrada enredadera,
Que se extiende hasta el tronco del pomelo.
Oh, tan gentil es el caballero,
que en busca de fortuna no se desvía⁸¹⁹.

¿Puedo desviarme para buscar fortuna? Deberías considerar esto”.

“Este hombre es digno”, dijo Cui Zhu, “y por eso no debe ser asesinado”. Entonces, bajó sus armas y se marchó.

819 *Shijing* (詩經), *Daya* (大雅), *Odas Mayores*, *Wenwang zhi shi* (文王之什), *Década del rey Wen*, 239.

Yan Ying agarró entonces la correa de la montura y subió a su carro. Su conductor estaba a punto de salir corriendo cuando Yan Ying le sujetó la mano. "¡Tranquilo! No queremos olvidar el decoro apropiado. Ir deprisa no me asegura la supervivencia, e ir despacio no significa que vaya a morir. El ciervo que nace en las montañas está destinado a acabar colgado en la carnicería. Mi destino dice dónde me guindarán".

Se puede decir que Yan Ying ha "comprendido el destino". El destino es la forma en que suceden las cosas, aunque no sepamos por qué. En el cumplimiento de sus deberes, los hombres pueden emplear su sabiduría y astucia cuando se proponen hacer algo o desisten de la acción, pero esto no puede afectar a su sino. Seguir una determinada línea de acción nunca le llevará a uno a realizarla, y evitar otra no le hará eludirla. Un caballero erudito del Estado sabe que es así y por eso utiliza su sentido del deber para tomar sus decisiones, y luego descansa seguro.

Bai Gui preguntó al Príncipe de Zou, Xiahou Qi⁸²⁰, "Los hechos más heroicos del mundo consisten en la disciplina de caminar por la línea de demarcación, la determinación del pueblo de los Cuatro Estados Superiores⁸²¹ y la partición de Jin en tres Estados. Como viví en

820 Sobre Bai Gui (白圭), *vid supra*. Zou (鄒), originalmente Zhu (邾) o Zhulou (邾婁), fue un Estado vasallo de la dinastía Zhou, cuya familia gobernante se llamaba Cao (曹). Situado cerca de la actual Zouxian (鄒縣), en Shandong, sus miembros descendían de Lu Zhong (陸終), bisnieto del mítico emperador Zhuan Xu (顓頊). Por su parte, Xiàhóu (夏侯) es un apellido compuesto del período de Primavera y Otoños. Después de que el Estado de Qi fuera destruido por Chu, el hermano menor del Duque Jian de Qi (杞簡公), el Príncipe Tuo (公子佗), huyó al Estado de Lu. El Duque Dao de Lu (魯悼公) le concedió tierras y lo hizo Marqués de Xia (xiàhóu, 夏侯), por el nombre dinástico de su antepasado, Yu el Grande, y la dinastía Xia (夏).

821 Conviene recordar que los llamados Cuatro Señores de los Estados Combatientes (戰國四公子) fueron cuatro poderosos aristócratas de finales de ese período, que ejercieron una gran influencia en la política de sus respectivos Estados en el siglo III a.e.c. Durante esta época, el rey Zhou era una mera figura decorativa y siete Estados dirigidos por familias aristocráticas competían por el poder real. Aunque no eran monarcas, cuatro aristócratas destacaron por su enorme poder militar y su encomiable riqueza: El señor Mengchang (孟嘗君) de Qi, el señor Pingyuan de Zhao (平原君), el señor Xinling (信陵君) de Wei y el señor Chunshen (春申君) de Chu.

Jin, estoy muy familiarizado con los acontecimientos que rodearon su partición, pero ahora que vivo en Zou, todavía no he aprendido nada sobre la disciplina de caminar por la línea de demarcación o la determinación del pueblo de los Cuatro Estados Superiores. Espero aprender acerca de estos”.

Xiahou Qi respondió, “Siendo un campesino, ¿cómo puedo haber aprendido de estas cosas?”.

“Espero que usted, señor, no decline enseñarme a causa de la modestia”.

“Que el hecho de que consideres que algo es correcto sea la razón por la que lo haces, entonces el mundo entero no podrá impedirte que lo realices. Que el hecho de que pienses que algo está mal sea el motivo por el que renuncies a ello, entonces el mundo entero no podrá obligarte a hacerlo”.

“¿No puede el beneficio inducirte a hacerlo, y la coacción impedírtelo?”.

“Si la vida no es suficiente para inducirte a hacerlo, ¿cómo podría el provecho hacerlo? Si la muerte es inadecuada para impedirte realizarlo, ¿cómo podría ser perjudicial?”.

Bai Gui no pudo responder. Xiahou Qi se despidió y salió.

Es una regla general que uno utiliza diferentes medios para conseguir que los meritorios y los indignos actúen. Puedes inducir a los indignos a hacer algo con recompensas y castigos, pero debes usar principios morales para incitar a los dignos. Por lo tanto, lo que el líder digno utiliza para instigar a sus subordinados son necesariamente principios morales, y lo que debe examinar con atención son las cuestiones de retribución y sanción. Sólo así podrá hacer pleno uso tanto de los dignos como de los indignos⁸²².

822 Citas del pasaje en la enciclopedia conocida como *Qunshu zhiyao* (群書治要).

CAPÍTULO IV

ATRACCIONES NATURALES ENTRE LAS COSAS

Las cosas que pertenecen a la misma categoría se atraen de forma natural; los aspectos que comparten los mismos éteres se unen de forma natural; y las notas musicales que están cerca resuenan de manera natural entre sí. Así, golpea la nota *gong* en un instrumento, y otras cuerdas afinadas con la nota *gong* responderán o percute la nota *jue*, y las otras cuerdas afinadas con la nota *jue* vibrarán⁸²³.

Usa el dragón para atraer la lluvia,
Emplea una forma para perseguir una sombra.

Las masas consideran que la aparición natural de la fortuna y la desgracia es cosa del destino, pero ¿cómo podrían conocer su verdadero origen? Por eso, cuando un Estado está desordenado, no sólo permanece desorganizado, sino que atrae a los bandidos. Si únicamente persistiera desordenado, no perecería necesariamente; pero como atrae a los bandidos, no hay medio de que sobreviva⁸²⁴.

La regla general para el empleo del ejército es que debe usarse para el beneficio y lo moralmente correcto. Si se ataca a los desordenados, se someterán, y cuando se dobleguen, el ataque habrá producido beneficios. Si se acomete a los desorganizados, se actúa moralmente, y como acto moral, el ataque habrá producido gloria. Si incluso los gobernantes ordinarios obtienen provecho además de gloria al actuar de esta manera, ¡cuánto más es esto cierto para el mandatario digno! Por consiguiente, no basta con ceder territorio, ofrecer vasijas precia-
das, disculparse humildemente e inclinarse en señal de sumisión para

823 Acerca de las notas musicales *Gōng* (宮) y *Jue* (角), *vid supra*. Se repite lo reseñado en el Capítulo II, *Resonando con lo idéntico*, del primer libro de *Los Exámenes* (*Yǒushǐ lǎn*, 有始覽), titulado *El principio*.

824 Hay ciertos comentarios introducidos en el texto por parte de Wang Niansun (王念孫, 1744-1832), de nombre de cortesía Huaizu (懷祖), quien fue un filósofo confuciano de mediados del período Qing (清, 1644-1911).

prevenir un ataque. Solamente el orden puede lograrlo. Si un Estado está bien ordenado, los que buscan el beneficio y los que inquietan la fama no harán campañas de sanción contra él. Por regla general, las acometidas y los castigos, si no se llevan a cabo por afán de lucro, son, sin duda, por ansia de reputación. Si la reputación en verdad no puede adquirirse, entonces aunque el Estado sea fuerte y grande, no existe fundamento para que ataque.

La historia de la guerra es larga. Yao luchó a orillas del río Cínabrio⁸²⁵ para obligar a los Man meridionales a someterse⁸²⁶. Shun hizo retroceder al pueblo Miao y cambió sus costumbres. Yu atacó los antiguos Estados de Cao y Wei, y Qi atacó Qu'ao y a los Hu para extender su influencia civilizadora⁸²⁷. Los Tres Reyes, y los que les precedieron, indudablemente utilizaron sus armas. Cuando había desorden, las usaban; cuando existía orden, dejaban de hacerlo. No hay mayor causa de desgracia que atacar lo que está bien ordenado, y no hay perjuicio más duradero para el pueblo que no asaltar el desorden. Estas son las permutaciones de orden y caos de las que surgen los asuntos civiles y militares. Los asuntos civiles son expresiones de amor; los aspectos militares son signos visibles de odio. Que el amor y el odio concuerden con los principios morales y que haya constancia en lo civil y lo militar es fundamental para un sabio. Es análogo a la sucesión estacional del

825 El cinabrio o sulfuro de mercurio (*Zhūshā*, 朱砂) fue muy popular en la antigüedad china. Las mayores minas históricas de cinabrio de China se encontraban en Guizhou (贵州). En Strassberg, Richard, E. (Ed), *A Chinese Bestiary. Guideways through Mountains and Seas*, University of California Press, Berkeley, 2002, se señala que el río de Cinabrio (*Zhūshā hé*, 朱砂河), desemboca en el río Luo (*Luò Hé*, 洛河), pp. 97-98.

826 Los Man, comúnmente conocidos como Nanman u Hombres del Sur (南蠻, Bárbaros del Sur), eran antiguos pueblos indígenas que vivían en el interior del sur y suroeste de China, principalmente alrededor del valle del río Yangzi. En las fuentes chinas antiguas, el término Nanman se utilizaba para describir colectivamente a varios grupos étnicos, probablemente los predecesores de los modernos pueblos Miao (苗族), Zhuang (*Zhuàngzú*, 壮族) y Dai (*Dàizú*, 傣族).

827 Hú (胡) también Huren (胡人, pueblo Hu) o incluso Huzu (胡族, tribu Hu), era un término bastante vago usado para designar a los antiguos bárbaros, poblaciones ubicadas más allá de las Llanuras Centrales, específicamente al norte y al occidente del reino *Huaxia* (華夏). Los Hu solían ser nómadas a caballo. Qū ào (曲奥), estaba ubicada en Gansu.

calor y el frío. Cuando llega la estación, se producen sus actividades propias. El sabio es incapaz de crear una estación, pero es capaz de adecuar sus actividades a la misma. Cuando las acciones de una persona coinciden con la estación, sus logros son grandes.

El Director de Obras Chi fue el emisario Chu a Song. El Director de las Murallas de la Ciudad, el Príncipe Han le dio la bienvenida con una fiesta en su casa⁸²⁸. Un muro perteneciente a los vecinos del Príncipe Han, al sur, sobresalía en su propiedad, pero él no intentó que sus convecinos enderezaran la pared. La zanja de drenaje occidental de su vecino desaguaba por su patio, pero él no la detuvo. El Director de Obras Chi le preguntó el motivo.

El Príncipe Han respondió “Mis convecinos del sur son artesanos que hacen zapatos. Cuando iba a trasladarlos, el mayor de la familia me dijo: “Llevamos tres generaciones viviendo de la fabricación de zapatos. Si nos traslada, los habitantes de Song que quieran calzado no sabrán dónde encontrarnos y nos quedaremos sin sustento. Espero que el primer ministro de nuestro Estado se preocupe de que no tengamos medios de vida”. Por esa razón no los trasladé. La propiedad occidental de mi vecino es alta, mientras que la mía es baja. Que su zanja de drenaje pase por mi propiedad me beneficia, así que no se lo he prohibido”.

El Director de Obras Chi regresó a Chu justo cuando el rey de Chu organizaba un ejército para atacar Song. El Director de Obras Chi se quejó al soberano, diciendo, “Song no puede ser atacada. Su líder es meritorio y su primer ministro humano. Un hombre digno puede ganarse al pueblo, y uno con humanidad puede emplear a otros. Si Chu los ataca, seguramente no tendrá éxito y, además, se convertirá en objeto de burla para todo el mundo”. Por consiguiente, el rey renunció a Song y atacó a Zheng.

828 Estados regionales Song (宋) y Chu (楚). El sistema de Tres Departamentos y Seis Ministerios (*Sān Liù Bù*, 三省六部) fue la principal estructura administrativa de la China imperial a partir del siglo VI. Entre los seis ministerios o direcciones estaba el Ministro de Trabajos o de Obras (工部). Anteriormente, la estructura administrativa central de las dinastías Qin y Han era el sistema de Tres Señores y Nueve Ministros (*Sāngōng Jiǔqīng*, 三公九卿).

Cuando Confucio se enteró de esto, dijo, “Alguien que acondiciona su patio en un buen Estado y provoca que los enemigos sean humillados y saqueados a mil *li* de distancia, ¿no describe esto al Príncipe Han?”.

Song estaba situada en medio de tres grandes Estados de diez mil carros cada uno, pero en tiempos del Príncipe Han no sufrió ninguna invasión por parte de ellos; por el contrario, sus fronteras aumentaron en las cuatro direcciones. El Príncipe Han sirvió como ministro de los Duques Ping, Yuan y Jing, y vivió una vida plena. ¿No era tan humano como frugal? Por lo tanto, los logros de los humanitarios y austeros son grandes. El techo del Salón de la Luz de la dinastía Zhou, hecho de paja, con sus pilares de artemisia y sus escaleras de tierra de tres peldaños, son ejemplos de frugalidad⁸²⁹.

El Vizconde Jian de Zhao estaba a punto de atacar por sorpresa a Wei, por lo que envió al escriba Mo a espiar a Wei y que retornase exactamente en un mes⁸³⁰. Cuando el escriba Mo no regresó hasta pasados seis meses, el Vizconde Jian le preguntó, “¿Por qué has tardado tanto?”.

“¿Aún no has investigado el principio de que mientras planeas un beneficio te encuentras con un perjuicio? Ahora, Qu Boyu es minis-

829 Acerca de estos precitados Duques, *vid supra*, en texto y notas. Citas del pasaje en *Taiping Yulan* (太平御覽).

830 En relación al Vizconde Jian de Zhao (趙健), *vid supra*. Historiador o escriba Mo (Mò yuē, 墨曰). Una de las funciones culturales de los historiadores Han procedía de la de los adivinos de la Edad de Bronce. Consistía en anotar las preguntas del gobernante y la correspondiente interpretación de la adivinación. El trabajo del historiador también podía incluir el registro de acontecimientos reales, como es el caso de guerras y actividades diplomáticas. En la época de Sima Qian (siglos II-I a.e.c.), el historiador seguía siendo responsable de los sacrificios, el calendario y la astronomía. Sin embargo, una función que a menudo se ha pasado por alto pero que aparece registrada en el *Zuo Zhuan* (左傳), es la de consejero. Proporcionaban información al gobernante para las discusiones y decisiones de la corte. A veces participaban en los debates en persona. En numerosos casos, los gobernantes reconocieron el valor de las ideas y análisis de los historiadores sobre asuntos políticos, diplomáticos o militares. Esto demuestra que los historiadores no sólo proporcionaban información específica sobre sus funciones, sino que también actuaban como consejeros en los debates de la corte, intercambiando sus ideas, conceptos y comentarios con el gobernante. Al respecto, véase Sima Qian (司馬遷), *Shiji* (史記) 33, 1543.

tro de Wei y el historiador Qui le asiste. Confucio es un servidor allí, y Zigong cumple órdenes en presencia del señor⁸³¹. Todos son muy atendidos. Los *Cambios* dicen⁸³²: “El incremento es sin duda una multitud. Primordial. Buena fortuna”. “Acrecentar” se refiere a los dignos. “Multitud” significa aglomeración. “Primordial” se refiere al comienzo de la buena fortuna. Así que la línea “El incremento es sin duda una multitud. Primordial. Buena fortuna”, se refiere a los muchos hombres de mérito que ayudan al gobierno de Wei”. El Vizconde Jian de Zhao impidió así que sus tropas se movieran.

“Como principio general, la gente hace planes porque tiene dudas”. Como tienen vacilaciones, siguen principios morales al decidir un asunto. Si siguen principios morales al decidir una cuestión, sus planes no fracasarán. Si no fallan, tanto la reputación como la realidad se derivarán de ello. Cuando se trata del proyecto de un líder valeroso, ¿por qué debe esperar a que caigan los estandartes y mueran los generales para saber quién ha ganado y quién ha perdido la batalla? Si comprende el principio racional que los rige, el éxito o el fracaso, el honor o la desgracia, pueden estar predeterminados. Por eso, las Tres Dinastías no tuvieron a nadie en mayor estima que a los dignos.

CAPÍTULO V

ELIMINACIÓN DE OBSTRUCCIONES

Por regla general, el ser humano tiene trescientas sesenta articulaciones, nueve aberturas⁸³³, cinco depósitos y seis almacenes. Es

831 Qu Boyu, también llamado Qu Yuan (爓), fue un honrado funcionario del Estado de Wei. Se le menciona en *Zuo Zhuan* (左傳), 14, 26, 29. Qu Boyu era conocido por ser un digno funcionario de ese Estado. Se le consideraba benevolente, sabio y respetuoso al servir a sus superiores. Sería el tipo de persona que no utilizaría el amparo de la oscuridad para abandonar algo tan relevante como el ritual.

832 *Zhouyi* (周易), *Cambios de los Zhou*, también denominado *Yijing* (易經), *Clásico de los cambios*. Aquí “primordial” tiene también el sentido de primigenio, originario, esencial o vital.

833 Esta tradición de los nueve orificios se fundamenta en la *Bhagavadgītā*, y las

deseable que la piel esté tensa, los vasos sanguíneos abiertos a la libre circulación, los tendones y los huesos duros, la mente y la voluntad armoniosas y los éteres vitales activos. Si todo esto se logra, la enfermedad no encontrará lugar para alojarse, y el mal no tendrá medios para crecer. El morbo permanece y su malevolencia crece porque los éteres vitales se encuentran bloqueados. Cuando el agua está obstaculizada, se estanca; cuando un árbol está bloqueado, se infesta de insectos que taladran la madera; cuando una planta está obstruida, se marchita. Los Estados también tienen bloqueos. Cuando la autoridad del gobernante no circula o los deseos de la población se ven frustrados, éstos son bloqueos dentro del Estado. Si las obstrucciones del Estado perduran, los cien males surgirán simultáneamente, y las innumerables catástrofes sobrevendrán, todas al mismo tiempo. El daño que se hacen mutuamente los superiores y los inferiores se debe a esto. Por consiguiente, la razón por la que los reyes sabios valoran a los eminentes eruditos caballeros y a los ministros leales es porque se atreven a hablar con honestidad y así rompen los bloqueos e impedimentos⁸³⁴.

El rey Li de Zhou era cruel con el pueblo, y todos los ciudadanos del Estado se quejaban de él. Hu, y el Duque de Shao, informaron de ello al rey, diciendo, “El pueblo no puede soportar tus órdenes”⁸³⁵. El soberano envió entonces a un chamán de Wei para que investigara a los denunciantes y, si encontraba a alguno, lo ejecutara. Nadie en el Estado se atrevía a hablar, y la gente en los caminos solamente comunicaba su resentimiento con los ojos. El rey se regocijó de ello y dijo al Duque de Shao, “Puedo acabar con sus quejas”.

“Lo que has hecho es obstruirlas, no acabar con ellas. Taponar la boca de la gente es mucho peor que represar un arroyo. Cuando la

nueve cavidades se enumeran como dos ojos, dos oídos, dos fosas nasales, la boca y los dos órganos excretores en el varón (sistema urinario y ano). En chino (*jiu kong*, 九孔), *jiu ru* (九入), *jiu qiao* (九竅), *jiu lou* (九漏), *jiu liu* (九流), y *jiu chuang* (九瘡), se definen como nueve agujeros, vacíos, entradas, fugas o incluso pus, que son dos ojos, dos orejas, dos fosas nasales, una boca y dos subórganos.

834 Citas del pasaje en el *Qunshu zhiyao* (群書治要).

835 Acerca del rey Li de Zhou (周厲王), el Duque de Shao (召公奭), y su hermano Hu de Zhou (周武王), previamente citados, *vid supra*, en notas.

obstrucción en el arroyo se rompe, el perjuicio a la gente es seguro que será grande. La situación en el trato con las personas es la misma. Por eso, los que gobiernan los torrentes cavan canales para que el agua fluya, y los que gobiernan a las personas “despejan canales” para que puedan hablar. Es por esto que, cuando el Hijo del Cielo decide la política del gobierno, permite que sus Duques, ministros, grandes oficiales y distinguidos caballeros eruditos hagan críticas y presenten protestas, que los doctos y eruditos expongan poemas, que los maestros de música ciegos amonesten y los funcionarios de música entonen cánticos, que los comunes transmitan consejos, que los funcionarios cercanos se manifiesten con admoniciones, que los familiares corrijan y examinen. Únicamente entonces determina el rey el curso que seguirá. De este modo, nada bueno será pasado por alto entre los subordinados, y nada defectuoso será fomentado por los superiores. Ahora, su majestad, ya que ha cerrado la boca a sus subalternos y continúa con sus excesos, temo por los altares de la tierra y el grano". El rey Li no quiso escuchar. Tres años después, el pueblo lo desterró a Zhi⁸³⁶.

Esta derrota es el resultado del bloqueo. La obstrucción es contraria al principio Yang. Los trípodas Zhou⁸³⁷ estaban decorados con ratas y luego eran pisoteados por caballos, porque las ratas son no-Yang⁸³⁸. El no-Yang caracteriza las costumbres de los Estados condenados⁸³⁹.

Guan Zhong recibió al Duque Huan en una fiesta de bebidas. Al caer la tarde, el Duque Huan se divertía y tenía las lámparas encendidas. Guan Zhong dijo, “Su súbdito adivinó acerca de tener la fiesta

836 Zhi (知), Estado vasallo de Jin (晉) durante el período de Primaveras y Otoños (春秋時代).

837 Jiǔ Dǐng (九鼎), los nueve trípodas, eran una colección de *dǐng* (鼎) en la antigua China que se consideraban símbolos de la autoridad otorgada al gobernante por el Mandato del Cielo (*Tiānmìng*, 天命).

838 En la astrología china, la rata (*shǔ*, 鼠), era bienvenida en épocas antiguas como un protector que trae prosperidad material. Es el primero de los animales del ciclo de doce años que aparece en el zodíaco chino (屬相). Se relaciona con los elementos agua y aire, el color negro y la intuición y la comunicación. Mientras que el caballo (*mǎ*, 馬 / 马), se asocia al elemento fuego, a la pasión y a la inteligencia.

839 Paralelos de estos párrafos en el *Shiji* (史記) y el *Guóyǔ* (國語), del siglo IV a.e.c.

durante el día, pero no durante la noche. Su señoría debe salir". El Duque, estando disgustado, manifestó, "Usted, mi tío, es viejo. ¿Cuántas veces más podremos disfrutar juntos? Os pido que hagamos esto esta noche".

"Mi señor está siendo excesivo. El que provoca mucho de los sabores es ligero en virtud; el que se empapa en el disfrute acabará triste; aquel que es joven y ocioso pierde su oportunidad; pero el que es anciano y negligente pierde su reputación. Su servidor anima a su señoría por su propio bien. ¿Cómo puede entonces impregnarse de licor?".

Guan Zhong puede ser calificado como "capaz de establecer normas de conducta adecuadas". Como regla genérica, la desaparición de la conducta conveniente se deriva del placer, porque el placer aumenta la necesidad de fortalecer las normas. La subversión de la razón proviene de ocupar un alto cargo. Por eso Guan Zhong no accedió al anhelo de su gobernante de permanecer en la fiesta de la bebida. Guan Zhong sirvió a su señor dejando claras sus propias convicciones y actuando de acuerdo con la razón y no alterándolas por el alto rango de su señor o por su amor al placer. Es por tal motivo que el Duque Huan se convirtió en Señor protector.

El rey Min de Qi actuó de acuerdo con el consejo de Liejing Zigao⁸⁴⁰. Una vez, cuando Liejing Zigao estaba vestido con ropas de seda hervida, una gorra de seda blanca lisa y zapatos con puntera puntiaguda, caminó a propósito temprano al amanecer, por la parte baja de la sala, levantándose la túnica con ambas manos. Preguntó a su ayudante: "¿Qué aspecto tengo?".

"Está usted encantador y apuesto, señor", respondió el ayudante.

Liejing Zigao se acercó entonces a un pozo y miró hacia dentro; vio claramente el rostro de un hombre feo. Suspiró y comentó, "Solamente porque el rey hace caso de mis consejos, mi ayudante me adula. ¿Cuánto más halagaría a quien hiciera caso de mis consejos?".

Para la gente, adular al gobernante de un Estado con diez mil carros de guerra sería más perjudicial, pues, al no tener nada que usar como

840 Sobre el rey Min de Qi (齊湣王), *vid supra*. El aquí mencionado es diferente a Zigao (子高), Señor de She (葉公).

reflejo, parecería en poco tiempo. Pero, ¿quién debería ser su espejo? Seguramente sus caballeros eruditos. Todos saben que se alegran de que un espejo refleje su imagen, pero odian que un sabio caballero refleje la suya. Un espejo que evidencia la propia imagen presta un servicio menor, pero un caballero erudito que refleja la propia imagen presta un mayor servicio. Aquellos que retienen lo que es menor pero pierden lo que es mayor no ven que una cosa es del mismo tipo que otra.

El Vizconde Jian de Zhao dijo, “Zhao Jue me quiere, pero tú, Yin Duo, no⁸⁴¹. Cuando Jue me reprende, siempre es en un lugar donde no hay nadie más, pero cuando tú lo haces, disfrutas corrigiéndome en medio de los demás de una manera que, con seguridad, me causará vergüenza”.

Yin Duo respondió, “El amor de Zhao Jue se preocupa por la vergüenza de mi señor, pero no por sus excesos. A mi estima le preocupan los excesos de mi señor, pero no su incomodidad. Tu súbdito aprendió una vez el arte de la fisonomía de un maestro⁸⁴². Una persona cuya piel facial es gruesa y del color de la tierra amarilla puede tolerar la vergüenza. Si no corrigiera a mi señor en medio de otras personas, me temo que mi señor no cambiaría sus costumbres”.

Esto demuestra la valía del Vizconde Jian. Cuando un gobernante es digno, las palabras de sus servidores son agudas. Si el Vizconde Jian no fuera alguien de mérito, ¿habría podido Duo permanecer en territorio de Zhao, y mucho menos al lado del Vizconde?

841 Señala el Vizconde Jian de Zhao (趙健), que Zhào jué (趙爵 / 趙珏) le quiere porque sólo señala sus errores cuando no hay nadie cerca, Yin duó (尹铎), sin embargo, porque le gusta remarcar sus errores cuando la gente está presente, haciéndole perder la compostura. Yin duó advierte que a Zhao Jue le gusta la cara del Vizconde, no sus errores, mientras que él se preocupa por sus fallos, no por su rostro.

842 La fisiognomía (φύσις y γνώμη), llamada portación de rostro, es una falsa ciencia centrada en la idea de que por el estudio de la apariencia externa de una persona, en especial su cara, se puede conocer el carácter y la personalidad de ésta e, incluso, adivinarse su porvenir.

CAPÍTULO VI

CONDUCTA ADECUADA Y EVALUACIÓN DE LA SITUACIÓN

La conducta de un gobernante es diferente de la de las personas que visten las ropas de los plebeyos. Cuando las circunstancias no son ventajosas y el momento no es provechoso, un mandatario debe servir a sus adversarios para sobrevivir. Tiene en sus manos el destino de su pueblo. Tener en sus manos el destino del pueblo es una gran responsabilidad, por lo que no puede permitirse hacer lo que le plazca. Si un común pusiera esto en práctica, sería reprobado por la nación y no sería tolerado ni siquiera en su aldea natal.

Yao cedió el gobierno del mundo a Shun. Gun, que era un noble señor con feudos, le dijo enfadado a Yao⁸⁴³, “Quien obtiene el Dao del Cielo se convierte en Soberano⁸⁴⁴; quien consigue el Dao de la Tierra se transforma en uno de los Tres Duques⁸⁴⁵. Ahora, yo he alcanzado

843 Dì Shùn, (帝舜), esto es Shun, fue el último de los Cinco Emperadores. Gūn (鯀), también conocido como Conde de Chong (*Chóngbó Gǔn*, 崇伯鯀), es una figura de la mitología china, a veces señalado como el padre de Yu el Grande. Gun fue designado para la tarea de controlar la Gran Inundación por el emperador Yáo (堯) por consejo de las Cuatro Montañas (*Sìyuè*, 四嶽, probablemente cuatro personas o cuatro dioses). Gun utilizó diques para intentar detener la inundación, pero los diques se derrumbaron, matando a multitud de personas.

844 El Xiantiandao (*Xiāntiān Dào* 先天道, *Camino del Antiguo Cielo*), también simplemente Tiāndào (天道), es una de las corrientes más productivas de las agrupaciones religiosas populares chinas, como la Secta del Loto Blanco (*Báiliánjiào*, 白蓮教), caracterizada por representar el principio de la divinidad como femenino y por una preocupación por la salvación (culminación moral) de la humanidad. El Cielo posee el *qi* del Cielo, (*tian qi*, 天氣), que se compone de las fuerzas que los cuerpos celestes ejercen sobre la Tierra, como la luz del sol, la de la luna y el efecto de la luna en las mareas. La Tierra tiene el *qi* terrestre denominado (*di qi*, 地氣), que absorbe el *qi* celeste y se ve influido por él. La humanidad tiene un *qi* humano llamado (*ren qi*, 人氣), que está influido por los otros dos. En la antigüedad, los chinos creían que era el *qi* del cielo el que controlaba el tiempo, el clima y los desastres naturales. Cuando este *qi* o campo de energía perdía su equilibrio, se esforzaba por reequilibrarse. El viento debe soplar, la lluvia debe caer e incluso deben producirse tornados y huracanes para que el *qi* del cielo alcance un nuevo equilibrio energético. El *qi* del cielo también afecta al *qi* humano y la adivinación y la astrología son intentos de explicarlo.

845 Los Tres Ministros Ducales (*Sāngōng*, 三公), también traducido como los Tres Duques, las Tres Excelencias o los Tres Señores, era el nombre colectivo de los tres

el Dao de la Tierra, pero esto no me ha convertido en uno de los Tres Duques”.

Gun creía que Yao se había equivocado en su apreciación de las cosas, y quería convertirse en uno de los Tres Duques. Su ferocidad y salvajismo se despertaron y quiso rebelarse. Al igual que una bestia salvaje que alza los cuernos, podía construir fortificaciones [para defenderse], y como un animal que levanta la cola, podía plantar sus estandartes [como señal]. Se le convocó a la corte, pero no acudió y vagó sin rumbo por los bosques para inquietar al soberano. Shun, entonces, lo ejecutó en el monte Yu y desmembró el cadáver con un cuchillo del Estado de Wu⁸⁴⁶. Yu, hijo de Gun, no se atrevió a guardar rencor a Shun, sino que, por el contrario, le sirvió, siendo nombrado ministro de obras encargado de limpiar los cursos de agua. Haciendo este trabajo, su tez se volvió negra, desarrolló una cojera, sus éteres vitales corporales no fluían, y su corazón llegó a coincidir exactamente con el de su soberano Shun⁸⁴⁷.

Hace mucho tiempo, Zhou Xin actuó sin el Dao, asesinando al Conde de Mei y haciendo picadillo de sus restos⁸⁴⁸, y ejecutando al Marqués de Gui y haciendo carne seca de sus despojos⁸⁴⁹. Estas carnes las

más altos funcionarios de la antigua China. Estos cargos fueron abolidos por Cao Cao (曹操) en 208 y sustituidos por el cargo de Gran Canciller (*Zǎixiàng*, 宰相).

846 El Monte Yu (*yùshān*, 玉山), es la Montaña de Jade. Su nombre deriva de su aspecto en invierno, cuando se cree que su espesa capa de nieve hace que su pico parezca de jade (玉) inoxidable.

847 Paralelos del pasaje en el *Lunheng* (論衡), texto clásico de Wáng Chōng (王充), publicado en el siglo I. Contiene ensayos críticos sobre filosofía, mitología, ciencias naturales y literatura.

848 Méi (梅) es una grafía romanizada de un apellido chino. El nombre puede transliterarse como Mui o Moy. El clan Méi procede de la familia Zi (子). Se les concedió un reino en Anhui. El primer patriarca del linaje Méi fue Méi Bó o el Conde de Méi (*Méi bó*, 梅伯). Durante el reinado del rey Zhou (*Zhòu Wáng*, 紂王) de la dinastía Shang, Méi Bo suplicó repetidamente al rey Zhou que se arrepintiera de sus costumbres crueles y corruptas. Las convicciones de Méi Bó enfurecieron al errático gobernante, que las consideró insubordinación. Como castigo, el Conde de Méi fue decapitado. Inspirados por los actos de Méi Bó, sus descendientes adoptaron posteriormente el apellido de Méi en homenaje a este antiguo noble.

849 Hasta la época del rey Shang Dì Xīn (帝辛, 1105-1045 a.e.c.), los jefes Gui (鬼) habían sido vasallos de Shang durante mucho tiempo e incluso participaban en

presentaba como regalos rituales a los nobles señores en las ceremonias de su templo ancestral. El rey Wen lloró y se lamentó por esto. Como Zhou Xin temía que el rey Wen se rebelara, quiso asesinarlo y destruir la casa de Zhou.

El Rey Wen dijo, “Aunque su padre carezca del Dao, ¿se atrevería su hijo a no servirle? Aunque un señor sea escasamente generoso, ¿sus sirvientes no osarían servirle? No importa cómo actúe el rey, ¿es permisible rebelarse?”.

Zhou Xin le perdonó. Cuando el mundo se enteró de esto, creyeron que el rey Wen temía a sus superiores y se compadecía de sus subordinados. Una *Oda*⁸⁵⁰ dice:

Verdaderamente, es este rey Wen
quien es cauteloso y reverente.
Con brillantez sirvió al Soberano Supremo
Y así pudo abrazar para sí muchas bendiciones.

Cuando Qi atacó Song, el rey Zhao de Yan ordenó a Zhang Kui que dirigiera un ejército de soldados Yan para aliarse con Qi⁸⁵¹. Sin embar-

el gobierno real de Shang. En *Estratagema de los Estados Combatientes* (*Zhan Guo Ce*, 戰國策), Lu Zhonglian (魯仲連) relató que el Marqués de Gui (鬼侯) figuraba entre los Tres Ministros Ducales de Di Xin, junto con el Marqués de E (鄂侯) y el Conde occidental [Ji] Chang (西伯昌), casando a su amada hija con Di Xin. Sin embargo, Di Xin la consideraba detestablemente fea (惡), por lo que la mató e hirvió vivo al Marqués de Gui; el Marqués de E criticó duramente a Di Xin y fue, asimismo, descuartizado. Un relato paralelo en *Shiji* (史記) presenta al Marqués de Jiu (九侯), a su hija (九侯女) y al Marqués de E (鄂侯); así, el Marqués de Jiu fue identificado con el Marqués de Gui. Otro relato paralelo en *Taiping Yulan* (太平御覽) afirma que la hija del Marqués de Gui desaprobaba los libertinajes de Di Xin, por lo que éste la mató a ella y a su padre. El referido rey Wen es, por supuesto, el rey Wen de Zhou (*Zhou Wenwang*, 周文王).

850 *Shijing* (詩經), *Daya* (大雅), *Odas Mayores*, *Wenwang zhi shi* (文王之什), *Década del rey Wen*, 236.

851 Sobre el rey Zhao de Yan (*Yan Zhaowang*, 燕昭王), quien gobernó entre 312 y 279 a.e.c., *vid supra*. El Estado de Yan (燕) en el noreste (alrededor de la actual Pekín), estaba debilitado por las luchas internas de sucesión cuando Qi decidió enviar a Tian Zhang (田章) con un ejército para conquistar parte del territorio de Yan. En 314 a.e.c., tras dos meses de campaña, Qi destruyó el ejército de

go, el rey de Qi lo asesinó. Cuando el soberano de Yan se enteró de esto, sus lágrimas brotaron profusamente. Convocó a sus oficiales y les dijo, “Me uní a su empresa, pero el rey de Qi asesinó a mi emisario. Os pido que reunáis inmediatamente tropas con las que atacar Qi”.

Los funcionarios aceptaron este encargo. Fan Yao pidió audiencia y discutió con el rey: “A causa de que usted era un gobernante digno, yo deseaba ser su ministro. Pero ahora veo que su majestad no es un gobernante con mérito, y por eso quiero dimitir y dejar de ser su ministro”.

“¿Por qué?”, preguntó el rey Zhao.

“Durante los inconvenientes de Songxia⁸⁵², vuestro padre, nuestro difunto señor, fue incapaz de restablecer el orden y rechazó a todos sus ministros. Vuestra majestad ha sufrido amargamente por ello, y se ha visto obligado a servir a Qi, ya que sus fuerzas eran insuficientes para hacerlo de otro modo. Sin embargo, ahora, porque Zhang Kui está muerto, su majestad atacará a Qi. Esto es considerar a Kui más digno que nuestro difunto señor”.

“Sí:”, aceptó el rey.

“Que su majestad detenga al ejército”.

El rey preguntó, entonces, “¿Cuál debería ser nuestra respuesta?”.

“Pido que el rey se vista de luto blanco y se recluya en un cobertizo de duelo en las afueras. Una vez hecho esto, debe enviar un emisario a Qi. Este mensajero debería ofrecer sus disculpas, con toda la cortesía de un huésped, diciendo, “Esto es por completo culpa del Hombre Huérfano. Pero siendo el Gran Rey un líder digno, ¿cómo iba a matar al emisario de un noble señor con feudo? Sin embargo, el hecho de que solamente muriera el emisario enviado por Yan significa que nuestra indigna ciudad no eligió a la persona con suficiente cuidado. Espere-

Yan, pero se retiró debido a la resistencia posterior. El rey Wuling de Zhao (趙武靈王, quien reinó entre 325 y 299), envió un ejército de socorro para apoyar al Príncipe heredero de Yan y lo entronizó (como al rey Zhao de Yan, 燕昭王). Con la ayuda de Yue Yi (樂毅), el Estado de Yan pudo recuperar su fuerza económica y militar.

852 Sōngxia zhèn (松下鎮), localidad ubicada en la moderna provincia de Fujian.

mos que nos permita cambiar de mensajero como forma de pedirle perdón”.

En el mismo momento en que el emisario llegó a Qi, el rey de Qi estaba celebrando una gran fiesta a la que asistían un gran número de favoritos, jefes de oficina y asistentes. Al emisario se le permitió entrar en esa compañía para informar. El heraldo anunció que el rey de Yan estaba lleno de miedo y deseaba disculparse. Cuando el emisario hubo terminado, el rey de Qi hizo que el hombre repitiera lo que había dicho, para presumir así de su propia gloria ante los favoritos y funcionarios. Luego, envió a un mensajero menor con la orden de que el rey de Yan regresara a su palacio.

Esta es la razón por la que Qi fue derrotado a orillas del río Ji, y el país de Qi se convirtió en un páramo. De no ser por Tian Dan⁸⁵³, las setenta ciudades tomadas por Yan seguramente no habrían sido reconquistadas. El rey Min murió como resultado de su arrogancia acerca de la grandeza de Qi, pero Tian Dan algo logró con una ciudad del tamaño de Jimo⁸⁵⁴. Una *Oda* dice:

Si deseas destruirlo,
primero debes apilarlo.
Si anhelas derribarlo,
primero debes elevarlo.

¡Sin duda esto expresa el punto concreto! Sólo quien posee el Dao puede amontonar cosas que no pueden ser destruidas y elevar cosas que no pueden ser derribadas.

853 Tián Dān (田單) fue un general y noble del Estado mayor de Qi durante el período de los Estados Combatientes. Fue conocido por una sobresaliente táctica militar llamada *Columnas de Ganado de Fuego*. Después de que el reino fuera casi destruido bajo el gobierno del rey Min de Qi (*Qí Mǐn Wáng*, 齊湣王), ayudó a recuperar su territorio y restauró al hijo del rey. Posteriormente, luchó contra los nómadas beidi (北狄), en el extremo norte o en zonas situadas entre los diversos Estados del norte de China.

854 Jimo (*Jímò qū*, 即墨区) es un distrito urbano que se halla bajo la administración directa de la ciudad prefectura de Qingdao (青島). Se ubica al este de la actual provincia de Shandong. En relación al río Ji (濟河), *vid supra*.

Cuando el rey Zhuang de Chu envió a Wen Wuwei a Qi, éste atravesó Song sin pedir permiso para utilizar sus caminos. Cuando regresaba, Hua Yuan le dijo al Duque Zhao de Song, “Cuando fue, no solicitó permiso para usar el sendero, y ahora cuando vuelve no pide tampoco permiso para utilizar el camino. Esto es tratar a Song como si fuera un desierto⁸⁵⁵. Cuando se reunió con el rey de Chu para ir de caza, éste golpeó a propósito a su auriga en Mengzhu. Le pido que ejecute a este hombre”. En consecuencia, Song ejecutó a Wen Wuwei en el terraplén de Yangliang⁸⁵⁶.

El rey Zhuang estaba relajado, con las manos en las mangas, pero cuando se enteró de la noticia, profirió un grito de asombro y, sacándose las manos de las mangas, se levantó. Sus ayudantes no consiguieron calzarle hasta que llegó al patio, ni entregarle su espada hasta que alcanzó la puerta, en tanto que su carruaje no le alcanzó hasta que arribó al mercado de Pushu⁸⁵⁷. A partir de entonces, se recluyó en los suburbios. Reunió un ejército y sitió Song durante nueve meses. Los habitantes de Song estaban tan hambrientos que se vieron obligados a comerse los hijos de los demás y a guisar esqueletos desenterrados.

El Duque de Song se desnudó y agarró una víctima de sacrificio de color puro. Humillándose, informó sobre el sufrimiento de su Esta-

855 El Príncipe Touman (頭曼) fue conocido como el Duque Jing (宋景公, quien reinó entre 516 y 451 a.e.c.). Durante su reinado, Confucio (孔子) visitó Song y estuvo a punto de ser asesinado por el ministro de Guerra Huan Tui (桓魋). El sucesor del Duque Jing fue el Príncipe Te (特, De 得 o De 德), conocido como Duque Zhao II (宋昭公, con reinado entre 450 y 404). Hubo, por tanto, un Duque Zhao de Song I (*Song Zhaogong*, 宋昭公), de nombre personal Zi Chujiu (子杵臼), que gobernó entre 620 y 611 a.e.c.

856 El rey de Chu ordenó al Duque de Zheng (Zhuang de Zheng, 鄭莊公), quien era el tercer gobernante del Estado de Zheng (鄭) que atacara Song (宋). El general Hua Yuan (華元) fue hecho prisionero, y Zheng pidió rescate; sin embargo, Hua Yuan pudo escapar. En 595 a.e.c, el Duque Wen hizo prisionero al enviado de Chu, por lo que el rey Zhuang de Chu (楚莊王) decidió sitiar la capital de Song. Tras cinco meses de asedio, el pueblo de Song estaba a punto de morir de hambre. Hua Yuan visitó por la noche el campamento del rey Zhuang y le informó de la grave situación de Song, aunque de forma un tanto exagerada. El rey, al estar su ejército escaso de grano, levantó el asedio y regresó.

857 Hay un distrito Yanliang (*Yánliáng Qū*, 阎良区) en Xi'an, Shaanxi. Pūshù (朴树), es una localidad que se encuentra en Anhui.

do: “Si tu gran Estado puede perdonar nuestros crímenes, en verdad únicamente obedeceremos tus órdenes”. “Sinceras, en verdad, son las palabras del Duque de Song”, dijo el rey Zhuang. Entonces, hizo que su ejército se retirara cuarenta *li* y acampó en la Puerta de Lu, donde llegó a un acuerdo de paz. El ejército Chu regresó a casa.

Por regla general, los proyectos tienen su origen en el gobernante. El problema de los dirigentes es que anteponen los proyectos a las necesidades de su pueblo. Cuando se desatienden los intereses de la población, el programa está abocado al fracaso. Ahora bien, cuando un ministro muere injustamente, si el líder dirige personalmente al ejército para castigar a los culpables, entonces puede decirse con propiedad que “no ha desatendido a su pueblo”. Fue a causa de que el Duque de Song se humilló e informó de su sufrimiento que el rey de Chu retiró su ejército. Al soberano se le puede llamar “una persona que no falló”. El hecho de que convocara a los nobles señores con feudos en la orilla norte del río Han y luego ofreciera una libación a sus antepasados a su llegada a casa es, sin duda, un ejemplo de observancia de las buenas costumbres cuando se sale y se regresa, ¿no es así?⁸⁵⁸ La fuerza física por sí sola no basta para lograrlo.

CAPÍTULO VII

SOBRE LA ARROGANCIA Y LA AUTOCOMPLACENCIA

Los gobernantes de los Estados que han perecido eran, invariablemente, arrogantes, se consideraban sabios y despreciaban los asuntos externos. Como eran engreídos, despreciaban a los sabios; como se consideraban eruditos, siempre actuaban por iniciativa propia; como menospreciaban lo externo, nunca estaban preparados. No estar dispuesto invita a la catástrofe, actuar por iniciativa propia pone en pe-

858 La montaña Lu (*Lúshān*, 廬山) es una montaña situada en Jiujiang (九江市). Antiguamente también se conocía como Kuanglu (匡廬). Esas puertas o pasos arriba mencionados se encuentran en este lugar. Sobre el río Han (*Hanshui*, 汉水), *vid supra*.

ligro tu posición, y despreciar a los caballeros eruditos es aislarte. Si no quieres quedar excluido, debes tratar a los sabios caballeros con la cortesía adecuada; si quieres que tu posición no peligre, debes acoger a las masas; y si ansías no invitar al desastre, debes hacer preparativos completos. Estos tres son los grandes cánones del señor.

Como el Duque Li de Jin era licencioso, le gustaba escuchar calumnias, deseaba eliminar a todos sus grandes ministros y poner en su lugar a sus favoritos. Xu Tong dijo al Duque Li⁸⁵⁹, “Primero, debes matar a los tres hermanos Xi⁸⁶⁰. Su clan es numeroso y te tiene mucha animosidad. Si los suprimes, no podrán oponerse a ti”.

“Sí”, aceptó el Duque. Entonces envió a Chang Yuqiao a matar a Xi Chou, Xi Qi y Xi Zhi en la corte y a exponer sus cadáveres. A continuación, el Duque Li fue de excursión hasta el clan Jiangli, donde Luan Shu y Zhonghang Yan lo capturaron y encarcelaron⁸⁶¹. Ninguno de los no-

859 El Duque Li de Jin (晉厲公) quiso deshacerse de la casa de Xi y envió a Luan Shu (欒書) y Xun Yan (荀偃) para que ejecutaran a los señores de Xi, pero Luan Shu intrigó contra el Duque y su secuaz Xu Tong (胥童), arrestó al Duque y mató a Xu Tong. El Duque murió pocos días después. El Príncipe Zhou (周) o Jiu (糾), hijo del Duque Xiang, fue entronizado. Se le conoce como el Duque Dao (晉悼公, cuyo reinado se produjo entre 573 y 558 a.e.c.).

860 Durante el gobierno del Duque Li, los gobernantes regionales se unieron en una alianza y atacaron y derrotaron a Qin. Los Tres Señores de Xi (San Xi, 三郤), Xi Qi (郤錡), Xi Chou (郤犇) y Xi Zhi (郤至), mataron a Bo Zong (伯宗), un leal ministro del Duque. El Duque Li comandó personalmente la expedición contra el Estado de Zheng que se puso del lado de Chu. El ejército de Chu fue derrotado en Yanling (鄢陵), y el rey Gong de Chu (楚共王, con reinado entre 591 y 560 a.e.c.) sufrió una herida. El Duque Li, al menos en ese momento, parecía haber revivido la antigua hegemonía de Jin (晉) sobre los demás Estados regionales.

861 Acerca de Luan Shu (欒書), *vid supra*. Fue un noble del Estado de Jin (晉) durante el período de Primavera y Otoños (春秋). Era miembro de la casa de Luan (欒), nieto de Luan Zhi (欒枝) y sirvió a los Duques Jing (晉景公, con reinado entre 600 y 581) y Dao (晉悼公, que gobernó entre 573 y 558 a.e.c.). Luan Shu comenzó su carrera como comandante adjunto del Ejército Inferior (*xiajun zuo*, 下軍佐). En 589 participó en la victoriosa batalla de An (鞍) contra el ejército de Qi (齊), al lado de Xi Ke (郤克) y Han Jue (韓厥, Han Xianzi 韓獻子). El ducado de Jin estaba en este tiempo dominado por nobles de las casas de Luan, Shao (邵), Zhonghang (中行) y Xi (郤). El Duque Li (晉厲公) quiso deshacerse de su influencia y mandó asesinar a los tres jefes de la casa de Xi (los Tres Xi, 三郤, *vid supra*), en 573 a.e.c. Luan Shu y Zhonghang Yan (中行偃) o Xun Yan (荀偃) arrestaron entonces al Duque y lo mataron, e invitaron al Príncipe Zhou (周) o Zhouzi (周子), que vivía exiliado en la capital real Luoyang (洛邑), a subir al

bles señores con feudo acudió en su ayuda, ni el pueblo lloró su suerte. Después de tres meses, lo mataron⁸⁶².

El problema de los gobernantes radica en esto: aunque saben cómo perjudicar a los demás, no se dan cuenta de que cuando lo hacen injustamente, eso se reflejará en ellos. ¿Por qué no se dan cuenta? Son miopes. Si uno es corto de vista, no es consciente de la transformación de las cosas⁸⁶³. Aquellos que son inconscientes de la transformación de los asuntos, atraen el peligro sobre sí mismos con cada uno de sus movimientos.

Los planes del Marqués Wu de Wei eran invariablemente acertados. Una vez, en la corte, se sacó violentamente el brazo de la manga y gritó, “¡Ninguno de los pensamientos de los grandes oficiales iguala a los del Hombre Huérfano!”. Se quedó allí un momento y luego lo repitió tres veces.

Li Kui se apresuró a decir, “Antes, el rey Zhuang de Chu siempre acertaba en sus estrategias. Consiguió grandes cosas, pero cuando se retiró de la corte había una expresión de inquietud en su rostro. Sus asistentes le preguntaron, “Su majestad ha logrado grandes cosas;

trono de Jin. Se le conocería como el Duque Dao.

862 Jiang (江). Después de que Boyi (伯益) ayudara a Yu el Grande (大禹) a controlar las inundaciones cerca del río Amarillo, el hijo y sucesor de Yu, Qi (啓) de Xia, ofreció al hijo de Boyi el cargo de señor de Jiangdi (江地, actual condado de Jiangling en la provincia de Hubei). Los descendientes de Boyi gobernaron la zona como reyes de un *Reino del Río* autónomo (*Jiāng Guó*, 江国) durante la dinastía Shang y la dinastía Zhou Occidental, con capital cerca del actual condado de Zhèngyáng (正陽縣), provincia de Henán. Durante el período de Primaveras y Otoños, el reino fue atacado a menudo por los Estados vecinos de Chu, Song y Qi, cada uno de los cuales era más grande que el *Reino del Río*. Mientras se defendía de los ataques de sus vecinos, el Estado de Jiang también tenía que hacer frente a las frecuentes crecidas del río Huai (淮河), que a menudo inundaban las zonas centrales del reino. Estas dificultades impidieron que Jiang desarrollara un poder económico o militar significativo. Sobrevivió hasta el 623 a.e.c., cuando fue destruido por Chu. En el momento de la destrucción del reino, muchos de sus habitantes supervivientes huyeron y adoptaron el nombre del reino, Jiang, como nombre de clan (*kin*, 宗族).

863 En lo tocante a las diversas situaciones planteadas entre los Estados, sus desavenencias y los desacuerdos entre mandatarios,, puede verse Menglong, Fen, *Kingdoms in Peril*, Volume 2. *The Exile Returns*, University of California Press, Berkeley, 2023.

¿cómo explica la expresión de inquietud que porta consigo cuando se retira de la corte? El rey les respondió, “Zhong Hui tenía un dicho al que soy aficionado. Dice así: “Es característico de los nobles señores que los que son capaces de elegir un maestro se conviertan en reyes universales, y aquellos que son capaces de escoger auténticos amigos sobrevivirán, pero los que eligen a personas que no son sus iguales están condenados”⁸⁶⁴. Ahora, incluso con la falta de mérito de este Indigno, ninguno de mis ministros reunidos ofrece planes iguales a los míos. ¿Estoy yo también sentenciado? ¿Es realmente apropiado que lo que causó malestar en un señor protector sea algo de lo que mi señor se jacte?”.

“Bien dicho”, concedió el Marqués Wu.

El problema con los gobernantes no es que hacen demasiado poco de sí mismos, sino que hacen demasiado. Si un mandatario se da demasiada relevancia a sí mismo, rechaza lo que debería aceptar, y si lo hace, el manantial se secará. Li Kui puede ser llamado con propiedad una persona “capaz de reprender a su gobernante”.

Con una simple referencia, ayudó al Marqués Wu a aumentar su comprensión del Dao de gobernar a la gente.

El rey Xuan de Qi construyó un gran palacio que ocupaba más de cien *mou*⁸⁶⁵ de tierra y cuya sala principal tenía trescientas entradas. Incluso con todos los recursos de Qi, el proyecto seguía sin completarse al cabo de tres años. Ninguno de los funcionarios se atrevió a protestar. Chun Ju le preguntó al rey Xuan⁸⁶⁶, “Cuando el rey de Chu

864 Sobre Wu de Wei (魏武侯), el pensador Li Kui (李悝) y el rey Zhuang de Chu (*Chu Zhuangwang*, 楚莊王), uno de los llamados cinco hegemones (*wuba*, 五霸), *vid supra*. El más reputado Zhong Hui (鍾會), con nombre de cortesía Shiji (士季), también llamado Zifang (子房), fue el calígrafo, ensayista, general y político del siglo III. Habría escrito un libro titulado *Daolun* (道論), que pertenecía al ámbito filosófico de la escuela de los dialécticos (*mingjia*, 名家), y que no ha sobrevivido. Sobre estos aspectos, puede consultarse, Jacoby, Marcin, “*Lüshi Chunqiu and the value-based leadership model in ancient China*”, *Roczniki Humanistyczne*, Tomo LXX, zeszyt, 9, 2022, pp. 5-26; y Conde, Jose Luis. & Sevillano López, David & Ziqiao, Meng, “La técnica Yin: teoría y práctica del discurso persuasivo en China durante los Reinos Combatientes (ss. V-III a.C.)”, *Talia Dixit*, 15, 2020, pp. 101-121.

865 Acerca de la unidad de medida *mu* (畝 o 亩), *vid supra*.

866 El rey Xuan de Qi (*Qí Xuān Wáng*, 齊宣王) fue, del 319 al 301 a.e.c., gobernante de

abandonó los ritos y la música de los antiguos reyes, la música dejó de tener importancia. Me atrevo a preguntar si, ¿consideras que el Estado de Chu tiene un verdadero gobernante?”.

“No tiene un verdadero mandatario”, respondió el rey.

“En Chu, los ministros de la corte se cuentan por miles, pero ninguno osó protestar. Me atrevo a preguntarle si, ¿cree que el Estado de Chu tiene verdaderos ministros?”.

“No posee auténticos ministros”, respondió el soberano.

“Ahora, su majestad está erigiendo un gran palacio que ocupa más de cien *mou* de terreno y cuya sala principal posee trescientas entradas. Incluso con todos los recursos de Qi, el proyecto sigue sin completarse después de tres años. Sin embargo, ninguno de sus ministros osa manifestar una protesta. Me atrevo a preguntar a su majestad si, ¿tiene verdaderos ministros?”.

“No tengo auténticos ministros”, respondió el rey.

“Su servidor pide permiso para partir”, dijo Chun Ju, y salió corriendo.

El rey llamó, “¡Maestro Chun!, ¡Maestro Chun!, ¡Regrese! ¿Por qué has esperado tanto para protestar contra el indigno? Solicito permiso para detener el proyecto ahora mismo”. El rey llamó inmediatamente a su escriba y le comentó, “¡Escribe esto! Siendo incompetente, he sido aficionado a erigir grandes edificios. El maestro Chun me lo impidió”.

Uno no puede sino considerar con madurez la naturaleza de la amonestación y la reprimenda. Que nadie se atreviera a reprender al rey no fue por falta de deseo. Lo que Chun Ju quería era lo mismo que todos los demás, pero la forma en que dio a conocer su deseo al rey fue diferente. Si no fuera por Chun Ju, el rey Xuan se habría convertido en el hazmerreír del mundo. Evaluando el asunto desde este punto de vista, parece que la mayoría de los gobernantes que pierden sus Estados se parecen al rey Xuan, pero su problema radica en que carecen de un Chun Ju. De ahí que las protestas de los funcionarios leales sean algo a

Qi. El nombre personal del rey Xuan era Tian Bijiang (田辟疆). Chun Ju (春居) o Chun Zi (春子), es el nombre de un funcionario durante el reinado del rey Xuan. En la actualidad, el apellido (春), significa primavera.

lo que no se puede dejar de estar atento, pues ésta es la raíz fundamental del éxito y del fracaso⁸⁶⁷.

Cuando el Vizconde Jian de Zhao ahogó a Luan Che en el río Amarillo, explicó, "Cuando me gustaba la música y el sexo, Luan Che me los proporcionaba; cuando me deleitaba con los palacios y las terrazas, Luan Che me los construía; cuando me gustaban los caballos excelentes y los hábiles aurigas, Luan Che me los traía. Ahora, hace seis años que me gustan los caballeros eruditos, pero Luan Che todavía no me ha recomendado ni uno. Esto es para alentar mis excesos y suprimir mis buenas cualidades"⁸⁶⁸.

Por consiguiente, los gobernantes como el Vizconde Jian poseen la capacidad de aplicar principios racionales a la hora de juzgar a sus ministros. Si son capaces de emplear principios ecuanímenes al juzgar a los ministros, uno puede lograr el bien con tal gobernante pero no puede hacer el mal, y uno puede realizar lo que es honesto pero no lo que es corrupto. Esta es la más espléndida lección que se puede aprender de las Tres Dinastías⁸⁶⁹.

CAPÍTULO VIII

OBSERVACIÓN DE SEÑALES

Como principio general, al juzgar el corazón de un hombre, uno no puede sino considerar a fondo y examinar profundamente las cosas que ha hecho. Por elevado que sea el Cielo, el sol, la luna, las estrellas,

867 Paralelos de estos párrafos en el *Xinxu* (新序). Se aprecia cierta contaminación a partir del comentario de Gao You (高誘), quien fue un historiador, filósofo y político durante la dinastía Han Oriental (*Dōnghàn*, 東漢). Vivió entre 168 y 212.

868 Sobre el Vizconde Jian de Zhao (趙健), *vid supra*. En el sentido del texto, tal vez merezca la pena advertir que Luan Che (鑾車) es el nombre de las diez canciones de los tambores de piedra, que se encuentran en las denominadas *Inscripciones del Tambor de Piedra* (*Shigu wen*, 石鼓文) o *Poemas del Tambor de Piedra* (*Shigu shi*, 石鼓詩). Son textos que datan de finales del período de Primaveras y Otoños (春秋) o principios del de los Estados Combatientes (戰國).

869 Citaciones del pasaje en *Qunshu zhiyao* (群書治要).

las constelaciones, las nubes, los éteres, las lluvias y los rocíos, nunca pueden descansar. Tan grande como es la Tierra, los ríos y manantiales, las plantas y los árboles, las criaturas con pelo y emplumadas, así como los animales desnudos y escamosos, nunca pueden reposar. De todas las cosas que habitan entre el Cielo y la Tierra, y dentro de las Seis Conjunciones, son innumerables las que se esfuerzan por alcanzar la seguridad y el provecho, aunque producen en su lugar daño y peligro. Y en los asuntos humanos se da esta situación. Las acciones cumplen con el corazón, y el corazón cumple con los deseos. Si los anhelos carecen de la medida adecuada, el corazón también carecerá de la medida apropiada. Cuando el corazón carece de la magnitud conveniente, no puede saber lo que debe hacer. El corazón del hombre está tan profundamente oculto que es difícil verlo, y es tan hondamente profundo que es difícil medirlo. Por lo tanto, el sabio depende de la fijación de los factores mentales que motivan lo que hace una persona. Un sabio supera a los hombres ordinarios porque utiliza el conocimiento previo. El conocimiento previo implica invariablemente prestar atención a las características confirmatorias y a los indicadores visibles. Sin peculiaridades constatadoras ni indicadores visibles, aunque la gente quisiera obtener un conocimiento previo, incluso Yao y Shun serían iguales que los hombres ordinarios. Por muy fáciles de observar que sean las características confirmatorias y por muy difíciles de detectar que sean los indicadores visibles, sería inadmisibles que el sabio sacara conclusiones precipitadas. La gente corriente carece del Dao para alcanzar la presciencia, y cuando la tienen, la atribuyen a la magia o a la suerte; pero no es cuestión ni de magia ni de azar. Las técnicas de los eruditos deben ser como se han descrito. El Vizconde Cheng de Hou y Wu Qi se acercaron mucho a ellas⁸⁷⁰.

870 Acerca del político y militar Wú Qǐ (吳起), *vid supra*. La Casa de Hou (郈) fue una línea lateral de la casa ducal de Lu (魯) durante el período de Primavera y Otoños (春秋). Fue fundada por Hou Huibo (郈惠伯), un hijo del Duque Xiao de Lu (魯孝公, quien reinó entre 796 y 769 a.e.c.). El mencionado personaje del texto debe referirse a Hou Chengzi (郈成子), Hou Chengshu (厚成叔) o Housun Ji (厚孫齊). Hubo más Vizcondes con este nombre. Zhao Shuai (趙衰), título póstumo Vizconde Cheng (趙成子), fue un gobernante de Zhao (趙). Zhao Shuai

El Vizconde Cheng de Hou representó a Lu en una misión de buena voluntad a Jin. Sus viajes le condujeron a través de Wei, donde Youzai Guchen le detuvo y ofreció una fiesta en su honor. Organizó una actuación musical que no produjo ninguna satisfacción. Cuando su invitado estaba a punto de embriagarse, lo despidió con el regalo de un disco de jade. En su viaje de regreso, el Vizconde Cheng volvió a pasar por Wei, pero no le hizo ninguna visita a ese hombre. Su cochero le preguntó, “Anteriormente, Youzai Guchen agasajó a mi señor y fue muy agradable. ¿Por qué pasa ahora a su lado sin visitarlo?” “Porque me detuvo y me agasajó”, respondió el Vizconde Cheng, “era que quería ser agradable conmigo. La razón por la que organizó una actuación musical que no fue alegre fue para informarme de su ansiedad. El motivo por el que me dio un disco de jade como presente de despedida cuando apenas nos estábamos embriagando fue porque quería confiármelo. La implicación de estos actos es que habrá caos en Wei”.

Cuando estaba a treinta *li* a las afueras de Wei, se enteró de que se había producido el problema causado por Ning Xi, y que Youzai Guchen había muerto a causa de ello⁸⁷¹. Hizo que su carruaje diera la vuelta para poder regresar y guardar luto. Sólo después de llorar tres veces

hizo un oráculo que predijo que era mejor servir al Príncipe Chong'er (重耳) que a los otros pretendientes al trono. Por ello, acompañó al Príncipe cuando tuvo que huir de las tribus Di (翟). Todavía existió otro Vizconde Cheng (Tian Chengzi, 田成子), o Chen Chengzi (陳成子), de la familia que fundaría su propia dinastía en Qi tras el fallecimiento del rey Wei de Qi (齊威王), a mediados del siglo IV a.e.c. Por otra parte, el apellido Hou (侯) tiene su origen en el Marqués Min de Jin (晋侯緡). Este Marqués Min fue derrocado por un pariente. Sus descendientes escaparon del Estado de Jin y adoptaron Hou como apellido (en este caso con el significado de Marqués).

- 871 En una ocasión, el Duque Xian (衛獻公), del Estado de Wei (衛), cuyo reinado se produjo entre 576 y 559 a.e.c., mandó golpear al maestro de música de sus concubinas porque no trataba bien a sus discípulos. Dos nobles, Sun Wenzi (孫文子), o Sun Linfu (孫林父) y Ning Huizi (寧惠子) o Ning Xi (寧喜), se enfurecieron porque el Duque salió de caza en lugar de recibirlos en el banquete al que los había invitado. Se rebelaron, obligaron al Duque Xian a exiliarse en Qi y entronizaron al Duque Shang (衛殤公), quien gobernó entre 558 y 547. Pero los dos nobles se enemistaron y crearon así una oportunidad para el regreso del Duque Xian. Con la ayuda de los Estados de Qi y Jin, volvió a ocupar el trono de Wei entre 546 y 544 a.e.c.

regresó a su casa. Después de llegar a su hogar el Vizconde Cheng envió a alguien para que acompañara a la esposa de Youzai Guchen a su casa. Le concedió un lugar separado en el que habitar, así como una parte de su salario para vivir. Devolvió el disco de jade al hijo de Youzai Guchen cuando éste creció.

Cuando Confucio se enteró de esto, comentó, “¡El dicho de que a los sabios se les pueden contar secretos y a los seres humanos se les pueden confiar bienes, seguramente se refiere al Vizconde Cheng de Hou!”.

El examen del Vizconde sobre Youzai Guchen fue profundo y sutil. Aquel que puede ver las intenciones de un hombre sin explorar sus actos puede ser llamado “experto en examinar a los demás”.

Cuando Wu Qi gobernaba la zona al oeste del río, Wang Cuo lo calumnió ante el Marqués Wu de Wei, por lo que el Marqués envió un mensajero para convocar a Wu Qi. Cuando Wu Qi llegó a Anmen, estuvo su carro para contemplar las tierras del oeste del río, llorando profusamente⁸⁷². Su cochero le dijo, “Cuando he visto humildemente el corazón de su gracia, parecía que consideraba que renunciar al mundo era igual que desistir de un zapato. ¿Por qué, entonces, llora al abandonar las tierras del oeste del río?”.

Wu Qi se secó las lágrimas y respondió, “No me conoces. Cuando mi señor realmente reconoció mi talento, me envió a aplicar mis habilidades en toda su extensión. De habérmelo permitido, Qin ciertamente habría sido derrotado, y sobre los terrenos del oeste del río mi gobernante podría haberse convertido en rey. Ahora, ha hecho caso a las afirmaciones de un calumniador y ya no reconoce mi talento, por lo que no pasará mucho tiempo antes de que las tierras del occidente del río pertenezcan a Qin. El desmembramiento del Estado de Wei comenzará con esto”.

Al final, Wu Qi abandonó Wei por Chu; la totalidad de las tierras del oeste del río pasaron a formar parte de Qin; Wei se desmembraba

872 Anmen (岸門), en Hejin (河津), provincia de Shanxi, lugar famoso pues fue allí donde en 339 a.e.c. Qin derrotó a Wei.

día a día; y cada día Qin se hacía aún más grande. Fue porque pudo prever esto que Wu Qi lloró.

De los que en la antigüedad fisonomizaban caballos con pericia, Hanfeng Shi examinaba los dientes; Ma Chao, la frente; Zinti Li, los ojos; Wey Ji, los bigotes; Xu Bi, la grupa; Toufa He, el pecho; Guan Qing, los labios y la garganta; Chen Pei, las patas y los cascos; Qin Ya, la parte delantera; y Zan Jun, la trasera. Estos diez hombres eran los más hábiles de su época⁸⁷³. La forma en que examinaban a los caballos no era la misma, pero cada uno buscaba características que confirmaran las cualidades de un équido. De este modo, podían saber si el caballo poseía articulaciones superiores o inferiores, si sería torpe o rápido de patas, si estaba hecho de material resistente o inferior, y si tenía mucho talento o no. No sólo se juzga así a los caballos. También hay peculiaridades constataadoras para las personas, así como para los hechos y los Estados. El sabio conoce lo que ocurrió mil años antes que él y lo que acontecerá mil años después que él. No es porque lo adivine, sino porque tiene fuentes. Las cartas, diagramas, registros y recuentos [que presagian la llegada de un nuevo soberano o rey] comenzaron con esto.

873 Se enumeran aquí diez especialistas en la fisiognómica de los caballos. Se trata de Hanfeng Shi (寒風是); Ma Chao (麻朝); Zinu Li (子女厲); Wey Ji (衛忌); Xu Bi (許鄙); Toufa He (投伐褐); Guan Qing (管青); Chen Pei (陳悲); Qin Ya (秦牙); y Zan Jun (贊君).

SECCIÓN 3
第三节 (論)

Lùn
論

Los Discursos
演讲





LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

論

LOS DISCURSOS

演讲

LIBRO 1

第一卷。

Los seis capítulos de este primer libro de *Los Discursos* ofrecen consejos al gobernante de un Estado. Al principio, se recomienda moderación e indulgencia, cualidades apropiadas para la estación que lleva por título *El comienzo de la primavera*, aunque puedan entrar en conflicto con normas y precedentes. Este consejo es ofrecido por el famoso lógico Hui Shi, así como por dos figuras por lo demás desconocidas, el guardia fronterizo Zigao y Qi Xi⁸⁷⁴, todos los cuales son alabados como hábiles suadores porque sus argumentos no sólo son razonables y racionales, sino que también sirven al bien público y no a los caprichos de un monarca voluntarioso. El brevísimo segundo

874 Estos nombres no se refieren a ninguno de los Zigao (子高), que son conocidos desde la dinastía Shang hasta el final de los Estados Combatientes; esto es, Xiao Jia (小甲, hacia 1650 a.e.c.), de nombre personal Zi Gao (子高), séptimo rey de la dinastía Shang; Guo Zigao (国子高), funcionario del Estado Qi en el período de Primaveras y Otoños (771-475 a.e.c.); el Duque de Ye (叶公, entre 529 y 479 a.e.c., aproximadamente), con nombre de cortesía Zigao (子高), y también conocido como Shen Zhuliang (沈諸梁), general del Estado Chu; Gongzi Gao (公子高), fundador del clan Gao en Qi; Gongzi Qi (公子祁), nombre de cortesía Zigao (子高); Kong Chuan (孔穿), nombre de cortesía Zigao (子高), descendiente de Confucio en el período de los Estados Combatientes, posiblemente contemporáneo de Gongsun Long (Gōng sūnlóng, 公孫龍, entre 325 y 250 a.e.c.). Por otro lado, no debe confundirse Qi Xi con la célebre Qi Xi (qī xī, 七夕), una festividad conocida como Festival del Doble Siete, Festival de la Urraca o Día del Amor, que se celebra en el séptimo día del séptimo mes lunar en el calendario chino.

capítulo aboga por confiar en el talento de los demás en lugar de agotarse uno mismo como la mejor manera de garantizar que un Estado esté bien gobernado. Esta línea argumental continúa en el siguiente capítulo, en el que se afirma que el nombramiento de dignatarios garantizará la paz en el Estado. Se cita como ejemplo la historia de Duan-gan Mu, cuyo nombramiento para un cargo oficial en Wei, según se dice, impidió que Qin atacara el Estado⁸⁷⁵.

El cuarto capítulo sostiene que la principal preocupación debe ser *valorar la vida* y no ponerse uno mismo en peligro buscando el beneficio. Aquí se cita una conversación entre un gobernante de Han y el maestro Hua, siendo sus enseñanzas, en general, coherentes con los demás capítulos del *Lüshi chunqiu*, que hacen hincapié en la relevancia de valorar la propia vida y seguir un curso de moderación. En este libro, este consejo se asocia con el argumento de que el mandatario debe gobernar mediante la no acción, es decir, delegar la responsabilidad en sus dignos funcionarios y no interferir en las actividades cotidianas del gobierno. Seguidamente, se aclara, sin embargo, que la retirada del gobernante de las actividades públicas de gobierno no significa que deba despreocuparse del bienestar de su pueblo. El texto define a la población general de un Estado como la *especie* del gobernante y especifica que el dirigente debe asegurarse de que no sufra daños. Asimismo se ofrecen ejemplos de gobernantes desinteresados, también populares en la literatura mohista.

El último capítulo, *Valorar la sorpresa*, elogia a quienes demostraron rapidez mental e ingenio en situaciones de crisis. Aunque también puede interpretarse como un consejo a un gobernante, los temas de este capítulo final no tienen nada en común con el resto del libro. Chen Qiyong y otros han argumentado que el mencionado capítulo debe leerse junto con *Un discurso sobre el asombro inspirador*⁸⁷⁶.

El libro contiene seis capítulos.

875 Acerca de Duangan Mu (段干木), *vid supra*, tanto en *Los Almanques* como en *Los Exámenes*. Sobre las demás personalidades reseñadas a continuación, asimismo, *vid supra*.

876 Capítulo dos, del libro ocho, de *Los Almanques*.

開春論
KĀICHŪN LÙN
EL COMIENZO DE LA PRIMAVERA⁸⁷⁷
春季的开始

CAPÍTULO I
EL COMIENZO DE LA PRIMAVERA

En el primer mes de primavera, cuando suenan los primeros truenos, los animales que hibernan se despiertan; en el momento en que caen las lluvias estacionales, brotan las hierbas y los árboles.

Sé moderado en la dieta y la vivienda,
Y las nueve aberturas, las cien articulaciones,
Y los mil vasos sanguíneos funcionarán bien.
Cuando el rey incremente su potestad,
Reúne a su alrededor a todos los que sean buenos,
Fénix y sabios vendrán para quedarse.
Porque He, el Conde de Gong, cultivó su conducta,
Fue bueno y humano con los meritorios,
Todos dentro de los mares vinieron y se aliaron con él.
Durante los inconvenientes del rey Li de Zhou,
cuando el cargo de Hijo del Cielo quedó vacante,
todo el mundo acudió en ayuda del Conde⁸⁷⁸.

877 Alusión al Festival de la Primavera en sus inicios.

878 Respecto al Conde Gong (共伯) y el Príncipe He (和), además del rey Li de Zhou (周厲王), *vid supra*.

Estos versos ilustran cómo las cosas resuenan unas con otras, de ahí el dicho, “Todo acto tiene su culminación”. Así son también los expertos en persuasión. Sus discursos examinan minuciosamente los principios racionales que subyacen en los asuntos, y así se define el éxito o el fracaso, el beneficio o el perjuicio que puede resultar de una acción. ¿Podrían sus discursos haber sido formulados meramente a la medida de un solo individuo?

El rey Hui de Wei falleció y ya se había elegido la fecha de su entierro cuando cayó una gran nevada, lo suficientemente fuerte como para alcanzar el ojo de buey⁸⁷⁹. Además, había que preparar el camino de tablones por el que se trasladaría el ataúd a la tumba. Todos los ministros se quejaron repetidamente al Príncipe heredero diciendo, “Celebrar el funeral con una nevada tan intensa va a suponer una gran dificultad para el pueblo”. Además, los fondos oficiales son probablemente insuficientes para los gastos adicionales. Le ruego que retrase y cambie el día del sepelio”.

El Príncipe heredero respondió, “Soy hijo de ese hombre. Si no procediera con los ritos funerarios para el rey fallecido porque el pueblo se viese sobrecargado de trabajo y se agotasen los fondos oficiales, faltaría a mi deber moral para con él. No volváis a hablar de este asunto, señores”.

Ninguno de los funcionarios se atrevió a protestar más, sino que informaron del asunto a Xishou, quien dijo⁸⁸⁰, “No sé de nada que pueda convencerle”. Para esto, ¿no sería mejor Hui Shi? Por favor, díselo a Hui Shi”.

879 Debe entenderse una suerte de ventana en un recinto subterráneo.

880 Gongsun Yan (公孫衍), alias Xishou (犀首, cabeza de rinoceronte), fue un alto ministro del Estado de Wei (魏) durante el período de los Estados Combatientes (戰國). Procedía de Yinjin (陰晉, actual Huayin 華陰, en Shaanxi) y encontró su primer empleo como comandante supremo (*daliangzao*, 大良造) en el Estado de Qin (秦). De regreso a Wei, fue nombrado general por el rey Hui (魏惠王), más conocido como rey Hui de Liang (梁惠王, con un reinado entre 371 y 335 a.e.c.). Basándose en la experiencia ganada en Qin argumentó con vehemencia que los Estados regionales tenían que luchar en común contra la agresiva política de expansión del Estado de Qin.

Hui Shi accedió y cabalgó para ver al Príncipe heredero. Él preguntó, “¿Se ha fijado la fecha para el entierro?”.

“Sí”, respondió el Príncipe heredero.

Hui Shi continuó, “En el pasado, cuando el rey Jili fue enterrado al pie del monte Wo, el agua de un arroyo subterráneo corroyó su túmulo y dejó al descubierto la parte delantera de su ataúd⁸⁸¹. El rey Wen gritó desconsolado, “Nuestro difunto señor debe de desear celebrar una audiencia una vez más con sus oficiales y los Cien Clanes. Por eso ha ordenado que las aguas subterráneas lo expongan”. Entonces, hizo retirar el cadáver e instaló una tienda para que el rey Jili pudiera ser recibido. Todos los Cien Clanes fueron a verlo. Después de tres días, el cuerpo fue inhumado de nuevo. Así fue como el Rey Wen cumplió con su deber moral. Ahora, ha llegado la fecha del sepelio, pero la nieve ha caído con tanta virulencia que llega hasta el ojo de buey, haciendo muy difícil el movimiento del cuerpo. ¿Tan preocupado está el Príncipe heredero de que haya llegado el día señalado que le resulta insensible exhibir una prisa indecente en completar el funeral?

Espero que el Príncipe heredero cambie el día. Su difunta majestad debe querer quedarse un poco más, para sostener los altares al grano y a la tierra y consolar al pueblo de pelo negro⁸⁸². Por eso ha ordenado que la nevada sea tan extrema. Si, de esta manera, prorroga la fecha y elige otro día, esto imitará la forma en la que el rey Wen cumplió con su deber moral. Pero si se niega a hacerlo, ¿no sospechará la gente que se avergüenza de modelar su conducta según el ejemplo del rey Wen?”.

El Príncipe heredero dijo, “Bien dicho. Respetuosamente, ampliaré el plazo y elegiré otro día para los ritos funerarios”.

881 Jì lì (季歷) fue un líder del Zhou Predinástico (先周) durante la dinastía Shang (Shāng cháo, 商朝). Su hijo fue el rey Wen de Zhou (周文王). Se le conoce, también, como Jì rey de Zhou (周王季). Montaña Wo (Hé shān, 禾山), está en la provincia de Henán.

882 Sobre los Cien Clanes, los altares al grano y a la Tierra (Shèjì tán, 社稷坛), así como las alusiones al pueblo de pelo negro, *vid supra*, *Los Almanques* y, sobre todo, *Los Exámenes*.

Hui Shi no sólo tuvo éxito con su persuasión, sino que también hizo que el Príncipe heredero de Wei no procediera con el sepelio del señor fallecido y se complaciera en imitar la forma en la que el rey Wen cumplió con sus obligaciones. Proporcionar al mundo un ejemplo de deleite por la manera en que el rey Wen cumplía con sus deberes no es un logro insignificante.

La casa de Han estaba construyendo una muralla alrededor de una nueva ciudad que debía estar terminada en quince días, con Duan Qiao sirviendo de director del proyecto⁸⁸³. Como un distrito se retrasó dos días en el cumplimiento del plazo, Duan Qiao hizo detener y encarcelar a su representante. El hijo del encarcelado fue a contarle el asunto al guardia fronterizo Zigao, “Solamente usted, jefe, puede rescatar de la muerte al padre de su servidor. Quiero confiárselo a usted, señor”.

El guardia fronterizo Zigao accedió y fue a ver a Duan Qiao, que subió hasta lo alto del muro sin ayuda. Inspeccionando la muralla a izquierda y derecha, Zigao exclamó, “¡Qué muralla más hermosa! Es un gran logro y usted, señor, será recompensado con creces. Desde la antigüedad hasta el presente, nunca ha habido un éxito tan grande como éste que pudiera completarse sin castigos ni ejecuciones”. El guardia fronterizo Zigao se marchó. Aquella noche, Duan Qiao hizo que un hombre liberara al funcionario del distrito de sus grilletes y lo dejara marchar.

Por lo tanto, puede decirse que al dar el consejo, Zigao habló ocultando su verdadero mensaje; y cuando Duan Qiao actuó siguiendo la recomendación, lo hizo al amparo de la oscuridad. Con una persuasión tan sutil como ésta, el guardia fronterizo Zigao puede ser llamado un “hábil suador”.

El hermano menor de Shuxiang, Yangshe Hu, era un buen amigo de Luan Ying, de modo que cuando Luan Ying cometió una ofensa contra Jin, Jin ejecutó a Yangshe Hu y, como resultado, Shuxiang se convir-

883 La casa de Han (罕) era una de las Siete Casas de Zheng (*Qimu*, 七穆 Siete [hijos] del Duque Mu), los descendientes del Duque Mu (鄭穆公, cuyo reinado se produjo entre 628 y 606 a.e.c.), del Estado regional de Zheng (鄭). Al principio era la casa más poderosa. En la casa de Yin (印) hubo, al menos, un Duan (段).

tió en esclavo, obligado a llevar los pies atados⁸⁸⁴. Qi Xi observó, “Me enseñaron que cuando un hombre mezquino obtiene una posición, uno tendrá mala suerte si no se opone a él, y cuando un caballero se encuentra en apuros, uno sufrirá infortunio si no le ayuda”. Entonces fue a ver al Vizconde Xuan de Fan⁸⁸⁵ y le persuadió de la siguiente manera, “Me enseñaron que quien sabe gobernar no es excesivo con las recompensas ni arbitrario con los castigos. Tema que las retribuciones que son excesivas se otorguen a personas inmorales, y las sanciones que son arbitrarias se apliquen a caballeros. Si uno es tan desafortunado como para equivocarse, sería mejor confundirse recompensando a los inmorales que castigando a los caballeros. Así, las leyes penales de Yao eran tales que Shun hizo ejecutar a Gun, pero empleó a su hijo Yu. Las leyes penales de los Zhou eran de tal modo que Guan y Cai⁸⁸⁶

884 Yangshe Hu (羊舌虎, siglo VI a.e.c.), nombre personal Ji Hu (姬虎), nombre de cortesía Shuhu (叔虎), Shu Mo (叔墨) o Shu Biao (叔羆), fue un noble del Estado de Jin (晉) durante el período de Primaveras y Otoños (春秋), y miembro de la casa de Yangshe (羊舌). Era hermano menor de Yangshe Xi (羊舌肸) o Shuxiang (叔向), aunque nacido de otra esposa. La madre de Xi protestó con vehemencia para que su marido ascendiera a la madre de Hu a esposa secundaria, pero su propio hijo se manifestó en contra de su demanda, y Yangshe Hu, como un joven valiente, se ganó el favor de su padre. La madre de Xi, en consecuencia, predijo desgracias para la casa de Yangshe. El señor de Yangshe se convirtió en partidario de un noble de nombre Luan Ying (欒盈), cuyas maquinaciones en la política del ducado de Jin acabaron con su expatriación por Fan Xuanzi (范宣子; Shi Gai 士匄). Mientras este Luan Ying se exilió en el Estado de Chu (楚), la casa de Yangshe fue aniquilada.

885 *Vid supra*, nota previa. Vizconde Xuan de Fan (*Fàn xuānzi*, 范宣子), también Shi Gai (士匄). Fue nombrado Fan a partir del feudo, el nombre de pila sería Gai y el título póstumo Xuan. Fue una figura militar y política del legalismo, que vivió en el siglo VI a.e.c. En 573 a.e.c. visitó Lu como emisario de Jin para agradecer al Duque Cheng de Lu (*Lǚ Chéng Gōng*, 魯成公) su visita a Jin.

886 Alusión a la La Rebelión de los Tres Guardias (*Sān Jiàn zhī Luàn*, 三監之亂) o Rebelión de Wu Geng (武庚之亂). Fue una guerra civil instigada por una alianza de Príncipes Zhou descontentos, leales a Shang, Estados vasallos y otras poblaciones no Zhou contra el gobierno de Zhou Occidental bajo la regencia de Dan, el Duque de Zhou (周公旦). Los mencionados son, por un lado, Guan Shu Xian (管叔鮮), primer y único gobernante del Estado de Guan (管國), uno de los Tres Guardianes encargados de supervisar las tierras orientales de la recién fundada dinastía Zhou; por el otro, Cai Shu Du o Shu Du de Cai (蔡叔度), de nombre de pila Du (度), el primer gobernante del Estado de Cai (蔡). Él y sus hermanos Guan Shu Xian y Huo Shu Chu (霍叔處) serían los conocidos como los Tres Guardias. *Vid supra*.

fueron ajusticiados y, sin embargo, el Duque de Zhou fue nombrado primer ministro. Estos son casos de no ser arbitrario en los castigos”. El Vizconde Xuan ordenó entonces a un funcionario que liberara a Shuxiang.

Una persona que ayuda a otras en apuros soportará el peligro y las penurias y no evitará los problemas y la vergüenza, aunque no pueda eludir sus dificultades. Ahora, Qi Xi disertó sobre los actos de bondad de los Antiguos Reyes, y el resultado fue que Shuxiang fue liberado. ¿Cómo puede terminar el estudio? Porque hay innumerables ejemplos como éste.

CAPÍTULO II

INDAGAR SOBRE LA DIGNIDAD

Si un médico fuera tan hábil que curara a nueve de cada diez pacientes que tratara, una multitud de personas trataría de verle. Por lo tanto, puesto que la persona digna que logra cosas y se labra una buena reputación es comparable a un médico experto, ¿no es, en realidad, un error que los gobernantes no reconozcan que deben buscarlo urgentemente?

Supongamos que hubiera un jugador del juego de las damas que no dependiera de la audacia, las oportunidades, la adivinación o las súplicas y, sin embargo, fuera tan hábil que ganara inevitablemente. Establecer una reputación es parecido a esto, y su elemento esencial consiste en conseguir hombres meritorios. El Marqués Wen de Wei tomó como maestro a Bu Zixia, se hizo amigo de Tian Zifang, y trató con gran cortesía a Duangan Mu; como resultado, su Estado fue bien gobernado y él disfrutó de una vida de holgura personal⁸⁸⁷. ¿Por qué deberían los dignos mandatarios del mundo soportar dolores corporales y preocupaciones diversas?

887 Respecto al Marqués Wen de Wei (魏文厚), Bu Zixia (卜子夏), Tian Zifang (田子方) y Duangan Mu (段干木), *vid supra*, en notas, en *Los Exámenes*.

Basta con aferrarse al elemento esencial. Cuando la nieve, la escarcha, la lluvia y el rocío son estacionales, la multitud de cosas se nutre, la gente se refina y terminan la enfermedad, la dolencia y la pestilencia. Por tal motivo, el dicho “Yao se portaba como si llevara una capa de piel de gran tamaño que colgaba” se utiliza para describir su muy escaso hacer.

Cuando Fu Zijian gobernaba Shanfu, tocaba la cítara y no salía de la sala; sin embargo, Shanfu estaba bien gobernada. Cuando Wuma Qi salía de casa, las estrellas estaban visibles; cuando volvía, las estrellas estaban en el exterior; y así nunca descansaba, ni de día ni de noche. Se ocupaba de los asuntos personalmente, y Shanfu también estaba bien gobernada. Wuma Qi pidió al Maestro Fu que le explicara esto⁸⁸⁸, y el Maestro Fu comentó, “Yo dependo de otras personas, mientras que usted, señor, depende del trabajo físico”. El que depende de la faena física trabaja duro, mientras que el que depende de los demás se relaja”.

El Maestro Fu era un caballero que relajaba sus cuatro extremidades, mantenía intactos los poderes de sus oídos y ojos, y conservaba un temperamento uniforme y, sin embargo, las cien dependencias estaban ordenadas y la gente era moral, todo porque él empleaba estas técnicas. Wuma Qi no era así. Desgastó su vida, utilizó sus esencias vitales, trabajó con sus propias manos y pies, y se preocupó por directivas y rescriptos; y aunque había orden, nunca alcanzó el nivel de la organización del Maestro Fu.

CAPÍTULO III

ESPERANDO HOMBRES DIGNOS

Quien utiliza la atracción de las langostas para alumbrar sólo tiene que dedicar su atención al brillo de su lumbre, agitar el árbol y no

888 Sobre todas estas personalidades y lugares, el Maestro Fu, Fu Zijian (宓子賤), también llamado Fu Buqi (宓不齊), Shanfu (單父), localidad en Shandong, y Wuma Qi (巫馬期), también *vid supra*.

hacer nada más⁸⁸⁹. Si la llama no es lo suficientemente brillante, aunque se sacuda el árbol, ¿de qué servirá?

. El brillo del fuego es el resultado no sólo del propio fuego, sino también de la oscuridad que lo rodea.

Ahora, en la época presente, la oscuridad del mundo se ha vuelto extrema. Si hubiera un gobernante capaz de hacer brillante su potestad, los caballeros eruditos del mundo acudirían a él como langostas a la llama. Por regla general, un Estado no se convierte simplemente en pacífico y su reputación en ilustre, sino que es necesario emplear a dignos caballeros sabios para que estas cosas sucedan.

El Vizconde Jian de Zhao⁸⁹⁰ descansaba durante el día cuando, de repente, dijo con un suspiro, “¡Qué raro! Llevo diez años queriendo atacar Wei y aún no lo he hecho”.

Un asistente le dijo, “Con el gran tamaño de Zhao y la crueldad de Wei, ciertamente sería apropiado que su señoría no quisiera atacarlo. Sin embargo, si su señoría lo desea, le pido permiso para agredirlo ahora”.

“No es como usted dice. Hay diez sabios caballeros de Wei que están aquí conmigo. Yo había planeado atacar Wei; pero estos diez hombres dijeron que sería inmoral hacerlo, y si a pesar de todo agrediera Wei, estaría haciendo algo inmoral”.

De ahí que, en tiempos del Vizconde Jian, Wei utilizara a diez hombres para contener al ejército de Zhao mientras el Vizconde viviera. Puede decirse con propiedad que Wei “entendía cómo emplear a los hombres”. Al permitir que diez caballeros eruditos vagaran libremente, su patria ganó en seguridad. Se puede decir del Vizconde Jian que era bueno escuchando protestas. Al hacer caso a los diez sabios

889 Aunque se menciona el insecto langosta, la bioluminiscencia es propia de luciérnagas o de ciertos gusanos terrestres (al margen de algunos animales marinos). Las langostas pueden considerarse una plaga devastadora. Algunos insectos se sienten atraídos por la luz, sin embargo el insecto que prefiere las altas temperaturas es el denominado insecto de fuego o termobia de las tahonas.

890 Este Vizconde es mencionado varias veces, tanto en *Los Almanques* como en *Los Exámenes*. Vid *supra*.

caballeros, nunca adquirió la reputación de atacar a los pequeños y apoderarse de los débiles.

Cuando el Marqués Wen de Wei pasó por el distrito donde vivía Duangan Mu, se apoyó en la barandilla delantera de su carro como gesto de respeto. Su cochero le dijo, “¿Por qué se apoya en la barandilla delantera?”.

“¿No es éste el distrito de Duangan Mu? Como Duangan Mu es, sin duda, un dignatario, ¿por qué no iba yo a inclinarme ante él? Además, he oído que Duangan Mu ni siquiera estaba dispuesto a considerar la posibilidad de intercambiar lugares con el Indigno, así que. ¿por qué iba yo a presumir de ser altivo con él? Duangan Mu posee amplitud de autoridad mientras que yo, el Indigno, tengo extensión de territorio. Duangan Mu es rico en moralidad, mientras que yo soy opulento en bienes materiales”.

“Si es tan bueno como dice, ¿por qué no le nombra ministro?”, preguntó el conductor.

El gobernante invitó, entonces, a Duangan Mu a ser ministro, pero éste no quiso aceptar. Luego, el soberano le dio un emolumento de un millón y acudía regularmente a su casa para visitarle. A continuación, los ciudadanos se alegraron y cantaron:

Nuestro gobernante ama la rectitud,
así que es a Duangan Mu a quien venera.
Nuestro mandatario estima la lealtad,
Así que es a Duangan Mu a quien exalta.

Poco después, el Estado de Qin reclutó un ejército con la intención de atacar Wei. Sima Tang discutió con el gobernante de Qin, diciendo, “Duangan Mu es un hombre digno a quien Wei trata con gran cortesía. Todo el mundo ha oído hablar de él. ¿Sería, en consecuencia, permisible enviar tropas en su contra?”. El gobernante de Qin estuvo de acuerdo, detuvo sus tropas y no atacó a Wei.

Del Marqués Wen de Wei puede decirse con propiedad que era “bueno en el uso de tropas”, habiéndosele enseñado que cuando el

gendarme utiliza tropas, nadie las ve y, sin embargo, sus objetivos se cumplen. Sin duda, ésta es una descripción del Marqués Wen. Cuando un hombre rudo emplea tropas, los tambores de guerra suenan como truenos, sus órdenes y gritos sacuden la tierra, nubes de polvo llenan el cielo, las flechas caen como la lluvia, hay que cargar con los heridos y transportar a los muertos en carros, pisando vísceras y vadeando sangre, y mueren tantos inocentes que llenarían una llanura. No obstante, con todo esto, no se puede predecir si el Estado sobrevivirá y su gobernante vivirá. ¡Qué lejos de la humanidad y la moralidad está todo esto!

CAPÍTULO IV

ESTAR ATENTO A LOS PROPÓSITOS DE LA ACCIÓN

El cuerpo es aquello para lo que uno hace cosas; los asuntos del mundo son lo que uno utiliza para ese fin. Si estás atento a lo que empleas, entonces lo que carece de importancia y lo que es relevante serán tratados adecuadamente. Ahora bien, supongamos que hubiera una persona que se cortara la cabeza para cambiar de sombrero o se suicidara para mudar de ropa; el mundo, con seguridad, lo consideraría loco. ¿Por qué? Porque el sombrero adorna la cabeza y la ropa el cuerpo. Si uno elimina lo que quiere decorar y se concentra en el ornamento, demuestra que no entiende para qué se hacen las cosas. Los de nuestra época, que persiguen el beneficio, se parecen a esto. En la búsqueda del provecho, ponen en peligro sus personas, dañan sus vidas, cortan sus gargantas y seccionan sus propias cabezas; ellos tampoco entienden para qué hacen las cosas.

Cuando el Gran Rey Danfu vivía en Bin, los bárbaros Di lo atacaron. Les ofreció pieles y sedas, pero no quisieron aceptarlas; les prometió perlas y jade, pero no quisieron tomarlos. Lo que la tribu Di quería era tierra. El Gran Rey Danfu dijo, “No soporto vivir con hermanos mayores cuyos hermanos menores he hecho morir, ni con padres a cuyos hijos he causado la muerte. Pueblo mío, sed diligentes y quedaos aquí,

pues ¿qué diferencia hay entre ser súbditos míos y ser subordinados de los bárbaros Di? Además, me enseñaron que no se debe dañar lo que se pretende nutrir con el acto mismo de alimentarlo”. Apoyándose en su bastón, se marchó. Toda su gente, guiándose unos a otros, le siguieron y acabaron formando un Estado al pie del monte Qi⁸⁹¹. Del Gran Rey Danfu puede decirse, con propiedad, que era “capaz de venerar la vida”. Quien es capaz de reverenciar la vida, por muy eminente y rico que sea, no permite que la crianza dañe el cuerpo y, por muy pobre y humilde que sea, no consiente que el beneficio atrape a su persona. Ahora bien, cuando una persona recibe hoy el título y los emolumentos de su difunto padre, es seguro que considera como algo grave perderlos. La vida es algo que nos ha llegado a lo largo de mucho tiempo y, sin embargo, consideramos que perderla no es más que un asunto trivial. ¿No es esto una absoluta locura?⁸⁹²

Los Estados de Han y Wei luchaban por un territorio en disputa. El Maestro Hua tuvo una audiencia con el Marqués Zhaoxi de Han, que tenía una mirada preocupada⁸⁹³. El Maestro Hua dijo, “Supongamos que la gente del mundo redactara un acuerdo y lo pusiera delante de su señoría, y que la inscripción dijera, “Quienquiera que sujete esta inscripción con su mano izquierda perderá su mano derecha; y aquel que la agarre con su mano derecha perderá su mano izquierda; pero quien sea quien la tome ganará definitivamente la posesión del mundo”. ¿La cogería mi señor? ¿O no lo haría?”

“Yo, el indigno, no la tomaría”, respondió el Marqués.

891 Sobre Gǔgōng Dǎnfù (古公亶父) o Rey Tai de Zhou (周太王), *vid supra*. Sima Qian (司馬遷) deja constancia de que el hijo de Houji, Buzhu (不窋), abandonó la vida en la corte y su feudo de Tái (郃 o 釐), dedicándose, al parecer, a la vida nómada de las tribus Rong (Xīróng, 西戎) y Di (北狄), en los alrededores de Xia. Su hijo Ji Ju (姬鞠) fue su continuador antes de que el Duque Liu (Gōng Liú, 公劉) asentara a su pueblo en un lugar llamado Bīn (邠). Los gobernantes de Bīn figuraban como Qingjie (慶節), el legendario líder del clan Ji (姬), nombre ancestral de la dinastía Zhou. Bīn fue un asentamiento durante las dinastías Xia y Shang. Se decía que estaba situado, precisamente, entre los territorios de las etnias Rong y Di. Estaba ubicado en el actual condado de Xúnǜ (旬邑), hoy en Shaanxi. Sobre el Monte Qi (祁山), *vid supra*.

892 Citas y paralelos de este pasaje en el *Zhuangzi* (莊子).

893 Acerca del Maestro Hua (Huá zǐ, 华子), y el Marqués Zhaoxi (昭釐侯) *vid supra*.

“¡Excelente!”, proclamó el maestro Hua. “De esto se desprende que valora sus dos brazos más que el mundo. Además, su cuerpo es más importante que su par de brazos. El Estado de Han es mucho menos relevante que el mundo, así que aquello por lo que lucha es mucho menos importante que el Estado de Han. Pero su señoría se obstina en preocuparse y perjudica su vida con la preocupación de que ni siquiera pueda ganar el territorio.”

“Bien argumentado”, dijo el Marqués. “Una multitud ha instruido al Indigno, pero nunca antes había oído esta doctrina.”

Se puede decir del maestro Hua que “conocía lo que no era importante y lo que era relevante”. Como sabía esto, sus apreciaciones nunca eran erróneas.

El Príncipe Mou de Zhongshan dijo al maestro Zhan He⁸⁹⁴, “Mi cuerpo está junto a los ríos y los mares, pero mi mente aún se halla bajo las torres de las puertas de Wei. ¿Qué debo hacer al respecto?”.

“Valora la vida”, aconsejó Zhan He. “Si aprecias la vida, desprecias las ganancias materiales”.

“Lo sé, pero no puedo controlarme”.

“Si no puedes dominarte, entonces da rienda suelta a tus inclinaciones. Tu espíritu no sufrirá ningún daño. El perjuicio es doble si no puedes controlarte y, sin embargo, no das rienda suelta a tus in-

⁸⁹⁴ El *Gongzi Mouzi* (公子牟子), *Maestro Mou*, fue un tratado taoísta escrito por el Príncipe (*gongzi*, 公子) Mou (牟) del Estado de Wei (魏). Según un comentario del erudito del período Jin (晉, 265-420), Zhang Zhan (張湛) era hijo del Marqués Wen (文侯). Zhongshan (中山) fue un Estado regional del período Zhou (周). *Vid supra*. No era uno de los Estados chinos del antiguo sistema de Estados regionales de la dinastía Zhou, sino un Estado autóctono y semibárbaro de la zona montañosa situada entre las modernas provincias de Hebei y Shanxi. Fue fundado por un jefe de las tribus Di Blanco (白狄) durante el período de Primaveras y Otoños (春秋) con el nombre de Xianyu (鮮虞). Su territorio se vio a menudo envuelto en conflictos con el Estado de Jin (晉). En 408 a.e.c., el reino de Zhongshan fue destruido por Wei (魏) pero pudo recuperarse. Luego se alió con el Estado de Qi (齊) en el este y amenazó la frontera oriental de Zhao (趙). Cuando el rey de Qi emprendió una campaña contra el Estado de Chu (楚), el rey Huiwen de Zhao (趙惠文王, con reinado entre 299 y 266 a.e.c.) vio su oportunidad de conquistar el territorio de Zhongshan, lo que ocurrió en 295. Sobre Zhānghé (張郃), *vid supra*.

clinaciones. Las personas que se hacen doble daño a sí mismas no se encuentran en las filas de los longevos”.

CAPÍTULO V

AMAR A LOS DE SU PROPIA CLASE⁸⁹⁵

Ser humano con otras cosas, pero no con las personas, no puede considerarse verdadera humanidad; sin embargo, no ser humano con otras elementos, sino únicamente con los hombres, puede considerarse un tipo de humanidad. Humanidad significa ser humano con los de la propia especie. Por consiguiente, si un ser humano puede mejorar la situación de la gente, siempre lo hará. Las *Instrucciones de Shennong* dicen⁸⁹⁶, “Si los hombres no aran en la flor de la vida, el mundo puede pasar hambre; si las mujeres no tejen en el apogeo de la vida, el mundo puede sufrir de frío”. De ahí que Shennong arara personalmente, mientras su esposa tejía de manera privada, para demostrar el principio de aportar beneficios al pueblo. Que aquellos dignatarios no consideren grandes las distancias pero viajen regularmente entre las cortes de los reyes y Duques, no se debe a que busquen provecho, sino a que consideran que cuidar del pueblo es su tarea. El mundo entero se dirige hacia un gobernante que es capaz de considerar el cuidado de su pueblo como su responsabilidad personal. La verdadera realeza no significa la necesidad de poseer robustas armaduras, armas afiladas, tropas selectas y caballeros entrenados, ni la obligación de destruir las ciudades amuralladas de otros y asesinar a sus poblaciones. Hubo muchos reyes en épocas anteriores, y lo que hicieron no siempre fue lo mismo. Pero todos fueron iguales a la hora de afrontar las crisis de su

895 En un ámbito social, en el hecho de compartir virtudes, pero también podría haber un sentido de especie.

896 *Shénnóng Běn Cǎo Jīng* (神農本草經) es un libro sobre la agricultura y las plantas con propiedades medicinales, cuyo origen se atribuye al mítico soberano Shénnóng (神農). Se cree que se trata de una recopilación de tradiciones orales escritas a partir de fines del siglo IV a.e.c.

tiempo, de preocuparse por lo que beneficiaba al pueblo y de eliminar lo que lo perjudicaba.

Gongshu Ban construyó una alta “escalera de nubes” que planeaba utilizar en un ataque contra Song. Cuando el maestro Mo Di se enteró, abandonó Lu por Chu⁸⁹⁷. Arrancó trozos de sus ropas con los que se envolvió los pies y, tras pasar diez días y diez noches sin descansar, llegó a Ying, la capital de Chu. Mo Di se entrevistó con el rey de Chu y le comentó, “Su súbdito no es más que un campesino del norte. He oído que el Gran Rey pretende atacar Song. ¿Es esto cierto?”

“Es verdad”, respondió el rey.

“¿Ataca Song porque está seguro de conseguirlo? ¿O agrade a Song aunque no lo consiga y, además, actúe inmoralmemente?”.

“¿Por qué atacaría a Song si no estuviera seguro de lograrlo y, además, al hacerlo actuara inmoralmemente?”.

“¡Excelente!”, dijo Mo Di. “Tu súbdito cree que es imposible conseguir a Song”.

“Gongshu Ban”, replicó el rey, “es el artesano más hábil del mundo, y ya ha fabricado un dispositivo para atacar Song”.

“Le pido que haga que Gongshu Ban intente agredir el Estado mientras su súbdito intenta defenderla”.

Entonces, Gongshu Ban desplegó su dispositivo para arremeter contra Song, y Mo Di desplegó sus defensas. Gongshu Ban realizó nueve ataques, y nueve veces Mo Di lo repelió e impidió que traspasara sus baluartes. De esta forma, Chu suspendió el ataque a Song.

Así, la afirmación de que Mo Di fue capaz de utilizar sus métodos para controlar a Chu y salvar a Song del desastre se refiere a este episodio.

Ninguno de los reyes sabios y caballeros eruditos se limitó únicamente a beneficiar a la población. Hace mucho tiempo, en la más arcaica antigüedad, antes de que se abriera la Puerta del Dragón y se despejara el curso de agua Lüliang, el río Amarillo fluía a través de la Puerta Meng y se extendía por una amplia superficie, fluyendo en

897 Acerca del carpintero y estratega Gōngshū Bān (公输般), así como del filósofo Mo Di (墨翟) *vid supra*.

todas direcciones e inundándolo todo, colinas y pantanos, planas llanuras y elevadas cumbres⁸⁹⁸. Esta época se llamó el “Diluvio”. Como consecuencia de ello, Yu dragó el río Amarillo y canalizó el Yangzi; construyó el dique del pantano de Pengli⁸⁹⁹, resolvió los problemas de las tierras orientales y rescató a los mil ochocientos Estados; ésta fue la hazaña de Yu⁹⁰⁰. Nadie ha sufrido más que Yu al esforzarse y trabajar por el pueblo.

Kuang Zhang dijo al Maestro Hui Shi⁹⁰¹, “De acuerdo con sus doctrinas, señor, deberíamos prescindir de la práctica de rendir honores a individuos específicos. Sin embargo, usted trata al rey de Qi como a un soberano ¿Por qué esta contradicción?”.

898 Sobre Longmen (登龍門), *vid supra*, en *Los Almanagues*; y acerca de Lǚliáng (呂梁), en la provincia de Shanxi, en *Los Exámenes*. La montaña de la puerta de Meng (Mèng ménshān, 孟門山), se extiende a ambos lados del Río Amarillo. Se considera la entrada a la Puerta del Dragón. El lado sur del río es la Montaña de la Puerta de Meng. En relación a estos referentes geográficos del relieve, es relevante Strassberg, Richard E., *Inscribed Landscapes: Travel Writing from Imperial China*, University of California Press, Berkeley, 1994, sobre todo pp. 79-90.

899 El lago Poyang (鄱陽湖) también se ha llamado históricamente lago Pengli (彭蠡澤), pero no son lo mismo. Antes de la dinastía Han, el Yangzi (長江) seguía un curso más septentrional a través de lo que hoy es el lago Longgan (Lónggǎn Hú 龍感湖), mientras que el pantano Pengli formaba el curso inferior del río Gan (Gàn jiāng, 贛江). *Vid supra*, tanto en *Los Almanagues* como en *Los Exámenes*.

900 Yu el Grande (Da Yu, 大禹) llevó a buen término la obra que había iniciado su padre, construyendo diques y presas y excavando canales. Le apoyaba un dragón amarillo llamado Ying Long (應龍) o Huang Long (黃龍). Yu también contaba con la ayuda de una tortuga negra (xuanguì, 玄龜). El libro *Shizi* (尸子) cuenta que cuando controlaba el río Amarillo (Huáng Hé, 黃河), el Conde del río, He Bo (河伯), He Jing (河精), emergió de las inundaciones y entregó a Yu la Carta del Río (Hetu, 河圖), una especie de mapa de montañas y riachuelos que le ayudó a canalizar las aguas. Según el *Shiyiji* (拾遺記), conoció a la augusta deidad Fu Xi (伏羲) en una cueva cercana a la Puerta de Longmen (龍門) que le entregó las Tablas de Jade (Yujian, 玉簡) que eran una especie de carta trigonométrica, y también le ayudaron a nivelar los ríos. En el desfiladero de Wushan (巫山) del río Yangzi, la dama Yunhua (雲華夫人) le entregó un libro igualmente útil, el *Shuibaoshu* (水寶書), y ordenó a sus sirvientes Geng Chen (庚辰) y Kuang Zhang (狂章) que apoyaran a Yu en su trabajo. Esta historia se cuenta en el *Yongcheng jixian lu* (鏞城集仙錄).

901 Al respecto de Kuāng zhāng (匡章), discípulo de Mengzi (孟子), que fue célebre por sus disputas con Hui Shi (惠施), *vid supra*, en notas.

Hui Shi respondió, “Ahora, supongamos que hubiera un hombre decidido a golpear la cabeza de su amado hijo, y que una roca pudiera sustituir a la cabeza”.

Kuang Zhang le interrumpió, “¿Sustituirías la roca o no?”.

“La reemplazaría;” respondió Hui Shi. “La cabeza del vástago es importante; una roca no lo es. Golpear algo sin relevancia para salvar lo que es importante, ¿cómo no podría ser eso apropiado?”.

“¿Por qué, entonces”, continuó Kuang Zhang, “es que el rey de Qi utiliza incesantemente sus tropas y persiste en atacar a los demás?”.

“Lo más grande”, replicó Hui Shi, “es que sea posible llegar a ser rey y, en segundo lugar, señor protector. Ahora bien, si tratando al rey de Qi como a un soberano, pudiera prolongar la vida de los cabezas negras y salvar al pueblo de la muerte; es decir, sustituir la cabeza de un hijo amado por una piedra, ¿no lo haría?”.

El pueblo quiere fuego cuando tiene frío, hielo cuando pasa calor, humedad cuando está seco y sequedad cuando hay humedad. El frío y el calor, así como la sequedad y la humedad, son opuestos, pero son uno y lo mismo cuando se trata de beneficiar a la población. ¿Cómo podría haber un solo Dao adecuado para favorecer al pueblo? Debemos adaptarnos a la ocasión, eso es todo⁹⁰².

CAPÍTULO VI VALORAR LA SORPRESA

En los concursos de fuerza, se estima el movimiento imprevisto;
en los certámenes de intelecto, se valora la sorpresa.

Cuando los que compiten por algo son iguales, el oponente más rápido acaba en cabeza; cuando los que luchan por ganar son idénti-

902 Chen Qiyou (陳奇猷) y otros comentaristas consideran que el texto de este diálogo está revuelto y, por ello, proponen diversas reordenaciones. En nuestro caso, se ha resuelto seguir el texto tal y como se ha transmitido, sin modificarlo.

cos, el contendiente más lento finalizará último. Premiamos al caballo pura sangre Ji porque puede recorrer mil *li* en un día. Si necesitara diez días para llegar tan lejos, no sería mejor que un viejo jamelgo. Valoramos las flechas de púas porque dan en el blanco tan rápido como el eco. Si tardaran todo el día en alcanzar un objetivo, sería mejor que no lo alcanzaran.

Wu Qi dijo al rey Dao de Chu⁹⁰³, “Lo que le sobra a Chu es tierra, pero le falta población suficiente. Ahora, mi majestad planea emplear lo que tiene de insuficiencia para aumentar lo que posee en exceso; su súbdito carece de la capacidad para ponerlo en práctica”. A continuación, el rey ordenó a su nobleza que colmara las extensiones de territorio deshabitado. Todos sufrieron mucho por ello. Cuando el rey de Chu falleció, toda la nobleza regresó. El cadáver del rey yacía en el salón, y los nobles se reunieron y dispararon flechas contra Wu Qi. Wu Qi gritó, “Os mostraré cómo empleo las artes de la guerra”. Agarrando sus flechas, corrió hacia el vestíbulo. Agachado sobre el cadáver, le clavó los venablos y luego gritó en voz alta, “Los oficiales están profanando el cuerpo del rey”.

Aunque Wu Qi murió, según las leyes del Estado de Chu, blandir armas cerca de un cadáver real es el más grave de los crímenes; quien lo perpetre verá exterminadas las familias de su padre, madre y esposa. De Wu Qi puede decirse que era muy listo.

Cuando el Duque Xiang de Qi asumió el trono, se enemistó con el Príncipe Wuzhi y canceló sus emolumentos. Disgustado por ello, Wuzhi asesinó al Duque Xiang. El Príncipe Jiu huyó a Lu y el Príncipe Xiaobo escapó hacia Ju. Más tarde, cuando el Estado ejecutó a Wuzhi, y antes de que hubiera un señor reconocido, tanto el Príncipe Jiu como el Príncipe Xiaobo regresaron. Al llegar al mismo tiempo, se pelearon por quién entraría primero en la residencia ducal. Guan Zhong tensó al máximo su arco y disparó al Príncipe Xiaobo, alcanzándole en la hebilla del cinturón. Bao Shu, que conducía el carro, hizo que Xiaobo cayera al suelo. Guan Zhong, creyéndolo muerto, le dijo al Príncipe

903 Acerca del militar Wu Qi (吴起) y el soberano Dao de Chu (楚悼王), *vid supra*, en notas

Jiu, “Despacio, el Príncipe Xiaobo ya está muerto”. Bao Shu se precipitó entonces el primero, y así el Príncipe Xiaobo pudo convertirse en el señor aceptado. La astucia de Bao Shu en responder rápidamente al disparo, haciendo que el Príncipe Xiaobo cayera al suelo, fue como una punzante flecha⁹⁰⁴.

El señor Wu de Zhou envió a un asesino a matar a Ling Kui en Zhou Oriental⁹⁰⁵. Ling Kui cayó al suelo e hizo gritar a su hijo, “¿Quién ha apuñalado a mi padre?”. Cuando el verdadero asesino oyó esto, pensó que Ling Kui ya estaba muerto, por lo que informó al Señor de Zhou. El Señor de Zhou lo consideró una excusa increíble y lo castigó con severidad.

La familia Zhao atacó el Estado de Zhongshan⁹⁰⁶. El hombre más fuerte de Zhongshan era alguien llamado Wuqiu Yu. Luchó con una armadura de hierro, blandiendo un bastón de ese metal. Todo lo que golpeaba era destrozado, todo lo que apuñalaba era atravesado. Lanzaba carruajes contra los carros del enemigo y hombres contra los hombres del oponente. Pero después de haber llegado casi hasta la posición del general Zhao, él también murió.

904 En relación al Duque Xiang de Qin (秦襄公), y al rebelde Príncipe Gongsun Wuzhi (公孫無知), además de los Príncipes Jiu (糾) y Xiaobai (小白), Guan Zhong (管仲) y Bao Shu Ya (鮑叔牙), participantes de la trama, *vid supra*, en notas, en *Los Almanagues*.

905 Sobre este soberano, Wu de Zhou (周武王), *vid supra*.

906 En relación al Estado Zhongshan (中山國) Y A LA FAMILIA ZHAO (趙), asimismo, *vid supra*.

LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

論

LOS DISCURSOS

演讲

LIBRO 2

第二本书。

Los seis capítulos de este libro están relacionados entre sí por su común énfasis en la necesidad de que gobernantes y caballeros (*shi*) presten atención a sus palabras y actos⁹⁰⁷. Los dos primeros capítulos, que semejan críticas dirigidas a las enseñanzas legalistas, advierten a los caballeros de que midan sus acciones y palabras según el estándar de lo que es moralmente correcto; es decir, ser fiel y digno de confianza, aunque esto pueda suponer un sacrificio personal. Ambos argumentan que solamente ignorando el provecho personal pueden los caballeros asegurarse los beneficios más sustanciales de vivir en un Estado seguro y bien ordenado. Seguidamente, se advierte al mandatario de que debe confiar

907 *Shi* (士) refiere un caballero, un hombre de armas a caballo al servicio de un superior. Corresponde a la principal de las cuatro clases de personas, siendo las otras tres agricultores, trabajadores y comerciantes. Con anterioridad a 771 a.e.c., los *shi* servían como funcionarios de un superior, tanto en servicios militares como administrativos. Heredaban su título, sus tierras y la posición de su padre. No obstante, los *shi* empezaron a ganarse la vida ofreciendo sus conocimientos que antes sólo se transferían dentro de su clase. La moral, la diligencia, las habilidades, la inteligencia, el valor y la realeza eran practicados entre sus discípulos. Confucio habría sido el primer *shi* en ofrecer sus conocimientos en las cortes. Muchos otros hicieron lo mismo y crearon un centenar de escuelas de pensamiento. Después de 221 a.e.c., con la unificación Qin, la tradicional clase de *shi* fue aniquilada. Su antiguo estilo de soldado y literato fue sustituido por una nueva clase de *shi* que no conocía los asuntos militares sino sólo los literarios, sirviendo como gestores del emperador, en tanto que los soldados profesionales asumen la responsabilidad del servicio militar.

en quienes tienen experiencia de primera mano sobre un tema, de modo que sea realmente capaz de distinguir entre cosas que le parecen similares pero que en realidad son distintas entre sí. El cuarto capítulo continúa en una línea similar, aconsejando tanto a los gobernantes como a los caballeros que garanticen la total conformidad entre sus palabras y sus acciones, de modo que en su conducta y comportamiento sean totalmente predecibles y libres de la apariencia de algo confuso o engañoso. El penúltimo capítulo recomienda a los gobernantes que sean humildes y modestos para que puedan atraer a sus Estados a personas de talento, algunas de las cuales pueden resistirse al más cortés y sumiso de los mandatarios. El capítulo final invoca las normas del sentido común y la racionalidad, al advertir a los gobernantes que examinen cuidadosamente la veracidad de los rumores para que no lleven la ruina a sus reinos. Más allá de este tema común de la atención a las palabras y las acciones, los capítulos divergen en sus intereses y preocupaciones.

El libro contine seis capítulos.

慎行論
SHÈNXÍNG LÙN
SER PRECAVIDO EN LA CONDUCTA PROPIA
慎行事

CAPÍTULO I
SER PRECAVIDO EN LA CONDUCTA PROPIA

La conducta no puede sino considerarse con madurez. No considerarla con sensatez es como correr hacia un profundo abismo, pues aunque luego te arrepientas, lo haces demasiado tarde. El caballero, cuando evalúa cómo debe actuar, considera cuál es su deber moral; la persona mezquina calcula cómo debe actuar sólo en términos de si será rentable o no. Únicamente cuando se da cuenta del beneficio de los actos no rentables es posible razonar con el mezquino.

Fei Wuji, un funcionario del rey Ping de Chu, se las ingenió para perjudicar al Príncipe heredero Jian, con la esperanza de destituirlo. El soberano había elegido a una mujer Qin para ser la esposa del Príncipe heredero, pero como al rey le gustaba, Fei Wuji animó al rey a tomarla para sí. El soberano lo hizo y se distanció del Príncipe heredero. Wuji aconsejó al rey, “Jin ostenta el protectorado señorial porque está cerca de los Estados Xia. Chu está aislado; por eso no puede disputarle la posición a Jin. La mejor política sería construir una gran muralla en Chengfu y poner al Príncipe heredero al frente de ella. Buscando un mayor contacto con las tierras del norte y uniéndolas a los territorios

del sur que vuestra majestad ya posee, se puede conseguir el mundo entero"⁹⁰⁸.

Complacido con esta persuasión, el rey ordenó al Príncipe heredero que residiera en Chengfu. Al cabo de un año, Fei Wuji lo difamó diciendo, "El Príncipe heredero Jian y el comandante Wu She planean arrebatar a Chu la zona que rodea Fangcheng y mantenerla en rebelión"⁹⁰⁹.

El rey dijo, "Ya ha sido nombrado mi heredero. ¿Qué más busca?".

"Está resentido por el asunto de la esposa", respondió Fei Wuji. "Además, se considera un pequeño Estado independiente, como Song; así que, con la ayuda de Qi y Jin, planea perjudicar a Chu. El asunto ya está en marcha". El rey le creyó y ordenó el arresto del comandante. El Príncipe heredero Jian huyó.

908 En lo tocante al rey Ping de Chu (楚平王), *vid supra*. Fei Wuji (費無極 o 費無忌), fue un funcionario corrupto del Estado de Chu durante el reinado del rey Ping, cuya persecución del Príncipe heredero Jian y la familia de Wu Zixu (伍子胥) condujo a la derrota y decadencia de Chu. El rey Ping decidió casar a su hijo, el Príncipe heredero Jian (建), con una princesa de Qin (秦). Sin embargo, la joven era tan hermosa que el rey decidió tomarla para sí, y con ella concibió al Príncipe Zhen (軫). El Gran Tutor (*taifu*, 太傅), Wu She (伍奢) y el Tutor Menor (*shaofu*, 少傅), a la sazón Fei Wuji, intriguaron el uno contra el otro e instigaron en el rey el temor de que el Príncipe heredero usurpara prematuramente el trono. El Príncipe Jian huyó entonces a la corte de Song. El hijo de Wu She, Wu Zixu, que era un excelente estratega, pudo escapar al Estado de Wu, el archienemigo de Chu. La madre del Príncipe Jian fue capturada por el ejército de Wu. Un pequeño enfrentamiento fronterizo en Beiliang (卑梁) desembocó en un conflicto armado entre Chu y Wu, en el que Wu conquistó los territorios de Zhongli (鐘離) y Juchao (居巢). El rey Ping estaba muy amenazado. Cuando el rey Ping murió, los nobles quisieron entronizar a su hermano menor, el Príncipe Zixi (子西), pero éste se negó, por lo que el Príncipe Zhen, menor de edad, fue entronizado como gobernante de Chu. Se le conoce póstumamente como rey Zhao (楚昭王, reinando entre 516 y 489 a.e.c.). Al principio de su reinado, el primer ministro Zichang (子常) se vengó del Príncipe Jian y de Wu She y mató al intrigante Fei Wuji. El motivo fue que muchos nobles habían huido a Wu, donde apoyaron a las tropas contra la propia dinastía en Chu. Finalmente, en 509 a.e.c., el ejército de Chu, comandado por el Príncipe Zichang, fue duramente derrotado por Wu en la batalla de Baiju (柏舉, actual Macheng 麻城), en la provincia de Hubei.

909 Chéngfǔ (城府), una ciudad protegida por muralla y foso. Fangcheng (*Fángchéng qū*, 防城区), es un distrito urbano bajo la administración de la Prefectura Fangchenggang (*Fángchénggǎng shì*, 防城港市), en la Región Autónoma de Guangxi.

El viceprimer ministro Xi Wan era admirado por los ciudadanos del Estado, por lo que Wuji también quería que lo mataran, así que le dijo al primer ministro Zichang, “Xi Wan quiere invitar al primer ministro a una fiesta para beber”. Entonces le dijo a Xi Wan, “Al primer ministro le gustaría que le convidaras a una fiesta en tu casa”.

Xi Wan comentó, “Soy una persona humilde, cuya indignidad avergonzaría al primer ministro. Si insiste en abochornarse, ¿cómo podré agasjarle adecuadamente?”.

Wuji dijo, “Le gustan las armaduras y las armas. Saca algunas y colócalas junto a tu puerta. Cuando llegue el primer ministro, seguro que las verá. Después, puedes ofrecerlas como regalos para beber”.

El día de la fiesta, Xi Wan dispuso una cortina alrededor de la puerta y colocó allí las armaduras y las armas. Entonces, Wuji le dijo al primer ministro, “Sospecho que os ocurrirá alguna catástrofe”. Xi Yuan planea asesinar al primer ministro; hay armaduras junto a su puerta”.

El primer ministro envió a alguien a ver, y efectivamente, había armas, así que atacó a Xi Wan y lo mató. El pueblo estaba amargamente resentido, y todos los nobles que se alimentaban de la carne sacrificial culparon al primer ministro.

Zhuliang Shu, magistrado de Shen, dijo al primer ministro, “Ese Wuji es el mayor calumniador de Chu. Él ocasionó la huida del Príncipe heredero Jian y la muerte del comandante She. Ha opacado los oídos y los ojos del rey y ahora usted, habiéndole utilizado, ha matado a un gran número de inocentes incitando al descontento generalizado. Los problemas seguramente llegarán hasta el mismo primer ministro”.

El primer ministro Zichang replicó, “Todo esto es mi delito. ¿No me atrevo a cuidarlo bien?”. A continuación, mandó matar a Fei Wuji y exterminó por completo a su familia para ganarse la aprobación del país⁹¹⁰. Actuar sin evaluar el propio deber moral, ser consciente de da-

910 Estado regional de Shen (陳), cuyo fundador dinástico fue el Duque Hu de Chen (陳胡公). Fei Wuji había inculcado de las muertes ocurridas al alto funcionario Xi Wan (郤宛). Engañó al primer ministro Zichang para que lo matara. Shěn Yīn Shù (沈尹戌) o Shěn Yīn Xū (沈尹戊), general del Estado de Chu, que había ascendido al cargo de comandante en jefe del ejército, señaló el error de Zichang y le convenció para que ejecutara al odiado Fei Wuji.

ñar a los demás pero no de cómo los demás pueden perjudicarte a ti, y causar así la aniquilación de tu clan, ¡esto es lo que describe a Fei Wuji!

Cui Zhu y Qing Feng tramaron el asesinato del Duque Zhuang de Qi. A la muerte del Duque, lo sustituyeron por el Duque Jing, a quien Cui Zhu sirvió como primer ministro. Qing Feng intentó entonces asesinar a Cui Zhu y ocupar su lugar como primer ministro. Para lograrlo, enfrentó a los hijos de Cui Zhu, induciéndoles a disputarse la sucesión de su patrimonio. Se desató una batalla privada entre los descendientes. Cui Zhu fue a ver a Qing Feng para contárselo, y éste le dijo, “Espera aquí mientras recluto soldados armados para matarlos”. Entonces, ordenó a Lu Manpie que organizara tropas con armaduras para castigarlos, y mató a la esposa de Cui Zhu, así como a las distintas ramas de la familia, y quemó su casa. Informó a Cui Zhu, “Los he castigado”. Cuando Cui Zhu regresó, no tenía casa, por lo que se estranguló con una cuerda⁹¹¹.

Qing Feng sirvió como ministro del Duque Jing, pero el Duque lo halló intolerable. Cuando Qing Feng salió de caza, el Duque Jing junto con Chen Wuyu, el Príncipe Zao y el Príncipe Chai atacaron a Feng. Qing Feng reunió a sus seguidores para luchar, pero, incapaz de imponerse, huyó a Lu. El pueblo de Qi se quejó a Lu. Qing Feng se vio obligado a abandonar Lu e ir a Wu, donde el rey le entregó Zhufang⁹¹². Cuando el rey Ling de Chu se enteró, reunió a los nobles señores con feudos para atacar Wu. Rodearon Zhufang y capturaron a Qing Feng, obligándole a llevar un hacha a la espalda mientras hacía la ronda ante los ejércitos de los nobles señores, gritando, “No seas como Qing Feng de Qi, que asesinó a su señor y debilitó al nuevo gobernante huérfano para poder forzar su acuerdo de nombrarle gran oficial”⁹¹³. Luego lo mataron.

911 Con respecto a Cui Zhu (崔杼) y al consejero Qing Feng (慶封), así como el Duque Zhuang II de Qi (齊後莊公), y el Duque Jing de Qi (齊景公) *vid supra*, en notas. Recuérdese que existió también un Duque Zhuang I de Qi (齊前莊公), que vivió en el siglo VIII a.e.c. Para Mèng Bēn (孟奔), más abajo, también ya precitado, *vid supra*, en texto.

912 Zhū fāng (朱坊), localidad sita en la moderna provincia de Jiangxi (江西省).

913 El rey Ling de Chu (*Chu Lingwang*, 楚靈王) fue soberano del Estado de Chu entre 541 y 529 a.e.c. Su nombre de nacimiento era Xiong Wei (熊圍) y su nombre personal Mi Qian (芊虔). Antes de ascender al trono fue conocido como Príncipe

Incluso aquellos tan nobles como el Soberano Amarillo, tan dignos como Yao y Shun, y tan valientes como Meng Ben, mueren. Todos los hombres perecen, pero algunos como Qing Feng “mueren dos veces”, porque ellos mismos son mutilados y sus familias exterminadas, todo a causa de que actuaron por enemistad.

Como principio general, las actividades de los hombres rebeldes comienzan con la colaboración y culminan, invariablemente, en la mutua animosidad. No ocurre lo mismo con los que son morales, que cooperan al principio, confían los unos en los otros todo el tiempo y hasta el final se mantienen en buenos términos. Las generaciones posteriores pueden tomarlos como el modelo correcto.

CAPÍTULO II

FALTA DE PRINCIPIOS MORALES

A la hora de emitir juicios, los Antiguos Reyes eran perfectos, porque hacían de los principios morales el punto de partida de todas sus empresas y la raíz de todo lo provechoso. Este principio, sin embargo, es algo que las personas de intelecto mediocre nunca captan. Al no aprehenderlo, carecen de conciencia, y al carecer de conciencia, persiguen el beneficio. Pero mientras rastrean el provecho, les es absolutamente imposible estar seguros de alcanzarlo. Shang Yang, Zheng Ping, Xu Jing y el Príncipe Jie son ejemplos perfectos de esto⁹¹⁴. Si una

Wei (公子圍). El rey Ling saquearía Zhufang, capturando a Qing Feng. Delante de los demás señores, ordenó a Qing Feng que admitiera que nunca debe seguirse el ejemplo de Qing Feng, pues asesinó, intimidó al pueblo y amenazó a otros ministros para que le apoyaran. Pero Qing Feng desairó al rey diciéndole que nunca debe seguirse el ejemplo del Príncipe Wei de Chu, pues asesinó al rey que era hijo de su hermano mayor y amenazó a otros señores para conseguir su apoyo. El rey Ling ordenó inmediatamente la ejecución de Qing Feng.

- 914 Al respecto de Shāng Yāng (商鞅) y Jie (桀), también llamado Xia Jie (夏桀), de nombre personal Lǚ Guī (履癸), último gobernante de la dinastía Xia (夏), *vid supra*, en *Los Almanques*, La denominación Zhengping (正平), un nombre de era, (niánhào, 年號), fue usada por algunos emperadores. Hubo, asimismo, un Xu Jing (許靖), importante ministro de los siglos II-III.

persona actúa sobre la base de consideraciones morales, no habrá esfuerzos desperdiciados. Cuando los funcionarios conspiran entre sí para proceder de forma corrupta, otros se unirán a sus planes. ¡Cuánto más sucederá esto con un gobernante que se proponga actuar desde consideraciones morales! ¿Quién no se le unirá? Y no sólo sus propios ministros se agregarían a su causa, sino el mundo entero.

Shang Yang no se acercó a Qin porque allí tuviera parientes cercanos o viejos conocidos y amigos, sino porque Qin lo emplearía en función de sus capacidades. Quería perderse en las tareas de su cargo, pero aparte de atacar a los enemigos, no había otra oportunidad. Por ello, se convirtió en general de Qin y, en calidad de tal, atacó a Wei. Wei envió al Príncipe Ang como general para oponerse a él. Cuando Shang Yang vivía en Wei, había sido especialmente amistoso con el Príncipe Ang. Por ello, envió un mensajero para decirle al Príncipe Ang, “En general, la razón por la que he deambulado en busca de honor es por ti. Ahora Qin me ha nombrado su general, y Wei te ha ordenado que te opongas a mí. ¿Cómo podemos soportar luchar el uno contra el otro? Discute esto con tu gobernante, y yo lo discutiré con el mío, y entonces ambos bandos podrán retirar sus ejércitos”.

Cuando Shang Yang se disponía a regresar a casa, envió un heraldo para decirle al Príncipe Ang, “Aún no he tenido la oportunidad de verte. Espero que podamos sentarnos juntos y despedirnos”.

Cuando el Príncipe Ang asintió, un funcionario de Wei le argumentó que esto no era posible, pero él no quiso escuchar y acudió al encuentro. Shang Yang aprovechó la reunión para capturar al Príncipe Ang, utilizando algunos soldados y carruajes que había ocultado a la vista⁹¹⁵. Cuando murió el Duque Xiao de Qin, el rey Hui asumió el trono

915 Existieron dos personas con el nombre de hijo ducal, Gongzi Ang (公子昂). El primero era un general del Estado de Wei (魏) conocido por una batalla en 338; y el segundo un general del Estado de Qin (秦) conocido por un enfrentamiento militar en 331 a.e.c. Ambos vivieron durante el período de los Estados Combatientes (戰國). En 338 a.e.c., Shang Yang (商鞅) o Wei Yang (衛鞅), consejero del Duque Xiao de Qin (秦孝公, con reinado entre 362 y 338), convenció a su soberano para que atacara a Wei, que estaba muy debilitado justo después de la batalla de Maling (馬陵), donde Wei fue duramente derrotado por Qi (齊). Shang recibió el mando militar. Su oponente fue Gongzi Ang de Wei. Los dos se conocían de antes

y, debido a este incidente, sospechó de las actividades de Shang Yang y quiso castigarlo. Shang Yang regresó a Wei junto con su familia y su madre. Un funcionario de Wei, llamado Xiang Ci, no quiso aceptarlo⁹¹⁶. “Debido a que su señoría se volvió contra el Príncipe Ang, no tengo forma de saber de él”.

En consecuencia, un caballero erudito no puede sino estar atento a su conducta personal.

Zheng Ping era ministro del rey de Qin y amigo del Marqués de Ying. Engañó a su amigo y se rebeló contra su señor en beneficio propio⁹¹⁷. En el momento en que se convirtió en general de Qin, se le creía capaz de hacer todo lo que el mundo apreciaba. Por esa razón se le consideraba importante. Lo que una persona obtiene cuando se la considera valiosa lo pierde indefectiblemente cuando deja de serlo. Cuando dejó de ser general de Qin y se unió a las filas de Zhao y Wei,

y Gongsun Ang confiaba en Shang Yang, que le convenció para concluir la paz. Sin embargo, en su camino desde el lugar donde se firmó la paz, Gongsun Ang fue capturado y su ejército aniquilado. Más tarde, cuando Shang Yang fue víctima de intrigas y huyó de Qin, Wei se negó a concederle asilo y Shang regresó a Qin, donde fue brutalmente ejecutado. El general Gongzi Ang de Qin, por su parte, participó en la batalla de Diaoyin (雕陰, actual Ganquan 甘泉), en Shaanxi) bajo el mando de Gongsun Yan (公孫衍) o Xishou (犀首). En esta batalla, el general Long Jia (龍賈) de Wei fue capturado y muerto, y las regiones occidentales de Wei se perdieron en favor de Qin.

916 Sobre el Duque Xiao de Qin (秦孝公) y el Rey Hui de Qin (秦惠王), *vid supra*, Recuérdese que se debe distinguir entre Wei (魏) y Wei (衛), la dinastía, del Estado regional, de ahí que el mencionado Xian Ci en el texto es distinto a Cang Ci (倉慈), de nombre de cortesía Xiaoren (孝仁), funcionario de principios del período Wei (曹魏), en el siglo III.

917 El rey Zhaoxiang (秦昭襄王, cuyo reinado se produjo entre 306 y 251 a.e.c., concedió a Fan Ju (范雎), a veces llamado, erróneamente, Fan Sui (范雎), con nombre de cortesía Shu (叔), alto ministro del Estado de Qin (秦) durante el período de los Estados Combatientes (戰國), el cargo de consejero en jefe (*xiang*, 相) y el título de Marqués Ying (應侯). En esta posición, Fan Ju se vengaría por hechos previos del Estado de Wei, aterrorizando a los diplomáticos y a otros Estados. Durante la batalla de Changping (長平), consiguió que el general en jefe del Estado de Zhao (趙), Lian Po (廉頗), fuera sustituido por el menos capaz Zhao Kuo (趙括). A continuación, los ejércitos de Zhao y Wei fueron completamente derrotados por el general de Qin Bai Qi (白起). Hubo, asimismo, un Guan Ying (灌嬰), del siglo II a.e.c., conocido póstumamente como Marqués Yi de Yingyin (潁陰侯), un general militar y político que ejerció como canciller de la dinastía Han Occidental (西漢).

se le consideró capaz de todo lo que el mundo estimaba despreciable y vergonzoso. Como en aquel momento sus acciones eran despreciables y vergonzosas y carecía de la influencia que le había dado el generalato de Qin, ¿podría pasar mucho tiempo antes de que le alcanzara la desgracia?

Cuando Zhao buscó ardientemente a Li Kai, Li Yan y Xu Jing, se unieron a él en la huida a Wei, donde buscaron la protección del Príncipe Yu⁹¹⁸. El Príncipe Yu les concedió una audiencia y accedió a aceptarlos. Xu Jing aprovechó la oportunidad para informar a un funcionario de Wei y hacer que apresara a Li Kai. Por ello se le concedió el cargo de gran oficial de quinto rango en Zhao. Nadie estaba dispuesto a servir en la misma corte que él, y ninguno de sus descendientes contaba con amigos.

El Príncipe Jie participó en el asunto del señor Yin⁹¹⁹, pero informó del tema al ministro de Estado, Shuli Ji, y fue recompensado con el cargo de quinto gran oficial de Qin. No es que su éxito no fuera grande; sin embargo, debido a lo que había hecho, se le negó la entrada en tres capitales⁹²⁰. ¿Cuánto peor habría sido si hubiera actuado así y no se hubiera conseguido nada?

CAPÍTULO III CONFUNDIR COSAS SIMILARES

Lo que lleva a la gente a la mayor confusión y error son, inevitablemente, las semejanzas entre objetos. El problema al que se enfrenta

918 Sobre el Príncipe Yu (餘), *vid supra*. Hubo un Li Yan (李嚴), nombre de cortesía Zhengfang (正方), comandante militar del Estado de Shu-Han (蜀漢), en la primera mitad del siglo III. No es posible confundirle con un emperador Tang (en el siglo IX), Xizong (唐僖宗), de nombre de nacimiento *Li Yan* (李儼).

919 Se refiere a Yi Yin (伊尹), nacido como Yi Zhì (伊摯), ministro y político en la dinastía Shang (*Shāng cháo*, 商朝). Durante el reinado de Jie (桀) Yi Yin fue enviado como ministro, permaneciendo en la capital de Xia unos tres años, antes de regresar a Shang. Sobre ambos, *vid supra*.

920 Esas tres capitales fueron Anyi (安邑), Yáng chéng (阳城) y Shāngqiū (商丘市).

el experto en jade son las piedras que se asemejan de forma inquietante al jade; para el juez de espadas, las espadas que se parecen de manera sorprendente a la espada Gan de Wu⁹²¹; y para el gobernante digno, los hombres cuya amplia erudición y hábil discurso se asemejan inusitadamente al verdadero entendimiento. Los gobernantes de los Estados desaparecidos parecían sabios, y los ministros de los Estados extinguidos parecían leales. Las cosas que se parecen entre sí son la causa de la mayor confusión entre los estúpidos, y por eso son asuntos sobre los que el sabio reflexiona más. Por esta razón, Mo Di lloró cuando se encontró con una división en el camino [porque uno podía ir hacia el sur o hacia el norte]⁹²².

Zhou construyó sus capitales en Feng y Hao, ambas cerca del pueblo Rong⁹²³. Hicieron un pacto con los nobles señores con feudo: “Haremos un alto montículo de tierra junto al camino real y colocaremos sobre él un tambor que pueda ser oído tanto por los que están lejos como por aquellos que se hallan cerca. En caso de que vengan los merodeadores Rong, lo comunicaremos con el tambor, y todos los nobles señores enviarán tropas para acudir en ayuda del Hijo del Cielo”.

Cuando llegaron los bárbaros Rong, el rey You tocó el tambor y acudieron las tropas de todos los nobles señores con feudos. Bao Si se puso tan contenta que se echó a reír. El rey You estaba encantado, y como quería hacer sonreír de nuevo a Bao Si, tocó el tambor una y otra vez, y cada vez acudían las tropas de los nobles señores. Pero no había merodeadores Rong. Más tarde, cuando los vagabundos Rong realmente vinieron y el Rey You tocó el tambor, los soldados de los nobles señores con feudos no acudieron, y el Rey You murió al pie del Monte

921 Sobre la famosa espada Gan Jiang (*Gān Jiàng*, 干將), *vid supra*, en notas, en *Los Almanagues*.

922 Citas del pasaje en el *Wenxuan* (文選) y en el *Qunshu zhiyao* (群書治要).

923 Fēnghào (豐鎬) es el nombre moderno de la ciudad gemela formada por las capitales de los Zhou occidentales (*Xīzhōu*, 西周), de Fēng o Fēngjīng (豐京) y Hao o Haojing (鎬京), también llamada Zongzhou (宗周), en las orillas opuestas del río Feng (沔河), cerca de su confluencia con el río Wei (*Wèi Hé*, 渭河), en Shaanxi. Acerca de los Rong o Xiróng (西戎) y del rey You de Zhou (周幽王), *vid supra*, en *Los Almanagues*.

Li, siendo el hazmerreír del mundo⁹²⁴. Esto se debió a que tamborear el tambor cuando no había bandidos engañó a la gente cuando en realidad había asaltantes. Un gobernante de mérito produce un gran bien a partir de un pequeño bien; un mandatario incompetente engendra una catástrofe a causa de un pequeño error. Bao Si arruinó el Estado al hacer que el rey You se entregara a un placer trivial que conduciría a una calamidad monumental. Como consecuencia, su calavera se separó de su cuerpo, y los Tres Duques y los Nueve Ministros huyeron. Esta es la razón por la que Bao Si murió, por la que el rey Ping tuvo que trasladar la capital al este y por la que los Duques Xiang de Qin y Wen de Jin trabajaron en favor del rey Zhou⁹²⁵, que les concedió como recompensa territorio⁹²⁶.

Al norte de Liang estaba el distrito de Liqiu⁹²⁷, donde había un extraño demonio que tenía la habilidad de asumir la apariencia de los hijos y hermanos de una persona. Una vez, cuando un hombre del pueblo volvía ebrio a casa después de haber visitado el mercado, el demonio de Liqiu asumió la forma de su hijo y, bloqueándole el paso, le trató mal. El hombre regresó a casa y, cuando se le pasó la borrachera, reprendió a su hijo diciéndole, “Yo soy tu padre. ¿Quién iba a pensar que no me querías? Cuando estaba bebido me trataste mal en el camino. ¿Por qué?”.

Su hijo lloró y se golpeó la cabeza contra el suelo, diciendo, “Eso no sucedió. En aquel momento me ocupaba de mis quehaceres en la parte oriental de la ciudad. Puedes preguntar a otros”.

924 Sobre la concubina Bao Si (褒姒), además del Monte Li (Li Shān, 驪山), en la provincia de Shaanxi, *vid supra*, en *Los Exámenes*.

925 En lo tocante a los Tres Duques (三公) y los Nueve Chambelanes (九卿), *vid Los Almanques*; en referencia al Duque Xiang de Qin (秦襄公) y el rey Ping de Chu (楚平王), *vid supra*, en *Los Discursos*. Acerca del Duque Wen de Jin (晉文公), ya varias veces precitado, *vid en Los Almanques y Los Exámenes*, en notas.

926 Citas de este pasaje también en *Taiping Yulan* (太平御覽).

927 Sobre Liang (梁), como nombre antiguo de Wèi (魏), *vid supra*. Además de la región, Liqiū (立秋) es, asimismo, el decimotercer trimestre solar en China, de un total de veinticuatro. Se refiere, a menudo, y en particular, al día en que el Sol se encuentra exactamente en la longitud celeste de 135°. En el calendario gregoriano, suele comenzar en torno al siete de agosto y terminar alrededor del veintitrés de ese mes. Liqiu significa, así, el comienzo del otoño, según el calendario lunar, en las culturas de Asia Oriental.

El padre le creyó. "¡Ajá! Debe de haber sido ese raro demonio del que he oído hablar". Decidió que al día siguiente iría de nuevo a beber al mercado, con la esperanza de encontrar al fantasma y apuñalarlo hasta matarlo. Al amanecer fue al mercado y se embriagó. Su verdadero hijo, temeroso de que su padre no pudiera volver a casa, fue a ayudarlo. Cuando el hombre contempló a su verdadero hijo, sacó su espada y lo apuñaló. El intelecto del hombre, engañado por el parecido del demonio con su hijo, asesinó a su verdadero vástago. Aquellos que se dejan engañar por los que se parecen a los caballeros eruditos y pierden así a los auténticos nobles sabios, poseen el intelecto del hombre de Liqiu.

Los efectos de las semejanzas que causan dudas no pueden sino ser investigados a fondo, y la indagación debe ser emprendida por una persona que las comprenda. Cuando Shun conducía su carro, Yao ocupaba el lugar de honor a la izquierda y Yu era el lancero a la derecha. En el momento en que el carro entraba en una zona fértil, preguntaban a los pastores; cuando estaban cerca del agua, interrogaban a los pescadores experimentados. ¿Por qué? Porque poseerían un conocimiento detallado del lugar. Que su madre pueda distinguir siempre a los gemelos es debido a que ha prestado atención a los detalles sobre ellos.

CAPÍTULO IV

UNIDAD DE COMPORTAMIENTO

De todas las cosas que odiaban los Reyes Arcaicos, lo que detestaban por encima de todo eran los asuntos que no podían ser reconocidos por lo que realmente eran. Tales aspectos indeterminados destruyen las lindes que definen las relaciones apropiadas entre gobernante y súbdito, padre e hijo, hermano mayor y hermano menor, amigos y conocidos, así como hombre y mujer. Nada produce mayor caos que la destrucción de los límites que definen estas diez relaciones.

Como principio genérico, las obligaciones entre las personas dependen de que las líneas que definen estas diez relaciones se hallen

en su sitio. Cuando se permite que se deterioren, los seres humanos no son diferentes de los ciervos, los tigres y los lobos: el que tiene más fuerza controla a todos los demás. Si estos aspectos son indeterminados, no habrá dirigentes seguros, padres felices, hermanos mayores honrados, amigos íntimos ni maridos respetados.

No es necesario que los fuertes y los notables lleguen a ser reyes, pero un soberano debe ser poderoso y grande. ¿En qué se basan los reyes para alcanzar su posición? Se fundamentan en la majestuosidad de su cargo y en la concesión de beneficios. Si uno no es enérgico y notable, la majestuosidad no inspira admiración y los beneficios no son realmente provechosos. Si la majestuosidad no inspira temor, será inadecuada para prevenir las malas acciones; y si los rendimientos no benefician realmente, serán insuficientes para estimular la bondad. Por consiguiente, el gobernante sabio necesariamente hace que su majestad y sus beneficios sean insuperables, de modo que si los emplea para prohibir algo, la gente con seguridad dejará de hacerlo, y si los usa para alentar alguna cosa, las personas seguramente lo harán. Si la majestad y los beneficios de un mandatario tienen rival, pero éste se preocupa fuertemente por el pueblo y se comporta de modo que reconozca las relaciones fundamentales, se convertirá en rey. Si su majestad y beneficios no tienen rival, y por ello se comporta de forma que los hace indeterminados, perecerá. Cuando los pequeños y débiles se comportan de un modo que hace indeterminadas las razones de su conducta, provocan que los poderosos y notables sospechen de sus motivos. La naturaleza emocional de los seres humanos es que no pueden amar aquello de lo que sospechan; por lo tanto, los humildes y débiles no serán estimados por los enérgicos y grandes y, por consiguiente, no tendrán medios para sobrevivir. En consecuencia, los reyes que siguieron un Dao que permitía que las cosas fueran indefinidas fueron destruidos; los poderosos y notables que lo siguieron fueron amenazados; y los pequeños y débiles que lo siguieron fueron aniquilados.

Ahora bien, cuando un viajero ve un gran árbol, seguramente se desvestirá, se quitará la gorra, dejará a un lado la espada y dormirá

bajo él. Aunque el árbol no sea ni un pariente natural ni alguien a quien conozca bien, se sentirá seguro a sus pies porque confía en él. Que los hombres utilicen un árbol alto en una colina como lugar de reunión se debe a que es fácilmente reconocible. ¡Cuánto más en el caso de un caballero erudito! Si el código de conducta de un sabio caballero es claramente reconocible, otros lo utilizarán como “lugar de encuentro”. ¡Cuánto más lo será de un Estado fuerte y grande! Si la fortaleza y la grandeza de un Estado son notoriamente reconocibles, su rey no sufrirá dificultades.

La razón por la que la gente viaja en barcos es porque son capaces de flotar y no de hundirse. El motivo por el que la época considera digno al caballero es porque es capaz de actuar de acuerdo con un código de conducta, pero no de hacer el mal o cometer una injusticia. Cuando adivinó y obtuvo el hexagrama “Abigarrado”, Confucio dijo, “Inauspicioso”. Su discípulo Zigong comentó, “Este hexagrama “Heterogéneo” también es bueno. ¿Por qué dices que es inauspicioso?”. Confucio respondió, “El blanco debe ser blanco puro y el negro puro negro”. ¿Cómo podría ser bueno el “abigarrado?”⁹²⁸.

Por lo tanto, lo que los dignos odian por encima de todo son las cosas que carecen de una posición definida.

Lo que los caballeros eruditos del mundo desprecian por encima de todo son las personas que no pueden ser reconocidas por lo que son. Ni siquiera un bandido se reunirá con una persona que no sea reconocible por lo que es, ni un ladrón urdirá tramas con ella. Los bandoleros y los ladrones son la clase más traicionera de hombres, pero buscarán a alguien que sea como ellos mismos. ¡Cuánto más ha de ser así con quien desea alcanzar grandes cosas! Si desea lograr relevantes éxitos, debe hacer que todo el mundo se entusiasme ante la perspectiva para que le ayuden, y para ello es imprescindible que cuente con sabios caballeros que puedan ser reconocidos por lo que son.

928 Sobre Duānmù Cì (端木賜), también conocido por su nombre de cortesía Zigong (子貢), que vivió entre 520 y 456 a.e.c., y fue uno de los más leales discípulos de Confucio (*Kǒngfūzǐ*, 孔夫子), *vid supra*.

CAPÍTULO V

BUSCANDO HOMBRES

Para que el individuo esté seguro, el Estado en paz y el mundo bien gobernado, se necesitan hombres dignos. En la antigüedad, de los que gobernaban el mundo, setenta y uno eran sabios. En los *Anales de Primavera y Otoño* se recogen los registros de doce generaciones de Lu, desde el Duque Yin hasta el Duque Ai⁹²⁹. Que tuvieran éxito o no dependía de un principio: sin excepción, todo gobernante que obtenía dignatarios poseía un Estado seguro y una gloriosa reputación; y todo mandatario que perdía dignatarios tenía un Estado en peligro y una reputación vergonzosa.

Cuando los Reyes Antiguos buscaban hombres dignos, utilizaban todos los medios a su alcance, los más humillantes, aquellos más degradantes, los más distantes y los más gravosos. Si el Estado de Yu hubiera utilizado a Gong Zhiqi, si Wu hubiera hecho caso a las palabras de Wu Zixu, es posible que estos dos Estados siguieran existiendo incluso ahora, pues los Estados pueden alcanzar tal longevidad⁹³⁰. Ningún hombre deja de tantear elementos que puedan incrementar su longevidad. Ahora bien, existe un Dao para conceder longevidad al Estado, y los señores de los hombres que no lo buscan cometen un grave error.

Cuando Yao entregó el mundo a Shun, le trató con el protocolo de un noble señor, le concedió a sus dos hijas como esposas y a sus diez hijos como súbditos, y le pidió que le permitiera mirar hacia el norte para rendirle pleitesía. Se trata de un caso extremo de humildad.

Yi Yin era un esclavo en las cocinas de palacio; Fuyue era un trabajador convicto bajo los Shang⁹³¹. Estos son casos radicales de seres

929 Sobre el Duque Ai de Lu (魯哀公), que reinó entre 494 y 468 a.e.c., *vid supra*, en *Los Almanques*. El Duque Yin de Lu (魯隱公), nombre personal Ji Xigu (姬息姑), fue Duque del Estado de Lu (魯國), gobernando entre 722 y 712 a.e.c.

930 Sobre Gong Zhiqi (宮之奇), *vid supra*, en *Los Exámenes*, en notas, y en relación a Wu Zixu (伍子胥), *vid supra*, en *Los Discursos*.

931 Fu Yue (傅說), también conocido como Hóu Què (侯雀, *Señor Gorrión*), fue un funcionario que sirvió como ministro bajo el rey Wu Ding (武丁) de la dinastía

degradados, sin embargo, ambos hombres fueron elevados al rango de primeros ministros del Hijo del Cielo.

Yu se dirigió al este, a la tierra del árbol Fusang, al territorio donde el sol sale de los nueve vados, al desierto de las tribus Qiang Azul, al lugar de los árboles frondosos, a las montañas que tocan el cielo, a los asentamientos del Valle del Sol y la Colina Verde, y a los Estados de los Dientes Negros⁹³². Se dirigió al sur, a los Estados de Jiaozhi, Sunpu y Xuman, a la montaña del Yang de nueve pliegues, en donde existen granos de cinabrio, árboles de laca, arroyos burbujeantes y ríos caudalosos, a las moradas de los pueblos emplumados y desnudos, y a las aldeas de los inmortales⁹³³. Se dirigió hacia el oeste, al Estado de

Shang (商). Fu Yue era, en origen, un jornalero, experto en la construcción de muros defensivos. Wu Ding habría soñado que obtendría un sabio llamado Yue (說) y, por tal motivo, despachó a sus funcionarios a lo largo de su territorio para encontrarlo, siguiendo las características apreciadas en el sueño. Fu Yue fue descubierto en un obrador y recibió el nombramiento. La vida de este personaje se narra en la voz del ministro Bai Gong Zi Chang (白公子張) en el *Guoyu* (國語), *Discursos de los Estados*.

- 932 Acerca del árbol Fusang (扶桑), que era una mítica morera, y los Qiāngzú (羌族), *vid supra*, en notas. El ennegrecimiento o lacado de los dientes es una costumbre que consiste en teñirse los dientes de negro. Se practicaba en las culturas del sudeste asiático y oceánicas, y también en Japón antes de la era Meiji, así como en la India y en algunos grupos de América, como los shuar del norte de Perú y Ecuador. El ennegrecimiento de los dientes suele realizarse durante la pubertad. Se consideraba un signo de madurez, de belleza y civilización. Una creencia común era que los dientes ennegrecidos diferenciaban a los humanos de los animales. Esta costumbre suele combinarse con la tradición de afilarse los dientes y la evulsión dental, así como con otras costumbres de modificación corporal. En la antigua china estaba presente entre el pueblo Bulang (Bùlǎngzú, 布朗族), también conocidos como Blang; los Dai (Dǎizú, 傣族), grupos étnicos de habla Tai en la provincia de Yunnan; el pueblo Jino o Jinuo (Jīnuòzú, 基諾族); el pueblo Lahu (Lāhùzú, 拉祜族); y los Yao (Yáozú, 瑤族), del sur y suroeste de China.
- 933 Jiāozhǐ (交趾), una región histórica que hoy se encuentra ubicada en el norte de Vietnam. Lo mismo ocurre con el reino de Xuman (Xù mǎn zhī guó, 續樸之國) y con Sūn pǔ (孫樸). Eran reinos ubicados en el extremo meridional de los territorios controlados por el mítico Yu. Otro Estado es Sānwéi (三围, *vid infra*), en tanto que el Pico de Shamanka, refiere el femenino de chamán (en chino wū, 巫), un término de origen siberiano. Línzī (臨淄) alude a la capital del Estado de Qi (*vid supra*), aunque también puede referirse a Língzhī Xiāng (靈芝鄉), municipio del condado de Jingning (Jìngníng Xiàn, 靜寧縣), en la actual Gansu, si bien con el mismo nombre hay una localidad en Guangdong y otra en Zhejiang. No se puede confundir, en cualquier caso, con língzhī (靈芝), que era en la mitología

Sanwei, a la base del Pico Shamanka, al pueblo que bebe el rocío y aspira los éteres cósmicos, a la montaña de oro amontonado y a las aldeas del pueblo de los brazos extraños, el pueblo de un solo hombro y el pueblo de tres caras. Se dirigió al norte, al Estado de Lingzhi, a los límites de la Gran Oscuridad, a la cima del monte Heng, al Estado de los bárbaros Perro Rong⁹³⁴, al desierto de Kuafu, al lugar del espíritu de la naturaleza Yuqiang, y a las montañas de hielo acumulado y de piedras amontonadas⁹³⁵. Estos son casos extremos de viajes a la distancia más lejana.

china un fabuloso hongo mágico. También recibía el nombre de sanxiu (三秀) y se menciona por primera vez en el poema *Lingzhi pian* (靈芝篇) de Cao Zhi (曹植). Al respecto, véase Major, J.S. & Cook, C.A., *Ancient China. A History*, edit. Routledge, Nueva York, 2017, en especial, p. 54.

Sobresalen los Ocho Inmortales (八仙), un grupo de legendarios *xiān* (仙/僊, inmortales) de la mitología. El poder de cada inmortal puede transferirse a un recipiente (法器) que puede otorgar la vida o destruir el mal. Juntos, estos ocho recipientes se denominan los Ocho Inmortales Encubiertos (暗八仙). Muchas extrañas poblaciones se recogen en el *Clásico de los Montes y los Mares* (山海經), la mayoría de las cuales son deformes o híbridas. Parecen responder al modo de concebir la periferia, inculta y salvaje por antonomasia, desde el centro, ordenado, jerarquizado, justo y normativo.

- 934 Se trata del monte Hunan (*Héng Shān*, 衡山), una de las cinco montañas sagradas del taoísmo. Es conocida también como la Montaña del Sur. Los Rong de Shen (申戎) y los Rong de Jiang (姜戎; es decir, Qiang, 羌), se unieron al “Perro” Rong Quanrong (犬戎), derrotaron al rey You (周幽王, con reinado entre 781 y 771 a.e.c.) y devastaron la capital real en Zongzhou (宗周, cerca de la moderna Xi'an 西安, en Shaanxi). Qiang es el nombre de un pueblo que vive en la región occidental de China, en particular el corredor de Gansu, si bien en un sentido más amplio también es un término antiguo para todos los nómadas pastores que moraban en el oeste. Los qiang eran considerados étnicamente tanguts, parientes de los tibetanos. Su nombre pervive en la moderna minoría nacional de los Qiang (羌族), previamente mencionados.

- 935 Kuafu (夸父) es un gigante de la mitología china que deseaba capturar el Sol. Era nieto de Hòutǔ (后土, *Reina de la Tierra*) o Hòutǔshén (后土神, *Diosa Reina de la Tierra*), también conocida como Hòutǔ Niángniáng (厚土娘娘 o 后土娘娘), asimismo llamada Dimǔ (地母, *Madre Tierra*) o Dimǔ Niángniáng (地母娘娘), la deidad de toda la tierra en la religión y la mitología chinas. Kuafu, un día, decidió perseguir y atrapar al Sol. Siguió al Sol de este a oeste, desaguando el río Amarillo y el río Wei, así como todos los ríos y lagos que se cruzaban en su camino para saciar su ardiente sed. Sin embargo, los grandes ríos tampoco fueron capaces de saciar su sed y, mientras buscaba más agua, acabó muriendo deshidratado. El garrote de madera que llevaba se convirtió en un inmenso

Yu no fue en absoluto dilatorio ni indolente en su preocupación por la suerte del pueblo de cabeza negra. En su búsqueda de hombres meritorios y en su deseo de explotar plenamente los beneficios de la tierra, trabajó hasta que su rostro se volvió negro, las siete aberturas faciales y los cinco órganos de su cuerpo se obstruyeron, y caminó cojeando. Estos son radicales ejemplos de hacer el mayor esfuerzo.

Al final, Yu consiguió la ayuda de cinco hombres: Gaoyao, Huayi, Zhong Kui, Heng Ge y Zhi Jiao.⁹³⁶ Así, sus méritos están inscritos en metal y piedra y escritos en cuencos y bandejas⁹³⁷.

Hace mucho tiempo, cuando Yao juzgaba a Xu You en medio de una fértil pradera⁹³⁸, dijo, “Cuando han aparecido diez soles, si las antorchas que arden no se apagan, ¿no nos estaremos tomando innecesarias molestias para iluminar el mundo? Cuando han caído las lluvias estacionales, si inundamos los cursos de agua, ¿no estamos realizando un trabajo inútil para regar la pradera? Si tú, maestro, te convirtieras en el Hijo del Cielo, el mundo estaría ciertamente bien gobernado. Le

bosque de melocotoneros llamado Bosque Deng (鄧林). Por su parte, Yuqiang (禺强), alternativamente Yujiang (禺疆) o Yujing (禺京) es, en la mitología china, uno de los descendientes de Huang Di (黃帝) el Emperador Amarillo. Yuqiang era también el dios del mar del norte y una deidad del viento. En los capítulos ocho y quince del *Clásico de las Montañas y los Mares, Shanhai jing* (山海经), se describe a Yuqiang con cuerpo de ave y rostro de ser humano, con una montura de serpiente para cada pie, lo cual facilitaba sus largos viajes.

936 Gao Yao (皋陶), también escrito Jiu Yao (咎繇) o Jiu Yao (Jiu Tao, 咎陶), fue, según la leyenda, un ministro del emperador Shun (舜). Se le venera como el dios de la cárcel (*yushen*, 獄神). El personaje histórico Gao Yao fue quizás un jefe de tribu de los Yi orientales (東夷). Se dice que su apellido era Yan (偃). Huayi (华艺) era una antigua diosa de la sequía; Zhōng Kuí (鍾馗) es una deidad taoísta de la mitología china, considerada tradicionalmente como vencedora de fantasmas y seres malignos; Heng y Ha (*Hēng-Hā èr jiàng*, 哼哈二將) son dos generales de la dinastía Shang en la mitología. Asimismo, son los nombres comunes de los *jingang lishi* (Niō, 仁王), de dos fieros guardianes de los templos budistas; y Jiao (澆), probablemente, un héroe tribal y antepasado asociado a los puntos cardinales. Téngase en cuenta, asimismo, que Zhi (摯) o Di Zhi (帝摯) fue uno de los Cinco Emperadores (五帝).

937 Citaciones del pasaje en el *Taiping Yulan* (太平御覽). Algunos términos geográficos se encuentran, asimismo, en el *Huainanzi* (淮南子).

938 Para Xu You (許由), el precitado consejero de Yao, tanto en *Los Amanagues* como en *Los Exámenes*, *vid supra*.

ruego que le entregue el mundo, maestro”. Xu You declinó, señalando, ¿Lo haría porque el mundo está en desorden? Pero el mundo ya está en orden. ¿Lo haría por mi propio bien? Cuando el pájaro de cola⁹³⁹ construye su nido en el bosque, utiliza una sola rama. Cuando el topo bebe del río, solamente toma lo suficiente para llenar su vientre. ¡Vete, mi señor! ¿Para qué me sirve el mundo?”. Luego se dirigió al pie del monte Ji, en la orilla norte del río Ying⁹⁴⁰, y allí se dedicó a la agricultura. Durante el resto de su vida no dio señales de cómo gobernar el mundo.

En consecuencia, los gobernantes dignos tratan a los dignatarios de tal manera que las cosas materiales no interfieran en sus vidas, y no se permite que las relaciones del mandatario con sus parientes, seres queridos, socios y viejos amigos causen ningún daño a los dignatarios. Así, los meritorios se congregan a su alrededor. Donde se agrupan los dignos, el Cielo y la Tierra no causarán daño, los espíritus y fantasmas no provocarán deterioro, y los diversos funcionarios no conspirarán. Este es el fundamento básico de las Cinco Constantes⁹⁴¹.

Cuando las masas empezaron a sospechar del Vizconde Gao por haber tomado el Estado, éste convocó a Nangong Qian y Kong Bochan, y las masas se callaron⁹⁴².

939 Se refiere a unas pequeñas aves, la mayoría de las cuales pertenecen al género *Orthotomus*.

940 En lo tocante a este monte, seguramente Jizu (*Jīzú Shān*, 雞足山), y el río Ying (*Yīng Hé*, 潁河), *vid supra*.

941 Las Cinco Virtudes Constantes son la benevolencia, la rectitud, la corrección, la sabiduría y la honradez. De las cinco, las cuatro primeras virtudes (benevolencia, *ren* 仁, la rectitud, *yi*, 義, la corrección, *li*, 禮, y la sabiduría, *zhi*, 智), se agruparon en el *Mengzi* (孟子). La quinta virtud, la honradez (*xin*, 信), fue añadida por Dong Zhongshu (董仲舒), el letrado confuciano del siglo II a.e.c. La honradez, o sinceridad, se considera la más importante de las cinco y el fundamento de las demás. Las otras virtudes derivan de los Cuatro Brotes descritos por Mencio.

Paralelos del pasaje en el *Zhuangzi* (莊子), en los capítulos internos *Neipian* (內篇), concretamente en el primero de ellos, *Xiaoyaoyou* (逍遙遊), *Disfrutar sin sobresaltos*.

942 Referencias algo vagas. Sirva como apunte, lo siguiente. Gāo (皋) es el nombre de un rey de la legendaria dinastía Xia. Habría gobernado once años. Gàozǐ (告子, entre 420 y 350 a.e.c.), fue un filósofo del período de los Estados Combatientes (戰國時代). Nangong Kuo (南宮括, siglo V a.e.c.), conocido comúnmente como Nan Rong (南容), fue otro filósofo discípulo de Confucio. Hubo, asimismo, un

Los hombres de Jin, deseosos de atacar Zheng, enviaron allí a Shuxiang en una supuesta misión de investigación amistosa, para ver si había o no hombres notables. El Príncipe Chan compuso un poema para él, que decía⁹⁴³:

Fuiste tan amable de pensar en mí,
Levantando tus faldas vadeaste el Wei.
Si ya no piensas en mí,
siempre habrá allí otro caballero⁹⁴⁴.

Shuxiang regresó a Jin e informó, “Zheng posee hombres notables, pues allí reside el Príncipe Chan. No puede ser atacado. Qin y Chu están cerca. Ese poema suyo poseía otro significado y por eso no puede ser agredido”. Por lo tanto, los hombres de Jin suspendieron el ataque contra Zheng.

Confucio señaló, “Una Oda dice,

Oh, que sae fuerte depende de un hombre⁹⁴⁵.

El Príncipe Chan hizo una simple declaración y el Estado de Zheng se salvó”.

CAPÍTULO VI

ESCRUTINIO DE LOS RUMORES⁹⁴⁶

Las informaciones que se transmiten de una persona a otra no pueden sino someterse a un minucioso escrutinio. Cuando una afir-

Nángōng Kuò (南宮适) muy anterior en el tiempo (siglo XI a.e.c.), quien fue un alto funcionario del rey Wen de Zhou (周文王). De cualquier modo, el apellido Nangong (南宮), es bastante inusual.

943 Sobre Shuxiang (叔向), *vid supra*, en *Los Discursos*, y acerca de Zichan (子產), en *Los Exámenes*.

944 *Shijing* (詩經), *Guofeng* (國風), Zheng (鄭), *Aires de Zheng*, 87.

945 *Shijing* (詩經), *Daya* (大雅), *Odas Mayores*, Tang zhi shi (蕩之什), *Década Poderosa*, 256.

946 Esto es, de las habladurías y, esencialmente, de aquellos testimonios que de ofrecen de oídas, sin confirmación cierta o segura.

mación se repite muchas veces, al transmitirse de una persona a otra, lo blanco se convierte en negro y lo negro en blanco. Así, un perro tiene cierto parecido con un simio, un simio con un mono y un mono con un ser humano, pero el hombre sólo se parece lejanamente al perro. Así es como los estúpidos cometen enormes errores⁹⁴⁷.

Examinar cuidadosamente lo que uno ha oído puede producir buena fortuna, y no hacerlo es peor que no escuchar nada en absoluto. El Duque Huan de Qi supo de Guan Zhong por Bao Shu, y el rey Zhuang de Chu conoció de Sunshu Ao por Shen Yinshi. Debido a que examinaron cuidadosamente lo que escucharon, sus Estados se ordenaron bien y se convirtieron en señores protectores sobre los otros nobles señores con feudos. El rey Fuchai de Wu aprendió del rey Goujian de Yue a través del gran mayordomo Pi, y el Conde de Zhi se instruyó a partir del Vizconde Xiang de Zhao a través de Zhao Wu⁹⁴⁸. A causa de que ninguno de los dos examinó cuidadosamente lo que habían oído, sus Estados perecieron y ellos mismos murieron.

Como principio general, toda afirmación que uno escucha debe ser evaluada con madurez. Cuando tienen que ver con asuntos humanos, hay que contrastarlas con la razón.

El Duque Ai de Lu preguntó a Confucio, “Se dice que el rectificador de la música, Kui, tenía un solo pie⁹⁴⁹. ¿Es cierto?”.

947 Citas al respecto de este breve párrafo en el *Taiping Yulan* (太平御覽).

948 Recuérdese que el Vizconde Xiang de Zhao (趙襄, *vid supra*), fue un líder del clan Zhao en el Estado de Jin durante la segunda mitad del siglo V a.e.c. A lo largo de su mandato como jefe del clan de Zhao, estableció una alianza con los clanes Han (韓) y Wei (魏), y aniquiló al clan Zhi (知) en la batalla de Jinyang (晉陽). Zhao Wu (趙武), de nombre personal Ying Wu (嬴武), y título póstumo Zhao Wenzhi (趙文子) o Zhao Meng (趙孟), fue un noble en el Estado de Jin (晉), y miembro de la casa de Zhao (趙) durante el período de Primavera y Otoños (春秋). Nieto de Zhao Dun (趙盾, Zhao Xuanzi 趙宣子) e hijo de Zhao Shuo (趙朔, Zhao Zhuangzi, 趙莊子), sirvió al Duque Ping (晉平公) como ministro principal. Acerca del canciller Sunshu Ao (孫叔敖), así como Shen Yinshi (también Shěn Yínwǔ, 沈寅武), *vid supra* en *Los Almanagues*. Sobre las demás personalidades mencionadas en el fragmento, *vid supra*, en texto y notas.

949 Acerca de este mítico músico Kui, así como del Duque Ai de Lu (魯哀公), *vid supra*, en *Los Almanagues*.

Confucio respondió, “Hace mucho tiempo, Shun quería utilizar la música para transmitir sus enseñanzas a todo el mundo, así que ordenó a Zhong Li que seleccionara a Kui de entre la gente de la “maraña” y lo ascendiera. Shun le nombró rectificador de la música⁹⁵⁰. Kui enmendó entonces los seis tonos estándar y afinó armoniosamente los cinco tonos, haciendo circular los vientos de las ocho direcciones y provocando así que el mundo entero se sometiera en general al gobierno de Shun. Zhong Li quería encontrar más hombres como Kui, pero Shun dijo, “La música es la esencia vital del Cielo y la Tierra y la clave del éxito y el fracaso⁹⁵¹. Por consiguiente, solamente el sabio es capaz de crear armonía. La armonía es la raíz de toda la música. Kui es idóneo para hacer que la música sea armoniosa y, por tanto, de provocar que el mundo entero sea pacífico. Sólo hay uno como Kui, y eso es suficiente. Por consiguiente, la afirmación que tradicionalmente se ha interpretado como “Kui tiene un pie”, en realidad significa “con Kui, uno es suficiente”⁹⁵².

Un tal Señor Ding de Song⁹⁵³, al no poseer un pozo en su casa, tenía que salir a cavar para conseguir agua, por lo que, regularmente, se queda-

950 Entiéndase aquel que corrige o enmienda.

951 Zhong (重) era, según el *Shanhaijing* (山海經), hijo del mítico emperador Zhuan Xu (顓頊). Tenía el deber de elevar el Cielo, mientras que su hermano Li (黎) tenía como obligación presionar hacia abajo la tierra. Zhong también se identifica con el espíritu Gou Mang (句芒), una deidad asistente que ayudaba al emperador Tai Hao (太皞) o Fu Xi (伏羲). Asimismo, se dice que Li era el que subsana el fuego, siendo hijo del emperador Zhuan Xu, mientras que Chong era el “subsana el fuego” (o ministro) del proceso o elemento madera (*mu zheng*, 木正), siendo hijo de Shao Hao (少昊), o del emperador Di Zhi (帝摯). Zhong Li era también otra designación de las tribus de los Nueve Li (*Jiuli*, 九黎), descendientes del semidivino Chi You (蚩尤). Zhong Li (o Chong Li) también se menciona como el nombre alternativo de Zhu Rong (祝融), el “rectificador del fuego” (*huozheng*, 火正). Su padre era Juan Zhang (卷章). Chong Li fue ejecutado por Zhuan Xu porque fue incapaz de matar a la deidad rebelde del agua Gong Gong (共工).

952 Relación lógica pues suficiente y pie se escriben de la misma manera.

953 El Estado de Song (宋), con capital en Shangqiu (商丘), también llamada Suiyang (睢陽), la moderna Shangqiu, en Henán, contó con un Duque Ding (IV) de Song (*Song Dinggong*, 宋丁公), con nombre personal Zi Shen (子申). Sin embargo, el mencionado en el texto es un particular.

ba solo lejos de su hogar. Cuando por fin su familia cavó un pozo, le dijo a alguien, “Estoy excavando un pozo, pues he encontrado a un hombre”.

Cuando el hombre que lo oyó lo repitió, dijo, “Mientras el señor Ding estaba cavando su pozo, encontró a un hombre”.

Los ciudadanos del Estado hablaron de ello, y llegó a oídos del señor de Song. El señor envió a un hombre a interrogar al señor Ding, quien explicó, “Encontré a una persona para hacer el trabajo. No hallé un hombre en el pozo”.

Buscar así a personas capaces es peor que no hacer ninguna investigación.

Cuando Zixia se dirigía a Jin, pasó por Wei, donde leyó algunos registros históricos, uno de los cuales decía, “El ejército Jin y tres cerdos cruzaron el río Amarillo”. Zixia comentó, “Eso está mal. El texto debería decir “el día cíclico *jihai*” y no “tres cerdos”⁹⁵⁴. Las formas de los caracteres para la fecha cíclica *ji* y *san*, “tres”, son parecidas⁹⁵⁵ y los caracteres para la fecha cíclica *hai* y *shi*, “cerdo”, se parecen entre sí”. Cuando llegó a Jin, preguntó al respecto, y la inscripción sí decía, “El ejército Jin cruzó el río Amarillo en el día cíclico *jihai*”.

Con frecuencia, las proposiciones que parecen erróneas son correctas, y aquellas que semejan correctas son desacertadas. Los principios que permiten distinguir entre lo correcto y lo incorrecto no pueden sino hacer divisiones tajantes, y el sabio presta mucha atención a ello. ¿Cómo lo hace? Lo pone a prueba según la verdadera naturaleza de las cosas y la auténtica naturaleza de los seres humanos para obtener la verdad de lo que se le ha dicho.

954 Sobre Zixia (子夏), *vid supra*, en *Los exámenes*. En los tallos celestiales del ciclo sexagenario chino (六十干支), el día *jǐ* (己) corresponde a la tierra y a Yin, mientras que *hài* (亥), en las ramas terrenales, se corresponde en el zodíaco chino con el cerdo (豬). Así, *jǐhài* (己亥), se asocia a tierra (土), Yin y cerdo.

955 Se refiere a *Xīn* (辛), que se asocia con metal (金) y Yin. Tres es *Sān* (三).

LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

論

LOS DISCURSOS

演讲

LIBRO 3

第三卷。

El capítulo inicial de este tercer libro subraya la necesidad de que los funcionarios estén dispuestos a criticar con franqueza a sus gobernantes, elogiando a los mandatarios que pueden aceptar y prestar atención a tal amonestación y condenando a los que no son capaces de hacerlo. El segundo capítulo ofrece ejemplos de funcionarios censores, para recordar a los dignatarios que los súbditos que les reprochan no lo hacen para obtener un provecho personal, sino que, por el contrario, lo hacen a riesgo de sufrir privaciones e incluso la muerte. El siguiente capítulo ilustra la necesidad de que el gobernante se muestre abierto a la crítica relatando la historia de la caída del reino de Wu, cuyo gobernante, el rey Fuchai, estaba tan inflexiblemente aferrado a sus propias opiniones que no fue capaz de reconocer las señales de un desastre inminente. Tal vez inspirado por la historia del rey Fuchai, el siguiente capítulo, el cuarto, amplía la lista de otros gobernantes malpensados a los que se culpa, no por su obstinada autosuficiencia, sino por no ajustarse a normas racionales y razonables. El penúltimo capítulo retoma el tema de la tolerancia con los consejeros francos y advierte a los gobernantes de que la falta de aceptación de las críticas fue la causa de que varios reyes célebres perdieran la noción de la realidad y el control de sus Estados. El capítulo final ofrece la observación de que la agitación en el gobierno, por pequeña que

sea, nunca es un acontecimiento singular, sino que conduce, de manera inevitable, a un caos aún mayor.

El libro cuenta con seis capítulos.

貴直論
GUÌZHÍ LÙN
VALORAR EL LENGUAJE DIRECTO⁹⁵⁶
重视直接的语言

CAPÍTULO I
VALORAR EL LENGUAJE DIRECTO

Un gobernante meritorio valora a los caballeros eruditos por encima de todo. Lo que aprecia de ellos es que hablen claro. Cuando se habla sin rodeos, lo torcido es obvio. El problema de los mandatarios es que les gusta oír mentiras y detestan hablar claro. Esto es como bloquear el manantial y desear que fluya. ¿De dónde saldrá el agua? Es como degradar lo que se desea y valorar lo que se detesta. ¿De dónde brotará lo deseable?⁹⁵⁷

Xiong Yi tuvo una audiencia con el rey Xuan de Qi⁹⁵⁸. El rey le dijo, “Yo, el Huérfano, he oído que usted, señor, es aficionado a la honestidad. ¿Es así?”

“¿Cómo podría ser capaz de ser honesto?”, respondió. “He oído que los sabios caballeros que se preocupan por la honestidad no viven en Estados caóticos, ni buscan audiencia con gobernantes corruptos.

956 Es decir, un diálogo franco y claro.

957 Citas de este pequeño pasaje en el *Taiping Yulan* (太平御覽)

958 En lo tocante a Xiong Yi (熊疑), uno de los nombres de un rey de Chu, así como acerca del soberano Xuan de Qi (齊宣王), del siglo IV a.e.c., *vid supra*, en *Los Discursos*.

Se me ha ordenado mantener una audiencia con su majestad y mi familia vive en Qi. ¿Cómo podría ser capaz de verdadera sinceridad?”.

“¡Eres un bárbaro!”. Gritó enfadado el rey Xuan y estuvo a punto de hacer que lo castigarán.

Xiong Yi replicó, “Cuando su súbdito era joven, me gustaba criticar, y después de crecer practiqué la crítica de los asuntos. ¿Por qué su majestad es incapaz de relacionarse con los bárbaros, pues me permitiría exhibir claramente en lo que soy hábil? ¿verdad? El rey, entonces, le perdonó.

Cuando a Xiong Yi se le permitió ser sincero al ofrecer su tesis sobre los prejuicios del gobernante, ciertamente no se doblegó ante él. ¿Cómo podrían ser pequeñas las recompensas para un mandatario cuando sus subordinados no le obedecen? Un hombre así es lo que busca un gobernante digno y lo que odia un mandatario incompetente⁹⁵⁹.

Hu Yuan ofreció una persuasión al rey Min de Qi⁹⁶⁰, “Los trípodes de Yin se exhiben en la corte de Zhou⁹⁶¹, su altar está cubierto por un recinto de Zhou, su “Música del Escudo y el Hacha” entretiene a los demás⁹⁶². La música de un Estado vencido no está permitida en el templo;

959 También se cita este pasaje, como el anterior, en el *Taiping Yulan* (太平御覽).

960 El rey Min de Qi (齊湣王) ha sido ya varias veces precitado, tanto en los *Los Almanques* como en *Los Discursos*, No se puede confundir este Hu Yuan con el famoso educador de época Song (siglos X-XI), Hu Yuan (胡瑗). Más abajo, sobre Tian He (田和), también *vid supra*, en notas.

961 Sobre los Nueve Calderos Trípodes (*Jiǔ Dǐng*, 九鼎), una colección de *ding* (鼎) en la antigua China que eran considerados como símbolos de la autoridad, *vid supra*. Después de que Tang de Shang (湯) derrocará a Jie de Xia (桀), los nueve calderos trípodes fueron trasladados a la capital de Shang en Yan (Qufu, 曲阜). Más tarde, cuando el rey Shang Pan Geng (盤庚) trasladó su capital a Yin (殷), los calderos volvieron a ir con él. Tras el derrocamiento de la dinastía Shang por la dinastía Zhou, el nuevo rey Wu de Zhou (周武王) expuso por primera vez en público los nueve calderos trípodes.

962 Tanto para Confucio como para los antiguos filósofos griegos, la música era relevante sobre todo como instrumento de educación. Durante la dinastía Zhou los aristócratas aprendían a una edad temprana los rudimentos de las Seis Artes (*liù yì*, 六藝) que comprendían el tiro con arco (*shè*, 射) y la conducción de carros o equitación (*yù*, 御); la caligrafía (*shū*, 書), las matemáticas (*shù*, 數), la música (*yuè*, 樂) y los rituales (*lǐ*, 禮). *Xun Zi* (荀子), en un pasaje describe la participación del perfecto caballero en actividades musicales, subrayando su importancia, afirmando que hace que su propósito se ajuste al Dao utilizando las

el altar de un Estado derrotado no debe encontrarse expuesto al cielo; y las vasijas de un Estado vencido deben exhibirse en el patio para servir de admonición. Vuestra majestad debe contenerse. No debe permitir que la campana Gran Regulador sea expuesta en el patio, que el altar del Gran Duque Tian He sea cubierto, o que la música de Qi sirva de entretenimiento para otros”.

Cuando el rey de Qi no aceptó su persuasión, Hu Yuan partió y se lamentó por el Estado durante tres días. Sus palabras fueron, “Aquellos que se vayan primero estarán seguros con sus vestimentas de tela. Los que salgan después llenarán las cárceles. Veo una gran horda desorganizada de gente huyendo hacia el este, sin saber dónde vivirán”.

“¿Cuál es el castigo por lamentarse por el Estado?”, preguntó el rey a un funcionario.

“El delincuente es cortado en dos”.

“En cumplimiento de la ley”.

El oficial colocó en la puerta oriental el hacha del verdugo y el rótulo del convicto que declaraba el crimen. No deseaba matar a Hu Yuan, sino dejarle escapar. Cuando Hu Yuan se enteró, se acercó tambaleándose a la puerta. El funcionario le dijo, “La sanción por lamentarse por el Estado es ser seccionado en dos. ¿Siente los efectos de la vejez, maestro? ¿o está usted hecho un lío?”.

“¿Cómo puede ser que esté en un embrollo?”. Entonces dijo lo siguiente, “Una vez llegó un hombre del sur, humilde como un pececillo, pero se apoderó de todo con la ferocidad de una ballena. Por su culpa, en la corte de otro hombre brotó la hierba y su Estado se convirtió en un páramo. Yin tuvo su Bigan, Wu su Wu Zixu, y Qi tiene su Hu Yuan. Ya no ha seguido los consejos que satisfacían sus necesidades, y yo voy a ser cortado en dos en la puerta oriental. La advertencia de mi ejecución hará que me una a los dos maestros, Bigan y Wu Zixu, en una tríada”⁹⁶³.

campanas y los tambores; haciendo que su corazón se regocije utilizando la lira y el laúd y bailando con el escudo y el hacha. Se engalana con plumas y se mueve al compás del carillón de piedra y las flautas.

963 Al respecto de Wūzixū (伍子胥) y el ministro Bìgān (比干), *vid supra*, tanto en *Los Almanagues* como en *Los Discursos*.

No se trata de que Hu Yuan gozara de ser seccionado en dos, sino de que el Estado se enfrentaba ya a la anarquía. El gobernante de Qi era perverso, así que se afligió por los altares de la tierra y el grano y por el pueblo; por eso dijo lo que dijo. Lo que pronunció no fue un discurso normal, sino que, como esperaba rescatar al Estado de su inminente desastre, levantó deliberadamente las sospechas del desastre. Por eso fue por lo que se marchó el Vizconde Chu⁹⁶⁴ y por tal motivo murió el Vizconde Da.

El Vizconde Jian de Zhao atacó el Estado de Wei, y sus tropas presionaron sobre la muralla exterior de la capital. Dirigió personalmente a los soldados; pero cuando comenzó la batalla, se situó lejos de ella, tras una barricada y un muro de protección de piel de rinoceronte. Hizo sonar los tambores, pero los soldados no avanzaban. Arrojando la baqueta, el Vizconde Jian suspiró, “¡Ay, qué rápido se agotan los combatientes en una posición así!”.

Su heraldo, Zhu Guo, acercándose a él de manera respetuosa, sin casco y con la lanza en posición horizontal, le dijo, “La situación es bien distinta. No es más que esto: el señor es incapaz. ¿Cómo va a ser cuestión de que los soldados estén agotados?”.

El rostro del Vizconde Jian palideció de indignación. “Este Huérfano no utilizó a ningún lugarteniente, sino que dirigió él mismo a las tropas. Sin embargo, le dices a la cara que es incapaz. Explícate y te perdonaré; si fracasas, morirás”.

“En el pasado, cuando nuestro antiguo señor el Duque Xian, tras cinco años en el trono, unió los diecinueve Estados, empleó soldados como estos. Cuando el Duque Hui llevaba únicamente dos años en el trono, se mostró disoluto, libertino, malhumorado, indolente, y personalmente demasiado aficionado a las jóvenes de belleza semejan-

964 Xiong E (熊罥) fue, de 799 a 791 a.e.c., monarca del Estado de Chu (楚) durante la dinastía Zhou Occidental (Xīzhōu, 西周). Al igual que otros de los primeros gobernantes Chu, ostentaba el rango nobiliario hereditario de *zi* (子), concedido por primera vez a su antepasado Xióng Yì (熊繹) por el rey Cheng de Zhou (周成王). Hubo también un Vizconde Xiong Yong de Chu (熊勇), el décimo de ese Estado, entre 847 y 838 a.e.c.

te al jade⁹⁶⁵. Pero cuando los hombres de Qin lanzaron un ataque por sorpresa contra nosotros y nuestras tropas tuvieron que mantenerse ocultas a setenta *li* fuera de la capital de Jiang, utilizó soldados como éstos. Cuando el Duque Wen llevaba dos años en el trono, entrenó a sus soldados para que fueran valientes, de modo que en tres años todos se habían vuelto decididos y audaces. En la batalla de Chengpu infligió cinco derrotas al ejército de Chu. Asedió Wei, se apoderó de Cao y tomó Shishe⁹⁶⁶. Asegurándose la posición de Hijo del Cielo, se creó la reputación más honrosa del mundo. En todas estas hazañas utilizó combatientes como estos. Además, no es más que esto: el señor es incapaz. ¿Cómo podría ser un tema de que los soldados están agotados?”.

El Vizconde Jian abandonó entonces su lugar tras la barricada protectora y el muro de piel de rinoceronte y se colocó al alcance de las puntas de flecha. Con un solo golpe de tambor, todos los soldados escalaron el muro y obtuvieron una gran victoria. El Vizconde Jian comentó, “Aunque gane mil carros blindados, no valdrá tanto como haber escuchado este único consejo del heraldo Zhu Guo”.

Del emisario Zhu Guo puede decirse con propiedad que era “capaz de reñir con su gobernante” pues al comienzo de la batalla, cuando la baqueta y el tambor estaban a punto de ser utilizados y de nada servirían recompensas o castigos adicionales, con este único consejo hizo que todos los soldados se alegraran de poder morir por su superior⁹⁶⁷.

965 Sobre el Vizconde Jian de Zhao (趙健), *vid supra*, en *Los Almanagues* y en *Los Exámenes*, en notas. Hubo varios Duques Xian: el Duque Xian (衛獻公) de Wei; el Duque Xian de Jin (晉獻公) o el Duque Xian de Qin (秦獻公). Sobre ellos, *vid supra*, en *Los Exámenes*. Del mismo modo, existieron diversos Duques Hui. Así, el Duque Hui de Qi, (齊惠公), *vid supra*, también en *Los Almanagues* y *Los Exámenes*; el Duque Hui de Jin (晉惠公), en ambas secciones y el Duque Hui de Lu (魯惠公), en *Los Almanagues*. Lo mismo acontece con el Duque Wen (de Jin, Zhou y Wei). Asimismo, *vid supra*.

966 Acerca de Chengpu (城濮), lugar de la famosa batalla en 632 a.e.c., *vid supra*, en *Los Exámenes*, al igual que el Estado Cao (曹國). Shishe (石社村), se halla actualmente en la moderna provincia de Zhejiang.

967 Citaciones del pasaje en el *Taiping Yulan* (太平御覽). y paralelos en el *Hanfeizi* (韓非子).

CAPÍTULO II

PROTESTA SINCERA

Cuando las palabras son extremadamente francas, incitan a la ira del oyente. Cuando el que escucha se enfada, el orador se siente amenazado. Si no es el digno, ¿quién estaría dispuesto a enfrentarse a la amenaza? Y si no es el meritorio, entonces será alguien que busca el beneficio. Pero si un hombre busca el provecho, ¿cómo va a aumentar su beneficio si se pone en peligro? Por consiguiente, los líderes incompetentes carecen de valía. Al carecer de dignatarios, nunca escuchan consejos sinceros, por lo que los hombres malvados pueden formar alianzas contra ellos, y surge todo tipo de práctica malévola; todo al mismo tiempo. En tales circunstancias, el gobernante no tiene forma de preservarse. Por regla general, cuando un Estado sobrevive y su mandatario está a salvo, es seguro que existe una razón. Si un gobernante no sabe cuál es, entonces, aunque sobreviva durante un tiempo, seguramente perecerá; y aunque por el momento esté a salvo, posiblemente se verá amenazado. Los medios para garantizar la sobrevivencia y la seguridad no pueden sino evaluarse.

El Duque Huan de Qi, Guan Zhong, Bao Shu y Ning Qi estaban juntos en una fiesta para beber.⁹⁶⁸ Cuando se habían embriagado, el Duque Huan le dijo a Bao Shu, “¿Por qué no te levantas y brindas por mi larga vida?”.

Bao Shu alzó su copa y se acercó. “Que su gracia nunca olvide que se vio obligado a huir de su casa y vivir en Ju. Que Guan Zhong jamás olvide que fue atado y amarrado cuando estaba en Lu. Que Ning Qi nunca desconozca que una vez alimentó bueyes y vivió debajo de una carreta”.

El Duque Huan dejó su estera y, haciendo dos reverencias, dijo, “Yo, el Huérfano, y estos dos grandes caballeros, nunca olvidaremos

968 Sobre todas las personalidades mencionadas, *vid supra*, en *Los Almanagues y*, sobre todo, en *Los Exámenes*, en texto y en notas. Asimismo, sobre Jǔ (莒), *vid supra*.

sus palabras, maestro. Y con suerte, los altares de la tierra y el grano de Qi no se verán en peligro”.

En aquella época todavía era posible hablar con franqueza con el Duque Huan, y como se podía hablar sinceramente con él, fue posible que se convirtiera en señor protector.

Cuando el rey Wen de Chu obtuvo un perro Ruhuang⁹⁶⁹ y una flecha de cuerda hecha de bambú Yuanlu⁹⁷⁰, fue a cazar al pantano de Yunmeng durante tres meses. Cuando consiguió una mujer de apellido Ji de Danyang, se volvió disoluto y no atendió los asuntos de la corte durante todo un año⁹⁷¹. El Gran Protector Shen le dijo⁹⁷², “Nuestro difunto rey adivinó la cuestión de nombrar a su sirviente Gran Protector, y el resultado fue afortunado. Ahora, cuando su majestad consigue un perro Ruhuang y una flecha de bambú Yuanlu, se va de caza durante un trimestre. En el momento en que obtiene una mujer de apellido Ji

969 Sobre este soberano, Wen de Chu (楚文王), *vid supra*, en *Los Almanagues*. Los perros, (*quǎn*, 犬), fueron usados en los sacrificios, la caza y como alimento. Se han encontrado restos de perros y cerdos en los asentamientos neolíticos más antiguos de las culturas Yangshao (*Yǎngsháo wénhuà*, 仰韶文化, hacia 4000 a.e.c.) y Hemudu (河姆渡文化, alrededor de 5000 a 3300 a.e.c.). El origen del uso de perros como animales de sacrificio se remonta a un arcaico culto en honor de una deidad de la vegetación con forma de perro cuyo culto se amalgamó más tarde con el de Shàngdì (上帝). El *Bencao Gangmu* (本草綱目), *Compendio de Materia Médica*, divide a los perros en tres categorías: el *tianquan* (田犬), o perro guardián, el *feiquan* (吠犬), o perro ladrador, y el *shiquan* (食犬) o perro comestible.

970 El bambú (*zhúzi*, 竹子) es tan empleado, todavía hoy, que a veces se hace referencia a China como el Reino del Bambú (*Zhúzi Wángguó*, 竹子王国). Aunque el bambú sigue desempeñando un papel fundamental en la cultura actual, su importancia fue mayor en el pasado (su uso se remonta al siglo XI a.e.c.), cuando se empleaba con fines muy diversos: como alimento, un medio de transporte, para fabricar armas, viviendas, instrumentos musicales o para confeccionar libros. Antes de la invención y el uso del papel, las hojas de bambú (*jiǎndú*, 简牍) se utilizaban como soporte de escritura para documentos y libros. Los brotes de bambú (*zhúsǔn*, 竹笋) tienen una larga historia de empleo en la cocina y siguen desempeñando un papel relevante como ingrediente en muchos platos modernos. La flauta china o *dizi* (笛子), fabricada con bambú, es uno de los instrumentos más populares de la música tradicional.

971 En lo tocante al pantano Yunmeng (雲夢大澤), el apellido Ji (己) y la localidad de Danyang (丹陽), todos ellos precitados, *vid supra*, en notas.

972 Un cargo de relevancia, el Gran Protector (*taibao*, 太保) o Gran Guardián, como lo era el de Gran Comandante (*taishi*, 太師) o Gran Preceptor.

de Danyang, se vuelve licencioso y no atiende los asuntos de la corte durante todo un año. Por sus crímenes debería ser azotado".

El rey dijo, "Este Indigno ha dejado de llevar la tela en la que se envuelve a un bebé; tengo el mismo rango que los nobles señores con feudos. Te ruego que modifiques el castigo y no uses el látigo".

"Estoy obligado a obedecer las órdenes de nuestro difunto rey y no me atrevo a anularlas. No usar el látigo con su majestad sería invalidar los mandatos de nuestro difunto rey. Prefiero cometer una ofensa contra vuestra majestad que contra nuestro finado soberano".

"Acepto respetuosamente", dijo el rey. Se sacó una estera, sobre la que el monarca se postró. El Gran Protector Shen ató cincuenta finas espinas. Arrodillado, las colocó sobre la espalda del rey. Lo hizo dos veces y luego comentó, "Su majestad puede levantarse". El rey protestó, "Habiendo pasado por esto, seguirán llamándome alguien que fue azotado. Entonces, ¡hazlo!".

El Gran Protector Shen dijo, "A tu servidor se le enseñó que uno debe hacer que un caballero sienta vergüenza por lo que ha hecho, y uno debe proceder para que un pequeño hombre sienta dolor físico por lo que ha realizado. Si avergüenzas a alguien y no cambia, ¿de qué serviría hacerle sentir dolor?".

El Gran Protector Shen salió entonces corriendo y se dirigió al borde de un profundo desfiladero, donde pidió al rey que lo condenara a muerte. El rey Wen dijo, "Esta es mi transgresión. ¿Qué crimen ha cometido el Gran Protector Shen?".

El rey cambió entonces de actitud; convocó al Gran Protector Shen, mató al perro Ruhuang, rompió la flecha de bambú Yuanlu y despidió a la bella de Danyang. Se dedicó a gobernar el Estado de Chu y anexionó treinta y nueve Estados. Lo que hizo que el Estado de Chu creciera tanto fue la eficacia del sincero discurso del Gran Protector Shen⁹⁷³.

973 Citación del pasaje en el *Zhugong jiushi* (渚宮舊事), *Antiguas Historias del palacio Zhu*, también llamado *Zhugong gushi* (渚宮故事). Se trata de una colección de relatos sobre el sur de China recopilados por el erudito del período Tang (唐, 618-907), Yu Zhigu (余知古). Citas, asimismo, en el *Yiwen leiju* (藝

CAPÍTULO III

RECONOCER CÓMO CAMBIARÁN LAS COSAS

Ser valiente al servir a los demás significa estar dispuesto a morir por ellos. Afirmar simplemente que estás preparado para morir mientras estás vivo no está sujeto a ninguna prueba real. Pero después de fallecer, ya es demasiado tarde. Aunque los demás reconozcan que estabas dispuesto a morir, es exactamente lo mismo que si nunca lo hubieran reconocido. Como principio genérico, el valor del intelecto reside en ser capaz de predecir cómo cambiarán las cosas. Los gobernantes necios no poseen tal capacidad. Antes de que se produzca el cambio, no son conscientes de él; y cuando la permuta ya se ha producido, pueden reconocerla sólo después del hecho que ha sucedido. Pero esto es exactamente lo mismo que no haberlo reconocido en absoluto.

Hay aspectos en los que está permitido equivocarse y otros en las que no. Por ejemplo, ¿cómo es permisible equivocarse sobre lo que causará la perdición de tu país y provocará tu propia muerte? Estos son asuntos que el gobernante de mérito considera seriamente y que el mandatario insensato menosprecia. Cuando se infravaloran tales asuntos, ¿cómo puede un Estado permanecer libre de peligro y el individuo libre de angustia? El Dao que conduce a la amenaza y a la ansiedad, a la muerte del individuo y a la destrucción del Estado, consiste en no reconocer de antemano lo que va a suceder. El rey Fuchai de Wu es un ejemplo de ello. No es que Wu Zixu no reconociese de antemano lo que iba a ocurrir sino que protestó y el rey no le hizo caso. De ahí que el emplazamiento de la capital de Wu se convirtiera en un montículo baldío, y que la catástrofe se extendiera incluso al padre de Fuchai, Helu⁹⁷⁴.

文類聚), en *Taiping Yulan* (太平御覽) y en el *Qunshu zhiyao* (群書治要). En el *Shuoyuan* (說苑), aparecen también citas y paralelos de este párrafo.

974 En relación al rey Fuchai (夫差) del Estado de Wu, a Helu (闔閭), también soberano del mismo Estado, así como al ministro Wu Zixu (伍員), *vid supra*, en *Los Almanques* y en *Los Exámenes*, en texto y en notas.

Cuando el rey Fuchai de Wu estaba a punto de atacar el Estado de Qi, Wu Zixu dijo, "Eso sería un error. Las costumbres y prácticas de Qi no son las mismas que las de Wu, y las lenguas que hablamos no son mutuamente inteligibles. Si obtuviéramos sus tierras, no podríamos habitar en ellas, ni gobernar a los de su pueblo que conquistáramos. Pero con Yue, compartimos una frontera común y vivimos juntos como vecinos; nuestros campos se tocan y nuestros caminos se conectan, tenemos las mismas costumbres y prácticas, y nuestras lenguas son recíprocamente inteligibles. Podemos habitar el territorio que obten-gamos y gobernar a las poblaciones que conquistemos. Yue comprende lo mismo de nosotros. No podemos existir los dos⁹⁷⁵. Yue es como un cáncer en el corazón y el vientre de Wu. Puede que no estalle, pero el daño será profundo porque se halla dentro. Qi es como un picor en la piel de Wu. No causa malestar durante mucho tiempo y además no deja heridas duraderas. Ignorar a Yue y atacar a Qi es como tener miedo de un tigre pero matar a un cerdo de tres años. Aunque salgamos victoriosos habrá un sinfín de problemas después".

El Gran Mayordomo Pi⁹⁷⁶ dijo, "Eso está mal. Que las órdenes de nuestro señor rey no se cumplan en los Estados de las tierras altas se

975 Yue (越), Estado regional del período Zhou (周), dominó la parte sureste de los territorios de Zhou durante las últimas décadas del período de Primavera y Otoños (春秋), antes de ser conquistado por el Estado de Chu (楚). *Vid supra*. El apellido de la dinastía gobernante de Yue se traduce como Si (姒) o Yu (芋). La capital de Yue era Guiji (會稽), cerca de la actual Shaoxing (紹興), en Zhejiang. Los nombres de los reyes de Yue no han sobrevivido hasta el reinado de Yunchang (允常), que vivió en tiempos de Helü (闔閭, entre 514 y 496 a.e.c.), rey de Wu (吳), que había convertido Wu en un poderoso reino y reclamaba la hegemonía sobre todos los gobernantes regionales (*zhuhou*, 諸侯). Yue se menciona por primera vez como aliado del Estado de Chu contra Wu. A partir de entonces, Wu y Yue fueron enemigos declarados. En 506 a.e.c., cuando el rey Helü de Wu invadió Chu, Yue aprovechó la ocasión y atacó la capital de Wu.

976 Sobre este cargo, *vid supra*. Las necesidades de la casa real de los Estados eran gestionadas por el Gran Mayordomo (*zai*, 宰), cargo que ya existía bajo los Shang y que poco a poco se convirtió en un puesto político de gran responsabilidad, el Consejero en Jefe. El Gran Mayordomo supervisaba a todos los funcionarios del rey (*zhengzhishi*, 朕執事). Las inscripciones de bronce dejan entrever la existencia de un Gran Mayordomo y un Mayordomo Menor (*neizai*, 內宰, *gongzai*, 宮宰), como ocurre también en el *Zhouli* (*xiaozai*, 小宰). A este último también se le llamaba *yanyin* (奄尹), Encargado del Interior. Es posible que el mayordomo

debe a Qi y Jin. Si nuestro gobernante conquista Qi y luego desplaza su ejército cerca de Jin, Jin seguramente obedecerá nuestras órdenes. De este modo, nuestro señor soberano puede hacer que dos Estados se sometan con un solo movimiento, y sus órdenes se cumplirán con seguridad en los Estados de las tierras altas”. El rey Fuchai pensó que esto era cierto y por eso no hizo caso al consejo de Wu Zixu, empleando en su lugar el plan del Gran Mayordomo Pi.

Wu Zixu comentó, “Si la intención del Cielo es destruir Wu, entonces su majestad saldrá victorioso de la batalla. Si no es el propósito del Cielo arruinar a Wu, entonces su majestad perderá”. Fuchai seguía sin escuchar. Zixu se levantó las faldones y salió de la corte con paso firme. “¡Cuidado!”, advirtió. “¡Arbustos y zarzas brotarán en la corte de Wu!”.

El rey Fuchai reclutó un ejército, que dirigió en el ataque a Qi. Lucharon en Ailing⁹⁷⁷, donde el ejército de Qi sufrió una gran derrota. De regreso a casa, Fuchai sentenció a muerte a Wu Zixu. Cuando estaba a punto de morir, Zixu dijo, “¡Oh! Déjame conservar un ojo con el que ver a los hombres de Yue entrando en Wu”. Luego, se suicidó.

Posteriormente, Fuchai se apoderó de su cadáver y lo arrojó al río Yangzi. Le arrancó los ojos y los hizo colocar en la puerta oriental de la capital, diciendo, “¿Ahora cómo verás a los hombres de Yue entrar en mi ciudad?”.

Al cabo de unos años, Yue venció a Wu, saqueando su capital, cortando su linaje real, destruyendo sus altares al grano y a la tierra, arrasando sus templos ancestrales y capturando a Fuchai. Cuando estaba a punto de morir, Fuchai dijo, “Si los muertos poseen conciencia, ¿cómo podré enfrentarme a Zixu en el inframundo?”. Y habiéndose cubierto primero los ojos con un trozo de seda negra, se suicidó.

menor fuera responsable de la casa real a nivel interno, mientras que el gran mayordomo de los asuntos externos, como las proclamaciones u otros. El Gran Mayordomo adquirió más importancia como ayudante (*youzhe*, 右[=佑]者) del rey en las ceremonias de la corte durante la última etapa del período Zhou Occidental.

977 La localidad de Ailing (*Āi lǐng cūn*, 矮岭村), se encuentra ubicada en el condado de Yongfu (永福县), en la Región Autónoma de Guangxi (*Guangxizhuangzu*, 广西壮族自治区).

Antes de que llegaran los inconvenientes, al rey Fuchai no se le podía decir nada. Cuando llegaron los problemas, aunque finalmente lo reconoció, ya era demasiado tarde. Por lo tanto, aunque Fuchai sintió vergüenza al tener que enfrentarse a Zixu, bien podría no haberla sentido.

CAPÍTULO IV MÁS ALLÁ DE LA RAZÓN

Los gobernantes de los Estados malhadados son todos perlas de un mismo collar. Aunque las épocas en las que vivieron fueron diferentes y sus actos disímiles, la causa de su desaparición es idéntica: sus placeres eran impropios. Si los deleites son inadecuados, es imposible sobrevivir.

Cuando Zhou Xin creó una colina con sedimentos de licor, un lago de bebidas alcohólicas, una arboleda con carne colgando de las ramas de los árboles, con el asador y las vigas de metal fundido para torturar a los nobles señores con feudos, sus acciones fueron impropias. Cuando ejecutó a la hija del Marqués de Gui para confiscar su disco de jade, cuando abrió el ternero de un hombre que vadeaba arroyos y era capaz de soportar un gran frío para examinar su médula, y en el momento en que asesinó al conde de Mei y envió un picadillo hecho con sus restos al rey Wen, sus acciones fueron incorrectas. (El rey Wen aceptó ceremoniosamente el regalo solamente para informar a los nobles señores). Cuando Zhou Xin construyó una cámara decorada con jade y una torre inclinada, cuando abrió el vientre de una mujer embarazada para observar el feto y cuando mató a Bigan para examinar su corazón, sus acciones fueron indebid⁹⁷⁸.

En el instante en que Confucio se enteró, dijo, “Si los compartimentos del propio corazón de Zhou Xin tuvieran las aberturas nece-

978 Todas estas personalidades, ya han sido previamente citadas, sobre todo en *Los Exámenes*. En el caso de Bigān (比干) y Zhòu xīn (紂辛), también en *Los Almanques*. *Vid supra*.

sarias, Bigan no habría muerto”. Tales acciones fueron las causas de la desaparición de los Xia y los Shang.

El Duque Ling de los Jin, que carecía del Dao, disparaba a los hombres desde una alta torre para poder ver cómo intentaban esquivar los perdigones. Ordenó a su carnicero que cocinara al vapor patas de oso, pero cuando no estuvieron lo bastante cocidas, mató al hombre e hizo que la esposa de éste llevara el cadáver por la corte para exhibir su imponente majestad. Ninguna de las dos acciones estaba a la altura de las circunstancias. Zhao Dun le reprendió repetidamente, pero no le hizo caso. El Duque le odiaba por ello y ordenó a Ju Mi que le matara. Cuando Ju Mi se dirigió a su casa al amanecer, la puerta de su alcoba estaba abierta y allí estaba Zhao Dun completamente vestido con sus ropas de la corte. Como aún era demasiado temprano, se sentó en la cama medio adormilado. Cuando Ju Mi vio a su pretendida víctima, no pudo soportar asesinarlo, diciendo, “Sin olvidar el debido respeto y teniendo un estricto y reverente cuidado, él es el verdadero gobernante del pueblo. Asesinar al auténtico mandatario del pueblo es un acto de deslealtad. Pero hacer caso omiso del mandato de mi señor es ser infiel. Sería mejor morir que estar en cualquiera de los dos casos”⁹⁷⁹. Entonces, se golpeó la cabeza contra un gran árbol del patio y murió⁹⁸⁰.

979 Acerca del Duque Ling de Jin (晉靈公) y el noble y general Zhao Dun (趙盾), *vid supra*, en *Los Exámenes*. Zhao Dun derrotó a Qin en Linghu (令狐). Fue enviado entonces a la capital real, donde tras la muerte del rey Qing (周頃王), quien gobernó entre 619 y 611 a.e.c., los Príncipes reales se disputaban el poder. Impuso la entronización del rey Kuang (周匡王, con reinado entre 613 y 607. Cuando el Duque Ling creció, demostró ser un gobernante colérico. Mató a su consejero y, cuando éste protestó contra el asesinato, ordenó matar a Zhao Dun y a Sui Hui (隨會), un alto ministro del Estado de Jin (晉). Zhao Dun planeó huir, pero su hermano Zhao Chuan (趙穿) mató al Duque Ling. Los hermanos consiguieron después la entronización del Príncipe Heitun (黑臀), conocido como Duque Cheng (晉成公), quien reinó entre 607 y 600 a.e.c.

980 Algunos paralelos del pasaje en el *Zuo Zhuan* (左傳), con comentarios de Gao You (高誘), el político, historiador y filósofo de la dinastía Han Oriental (*Dōnghàn*, 东汉), que vivió entre los siglos II y III.

Cuando el rey Min de Qi, habiendo huido de su propio Estado, estaba morando en Wei, le preguntó a Gong Yudan, “¿Qué clase de gobernante fui?”⁹⁸¹.

“Su majestad fue un gobernante digno”, respondió Gong Yudan. “Su súbdito ha oído hablar de hombres en la antigüedad que fueron capaces de abandonar el mundo sin un signo de arrepentimiento. Había oído mencionarlos por su reputación, pero con su majestad los veo en carne y hueso. Vuestra majestad poseía el título de Soberano de Oriente y, de hecho, controlaba el mundo. Abandonó su Estado para vivir en Wei con una actitud que expresaba plena satisfacción y una mirada que irradiaba felicidad. No le dio usted absolutamente ninguna importancia al Estado”.

“¡Excelente!”, comentó el rey. “Dan entiende a este Hombre Huérano. Dejó su Estado para vivir en Wei y ya su cinturón se ha ampliado tres muescas”.

El rey Kang de Song construyó una elevada torre de la que suspendió una vejiga llena de sangre. Luego, se vistió con armadura y casco, y disparó a esa figura desde abajo con flechas para que la sangre de la vejiga lloviera y fluyera sobre la tierra. Todos sus asistentes le felicitaron. “La valía de Vuestra Majestad ha superado la de Tang y Wu⁹⁸². Tang y Wu conquistaron a otros hombres, pero su majestad ha conquistado el Cielo. Su mérito no puede ser superado”. El rey de Song estaba exultante y lo celebró bebiendo licor. Algunos en la cámara gritaron el brindis “Diez mil años”, y se hicieron eco de ellos los de la sala de audiencias. Cuando los que estaban en la sala de audiencias dejaron de vociferar, todos los que estaban fuera de la sala se hicieron eco de la llamada. Cuando los que estaban fuera de la puerta y en el patio lo oyeron, ninguno se atrevió a unirse al eco. Esto era impropio.

981 Sobre este soberano, Min de Qi (齊湣王), así como Gōng Yùdān (龚玉丹), *vid supra*, tanto en *Los Almanagues* como en *Los Exámenes*, en el texto y en notas.

982 Varias veces ha sido referido el rey Kang de Song (宋康王), así como los célebres rey Tang (湯) de Shang y Wu de Zhou (周武王). *Vid supra*.

CAPÍTULO V

EXCLUIDOS Y OBSTRUIDOS

Es imposible ofrecer un consejo sincero a los gobernantes de Estados sentenciados. Como no es posible ofrecer recomendaciones francas, estos gobernantes no tienen forma de enterarse de sus errores, y la gente buena no tiene acceso a ellos. A causa de que los buenos no tienen acceso a sus mandatarios, están excluidos.

En tiempos del Duque Mu de Qin, los bárbaros Rong eran poderosos y extraordinarios⁹⁸³. El Duque Mu les envió como regalo dos grupos de ocho mujeres músicas, junto con algunos excelentes cocineros. El rey Rong se alegró mucho con el presente y por ello celebró numerosos banquetes que duraron día y noche, sin una pausa para descansar. Cuando uno de sus asistentes advirtió de la llegada de merodeadores Qin, el rey Rong sacó su arco y disparó al hombre. Cuando, de hecho, llegaron los merodeadores Qin, el rey Rong estaba ebrio y profundamente dormido al pie de una gigantesca jarra de licor. Los soldados Qin lo tomaron cautivo y lo ataron. Antes de caer prisionero, habría sido imposible hacerle comprender las consecuencias de sus actos; e incluso después de caer prisionero, habría sido igualmente imposible. Por muy hábil que fuera el persuasor, ¿qué habría podido hacer con el soberano?

Cuando el Estado de Qi atacó al Estado de Song, el rey Kang de Song envió a una persona para espiar el avance de los merodeadores de Qi. El emisario le informó, “Los merodeadores de Qi se hallan cerca de nuestra ciudad, y nuestros ciudadanos están asustados”.

Todos sus ayudantes le dijeron al rey, “Esta situación es lo que denominamos “carne generando gusanos”. En virtud de la fuerza de los Song y la debilidad de los soldados Qi, ¿cómo es posible que se haya llegado a esta situación? El rey se enfureció por ello e injustamente mandó matar al emisario. Envío a otro hombre a observar el avance Qi,

983 *Vid supra*, en *Los Almanagues y Los Exámenes*, acerca del Duque Mu de Qin (秦穆公) y los Rong (戎) o Xiróng (西戎).

y el mensajero le transmitió el mismo mensaje. Una vez más, el rey se encolerizó por la noticia y mandó asesinar infundadamente al hombre. Esto sucedió tres veces, después de lo cual el rey envió a otro hombre más a observar. Resultó que los merodeadores Qi estaban cerca de la capital y la gente de la ciudad estaba aterrada. El emisario se encontró con su hermano mayor, que le dijo, “La ciudad se encuentra en grave peligro. ¿A dónde vas?”.

“Estoy observando a los merodeadores Qi por nuestro rey. Nunca imaginé que estuvieran tan cerca y que la gente de la ciudad estuviera tan atemorizada. Ahora, además, me preocupa que todos los que salieron antes que yo a examinar a los merodeadores Qi murieran al informar de su proximidad. Si digo la verdad, moriré; pero si no digo la verdad, probablemente también perezca. ¿Qué debo hacer?”.

Si dices la verdad, morirás antes que los demás o tendrás que huir para salvar tu vida antes que el resto”.

A continuación, el mensajero informó al rey, “Nunca descubrí la ubicación de los merodeadores Qi. La gente de la ciudad está muy tranquila”.

El rey se alegró mucho, y todos sus asistentes dijeron, “La muerte de los anteriores mensajeros fue apropiada”. El rey recompensó entonces al emisario con un generoso regalo de oro. Cuando llegaron los merodeadores, el rey se subió a su carruaje y partió a toda velocidad, mientras que el heraldo pudo utilizar su nueva riqueza en otro país.

Si uno sube a la cima de una alta colina y mira asomándose, los bueyes parecen ovejas y las ovejas, cerditos. Ahora bien, la naturaleza innata de un buey no es como la de una oveja y la de las ovejas no es como la de un lechón. Este error se debe a las circunstancias en que se observan. Cualquiera que se enojara entonces con el buey y la oveja por parecer tan pequeños tendría que ser considerado el mayor de los locos. Que un demente estuviera a cargo de dispensar retribuciones y castigos es la razón por la que la casa Dai de Song fue eliminada⁹⁸⁴.

984 Sobre Dai (代國), *vid supra*. Dai (戴) puede proceder de Dai (戴), el título póstumo del Duke Dai de Song (*Song Daigong*, 宋戴公), gobernante de este Estado entre 799 y 766 a.e.c., así como de Dai (戴), el nombre de un antiguo Estado ubicado en

El rey de Qi quería que Chunyu Kun fuera tutor del Príncipe heredero, pero Kun se negó diciendo, “Su súbdito es incompetente e inadecuado para una responsabilidad tan grande. Sería mejor para su majestad seleccionar a una de las personas mayores.”

“Maestro, no debería rechazarme. ¿Cómo podría yo, el Huérfano, exigirle que me iguale al Príncipe heredero? Definitivamente nací poseyendo mis habilidades. Bastaría con que, en nombre del Huérfano, hicieras al Príncipe heredero igual a Yao o tal vez a Shun”.

Por regla general, siempre que se pone en marcha una persuasión, es porque un gobernante que se halla desinformado está dispuesto a hacer caso a los que están informados, o porque un mandatario que se considera equivocado está dispuesto a aceptar lo que es correcto. Ahora bien, ¿cómo se pueden introducir convicciones a un gobernante que cree que su valía supera a la de Yao o Shun?⁹⁸⁵ Nunca he oído hablar de un caso de un mandatario que no pudiera aceptar las persuasiones y, sin embargo, fuera capaz de mantener su posición.

Al rey Xuan de Qi⁹⁸⁶ le encantaba el tiro con arco y disfrutaba cuando los demás le decían lo bien que manejaba un arco tensado. Normalmente, utilizaba un arco que no tenía más de tres piedras de contrapeso. Se lo enseñaba a sus ayudantes y les dejaba que probaran su fuerza intentando tensarlo, pero todos se quedaban cortos, diciendo, “No menos de nueve piedras, ¿quién, aparte de su majestad, sería capaz de usar este arco?”.

La verdad del asunto era que el arco que usaba el rey Xuan no era más que uno de tres piedras de contrapeso, pero hasta el final de su vida pensó que podía usar uno de nueve piedras. ¡Qué triste! ¿Quién

la provincia de Henán. Después de que el Estado de Zheng lo anexara en el año 713, el nombre del Estado se adoptaría como apellido. Incluso puede proceder de Dai (代), nombre de un anterior Estado en la moderna provincia de Hebei. Después de que el Estado de Zhao lo anexara durante el período de los Reinos Combatientes (475-221 a.e.c.), el nombre del Estado se adoptaría como apellido. Asimismo, se podría remontar a la familia Dai (代) del grupo étnico Xianbei (鮮卑) en el norte de China.

985 Sobre Chunyu Kun (淳于髡), *vid supra*, en *Los Exámenes*, así como en relación a Yáo, (堯) y Shun, (舜), varias veces referidos previamente.

986 *Vid supra* sobre este rey, Xuan de Qi (齊宣王).

sino un honesto caballero erudito es capaz de no adular a un gobernante? Que los escasos sinceros caballeros sabios del mundo no triunfen sobre los muchos es el resultado de su número. Por consiguiente, el problema con los gobernantes de los Estados caóticos es que emplean arcos de tres piedras pero creen que están usando arcos de nueve.

CAPÍTULO VI

EL ORIGEN DEL DESORDEN

La progresión del desorden contiene una secuencia inevitable. Después de cinco grandes desórdenes, hay tres desbarajustes menores y tres supresiones de la desorganización. Por eso, una Oda dice, “No entres por la puerta del desorden”. Así es como uno se mantiene a distancia. Nunca hay que planear acerca la buena fortuna, pero sí sobre el desastre, y de esta manera se puede evitar. El rey Wu ganó el mundo mediante las artes marciales, pero se aferró a él a través de las artes civiles. Volvió la punta de su lanza hacia abajo y descolgó su arco para mostrar al mundo que no usar armas era el medio por el que lo conservaría.

El Duque Xian de Jin convirtió a la concubina Li en su esposa y a su hijo Xiqi en Príncipe heredero. Tan pronto como murió el Duque Xian, Li Ke dirigió al pueblo para atacar y matar a Xiqi. Xun Xi estableció entonces en el trono al hermano menor de Xiqi, el Príncipe Zhuo. Tras el entierro del Duque Xian, Li Ke condujo al pueblo a atacar y matar al Príncipe Zhuo. Con eso, Jin se quedó sin señor.

El Príncipe Yiwu de Jin se había ofrecido en varias ocasiones a sobornar al Estado de Qin con tierras, buscando ayuda para regresar del exilio y gobernar Jin. El Duque Mu de Qin dirigió un ejército para asegurar el regreso del Príncipe Yiwu al Estado, y el pueblo de Jin lo convirtió en su señor. Fue conocido póstumamente como Duque Hui. Después de que el Duque Hui se estableciera con firmeza en su posición en Jin, dio la espalda a su obligación con Qin por su amabilidad y no quiso entregar las tierras. El Duque Mu de Qin dirigió, en conse-

cuencia, un ejército para atacar Jin. El Duque Hui se encontró de frente con el enemigo. Lucharon en Hanyuan, donde el ejército de Jin sufrió una desastrosa derrota, y el Duque Hui fue llevado de vuelta a Qin como cautivo y encarcelado allí en la Torre del Espíritu. Al cabo de diez meses, se llegó a un acuerdo de paz con Jin y se permitió el regreso del Duque Hui, pero Qin mantuvo como rehén al Príncipe heredero Yu. El Príncipe heredero logró escapar y, a la muerte del Duque Hui, se erigió en gobernante. Fue conocido póstumamente como Duque Huai. El Duque Mu de Qin se enojó porque había escapado y apoyado al Príncipe Chong'er de Jin, así que atacó al Duque Huai, lo mató en Gaoliang y estableció a Chong'er como gobernante. Fue conocido póstumamente como Duque Wen.

El Duque Wen hizo regalos, promovió a los abatidos, ayudó a los empobrecidos, rescató a los que tenían problemas, expulsó a los perversos, redujo los impuestos, perdonó a los criminales, fue moderado en el uso de los recursos, empleó al pueblo sólo en la estación adecuada, derrotó al ejército Chu en Chengpu, aseguró la posición del rey Xiang de Zhou, rompió el asedio de Chu a la capital Song, expulsó a los soldados Chu de la ciudad Qi de Gu, y logró la sumisión de todos los de fuera y los de dentro; después de estos hechos los desórdenes en Jin llegaron a su fin.

Por eso, porque el Duque Xian hizo caso a la concubina Li, favoreció a Liang Wu y al actor Shi, y mató al Príncipe heredero Shensheng, sobrevinieron cinco grandes dificultades, fallecieron tres gobernantes, un mandatario fue hecho cautivo, murieron cientos de grandes ministros, consejeros y caballeros. Las penas y los desastres duraron unos veinte años⁹⁸⁷.

987 *Vid supra* sobre este rey, Xian de Qi (齊宣王). Zhuozi (卓子) o Príncipe Zhuo (公子卓) fue durante un mes del año 651 a.e.c., el gobernante del Estado de Jin (晉). Su nombre ancestral era Ji (姬) y su nombre de pila Zhuo (卓). Era hijo del Duque Xian de Jin (晉獻公). El Duque Huai de Jin (*Jin huái gōng*, 晉懷公), de nombre personal Yu (圉), fue brevemente Duque de Jin (en 637 a.e.c.). En 643, el Príncipe Yu fue enviado al Estado de Qin (秦) como rehén, donde se casó con la princesa Huai Ying (懷嬴), hija del Duque Mu de Qin (秦穆公), el poderoso gobernante de Qin en aquel momento. En 638, el Duque Hui de Jin (晉惠公), su padre, enfermó. Como el Príncipe Yu era rehén en Qin y el Estado de su

Desde las épocas más remotas hasta la actualidad, los trastornos nunca se han producido de forma aislada. El problema con los que causan el desbarajuste es que todos dicen que habrá un único acto de desorden, por lo que sus planes para esa acción no son coherentes con la realidad. Cuando los propósitos no son coherentes con la realidad, lo que está errado es el pensamiento. Así pues, como principio general, los que crean el desorden rara vez se ven afectados por los desastres que sobrevienen.

madre (Liáng, 梁) había sido destruido, le preocupaba que el Duque Hui pudiera sustituirle como Príncipe heredero por otro de sus hijos. Decidió escapar de vuelta a Jin.

Por otra parte, en 665 a.e.c., duodécimo año del reinado del Duque Xian, Lí Ji (驪姬, la concubina Li), dio a luz al Príncipe Xìqí (奚齊). Como Li Ji quería que su hijo fuera el Príncipe heredero, sobornó a dos de los funcionarios de mayor confianza del Duque Xian, Liang Wu (梁五) y Dongguan Biwu (東關嬖五). Ambos funcionarios persuadieron al Duque Xian para que permitiera a Shēnshēng (申生), Chong'er (重耳) y Yiwu (夷吾, Duque Hui de Jin), abandonar la capital, Jiang (絳).

En relación al resto de personalidades históricas que aquí se reseñan en este pasaje, incluyendo a Chong'er, (Duque Wen de Jin) y las localidades de Gu, Hanyuan (célebre por la famosa batalla), Chengpu, también reputada por su batalla, así como Gaoliang y la suya, *vid supra*, especialmente en *Los Exámenes*. En el caso específico de la batalla de Gaoliang, *vid Los Almanques*, en notas.

LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

論

LOS DISCURSOS

演讲

LIBRO 4

第四卷。

Este cuarto libro ofrece un ecléctico conjunto de capítulos unidos por su preocupación común por las diversas responsabilidades de los altos funcionarios y la forma en que éstos deben interactuar con sus señores. Tomando prestado su título de un libro del *Xúnzi* (荀子), el capítulo inicial, *Nada indecoroso*, relata anécdotas históricas para apoyar el argumento, un tanto contradictorio (pero típicamente sintético), de que quien ocupa un cargo de gobierno debe adherirse a los principios de una conducta recta y, al mismo tiempo, no sobrepasar jamás los límites de su cargo. El siguiente capítulo sostiene que los altos cargos deben seguir los ejemplos de Bao Shuya y Shenyin Wu (Xu)⁹⁸⁸ y recomendar con entusiasmo para su nombramiento a personas de talento. Volviendo al libro anterior, el tercer capítulo insta al mandatario a aceptar las críticas contundentes de sus asesores más cercanos para que pueda conocerse mejor a sí mismo y su influencia en su reino. El siguiente capítulo advierte que un gobernante debe atenerse a normas justas y objetivas a la hora de imponer recompensas

988 Debe tratarse, en realidad, de Shěn Yīn Shù (沈尹戌) o Shěn Yīn Xū (沈尹戌), un general del Estado de Chu. El *Lüshi Chunqiu* atribuye a Shen Yin Shu el mérito de deshacerse del funcionario corrupto Fei Wuji (費無極) o (費無忌) durante el reinado del rey Píng de Chu (*Chǔ Píng Wáng*, 楚平王).

y sanciones para que sus ministros y súbditos se dediquen plenamente a servirle. A primera vista, este argumento puede parecerse al que se encuentra en el *Hanfeizi* (韓非子) y en otras fuentes legalistas, pero a diferencia de estos textos, sostiene que los actos justos, y no los logros, deben ser la norma para juzgar la retribución y el castigo. El *Hanfeizi*⁹⁸⁹ rechaza esta afirmación. El penúltimo capítulo enseña la relevancia de centrar los esfuerzos y concentrarse en un único objetivo para perfeccionar las habilidades. El capítulo parece desarrollar un tema planteado en el titulado *Disipar la ceguera*, del *Xunzi*. El capítulo final toma prestada la analogía de que los agricultores de éxito atienden a los fundamentos para señalar que el triunfo en el gobierno depende del autocontrol y la disciplina. Aunque este tema se argumenta de una forma coherente en las secciones inicial y final del capítulo, la sección central no guarda relación alguna y hace que todo el libro parezca, en el fondo, algo inconexo.

Este libro contiene seis capítulos.

989 En *Hanfeizi* (韓非子), concretamente en *Nanyan*, (難言), *Sobre la dificultad de hablar*.

不苟論
BÙGǒU LÙN
NADA INDECOROSO
不雅之物

CAPÍTULO I
NADA INDECOROSO

Es práctica de los meritorios, por muy nobles que sean, no incurrir en actos indecorosos y, por mucho que se haga caso de sus consejos, no ser presuntuosos. Se aseguran de moverse únicamente cuando lo que hacen coincide exactamente con la razón, e inician sólo lo que está de acuerdo con su código moral. Tal es la conducta de un ministro leal. El gobernante digno se deleita en los ministros fieles. Aunque los mandatarios incompetentes no se complacen en ellos, no es porque los gobernantes negligentes odien la idea de los ministros leales. Un dirigente, por inepto que sea, comparte con el mandatario de mérito el mismo placer en el concepto de los ministros leales. Pero al tener que lidiar con la realidad de los ministros honestos difieren de los gobernantes dignos. A causa de que difieren, sus éxitos y sus fortunas también se distinguen. Debido a que difieren, Wu Zixu fue del agrado del rey Helü, pero despreciado por el rey Fuchai; y mientras vivió, Bigan fue odiado por los Shang pero, después de muerto, fue celebrado por los Zhou.

Cuando el rey Wu llegó a las afueras de Yin, se le cayó el ceñidor sobre las piernas. De los cinco asistentes que se encontraban en su presencia, ninguno quiso ceñírsela, explicando, “Nuestro servicio a

nuestro señor no implica ceñirle el cinturón”. El rey Wu soltó el banderín de plumas blancas de su mano izquierda y el hacha de oro amarillo de la derecha y, con esfuerzo, se ciñó él mismo el cinturón.

Cuando Confucio se enteró de esto, dijo, “Esta es la razón por la que estos cinco hombres eran ayudantes del rey y el motivo por el que los líderes incompetentes no podían descansar tranquilos”. Por eso, a veces, ni siquiera el Hijo del Cielo conquista pueblos menores, y en ocasiones, el mundo entero no anexiona Estados medianos de mil carros.

El Duque Mu de Qin concedió audiencia a Youyu de los Rong⁹⁹⁰; quedó complacido con él y quiso que se quedara más tiempo, pero a Youyu no le apeteció quedarse. El Duque Mu se lo contó a Jian Shu⁹⁹¹, quien dijo, “Mi señor debería contárselo al Escriba del Interior, Liao”. Liao respondió, “Los hombres de Rong desconocen los cinco tonos musicales y los cinco sabores, así que lo mejor sería que mi señor se los

990 You Yu (由余), también llamado Yao Yu (繇余), fue un gran ministro del Estado de Qin (秦) a finales del período de Primaveras y Otoños (春秋). Procedía de las tribus nómadas de los Rong occidentales (西戎), aunque también pudo ser un súbdito del Estado regional de Jin (晉) que habría huido por motivos políticos a la tierra de los Rong. Ocupó un alto cargo en el gobierno del rey nativo de los Rong y fue enviado como emisario a la corte del Duque Mu de Qin (秦穆公, cuyo reinado se produjo entre 659 y 621 a.e.c.). El Duque mantuvo una conversación con You Yu y lo percibió como una persona competente. En consecuencia, le pidió a You Yu que se quedara en la corte de Qin, pero éste se negó. Por ello, Liao (繆), chambelán de la capital (*neishi*, 內史), sugirió al Duque que enviara al rey de los Rong un grupo de bailarinas que atrajeran al gobernante bárbaro hacia un estilo de vida licencioso. El rey nativo descuidó por completo a su pueblo e incluso se negó a aceptar las amonestaciones de You Yu para que se abstuviera del vino y las mujeres. Finalmente, You Yu decidió rendirse y ofreció sus servicios al Duque Mu de Qin. Fue recompensado con el apellido de You (由) y se le confió el mando de un ejército que debía conquistar la tierra de los Rong. Fue nombrado ministro principal (*shangqing*, 上卿) y se le concedió la tierra de los Rong como territorio propio.

991 El Duque Cheng (秦成公, quien reinó entre 663 y 660 a.e.c.) en el Estado de Qin, hijo del Duque De (秦德公, quien gobernó entre 677 y 676), supo aprovechar los consejos de Baili Xi (百里奚) y Jian Shu (蹇叔) para fortalecer el Estado. Desde el principio, el Duque Mu hizo campaña contra el este para conseguir un mejor punto de apoyo hacia la llanura del río Amarillo. Derrotó al ejército del Estado de Jin (晉) en Hequ (河曲, *vid supra*), pero luego se hizo cargo de la protección de Jin guiando de vuelta al Príncipe Yiwu (夷吾) a Jin, quien fue, con la ayuda de Qin, entronizado como Duque de Jin, y conocido como Duque Hui (晉惠公, reinando entre 650 y 637 a.e.c.).

enviara como un regalo”. En consecuencia, el Duque Mu envió dos grupos de ocho mujeres músicas, junto con algunos cocineros. El rey de los Rong quedó encantado y, por consiguiente, se descarrió, causando un gran desorden en su Estado. Celebró fiestas en las que bebía día y noche sin descanso. Youyu insistió repetidamente ante el rey Rong, pero no fue escuchado. Enfadado por ello, regresó con el Duque Mu.

No es que Jian Shu fuera incapaz de llevar a cabo lo que hizo el Escriba del Interior Liao, sino que su código moral no se lo permitía. El Duque Mu fue capaz de acceder a que sus ministros adoptaran posturas coherentes con sus códigos morales; por ello, pudo lavar la vergüenza de la batalla de Yao⁹⁹² y expandirse hacia el oeste, hasta Heyong⁹⁹³.

El Duque Mu de Qin nombró a Boli Xi su ministro de Estado. Cuando Jin envió a Xi Shuhu y Qi a Dongguo Jian a Qin, Gongsun Zhi solicitó que se le permitiera recibirlos.

“¿Recibir invitados es responsabilidad suya, señor?”, preguntó sorprendido el Duque.

“No lo es”, respondió.

“¿Te ha enviado el ministro de Estado?”.

“No”.

”Siendo así, entonces, estás solicitando emprender una tarea que no es tu responsabilidad⁹⁹⁴. Qin es un lugar atrasado, donde habitan

992 La batalla de Xiao o Yao (穀之戰), tuvo lugar entre Qin (秦) y Jin (晉). Ocurrió en el año 627 a.e.c., en las montañas Xiao (*Xiǎo Shān* o *Yáo Shān*, 崤山). Como resultado de la batalla, Jin consolidó su estatus como el Estado más poderoso del norte durante las siguientes décadas. Qin sufrió una pérdida significativa. Durante un largo período de tiempo después de la batalla, Qin no tuvo poder para continuar su expansión hacia el este. En su lugar, comenzaron a expandirse hacia el oeste. Durante este proceso, se enfrentaron a varios grupos bárbaros y nómadas, conquistando varios Estados más pequeños en el oeste y noroeste. Tal expansión hacia el occidente ayudó a Qin a consolidar su poder, sentando las bases para convertirse en un Estado fuerte que acabaría unificando el territorio. Hubo una conocida batalla de Yao en Japón, en el siglo XVII, con la cual no puede existir confusión posible.

993 Héyǒng (河永), se halla ubicada en Guizhou.

994 Yangshe Hu (羊舌虎), de nombre personal Ji Hu (姬虎), y nombre de cortesía Shuhu (叔虎), Shu Mo (叔墨) o Shu Biao (叔黶), fue un noble del Estado de Jin (晉) durante el período de Primaveras y Otoños (春秋) y miembro de la casa de Yangshe (羊舌). Por su parte, en las tramas acerca de la toma del poder

los bárbaros Rong y Yi, y aunque se asignan responsabilidades a determinados cargos y cada uno realiza sus propias tareas, aun así, me temo, somos objeto de burla entre los nobles señores con feudos. Y ahora, propones asumir responsabilidades que no te corresponden. ¡Retirate de mi presencia! Haré una evaluación de la situación para determinar si eres culpable de un delito”.

Gongsun Zhi salió y expuso personalmente su caso al señor Boli. Boli Xi suplicó entonces que se le perdonara.

“¡Esto es lo que debería oír del primer ministro de Estado!”, dijo el Duque indignado. “Si Zhi es inocente, ¿por qué abogar por él? Si es culpable, ¿de qué sirve, así, suplicar por él?”.

Boli Xi regresó a casa y presentó sus excusas a Gongsun Zhi. Gongsun Zhi se marchó y defendió su caso en el intersección principal de la ciudad. Boli Xi envió a un funcionario para juzgarlo y sentenciarlo.

Determinar las funciones de los organismos gubernamentales era la norma que los antiguos utilizaban para gobernar. Ahora, el Duque Mu de Qin iba en la misma dirección. ¿No era apropiado que se convirtiera en señor protector sobre los Rong Occidentales?

Cuando el Duque Wen de Jin estaba a punto de atacar Ye, Zhao Shuai le aconsejó una estrategia con la que podría conquistar Ye⁹⁹⁵. El

por la familia Tian en Qi, la alianza entre Cui Zhu (崔杼) y Qing Feng (慶封) se rompió cuando dos hijos de Cui Zhu, Cui Cheng (崔成) y Cui Qiang (崔強), mantuvieron una disputa con su hermanastro, Cui Ming (崔明), y sus parientes. Los dos hermanos pidieron ayuda a Qing Feng y asesinaron a los parientes de su madrastra, la señora Dongguo Jia (東郭賈) o Dalu Zifang (大陸子方). Acerca de Boli Xi y Gongsun Zhi, *vid supra*, en el texto.

- 995 Sobre esta figura, Zhao Shuai (趙衰), *vid supra*, en *Los Exámenes*, en notas. Su nombre personal era Ying Shuai (嬴衰), y el de cortesía Ziyu (子余). También era llamado Cheng Ji (成季) o Meng Ziyun (孟子余), con título póstumo Zhao Chengzi (趙成子). Se trata de un noble del Estado de Jin (晉) durante el período de Primavera y Otoños (春秋), y antepasado de la casa de Zhao (趙). Era pariente lejano de la casa de Qin (秦). Sirvió de 633 a 622 como comandante adjunto del Ejército Central (*zhongjun zuo*, 中軍佐) bajo los Duques Wen (晉文公, con reinado entre 637 y 628) y Xiang (晉襄公, 628-621 a.e.c.). Ya se mencionó previamente que Zhao Shuai fue partidario del Príncipe Chong'er (重耳), a la postre el Duque Wen, durante los diecinueve años de exilio de este último. Contribuyó a su exitoso regreso del Estado de Qin como principal pretendiente al trono. Cuando Chong'er se convirtió en Duque, Zhao Shuai fue nombrado

Duque Wen la utilizó y, de hecho, salió victorioso. A su regreso, en el momento en que se disponía a entregar una recompensa a Shuai, éste le dijo, “¿Mi señor recompensará a las raíces o a las ramas? Si va a retribuir a las ramas, debería dar regalos a los generales que sobrevivieron en sus carruajes. Si va a recompensar a las raíces, entonces debe saber que su sirviente se enteró de la estrategia por Xi Zihu”.

El Duque Wen llamó a Xi Zihu. “Zhao Shuai me aconsejó una técnica para conquistar Ye, y cuando Ye había sido anexionada y yo estaba a punto de recompensarle, me dijo, “Lo he oído de Zihu y te ruego que le retribuyas”.

“Hablar de ello fue fácil; llevarlo a cabo fue lo difícil. Su servidor se limitó a hablar de ello”. “No te niegues”, dijo el Duque. Xi Zihu no se atrevió a insistir y aceptó la recompensa.

Por regla general, el gobernante debe dispensar las recompensas con amplitud, pues así recibirá más ayuda. Ahora bien, Xi Zihu no fue la persona que aconsejó la estrategia al Duque; no obstante, fue retribuido. Esta es la manera de inducir a quienes están ausentes en vinculación o en posición a trabajar al máximo de sus capacidades y sabiduría. El Duque Wen de Jin estuvo en el exilio durante mucho tiempo, y cuando regresó heredó los restos de un gran desorden. El hecho de que, a pesar de todo, fuera capaz de convertirse en señor protector, ¿no se debe, necesariamente, a su abierta recompensa?⁹⁹⁶

CAPÍTULO II

ELOGIAR LA HABILIDAD

Un hombre digno se lleva bien con los demás por su humanidad; un hombre corriente, por sus logros; y una persona indigna, por sus

gran maestro (*dafu*, 大夫) de Yuan (原, moderna Jiyuan 濟源, en Henán), por lo que también se le conoce como Yuan Ji (原季). En el Estado regional de Wei (魏), el famoso estratega militar Wu Qi (吳起), autor del libro *Wuzi* (吳子), fue gobernador (*taishou*, 太守) de la comandancia de Hexi, Ximen Bao (西門豹) y magistrado de Ye (鄴)

996 Paralelos del pasaje en el *Xinxu* (新序).

posesiones. Obtener diez buenos caballos no es tan óptimo como conseguir un excelente fisonomista de caballos, como Bole, ni diez finas espadas tan buenas como un excelente herrero, como Ouye, ni mil *li* de tierra tan útiles como un sabio. Cuando Shun encontró a Gaoyao, Yao le confirió el gobierno; cuando Yu halló a Boyi, Shun le adjudicó el gobierno; cuando Tang encontró a Yi Yin, tomó posesión de la población perteneciente a los Xia; y en el momento en que el rey Wen descubrió a Lii Wang, ganó la sumisión de los Yin-Shang⁹⁹⁷. El que encuentra a un sabio, ¿cuántos *li* de territorio poseerá?

Mientras Guan Zhong seguía encadenado en Lu, el Duque Huan quiso hacer de Bao Shu su primer ministro. Bao Shu dijo, “Si mi señor quiere reinar como un señor-protector, entonces Guan Yiwu debe ocupar esa posición, ya que su sirviente no es su igual”.

“Yiwu ha cometido crímenes contra el Huérfano”, objetó el Duque. “Es la persona que me disparó, así que eso es imposible”.

Bao Shu insistió: “Yiwu simplemente disparaba a otros por el bien de su señor. Si usted, mi señor, pudiera convertirlo en su ministro, él también pegaría tiros a otros por su bien”. El Duque Huan no le hizo caso e insistió en nombrar ministro a Bao Shu. Éste se negó obstinadamente y, finalmente, el Duque Huan le escuchó. Entonces envió un mensajero a Lu para decirle, “Guan Yiwu es enemigo del Huérfano. Quiero capturarlo vivo para poder matarlo con mis propias manos⁹⁹⁸”.

El señor de Lu accedió y envió a un oficial para que atara las manos de Guan Yiwu, le vendara los ojos, lo metiera en un saco y lo subiera en un carro. Cuando el carro llegó a la frontera de Qi, el Duque Huan envió a alguien a recibir a Guan Yiwu en un carruaje de la corte. Se encendieron fuegos rituales para exorcizar cualquier influencia ma-

997 Acerca de Bólè, (伯樂), Bo Yi (伯益), Yi Yin (伊伊), Lü Wang (呂望) y Gāo Yáo (皋陶) *vid supra*, en *Los Almanagues*. Ōu Yězi (歐冶子) fue un legendario maestro de la fabricación de espadas en el período de Primaveras y Otoños. Forjó cinco espadas atesoradas para Gān Jiàng (干將) y el rey Zhao de Chu (楚昭王), llamadas, respectivamente, Zhanlu (湛盧), Juque (巨闕), Shengxie (勝邪), Yuchang (魚腸) y Chunjun (純鈞). También fabricó tres espadas para el rey Goujian (勾踐) de Yue (越), llamadas Longyuan (龍淵), Tai'e (泰阿) y Gongbu (工布). Fue aclamado como el mejor herrero.

998 Acerca de todas estas personalidades históricas mencionadas, *vid supra*.

ligna y se ofreció a los espíritus la sangre de un cerdo inmaculado. Al ver que Guan estaba vivo, el Duque le acompañó a la capital. El Duque ordenó a los funcionarios competentes que limpiaran el templo ancestral y lo amueblaran con esteras y reposabrazos nuevos. Presentando a Guan Yiwu a sus antepasados, el Duque dijo, “Desde que el Huérfano ha escuchado los consejos de Yiwu, su vista se ha vuelto más diáfana y su oído más agudo. El Huérfano no se atrevería a actuar por su propia autoridad, y osa ahora informar de ello a nuestro difunto señor”. Luego, volviéndose hacia Guan, le acusó, “¡Yiwu, ayúdame!”. Guan Zhong dio un paso atrás, se inclinó dos veces, golpeó con la cabeza en el suelo, aceptó el cargo, y salió del templo.

Cuando Guan Zhong gobernó el Estado de Qi, todo lo que inició finalizó exitosamente. Por esa razón, el Duque Huan consideró necesario otorgar la primera recompensa a Bao Shu, explicando, “Fue Bao Shu quien indujo al Estado de Qi la obtención de Guan Zhong”.

Se puede decir, con propiedad, del Duque Huan que “sabía cómo distribuir las recompensas”. Como regla genérica, en la distribución de las retribuciones el gobernante quiere recompensar a los que iniciaron el servicio. Si los que iniciaron la prestación son retribuidos, los errores no pueden ocurrir⁹⁹⁹.

Sunshu Ao y Shenyin Jing eran amigos. Sunshu Ao buscó empleo en la capital de Chu, Ying, durante tres años, pero su nombre no llegó a ser conocido, ni los demás oyeron hablar de su cultivada conducta. Shenyin Jing le dijo a Sunshu Ao, “En lo que respecta a explicar los principios morales para que los demás los tengan en cuenta, a aplicar fielmente los métodos y técnicas adecuados, y en lo tocante a ser capaz de afectar a gobernantes tan eminentes como los reyes y tan humildes como los señores protectores, no soy tu igual. Pero en acatar la sociedad tal y como existe, en aceptar sus prácticas vulgares y en ajustar las explicaciones de lo que es moral para que encaje en la mente de un mandatario, no eres mi igual. ¿Por qué no vuelves a tus labores agrícolas? Yo te buscaré empleo”.

999 Paralelos de estos párrafos en el *Guanzi* (管子) y citaciones en el *Taiping Yulan* (太平御覽).

Después de que Shenyin Jing buscara trabajo en la capital Ying durante cinco años, el rey de Chu quiso nombrarlo primer ministro. Shenyin Jing declinó, diciendo, “Entre los campesinos de la ciudad de Qisi, hay un tal Sunshu Ao, que es un sabio. Su majestad debe emplearlo, ya que su súbdito no es igual a él”¹⁰⁰⁰.

El rey de Chu envió a alguien para traer a Sunshu Ao en el carruaje real. Lo nombró primer ministro y, al cabo de doce años, el rey Zhuang de Chu se convirtió en señor protector. Esto fue debido a los esfuerzos de Shenyin Jing. No hay mejor logro que promover a los meritorios.

CAPÍTULO III RECONOCERSE A SÍ MISMO

Si quieres saber si algo está nivelado o recto, debes utilizar un nivel de agua o una línea de señalización. Si quieres saber si es cuadrado o redondo, debes emplear una escuadra de carpintero o un compás. Si un gobernante quiere conocer sobre sí mismo, debe usar eruditos sinceros. Por eso, con el fin de que le den a conocer sus errores, el Hijo del Cielo establece los oficios de colaborador y ayudante e instituye los cargos de tutor y protector. Es cierto que los individuos son incapaces de reconocer sus propios errores, y esto es especialmente cierto en el caso de los gobernantes. Los regidores no deben buscar en otra parte la supervivencia de sus Estados y la seguridad de sus personas. Estas cosas se encuentran necesariamente en los dirigentes que reconocen sus propias equivocaciones¹⁰⁰¹.

Yao colocó un tambor para que lo golpearan quienes quisieran reprehenderle. Shun ubicó listones de madera sobre los que podían escribir aquellos que quisieran criticarle. Tang tenía caballeros eruditos de la Dirección de la Rectitud para corregirle. El rey Wu poseía un tambor

1000 Sobre todas las personalidades referidas en este pasaje, *vid supra*. Qisi, (Qī sī zhèn, 期思鎮), es una ciudad en el condado de Huaibin (Huáibīn Xiàn, 淮濱縣), en la provincia de Henán.

1001 Citaciones del pasaje en el *Taiping Yulan* (太平御覽).

de mano para que lo batieran quienes quisieran advertirle que tuviera cuidado. Aun así, temían ser incapaces de reconocer sus propios errores. Ahora, los dignatarios que no son equiparables a Yao, Shun, Tang y Wu siguen un Dao que oculta y ciega. ¿En qué se basarán para conocer sus propios desaciertos?¹⁰⁰²

Debido a su incapacidad para reconocer sus propias equivocaciones, el rey Cheng de Chu y el Duque Zhuang de Qi fueron asesinados, el rey Fuchai de Wu y el conde de Zhi perecieron, los Estados de Song y Zhongshan fueron destruidos, el Duque Hui de Jin y Zhao Gua fueron hechos prisioneros, y Zuan Cha, Pang Juan y el Príncipe heredero Shen de Wei, murieron¹⁰⁰³. Así pues, nada es tan frustrante como la falta de autoconocimiento¹⁰⁰⁴.

Cuando la familia Fan huyó¹⁰⁰⁵, uno de los Cien Clanes encontró su campana, que quiso llevarse, pero era demasiado grande para cargarla

1002 Paralelos en el *Huainanzi* (淮南子) y en el *Dengxizi* (鄧析子), *Maestro Deng Xi*, también llamado *Dengzi* (鄧子), un tratado legalista atribuido al político del período de Primavera y Otoños (春秋), Deng Xi (鄧析), quien vivió entre 545 y 501 a.e.c. Deng Xi fue un alto funcionario del Estado de Zheng (鄭). Además de ser calificado de legalista, Deng Xi es el representante más antiguo de la escuela filosófica de los *Dialécticos* (*mingjia*, 名家). Se le atribuye, asimismo, la invención del derecho escrito (*zhuxing*, 竹刑), el *derecho penal de bambú*.

1003 El rey Cheng de Chu (*Chǔ Chéng Wáng*, 楚成王) fue del 671 al 626 a.e.c. rey de ese Estado. Nació como Xiong Yun (熊惲) del rey Wen de Chu, siendo Cheng su título póstumo. Acerca del Duque Zhuang I de Qi (齊前莊公, del siglo VIII a.e.c.); del Duque Zhuang II de Qi (齊後莊公); quien fue gobernante de Qi en el siglo VI a.e.c.; del Conde de Zhi, cuyo título póstumo era Zhi Xiangzi (智襄子), así como del Duque Hui de Jin (晉惠公), del siglo VII, *vid supra*. También en lo tocante a los Estados, *vid supra*. El Príncipe heredero Shen (太子申, siglo IV a.e.c.), fue un Príncipe heredero del Estado de Wei durante el período de los Estados Combatientes. También se le llamaba Wei Shen (魏申). Shen era el hijo mayor del rey Hui de Wei (魏惠王). Pang Juan (龐涓), por su parte, fue un relevante general de Wei.

1004 Citas del párrafo en el *Qunshu zhiyao* (群書治要).

1005 Sobre la familia Fan (范), *vid supra*. La casa de Fan fue una familia noble vasalla de los Duques de Jin (晉) durante el período de Primavera y Otoños (春秋). De ella salieron varias personas que ocuparon altos cargos gubernamentales. Los Vizcondes (*zi*, 子) de Fan ocuparon el cargo de uno de los Comandantes de los Seis Ministros (*liuqing*, 六卿) que ejercieron gran influencia en el gobierno de Jin. Las otras eran las casas de Zhao (趙), Han (韓), Zhi (知), Zhonghang (中行) y Wei (魏). Fan es el nombre del estamento más antiguo de esta familia, mientras que el apellido, Shi (士), hacía referencia a los altos cargos que ocupaban sus miembros.

a la espalda. Golpeó la campana con un mazo para romperla en pedazos, pero resonó, ¡Yang! Temeroso de que otros escucharan el sonido e intentaran arrebatarla, se tapó rápidamente los oídos. Que le disgustara que otros oyeran sonar la campana tiene sentido, pero que le incomodara oírlo él mismo es una locura. ¿No son así los gobernantes a quienes les disgusta oír sus propios errores? Que odien que otros escuchan sus equivocaciones también tiene sentido, pero que ellos mismos detesten oír sus propios errores es un disparate¹⁰⁰⁶.

Una vez, cuando el Marqués Wen de Wei celebró un banquete, ordenó a todos sus grandes oficiales que ofrecieran sus valoraciones sobre él. Algunos hablaron de la humanidad de su señor, otros de sus principios morales y todavía otros más de su sabiduría. Pero cuando le llegó el turno a Ren Zuo, dijo, “Mi señor es un gobernante indigno. Cuando conquistó Zhongshan, no se la dio a su hermano menor, sino a su hijo. Así es como conozco la indignidad de nuestro señor”. El Marqués Wen estaba disgustado y lo hizo saber con su expresión. Ren Zuo se marchó con rapidez.

Cuando llegó el turno de Di Huang, comentó, “Mi señor es un gobernante digno. Su súbdito ha oído que cuando un líder es valioso, sus ministros hablan con franqueza. Justo ahora cuando Ren Zuo habló con sinceridad, supe de la valía de nuestro señor”¹⁰⁰⁷.

El Marqués Wen se sintió complacido y preguntó, “¿Debo permitirle regresar?”.

“¿Por qué no? Vuestro servidor ha oído decir que un ministro leal, siendo plenamente fiel, no presume de huir de la muerte. ¿Ren Zuo sigue todavía en la puerta?”.

Di Huang fue a mirar y, efectivamente, Ren Zuo se hallaba en la puerta, por lo que Di Huang le dijo que el dignatario ordenaba su pre-

1006 Citas del pasaje en *Qunshu zhiyao* (群書治要).

1007 Acerca del asesor Di Huang (翟璜) y del Estado de Zhongshan (中山), *vid supra*, en texto y en notas. Valga decir que el Estado de Xue (薛), también escrito (薛), fue un Estado regional del período Zhou (周), que estaba situado en la parte occidental de la península de Shandong, cerca de la actual ciudad de Tengzhou (滕州). El Estado estaba gobernado por una familia llamada Ren (任), que se consideraba descendiente del Emperador Amarillo (黃帝).

sencia. Cuando Ren Zuo entró, el Marqués Wen bajó la escalera para darle la bienvenida. Al final, Zuo fue nombrado sirviente mayor.

De no haber sido por Di Huang, el Marqués Wen podría haber perdido a un súbdito leal. En el trato con los superiores, ser capaz de acatar las inclinaciones de un líder, y con ello hacer eminentes a los dignatarios es, sin duda, una descripción acertada de Di Huang, ¿no es así?¹⁰⁰⁸

CAPÍTULO IV RECOMPENSAS APROPIADAS

El pueblo no tiene Dao para conocer el Cielo, así que utiliza la alternancia de frío y calor durante las cuatro estaciones y los movimientos del sol, la luna, los planetas y las constelaciones para conocerlo. Si la variación de frío y calor durante las cuatro estaciones y los movimientos del sol, la luna, los planetas y las constelaciones son como deben ser, todos los seres vivos pertenecientes a la clase de criaturas con sangre y aliento encuentran su nicho apropiado y tendrán aseguradas sus vidas. Los súbditos de un gobernante no poseen un Dao por el que conocerlo, así que utilizan las recompensas, sanciones, títulos y emolumentos que él otorga. Si sus retribuciones, castigos, títulos y emolumentos son adecuados, los parientes cercanos y lejanos, la gente próxima y la que está lejos, así como los dignos y los indignos, trabajarán duro y serán útiles.

Cuando el Duque Wen de Jin regresó a su país, recompensó a quienes le habían seguido durante su exilio, pero Tao Hu no estaba entre ellos. Sus asistentes preguntaron, “Desde que su señoría regresó a su patria, ha concedido tres veces títulos y premios, pero no ha incluido a Tao Hu ninguna de esas veces. Nos atrevemos a preguntar la razón”.

“A los que me protegieron según su código y me guiaron siguiendo los ritos, los recompensé en la primera ocasión. A aquellos que me enseñaron según el bien y me enriquecieron con firmeza, los retribuí a

1008 Citas del pasaje en el *Taiping Yulan* (太平御覽).

continuación. A los que se opusieron a mis deseos y me mostraron repetidamente los errores de mi camino, los recompensé en último lugar. Estas son las tres razones por las que se recompensa a los ministros meritorios. Si tuviera que resarcir a los soldados trabajadores de nuestro Estado, Tao Hu estaría, sin duda, a la cabeza de la lista”.

Cuando Xing, Escriba del Interior en la corte Zhou, se enteró de esto, dijo¹⁰⁰⁹, “El Duque de Jin seguramente se convertirá en señor protector. En el pasado, los reyes sabios anteponían el poder moral a la fuerza física, y el Duque de Jin se equipara a ellos en esto”.

Cuando la dama, madre del niño gobernante de Qin, empleó eunucos para interferir en el gobierno, todos los dignatarios se disgustaron y se mantuvieron al margen, mientras que los Cien Clanes se volvieron hoscos y resentidos, condenando a sus superiores. Cuando el Príncipe Lian, que estaba exiliado en Wei, se enteró de esto, quiso regresar a Qin, y por ello, todos los funcionarios y la gente común se dirigieron al paso de Zhengsuo. El vicecomandante Ran no le permitió entrar en el paso, diciendo, “Es el deber moral de un oficial no reconocer a dos gobernantes. Ruego al Príncipe que se marche”¹⁰¹⁰.

El Príncipe Lian se retiró, entró en las tierras de los bárbaros Di y atravesó el paso de Yanshi, donde Jun Gai le permitió pasar¹⁰¹¹. Cuando la señora se enteró de esto, se aterrorizó y ordenó a los oficiales

1009 La palabra *zhou* (籀) era el nombre del oficio de escriba introducido bajo el rey Xuan de Zhou (周宣王).

1010 Son dos los más recordados Lian en la tradición antigua. Da Fei (大費), quien tras haber apoyado a Yu el Grande (大禹), fundador de la dinastía Xia (夏) en sus proyectos hidrológicos, recibió como recompensa del emperador Shun (舜) un estandarte negro, tuvo dos hijos, uno se llamó Da Lian (大廉), el otro Ruo Mu (若木). Ambos fundaron dos ramas de la familia. Al final de la dinastía Shang, dos hermanos sirvieron al malvado rey Zhou (紂); uno de ellos fue Wu Lai (惡來), y el otro, Fei Lian (蜚廉). Este Lian se refiere a Ying Lian (嬴連), de nombre personal Ying Shixi (嬴師隰) o el Duque Xian de Qin (*Qín Xiàn Gōng*, 秦獻公), quien gobernó entre 424 y 362 a.e.c. No debe haber confusión, en ningún caso, con Yinsi (胤禩) quien recibió el título de Príncipe Lian, pues vivió entre los siglos XVII y XVIII.

1011 *Yǎnshī Qū*, (偃師區) es un distrito en *Luòyáng* (洛陽), en el occidente de la provincia de Henán. El rey Wu de Zhou (周武王) fundó una ciudad de guarnición al este de Yanshi para alojar a algunas de las tropas en campaña. Cuando Qin anexionó Zhou en 256 a.e.c., se estableció el condado de Yanshi.

que reclutaran un ejército; en su orden se leía, "Hay un bandido en la frontera". Cuando los soldados y oficiales se pusieron en marcha, todos dijeron, "Vamos a atacar a un forajido". Pero a mitad de camino, cambiaron lo que decían: "No vamos a agredir a un bandolero, sino a recibir a nuestro mandatario".

En consecuencia, el Príncipe Lian se unió a los soldados y marchó con ellos hasta Yong, donde rodearon a la dama, que se suicidó. El Príncipe Lian subió al trono. Fue conocido póstumamente como Duque Xian¹⁰¹². Despreciaba al vicecomandante Ran y pretendía castigarlo con severidad; por otro lado, se sentía obligado con Jun Gai por su amabilidad y quería recompensarlo ricamente.

Jian Tu se opuso diciendo, "Eso sería un error. Hay muchos Príncipes Qin viviendo en el extranjero. Si sigue adelante con sus planes, los funcionarios se esforzarán por permitir que los Príncipes en el exilio entren en el país, y eso no sería conveniente para usted".

El Duque Xian lo consideró correcto. Revocó la sentencia del viceinterventor Ran y recompensó a Jun Gai con el título de gran oficial del gobierno, así como con el salario de protector del paso, veinte piedras de grano¹⁰¹³.

Se puede decir del Duque Xian que era "capaz de utilizar recompensas y castigos". Como principio general, las retribuciones no se dan

1012 En lo tocante al Duque Xian de Jin (晉獻公), el Duque Xian de Qin (秦獻公) y el Estado de Yong (雍), *vid supra*.

1013 Los *mo* (磨, 磨, molino) eran utensilios de piedra utilizados para moler trigo. Se trataba de una piedra de molino giratoria accionada por una manivela manual fijada en la parte superior para moler y pulverizar granos, trigo y arroz y convertirlos en harina. En el *Libro de los Orígenes* (*Shibén*, 世本) una enciclopedia del siglo II a.e.c., que recogía genealogías imperiales desde los míticos Tres Soberanos y Cinco Emperadores hasta finales del período de Primavera y Otoños (771-475 a.e.c.), aparece una referencia a los *mo*. En esta obra hay explicaciones sobre el origen de los nombres de los clanes y registros de inventores chinos, tanto legendarios como históricos. Debe apuntarse, asimismo, que las genealogías (*pudie*, 譜牒), servían como registros de la historia familiar en la antigua China. Eran genealogías biográficas conservadas con el propósito de subrayar la importancia social y política de una familia. Con respecto a la veneración de los antepasados, las genealogías también eran relevantes para mostrar los nombres de los antepasados, cuyos nombres personales (*hui*, 諱) podían entonces evitarse para rendirles el debido respeto.

porque el gobernante ame a las personas, ni las sanciones porque las odie. Él otorga recompensas y castigos basándose en su observación del rendimiento y los resultados. Si los resultados son buenos, aunque aborrezca a la persona, el dignatario la recompensa. Si los rendimientos no son óptimos aunque el gobernante estime a la persona, la castiga. Éste era el método utilizado por los Reyes Antiguos para convertir el caos en orden y el peligro en seguridad.

CAPÍTULO V CONCENTRAR LOS OBJETIVOS

Cuando los Antiguos Reyes se enfrentaban a una gran tarea, se libraban de todo lo que pudiera interferir en ella. Por eso estaban seguros de obtener lo que deseaban y de eliminar lo que les disgustaba, y de este modo se consolidaba su reputación de triunfadores. Esto no ocurre con los líderes ordinarios. Cuando tienen una gran labor, son incapaces de deshacerse de cualquier aspecto que pueda interferir con ella. Por tal motivo se muestran incapaces de conseguir nada. Lo que separa a los meritorios de los indignos es que los primeros son competentes para eliminar cualquier cosa que interfiera con sus tareas, y los otros se muestran ineptos para hacerlo.

Cuando un corzo corre a toda velocidad, un caballo no puede alcanzarlo; sin embargo, acabará siendo alcanzado porque siempre está girando la cabeza para mirar hacia atrás. Un pura sangre puede recorrer mil *li* en un día porque el carruaje que tira es ligero; si el carromato es pesado, el caballo no podría recorrer más que unos pocos *li*, porque la carga de la que tira es pesada. Nunca he oído que los dignatarios fracasen en los asuntos que emprenden. Sin embargo, sus nombres no son muy conocidos y los beneficios que producen no llegan al mundo porque cargan con la estupidez e indignidad.

Las reglas constantes del Cielo son éstas:

El invierno y el verano no pueden llegar al mismo tiempo;
las malas hierbas y los cultivos no pueden madurar juntos;
los nuevos granos maduran cuando los granos viejos son retirados;
las criaturas que tienen cuernos carecen de dientes superiores;
Cuando la fruta es abundante, el árbol debe inclinarse;
Y aquellos de entendimiento estrecho están destinados a fracasar.

Por consiguiente, el Hijo del Cielo no intenta tratar las cosas en su totalidad, ni alcanzar la perfección, ni lograr la plenitud. A la totalidad invariablemente le falta algo, lo perfeccionado indefectiblemente sufre retrocesos, la plenitud decae con asiduidad. Como los Antiguos Reyes comprendían que es imposible que una persona alcance la grandeza en dos cosas a la vez, seleccionaban una labor y, si era adecuada, se ocupaban de ella.

Confucio, Mo Di y Ning Yue, todos ellos caballeros eruditos que vestían ropas de plebeyos, reflexionaban sobre el Estado del mundo¹⁰¹⁴. Como se creían incapaces de emplear los métodos de los Antiguos Reyes, estudiaban día y noche. Hacían cualquier cosa que facilitara sus estudios, pero no estaban dispuestos a realizar nada que pudiera impedirlos. Se dice que Confucio y Mo Di pasaban todo el día recitando, memorizando y practicando sus lecciones, y por la noche veían al rey Wen y a Dan, Duque de Zhou, a quienes hacían preguntas. Siendo tan resueltos, ¿qué tarea no llevarían a cabo y qué acción no completarían? Por tal motivo, se dice: “Si estudias con resuelta devoción, los fantasmas te informarán”. Pero no se trata de que los espíritus te lo digan, sino de que lo aprendas gracias a tu determinación. Ahora

1014 Ningzi (甯子), *Maestro Ning*, fue un tratado confuciano compilado durante el período de los Estados Combatientes (戰國) por Ning Yue (寧越), natural de Zhongmou (中牟), en la moderna provincia de Henán, y maestro del rey Weilie (周威烈王), quien gobernó entre 425 y 402 a.e.c., de la dinastía Zhou (周). Ning Yue fue durante su vida tan famoso como Confucio o el filósofo mohista Mozi (墨翟), pero, como éstos, nunca ocupó un alto cargo. Vivió como un campesino, pero un amigo le dijo que treinta años de estudios le liberarían de la amargura de la vida. Ning entonces, como persona muy ambiciosa, cumplió estos estudios en quince años. *Vid supra* sobre Ning Yue, en *Los Exámenes*, en el texto, así como acerca de los reyes mencionados en el pasaje.

bien, si uno poseyera una espada preciosa o un buen caballo, se entendería con ellos sin cesar y los miraría sin cansarse. Pero en el caso de una conducta apreciada y un Dao perfecto, si uno los emplea una vez y no dos, ¿no será difícil alcanzar el deseo de una vida segura y un nombre ilustre?

Ning Yue era un campesino de Zhongmou. Cansado de la monotonía de arar y sembrar, le dijo a un amigo, “¿Qué hay que hacer para evitar esta monotonía?”.

“Nada mejor que estudiar”, respondió su amigo. “Si estudias durante treinta años, podrás tener éxito”.

“Déjame hacerlo en quince. Cuando otros descansan, yo no me atreveré a hacerlo; cuando los demás duermen, yo no osaré hacerlo”. En quince años se convirtió en el tutor del Duque Wen de Zhou.

Una flecha veloz no recorre más de dos *li* antes de caer al suelo¹⁰¹⁵. Un caminante lento no puede recorrer más de cien estaciones del correo antes de descansar. Pero en virtud del talento y la resistencia de Ning Yue, ¿no era apropiado que se convirtiera en tutor de los nobles señores con feudos?

Yang Youji y Yin Ru eran hombres de habilidades muy refinadas¹⁰¹⁶. En el patio del palacio de Chu había un mono blanco mágico, al que ni siquiera los mejores arqueros podían acertar, por lo que el rey de Chu pidió a Yang Youji que lo intentara. Yang Youji cogió su arco y sus flechas y se dirigió a hacer el intento. Antes de disparar, ya lo había

1015 Acerca de Zhōngmù xiàn (中牟县), *vid supra*, en *Los Exámenes*. Sobre la medida *li* (里), que equivale a unos 500 metros, aunque no hay consenso al respecto y hubo variaciones en el tiempo, *vid supra*. Otras medidas de longitud (*du*, 度), eran *zhang* (丈), equivalente a diez *chi* (尺) o codos, y a cien *cun* (寸) (unos dos centímetros y medio); a mil *fen* (分), a diez mil *li* (釐) y a cien mil *hao* (毫).

1016 En relación a Yang Youji (养由基), *vid supra*, en *Los Almanagues*. Éste y Yīn Rú (殷如) fueron hombres destacados en las llamadas Seis Artes (*liuyi*, 六藝), un término que se refiere a dos grupos diferentes de habilidades. Por un lado, la capacidad de realizar seis tipos distintos de ejercicios físicos y, por el otro, dominar los Seis Clásicos Confucianos, cada uno de los cuales se concentra en un aspecto de las actuaciones sociales y también rituales: *Yijing* (易經), *Libro de los cambios*, *Shijing* (詩經), *Libro de las canciones*, *Shangshu* (尚書), *Libro de los documentos*, *li* (禮) *textos rituales* (*Liji*, 禮記 y *Yili*, 儀禮), *Yue* (樂) *Libro de la Música* (*Yueji*, 樂記), y *Chunqiu* (春秋) *Anales de Primavera y Otoños*.

inmovilizado con sus saetas; con un solo disparo, el simio cayó. Así, Yang Youji poseía la habilidad de acertar en su objetivo antes de atinar realmente.

Yin Ru estudió para ser auriga durante tres años sin llegar a dominarlo, hecho que le entristeció tanto que una noche soñó con aprender de su maestro el arte de la “conducción otoñal”. Al día siguiente, fue a presentar sus respetos a su maestro, que le miró fijamente y le dijo, “No es que haya escatimado a la hora de impartir el Dao correcto, sino que temía que no fueras capaz de aprenderlo. Ahora, sin embargo, te enseñaré el arte de “conducir en otoño”. Yin Ru se dio la vuelta para marcharse, pero adoptó la humilde postura de mirar hacia el norte y se inclinó dos veces ante su maestro. “Anoche soñé que lo aprendía”. Su sueño había anticipado lo que diría su maestro, y había soñado en realidad con el arte de “conducir en otoño”.

A estos dos sabios caballeros se les puede describir correctamente como “capaces de estudiar” e “inmunes al daño”, y por eso son paradigmas para las épocas posteriores.

CAPÍTULO VI

VALORAR LO QUE CONVIENE¹⁰¹⁷

La ilustre reputación no puede buscarse a propósito, sino que debe alcanzarse siguiendo el verdadero Dao. El control de las cosas no depende de los asuntos, sino del ser humano. El dominio de las personas no depende de los humanos, sino de la tarea. El control del cometido obedece, no a la faena, sino al noble señor. El dominio de los nobles señores con feudo depende, no de ellos, sino del Hijo del Cielo. La preponderancia del Hijo del Cielo no depende de él, sino de sus deseos. El control de los anhelos depende, no de los deseos, sino de la naturaleza innata. La naturaleza consustancial es la consideración fundamental en la multiplicidad de las cosas y no puede ser aumentada ni dismi-

1017 Entiéndase aquello que es justo, digno o correcto.

nuida, pues es lo que definitivamente hace que cada cosa sea lo que es. Este es un principio constante del Cielo y de la Tierra.

Los cuervos y las urracas acuden en bandada cuando ven carne roja; todas las ratas se dispersan cuando hay un gato en la sala. En el momento en que se exhiben ropas de luto, la gente sabe que va a haber un funeral; cuando se exhiben flautas y cítaras, las personas saben que habrá una celebración. Tang y Wu cultivaron su conducta, y el mundo les siguió; Jie y Zhou Xin se comportaron despectivamente, y el mundo se volvió contra ellos. ¿Por qué la gente iba a esperar lo que dijeran esos tiranos? El caballero presta atención a lo que reside en su interior y a nada más.

En Chu había un experto fisonomista cuyas predicciones nunca fallaban, por lo que se hizo famoso en todo el país. El rey Zhuang le concedió una audiencia y le preguntó cómo lo hacía.

El hombre respondió, “Su servidor no es capaz de juzgar el destino de un hombre por su apariencia, sino solamente examinando a los amigos de ese hombre. Si la persona que estoy analizando es un plebeyo y todos sus amigos son obedientes y diligentes, entonces es seguro que su familia crecerá cada día y él mismo será a diario más próspero. Esto es lo que entendemos por “una persona cuya fortuna será buena”. Si el hombre es un funcionario y sus amigos son sinceros, honestos, intelectuales y amantes de la bondad, entonces cada día su servicio a su gobernante mejorará y su carrera avanzará. Esto es lo que entendemos por “un ministro cuya fortuna será óptima”. Si se trata de un dignatario cuyos ministros son, en su mayoría, dignos y cuyos asistentes son, mayoritariamente, leales, y si todos ellos se esfuerzan por corregirlo y amonestarle, entonces a diario su Estado será más seguro, el propio gobernante será más honrado y el mundo lo reconocerá con mayor sumisión. Esto es lo que entendemos por “un gobernante cuyo destino será bueno”. Así dice su servidor que no puede juzgar la suerte de un hombre por su apariencia, sino únicamente examinando a sus amigos”.

Al rey Zhuang le pareció excelente y reunió rápidamente a los caballeros eruditos. Día y noche no descansó, y como resultado se convirtió en señor protector del mundo.

Por eso, los gobernantes con méritos conceden oportunas audiencias a los hombres refinados y cultivados, no sólo para rodearse de ellos, sino porque a través de los mismos logran grandes cosas. Con ellos se pueden realizar tareas grandes y pequeñas.

El hombre digno no evita cazar, montar rápido a caballo, usar perros de caza y disparar flechas de cuerda; pues al hacer estas cosas, mejora regularmente su capacidad de pensar, mientras que un gobernante incompetente se vuelve ordinariamente más confuso al llevarlas a cabo. Un registro dice,

Cuando haces cosas confusas y con arrogancia,
¿no perecerás en poco tiempo?

En Qi había un hombre al que le gustaba tanto la caza que perdía días enteros persiguiendo obstinada, pero inútilmente, a los animales salvajes. Le avergonzaba enfrentarse a los miembros de su familia en casa, así como a conocidos y compañeros de aldea. Pensaba que la única razón por la que no cazaba animales era que su perro no era bueno. Quería comprarse un buen perro, pero su familia era pobre y no tenía medios. Por eso, cuando volvió a casa, se dedicó a arar. Gracias a su dedicación al arado, su familia se enriqueció y pudo comprar un buen chucho, con el que pudo cazar más animales que nadie.

Esto no solamente ocurre con la caza, sino con todo tipo de cosas. Desde la antigüedad hasta el presente, nunca se ha dado el caso de que alguien se convirtiera en señor protector sin antes “arar”. Esto es lo que diferencia a los dignos de los indignos. Los merecedores y los indignos tienen los mismos deseos que las personas corrientes. En esto, Yao y Jie, You y Li eran iguales¹⁰¹⁸. En lo que diferían era en cómo perseguían sus deseos. Así, cuando un líder digno examina un curso de acción y lo considera impropio, no lo seguirá, y cuando lo halla apropiado, lo hará.

1018 Tanto el rey You de Zhou (周幽王) como el rey Li de Zhou (周厲王), son previamente mencionados, tanto en *Los Almanques* como en *Los Exámenes*. Vid *supra*.

Puesto que lo que hace siempre sigue el Dao, nada puede perjudicarlo.
De esta manera, sus logros superan diez mil veces los de los demás.

LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

論

LOS DISCURSOS

演讲

LIBRO 5

第五卷。

Los dos primeros capítulos de este quinto libro introducen principios ilustrados con anécdotas históricas. Los otros cuatro capítulos tratan de cómo debe gobernar un dignatario. El primer capítulo comienza con la observación de que no se puede juzgar por la apariencia de una cosa si está o no de acuerdo con la naturaleza, y que únicamente conociendo esto se puede llegar a comprender los cambios y transformaciones a que están sujetos todos los asuntos. Seguidamente, se señala la dificultad de determinar la categoría a la que pertenece una cosa, ya que cuando cambian las condiciones, también se modifica el comportamiento de una cosa. El tercer capítulo sostiene que el gobernante debe mantener sus propios criterios a la hora de juzgar las opiniones y talentos de sus subordinados. Concluye con una serie de instrucciones sobre cómo el mandatario debe mantener su modestia, compostura y pureza de espíritu. El siguiente capítulo aconseja la no acción¹⁰¹⁹ por parte del gobernante y le instruye en el aprovechamiento de los conocimientos especializados así como en el talento de aquellos a quienes ha asignado responsabilidades oficiales. El penúltimo capítulo sostiene que es una necesidad fundamental que

1019 obre wúwéi (無為), no hacer nada, concepto antiguo cuyo significado polimórfico expresa inacción, o acción sin esfuerzo, *vid supra*, en *Los Almanques* y en *Los Exámenes*. Wu wei surgió en el período de Primaveras y Otoños, siendo un concepto que está en el corazón de lo que significa seguir el Dào.

el gobernante garantice que los límites sociales entre superiores y subordinados se encuentren claramente trazados. El dignatario y otras figuras superiores se asocian con el círculo, símbolo supremo del Cielo, y deben velar por que quienes “ocupan el cuadrado” (símbolo de la tierra, en el contexto de la cosmología), nunca traspasen los límites de sus posiciones inferiores y subordinadas. Esto va más allá de la antigua idea confuciana de la “rectificación de nombres”¹⁰²⁰, e implica definir las tareas y responsabilidades de los distintos cargos dentro de una burocracia profesional, una preocupación expresada por Han Fei y otros pensadores “legalistas”. El capítulo final aconseja al gobernante que reflexione sobre lo que parece ser la más intrascendente de sus declaraciones y la más trivial de sus acciones, pues todo ello tiene consecuencias que pueden afectar a su supervivencia y al respeto que le tiene su población.

Este libro cuenta con seis capítulos.

1020 *Vid supra*, en *Los Exámenes*. La rectificación de los nombres (*Zhèngmíng*, 正名), es una doctrina de las designaciones y las relaciones confucianas, Mencio amplió esta doctrina para incluir cuestiones propias de la legitimidad política.

似順論
SHÌSHÙN LÙN
ACUERDO APARENTE
表面一致

CAPÍTULO I
ACUERDO APARENTE

Muchas cosas que parecen contrarias a la naturaleza concuerdan, de hecho, con ella, y numerosas cosas que semejan armonizar con ella, de hecho, son contrarias a la misma. Alguien que conoce la contrariedad de lo que concuerda y la concordancia de lo contrario puede aconsejarte sobre los procesos de cambio. Es el Dao de la naturaleza que los días comiencen a acortarse después del día más largo y empiecen a alargarse con posterioridad al día más corto.

El rey Zhuang de Chu quería atacar Chen y por tal motivo envió a alguien a espiarlo. El hombre informó diciendo, “Chen no puede ser atacado”.

“¿Por qué no?”, preguntó el rey.

“Sus murallas son altas, sus fosos profundos y sus suministros abundantes”.

Ning Guo dijo, “Chen, siendo un Estado pequeño, puede ser atacado. Sus suministros son copiosos porque sus impuestos son elevados, por lo que su pueblo está resentido con sus superiores. Sus murallas son elevadas y sus fosos profundos, de ahí que su gente está físicamen-

te agotada. Si recluta un ejército y ataca, Chen puede ser tomada”¹⁰²¹. El rey Zhuang le hizo caso y tomó Chen.

La razón por la que el Vizconde Cheng, de la familia Tian, pudo tomar Qi y asegurarse de que su familia lo conservara hasta el presente, es que tenía un hermano mayor llamado Vizconde Wan, que era a la vez tanto humano como valeroso¹⁰²². Cuando Yue organizó un ejército para atacar al Vizconde Cheng, el gobernante de Yue preguntó, ¿Por qué el Vizconde Cheng de los Tian asesinó a su gobernante y tomó el Estado?”.

El Vizconde Cheng estaba preocupado por esto. El Vizconde Wan pidió permiso para dirigir un ejército de caballeros y grandes oficiales para enfrentarse al ejército de Yue, perder la batalla y morir. El Vizconde Cheng comentó, “Por supuesto que puedes luchar contra Yue. Pero dudo de la necesidad de que la batalla termine en derrota y la rendición requiera tu muerte”.

“Debido a que mi señor ha tomado posesión del Estado, los Cien Clanes están resentidos contigo, y los dignos y buenos ministros, que estarían dispuestos a morir por ti, permanecen en la corte, sintiéndose avergonzados¹⁰²³. Tal y como yo, Wan, lo veo, las condiciones en el Estado son ya preocupantes. Ahora, si Yue recluta un ejército y tu servidor batalla con ellos y es derrotado, y habiendo sido vencido, perece, entonces los meritorios y buenos morirán todos, y aquellos que no estaban dispuestos a luchar hasta la muerte no se atreverán a regresar a Qi. Entonces tú y todos sus huérfanos podréis ocupar el Estado. Tal

1021 El Estado de Chen (*Chen Guo*, 陳國), fundado por el Duque Hu (*Chén Hú Gōng* o *Hu Gong Man*, 陈胡公 o 胡公满); Níngguó (寧國), no se puede confundir con la princesa Ningguo (寧國公主), hija del emperador Suzong (唐肅宗, del siglo VIII), ni tampoco con la localidad de Níngguó (宁国), un municipio bajo la administración de la Prefectura Xuānchéng (宣城), en la actual provincia de Anhui.

1022 Sobre el Vizconde Cheng (程子爵) de la familia Tian (田), *vid supra*, en *Los Almanques*. En 672 a.e.c., el Príncipe Wan (完) de Chen (陳) pidió refugio en Qi. Fue nombrado Ministro de Obras (*gongzheng*, 工正) y recibió el noble apellido Tian (田). Fue el antepasado de la segunda dinastía de Qi, la casa de Tian. Su título póstumo fue Tian Jingzhong (田敬仲).

1023 En relación a los Cien Clanes, *vid supra*, tanto en *Los Almanques* como en *Los Exámenes*. Asimismo, con respecto al Estado de Yue (越國).

y como su servidor lo ve, el Estado estará seguro". El Vizconde Wan se fue a la campaña, y el Vizconde Cheng lo despidió con lágrimas en los ojos.

La muerte y la derrota son asuntos despreciados por los seres humanos. ¿Cómo podría haber un solo Dao para crear seguridad para Qi? Por consiguiente, lo que los gobernantes atienden y los caballeros eruditos estudian no puede sino ser vasto.

Cuando Yin Duo gobernaba Jinyang, viajó hacia abajo, hasta Jiang, para pedir instrucciones al Vizconde Jian de Zhao. El Vizconde Jian le dijo, "Ve y arrasa las fortificaciones construidas por mis enemigos Zhonghang Yin y Fan Jiyi¹⁰²⁴. Si yo fuera a ver esas fortificaciones, sería como mirar a esos dos hombres". Duo se marchó, pero aumentó el tamaño de las fortificaciones. Cuando el Vizconde Jian viajó hasta Jinyang, observó las fortificaciones. "¡Maldita sea!", dijo enojado. "Duo me ha engañado". Por ello, acampó en las afueras de la ciudad, con la intención de enviar a un oficial para ejecutar a Duo.

Sun Ming se adelantó para argumentar en contra de esto. "Desde el punto de vista personal de su súbdito, Duo debería ser recompensado. Duo, en definitiva, dijo, "Es el Dao de la humanidad que cuando una persona experimenta felicidad se vuelve indolente y perezosa, pero cuando advierte malestar, trabaja y se controla. Ahora bien, si cuando mi señor ve las fortificaciones se acuerda de sus preocupaciones y problemas, ¿cuánto más sucederá entonces con sus ministros y súbditos? Actuaré por el bien del Estado y en provecho del gobernante, aunque eso signifique que seré doblemente castigado. Todo el mundo es capaz de obedecer órdenes y ganarse su aceptación, así que, ¿cuánto más debería hacerlo yo!". Mi señor debería reflexionar sobre el asunto".

"Si no fuera por su consejo, señor", respondió el Vizconde Jian, "este Hombre Indigno seguramente habría cometido un error". Entonces recompensó a Yin Duo como a uno de los que habían evitado dificultades al gobernante.

1024 Acerca de Yin duó (尹铎), Jin yáng (晉陽) y el Vizconde Jian de Zhao (趙健), *vid supra*. Además, *vid supra*, en *Los Almanques*, sobre Zhonghang Yin (中行寅) y Fan Jiyi (范吉射).

El mandatario extremadamente grande siempre expresa su alegría y su ira de una manera que concuerda con la razón. Los gobernantes menos capaces no se atienen a la razón, sino que cambian fácilmente de opinión. Aunque no alcanzan el valor supremo, lo que hacen es suficiente para permitirles elevarse por encima de este mundo corrupto. El Vizconde Jian era de este tipo. El problema con los dignatarios del mundo es que se avergüenzan de su ignorancia y por eso se esfuerzan en ser autosuficientes. Les gusta persistir en sus errores y no les gusta que les corrijan. De este modo, se ponen en peligro a sí mismos, y no hay mayor vergüenza que ponerse en peligro a uno mismo.

CAPÍTULO II

DIFERENTES TIPOS

Saber que uno no sabe es la forma más elevada de inteligencia. El problema de quienes cometen errores es que, aunque no saben, se creen conocedores. Ahora bien, existen muchas cosas que, aunque parezcan pertenecer a una determinada clase, no lo son; hay numerosas personas que, aunque parezcan inteligentes, no lo son. Así, no hay un fin para los Estados que perecen y para las personas que son masacradas.

Ahora bien, comidas por separado, la planta *asarum* y la enredadera *lei* son letales; pero si se ingieren juntas, aumentarán la longevidad¹⁰²⁵. Comidas por separado, el escorpión o el acónito¹⁰²⁶ son leta-

1025 El jengibre silvestre suele referirse al *Asarum canadense* (*Aristolochiaceae*), si bien carece de parentesco con el jengibre. Se trata de una planta herbácea perenne que crece en suelos ricos en los bordes de los caminos y en los bosques. La planta carece prácticamente de tallo, suele tener dos hojas acorazonadas y una solitaria flor en forma de campana. La planta es perfumada, aromática, picante y ligeramente amarga. Se la llama jengibre silvestre porque emana un olor parecido al del jengibre. Léi (藜), es una enredadera en forma de zarza. Muy probablemente, se trata de *Parthenocissus henryana*, una trepadora caducifolia que puede adherirse a muros o árboles del jardín. Es nativa de Asia Oriental y crece en hábitats húmedos, especialmente en las rocas, produciendo frutos oscuros y no comestibles.

1026 La planta perenne herbácea *Aconitum* (acónito) es un género de plantas fanerógamas de la familia *Ranunculaceae*, propias de las zonas de montaña.

les, pero ingeridos a la par no matan. En un caso, a veces matan y en ocasiones alargan la vida; en el otro, a veces matan y en ocasiones no. Cuando la clase a la que pertenece una cosa es decididamente incierta, ¿qué se puede inducir al respecto? La laca y el agua son líquidos; pero si mezclas los dos líquidos, se solidifican, y si vaporizas la laca, se seca. El cobre y el estaño son blandos, pero si se combinan las dos sustancias blandas, se endurecen; y si se calienta la combinación, se licua. En un caso, se seca el material humedeciéndolo; en el otro, se licua calentándolo. Cuando la clase a la que pertenece una cosa es resueltamente incierta, ¿qué se puede inducir sobre ella?

Un cuadrado pequeño pertenece a la misma clase que un cuadrado grande, igual que un caballo pequeño pertenece al mismo tipo que un corcel grande. Pero el pequeño entendimiento no es de la misma clase que el gran entendimiento.

En Lu había un Príncipe Chuo que decía a la gente, “Puedo resucitar a los muertos”¹⁰²⁷. Alguien le preguntó cómo podía hacerlo. Él respondió, “Puedo curar la parálisis. Si duplico la dosis de la medicina que utilizo para tratar la parálisis, debería ser posible resucitar a los fallecidos”.

Definitivamente, hay aspectos que pueden tratar lo minúsculo pero no lo grande, y existen cosas que pueden tratar la parte pero no el todo.

Un juez de bellas espadas dijo, “El metal blanco es lo que hace que una espada sea dura, y el metal amarillo es lo que la convierte en afilada. Si los mezclas, tendrás dureza y filo, y ésta es una espada superior”.

Alguien le rebatió, diciendo, “El metal blanco es lo que provoca que una espada sea roma, y el amarillo lo que la hace blanda. Si los combinas, no tendrás ni dureza ni filo. Además, la hoja de una espada

Aunque es una planta ornamental, es venenosa pues contiene aconitina, un alcaloide muy tóxico.

1027 En el Estado de Lu (魯) hubo, en realidad, un Príncipe Chou (稠), conocido póstumamente como Duque Zhao (魯昭公), quien reinó entre 542 y 510 a.e.c. El Príncipe Chou era en realidad hijo de una concubina, pero Ji Wuzi (季武子, el primer ministro o jefe de gobierno), impuso su elección al hermano del difunto Duque Xiang (魯襄公), Mu Shu (穆叔).

blanda se torcerá, mientras que la de una rígida se partirá. Si una espada se retuerce y se quiebra a la vez, ¿cómo puede ella considerarse un arma afilada?”.

La verdadera naturaleza de la espada no cambió; sin embargo, unos la tomaron por buena y otros por defectuosa. Esto lo consiguieron con sus explicaciones. Por lo tanto, si uno escucha las explicaciones con inteligencia, entonces cesarán las aclaraciones extrañas. Si uno no oye las explicaciones con inteligencia, entonces no será capaz de separar a Yao de Jie. Esto es lo que causa problemas a los ministros leales y lo que hace que los dignos sean destituidos.

Si una persona actúa moralmente de manera reducida, entonces su bendición será mínima. Si actúa moralmente de forma extensa, entonces su bendición será mayor. Pero la desgracia no es así, pues es mejor no tener ninguna que tener poca. Un arquero que apunta a un blanco quiere dar en el blanco pequeño, mientras que un arquero que enfila a un animal quiere dar en el blanco mayor. Cuando la clase a la que pertenece una cosa es decididamente incierta, ¿qué se puede inducir al respecto?

Gaoyang Ying¹⁰²⁸ planeaba construir una casa, pero el carpintero le dijo, “Todavía no es el momento. La madera aún está verde, así que si le añado una capa de arcilla, seguramente se deformará. Si empleas madera verde para construir una casa, aunque ahora parezca buena, más tarde se derrumbará”.

“Si nos basamos en lo que tú mismo has dicho, la casa no se caerá. Cuando la madera se seque, se hará más fuerte, y en el momento en que la arcilla se seque, se hará más ligera. Si pones lo que se hace más ligero sobre algo que se convierte en más fuerte, no se desplomará”.

El carpintero se quedó sin palabras e hizo lo que le decían. Al principio, cuando la casa estuvo terminada, la casa estaba bien, pero después, de hecho, se desmoronó.

A Gaoyang Ying le encantaba hacer investigaciones triviales, pero no entendía los principios más generales.

1028 Este Gāoyáng yīng (高陽英) nada tiene que ver con Gāoyáng (高陽), el mítico emperador, ya precitado.

Los pura sangre, Ji, Ao y Lüer corrieron hacia el oeste de espaldas al sol, pero al atardecer el sol se hallaba frente a ellos¹⁰²⁹. Definitivamente, hay cosas que los ojos no pueden ver, que el intelecto no puede comprender y que las técnicas no son capaces de manejar. Puede que no entendamos la explicación de lo que hace que una cosa sea como es, pero sabemos que es así. Los sabios fundaron sus instituciones sobre la base de lo que sabían que era así y no ejercitaron sus mentes sobre la explicación.

CAPÍTULO III DISPONER DE NORMAS

Como los líderes dignos mantienen sus propias normas cuando escuchan a los demás, no cometen equivocaciones. Al mantener sus propias normas al escuchar a los demás, no pueden ser engañados, confundidos, asustados o inducidos por el placer. Por regla general, el conocimiento de los hombres corrientes no es confuso en el caso de lo que ya comprenden, pero sí lo es en el caso de lo que todavía no disciernen. Así, a otros les resulta fácil engañarlos, confundirlos, asustarlos y provocarlos con deseos, porque su conocimiento no ha sido adquirido a través de un examen cuidadoso¹⁰³⁰.

Un sirviente preguntó al Maestro Ji, ¿Cómo sabía Yao que Shun era capaz?”.

El Maestro Ji respondió, “Cuando Yao ya había puesto definitivamente el mundo en orden, Shun habló de gobernar el mundo, y lo que dijo coincidía con lo que pensaba el propio Yao. Así es como supo que Shun era competente”¹⁰³¹.

1029 Ji (姬), Ao (敖) y Lüer (呂兒). El caballo es uno de los animales de mayor relevancia en la cultura y la mitología de la antigua China. Ha estado presente desde los orígenes de la cultura, tanto en un nivel mítico como simbólico, representando la velocidad, la perseverancia y la imaginación. Simboliza la fuerza masculina pura, Yang. Sobre los pura sangre, *vid supra*.

1030 Algunas glosas fueron intercaladas en este pasaje por parte de Chen Qiyu (陳奇猷).

1031 Sobre este maestro, *vid supra*, en *Los Exámenes*. En modo análogo, con Yao (堯) y Shùn (舜).

“Aunque creas que lo sabes, ¿cómo sabes en realidad que no actuaba por interés personal?”.

El Maestro Ji respondió, “Todo aquel que es apto para gobernar el mundo, sin duda debe comprender el verdadero carácter de la naturaleza innata y el destino. Tales hombres no buscan ninguna ganancia personal. Una persona no usa ropa de piel en el verano porque está conservando sus pieles, sino porque hace demasiado calor. Una persona no utiliza un abanico en invierno porque esté preservando sus abanicos, sino porque hace demasiado frío. Un sabio no actúa en aras del beneficio personal a causa de que esté preocupado por el gasto de bienes materiales, sino porque se modera a sí mismo. Si alguien se atempera incluso su inclinación hacia la avaricia y la lujuria puede detenerse; ¡cuánto más será esto cierto en el caso de un sabio!”.

Xu You renunció al mundo no porque se viera obligado a hacerlo, sino debido a que comprendió la auténtica naturaleza de las cosas. Si comprendes la verdadera naturaleza de las cosas, puedes eliminar la codicia y el afán de lucro.

Los discípulos y seguidores de Confucio y Mo Di llenan el mundo, y todos ellos lo instruyen en las técnicas de la humanidad y la moralidad. Sin embargo, estos métodos no se ponen en práctica en ninguna parte. Si los maestros son incapaces de hacer efectivos sus métodos, ¿cómo pueden esperar hacerlo aquellos a quienes enseñan? ¿Por qué es esto así? Porque los procedimientos de humanidad y moralidad son ajenos a la naturaleza humana. Los seres humanos corrientes que las siguen son incompetentes para utilizar lo que es ajeno a su naturaleza, para superar lo que es inherente a ella; ¡cuánto menos lo será esto en el caso de los gobernantes! Únicamente con la plena comprensión del verdadero carácter de la naturaleza consustancial y del destino puede un individuo practicar los métodos de la humanidad y la moralidad.

Los Antiguos Reyes no podían saberlo todo, así que se aferraron al Uno y la multiplicidad de cosas fueron gobernadas¹⁰³². Si una per-

1032 En lo que respecta al Gran Uno, *vid supra*, en *Los Almanagues* y al principio de *Los Exámenes*. Taiyi (太一, también, 太乙), era venerado por las élites sociales de los Estados Combatientes, siendo asimismo, el primer dios descrito en los

sona no puede ser inducido a aferrarse al Uno, los aspectos externos lo confundirán. Por consiguiente, se dice: Libera las perturbaciones en tus pensamientos, desenreda las trampas en la mente, elimina las constricciones en la capacidad, y despeja los bloqueos del camino del Dao. La eminencia y la riqueza, la gloria y la majestad, la fama y el beneficio; estas seis cosas perturban los pensamientos. La apariencia, el porte, las expresiones faciales, los rasgos, el temperamento y los sentimientos; estos seis elementos entranpan a la mente. El odio y el deseo, el placer y la ira, la tristeza y la felicidad; estas seis cosas constriñen la potestad. Conocimiento y habilidad, evitar y unirse, elegir y rechazar; estos seis aspectos bloquean el Dao. En el instante en que no permitas que estos cuatro grupos de seis cosas se agiten dentro de tu pecho, serás recto; si eres íntegro, serás quiescente; si eres inactivo, serás claro y brillante; si eres diáfano y resplandeciente, estarás vacío; y si estás vacío, no harás nada y, sin embargo, lo harás todo.

CAPÍTULO IV DISTINGUIR LAS FUNCIONES PROPIAS

Los Antiguos Reyes utilizaban cosas que no tenían como si las poseyeran, porque comprendían el Dao del señor. El verdadero señor vive en el vacío, se aferra a lo que está sin adornos y parece no entender nada; por eso es capaz de emplear el conocimiento de muchos. Es sabio pero no atesora habilidades; por lo tanto, puede emplear las aptitudes de la mayoría. Es capaz de aferrarse a no hacer nada; por

Nueve Cantos, himnos chamánicos recogidos en *Chuci* (楚辭), *Cantos de Chu*. A lo largo de las dinastías Qin y Han, se hizo evidente una distinción entre Taiyi como divinidad suprema identificada con el culmen septentrional del cielo y sus estrellas rotatorias, y un concepto más abstracto de Yī (Uno), que engendra la divinidad polar, trayendo a la existencia los principios del Yin y el Yang (陰陽), el pivote *sānbǎo* (三寶, *Tres Tesoros* o *Tres Joyas*, virtudes fundamentales del taoísmo), luego, la miríada de seres y las diez mil cosas; el Yi, más abstracto, era una suerte de interiorización del Dios supremo influida por el discurso confuciano.

consiguiente, es competente en emplear las acciones de la mayoría. No entender nada, no ser capaz de nada y no hacer nada son principios a los que un señor se aferra con firmeza. De los gobernantes que se engañan sobre los asuntos esto no es cierto. Utilizan su propia sabiduría para restringir a los sabios, sus inherentes habilidades para limitar a los capaces, y sus propias acciones para reducir los actos de los demás. Al hacer estas cosas, están desempeñando las funciones de un súbdito. Que un dignatario desempeñe las funciones de un subordinado y, sin embargo, desee no ser obstaculizado y entorpecido es algo que ni siquiera Shun fue capaz de hacer.

El rey Wu fue asistido por cinco hombres. En sus relaciones con estas cinco personas, el rey Wu no mostró ninguna habilidad y, sin embargo, el mundo entero dice que fue el rey Wu quien conquistó el mundo. Por lo tanto, el rey Wu tomó lo que no era suyo como si lo fuera, porque comprendía el Dao del señor. Quien comprende el Dao del señor es capaz de hacer que los sabios tracen planes por él, que los valientes se enfurezcan en su nombre y que los elocuentes hablen por él.

En cuanto a los caballos, si Bole se encargara de su calidad y Zaofu llevara las riendas, un gobernante digno que montara como pasajero en un carruaje tirado por él podría recorrer mil *li* en un solo día¹⁰³³. El hecho de que un mandatario así no agotase nada del esfuerzo del fisio-nomista y el conductor y, a pesar de ello, disfrutara de la eficacia del caballo, se debería a que conoce el principio de ser un pasajero.

Ahora bien, cuando un invitado se embriaga mientras disfruta del canto y el baile, del rasgueo del laúd y del soplo de las gaitas, a la mañana siguiente da las gracias, no a los animadores, sino a su anfitrión. Esto se debe a que fue el anfitrión quien los contrató. La forma en que los Antiguos Reyes establecían su reputación y sus logros es similar a ésta. Empleaban a muchas personas competentes y dignas, y su reputación se afianzaba en el mundo. El mérito no era de quienes les ayudaban, sino del líder, porque era el jefe quien les empleaba.

1033 *Vid supra*, en *Los Discursos*, sobre Bólè, (伯樂); acerca del conductor de carros Zaofu (造父), *vid supra*, en *Los Exámenes*.

Es, por utilizar una analogía, como la necesidad de contar con un carpintero experto para construir un palacio. ¿Por qué empleamos a un carpintero experto? Todo el mundo dice que es porque si el carpintero no es hábil, el palacio no será óptimo. Ahora bien, un Estado es algo importante. Si no se gobierna bien, ¿cómo podrían ser las consecuencias simplemente como las que se producen cuando se construye mal un palacio? En la construcción de un palacio, cuando un hábil carpintero traza un círculo, utiliza un compás; cuando hace un ángulo recto, emplea una escuadra de carpintero; y en el instante en que hace algo nivelado y recto, utiliza un nivel de agua y una línea de demarcación. Cuando han cumplido su función, no somos conscientes del papel desempeñado por el compás, la escuadra, la línea de señalización y el nivel de agua, sino que retribuimos la destreza del carpintero. Cuando el palacio está terminado, no somos conscientes del papel desempeñado por el diestro carpintero, sino que decimos, “Qué maravilloso es esta casa real perteneciente al Señor Tal o al Rey Cual”. Esto no puede sino examinarse cuidadosamente.

Los gobernantes que no comprenden el Dao del mandatario no son así. Hacen las cosas ellos mismos, considerando incapaces a los demás, y si emplean a los valiosos, los odian, evaluando su rendimiento en comparación con el de los incompetentes. Estas acciones perjudican su reputación y ponen en peligro a su país¹⁰³⁴.

Los azofaifos tienen jinjoles y los zorros poseen pelo¹⁰³⁵. Al comer los jinjoles del árbol y vestir la piel del zorro, los Antiguos Reyes utilizaban cosas que no poseían como si fueran suyas. En un solo día, Tang y Wu tomaron posesión completa de la gente, la tierra y los recursos de Xia y Shang, respectivamente. Como otorgaban seguridad a sus súbditos, nadie se atrevía a amenazarlos. Debido a que dividieron sus tierras en feudos, nadie osó ser infeliz. Como entregaban sus recursos

1034 Citas de este pasaje en *Qunshu zhiyao* (群書治要).

1035 Se trata de *Ziziphus jujuba*, una planta arbórea del género *Ziziphus*, en la familia *Rhamnaceae*. Se la conoce como jujube, jinjolero, jínjol o azofaifo, entre otros varios nombres comunes. Es una planta caducifolia, con un fruto comestible, el jujube o jínjol. Se trata de un árbol originario del sur y el este de Asia.

como recompensa, todo el mundo se animaba a servirles. No desembolsaron nada de sus propias ciudades de Yi y Qizhou¹⁰³⁶ y, sin embargo, el mundo proclamó a Tang y Wu las más humanas y más morales de las personas, porque supieron utilizar lo que no era suyo¹⁰³⁷.

Cuando Sheng, el Duque de Bo, tomó el control de Chu, fue incapaz de compartir la riqueza de los almacenes con los demás. Al séptimo día, Shi Qi dijo, “Se avecinan problemas. Si no puedes distribuir el patrimonio con los demás, lo quemarán. No provoques por ello que otros me perjudiquen”. Aún así, el Duque de Bo fue incapaz de compartir nada. El noveno día, el Duque de She entró en la capital. Abrió el Gran Almacén y repartió las provisiones a las masas y luego abrió el Gran Depósito y distribuyó las armas a la gente. Luego, atacó al Duque de Bo. El decimonoveno día, el Duque falleció. El Estado no es propiedad personal de nadie. Cualquiera que lo desee como posesión suya puede ser llamado con toda propiedad “completamente avaro”. Cualquiera que sea inepto para gobernar a otros y, además, sea incapaz de gobernarse a sí mismo, puede ser llamado “absolutamente estúpido”¹⁰³⁸. Podemos comparar la avaricia del Duque de Bo con el amor de la lechuza por sus polluelos¹⁰³⁹.

1036 Acerca de Qizhou y Yi, *vid supra* en *Los Exámenes*. Yi (Yì xiàn, 易县) es hoy un condado bajo la administración de la ciudad prefectura de Bǎodìng (保定), en la moderna provincia de Hebei.

1037 De nuevo, citas de este pasaje en *Qunshu zhiyao* (群書治要).

1038 *Vid supra* en lo relativo al Duque de Bo (夔公), así como sobre Shí Qí (石奇), en *Los Exámenes*, en el texto. Este Duque de She (佘公) aparece mencionado en *Analectas* (Lún Yǔ, 論語), XIII, 18, de Confucio. Sospechamos, si bien es únicamente una conjetura, que pudiera referirse a Shěn Zhūliáng (沈諸梁), Duque de Ye (叶公) o Gao, Duque de Ye (叶公高), quien estaría en el cargo entre 529 y, por lo menos, 478 a.e.c. Fue un general y primer ministro del reino de Chǔ (楚). El padre de Shen Zhuliang, Shěn Yīn Shù (沈尹戌) era bisnieto del rey Zhuang de Chu (楚莊王) y murió en la histórica batalla de Boju (柏舉之戰) en el año 506 a.e.c. Tras la muerte de su padre, el rey Zhao de Chu (楚昭王) enfeudó a Shen Zhuliang con la ciudad de Ye, en el actual condado de Ye, (Yè Xiàn, 葉縣), en Henán, en la frontera norte del reino Chu. Era conocido como Ye Gong (Duque de Ye), y se convirtió en el antepasado fundador del apellido Yè (葉).

1039 Paralelos de este pasaje en el *Huainanzi* (淮南子).

El Duque Ling de Wei excavó el terreno para un estanque cuando hacía frío. Wan Chun protestó diciendo, “Me temo que empezar a trabajar cuando hace frío perjudicará a la gente”.

“¿Está el tiempo realmente tan frío?”, preguntó el Duque.

Wan Chun replicó, “Como Vuestra Gracia lleva puestas sus pieles de zorro y está sentado sobre una alfombra de piel de oso, con una estufa en un rincón, no es consciente del frío. La gente común viste ropas andrajosas que no se remiendan, y sus zapatos tienen agujeros que no se cosen. Puede que su señoría no tenga frío, pero la gente sí”.

“Bien argumentado”, señaló el Duque, y ordenó que se detuviera el trabajo¹⁰⁴⁰.

Un asistente protestó diciendo, “Cuando mi señor excavó el terreno para un estanque, no se percató de que hacía demasiado frío”. Chun, sin embargo, sabía que hacía un frío excesivo. A causa de lo que Chun sabía, has ordenado que se detenga el proyecto, y así cualquier bendición vendrá hacia Chun, y cualquier animosidad llegará a mi señor”.

“No es así”, dijo el Duque. “Chun es un plebeyo de Lu a quien ascendí a un cargo. El pueblo no sabe nada de él. Ahora haré que lo conozcan debido a este incidente. Además, la bondad de Chun es como mi propia posesión, ¿cómo podría la benevolencia de Chun no ser mi propia bondad?”.

Debido a su valoración de Wan Chun, puede decirse con propiedad que el Duque Ling “comprende el Dao del señor”. El señor no debería tener absolutamente ninguna responsabilidad; más bien, tendría que asignar responsabilidades de acuerdo con las funciones oficiales de sus subordinados. Que algo se haga con habilidad o torpeza es asunto del subordinado. Que sea recompensado o sancionado es cuestión de la ley. ¿Por qué debería implicarse personalmente el gobernante?

1040 El Duque Ling de Wey (衛靈公), quien gobernó hacia 534-492 a.e.c., fue el vigesimoctavo gobernante del antiguo Estado de Wei. Hijo del Duque Xiang de Wey (Wèi xiānggōng, 衛襄公) y la concubina Chou E (嬀始). La esposa del Duque Ling era la dama Nanzi (南子), mientras que su hijo era el Príncipe Kuaikui (蒯聵). Es protagonista del capítulo quince de *Analectas* de Confucio. Su nombre de pila era Yuan (元). Por su parte, Wan Chun (萬春) aparece citado, asimismo, en *Analectas* (Lún Yǔ, 論語). libro XIV, capítulo 18, 1 y 2.

Cuando las cosas se hacen así, la concesión de retribuciones no engendra obligación de bondad, ni la imposición de castigos engendra odio. Los hombres simplemente buscan la causa de éstos en sí mismos. Esta es la perfección del buen gobierno¹⁰⁴¹.

CAPÍTULO V

ATENERSE A LA SUERTE DE UNO EN LA VIDA

Como principio genérico, para gobernar es necesario, desde el principio, fijar los roles sociales. El señor es el señor, el ministro es el ministro, el padre es el progenitor, el hijo es el descendiente, el marido es el esposo y la mujer es la mujer; cuando estos seis cometidos sociales se hallan bien colocados, los subordinados no sobrepasan los límites y los superiores no actúan voluntariamente; los subalternos no son rebeldes y los superiores no son indolentes.

El metal y la madera poseen funciones diferentes, el agua y el fuego tienen usos opuestos, las fuerzas del Yin y el Yang no son iguales y, sin embargo, todas son como una en el sentido de que son beneficiosas para los seres humanos. En consecuencia, las diferencias entre las personas les permiten disfrutar pacíficamente de lo que tienen en común; lo general es lo que amenaza las necesarias diferencias entre las personas. Los roles separados de lo común y lo diferente, la separación entre el noble y lo humilde, y los códigos de conducta apropiados para los ancianos y los jóvenes, todo esto es a lo que los Antiguos Reyes prestaron mucha atención; estos son los principios rectores del orden y el desorden.

Ahora bien, cuando un arquero se concentra en la punta de un pelo, no ve la pared; cuando un pintor se ensimisma en pintar bigotes, no tiene en cuenta la apariencia; es decir, prestan mucha atención a lo fundamental. Si hubieran ignorado lo fundamental, incluso Yao y Shun

1041 Citas del pasaje en *Qunshu zhiyao* (群書治要), *Taiping yulan* (太平御覽) y *Beitang shuchao* (北堂書鈔), además de algunos paralelos en el *Xinxu* (新序).

habrían sido incapaces de gobernar bien. Así, como regla general, el desorden siempre se manifiesta primero en lo cercano y sólo después en lo lejano; siempre se revela primero en lo sustancial y únicamente con posterioridad en lo secundario. Lo mismo ocurre con el orden. Así, cuando Boli Xi habitó en Yu, éste pereció; pero cuando vivió en Qin, se convirtió en el Estado más poderoso. Cuando Xiang Zhi moró en Shang, fue destruido; pero cuando habitó en Zhou, se convirtió en la casa real¹⁰⁴². En el tiempo en que Boli Xi vivió en Yu, su sabiduría no fue disparatada. Cuando Xiang Zhi habitó en Shang, sus registros no eran defectuosos. Ambos Estados fueron destruidos porque carecían de lo fundamental. En el momento en que Boli Xi vivió en Qin, su sabiduría no aumentó; cuando Xiang Zhi moró en Zhou, sus registros no llegaron a ser óptimos. Esos Estados florecieron porque poseían lo esencial. “Fundamentos”¹⁰⁴³ se refiere al establecimiento de roles sociales.

El Estado de Qi designó al Vizconde Zhang para comandar un ataque conjunto con Han y Wei contra el Estado de Chu. Chu nombró a Tang Mie su comandante para oponerse a ellos¹⁰⁴⁴. Cuando los ejércitos se encontraron cara a cara, pasaron seis meses sin que combatieran. Qi envió a Zhou Zui a presionar al Vizconde Zhang para que iniciara la lucha en los términos más tajantes. El Vizconde Zhang respondió, “La muerte, el exilio, la destrucción de la propia familia, un rey puede hacer todo esto a su servidor, pero no puede obligarme a combatir cuando no debo, ni abstenerme de pelear cuando debo hacerlo”¹⁰⁴⁵.

1042 Al respecto del escriba Xiáng zhì (祥志), así como de Bóli xí (博里习), *vid supra*, en Los Exámenes.

1043 Entiéndase como los principios básicos, esenciales, las reglas básicas indispensables.

1044 Vizconde Zhang (張子爵). Tang Mie o Tang Mo (唐昧) fue un general del período de los Estados Combatientes. Murió en la batalla de Chuisha (垂沙之戰), en el año 301 a.e.c. en la actual provincia de Henán, al frente de los ejércitos de Chu contra una alianza de cuatro Estados contrarios a Chu: Qi (齊) Wei (魏) Han (韓) y Qin (秦).

1045 Por otro lado, Su Li (蘇厲), hermano menor del consejero político Su Qin (蘇秦), trató de persuadir al rey de Qin (秦), para que el general Bai Qi (白起) no emprendiera otra campaña contra Wei. Su Li apoyó a su hermano para que recomendara a Zhou Zui (周最) al rey Min de Qi (齊湣王, quien gobernó hacia 323-284 a.e.c.). Zhong Zui era un Príncipe de la línea real más joven de Zhou Occidental (西周). Sirvió al rey Min de Qi y sugirió confederarse con Wei (魏) contra Qin (秦).

Los dos ejércitos se acercaron a las dos orillas del río Bi y acamparon allí¹⁰⁴⁶. El Vizconde Zhang envió a alguien a explorar un lugar donde se pudiera vadear el río, pero el ejército de Chu le disparó, haciendo imposible que el explorador Qi se acercara al río. Un hombre que cortaba hierba junto al torrente le dijo al explorador de Qi, “Es fácil saber dónde el río es poco profundo y dónde es hondo. Los lugares que el ejército de Chu vigila con más cuidado deben ser los menos profundos; los sitios que custodian sin esmero deben ser los más hondos”. El explorador hizo que el cortador de hierba subiera a su carro y fuera con él a ver al Vizconde Zhang, que estaba absolutamente encantado. Seleccionó a sus mejores tropas en previsión de una incursión nocturna dirigida al lugar más atentamente vigilado por Chu. El resultado fue que mató a Tang Mie. Se puede decir del Vizconde Zhang que “comprendió el conveniente rol de un general”.

En una ocasión, cuando el Marqués Zhaoxi de Han salió a cazar pájaros, una de las correas del arnés se soltó¹⁰⁴⁷. Desde a bordo de su carro, llamó a su conductor, “¿No está suelto uno de los arneses?”.

“Así es”, contestó el cochero. Llegaron al coto de caza y bajaron del carro. Mientras el Marqués Zhaoxi cazaba, su guardia reajustó la correa del arnés para que funcionara correctamente. Cuando el Marqués Zhaoxi terminó de disparar, subió al carro para regresar a casa. Después de permanecer un momento en el carro, dijo, “La correa del arnés que estaba suelta ya está arreglada. ¿Cómo ha ocurrido?”

“Lo hizo tu servidor”, respondió su guardia desde la retaguardia.

Cuando el Marqués Zhaoxi llegó a casa, investigó el asunto. Tanto el oficial a cargo de los carros como el guardia de los mismos permanecieron a la intemperie a la espera de su castigo. Actuar por impulso, por muy adecuado que sea, es algo que no debe hacer un líder digno.

1046 Este río Bi puede referirse o bien al río Bian (Biàn Hé, 汴河), también conocido como Bian Shui (汴水), un antiguo río situado parcialmente dentro de los límites de la ciudad de Kāifēng (开封), en la provincia de Henán, o bien el río Chaobai (cháobái hé, 潮白河), corriente del norte de China.

1047 Sobre el Marqués Zhaoxi (昭釐侯), que vivió en el siglo IV a.e.c., vid supra, en Los Exámenes.

Supongamos que alguien, mediante cierta acción emprendida con su propia y orgullosa autoridad, salva a su patria de la destrucción. Incluso si hubiera sopesado el beneficio de su decisión, como lo haría alguien que utiliza un contrapeso y un peso de piedra, y hubiera trazado los círculos y ángulos rectos de sus planes, como lo haría el que utiliza una brújula y una escuadra de carpintero, y por muy hábil e inteligente que fuera, todo esto sería insuficiente para hacer que lo que llevó a cabo fuera legal. La ley es lo que todos deben cumplir y lo que tanto los meritorios como los indignos deben esforzarse por mantener. Los planes que no eran viables y los actos que no se ajustaban a la ley eran rechazados por los Antiguos Reyes.

CAPÍTULO VI

SER CONSCIENTE DE LAS PEQUEÑAS COSAS¹⁰⁴⁸

Los superiores ocupan puestos de honor, los subordinados cargos humildes. Debido a que ocupan posiciones humildes, los subalternos no tienen éxito viendo a sus superiores sobre asuntos menores, y si no tienen éxito, no poseen el Dao para entender a sus jefes. Si, por ocupar posiciones de honor, los superiores son imprudentes y, en consecuencia, ignoran los asuntos menores, no tendrán el Dao para comprender a sus subordinados. Cuando los superiores y los subalternos no se entienden, los jefes condenan a sus subordinados, y los subordinados, a su vez, se resienten con sus superiores. La naturaleza de los ministros es que son incapaces de servir a aquellos a quienes resienten, y la naturaleza de los gobernantes es que son ineptos para amar a aquellos a quienes condenan. De este modo, tanto los superiores como los subalternos yerran gravemente con respecto al Dao. Por consiguiente, los líderes dignos son cuidadosos con los pequeños asuntos para establecer lo que aman y odian.

1048 Prestarles la debida atención, a pesar de su aparente nimiedad.

Un gran dique contiene a los grillos topo y, como consecuencia, las aguas inundan una ciudad y ahogan a su población. Una chimenea deja escapar una sola chispa y, como resultado, arde un palacio y se carbonizan las provisiones. Un general se equivoca con una sola orden y, como resultado, su ejército es aplastado y él mismo muere. Un gobernante se confunde con una sola palabra y, como desenlace, su Estado queda destruido, su reputación arruinada y se convierte en el hazmerreír de las posteriores generaciones.

El Duque Xian de Wei prometió comer con los nobles de Wei, Sun Linfu y Ning Zhi. Cuando el guardabosques informó de que habían llegado gansos al coto estatal, el Duque se dirigió allí para dispararles. Los dos hombres a los que había invitado a almorzar esperaban al Duque, pero a la hora de la cena éste todavía no había llegado. Cuando apareció, observó a sus dos invitados sin quitarse la gorra de cuero. Como los dos hombres estaban descontentos por este incidente, expulsaron al Duque Xian al exilio y establecieron en su lugar al hijo del Duque, el Príncipe Qian¹⁰⁴⁹.

Cuando el Duque Zhuang de Wei subió al trono, quiso exiliar a Shi Pu. Ascendió a una torre para contemplar la lejanía y, al ver un asentamiento de bárbaros rong, preguntó por él. “¿Qué es eso?”

“Es un asentamiento de bárbaros Rong”, respondió un asistente.

“Yo pertenezco al clan real Ji, ¿cómo se atreven los hombres Rong a vivir en mi Estado?”. Envío a alguien a derribar sus casas y destruir la ciudad¹⁰⁵⁰. En ese mismo momento, un ejército Jin atacó Wei, y la gente

1049 El Duque Xian (衛獻公), cuyo reinado ocurrió entre 576 y 559 a.e.c., mandó golpear una vez al maestro de música de sus concubinas porque no trataba bien a sus discípulos. Dos nobles, Sun Wenzi (孫文子) o Sun Linfu (孫林父) y Ning Huizi (寧惠子) o Ning Xi (寧喜), se enfurecieron porque el Duque salió de caza en lugar de recibirlos en el banquete al que los había invitado. Se rebelaron y obligaron al Duque Xian a exiliarse en Qi, entronizando al Duque Shang (Wei Shangong, 衛殇公), de nombre personal Ji Piao (姬剽), y con un reinado entre 558 y 547. Pero ambos nobles se enemistaron y crearon así una oportunidad para el regreso del Duque Xian. Con la ayuda de los Estados de Qi y Jin, volvió a ocupar el trono de Wei entre 546 y 544 a.e.c.

1050 En relación al Duque Zhuang de Wei (衛莊公), de nombre personal Ji Yang (姬揚), y sobre la familia Ji (姬), *vid supra*. En 478 a.e.c., el Duque Zhuang II de Wei (衛後莊公) ordenó arrasar la ciudad amurallada de Rongzhou (戎州).

del asentamiento Rong se unió a Shi Pu para matar al Duque Zhuang y establecer en su lugar al hijo del Duque, el Príncipe Qi¹⁰⁵¹. Este es un caso de pequeños asuntos no atendidos. La naturaleza del hombre no es tropezar con una montaña, sino trastabillar con un hormiguero.

Cuando el Duque Huan de Qi¹⁰⁵² ascendió al trono, en tres años únicamente dictó tres órdenes y, como resultado, el mundo lo proclamó digno y todos sus funcionarios quedaron complacidos. Estas tres órdenes fueron que no hubiera bestias carnívoras, ni aves que comieran grano, ni redes de caza de malla fina en los cotos.

Cuando Wu Qi gobernaba al oeste del río, quiso ilustrar cómo cumpliría sus promesas al pueblo, así que por la noche colocó un *gnomon* fuera de la puerta sur y emitió una orden dentro de la ciudad que decía, “Si mañana alguien derriba el *gnomon* que está en el exterior de la puerta meridional, esa persona recibirá el rango de gran oficial superior”. Hasta la noche del día siguiente, nadie intentó derribar el *gnomon*. La gente se decía, una a la otra, “No se puede creer lo que dice”. Alguien dijo, “Iré a intentar derribarlo. Lo peor que puede pasar es que no obtenga la recompensa; ¿qué daño hay?”. El hombre derrumbó el *gnomon* y se lo comunicó a Wu Qi¹⁰⁵³. Wu Qi fue a comprobarlo por sí

La ciudad había sido construida por los rong de Jishi (己氏之戎), un pueblo semipastoril y semiagrícola que residía en una amplia región que se extendía de Shandong a Henán. Sus acciones enfurecieron a los Rong. Además, también maltrató a los trabajadores. Su ministro Shi Pu (石圃) incitó a los trabajadores a rebelarse contra él. El Duque intentó escapar escalando un muro, pero se rompió una pierna. Después sería asesinado en Rongzhou por unos furiosos Rong.

1051 El Duque Zhuang se había visto obligado a huir de Wei cuando el ejército de Zhao (趙) se apoderó de su capital después de que el Duque reprochara que Zhao utilizara prisioneros de guerra bárbaros para levantar una muralla. El Príncipe Banshi (班師) fue nombrado gobernante de Wei, pero tuvo que renunciar al poco tiempo, porque el ejército de Qi ocupó Wei e instaló al Príncipe Qi (起) como gobernante. No obstante, al cabo de unos meses, los nobles expulsaron al Príncipe Qi y el Duque Chu (衛出公) quien había gobernado previamente entre 492 y 481 a.e.c. pudo regresar a Wei, para reinar durante veinte años más (476-456).

1052 Sobre este Duque, varias veces citado, *vid supra*, en *Los Discursos*.

1053 El *gnomon* o estilo (γνώμων), palabra que significa guía, maestro, hace referencia a un alargado objeto de uso astronómico cuya sombra se proyectaba sobre una escala graduada con la finalidad de medir el paso del tiempo. Los astrónomos chinos lo utilizaron para medir la altura del Sol y, a partir de la obtención de tal información, determinar la hora del día y la época del año. La precisión en la

mismo y nombró al hombre gran oficial superior. Al anochecer, volvió a colocar el *gnomon* y, una vez más, hizo que se emitiera la misma orden en la ciudad. Esta vez, los habitantes del pueblo lucharon por sacar el *gnomon*, pero éste estaba aún más firmemente plantado, por lo que nadie consiguió hacerse con la recompensa. A partir de ese momento, la población confió en las retribuciones y castigos de Wu Qi. Cuando las ofertas de recompensas y las amenazas de sanciones son creídas por el pueblo, ¿cómo no va a terminar con éxito cualquier empresa, y especialmente las campañas militares?

medición de sombras les permitía calcular la inclinación del eje de la Tierra y comprender a cabalidad los ciclos estacionales.

LÜSHI CHUNQIU (呂氏春秋)

論

LOS DISCURSOS

演讲

LIBRO 6

第六卷。

Este sexto libro de *Los Discursos*, el último, comienza con dos capítulos que describen las virtudes a las que debe atenerse un caballero. El resto de los capítulos tratan de la agricultura y la ganadería y son, en tal sentido, únicos en el pensamiento chino arcaico. Se trata de las primeras fuentes que se conservan sobre prácticas agrícolas antiguas y se basan en un texto de agronomía hoy perdido. El primer capítulo afirma que los ideales más elevados, la resolución, la rectitud, la valentía y otras virtudes, son las que distinguen al verdadero caballero y lo recomiendan al gobernante. El segundo, advierte a los funcionarios que no deben preocuparse por ganar honores para sí mismos, sino que deben dedicarse a conseguir algo de gran trascendencia para el Estado al que sirven. Aunque no siempre se alcanzan las mayores metas, argumenta el capítulo, es luchando por ellas como un funcionario puede acumular un historial de éxitos. Es un contenido que recuerda a capítulos previos, en especial de *Los Exámenes*.

El título del tercer capítulo *La primordial importancia de la agricultura*, nos recuerda no sólo que el Estado debe reconocer que la producción agrícola es esencial para la riqueza y el bienestar del Estado, sino también que la vida de los agricultores tiene que ser una preocupación primordial. Aquí se sostiene que el Estado no debe apartar a los agricultores de sus campos cuando necesitan estar allí. El Estado

tampoco debe permitir que los labradores realicen otras labores que puedan distraerles de su tarea básica de producir alimentos. El siguiente capítulo expone las diez preguntas formuladas por el Señor del Mijo¹⁰⁵⁴, el legendario fundador de la agricultura, como forma de organizar la información técnica presentada en los tres capítulos finales. Al responder a algunos de estos interrogantes, el cuarto capítulo insiste en la relevancia del cultivo intensivo de la tierra y en la necesidad de conocer a fondo lo que hay que hacer durante las distintas estaciones. El penúltimo capítulo responde a otras de las preguntas planteadas en el anterior y, al hacerlo, aconseja a los responsables de la agricultura que adapten las técnicas a las condiciones locales, así como a los distintos tipos de suelo. También explica las técnicas especializadas necesarias para arar, sembrar la simiente y cuidar los cultivos. El capítulo de cierre, tanto de *Los Discursos* como del *Lüshi Chunqiu*, subraya la importancia de tener en cuenta las condiciones climáticas locales y cómo éstas pueden influir en la producción de los cultivos.

Este libro contiene seis capítulos.

1054 Hòu Jì (后稷), el legendario héroe cultural que introdujo el cultivo del mijo en la época de la dinastía Xia (*Xiàcháo*, 夏朝). *Vid supra*.

士容論
SHÌRÓNG LÙN
EL COMPORTAMIENTO
DEL CABALLERO ERUDITO
博学绅士的行为

CAPÍTULO I
EL COMPORTAMIENTO DEL CABALLERO ERUDITO

Un sabio caballero no es parcial ni partidista; es débil pero fuerte, vacío pero lleno. Sus modales son transparentes, sin ningún atisbo de astucia, como si estuviera perdido en su unidad. Olvidadizo de los pequeños asuntos, su mente está puesta en las grandes cosas. Parece cobarde, pero no se deja amedrentar. Se aferra obstinadamente y se atreve más allá de lo razonable, no puede ser amenazado con vergüenza o perjuicio. Cuando se enfrenta a problemas o dificultades, se aferra a su código de conducta y no lo transgrede. Cuando mira hacia el sur y se llama a sí mismo “indigno”, no hay ni rastro de exageración o grandilocuencia. Si un día se convirtiera en señor de su pueblo y deseara la lealtad de los de allende los mares, sería ahorrador, muy noble y despreocupado de las ventajas triviales. En lo que oye y ve, trasciende lo ordinario, por lo que puede resolver los asuntos del mundo. No persigue la riqueza y el honor, ni huye de la pobreza y la posición humilde. Sus actos de bondad se adhieren a la razón; se avergonzaría de emplear el artificio o la hipérbole. Liberal y generoso, no desprecia a los demás, pero guarda en su corazón la más estricta de las normas. Sería difícil tentarle con cosas materiales; desde luego, no comprometería precipitadamente sus principios. Tal es el comportamiento de un caballero erudito de Estado.

En Qi había un hombre experto en juzgar la calidad de los perros por su fisonomía. Su vecino confió en él para comprar un can que cazara ratas. Tardó un año entero en encontrar uno. Dijo que era un “buen perro”. Su vecino lo crió durante varios años, pero no cazaba ratas, un hecho que el hombre comunicó al fisionomista. Éste señaló, “Es un buen perro. Le gustan los corzos, los ciervos *milú*¹⁰⁵⁵, los jabalíes y los venados, pero no las ratas. Si sólo quieres que cace ratas, átale las patas”. El vecino amarró las patas traseras del can y éste cazó ratas.

La gente es consciente en su corazón de la energía de los pura sangre Ji y Ao y del empuje del ganso salvaje, porque estas criaturas son sinceras. Algunas personas también poseen una energía y un impulso similares. Si una persona es sincera, su espíritu puede hacer que los demás respondan. ¿Cómo podrían bastar las meras palabras para hacerlos conscientes? Esto es lo que se entiende por “las doctrinas que no pueden expresarse”.

Cuando un invitado mantenía una audiencia con Tian Pian¹⁰⁵⁶, el uniforme que vestía coincidía con la norma, los ritos de su saludo y despedida se ejecutaban a la perfección, su atención a los demás era sencillo y elegante, y su discurso era agradable y serio. Pero cuando Tian Pian terminó de escucharle, le despidió, y cuando el invitado se marchó, los ojos de Tian Pian le siguieron. Un discípulo preguntó a Tian Pian, ¿Era el huésped un verdadero sabio caballero?”

“Me temo que no”, respondió Tian Pian. “Lo que ese invitado ocultaba, un verdadero caballero erudito lo habría hecho público, y lo que un auténtico sabio caballero habría escondido, lo hace público. Me temo que ese invitado no es un verdadero caballero erudito”.

En consecuencia,

1055 El ciervo del Padre David (*Elaphurus davidianus*), también conocido como *milù* (麋鹿) o *elaphure*, es una especie de ciervo autóctona de los valles fluviales subtropicales de China. Se alimenta principalmente de hierba y plantas acuáticas. Sobre los caballos Pura Sangre, *vid supra*, en *Los Exámenes*.

1056 En relación al célebre filósofo Tian Pian (田駢), el académico que estudió en la Academia Jixia (稷下) en el Estado de Qi (齊), *vid supra*, tanto en *Los Almanaques* como en *Los Exámenes*.

cuando una antorcha ilumina sólo una esquina,
 la mitad de la habitación está a oscuras.
 Cuando los huesos y las articulaciones se desarrollan plenamente en la juventud,
 Las aberturas y orificios del cuerpo permanecen abiertas de par en par,
 Y el cuerpo nunca madura.
 La gente ordinaria, carente de planes y métodos,
 Busca intencionadamente lo que se puede observar y ver,
 Por eso son astutos y no virtuosos.
 Aquel cuyos objetivos invariablemente no son de interés general
 Es incapaz de establecer buenas obras.
 Quien ama recibir y odia dar,
 por grande que sea su país, no llegará a ser rey;
 La desgracia y el desastre le visitarán a diario,
 Y su país se enfrentará a la aniquilación total.

Por consiguiente,

el porte del caballero:
 Puro como el jade del Monte Zhong¹⁰⁵⁷,
 Robusto como los árboles que crecen en una elevada colina.
 ¡Oh, qué sincero! Vigilante, atento al impresionante cambio,
 No está dispuesto a estar satisfecho de sí mismo.
 ¡Oh, qué implacable! Nunca es laxo en la elección y el rechazo,
 Sin embargo su mente es completamente simple y pura.

Cuando Tang Shang alcanzó la edad apropiada para ser nombrado historiador, un viejo amigo le acusó de codiciar el puesto. Tang Shang respondió, “No es que no pudiera ser historiador, sino que me avergonzaría aceptar el cargo”. Su amigo no le creyó.

Posteriormente, cuando el Estado de Wei rodeó la capital Zhao de Handan, fue Tang Shang quien convenció al rey Hui de Wei para que le-

1057 Zhōngshān (中山), en el distrito de Xuanwu (*Xuánwǔ qū*, 玄武区), en la actual provincia de Jiangsu.

vantara el asedio. Por ello, Zhao le recompensó con Boyang. Solamente entonces creyó su amigo que se habría avergonzado de aceptar el cargo de historiógrafo¹⁰⁵⁸.

Poco tiempo después, este mismo viejo amigo hizo una petición a Tang Shang en nombre de su hermano mayor. Tang Shang le dijo, “Cuando muera el señor de Wei, me encargaré de que tu hermano mayor le suceda”. El viejo amigo se levantó, miró a Tang Shang y, haciendo dos reverencias, le creyó.

No creer lo que es creíble y estimar lo que no es creíble es la calamidad del estúpido. Si un señor comprende los sentimientos humanos pero es incapaz de trascenderlos él mismo, ¿qué ventaja tendrá poseer el mundo? No hay nada más destructivo que la estupidez. La calamidad de los necios es que insisten en confiar en sí mismos. Como confían en sí mismos, sólo los ignorantes y los retrógrados se unen a ellos y los felicitan. Sería mejor no poseer un Estado que poseerlo de esta manera. Por eso nació la antigua práctica de conceder el Estado a los meritorios. No es que a quienes lo hacían les disgustara su propia descendencia, ni que buscaran engrandecer su reputación; únicamente respondían a las realidades del mundo.

1058 *Vid supra*, citado numerosas veces, acerca del primer rey de la dinastía Shang, Shāng Tāng (商湯). Tang tenía dos célebres consejeros, Yi Yin (伊尹) y Zhong Hui (仲虺), que le sugirieron derrocar a la dinastía Xia. Tang pronunció un famoso discurso contra el rey tirano de los Xia que se conserva como Tangshi (湯誓) en el clásico confuciano conocido como *Shangshu* (尚書), *Libro de Documentos*. Derrotó a las tropas de Xia en la batalla de Mingling (鳴陵, actual Fengqiu 封丘, en Henán), y obligó al rey Jie a exiliarse en Nanchao (南巢, actual Chaohu 巢湖, en Anhui). No obstante, el mencionado aquí es un historiógrafo, Táng Shàng (唐尚). Asimismo, *vid supra* sobre la localidad de Handan (邯鄲) y el rey Hui de Wei (魏惠王). Aquí Bōyáng (播揚) se refiere a un localidad. Es una ciudad del suroeste de la provincia de Guangdong,

CAPÍTULO II

DEVOCIÓN POR LA GRANDEZA

Cuando comprobamos y examinamos los registros de la antigüedad, encontramos que todos los que asistieron a los Tres Reyes tenían reputaciones a las que no les faltaba gloria y vidas reales a las que no les escaseaba ningún elemento de seguridad. Esto se debe a que sus logros fueron grandes. Los que asistieron a los líderes ordinarios esperaban que su reputación y su vida fueran iguales a las de los que atendieron a los Tres Reyes. Pero sin excepción sus nombres fueron deshonrados y sus vidas puestas en peligro. Esto se debe a que no consiguieron nada. Todos se preocupan de no ser valorados por sus Estados, pero nadie se inquieta de que su gobernante no sea apreciado por el mundo. Por eso el deseo de gloria conduce a la desgracia y el anhelo de seguridad al peligro.

Confucio dijo, “Las golondrinas compiten por un buen lugar para anidar bajo los aleros. Las madres alimentan a sus polluelos, que se arrullan alegremente y se sienten seguras. Si hay una grieta en el horno, el fuego se extenderá por las vigas. Pero las golondrinas no cambian de actitud, ¿por qué? Porque no son conscientes de que el desastre está a punto de alcanzarlas. ¿No es una necedad? Raro es el funcionario ministerial que evita ser tan cabeza de chorlito. La mayoría de los funcionarios aumentan sus títulos, emolumentos, fortunas y honores. Padres e hijos, hermanos mayores y menores, forman camarillas dentro de un mismo Estado, arrullándose alegremente unos a otros, y ponen así en peligro sus altares a la tierra y al grano. No son conscientes de lo cerca que están de una grieta en el horno, por lo que, en última instancia, su sabiduría no es mayor que la de las golondrinas. Por eso se dice: Cuando el mundo entero se encuentra en un Estado de anarquía total, ningún país está a salvo; en el momento en que un Estado entero está sumido en un caos total, ninguna familia se halla a salvo; y cuando toda la familia está en un desorden total, ningún individuo se encuentra a salvo. Esto expresa lo que quiero decir. Por consiguiente, la seguridad de lo mínimo depende inexorablemente de la de lo grande, y el amparo

de lo mayor depende inevitablemente del de lo pequeño. Únicamente cuando lo pequeño y lo grande, lo noble y lo humilde, cooperen ayudándose mutuamente, todos encontrarán la felicidad”¹⁰⁵⁹.

Bo Yi ofreció una persuasión sobre los métodos del rey universal al Señor Si de Wey.

El señor Si respondió, “Lo que poseo es un pequeño Estado de mil carros; esperaba que me instruyeran sobre cómo gobernarlo”.

Bo Yi replicó, “Si el hombre fuerte Wu Huo puede levantar treinta mil pequeños gatos, ¿qué es un minino para él?”¹⁰⁶⁰

Cuando Du He ofreció una persuasión sobre cómo pacificar el mundo al Señor Zhaowen de Zhou, el Señor Zhaowen dijo, “Esperaba aprender cómo pacificar Zhou”.

Du He respondió, “Si lo que su súbdito enseña es inaceptable para usted, no será capaz de pacificar Zhou. Si lo que su servidor le ilustra es aceptable para usted, entonces Zhou se pacificará por sí misma”. Esto es lo que se llama “no pacificarlo y, sin embargo, se pacifica”¹⁰⁶¹.

El señor de Zheng preguntó a Bei Zhao¹⁰⁶², “He oído que el maestro enseña que no se debe morir por un gobernante ni exiliarse por él. ¿Realmente enseñas esto?”.

“Sí. Si mis doctrinas no son atendidas y mi Dao no es puesto en práctica, decididamente no serviré a un dignatario. Si mis principios

1059 Citas del pasaje en el *Taiping Yulan* (太平御覽).

1060 En relación a Bo Yi (伯益) y el señor Si del Estado de Wei (衛嗣君), *vid supra*, en *Los Almanques* y en *Los Exámenes*. Sobre Wu Huo (武火), nombre parlante que significa fuego marcial, en *Los Almanques*. Paralelos de estos párrafos en el *Huainanzi* (淮南子).

1061 Sobre el asesor Du He (杜赫) y Zhaowen de Zhou Oriental (東周昭文君), *vid supra*, en *Los Exámenes*. Una historia mencionada en el Zhanguoce (戰國策), advierte que un gobernante anónimo de Zhou es aconsejado por Du He para que contrate a una persona con talento que todavía no haya llegado a ser prominente y cuyo servicio sea, por tanto, todavía asequible. Véase al respecto, Fei, Andrej, “The Relationship between the *Zhou xun* 周訓 and *Lüshi chunqiu* 呂氏春秋 in the Context of the Late Warring States Period”, 饒宗頤國學院院刊第七期, 2020 年 7 月 頁 (*Revista de la Academia China Jao Tsung-i*, Número 7), pp. 183-224.

1062 Sobre Bei Zhan (卑湛) y el conocido como señor de Zheng (鄭), *vid supra*, en *Los Exámenes*.

son tenidos en cuenta y mi Dao practicado, entonces, ¿cómo podría ocurrir la muerte o el exilio?”.

Así, la negativa de Bei Zhao a perecer o a exiliarse le hace más digno que aquellos que morirían o se irían al destierro.

Hace mucho tiempo, Shun quiso someter a los de allende los mares, pero no lo consiguió. Sin embargo, lo que logró fue suficiente para convertirse en soberano. Yu deseaba ser soberano, pero no lo consiguió. Sin embargo, lo que obtuvo fue suficiente para convertirlo en rey de todos los mares. Tang y Wu deseaban seguir los pasos de Yu, pero no lo lograron. No obstante, lo que alcanzaron fue suficiente para transformarlos en reyes de todos los lugares que estaban en comunicación con la civilización. Los Cinco Señores Protectores¹⁰⁶³ quisieron seguir los pasos de Tang y Wu pero no lo consiguieron. Sin embargo, lo que lograron fue bastante para convertirlos en líderes de los nobles señores con feudos. Confucio y Mo Di querían que su gran Dao fuera practicado por su madurez, pero no lo consiguieron. No obstante, lo que alcanzaron fue suficiente para hacerlos eminentes y honrados. Así pues, aunque no consigas alcanzar tu gran objetivo, en el proceso logras algo que merece la pena. Por consiguiente, debes dedicar tus esfuerzos a una tarea que sea grande.

CAPÍTULO III

LA PRIMORDIAL IMPORTANCIA DE LA AGRICULTURA

De los métodos utilizados por los reyes sabios de la antigüedad para guiar a su pueblo, el primero en importancia era la devoción a la agricultura. El pueblo se dedicaba a la agricultura no sólo para que la tierra produjera beneficios, sino también para ennoblecer sus objetivos. Cuando el pueblo cultiva, sigue siendo austero, y al ser sencillo es fácil de emplear. Al ser fáciles de emplear, las fronteras son seguras

1063 En relación a los cinco señores hegemónicos (*Wu ba*, 五霸), *vid supra*, tanto en *Los Almanques* como en *Los Exámenes*.

y se honra la posición del gobernante. Cuando la gente cultiva, es seria y, por tanto, rara vez tiene creencias morales personales. Cuando ocasionalmente manifiestan creencias morales personales, entonces la ley común a todos se encuentra firmemente establecida y todos los esfuerzos permanecen unidos. En el momento en que las personas se dedican a la agricultura, aumentan los ingresos de sus hogares, y cuando se acrecientan los ingresos, son reacios a marcharse. Cuando son reticentes a mudarse, pasarán toda su vida en sus aldeas natales y no considerarán ninguna otra ocupación.

En el instante en que el pueblo abandona su ocupación fundamental para dedicarse a una tarea secundaria, no obedece órdenes. Si la gente no acata órdenes, será imposible emplearla, ya sea para defender el Estado o para hacer la guerra. Cuando el pueblo abandona lo esencial y se dedica a lo secundario, los ingresos de su hogar son escasos, y cuando las ganancias son exiguas no pensará en mudarse. En el momento en que la gente no piensa en trasladarse, si la nación se enfrenta a alguna dificultad, todos estarán pensando en cómo huir a algún lugar lejano y nadie estará dispuesto a quedarse. Cuando las personas abandonan lo fundamental para perseguir lo secundario, se aficionan a usar su ingenio, y como se inclinan a utilizar su perspicacia, aumentan sus maquinaciones. Cuando las intrigas aumentan, la gente intenta burlar las leyes y las órdenes convirtiendo lo correcto en incorrecto y lo equivocado en atinado.

El Señor del Mijo dice, “La razón por la que se dedica esfuerzo a arar y tejer es porque se consideran las enseñanzas fundamentales”. Por esta razón, el Hijo del Cielo dirige personalmente a los nobles señores en el arado de los campos ancestrales, y todos los grandes oficiales y sabios caballeros tienen responsabilidades particulares en este ritual. Por tal motivo, durante el período crítico de la temporada agrícola, los campesinos no aparecen por la capital. De este modo, se enseña al pueblo a venerar los productos de la tierra. La emperatriz dirige a las nueve consortes en la crianza del gusano de seda en el altar suburbano y en la recolección de las hojas de morera en los campos comunes y, como resultado de ello, se obtiene la realización de tejidos de

cáñamo y seda para todas las estaciones¹⁰⁶⁴. De esta manera, se dedica esfuerzo a las disciplinas femeninas. Así es como el marido tiene ropa que ponerse aunque no teja, y la mujer, comida que degustar aunque no ara. Hombres y mujeres comparten el trabajo para prolongar sus vidas. Este es el sistema del sabio.

En consecuencia, las personas seguían la estación con estricto y reverente cuidado y se mostraban frugales con cada día, de modo que no descansaban a menos que fueran ancianas, ni interrumpían su trabajo a menos que estuvieran enfermas y no se detenían hasta que fallecían.

Una asignación estándar de los mejores campos puede alimentar a nueve personas, y una concesión normativa de terrenos inferiores puede sustentar a cinco personas¹⁰⁶⁵. El número de personas nutridas puede aumentar, pero no disminuir. Un hombre lo cuida, diez se alimentan de él y los seis animales domésticos viven del mismo¹⁰⁶⁶. Este es el Dao del máximo aprovechamiento de la tierra.

1064 Léi Zǔ (螺祖), o Xi Lingshi (西陵氏), legendaria emperatriz, esposa de Huángdì (黃帝), el Emperador Amarillo fue, según la tradición, la descubridora de la sericultura, inventando el telar de seda. Existe una leyenda sobre el inicio del arte de la cría de gusanos de seda en China. Lei Zu estaba sentada bajo la sombra de árboles de morera disfrutando de un té de hierbas. De repente, un capullo de gusano de seda cayó en su bebida. La emperatriz, enfadada, sacó el capullo de su tazón y descubrió que empezaba a desenrollarse y que el hilo era interminable. En poco tiempo, la bella Lei Zu calculó que con el hilo se podía hacer un hilo magnífico. Desde entonces, fue considerada como la Diosa de la Seda. De hecho, en las fiestas en su honor, los altares de los templos se adornan con regalos de capullos de gusanos de seda.

1065 Los *nóng* (农/農), uno de los cuatro oficios (al lado de *shì* 士, eruditos o caballeros; *gōng* 工, artesanos; y *shāng* 商, mercaderes y comerciantes, *vid supra*), eran los granjeros y campesinos que cultivaban la tierra para producir alimento, algo fundamental para la población y para la tributación al rey. El sistema de campo pozo (*jǐngtián zhìdù*, 井田制度), fue un método de distribución de tierras que existió en el siglo IX a.e.c., durante la dinastía Zhou Occidental, y hasta el final del período de los Reinos Combatientes (*Zhànguó Shídài*, 戰國時代). Un área cuadrada de tierra se dividía en nueve secciones del mismo tamaño; de ellas, las ocho secciones exteriores (*sītián*, 私田) las cultivaban los sirvientes de forma privada, mientras que la sección central (*gōngtián*, 公田) se cultivaba comunalmente para la aristocracia terrateniente

1066 *Liùchù* (六畜), Seis Animales Domésticos. En la coordinación numérica de la naturaleza concreta y abstracta serían, en la antigua China, el caballo, el buey, la

En consecuencia, durante el periodo crítico de la temporada agrícola, no inicies obras públicas ni reclutes ejércitos. No se debe permitir que la gente común celebre los ritos de la coronación, los esponsales, el matrimonio y las ofrendas sacrificiales. No se debe distribuir licor dulce entre las masas. Los agricultores no deben recibir privilegios de sus superiores, ni se les debe permitir hacer uso de otros trabajadores agrícolas, porque cualquiera de ellos interferiría con las actividades de la estación agrícola.

Si en su propia comunidad hay alguien con un apellido diferente, un agricultor no se emparejará con una mujer de fuera, ni una mujer se casará con alguien externo, para así conferir estabilidad a la labranza.

Solamente cuando se haya logrado esto se podrán instituir las restricciones rurales, que son cinco: si la tierra aún no está arada y cultivada, no se debe dedicar a la manipulación del cáñamo; no se debe vaciar la letrina; no se puede permitir que los jóvenes pasen el tiempo en los huertos y corrales; cuando la mano de obra sea insuficiente, no se debe malgastar en la ampliación de las tierras de cultivo; no se puede consentir que los agricultores se dediquen al comercio o a otras ocupaciones. Esto se debe a que todas ellas interfieren con las actividades de la temporada agrícola.

Únicamente cuando esto se ha cumplido se instituyen las restricciones de las cuatro estaciones: no se permite cortar madera ni talar los árboles de los montes; no se consiente quemar ni dañar las marismas; no se permiten redes ni trampas fuera de casa; no se aceptan redes de pesca en el agua. Solamente el barquero oficial está autorizado a utilizar barcas para cruzar los pantanos. Esto se debe a que todo ello interfiere con las actividades de la estación agrícola.

cabra, el cerdo, el perro y las aves, un indicador que parece señalar que cuando se formuló esta fórmula, ni el gato, ni la oveja o el asno habían sido todavía domesticados. Con posterioridad, quedó establecido que estos seis animales domésticos son los caballos, las vacas, las ovejas, los cerdos, perros y las gallinas. Sobre este tema, puede verse, Li Liu & Xingcan Chen, *The Archaeology of China. From the Late Paleolithic to the Early Bronze Age*, Cambridge University Press, Cambridge, 2012, en especial, el capítulo 4, *Domestication of plants and animals*, pp. 75-122.

Si la gente no se aplica ella misma a sus campos, agotará así los recursos acumulados de la familia, la nación será difícil de gobernar, y las tres clases básicas se reducirán al extremo; esto se llama,

Repudiar la raíz, oponerse a la norma
Arruinar y destruir el país.

Por regla general, todos los que miden más de siete pies chinos¹⁰⁶⁷ están adscritos a una de las tres ocupaciones: agricultor, el que produce grano; artesano, el que fabrica aperos; y comerciante, el que elabora mercancías. Cuando la estación y la labor no se mantienen juntas, se llama “gran catástrofe”. Interrumpirlas por proyectos de obras públicas,

se denomina “aplazamiento”:
Causando incesante preocupación y ansiedad,
Provocando cierto daño al grano que madura.

Interrumpirlas a causa de las tareas que tienen que ver con el agua,

Es denominado “pasarlas por alto”:
Causando tristeza para reemplazar la alegría,
Invitando a la tiranía de los cuatro vecinos.

Suspenderlas debido a los asuntos militares,

1067 El *chi* (尺) es una unidad de longitud tradicional china. Aunque a menudo se traduce como pie chino, su longitud se derivaba originalmente de la distancia medida por una mano humana, desde la punta del pulgar hasta la punta del índice, y es similar a la antigua *envergadura* (*Yī zhǎ*, 一拏), unos quince a veinte centímetros de longitud. Apareció por primera vez durante la dinastía Shang (商). Equivaldría actualmente a un tercio de un metro, es decir, 33,3 centímetros. El texto estaría hablando de más de dos metros y un tercio, algo totalmente desproporcionado si se considera la equivalencia actual. No así se si aplica la distancia de la *envergadura*.

Es llamado “crueldad”:
Causar calamidad durante toda la estación de la cosecha,
Porque nadie levantará sus herramientas de siega.
Cuando el pueblo es interrumpido varias veces,
es seguro que sobrevendrán grandes hambrunas.
En los campos los arados yacen ociosos,
Algunos están hablando y otros cantando,
Desde el amanecer hasta el anochecer.
La destrucción del grano será inmensa.
Todos saben cómo esto termina,
Pero nadie reconoce su comienzo,
Atentos.

CAPÍTULO IV LAS EXIGENCIAS DE LA TIERRA

El Señor del Mijo dice:

¿Puedes mejorar las tierras bajas húmedas?
¿Puedes adecuar los suelos quemados por el sol, templándolos con humedad?
¿Puedes purificar mi suelo cavando pequeñas zanjas para limpiarlo?
¿Puedes mantener la humedad y sembrar las semillas con seguridad en el
suelo? ¿Puedes evitar que el algodóncillo y la cizaña blanca¹⁰⁶⁸ se propaguen
indiscriminadamente?
¿Puedes favorecer la circulación del aire en tus campos?
¿Puedes cultivar el grano con tallos rígidos y uniones cercanas?
¿Puedes conseguir que las espigas del grano sean grandes y estén uniforme-
mente endurecidas?
¿Puedes cultivar mijo con cimas redondas y cáscaras finas?

1068 El algodóncillo es *Asclepias curassavica*, una planta ornamental, en tanto que la conocida como cizaña es *Lolium temulentum*, una larga y delgada planta gramínea.

¿Puedes garantizar que el grano contenga muchas semillas lisas
y brillantes, firmes al morderlas?
¿Cómo harás todo esto?

En general, las reglas principales de la labranza son:

Los suelos fuertes necesitan debilitarse, los suelos débiles fortalecerse;

los suelos en barbecho necesitan trabajarse, los suelos con exceso de labor dejarlos en barbecho;

los suelos compactados necesitan engrosarse, los suelos con exceso de grosor inclinarse; los suelos compactados necesitan aflojarse, los suelos sueltos compactarse;

y los suelos encharcados necesitan secarse, los suelos resacos humedecerse.

En los campos elevados, prescindir de la cresta;

En las tierras bajas, privarse del surco entre crestas.

Arar cinco veces y labrar con el azadón otras cinco veces,
asegurándose de hacerlo con cuidado, para que quede completo.

Medir la profundidad al plantar las semillas,
asegurándose de mantener la humedad adecuada para el suelo.

Donde no crezcan grandes concentraciones de malas hierbas,

Tampoco habrá orugas ni gusanos.

Este año, estos hermosos cultivos de primavera,

El año que viene esos preciosos hijos de invierno.

Los rebordes se hacen con el arado de marco de ciento ochenta centímetros; su anchura de veinte centímetros es lo que hace los surcos. El mango de la azada es de veinticinco centímetros, que es su dimensión adecuada, la anchura de su hoja de quince centímetros es lo que determina la distancia entre las plantas. La tierra puede engrosarse o adelgazarse. Al arar la tierra, los hombres comprueban si está húmeda, para que los brotes sean resistentes y la tierra se agriete. Al

sachar la tierra, el hombre comprueba si está seca, para que la terreno sea fértil y la tierra esté suelta.

Las plantas se marchitan en el gran mes. Cincuenta y siete días después del solsticio de invierno, comienza a crecer el iris bandera dulce, siendo la primera de todas las cien variedades de plantas en desarrollarse¹⁰⁶⁹. Empieza a arar la tarde del primer mes de verano. Corta las tres hortalizas de hoja y cosecha el trigo grande. En el solsticio de verano mueren las hierbas amargas y crece la patata de los pantanos [*Sagittaria*]¹⁰⁷⁰; hay que plantar cáñamo y judías. Todo esto informa al pueblo de que los tesoros de la tierra se han acabado. Cuando crece el algodóncillo [*Metaplexis*]¹⁰⁷¹ y sale el mijo [además de *Cichorium* y *Lactuca*]¹⁰⁷², cuando crece la cabeza de cerdo [*Carpesium*]¹⁰⁷³ y el trigo ya no tiene hojas, y en el momento en que se procede a las tareas de recolección y almacenamiento, todo ello anuncia a la gente la conclusión de la estación agrícola. Las cinco estaciones surgen, y las plantas cre-

1069 Se trata del iris de bandera asiática (*Iris laevigata*). Es una planta con hojas estrechas y arqueadas. Produce flores de color azul a púrpura. La estructura rizomatosa del iris de bandera asiática le permite prosperar en condiciones húmedas, algo notable entre las especies de iris.

1070 Del género *sagittaria*, se conoce como patata india. En una planta que gusta de medios acuáticos, por lo tanto, crece mejor cuando tiene la raíz algo sumergida en el agua. Así mismo, la punta de flecha de la ancha hoja resiste muy bien las heladas. Produce un tubérculo que está enganchado a la raíz.

1071 La patata áspera (*Metaplexis japonese*) es una planta también conocida como patata rugosa, un algodóncillo herbáceo perenne originario del este de Asia.

1072 *Cichorium endivia*, también conocida, como endivia o escarola, o incluso como achicoria, es una planta herbácea de la familia de las asteráceas. Sus hojas amargas se usan en ensaladas, pero también como remedio estomacal y para disminuir la fiebre. *Lactuca sativa*, conocido habitualmente como lechuga, es un género de fanerógamas. Se trata de una planta herbácea de sabor suave, por lo general, de color verde intenso.

1073 *Carpesium* es un género de plantas fanerógamas perteneciente a la familia de las asteráceas. Se trata principalmente de hierbas perennes, aunque algunas especies son anuales. Las hojas tienen bordes lisos o dentados. Las flores aparecen en los extremos de las ramas o en las axilas de las hojas, solas o en racimos. Por su aspecto de morro de cerdo reciben el nombre referido en el texto.

cen; mueren, y el grano también muere. El Cielo envía las estaciones, la Tierra soporta sus productos; pero no consultan a la gente.

Cuando hay una cosecha se sacrifica a la tierra, y cuando no hay recolección se hace un sacrificio al suelo. No interrumpas las tareas estacionales de la gente ni la hagas trabajar en labores intrascendentes. Hazles saber qué aperos traen pobreza y prosperidad,

Comienza a trabajar cuando llegue la estación,
Detente cuando termine la temporada.
De este modo, la fuerza de los viejos y débiles
puede desarrollarse con plenitud.
Y en la mitad de tiempo,
sus logros se duplicarán.

Para aquellos que no entienden sus actividades,

La estación apropiada nunca llega, o es transgredida;
Las estaciones van y vienen mientras ellos anhelan el momento adecuado.
Cuando se acerca el tiempo oportuno, lo ignoran,
haciendo que su pueblo lo desdeñe,
Por consiguiente, habiéndolo desdeñado, rechaza así la estación que anhelaba.
Esta es la peor manera de llevar a cabo sus actividades,
pues su gestión de los asuntos siempre funcionará con crudeza;
porque no se dan cuenta de lo que mejora y lo que degrada,
La gente, en consecuencia, elude sus responsabilidades.
Cuando los granos de maduración rápida no maduran pronto,
Cuando los granos de lenta maduración no fructifican tarde,
La cosecha de grano será escasa y se perderá el rendimiento.

CAPÍTULO V DISTINGUIR LOS TIPOS DE SUELO

En general, el Dao de la labranza es así:

Se debe comenzar por los suelos duros y negros,
porque poseen una gruesa capa reseca por falta de humedad.
Debes arar en último lugar los suelos ligeros y húmedos,
Porque aunque se aren más tarde, aún habrá tiempo.
Así pues, posponed el arado de los suelos encharcados,
pero roturad inmediatamente los suelos duros.
Labrad los suelos ligeros después de que se humedezcan con las lluvias de
primavera. En los campos de las tierras altas, forma una cubierta sobre el
suelo arado;
En los prados de las tierras bajas, drena el agua estancada.

En el uso que hagas de la tierra, no te asocies con los tres ladrones.

Labrar la tierra tres veces durante las cuatro estaciones del año;
hacer surcos demasiado anchos y bordes demasiado estrechos,
de modo que sobresalgan como las escamas de una carpa,
haciendo que las plantas que crecen en ellos sobresalgan como cerdas.

Ésta es la tierra que hurta las cosechas.

Sembrar, pero no en hileras,
Labrar, pero las plantas se atrofian

Esto es que los brotes se roban unos a otros.

No eliminar las malas hierbas, sino permitir que crezcan vigorosamente;
suprimir las malas hierbas, pero trastornar las raíces.

Esto es que las malas hierbas estropean las cosechas. Por lo tanto, solamente cuando los labriegos se libran de estos tres ladrones es posible que las cosechas sean abundantes.

Los que se dedican a la agricultura hoy en día, trabajan duro, pero no recogen la cosecha; es debido a que:

Empiezan demasiado temprano, antes de que la estación apropiada haya comenzado, Proceden con excesiva lentitud, continuando más allá del tiempo
en que la estación ha finalizado,

Lo que hacen no es conveniente para las estaciones frías y calurosas,
Así que la siembra del grano frecuentemente sufre,
Y ...[
no] da fruto.

Las lomas para la siembra se hacen altas y escarpadas,
De forma que el suelo se ve privado de humedad.

Cuando las cimas son demasiado empinadas, se desploman;
cuando sopla el viento, las plantas se derrumban.

El elevado margen del suelo deja al descubierto las raíces de las plantas:
Cuando llega el frío, se secan,
Cuando hace calor, se marchitan.

Con cinco o seis ocasiones para que los cultivos mueran en una estación, es imposible recoger una cosecha abundante.

No todo brota al mismo tiempo, pero todos mueren juntos,
Y los cultivos sin raíces son los primeros en perecer,
Entonces, la banda de ladrones comete sus robos.

Cuando se observa la tierra de labranza, parece que hay un excedente,
pero si se mira más de cerca, no hay nada en absoluto.

Los agricultores saben cómo limpiar sus campos,
pero no entienden que no es adecuado colocar las plantas demasiado separadas; comprenden la importancia de desherbar sus sembrados,
pero no si sus cultivos se hallan firmemente arraigados en el suelo.

Tales son los modos en que perjudican su tarea. Así pues, conviene que los bordes de la plantación sean anchos y nivelados, que los surcos entre ellos sean estrechos y profundos. Así, las secciones inferiores de las plantas obtendrán la humedad adecuada, y las superiores la luz solar suficiente. Solamente así todo crecerá.

Es deseable que los cultivos se planten en tierra pulverizada,
Y se desarrollen en un suelo firme.
Ten cuidado al esparcir las semillas en la tierra,
No las siembres demasiado juntas,
Pero tampoco demasiado separadas.
Al cubrir las semillas con la tierra,
no utilices poca tierra,
pero tampoco demasiada.
Presiona con cuidado las semillas en el suelo,
asegurándote de mantener la pendiente del montículo.

Presiona suavemente las semillas en la tierra, y seguro que brotan rápidamente. Cúbrelas con una capa uniforme de tierra, ya que la uniformidad garantiza que las plantas se asienten con firmeza. Debido a esto,

Cuando las lomas son anchas y niveladas,
los tallos no sufrirán ningún daño.
La mitad del éxito en el cultivo de las plantas
Depende del suelo mismo
A causa de que los tallos crecen en hileras,
maduran más rápidamente;
cuando aún son jóvenes y tiernos, no se dañan unos a otros,
y así crecen más rápido.
Las hileras de este a oeste deben estar bien dispuestas,
Las filas de norte a sur tienen que ser rectas.
Ajusta las ringleras,
Para que circule el aire;
Mantén el centro de los campos abierto,
Para que se beneficie de las limpias brisas de aire.

Es deseable que las plantas tiernas y jóvenes se mantengan separadas, que a medida que maduren crezcan más juntas, para que cuando fructifiquen se apuntalen unas a otras. Esto es porque,

cuando tres plantas forman un grupo,
la cosecha de grano será abundante¹⁰⁷⁴.

En general, el problema de los cultivos es que,

no todos germinan al mismo tiempo, pero mueren juntos.

Por esta razón,

las plantas que germinan temprano producen granos hermosos
y las que brotan más tarde contienen cáscaras vacías.

Esta es la razón por la que, al escardar,

se cultivan las plantas más viejas y se eliminan las más jóvenes,
En suelos fértiles no se debe permitir que las plántulas se siembren
demasiado separadas,
En suelos delgados no se debe consentir que las plántulas se planten
excesivamente juntas.
En suelos fértiles las plantas demasiado separadas suelen tener la vaina vacía,
En suelos escasos, cuando las plantas se encuentran demasiado juntas,
muchas morirán.

Al desbrozar, aquellos que no entienden de labranza,

Eliminan las plantas más viejas y cultivan las más jóvenes;
Así, no recogen buenos granos, sino que juntan vainas vacías.
Cuando ni la planta ni el suelo se manipulan bien,

1074 Citas de este pasaje en el *Wenxuan* (文選).

El grano con frecuencia muere.
Cuando la cubierta del suelo es demasiado gruesa, las semillas germinadas
no rompen la superficie;
Cuando es demasiado delgada, las semillas no brotan.
Los suelos duros y viscosos deben labrarse cuando aún están oscuros por la
humedad, Los suelos duros deben ablandarse antes de sembrarlos.
Dirigir la labranza hacia la supresión de las malas hierbas,
Para que los agricultores obtengan éxito en sus tareas.

CAPÍTULO VI EXAMINAR LA ESTACIÓN

En general, el Dao de la agricultura
hace hincapié en los requisitos de la estación como principio que hay que
atesorar.

Si se cortan los árboles fuera de temporada,
la madera será débil y retorcida.
Si no se cosecha el grano maduro,
es seguro que se producirá un desastre enviado por el Cielo.
Quien siembra el grano es el Hombre,
Quien lo germina es la Tierra,
Quien lo alimenta es el Cielo.
Por eso, al sembrar, deja espacio para los pies;
al escardar, para la azada;
y al cosechar, deja sitio para las manos.
Esto se llama el Dao de la labranza.

De este modo, cuando se planta mijo *setaria*¹⁰⁷⁵ en el momento
adecuado,

las espigas de las flores se alargan, las espigas de los granos se elongan,

1075 El mijo menor o *moha*, cuyo nombre botánico es *Setaria italica*, es el segundo tipo de mijo más cultivado y, sin duda, el de mayor relevancia de Asia. Es el de más dilatada historia de los cultivos de grano fino.

las raíces se extienden, la longitud de los tallos se reduce,
las puntas de la espiga de los granos se separan, y la propia espiga es grande.

Los granos son redondos con cáscaras finas,
Los granos son numerosos, brillantes y firmes al morderlos.
Siendo así, no se arruinan por los padecimientos causados por el viento.

Cuando se siembra antes del tiempo apropiado,

los tallos y las hojas son numerosos, pero los tallos son cortos,
Las espigas son grandes, pero las flores se caen,
Los gránulos son negros, y no son fragantes.

Cuando se planta con posterioridad a la época conveniente,

los tallos y las hojas son abundantes, y los tallos son pequeños,
Las espigas crecen puntiagudas pero siguen siendo de color verde pálido,
Muchas cáscaras permanecen vacías y no se llenan.

Cuando se siembra el mijo paniculado¹⁰⁷⁶ en el momento adecuado,

los tallos son puntiagudos y sin ramas en las secciones inferiores,
las espigas son en punta y alargadas,
los granos son esféricos con cáscaras finas
que se desprenden fácilmente golpeándolos.
Los granos son agradables y fragantes al gusto,
Por lo que pueden almacenarse sin que se deteriore su sabor.

Cuando se planta antes de tiempo,

1076 *Panicum miliaceum*, el mijo común, una planta herbácea que presenta láminas foliares ligeramente lanceoladas y estrechas. Las primeras cosechas se realizaron en el Cáucaso meridional (Azerbaiyán, Armenia) y en China, hacia el séptimo milenio a.e.c.

las raíces crecen profusamente, pero las flores...¹⁰⁷⁷,
Los tallos están atrofiados y no se elongan correctamente
Las hojas son lustrosas y las espigas cortas.

Cuando se siembra después de la época adecuada,

los tallos son demasiado pequeños y delgados,
las espigas del grano son cortas pero con cáscaras gruesas,
los granos pequeños son negruzcos y carecen de fragancia.

Cuando se siembra el arroz en el momento oportuno,

las raíces crecen, los tallos son frondosos,
las espigas de las flores se alargan, las puntas de la espiga se separan,
la espiga en sí misma es como la cola de un caballo,
los granos son grandes pero rara vez rugosos,
los granos son esféricos con cáscaras finas,
se desprenden fácilmente golpeándolos.
Los granos son aromáticos al comerlos
y no provocan arcadas.

Cuando se siembra antes de tiempo,

las raíces crecen demasiado, los tallos y las hojas se amontonan en exceso,
las espigas de las flores y los granos son demasiado cortos;
hay muchas espigas vacías, las cáscaras son gruesas,
los granos son pequeños y la mayoría están agostados.

Cuando se siembra después del momento oportuno,

Los tallos son demasiado delicados y nada frondosos,
las cáscaras son gruesas con muchas espigas vacías,

1077 Debería haber una cierta rima con las dos siguientes oraciones, lo que sugiere que el carácter Huá (華) iría seguido originalmente de otro carácter.

los granos están apenas a medio formar;
antes de que llegue el momento de madurar,
se encaran hacia el cielo y mueren.

Cuando se planta el cáñamo¹⁰⁷⁸ en el momento adecuado,

las cabezas de las semillas son largas y tienen forma de topo,
los nudos están muy espaciados y son de color brillante,
las raíces son pequeñas y los tallos duros,
los tallos de las plantas macho son gruesos y uniformes.
De maduración tardía, produce profusamente,
Madurando por segunda vez en el equinoccio de otoño.
Y, en consecuencia, no se ve afectada por la langosta¹⁰⁷⁹.

Cuando siembras soja¹⁰⁸⁰ en el momento adecuado,

sus tallos son largos, con retoños cortos,
sus vainas contienen dos filas de siete habas cada una,
sus ramas son numerosas, con los nudos muy juntos,
sus hojas abundantes, las semillas profusas.
Las variedades de granos grandes son redondas,
Las variedades de habas pequeñas son hinchadas y gruesas.
Si las pesas, son densas;
si las comes, son masticables y perfumadas.
Al ser así, no les afectan las plagas.

1078 El cáñamo es una planta anual, de la familia de las cannabáceas. Suelen tener unos dos metros de alto, con hojas lanceoladas y flores de tono versoso.

1079 Un insecto acrídido, en realidad un saltamontes, que puede ser gregario y nómada en ciertas condiciones, sobre todo en períodos de sequía, formando grandes enjambres que devoran todo a su paso.

1080 La soja (*Glycine max*), es una especie de la familia *Fabaceae* (leguminosa). Sus semillas tienen un contenido medio en aceite y elevado en proteína. El grano, así como productos de ella derivados, se utilizan tanto en la alimentación de animales como humana. En China se documenta su cultivo desde hace cinco milenios.

Si plantas antes de tiempo,

seguro que te salen zarcillos demasiado largos,
con pocas hojas y con los nudos muy separados,
y vainas pequeñas y sin semillas.

Cuando se siembra después del momento conveniente,

los tallos son demasiado cortos, con los nudos muy separados,
las raíces están sueltas y carecen de semillas.

Cuando siembras cebada¹⁰⁸¹ a su debido tiempo,

las espigas de las flores se alargan, las cabezas de los granos se ennegrecen,
Con semillas en hileras dobles de siete granos cada una,
... con ... colgante¹⁰⁸²,
Con cáscaras delgadas de color rojo.
Se pesan y son densos;
se comen y son extremadamente perfumados y masticables,
haciendo que la piel de la gente brille y se incremente su fuerza.
Siendo así, el trigo no se ve afectado por la peste.

Cuando siembras antes de tiempo,

antes de que lleguen el calor y las lluvias, las cosechas ya se han podrido,
afectadas por la peste y aquejadas de muchas enfermedades,
los granos son magros y encogidos.

Cuando se siembra después del momento oportuno,

1081 La cebada (*Hordeum vulgare*), es una planta monocotiledónea anual de la familia de las gramíneas que se asemeja al trigo.

1082 Falta texto. Seguramente se refiere a la inclinación de la planta por el peso de las espigas, cuando ya está madura.

los brotes se debilitan, y las espigas permanecen de color verde claro,
El color es pálido, y únicamente las espigas son hermosas.

Por estas razones, respetar la época adecuada para cada cultivo provoca que florezca, y saltarse la estación hace que escasee. Cuando se comparan plantas con el mismo número de tallos, se pesan las cosechas y las cultivadas en el momento conveniente serán más pesadas y los granos más abundantes.

Cuando compares cosechas de igual cantidad de grano, machaca el grano
y las cultivadas en el momento pertinente producirán más granos.
Cuando compares cosechas de igual cantidad de granos, cómelos
Y los roturados a su debido tiempo serán más nutritivos.

Por estas razones, los cultivos plantados en el momento adecuado,

Olor aromático,
Sabor dulce,
Y tienen amplios fluidos.
Cómelos durante más de cien días,
Y el oído es agudo para escuchar, el ojo tiene claridad de visión,
La mente y el intelecto son mordaces e inteligentes,
Los cuatro miembros se hacen más fuertes,
Las emanaciones malignas de los espíritus no entran en el cuerpo,
Y el cuerpo no sufre ninguna enfermedad intestinal o desgracia.

El Soberano Amarillo dijo: “Cuando [los éteres de] las cuatro estaciones no son correctos, basta con ajustar los cinco granos”.



ADDENDA FRAGMENTOS Y ESCUELAS DE PENSAMIENTO

附录。思想碎

Jiang Weiqiao, al final de su *Lüshi chunqiu huijiao*, recoge unos cuantos fragmentos atribuidos a *Lüshi Chunqiu* en diversas fuentes antiguas, aunque no aparecen en el texto. Chen Qiyong toma prestado el trabajo de Jiang en su propia edición del texto. Parece claro que *Lüshi Chunqiu* se encuentra en un estado de conservación excepcionalmente bueno, de forma que la mayoría de los capítulos del texto canónico no presentan lagunas evidentes, si bien Jiang, Chen y otros estudiosos han aislado tres excepciones significativas. En primer lugar, el primer libro de Los Exámenes sólo contiene siete capítulos, a diferencia de los otros siete, todos los cuales constan de ocho capítulos; en segundo lugar, se menciona el Posfacio, con el que finalizan Los Almanagues y que precede al primer libro de Los Exámenes, que termina abruptamente y parece faltarle algo de texto; y en tercer lugar, algunos capítulos son excepcionalmente cortos. Estos factores hacen posible que, al menos, algunos de los fragmentos recogidos por Jiang procedan de secciones dañadas pertenecientes a otras porciones del texto menos corrompidas. Gao You, por su parte, menciona que los textos a partir de los que trabajó contenían ciertas lagunas y pasajes erróneos, lo que indica que el texto pudo haber sufrido daños ya en la época de los Han Orientales¹⁰⁸³.

1083 Jiǎng Wéiqiáo (蔣維喬, 1873-1958), fue un importante educador y político. Gao You (高誘), que vivió entre 168 y 212, fue un historiador, filósofo y político de época Han Oriental (東漢).

En estos fragmentos se suelen distinguir tres tipos de materiales. De un lado, citas que tal vez puedan aceptarse como pertenecientes al texto original (unos veinticuatro fragmentos); de otro, citas que casi con seguridad no proceden del texto y están atribuidas erróneamente en la fuente de la cita (otros diez fragmentos); y finalmente, citas falsas y alusiones a pasajes atribuidos al texto pero que no figuran en él.

Muchos de ellos son una única oración o un par de líneas, sin que repercutan realmente en el sentido general del texto.

En otro orden de cosas, Chen Qiyu, siguiendo la opinión tradicional de que el *Lüshi chunqiu* es un texto sincrético, identifica las afiliaciones a escuelas de cada capítulo. Sus escuelas se basan en las identificadas en el *Hanshu*¹⁰⁸⁴, complementadas por ramas de pensamiento que son convicciones filosóficas que nunca alcanzaron el nivel de escuelas reconocidas. Según las atribuciones de Chen, tres cuartas partes del texto pertenecen a cuatro escuelas: la escuela del Yin y el Yang, especializada en correlacionar las interacciones cósmicas del Yin y el Yang con las actividades estacionales de la humanidad; la escuela militar de pensamiento, en la que Chen reconoce una rama especial derivada de la *Sima fa* y otra relacionada que se ocupa del código propio del caballero; los legalistas, especializados en el arte de gobernar y en la filosofía jurídica; y los mohistas. La cuarta parte restante del texto se atribuye a los Ru, los Daoístas, los Lógicos, lo Agrónomos y diversos especialistas más.¹⁰⁸⁵

1084 *Hànshū* (漢書), *Anales de los Han*, texto del siglo II, en cuya composición participaron Bān Zhāo (班昭), Bān Biao (班彪) y Bān Gu (班固).

1085 La *Escuela Militar* (*Bīngjiā*, 兵家), que a menudo estudiaba y discutía lo que los occidentales han denominado la filosofía de la guerra, analizaba la guerra y la estrategia, pero también se centraba en los tipos de armas y las habilidades necesarias para usarlas. La *Escuela de Agrarismo* o los agrónomos (*Nóngjiā*, 農家), fue una temprana filosofía agraria china que propugnaba el comunismo utópico campesino así como el igualitarismo. Sobre el *legalismo* o *legismo* (*Fǎjiā*, 法家), la *Escuela de los Naturalistas* o *Escuela del Yin-Yang* (*Yīnyángjiā*, 陰陽家), la tradición espiritual y filosófica del daoísmo (*dàojiào*, 道教), los mohistas (*Mòjiā*, 墨家), *Mingjiā* (名家), *Sofistas* o *Dialécticos*, también la *Escuela de los Nombres* (名家), la *Escuela de los Ru* o Letrados (*Rújiā*, 儒家), que hacía hincapié en el autocultivo como medio para ascender a la clase media y alta, y acceder a cargos estatales, y *Sima Fa* (司馬法), o el arte de ser líder en la guerra, *vid supra*.

BREVE CONCLUSIÓN

简短结论

Lushi Chunqiu es una obra enciclopédica, en la cual una ingente multitud de saberes se agolpan y se emplean de una manera práctica y ejemplarizante. En este sentido, referencias astronómicas, geográficas, musicales, históricas, mitológicas, botánicas o literarias, entre otras, son abundantes, sirviendo de contextualización, modelo o señalamiento erudito. Es por esta razón que se puede considerar que un texto de estas características es realmente crucial para la comprensión del pensamiento, la historia, los saberes y la cultura de la China antigua.

Este cúmulo de saberes de distinta consideración y alcance, permiten un abordaje de las diversas circunstancias históricas de una época social y política convulsa pero también de gran fermento intelectual, que se conoce como el período de Primaveras y Otoños (春秋) y el de los Estados o Reinos Combatientes (戰國), dos etapas que suelen estar recogidas en el dilatado período dinástico *Zhou* (周). En el texto están presentes las corrientes de pensamiento principales, en muchos casos ejemplificadas por medio de eventos considerados ejemplares. Ocurre, así, con los principios mohistas, confucianos de diversas tendencias, o con las ideas taoístas. Naturalmente, no falta, en tal sentido, el papel desempeñado por uno de los conceptos clave de la filosofía y también del pensamiento chino, el del *Dào* (道).

Tampoco es menor la participación de los tradicionales saberes mitológicos, representados en figuras míticas emblemáticas, como los Tres Augustos y los Cinco Soberanos (*sān huáng wǔ dì*, 三皇五帝), el Emperador Amarillo (*Huángdì*, 黃帝), Shennong (神農), Yáo (堯) o Yu el Grande (*Dà Yǔ*, 大禹), entre otros varios, que sirven de elementos de comprensión de ideales de gobierno o de referentes ejemplares para los gobernantes, como el concepto del sabio caballero.

Una gran cantidad de personalidades, históricas muchas de ellas, otras de historicidad más dudosa, o abiertamente inventadas, pueblan las páginas de este texto enciclopédico. Se incluyen personas de escasa relevancia social o política, oficiales, subalternos, funcionarios, consejeros, generales, estrategas, algunos de los cuales son prácticamente desconocidos para la crítica intelectual. Pero todos ellos desempeñan un rol relevante en lo tocante a servir para contextualizar un determinado episodio o como referentes paradigmáticos a la hora de hacer comprensibles unos ideales o creencias. Este hecho hace que sea extremadamente difícil organizar de una manera coherente la presencia y el quehacer de esta gran cantidad de personalidades. En los casos que se ha estimado pertinente y de utilidad, se han ofrecido detalles reveladores sobre la vida o el desempeño de algunos de los más sobresalientes.

A lo largo de veintiséis libros encuadrados en tres secciones, y ciento cincuenta y nueve capítulos, se asiste en este texto a un despliegue de sabiduría, conocimiento y ejemplarizantes propuestas orientadas por la corrección, la dignidad y los méritos, todo ello asociado, en especial, al mundo cortesano.

Se ha querido enfatizar a lo largo de esta traducción la contextualización histórica que atraviesa la obra. Aunque hay alusiones constantes a la mitología, con abundante presencia de entidades legendarias, así como referencias continuas a las primeras dinastías históricas, incluyendo la semimítica Xia, el período histórico preponderante es el que corresponde a la dinastía Zhou, en especial a sus etapas conocidas como Primaveras y Otoños y Reinos Combatientes, tal y como ya se advirtió previamente. Se ha recurrido a un extenso y documentado

aparato crítico vertido en las numerosas notas que ilustran el texto. Además, se ha procurado señalar las citaciones y paralelos de diversos pasajes existentes en numerosas fuentes y obras antiguas, muchas de las cuales son muy conocidas, aunque otras algo menos. Es el caso, por citar solamente algunas, de *Lunyu* (論語), *Huainanzi* (淮南子), *Hanfeizi* (韓非子), *Xunzi* (荀子), *Zhuāngzǐ* (莊子), *Shiji* (史記), *Shijing* (詩經) y *Taiping Yulan* (太平御覽), entre las primeras, y de *Beitang shuchao* (北堂書鈔) *Qunshu zhiyao* (群書治要), *Wenxuan* (文選), *Yiwen leiju* (藝文類聚) o *Zhanguoce* (戰國策), entre las segundas.

Hemos estado transitando por una obra, en definitiva, que por medio de una serie de anécdotas, situaciones, historias y breves diálogos, se enfatizan a lo largo del texto escenarios ejemplarizantes y modélicos relativos a la moral la ética, el comportamiento ritual o la toma de decisiones. Un texto clásico, por lo tanto, referente de la cultura y la sabiduría atesoradas en la China de la antigüedad.

Esperamos, en consecuencia, haber contribuido a la comprensión no solamente del texto, sino también del marco histórico-social, político e ideológico-cultural de una época de la antigüedad china de extraordinaria relevancia y significación.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

参考文献

Se recogen aquí títulos que de forma directa o indirecta, son útiles para la comprensión de las diversas áreas de conocimiento que aparecen en el *Lüshi Chunqiu* por doquier. Todos ellos han sido consultados y conforman un óptimo y bastante reciente complemento para la lectura y el análisis de los distintos apartados y temáticas presentes en el texto.

ALLAN, Sarah. *The Heir and the Sage: Dynastic Legend in Early China*. San Francisco, Chinese Materials Center, 1981.

ALLAN Sarah. *The Shape of the Turtle: Myth, Art and Cosmos in Early China*. Albany, State University of New York Press, 1991.

ANDERSON, Eugene, N. *Food and Environment in Early and Medieval China*. Filadelfia, University of Pennsylvania Press, 2014.

BIRRELL, Anne. *Chinese Mythology. An Introduction*. Baltimore, The Johns Hopkins University Press, 1993.

BRINDLEY, Erica. *Music, Cosmology, and the Politics of Harmony in Early China*. New York, State University of New York Press, 2012.

BROWN, Miranda. *The Art of Medicine in Early China. The Ancient and Medieval Origins of a Modern Archive*. Cambridge, Cambridge University Press, 2015.

CAMPBELL, Roderick. *Violence, Kinship and the Early Chinese State: The Shang and their World*. Cambridge, Cambridge University Press, 2018.

- CARSON, Michael & LOEWE, Michael. "Lü shih ch'un ch'iu 吕氏春秋". En LOEWE, Michael (ed.). *Early Chinese Texts: A Bibliographical Guide*. Berkeley, Society for the Study of Early China; Institute of East Asian Studies, University of California Berkeley, 1993, pp. 324-330.
- CHAN, Alan, K.L. *Interpretation and Literature in Early Medieval China*, Nueva York, Suny Series in Chinese Philosophy and Culture, Suny Press, 2011.
- CHENG, Anne. *Historia del pensamiento chino*. Barcelona, edic. Bellaterra, 2002.
- CONDE, Jose Luis & SEVILLANO LÓPEZ, David & ZIQIAO, Meng. "La técnica Yin: teoría y práctica del discurso persuasivo en China durante los Reinos Combatientes (ss. V-III a.C.)". *Talia Dixit*, 15, 2020, pp. 101-121.
- COOK, Scott. The "Lüshi chunqiu" and the Resolution of Philosophical Dissonance" *Harvard Journal of Asiatic Studies*, Vol. 62, 2, 2002, pp. 307-345.
- COOK, Scott. The *Lüshi chunqiu* 吕氏春秋 as Commentary on the *Zhuangzi*. En CHONG-CHONG, Kim (eds). *Dao Companion to the Philosophy of the Zhuangzi*. Dao Companions to Chinese Philosophy, vol 16, Nueva York, Springer edic., 2022, pp. 99-115.
- DENECKE, Wiebke & WAI-YEE, Li & XIAOFEI Tian (Eds.). *The Oxford Handbook of Classical Chinese Literature (1000 BCE-900 CE)*. Oxford, Oxford University Press, 2020.
- DI COSMO, Nicola. *Ancient China and its Enemies. The Rise of Nomadic Power in East Asian History*. Cambridge, Cambridge University Press, 2004.
- FECH, Andrej. "The Relationship between the *Zhou xun* 周訓 and *Lüshi chunqiu* 吕氏春秋 in the Context of the Late Warring States Period", 饒宗頤國學院院刊 第七期 年, 7 月 頁 (*Revista de la Academia China Jao Tsung-i*, número 7), 2020, pp. 183-224.
- GALVANY, Albert. "La dialéctica entre lo civil y lo militar en la China antigua", *Estudios de Asia y África*, XLII, 3, 2007, pp. 541-594.
- GOLDIN, Paul R. *After Confucius. Studies in Early Chinese Philosophy*, Honolulu, University of Hawaii Press, 2005.

- GORDLEY, James. *The Eclipse of Classical Thought in China and The West*. Cambridge, Cambridge University Press, 2022.
- HO, Che Wah. "On the Questionable Nature of the Texts found in *Lüshi Chunqiu* and the Plagiarizing Relationship between the *Huainanzi* and the *Wenzi*." *Journal of Chinese Studies*, 11, 2002, pp. 497-535.
- HO, Che Wah & CHU KWOK Fan & CHENG LAI Kuen (Eds.). *A Glossary of the Lüshi Chunqiu*. Hong Kong, The Chinese University Press, 2013.
- HO PENG Yoke. *Li, Qi and Shu: An Introduction to Science and Civilization in China*. Nueva York, Dover Publications, 2000.
- HUANG, Hsing-Tsung. *Science and Civilization in China*. Vol. 6. *Biology and Biological Technology*. Sección 5. Fermentations and Food Science, Cambridge, Cambridge University Press, 2000.
- JACOBY, Marcin. "Lüshi Chunqiu and the Value-Based Leadership Model in Ancient China", *Roczniki Humanistyczne*, 70 (9), 2022, pp. 5-26.
- JACOBY, Marcin. "History as Parable: Indirect Persuasion in the *Lüshi Chunqiu*." *Asian Studies X (XXVI)* 2, 2022, pp. 313-329.
- LE BLANC, Charles & MATHIEU, Rémi. *Approches critiques de la mythologie chinoise*, Montréal, Presses de l'Université de Montréal, 2018.
- LEWIS, Mark Edward. *Honor and Shame in Early China*. California, Cambridge University Press, Stanford University, 2020.
- LI Feng. *Early China. A Social and Cultural History*. Cambridge, Cambridge University Press, 2013.
- LI Feng & BRANNER, David Prager (Eds.). *Writing and Literacy in Early China*. Washington, University of Washington Press, 2013.
- LI Liu & XINGCAN, Chen. *The Archaeology of China. From the Late Paleolithic to the Early Bronze Age*. Cambridge, Cambridge University Press, 2012.
- LÓPEZ SACO, Julio. "Un clásico enciclopédico chino: *Lüshi Chunqiu* (吕氏春秋)", *Revista Cultural sobre China. Bambú, Dragones y Tinta*, n.º 19, diciembre, 2024, pp. 29-40.
- LÜSHI CHUNQIU 吕氏春秋, en Chinaknowledge.de. *An Encyclopaedia on Chinese History, Literature and Art*.
- MAJOR, John, S. & COOK, Constance, A. *Ancient China. A History*. Nueva York, edit. Routledge, 2017.

- MENGLONG, Fen. *Kingdoms in Peril*, Volume 2. *The Exile Returns*. Berkeley, University of California Press, 2023.
- MORGAN, Daniel Patrick. *Astral Sciences in Early Imperial China. Observation, Sagehood and the Individual*. Cambridge, Cambridge University Press, 2017.
- NEEDHAM, Joseph & DANIELS, Christian & MENZIES, Nicholas K. *Science and Civilisation in China*. Volume 6. *Biology and Biological Technology*, Part 3: *Agroindustries and Forestry*. Cambridge, Cambridge University Press, 1996.
- NIVISON, David Shepherd. "The Lu Shi Chun Qiu and Correlative Thinking". En LOEWE, Michael & SHAUGHNESSY, Edward, *Cambridge History of Ancient China*, Cambridge, Cambridge University Press, 1999, pp. 808-812.
- SO, Jenny F. (ed.). *Music in the Age of Confucius*. Washington, Smithsonian Institution, 2000.
- PINES, Yuri. "Beasts or Humans: Pre-Imperial Origins of the "Sino-Barabarian" Dichotomy". En REUVEN, Amitai & MICHAL Biran (eds), *Mongols, Turks and Others: Eurasian Nomads and the Sedentary World*. Leiden, edit. Brill, 2005, pp. 59-102.
- PINES, Yuri & SHELACH, Lavi, G. "Using the Past to Serve the Present": Comparative Perspectives on Chinese and Western Theories of the Origins of the State". En SHAKED, Shaul, (ed.), *Genesis and Regeneration: Essays on Conceptions of Origins*. Jerusalem, The Israel Academy of Science and Humanities, 2005, pp. 127-163.
- RIEGEL, Jeffrey. "Do Not Serve the Dead as You Serve the Living: The Lüshi Chunqiu Treatises on Moderation in Burial", *Early China*, Volumen 20, 1995, pp. 301-330.
- SAWYER, Ralph D. *Ancient Chinese Warfare*. Nueva York, Basic Books, 2011.
- SELLMANN, James. "The origin and role of the state according to the Lüshi Chunqiu", *Asian Philosophy*, 9 (3), 1999, pp. 193-210.
- SELLMANN, James D. *Timing and Rulership en los anales de la primavera y el otoño del maestro Lüs (Lüshi chunqiu)*. Albany, State University of New York Press, 2002.

- SHAUGHNESSY, Edward L. *Sabiduría China: Inspiraciones filosóficas de Confucio, Mencio, Laozi, Zhuangzi y otros maestros*. Barcelona, edit. Blume, 2010.
- STERCKX, Roel (Ed). *Of Tripod and Palate: Of Food, Politics, and Religion in Early China*. Londres, Palgrave Macmillan, 2005.
- STERCKX, Roel. *Food, Sacrifice, and Sagehood in Early China*, Cambridge, Cambridge University Press, 2011.
- STRASSBERG, Richard E. *Inscribed Landscapes: Travel Writing from Imperial China*. Berkeley, University of California Press, 1994.
- STRASSBERG, Richard, E. (Ed). *A Chinese Bestiary. Guideways through Mountains and Seas*. Berkeley, University of California Press, 2002.
- SUN TZU. *El arte de la guerra. De la sabiduría oriental a la excelencia occidental*. Valencia, C.S. Ediciones, 2006.
- SUN, Xiaochun & KISTERMAKER, Jacob. *The Chinese Sky during the Han: Constellating Stars and Society*. Sinica Leidensia, vol. 38, Leiden, E.J. Brill, 1997.
- TANG, Michael C. *The Book of Chinese Wisdom. (I). Timeless Tales of the Art of Management*. Shanghai, Shanghai People's publishing House, 2008.
- WANG, Haicheng. *Writing and the Wealth of the State*. University of Washington, Cambridge University Press, 2014.
- WATSON, Burton (Trad.). *Records of the Grand Historian. Qin Dynasty*. Nueva York, Columbia University Press, 1995.
- WU, Shelly H. *Chinese Astrology*. Newburyport (MA), The Career Press, 2005.
- XU FU, Hong. *Lǚshì chūnqiū jiànshàngzìdiǎn* (吕氏春秋健上字典) (*La apreciación de Lüshi Chunqiu*). Shanghai, Shanghai Lexicographical Publishing House, 2012.
- YI-FU, Tuan. *A Historical Geography of China*. Nueva York, edit. Routledge, 2008.
- YUAN-KANG, Wang. *Harmony and War: Confucian Culture and Chinese Power Politics*. New York, Columbia University Press, 2011.
- YONGTAO, Du & KYONG-MCCLAIN, Jeff. *Chinese history in geographical perspective*. Nueva York, Lexington Books, 2015.

LOS TRADUCTORES

译者

JULIO LÓPEZ SACO es profesor titular de Universidad. Doctor en Geografía e Historia (Historia Antigua), Universidad de Santiago de Compostela (USC) y Doctor en Ciencias Sociales, Universidad Central de Venezuela (UCV). Postdoctorado en Ciencias Sociales. Profesor de Historia de Asia antigua. Ex Coordinador del Doctorado en Historia de la UCV. Profesor de la Universidad Francisco Marroquín y docente-investigador en Universidade do Minho (Braga, Portugal). Autor de más de una veintena de libros y múltiples artículos sobre la antigüedad oriental y los mitos. Investigador Asociado del Centro de Investigaciones Filosóficas (Universidad Católica Andrés Bello, UCAB), del Centro de Estudios de Asia y África (Universidad de los Andes, ULA), vinculado con la Asociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África (ALADAA); miembro investigador de AEEAO (Asociación Española de Estudios de Asia Oriental) y de AVECH (Asociación Venezolana de Estudios sobre China). *Traductor, con los comentarios y notas, de la traducción al español del texto budista Udâna, titulado Udâna. Declaraciones inspiradas de Buda (Generis, Chisinau, 2023).*

FULVIO SCARCIA MACCORSI es traductor y profesor de idiomas modernos (italiano e inglés). Docente de seminarios de especialidad en la Escuela de Historia de la UCV (Caracas). Licenciado en Historia, Universidad Central de Venezuela y Magister en Historia, Universidad Católica Andrés Bello (UCAB). Participó como traductor colaborador en el proyecto de recopilación y traducción de fuentes de la historia antigua

de Asia, bajo la dirección de Julio López Saco, entre los años 2006 y 2009. Autor de la traducción al español del texto budista Udâna, titulado Udâna. Declaraciones inspiradas de Buda, (Generis, Chisinau, 2023).



Anales de *Primavera y Otoño del Maestro Lü* 呂氏春秋, conforma una colección de tratados acerca de diversas cuestiones cosmológicas de la etapa final del período de los Reinos Combatientes, formando parte de un debate de la corte sobre cómo debía ser la ideología estatal imperial de Qin. El monumental trabajo, bien organizado y estructurado, contiene pasajes sobre muy diversos temas, como la mitología, la música, la geografía, la astronomía y la agricultura, además de elementos del pensamiento confuciano y daoísta, amén de teorías propias de los dialécticos, los legalistas, mohistas, agrónomos y pensadores del Yin-Yang. También constituye un sobresaliente ejemplo del pensamiento correlativo chino.

Norbert Molina-Medina



Avechula
委内瑞拉中国研究会
Asociación Venezolana de
Estudios sobre China

Biblioteca Avech

Colección Traducción

www.avech.org